叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000001

2. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000002

3. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000003

4. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000004

5. 我的日本妻子：日本田园诗(my Japanese Wife A Japanese Idyl) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf]
My **Japanese** **Wife**
我的 日本人 妻子

我的日本妻子

[ænd; ənd] ['sɪrəl] .
MOUSMÉ **AND** **CYRIL** **.**
慕斯梅 和 西里尔 .

穆斯梅和西里尔。

[peɪdʒ] - .
Page **79** **.**
页 - .

第79页。

[maɪ]
My
我的

我的

[ˌdʒæpə'niːz]
Japanese
日本人

日本人

[waɪf]
Wife
妻子

妻子

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɪdɪl]
A **Japanese** **Idyl**
一个 日本人 牧歌

日本田园诗

[baɪ]
By
经过

经过

[klaɪv] ['hɒlənd]
Clive **Holland**
克莱夫 荷兰

克莱夫·霍兰德

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ , ”
“ **Mousmé** **,** **”**
” 慕斯梅 , ”

“慕斯梅，”

“ [mɑːˈsel] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] , ”
“ Marcelle of the Quarter , ”
“ 马塞尔 的 这 四分之一 , ”

“街区的马塞尔”，

“ [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ A Writer of Fiction , ” etc .
“ 一个 作家 的 小说 , ” ETC .

“小说作家”等等。

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks]
Frederick A . Stokes
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯

弗雷德里克·A·斯托克斯

['kʌmpəni]
Company
公司

公司

['pʌblɪʃəz]
Publishers
出版商

出版商

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1902 ,
版权 , - ,

版权所有，1902年

[baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stəʊks] ['kʌmpəni] .
By Frederick A . Stokes Company .
经过 弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 .

由弗雷德里克·A·斯托克斯公司出品。

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [wɪð] [maɪ] [lʌv]
To the real Mousmé with my love
到 这 真实的 慕斯梅 和 我的 爱

致真正的慕斯梅，我满怀爱意

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] ” [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ə; eɪ]
That the present edition of “ My Japanese Wife ” has been called for is a
那 这 展示 版 的 “ 我的 日本人 妻子 ” 有 到过 称为 为了 是 一个
[sɔːs] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] .
source of satisfaction to the writer .
来源 的 满意 到 这 作家 .

《我的日本妻子》新版能够出版，令作者感到非常欣慰。

[ɒv; əv] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [sʌm; səm] - , - ['kɒpiz] [hæv; həv] [biːn] [səʊld] ,

Of	previous	editions	some	60	,	000	copies	have	been	sold	,
的	以前的	版本	一些	-	,	-	副本	有	到过	卖	,

前几版已售出约6万册。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪl] [pruːv] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ək'septəb(ə)l][frɒm; frəm]

and	it	is	hoped	the	present	version	will	prove	none	the	less	acceptable	from
和	它	是	希望	这	展示	版本	将要	证明	没有任何	这	较少的	可接受	从

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [njuː]

the	fact	that	the	story	has	been	revised	and	a	considerable	amount	of	new
这	事实	那	这	故事	有	到过	修改	和	一个	大量	数量	的	新的

['mætə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

matter	added	to	it	.
事情	额外	到	它	.

尽管故事经过修改并添加了大量新内容，但希望目前的版本仍然能够被大家接受。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

The	author	has	done	this	to	enable	the	final	form	of	the	novel	to	be
这	作者	有	完毕	这	到	使能够	这	最终的	形式	的	这	小说	到	是

[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ,

that	in	which	it	was	originally	written	,
那	在	哪个	它	曾是	起初	书面	,

作者这样做是为了使小说的最终版本能够保持其最初的写作形式。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['sɪəriːz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	which	for	purposes	of	first	publication	in	a	particular	series	it	was
但	哪个	为了	目的	的	第一的	发布	在	一个	特别的	系列	它	曾是

['nesəsəri] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] .

necessary	to	alter	.
必要的	到	改变	.

但为了在特定系列中首次出版，有必要对其进行修改。

['bɔːnməθ] , ['ɪŋglənd] .

Bournemouth	,	England	.
伯恩茅斯	,	英格兰	.

英格兰伯恩茅斯。

['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - . [[wʌn]]

April	2	,	1902	.	[	1	]
四月	2	,	-	.	[	1	]

1902年4月2日。[1]

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [waɪf] . [[ˌtuː'tuː]]

MY	JAPANESE	WIFE	.	[	2	]
我的	日本人	妻子	.	[	2	]

我的日本妻子。[2]

['tʃæptə(r)] [wʌn] [[θriː]]

CHAPTER	ONE	[	3	]
章	一	[	3	]

第一章[3]

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

Mousmé	is	leaning	over	me	as	I	write	.
慕斯梅	是	倾斜	超过	我	作为	我	写	.

我写作的时候，穆斯梅正俯身看着我。

, [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['i:stən] [lænd] , [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv]['eɪprɪkɒt][sɪlk] ,

Mousmé	**,**	**a**	**butterfly**	**from**	**a**	**far**	**Eastern**	**land**	**,**	**her**	**dress**	**of**	**apricot**	**silk**	**,**
慕斯梅	,	一个	蝴蝶	从	一个	远的	东	土地	,	她	裙子	的	杏	丝绸	,

穆斯梅，一只来自遥远东方的蝴蝶，身着杏色丝绸长裙。

[wɪð] [ə; eɪ][mə'dʒentə]['sætɪn]['əʊbi] ([sæʃ]) ,

with	**a**	**magenta**	**satin**	**obi**	**(**	**sash**	**)**	**,**
和	一个	品红	缎	腰带	(	窗扇	)	,

配一条品红色缎面腰带

[ə; eɪ] [blɒt] [ɒv; əv] [braɪt] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdi] .

a	**blot**	**of**	**bright**	**colour**	**in**	**the**	**dulness**	**of**	**my**	**English**	**study**	**.**
一个	印迹	的	明亮的	颜色	在	这	沉闷	的	我的	英语	学习	.

在我沉闷的英语学习中，一抹亮丽的色彩。

[maɪ] !

My	**Mousmé**	**!**
我的	慕斯梅	!

我的慕斯梅!

[wɪð] ['drezdən] - ['tʃaɪnə] ['tɪntɪd] [tʃi:ks] , [ænd; ənd]['taɪnɪ] [weɪz] ; ['pleɪɪŋ] [æt; ət][laɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

with	**Dresden**	**-**	**china**	**tinted**	**cheeks**	**,**	**and**	**tiny**	**ways**	**;**	**playing**	**at**	**life**	**,**	**as**	**it**
和	德累斯顿	-	中国	有色	脸颊	,	和	微小的	方式	;	玩耍	在	生活	,	作为	它

['ɔ:lweɪz] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

always	**seems**	**to**	**me**	**,**
总是	似乎	到	我	,

脸颊泛着德累斯顿瓷器般的淡红色，举止也十分娇小；在我看来，他总是在玩弄人生。

[wɪð] [ðə; ði] ['deɪnti] [greɪs] [ɒv; əv][dʒə'pæn] , [ðæt] [ai'diəlaiz] [dɑ:lz] - [haʊs] [lænd] .

with	**the**	**dainty**	**grace**	**of**	**Japan**	**,**	**that**	**idealised**	**doll's**	**-**	**house**	**land**	**.**
和	这	纤巧	优雅	的	日本	,	那	理想化的	娃娃的	-	房子	土地	.

带着日本那份精致优雅，那宛如理想化娃娃屋般的国度。

, [hu:] [gəʊz] [wɪð] [ˌem 'i:] ['evriweə(r)] ,

Mousmé	**,**	**who**	**goes**	**with**	**me**	**everywhere**	**,**
慕斯梅	,	WHO	去	和	我	到处	,

穆斯梅，她总是和我形影不离，

[hu:z] [bɪ'zɑ:(r)] ['kləʊðɪŋ] [ə'trækt] ['nəʊtɪs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['prɪti] [feɪs]

whose	**bizarre**	**clothing**	**attracts**	**notice**	**to**	**her**	**even**	**when**	**the**	**delicately**	**pretty**	**face**
谁	怪异	衣服	吸引	注意	到	她	甚至	什么时候	这	轻柔地	漂亮的	脸

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['wʊmən] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ,

of	**a**	**child**	**-**	**woman**	**with**	**innocent**	**,**
的	一个	孩子	-	女士	和	清白的	,

她奇特的穿着打扮即使与她那张稚嫩美丽的、天真无邪的少女脸庞形成鲜明对比，也依然引人注目。

[sɒft] [aɪz] [ænd; ənd] ['faɪnli] [ɑ:tʃt] [braʊz] [ɪz] [[fɔ:r]]

soft	**eyes**	**and**	**finely**	**arched**	**brows**	**is**	**[**	**4**	**]**
柔软的	眼睛	和	精细地	拱形	眉毛	是	[	4	]

柔和的眼神和精致的眉毛是[4]

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][fæn] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æmpl] [fəʊldz][ɒv; əv]

hidden	**behind**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**fan**	**,**	**which**	**she**	**draws**	**from**	**the**	**ample**	**folds**	**of**
隐	在后面	这	曾经	-	展示	扇子	,	哪个	她	平局	从	这	充足	折叠	的

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊbi] .

her	**obi**	**.**
她	腰带	.

她总是把扇子藏在身边，扇子是从她宽大的腰带里抽出来的。

[maɪ] [frendz] [æt; ət][ˌnægə'sɑ:ki][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ,

My	**friends**	**at**	**Nagasaki**	**told**	**me**	**that**	**I**	**was**	**foolish**	**to**	**marry**	**a**	**mousmé**	**,**
我的	朋友们	在	长崎	讲述	我	那	我	曾是	愚蠢	到	结婚	一个	慕斯梅	,

我在长崎的朋友们都说我娶了个娘娘腔真是太傻了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [səʊ] [suːn] .

especially	as	I	was	to	return	to	England	so	soon	.
尤其	作为	我	曾是	到	返回	到	英格兰	所以	很快	.

尤其是我很快就要返回英国了。

“ [waɪ] [nɒt]['haɪə(r)][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] ? ” [sə'dʒestid]

“	Why	not	hire	one	for	the	remaining	period	of	your	stay	?	”	suggested
”	为什么	不是	聘请	一	为了	这	其余的	时期	的	你的	停留	?	”	建议

- ,

Kotmasu	,

- ,

“为什么不雇一个来照顾你剩下的住宿时间呢？” Kotmasu建议道。

[huː] [daɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [tɔɪ] - [laɪk] ['vɪlə] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɒfə(r)]

who	dined	with	me	at	my	little	toy	-	like	villa	so	often	that	he	began	to	offer
WHO	用餐	和	我	在	我的	小的	玩具	-	喜欢	别墅	所以	经常	那	他	开始	到	提供

[əd'vaɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .

advice	as	a	matter	of	course	.
建议	作为	一个	事情	的	课程	.

他经常来我那像玩具一样的小别墅和我一起吃饭，以至于他开始理所当然地给我提建议。

“ [ˌmɪ'sɑːwɑː] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ][ə; eɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	Misawa	would	find	you	a	mousmé	,	”	he	continued	,
”	三泽	会	寻找	你	一个	慕斯梅	,	”	他	持续	,

“三泽会给你找个慕斯梅，”他继续说道。

“ [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [ɒf] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][æn; ən][əʊld] [glʌv] .

“	whom	you	could	put	off	as	easily	as	an	old	glove	.
”	谁	你	可以	放	离开	作为	容易地	作为	一个	老的	手套	.

“你可以像甩掉一只旧手套一样轻松地甩掉他。”

[ə; eɪ] ['riːəl] , [nɒt][ə; eɪ] ['geɪʃə] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ][pɑːst] , [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]

A	real	mousmé	,	not	a	geisha	girl	with	a	past	,	an	ambiguous	present	,	and
一个	真实的	慕斯梅	,	不是	一个	艺妓	女孩	和	一个	过去的	,	一个	模糊的	展示	,	和

[ə; eɪ] [huː] - [nəʊz] - [wɒt] ['fjuːtʃə(r)] .

a	who	-	knows	-	what	future	.
一个	WHO	-	知道	-	什么	未来	.

真正的舞女，而不是有着过去、现在迷茫、未来未知的艺伎。

” ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] [lɑːft] [tɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [paː'tiʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs]

”	Others	of	my	friends	laughed	till	they	made	the	paper	partitions	of	my	house
”	其他的	的	我的	朋友们	笑了	直到	他们	制成	这	纸	分区	的	我的	房子

['ʃɪvə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['pɑːtʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] .

shiver	like	the	strings	and	parchment	of	the	samisen	.
颤抖	喜欢	这	字符串	和	羊皮纸	的	这	三味线	.

“我的其他朋友笑得我家里的纸隔板都像三味线的琴弦和琴纸一样颤抖。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðeɪ] .

“	You	will	tire	of	her	,	”	said	they	.
”	你	将要	胎	的	她	,	”	说	他们	.

“你会厌倦她的，”他们说。

[jet] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

Yet	others	with	a	knowing	smile	,	“	She	will	tire	of	you	.
然而	其他的	和	一个	会心	微笑	,	“	她	将要	胎	的	你	.

而另一些人则带着意味深长的微笑说：“她会厌倦你的。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . [[faɪv]]

They	are	all	the	same	.	[	5	]
他们	是	全部	这	相同的	.	[	5	]

它们都是一样的。[5]

['bʌtəflaɪz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .

Butterflies	**that**	**change**	**with**	**the**	**day**	**.**
蝴蝶	那	改变	和	这	天	.

随时间变化的蝴蝶。

[mɔːθs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] - [eə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] [bləʊz] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Moths	**which**	**the**	**night**	**-**	**air**	**of**	**reality**	**blows**	**to**	**pieces**	**.**
蛾子	哪个	这	夜晚	-	空气	的	现实	打击	到	件	.

飞蛾被现实的夜风吹得粉碎。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [əd'vaɪzd] .

"	**But**	**I**	**would**	**not**	**be**	**advised**	**.**
"	但	我	会	不是	是	建议	.

但我不会听从这个建议。

[əd'vaɪs] [ɪz][səʊ] [tʃiːp] [wʌn] ['seldəm] ['væljuːz][ˌaɪ 'tiː] .

Advice	**is**	**so**	**cheap**	**one**	**seldom**	**values**	**it**	**.**
建议	是	所以	便宜的	一	很少	值	它	.

建议如此廉价，以至于人们很少会珍惜它。

[bɪ'saɪdz] , [hæd; həd][aɪ][nɒt][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][dʒə'pæn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ?

Besides	**,**	**had**	**I**	**not**	**lived**	**in**	**Japan**	**long**	**enough**	**to**	**know**	**what**	**I**	**was**	**doing**	**?**
除了	,	有	我	不是	居住地	在	日本	长的	足够的	到	知道	什么	我	曾是	正在做	?

此外，我在日本生活的时间不够长，难道我不知道自己在做什么吗?

[ðə; ði]['əʊnli] [səʊl] [ɒn] [ɜːθ] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [di'tə:] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [luː] , [ðæt] ['terəb(ə)l]['sɪstə(r)]

The	**only**	**soul**	**on**	**earth**	**who**	**could**	**have**	**deterred**	**me**	**was**	**Lou**	**,**	**that**	**terrible**	**sister**
这	仅有的	灵魂	在	地球	WHO	可以	有	威慑	我	曾是	卢	,	那	糟糕的	姐姐

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

世上唯一能阻止我的人就是露，那个可怕的姐姐，她

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [iːst] , [hæd; həd] ['fɔːmjuleitid] [səʊ] ['meni] [plænz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] " ['set(ə)lɪŋ]

before	**I**	**had**	**come**	**out**	**East**	**,**	**had**	**formulated**	**so**	**many**	**plans**	**for**	**my**	**"**	**settling**
前	我	有	来	出去	东方	,	有	配方	所以	许多	计划	为了	我的	"	安顿

[daʊn] !

down	**!**
向下	!

在我来到东部之前，我已经为我的"安顿下来"制定了很多计划!

" [huː] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] — [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɒnɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [dres] ,

"	**Who**	**had**	**selected**	**—**	**much**	**as**	**she**	**would**	**have**	**a**	**bonnet**	**or**	**a**	**dress**	**,**
"	WHO	有	已选	—	很多	作为	她	会	有	一个	引擎盖	或者	一个	裙子	,

"谁挑选了——就像她会挑选一顶帽子或一件裙子一样，

[ænd; ənd] [wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [keə(r)] — ['sevrəl] [naɪs] [gɜːlz] ,

and	**with**	**almost**	**as**	**much**	**care**	**—**	**several**	**nice**	**girls**	**,**
和	和	几乎	作为	很多	关心	—	一些	好的	女孩们	,

而且几乎同样用心——几个漂亮的女孩，

['eni] [wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

any	**one**	**of**	**whom**	**she**	**had**	**thought**	**would**	**make**	**me**	**a**	**good**	**wife**	**.**
任何	一	的	谁	她	有	想法	会	制作	我	一个	好的	妻子	.

她觉得她们中的任何一个都适合做我的妻子。

[bʌt; bət] [luː] [wɒz; wəz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] — [haʊ] [aɪ] ['revld] [ɪn] [ðæt] [fækt] !

But	**Lou**	**was**	**thousands**	**of**	**miles**	**away**	**—**	**how**	**I**	**revelled**	**in**	**that**	**fact**	**!**
但	卢	曾是	数千	的	英里	离开	—	如何	我	尽情狂欢	在	那	事实	!

但卢远在千里之外——我多么乐于见到这一点啊!

— [ænd; ənd] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi] [meɪd] [waɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] .

—	and	would	only	be	made	wise	after	the	event	.
—	和	会	仅有的	是	制成	明智的	后	这	事件	.

——只有在事件发生后才会变得明智。

[naʊ] [æz; əz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [raɪt] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪŋglɪʃ]

Now	as	Mousmé	is	looking	over	me	as	I	write	—	she	knows	as	much	English
现在	作为	慕斯梅	是	寻找	超过	我	作为	我	写	—	她	知道	作为	很多	英语

[æz; əz][ai][ˌdʒæpə'niːz] — [ai][mʌst; məst][set] [daʊn] [haʊ] [ai][met][hɜː(r); hə(r)] . [[sɪks]]

as	I	Japanese	—	I	must	set	down	how	I	met	her	.	[	6	]
作为	我	日本人	—	我	必须	放	向下	如何	我	遇见	她	.	[	6	]

现在，穆斯梅正在看着我写作——她的英语水平和我日语水平一样差——我必须写下我是如何认识她的。[6]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] (['ʃeijə]) [ɒv; əv][ðə; ði] [plʌm] [grəʊv] .

It	was	one	night	at	the	Tea	-	house	(	chaya	)	of	the	Plum	Grove	.
它	曾是	一	夜晚	在	这	茶	-	房子	(	查亚	)	的	这	李子	树林	.

那是在梅园茶馆（chaya）度过的一夜。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] - .

I	had	come	up	there	with	Kotmasu	.
我	有	来	向上	那里	和	-	.

我和 Kotmasu 一起上来的。

[ðə; ði][dʒɪnz] , [beə(r)] - [legd] , ['pæntɪŋ] ['rʌnərz] ,

The	djins	,	bare	-	legged	,	panting	runners	,
这	精灵	,	裸	-	腿	,	喘息	跑步者	,

那些光着腿、气喘吁吁的奔跑者，

[hæd; həd] [rʌʃt] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['rɪkʃɔː] [tuː; tə] [ðɪs] [sə'bɜːbən] [rɪ'zɔːt] [ʌp][ðə; ði]

had	rushed	us	along	in	the	inevitable	rikishas	to	this	suburban	resort	up	the
有	匆忙	我们	沿着	在	这	不可避免的	人力车	到	这	郊区	采取	向上	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

他们载着我们匆匆赶往山坡上的这个郊区度假胜地。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['læntənz] [hʌŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst]

The	town	,	illuminated	with	thousands	of	lanterns	hung	outside	even	the	smallest
这	镇	,	照明	和	数千	的	灯笼	悬挂	外部	甚至	这	最小

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

of	the	houses	,
的	这	房屋	,

小镇灯火通明，就连最小的房屋外也挂满了成千上万盏灯笼。

[bɪ'keɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] ['ʌpwədz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ] ['feərilænd] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)]

became	,	as	we	climbed	upwards	to	our	destination	,	a	fairyland	of	colour
成为	,	作为	我们	攀登	向上	到	我们的	目的地	,	一个	仙境	的	颜色

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	delight	,
和	喜	,

当我们攀登到目的地时，眼前的景色变成了一个色彩斑斓、令人愉悦的仙境。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] ['naɪtfɔːl] .

as	it	always	did	at	nightfall	.
作为	它	总是	做过	在	黄昏	.

就像往常夜幕降临时那样。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [ðɪs] [geɪ] [si:n] [wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn]

In	the	silent	waters	of	the	harbour	this	gay	scene	was	repeated	by	reflection	in
在	这	沉默的	水	的	这	港口	这	同性恋	场景	曾是	重复	经过	反射	在

[ðə; ði] ['glɑ:si] ['sɜ:fɪs] .

the	glassy	surface	.
这	玻璃状	表面	.

在平静的海港水面上，这幅同性恋场景的倒影在光滑的海面上重现。

['ʌpwədz] [wi:; wi] [went] , - [ænd; ənd][ai] ; [hi:; hi] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

Upwards	we	went	,	Kotmasu	and	I	;	he	calling	to	me	every	now	and	then
向上	我们	去	,	-	和	我	;	他	呼叫	到	我	每一个	现在	和	然后

, [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɪkʃɔ:] ,

,	as	his	rikisha	,
,	作为	他的	人力车	,

我和小马一起向上走；他时不时地叫我，就像他的力士一样。

['spaɪdə(r)] - [laɪk] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vi:əkl] ,

spider	-	like	phantom	of	a	vehicle	,
蜘蛛	-	喜欢	幻影	的	一个	车辆	,

形似蜘蛛的幽灵般的车辆，

[wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [tu:; tə] [ˌri:ə'pɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ]

was	momentarily	lost	in	the	gloom	to	reappear	just	as	suddenly	in	the	patch
曾是	片刻	丢失的	在	这	愁云	到	再现	只是	作为	突然	在	这	修补

[ɒv; əv] [laɪt] [θrəʊn] [baɪ][sʌm; səm]['peɪpə(r)] ['læntən] ['swɪŋɪŋ] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	light	thrown	by	some	paper	lantern	swinging	to	mark	the	gateway	of	a
的	光	抛掷	经过	一些	纸	灯笼	摇摆	到	标记	这	网关	的	一个

['vɪlə] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] . [['sɛvən]]

villa	retired	from	the	road	.	[	7	]
别墅	退休	从	这	路	.	[	7	]

短暂地消失在昏暗中，又突然出现在一盏纸灯笼投下的光芒中，这盏灯笼摇曳着，标志着一栋远离道路的别墅的大门。

[7]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] [naɪt] !

A	Japanese	night	!
一个	日本人	夜晚	!

日式之夜!

['bɑ:mi] , [dɪ'lɪʃəs] ;

Balmy	,	delicious	;
芳香	,	可口的	;

温暖，美味；

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [keɪm] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌju: 'es][ɪn]

intoxicating	with	the	odour	of	the	flowers	which	came	sweeping	down	on	us	in
醉人	和	这	气味	的	这	花朵	哪个	来了	扫荡	向下	在	我们	在

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [eə(r)] ,

the	breath	of	the	mountain	air	,
这	气息	的	这	山	空气	,

山间空气中扑面而来，花香令人陶醉。

[ɔ:(r)] ['kri:pɪŋ] [ɪn] ['veərid] [sents] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɔ:(r)] [tɔɪ] - [laɪk] ['fensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ga:dnz]

or	creeping	in	varied	scents	over	the	hedges	or	toy	-	like	fences	of	the	gardens
或者	爬行	在	多种多样	气味	超过	这	对冲	或者	玩具	-	喜欢	栅栏	的	这	花园

[wi:; wi] [pɑ:st] ;

we	passed	;
我们	通过了	;

或者，在我们经过的花园的树篱或玩具般的栅栏上，飘来各种各样的气味；

[səʊ] ['suːðɪŋ] [ðæt] - , [mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪkʃɔː] [ðæn; ðən][aɪ] , [felt]
so soothing that Kotmasu , more used to the jolting of the rikisha than I , felt
所以 舒缓 那 - , 更多的 用过的 到 这 剧烈震动 的 这 人力车 比 我 , 毛毡
['draʊzi] ,
drowsy ,
昏昏欲睡 ,

太过舒缓，以至于比我更习惯人力车颠簸的Kotmasu都感到昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [left] [ɒf] ['tɔːkɪŋ] .
and left off talking .
和 左边 离开 说 .

然后他们就停止了交谈。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The sounds of the town ,
这 声音 的 这 镇 ,

小镇的声音，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [gɪt'ɑːz] [ɔː(r)] ['sæmɪˌsen] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [ɔː(r)] ['geɪmɪŋ] -
the music of guitars or samisens being played in the tea - houses or gaming -
这 音乐 的 吉他 或者 萨米森 存在 玩 在 这 茶 - 房屋 或者 赌博 -
['haʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,

茶馆或赌馆里演奏的吉他或三味线音乐

[hæd; həd] [grəʊn] ['grædʒuəli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] .
had grown gradually indistinct and distant .
有 生长 逐步地 模糊 和 遥远 .

逐渐变得模糊不清，遥不可及。

[naʊ] ['skeəsli] ['eni] [nɔɪz] [seɪv] [ðə; ði] [hwəː] [tʃɜːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [brəʊk] [ðə; ði] [stɪl] , [swiːt] -
Now scarcely any noise save the whirring chirp of the cicalas broke the still , sweet -
现在 几乎 任何 噪音 节省 这 嗡嗡声 啁啾 的 这 蝉花 打破 这 仍然 , 甜的 -
['sentɪd] [eə(r)] .
scented air .
香味 空气 .

现在，除了蝉鸣声外，几乎没有其他声音打破了寂静而芬芳的空气。

[suːn] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [gəʊl] ,
Soon we reached our goal ,
很快 我们 达到 我们的 目标 ,

很快我们就达到了目标。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['haɪəsɪnθ] —
where I was fated to meet and be enslaved by the charms of Hyacinth —
在哪里 我 曾是 命中注定 到 见面 和 是 奴隶 经过 这 魅力 的 风信子 —
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [wɒz; wəz] [kɔːld] .
for so Mousmé was called .
为了 所以 慕斯梅 曾是 称为 .

在那里，我命中注定要遇见风信子，并被她的魅力所俘虏——因为穆斯梅就叫风信子。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['ɪŋki] [mæs] [ə'genst] [æn; ən]['ɪndɪgəʊ][skaɪ] [stɑːd] [wɪð] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Above us , an inky mass against an indigo sky starred with points of light ,
多于 我们 , 一个 墨色 大量的 反对 一个 靛青 天空 星形 和 积分 的 光 ,
[rəʊz] [ðə; ði] ['maʊntən] ,
rose the mountain ,
玫瑰 这 山 ,

在我们上方，一片墨黑色的山峰在点缀着星光的靛蓝色天空下拔地而起。

[triː] - [klæd] , [æz; əz][aɪ] [njuː] , [ɒn] [[eɪt]]
tree - clad , as I knew , on [8]
树 - 覆膜 , 作为 我 知道 , 在 [8]

据我所知，树木繁茂[8]

[huːz] [saɪdz] [gliːm] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ['emənеɪtɪŋ] [frɒm; frəm]['peɪpə(r)]
whose sides gleamed here and there the beams of light emanating from paper
谁 侧面 闪闪发光 这里 和 那里 这 光束 的 光 散发 从 纸
['læntənz] [ɔː(r)]['peɪpə(r)] - ['ʃʌtəd] ['keɪsmənt] ,
lanterns or paper - shuttered casements ,
灯笼 或者 纸 - 百叶窗 窗户 ,

窗户两侧闪烁着纸灯笼或纸帘窗射出的光束，

['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] [hʌt] [diːp] - [set] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] ['griːnəri]
marking the presence of houses or huts deep - set among the fantastic greenery
标记 这 在场 的 房屋 或者 小屋 深的 - 放 之中 这 极好的 绿植
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] .
of the woods .
的 这 树林 .

标志着在茂密的森林深处，隐匿着房屋或小屋。

“ [wɪl] [ðə; ðɪ][sɜː(r)][get] [aʊt] ? ” [ɪk'skleɪmd] [maɪ][dʒɪn] [rɪ'spektfəli] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃn]
“ Will the sir get out ? ” exclaimed my djin respectfully , panting with the exertion
“ 将要 这 先生 得到 出去 ? ” 惊呼 我的 精灵 尊敬 , 喘息 和 这 用力
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'sent] .
of the ascent .
的 这 上升 .

“先生能出来吗？”我的精灵恭敬地问道，他气喘吁吁，显然是爬升过程中用力过猛。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] , ['ɔːlməʊst] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)] - , [huː] [hæd; həd] [ɔː'redi]
I climbed down into the darkness , almost falling over Kotmasu , who had already
我 攀登 向下 进入 这 黑暗 , 几乎 坠落 超过 - , WHO 有 已经
[ə'laɪt] ,
alighted ,
下车 ,

我爬下黑暗的地面，差点撞到已经下来的 Kotmasu。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [əd'ventʃə(r)] .
laughing at our adventure .
笑 在 我们的 冒险 .

嘲笑我们的冒险经历。

[bɪ'saɪd] [juː 'es] , [dʒʌst] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['rɪkʃɔː] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] ,
Beside us , just where our rikishas had drawn up ,
旁 我们 , 只是 在哪里 我们的 人力车 有 绘制 向上 ,

就在我们旁边，我们的人力车停靠的地方，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['gəʊstlɪ] ['geɪtweɪ] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tiː] - ['gɑːd(ə)n] ,
was the ghostly gateway marking the entrance to the tea - garden ,
曾是 这 幽灵般的 网关 标记 这 入口 到 这 茶 - 花园 ,

那座幽灵般的门标志着茶园的入口。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['sləʊpɪŋ] ['ʌpwəd] ;
which lay at the top of a narrow path sloping upward ;
哪个 躺 在 这 顶部 的 一个 狭窄的 小路 倾斜的 向上 ;

它位于一条向上倾斜的狭窄小路的顶端；

[ðɪs] ['wʊdn] ['geɪtweɪ] ['peɪntɪd] ['ɪndiən] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ,
this wooden gateway painted Indian red and white ,
这 木制的 网关 绘 印度 红色的 和 白色的 ,

这座木制大门被漆成印度红白相间。

[ðə; ði] [waɪt] [tˈɪmbəz] [ˈʃəʊɪŋ] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈspektrəl] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʌski] [gluːm] .

the	white	timbers	showing	like	some	spectral	skeleton	in	the	dusky	gloom	.
这	白色的	木材	显示	喜欢	一些	光谱	骨骼	在	这	昏暗	愁云	.

昏暗的光线下，白色的木梁像幽灵般的骨架一样显露出来。

“ [ʌp] [ðeə(r)] , [sɜː(r)] , ” [ˈpɔɪntɪd] [maɪ] [dʒɪn] , [huː] [baʊd] [ləʊ] [waɪlst] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈspəʊksmən] .

“	Up	there	,	sir	,	”	pointed	my	djin	,	who	bowed	low	whilst	acting	as	spokesman	.
”	向上	那里	,	先生	,	”	尖	我的	精灵	,	WHO	鞠躬	低的	而	表演	作为	发言人	.

“先生，就在上面，”我的精灵指着说，他深深鞠了一躬，充当着发言人的角色。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [wiː; wi] [[naɪn]]

Telling	them	not	to	wait	,	because	we	[	9	]
讲述	他们	不是	到	等待	,	因为	我们	[	9	]

告诉他们不要等了，因为我们[9]

[ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz] - [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , “ [biː; bi] [ˈmeni] [ˈaʊəz] , ” [wiː; wi] [tuː] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] ,

should	,	as	Kotmasu	put	it	,	“	be	many	hours	,	”	we	two	entered	the	gateway	,
应该	,	作为	-	放	它	,	“	是	许多	小时	,	”	我们	二	进入	这	网关	,

正如小马所说，“应该要好几个小时”，我们两人进入了大门。

[wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peilɪŋz] [ɒv; əv] [ˌbæmˈbuː] ,

which	marked	the	line	of	the	palings	of	bamboo	,
哪个	标记	这	线	的	这	栅栏	的	竹子	,

这条线标志着竹栅栏的走向。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈflaʊə(r)] - [ˈbɔːdəd] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃeijə] .

and	made	our	way	up	the	narrow	flower	-	bordered	path	to	the	chaya	.
和	制成	我们的	方式	向上	这	狭窄的	花	-	带边框	小路	到	这	查亚	.

我们沿着鲜花簇拥的狭窄小路走向茶树。

[θruː] [æn; ən] [ˈævənjuː] [ɒv; əv] [swiːt] [ˈəudəz] [wiː; wi] [wɔːkt] , [ðə; ði] [ˈmɪŋgld] [sent] [ɒv; əv] [tiː] -

Through	an	avenue	of	sweet	odours	we	walked	,	the	mingled	scent	of	tea	-
通过	一个	大街	的	甜的	气味	我们	步行	,	这	混合	香味	的	茶	-

[ˈrəʊzɪz] ,

roses	,
玫瑰	,

我们沿着一条弥漫着甜香的小径漫步，茶玫瑰的香气交织在一起，

[gɑːˈdiːniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈklɔɪɪŋ] [wɪð] [ˈswiːtnəs] .

gardenias	and	the	soil	making	the	atmosphere	almost	cloying	with	sweetness	.
栀子花	和	这	土壤	制作	这	气氛	几乎	甜腻	和	甜味	.

栀子花和泥土的芬芳，让空气中弥漫着近乎甜腻的气息。

[ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tiː] - [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [pɒndz] , [ˈbrɪdʒɪz] [ænd; ənd]

This	wonderful	garden	of	the	tea	-	house	,	with	its	miniature	ponds	,	bridges	and
这	精彩的	花园	的	这	茶	-	房子	,	和	它是	微型	池塘	,	桥梁	和

[ˈgrɒtəʊz] ,

grottoes	,
洞穴	,

这座茶室拥有一个美妙的花园，园内有微型池塘、桥梁和洞穴，

[naʊ] [ɔːl] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,

now	all	hidden	in	the	darkness	,
现在	全部	隐	在	这	黑暗	,

现在一切都隐藏在黑暗中，

[wɒz; wəz] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ʌnˈkæni] [æz; əz] [ɔːl] [ˈiːstən] [ˈgaːdnz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [dʌsk] .

was	mysterious	and	even	uncanny	as	all	Eastern	gardens	are	at	dusk	.
曾是	神秘	和	甚至	不可思议	作为	全部	东	花园	是	在	黄昏	.

黄昏时分，东方花园总是那么神秘，甚至有些诡异，就像所有东方花园一样。

[set] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːθ][wɜː(r); wə(r)] ['serid] [ræŋks][ɒv; əv]['sentɪn(ə)l] - [laɪk]
Set back a little from the path were serried ranks of sentinel - like
放 后退 一个 小的 从 这 小路 是 串联 排名 的 哨兵 - 喜欢
['sʌnˌflauəz] , [ɒv; əv] [huːz] [blæk] ,
sunflowers , of whose black ,
向日葵 , 的 谁 黑色的 ,

距离小路稍远的地方，排列着一排排像哨兵一样的向日葵，它们的黑色，

['veɪkənt]['feɪsɪz] , ['jeləʊ] - [frɪndʒd] , [aɪ][felt] ['kɒnʃəs] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gluːm] .
vacant faces , yellow - fringed , I felt conscious , staring at me out of the gloom .
空缺 面孔 , 黄色的 - 流苏 , 我 毛毡 有意识的 , 凝视 在 我 出去 的 这 愁云 .

一张张空洞的脸，黄发际线，我感到自己被惊醒了，它们从昏暗中盯着我。

[ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['feərilænd] ,
A turn of the path and we were in a fairyland ,
一个 转动 的 这 小路 和 我们 是 在 一个 仙境 ,

拐了个弯，我们就仿佛置身于仙境之中。

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [nʌn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɒf] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .
whose existence none a hundred yards off would have suspected .
谁 存在 没有任何 一个 百 码 离开 会 有 怀疑 .

百米之外的任何人都不会想到它的存在。

[laɪt] [-]
Light [10]
光 [-]

光[10]

[fɔː(r); fə(r)] ['dɑːknəs] ; [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
for darkness ; sounds in the place of silence .
为了 黑暗 ; 声音 在 这 地方 的 沉默 .

黑暗之中，寂静之处，响起声响。

[wiː; wi] [meɪd] ['aʊə(r)] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['læntənz] [ɒv; əv] ['meni] [hjʊ] , [sə'spendɪd] [ɪn][mɪd] -
We made our way beneath the paper lanterns of many hues , suspended in mid -
我们 制成 我们的 方式 下面 这 纸 灯笼 的 许多 色调 , 暂停 在 中 -
[eə(r)][baɪ]['slendə(r)] ,
air by slender ,
空气 经过 苗条 ,

我们穿过五彩缤纷的纸灯笼，这些灯笼由细长的绳索悬挂在半空中。

[ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [kɔːdz] : ['drægənz] , [griːn] , ['jeləʊ] [ɔː(r)] [red] ,
undistinguishable cords : dragons , green , yellow or red ,
无法区分的 绳索 : 龙 , 绿色的 , 黄色的 或者 红色的 ,

无法区分的绳子：龙的图案，绿色、黄色或红色，

[æz; əz][ðeə(r)] ['beliɪŋ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv]['veəriəgeɪtɪd]['peɪpə(r)][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɔː(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]
as their bellying background of variegated paper demanded or the taste of
作为 他们的 腹部 背景 的 斑 纸 要求 或者 这 品尝 的
[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [dɪk'teɪtɪd] ,
the artist dictated ,
这 艺术家 口述 ,

根据其五彩斑斓的纸张背景所要求的，或者根据艺术家的品味所决定的，

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ; [ænd; ənd][kæts] , ['mɒnstrəs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] - ['lɪmd] ,
are there ; and cats , monstrous and eccentric - limbed ,
是 那里 ; 和 猫 , 滔天 和 偏心 - 有肢的 ,

那里有；还有猫，体型怪异，四肢奇特，

[sʌtʃ] [æz; əz] [prə'vəʊk] ['memərɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [drɔːn] [ɒn] [sleɪts] [ɪn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [deɪz] .
such as provoke memories of such things drawn on slates in childhood's days .
这样的 作为 惹 回忆 的 这样的 事物 绘制 在 石板 在 童年的 天 .

比如，唤起人们对童年时期在石板上画这类东西的回忆。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] , ['ɒrɪndʒ] ,
There is a flood of yellow , orange ,
那里 是 一个 洪水 的 黄色的 , 橙子 ,

到处都是黄色、橙色，

[waɪt] [ænd; ənd] [bluː] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [bedz] [stɒkt] [θɪk] [wɪð] ['æstə(r)] ,
white and blue light on the paths and flower - beds stocked thick with asters ,
白色的 和 蓝色的 光 在 这 路径 和 花 - 床 库存充足 厚的 和 紫菀 ,
['zɪnjə] ,
zinnias ,
百日草 ,

小径和花坛里盛开着白色和蓝色的灯光，花坛里长满了紫菀、百日草等花卉。

[streɪndʒ] [frɪndʒd] - [edʒd] ['rægɪd] [kɑː'neɪʃənz] [ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] , [waɪlst] [bʊʃɪz] [klɪpt]
strange fringed - edged ragged carnations and chrysanthemums , whilst bushes clipped
奇怪的 流苏 - 边缘 破烂不堪 康乃馨 和 菊花 , 而 灌木丛 剪辑
[ænd; ənd] [treɪnd] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [fɔːm] ['klaɪmɪŋ] ['steɪʃnz] ,
and trained into fantastic shapes form climbing stations ,
和 受过训练 进入 极好的 形状 形式 攀登 车站 ,

奇特的、边缘带流苏的参差不齐的康乃馨和菊花，以及修剪成奇特形状的灌木，构成了攀爬站。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][hjuːdʒ][ænd; ənd]['lesə(r)][kən'vɒlvjʊlaɪ] .
so to speak , for huge and lesser convolvuli .
所以 到 说话 , 为了 巨大的 和 较少 旋花 .

可以说，适用于大型和小型旋花。

[θruː] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [striːm] [mɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊndz]
Through the paper shutters of the house itself stream more light and sounds
通过 这 纸 百叶窗 的 这 房子 本身 溪流 更多的 光 和 声音
[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sæmɪˌsen] . [-]
of music played upon the samisen . [11]
的 音乐 玩 之上 这 三味线 . [-]

透过房子的纸质百叶窗，更多的光线和三味线演奏的音乐声倾泻而入。[11]

- , [æn; ən][hə'bɪtjʊeɪ] , [nɔk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lækə(r)] ['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][dɔː(r)] ,
Kotmasu , an habitué , knocks upon the lacquer panel of the big door ,
- , 一个 常客 , 敲门声 之上 这 漆 控制板 的 这 大的 门 ,

常客小马敲了敲大门上的漆板。

[wɪtʃ] [ɪz] ['spiːdəli] [drɔːn] [bæk] [ɪn][ɪts] [gruːvd] - [weɪ] .
which is speedily drawn back in its grooved - way .
哪个 是 迅速地 绘制 后退 在 它是 带槽 - 方式 .

它沿着凹槽迅速缩回。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] - [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] , [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][əʊld]
The wife of Takeakira the proprietor appears at the opening , a queer little old
这 妻子 的 - 这 业主 出现 在 这 开幕 , 一个 酷儿 小的 老的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

店主竹明的妻子在开场就出现了，她是一位古怪的小老太太。

[ˌsɪlu'etɪd] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌglɪnəs] [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɒmz] [wɪð] [eɪdʒ] , [ə'genst] [ə; eɪ]
silhouetted , with all the ugliness which so often comes with age , against a
剪影 , 和 全部 这 丑陋 哪个 所以 经常 来 和 年龄 , 反对 一个
['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [laɪt] ;
background of light ;
背景 的 光 ;

在光线的映衬下，轮廓分明，带着岁月带来的种种丑陋；

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['prɪti] [ə'tendənt] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['teɪkən]

behind	**her**	**a**	**pretty**	**attendant**	**mousmé**	**,**	**just**	**as**	**if**	**she**	**was**	**a**	**figure**	**taken**
在后面	她	一个	漂亮的	服务员	慕斯梅	,	只是	作为	如果	她	曾是	一个	数字	已采取

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [vɑ:z] .

from	**a**	**vase**	**.**
从	一个	花瓶	.

她身后站着一位漂亮的侍女，就像是从花瓶里取出的雕像一样。

[bəuθ][baʊ; bəʊ][səʊ] [ləʊ] [ɒn] ['rekəgnaɪz] ['vɪzɪtəz] [ðæt] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Both	**bow**	**so**	**low**	**on**	**recognising**	**visitors**	**that**	**their**	**faces**	**touch**	**the**	**floor**	**,**
两个都	弓	所以	低的	在	识别	访客	那	他们的	面孔	触碰	这	地面	,

他们认出来访者时都会深深鞠躬，脸几乎贴到地板上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)] ['ʃu:z] .

and	**then**	**they**	**take**	**off**	**our**	**shoes**	**.**
和	然后	他们	拿	离开	我们的	鞋	.

然后他们脱掉了我们的鞋子。

[ðə; ði] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ju: 'es] [ʌp'steəz] , [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)]

The	**mousmé**	**conducts**	**us**	**upstairs**	**,**	**along**	**a**	**narrow**	**passage**	**,**	**over**	**the**	**floor**
这	慕斯梅	进行	我们	楼上	,	沿着	一个	狭窄的	通道	,	超过	这	地面

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stretʃt] ,

of	**which**	**is**	**stretched**	**,**
的	哪个	是	拉伸	,

穆斯梅领着我们上楼，沿着一条狭窄的通道，通道的地板上铺着……

['steɪnləs] [ænd; ənd] ['rɪŋkləs] , [ə; eɪ] ['mætɪŋ] [ɒv; əv][ˌbæm'bu:]['faɪbə(r)] ,

stainless	**and**	**wrinkleless**	**,**	**a**	**matting**	**of**	**bamboo**	**fibre**	**,**
防锈的	和	无皱纹	,	一个	垫子	的	竹子	纤维	,

不锈钢且无皱，竹纤维毡

['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ɪz][beə(r)][ænd; ənd] [kli:n] - ['lʊkɪŋ] ['ɔ:ləʊst][tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] [ænd; ənd]

into	**a**	**room**	**which**	**is**	**bare**	**and**	**clean**	**-**	**looking**	**almost**	**to**	**desperation**	**and**
进入	一个	房间	哪个	是	裸	和	干净的	-	寻找	几乎	到	绝望	和

['tʃɪlɪnəs] .

chilliness	**.**
寒冷	.

走进一间空荡荡、干净得近乎绝望和寒冷的房间。

“ - , ” [sez] [ðə; ði] , [ə'dresɪŋ] [ˌju: 'es][bəuθ] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['welkəm] ,

“	**Shibaraku**	**,**	**”**	**says**	**the**	**mousmé**	**,**	**addressing**	**us**	**both**	**with**	**a**	**smile**	**of**	**welcome**	**,**
“	-	,	”	说道	这	慕斯梅	,	解决	我们	两个都	和	一个	微笑	的	欢迎	,

“Shibaraku，”那位女士笑着对我们俩说，语气中带着欢迎的微笑。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [li:dz] [ðə; ði] [wei] , [wɪtʃ] [spi:tʃ] - [-]

as	**she**	**leads**	**the**	**way**	**,**	**which**	**speech**	**Kotmasu**	**[**	**12**	**]**
作为	她	线索	这	方式	,	哪个	演讲	-	[	-	]

她带头发言，Kotmasu[12]

[telz] [ˌem 'i:][ɪz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,

tells	**me**	**is**	**meant**	**for**	**him**	**,**
讲述	我	是	意思是	为了	他	,

告诉我这是给他的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [smaɪl] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [waɪt] [ti:θ] [bɪ'twi:n] ['prɪti] [red] [lɪps] .

as	**well**	**as**	**the**	**smile**	**and**	**show**	**of**	**white**	**teeth**	**between**	**pretty**	**red**	**lips**	**.**
作为	出色地	作为	这	微笑	和	展示	的	白色的	牙齿	之间	漂亮的	红色的	嘴唇	.

还有她灿烂的笑容，以及红润嘴唇间露出的洁白牙齿。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] !

Perhaps	**it**	**is**	**,**	**“**	**What**	**a**	**long**	**time**	**since**	**you**	**have**	**been**	**here**	**!**
也许	它	是	,	“	什么	一个	长的	时间	自从	你	有	到过	这里	!

或许是：“您好久没来这里了！”

" ['biːɪŋ] ['ɒbviəsli] [ˌɪnə'plɪkəbl; ɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][fɜːst]['vɪzɪt] .

"	being	obviously	inapplicable	to	me	on	a	first	visit	.
"	存在	明显地	不适用	到	我	在	一个	第一的	访问	.

“显然，这对我来说并不适用，因为这是我第一次来。”

[ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — ['spɒtləsli] [kliːn] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ventʃuəli]

The	paper	walls	of	the	room	—	spotlessly	clean	—	into	which	we	are	eventually
这	纸	墙壁	的	这	房间	—	一尘不染	干净的	—	进入	哪个	我们	是	最终

['ʌʃə] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌserə'məʊniəs] ['bəʊɪŋ] ,

ushered	with	a	great	amount	of	ceremonious	bowing	,
引导	和	一个	伟大的	数量	的	隆重	鞠躬	,

房间的墙壁是用纸糊的，一尘不染。我们最终被隆重的鞠躬礼仪引到房间里面。

[ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][laɪk] [ðəʊz] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [dɑːlz] - [haʊs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

are	just	like	those	in	my	own	little	doll's	-	house	of	a	villa	down	in	the	outskirts
是	只是	喜欢	那些	在	我的	自己的	小的	娃娃的	-	房子	的	一个	别墅	向下	在	这	郊区

[ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] — [mɪə(r)] ['slaɪdɪŋ] ['pænəlz] ,

of	Nagasaki	—	mere	sliding	panels	,
的	长崎	—	仅仅	滑动	面板	,

就像我在长崎郊外别墅里的小娃娃屋里的那些一样——只是一些滑动面板而已。

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][ɪts] [əʊn] [ɪn'dʒiːniəs] [gruːv] .

each	one	in	its	own	ingenious	groove	.
每个	一	在	它是	自己的	巧妙	槽	.

每一款都巧妙地融入了自己的风格之中。

[ænd; ənd] [ðiːz] [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['prəʊses] [ɔːl] [fɪt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli]

And	these	by	some	wonderful	process	all	fit	into	one	another	and	mysteriously
和	这些	经过	一些	精彩的	过程	全部	合身	进入	一	其他	和	神秘地

[ˌdɪsə'pɪə(r)] .

disappear	.
消失	.

而这些东西通过某种奇妙的过程相互契合，并神秘地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ; [ɪn] [ðɪs] [beə(r)] [ruːm] ,

It	is	here	we	have	to	wait	;	in	this	bare	room	,
它	是	这里	我们	有	到	等待	;	在	这	裸	房间	,

我们只能在这里等待；在这间空荡荡的房间里，

[wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [və'rændə] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] " [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]

with	its	long	verandah	running	in	front	of	it	,	from	which	"	The	Garden	of	a
和	它是	长的	阳台	跑步	在	正面	的	它	,	从	哪个	"	这	花园	的	一个

['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ,

Thousand	Lights	,
千	灯	,

前面有一条长长的走廊，从那里可以欣赏到“千灯花园”的景色。

" [æz; əz][ɪts][prə'praɪətə(r)] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm]

"	as	its	proprietor	loved	to	call	it	,	can	be	seen	;	and	in	the	daytime
"	作为	它是	业主	喜爱	到	称呼	它	,	能	是	已见	;	和	在	这	白天

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

the	harbour	,
这	港口	,

正如它的主人喜欢称呼它的那样，可以看到它；白天，港口，

[æn; ən][ɪ'regjələ(r)] ['segmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] , [kɑːm] , [griːn] , [-]

an	irregular	segment	of	the	ocean	beyond	,	calm	,	green	,	[	13	]
一个	不规律的	部分	的	这	海洋	超过	,	冷静的	,	绿色的	,	[	-	]

远处不规则的海洋区域，平静，绿色，[13]

[bʌt; bət] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sæmpæn] — ['gɒndələ] - [laɪk] , ['greɪsf(ə)l] ,

but	animated	by	the	presence	of	sampans	—	gondola	-	like	,	graceful	,
但	动画	经过	这	在场	的	舢板	—	贡多拉	-	喜欢	,	优美	,

但舢板的出现却为之增添了活力——舢板像贡多拉一样，优雅而动人。

[wɪð] ['ɪndɪgəʊ] [biːks] [ænd; ənd] [kwɪə(r)] [ɒd] - [ʃeɪpt] ['kæbɪnz] — [dʒʌŋk] [wɪð] [seɪlz] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] ,

with	indigo	beaks	and	queer	odd	-	shaped	cabins	—	junks	with	sails	of	matting	,
和	靛青	喙	和	酷儿	奇怪的	-	形状	小木屋	—	垃圾	和	帆	的	垫子	,

['treɪdəz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] ,

traders	of	all	nations	,
交易员	的	全部	国家	,

有着靛蓝色喙和奇形怪状船舱的帆船——帆是用席子做的，载着各国商人的船只

['hʌlkɪŋ] [kˈɒliəz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

hulking	colliers	,	and	here	and	there	a	man	-	of	-	war	belonging	to	a
庞大的	煤矿	,	和	这里	和	那里	一个	男人	-	的	-	战争	属于	到	一个

['frendlɪ] [ɔː(r)] [ʌnˈfrendlɪ] ['paʊə(r)] .

friendly	or	unfriendly	Power	.
友好的	或者	不友好	力量	.

庞大的运煤船，以及零星分布的属于友好或敌对国家的军舰。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪv(ə)n] [skˈweəz] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [skwɒt] , [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [tʃeəz] ,

We	are	given	squares	of	matting	on	which	to	squat	,	in	lieu	of	chairs	,
我们	是	给定	正方形	的	垫子	在	哪个	到	蹲	,	在	代替	的	椅子	,

我们被安排坐在铺着方形垫子的椅子上，而不是椅子上。

[baɪ] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['smaɪlɪŋ] , [huː] [ðen] [stændz] [mjuːt] , [əˈweɪtɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɔːdərs] .

by	the	ever	-	smiling	mousmé	,	who	then	stands	mute	,	awaiting	our	orders	.
经过	这	曾经	-	微笑	慕斯梅	,	WHO	然后	站立	沉默的	,	等待中	我们的	订单	.

由那位总是面带微笑的侍者主持，然后她默默地站在那里，等待我们的指示。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [gests] ? ” [ɑːsks] - , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

“	Are	there	no	other	guests	?	”	asks	Kotmasu	,	with	a	quick	glance	at	the	little
“	是	那里	不	其他	客人	?	”	问	-	,	和	一个	快的	瞥一眼	在	这	小的

['stændɪŋ] ['fɪgə(r)] .

standing	figure	.
常设	数字	.

“没有其他客人了吗？”小马问道，同时迅速瞥了一眼那个站立的小人影。

“ [jes] , ['sevrəl] , ” [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Yes	,	several	,	”	replies	the	mousmé	,	smiling	.
“	是的	,	一些	,	”	回复	这	慕斯梅	,	微笑	.

“是的，好几个，”慕斯梅笑着回答。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] ['verɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [dɪ'spel] - [ˌenɪg'mætɪk]

And	,	as	though	to	verify	her	words	,	and	dispel	Kotmasu's	enigmatic
和	,	作为	尽管	到	核实	她	字	,	和	打消	-	神秘的

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪn'kredjələs] [smaɪl] ,

and	somewhat	incredulous	smile	,
和	有些	难以置信	微笑	,

仿佛是为了印证她的话，也为了消除小马脸上那神秘而又略带怀疑的笑容，

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊndz] [ɒv; əv] [hɪ'lærətɪ] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt]

we	hear	unmistakable	sounds	of	hilarity	arising	from	the	room	beneath	our	feet
我们	听到	毋庸置疑	声音	的	欢闹	产生	从	这	房间	下面	我们的	脚

,

,

,

我们听到脚下的房间里传来阵阵欢笑声，这声音清晰可辨。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt]['tʃeɪmbə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] .

and	from	a	distant	chamber	on	our	right	.
和	从	一个	遥远	房间	在	我们的	正确的	.

以及来自我们右侧远处房间的声音。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [-]

“	But	,	”	continued	our	mousmé	,	glancing	[	14	]
”	但	,	”	持续	我们的	慕斯梅	,	瞥了一眼	[	-	]

“但是,”我们的慕斯梅继续说道，瞥了一眼[14]

['kjʊəriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][ɒv; əv][sʌm; səm]['flaʊə(r)] - ['sprɪŋk(ə)ld]

curiously	at	me	,	and	adjusting	her	obi	of	some	flower	-	sprinkled
奇怪的是	在	我	,	和	调整	她	腰带	的	一些	花	-	撒上

[mə'tɪəriəl] [wɪð] ['mɪnɪt] [keə(r)] ,

material	with	minute	care	,
材料	和	分钟	关心	,

她好奇地看着我，并细致地调整着她那缀满鲜花的腰带。

“ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sˈɜːz] ['məʊstli] [laɪk] [tuː; tə] [fiːst] [ə'ləʊn] .

“	the	English	sirs	mostly	like	to	feast	alone	.
”	这	英语	先生们	大多	喜欢	到	盛宴	独自的	.

“英国绅士们大多喜欢独自享用盛宴。”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , - [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːk] .

”	Such	was	,	at	all	events	,	Kotmasu's	translation	of	the	remark	.
”	这样的	曾是	,	在	全部	活动	,	-	翻译	的	这	评论	.

“总而言之，这就是 Kotmasu 对这句话的翻译。”

- ['ɔːdərs] ['aʊə(r)][rɪ'pɑːst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ʌltrə] - [ˌdʒæpə'niːz] .

Kotmasu	orders	our	repast	;	it	is	to	be	ultra	-	Japanese	.
-	订单	我们的	餐饮	;	它	是	到	是	极端主义者	-	日本人	.

小马布置了我们的餐点；一定要非常日式。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['vɪlə] [aɪ] [rɪ'geɪl] [hɪm][ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [əʊn] [ˌgæstrə'nɒmɪk]

Sometimes	at	my	own	villa	I	regale	him	and	seek	to	revive	my	own	gastronomic
有时	在	我的	自己的	别墅	我	款待	他	和	寻找	到	复活	我的	自己的	美食

['memərɪz] [wɪð] ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌjʊərə'piːən][feə(r)] ,

memories	with	pseudo	-	European	fare	,
回忆	和	伪	-	欧洲的	票价	,

有时我在自己的别墅里款待他，并用仿欧洲菜肴来唤起我自己的美食记忆。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [laɪk] ,

which	he	pretends	to	like	,
哪个	他	假装	到	喜欢	,

他假装喜欢它，

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [ləʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'mens] ['pɔːʃənz] — [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]

but	in	reality	loathes	because	of	its	immense	portions	—	in	the	estimation	of
但	在	现实	厌恶	因为	的	它是	巨大	部分	—	在	这	估算	的

[maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ʃef] ;

my	Japanese	chef	;
我的	日本人	厨师	;

但实际上，我讨厌它，因为它的分量太大——这是我的日本厨师估计的；

[æt; ət] [ðiːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [lɑːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [miːl] [siːm] [səʊ] [grəʊ'teskli] [ˌdɪsprə'pɔːʃənət]

at	these	I	always	laugh	because	the	meal	seems	so	grotesquely	disproportionate
在	这些	我	总是	笑	因为	这	一顿饭	似乎	所以	怪诞地	不成比例的

[tuː; tə] [wʌnz] [niːdz] — [ɪn][dʒə'pæn] .

to	one's	needs	—	in	Japan	.
到	一个人的	需求	—	在	日本	.

每次看到这些我都会笑，因为在日本，饭菜的分量似乎与人的需求严重不成比例。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [səʊ] [nɑ:'i:vli] ['gɪv(ə)n] — “ [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [s'ɜ:z] ['məʊstli] [keə(r)]
There is another reason than that so naïvely given — “ the English sirs mostly care
那里 是 其他 原因 比 那 所以 天真地 给定 — “ 这 英语 先生们 大多 关心
[tu:; tə] [fi:st] [ə'ləʊn] ” — [baɪ][ðə; ði] ['ɑ:mənd] - [aɪd] ;
to feast alone ” — by the almond - eyed mousmé ;
到 盛宴 独自的 ” — 经过 这 杏仁 - 眼睛 慕斯梅 ;

除了那位杏眼慕斯梅天真地给出的理由——“英国绅士大多喜欢独自享用盛宴”——之外，还有另一个原因；

[ænd; ənd] - [ɪk'spleɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [θru:]
and Kotmasu explains it when the dainty little figure has disappeared through
和 - 解释 它 什么时候 这 纤巧 小的 数字 有 消失 通过
[ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] [dɔ:(r)] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] ['aʊə(r)] [-]
a sliding door to execute our [15]
一个 滑动 门 到 执行 我们的 [-]

当娇小的身影穿过滑动门消失去执行我们的[15]时，Kotmasu 解释了这一点。

['ɔ:dərs] .
orders .
订单 .

订单。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [hɪə(r)] .
I must not set it down here .
我 必须 不是 放 它 向下 这里 .

我不能把它放在这里。

[wɒt] [ɪz] ['kɒmən] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz][səʊ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
What is common and picturesque in Japan , is so unspeakable in English .
什么 是 常见的 和 如画 在 日本 , 是 所以 无法形容 在 英语 .

在日本司空见惯、风景如画的事物，用英语却难以言表。

- [sɪts]['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi:l] [tu:; tə] [kʌm] , [pə'hæps] , [ɪn] [wɪtʃ] “ [ti:l] [dʌk] ,
Kotmasu sits silent , thinking of the meal to come , perhaps , in which “ teal duck ,
- 坐着 沉默的 , 思维 的 这 一顿饭 到 来 , 也许 , 在 哪个 “ 蓝绿色 鸭子 ,
” [rɔ:] ['spɪnɪtʃ] ,
” raw spinach ,
” 生的 菠菜 ,

小马静静地坐着，想着即将到来的饭菜，或许是“绿头鸭”、生菠菜……

[rɔ:] [ʃrɪmps] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][dɒg] , [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] — [ɔ:l] [seɪv] [ðə; ði][fɜ:st] ,
raw shrimps , and even dog , were to find a place — all save the first ,
生的 虾 , 和 甚至 狗 , 是 到 寻找 一个 地方 — 全部 节省 这 第一的 ,
[θæŋk] ['gʊdnəs] ,
thank goodness ,
感谢 善良 ,

生虾，甚至狗，都能找到容身之处——谢天谢地，除了第一种。

[ɪn] ['mɪnɪt] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .
in minute proportions .
在 分钟 比例 .

比例极小。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] [went] [ɒn][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] - [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] ,
The sounds of revelry by night went on all the while that Kotmasu and I waited ,
这 声音 的 狂欢 经过 夜晚 去 在 全部 这 尽管 那 - 和 我 等待 ,

在我和小马等待的这段时间里，夜幕降临后，人们的狂欢声一直持续不断。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [θruː] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [θruː]

coming	to	us	softened	and	indistinct	through	chinks	in	the	floor	and	through
未来	到	我们	软化	和	模糊	通过	裂缝	在	这	地面	和	通过

[ðə; ði]['peɪpə(r)]['pænəlz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

the	paper	panels	forming	the	walls	of	the	room	—	the	voices	of	women	and
这	纸	面板	成型	这	墙壁	的	这	房间	—	这	声音	的	女性	和

[ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] ,

the	accompanying	music	of	the	samisen	,
这	随同	音乐	的	这	三味线	,

透过地板缝隙和房间墙壁上的纸板，传来柔和而模糊的声音——那是女人的声音和三味线的伴奏音乐。

[wɪð] [ɪts] [nəʊt] [ɒv; əv] ['sædnəs] .

with	its	note	of	sadness	.
和	它是	笔记	的	悲伤	.

带着一丝悲伤。

[ðen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['geɪʃəz] ['dɑːnsɪŋ] , [ɪn][ðeə(r)]

Then	we	heard	the	muffled	sounds	of	the	feet	of	geishas	dancing	,	in	their
然后	我们	听到	这	闷音	声音	的	这	脚	的	艺伎	跳舞	,	在	他们的

['ʃuːlɪs] , ['glaɪdɪŋ] ['məuʃənz] .

shoeless	,	gliding	motions	.
赤脚	,	滑翔	运动	.

然后我们听到了艺伎们跳舞时脚步的闷响，她们赤着脚，轻盈地滑行着。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['mjuːzɪk] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð] [ˌdʒæpə'niːz] ['freɪzɪz] , ['ekəud] [ɪn]

The	strains	of	the	monotonous	music	,	punctuated	with	Japanese	phrases	,	echoed	in
这	菌株	的	这	单调	音乐	,	标点符号	和	日本人	短语	,	回声	在

[ðə; ði][beə(r)] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] . [-]

the	bare	passage	outside	.	[	16	]
这	裸	通道	外部	.	[	-	]

单调的音乐声中夹杂着日语短语，在外面空荡荡的走廊里回荡。[16]

- [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['peɪpə(r)] ['liːdɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

Kotmasu	got	up	and	opened	the	door	of	grey	paper	leading	on	to	the
-	得到	向上	和	打开	这	门	的	灰色的	纸	领导	在	到	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

Kotmasu起身打开了通往走廊的灰色纸门。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [blæk] [ænd; ənd] [və'mɪlɪən] [stɔːk] [ɪn] [flaɪt] [ə'krɒs] [ɪts] [tuː] [lɒŋ] ['pænəlz] .

which	had	black	and	vermilion	storks	in	flight	across	its	two	long	panels	.
哪个	有	黑色的	和	朱红	鹳	在	航班	穿过	它是	二	长的	面板	.

它的两块长板上绘有黑色和朱红色的鹳鸟飞翔的图案。

[wiː; wi] [stept] [aʊt] .

We	stepped	out	.
我们	步	出去	.

我们走了出去。

[aɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] - [aɪ] ['kænɒt] ['ɑːnsə(r)] .

I	for	the	first	time	;	for	Kotmasu	I	cannot	answer	.
我	为了	这	第一的	时间	;	为了	-	我	不能	回答	.

我第一次；至于 Kotmasu，我无法回答。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][slɪd]

The	sounds	of	the	music	became	clearer	,	because	the	others	had	also	slid
这	声音	的	这	音乐	成为	更清晰	,	因为	这	其他的	有	还	滑行

[bæk] [ðeə(r)]['peɪpə(r)] [dɔːz] ,

back	their	paper	doors	,
后退	他们的	纸	门	,

音乐声变得更加清晰，因为其他人也都拉开了纸门。

[pə'hæps] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] - ['sentɪd] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [maɪt] ['entə(r)] ,

perhaps	so	that	the	sweet	-	scented	air	of	the	garden	might	enter	,
也许	所以	那	这	甜的	-	香味	空气	的	这	花园	可能	进入	,

或许是为了让花园里芬芳的空气飘进来。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [freʃ] [naɪt] - [wɪnd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] ['maʊntən] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði]

or	a	whiff	of	fresh	night	-	wind	from	off	the	mountain	come	in	to	cool	the
或者	一个	闻	的	新鲜的	夜晚	-	风	从	离开	这	山	来	在	到	凉爽的	这

['breθləs] ['geɪʃəz] .

breathless	geishas	.
喘不过气	艺伎	.

或者，一股来自山上的清新夜风吹来，给气喘吁吁的艺伎们带来一丝凉意。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] , [wɪð] [ɪts]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [dɒl] - [laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz]

The	garden	of	a	thousand	lights	,	with	its	fountain	of	doll	-	like	dimensions
这	花园	的	一个	千	灯	,	和	它是	喷泉	的	玩具娃娃	-	喜欢	方面

,

,

,

千灯花园，以及其中那宛如玩偶般大小的喷泉，

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [swɪm] [gəʊld] , ['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['kɒpə(r)] - [hjuːd]

in	the	lower	and	larger	basin	of	which	swim	gold	,	silver	and	copper	-	hued
在	这	降低	和	更大的	盆地	的	哪个	游泳	金子	,	银	和	铜	-	有色

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

在较低较大的水池中，游弋着金色、银色和铜色的鱼儿。

[laɪz] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [və'rændə] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['plætəʊ] , [rʌnz] [ə'weɪ] [daʊn]

lies	just	beneath	our	verandah	,	and	,	after	an	artificial	plateau	,	runs	away	down
谎言	只是	下面	我们的	阳台	,	和	,	后	一个	人造的	高原	,	跑步	离开	向下

- [hɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

-	hill	into	the	darkness	,
-	爬坡道	进入	这	黑暗	,

它就在我们阳台下方，经过一段人工平台后，便向下延伸到黑暗中。

['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['flaʊə(r)] - [edʒd] [pɑːθ] .

following	each	side	of	the	narrow	,	flower	-	edged	path	.
下列的	每个	边	的	这	狭窄的	,	花	-	边缘	小路	.

沿着狭窄的、鲜花簇拥的小路两侧走。

[ðə; ði]['peɪpə(r)] ['læntənz] [wɪð] ['peɪntɪd] , ['bʌldʒɪŋ] [-]

The	paper	lanterns	with	painted	,	bulging	[	17	]
这	纸	灯笼	和	绘	,	凸起	[	-	]

纸灯笼，涂有颜料，鼓胀[17]

[saɪdz] , [sʌm; səm] [raʊnd] , [sʌm; səm] [laɪk] [tuː] ['mɔːtə(r)] - [bɔːdz] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

sides	,	some	round	,	some	like	two	mortar	-	boards	of	college	days	which	had
侧面	,	一些	圆形的	,	一些	喜欢	二	砂浆	-	板	的	大学	天	哪个	有

['teɪkən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɪntuː] ['pɑːtnəʃɪp] ,

taken	each	other	into	partnership	,
已采取	每个	其他	进入	合伙	,

侧面，有的圆润，有的像大学时代两顶形似结为伙伴的学士帽。

[sʌm; səm] [laɪk] ['iːlɒŋgeɪtɪd] ['helmɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['uːlɑːn; 'juː-; ʊ'lɑːn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] ['mɒnstrəs]

some	like	elongated	helmets	of	a	Uhlan	,	and	others	like	monstrous
一些	喜欢	细长的	头盔	的	一个	枪骑兵	,	和	其他的	喜欢	滔天

['fɪʃɪz] , [bɜːdz] ,

fishes	,	birds	,
鱼	,	鸟类	,

有些人觉得像乌兰骑兵的细长头盔，有些人觉得像巨大的鱼类、鸟类。

[ɔː(r)] ['reptaɪlz] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [ɪn]['iːθə(r)] , [dɪ'fjuːs] [ə; eɪ] [sɒft] , [səb'djuːd] [laɪt] .

or	reptiles	swimming	and	floating	in	ether	,	diffuse	a	soft	,	subdued	light	.
或者	爬行动物	游泳	和	漂浮的	在	醚	,	扩散	一个	柔软的	,	低沉的	光	.

或者爬行动物在以太中游动和漂浮，散发出柔和、昏暗的光线。

[ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv][eə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [swɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][səʊ]['waɪldlɪ] ,

A	puff	of	air	makes	the	whole	lot	swing	to	and	fro	so	wildly	,
一个	噗	的	空气	制作	这	所有的	很多	摇摆	到	和	弗	所以	疯狂地	,

一阵微风吹过，整个装置就剧烈地来回摇摆。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪpə(r)] ['emptɪnəs] ,

with	a	rustle	of	their	paper	emptiness	,
和	一个	沙沙	的	他们的	纸	空虚	,

伴随着纸张空荡荡的沙沙声，

[ðæt] - [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][set] ['wʌndərɪŋ] ['aɪdlɪ] ['weðə(r)] [æn; ən] [ɪ'mens] ['læntən] ,

that	Kotmasu	and	I	are	set	wondering	idly	whether	an	immense	lantern	,
那	-	和	我	是	放	好奇	闲散地	无论	一个	巨大	灯笼	,

我和 Kotmasu 闲来无事，琢磨着一盏巨大的灯笼，

[ment] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ][gəʊld] - [fɪʃ] [wɪð] [və'mɪlɪən] [fɪnz][ænd; ənd] [blæk] ['vɜːtɪbrə] ,

meant	to	represent	a	gold	-	fish	with	vermilion	fins	and	black	vertebra	,
意思是	到	代表	一个	金子	-	鱼	和	朱红	鳍	和	黑色的	椎骨	,

意在表现一条有着朱红色鱼鳍和黑色脊椎的金鱼。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɒbvɪəslɪ] ['trʌbld] [ɪn][ɪts][ɪn'tɪərɪə(r)] , [wɪl] [nɒt][fleə(r)][ʌp][ænd; ənd] [hæŋ] , [ə; eɪ] ['blækənd]

which	is	obviously	troubled	in	its	interior	,	will	not	flare	up	and	hang	,	a	blackened
哪个	是	明显地	麻烦	在	它是	内部的	,	将要	不是	耀斑	向上	和	悬挂	,	一个	变黑

['skelɪt(ə)n] ,

skeleton	,
骨骼	,

它内部显然出了问题，不会燃烧起来，而是悬挂着，变成一具焦黑的骨架。

[ə'mɪdst] [ɪts] [geɪ] [kəm'pænjənz] .

amidst	its	gay	companions	.
在……之中	它是同性恋		同伴	.

在它的同性恋同伴中。

[ə; eɪ] [waɪt] [kæt] [flɪt] [gəʊst] - [laɪk] [ænd; ənd]['saɪlənt] - ['fʊtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪz]

A	white	cat	flits	ghost	-	like	and	silent	-	footed	across	the	path	and	vanishes
一个	白色的	猫	飞掠	鬼	-	喜欢	和	沉默的	-	有脚的	穿过	这	小路	和	消失

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪsənənt] [kɔːl] [ɒv; əv][ɪts] ['feləʊ] ,

down	it	in	answer	to	a	dissonant	call	of	its	fellow	,
向下	它	在	回答	到	一个	不和谐的	称呼	的	它是	同伴	,

一只白猫像幽灵般轻盈地穿过小路，悄无声息地消失在路边，回应着同伴一声不和谐的呼唤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)] ['hæpənz] .

and	in	that	moment	the	disaster	happens	.
和	在	那	片刻	这	灾难	发生	.

就在那一刻，灾难发生了。

[ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['veɪkənt] [və'mɪlɪən] - [rɪmd] [-]

The	gold	-	fish	,	which	has	regarded	us	with	vacant	vermilion	-	rimmed	[	18	]
这	金子	-	鱼	,	哪个	有	认为	我们	和	空缺	朱红	-	带边	[	-	]

金鱼，它用空洞的朱红色眼眸凝视着我们[18]

[aɪz] , [ɪz] ['ɪnstəntlɪ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ,

eyes	,	is	instantly	a	mass	of	flame	,	and	then	,	in	another	instant	,
眼睛	,	是	即刻	一个	大量的	的	火焰	,	和	然后	,	在	其他	立即的	,

双眼瞬间化作一团火焰，然后，又过了一瞬间，

[ə; eɪ] ['blækənd] ['trævəsti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪʃ] .

a	blackened	travesty	of	a	fish	.
一个	变黑	闹剧	的	一个	鱼	.

一条被熏黑的、丑陋不堪的鱼。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , ['ɔːlsəʊ][fæn'tæstɪk] ;

There	are	trees	in	the	garden	,	also	fantastic	;
那里	是	树木	在	这	花园	,	还	极好的	;

花园里也有树，也很漂亮；

[griːn] [grəu'tesk] [tend] [ænd; ənd] [treɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [teɪst] .

green	grotesques	tended	and	trained	with	the	minute	care	of	a	singular	taste	.
绿色的	怪诞	倾向于	和	受过训练	和	这	分钟	关心	的	一个	单数	品尝	.

精心照料、修剪的绿色怪诞植物，体现了主人独特的品味。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['lɪt(ə)l] [nuk] ,

There	are	little	nooks	,
那里	是	小的	角落	,

这里有一些小角落，

['lɪt(ə)l] ['rɔkəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [streɪndʒ] [təudz] [ænd; ənd] ['reptaɪlz] [haɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ] [mɒs] [ænd; ənd]

little	rockeries	in	which	strange	toads	and	reptiles	hide	in	the	fresh	moss	and
小的	假山	在	哪个	奇怪的	蟾蜍	和	爬行动物	隐藏	在	这	新鲜的	苔藓	和

['daːkənd] ['kræni] ,

darkened	crannies	,
变暗	缝隙	,

小小的假山里，奇特的蟾蜍和爬行动物藏身于新鲜的苔藓和阴暗的缝隙中。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'keɪʒnəli] ,

coming	out	occasionally	,
未来	出去	偶尔	,

偶尔出来一下，

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌnə'weəz] [ɔː(r)] [θruː] [ʌn'geinlinis] ['ɪntuː] ['mɪnɪtʃə(r)] [leɪks] — [tɔɪ] [pɒndz]

sometimes	to	slip	unawares	or	through	ungainliness	into	miniature	lakes	—	toy	ponds
有时	到	滑	不知情	或者	通过	笨拙	进入	微型	湖泊	—	玩具	池塘

— ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ðɪ]['leɪzi][gəʊld] - [fɪʃ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [bʌdz] [ænd; ənd]

—	frightening	the	lazy	gold	-	fish	and	making	the	water	-	lily	buds	and
—	令人恐惧	这	懒惰的	金子	-	鱼	和	制作	这	水	-	百合	花蕾	和

['blɔsəmz] [nɒd][ænd; ənd] ['kɜːtsi] [ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪplz] [kɔːzd] [baɪ][ðeə(r)] [ɪ'mɜːʃn] .

blossoms	nod	and	curtsey	in	the	ripples	caused	by	their	immersion	.
花朵	点头	和	屈膝礼	在	这	涟漪	导致	经过	他们的	浸没	.

有时，它们会不经意间或笨拙地溜进微型湖泊——玩具池塘——吓到懒洋洋的金鱼，让睡莲的花蕾和花朵在它们浸入水中引起的涟漪中点头屈膝。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ɪz] ['raɪzɪŋ] ,

The	moon	is	rising	,
这	月亮	是	上升	,

月亮升起来了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['blæknəs] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] [end]

and	the	wall	of	blackness	which	begins	where	the	lights	of	the	garden	end
和	这	墙	的	黑	哪个	开始	在哪里	这	灯	的	这	花园	结尾

[bɪ'kʌmz] ['grædʒuəli] [les] ['ɪŋki] ,

becomes	gradually	less	inky	,
变成	逐步地	较少的	墨色	,

从花园灯光尽头开始的那堵黑色墙壁，颜色也逐渐变得不那么浓重了。

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [tɒps] [ðə; ði] ['maʊntən] [rɪdʒ] , [laɪk] [sʌm; səm] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd]

till	at	last	,	as	the	moon	tops	the	mountain	ridge	,	like	some	laborious	and
直到	在	最后的	,	作为	这	月亮	最高额	这	山	岭	,	喜欢	一些	费力的	和

[pə'sɪstənt] ['klaɪmə(r)] ,

persistent	climber	,
执着的	登山者	,

最后，当月亮像一位辛勤而坚持不懈的登山者一样，登上山脊之巅时，

[ænd; ənd] [flʌdz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] , ['sɪlvə(r)] [laɪt] , [ðə; ði] ['vɑːstnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	floods	the	harbour	with	her	pale	,	silver	light	,	the	vastness	of	the
和	洪水	这	港口	和	她	苍白	,	银	光	,	这	广袤无垠	的	这

[siːn] [ɪz] [dis'kləuz] . [-]

scene	is	disclosed	.	[	19	]
场景	是	披露	.	[	-	]

她苍白的银光洒满港口，展现出这壮丽景象。[19]

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv]

Down	below	in	the	streets	of	the	town	the	lights	of	art	are	paling	in	that	of
向下	以下	在	这	街道	的	这	镇	这	灯	的	艺术	是	苍白	在	那	的

['neɪtʃərz] ['læntən] .

Nature's	lantern	.
自然的	灯笼	.

在小镇街道的下方，艺术的光芒在大自然的灯光面前黯然失色。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['replɪkə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] ['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)] [aɪ] [bɔːt] [lɑːst] [wiːk]

The	harbour	is	a	huge	replica	of	the	glass	of	frosted	silver	I	bought	last	week
这	港口	是	一个	巨大的	复制品	的	这	玻璃	的	磨砂	银	我	买	最后的	星期

[ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəʊ] - [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [jen] .

in	a	curio	-	shop	for	twenty	yen	.
在	一个	古玩	-	店铺	为了	二十	日元	.

这个港口是一个巨大的复制品，仿照的是我上周在一家古玩店花二十日元买的磨砂银玻璃。

[ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət] ['æŋkə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] ['spektəz] , ['nærəʊ] [laɪnz] [ɒv; əv] [ɪŋk] ,

The	ships	at	anchor	are	mere	spectres	,	narrow	lines	of	ink	,
这	船舶	在	锚	是	仅仅	幽灵	,	狭窄的	线条	的	墨水	,

停泊的船只如同幽灵，如同细细的墨线。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɑːts] [ɒv; əv] [lait] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [saɪdz] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz]

some	of	them	with	dots	of	light	along	their	sides	;	the	shadow	of	the	hills
一些	的	他们	和	点	的	光	沿着	他们的	侧面	;	这	阴影	的	这	丘陵

,

,

,

有些物体侧面点缀着光点；山丘的阴影，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [piːps] [wɪð] [kəʊld] , [waɪt] [feɪs] ,

over	which	the	moon	peeps	with	cold	,	white	face	,
超过	哪个	这	月亮	人群	和	寒冷的	,	白色的	脸	,

月亮从上方探出头来，露出冰冷苍白的脸庞。

[dʒʌst] [ðə; ði] [breθ] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʊks] [tuː] ['kləʊsli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

just	the	breath	on	the	glass	as	when	a	woman	looks	too	closely	into	it	.
只是	这	气息	在	这	玻璃	作为	什么时候	一个	女士	看起来	也	密切	进入	它	.

就像女人盯着玻璃看时呼出的气息一样。

[ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ə'pɪə(r)] ['fjuːə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [les] ['sɒmbə(r)] .

The	sounds	of	singing	and	dancing	appear	fewer	now	it	is	less	sombre	.
这	声音	的	歌唱	和	跳舞	出现	更少	现在	它	是	较少的	阴沉	.

如今气氛不再那么阴郁，歌声和舞蹈声也渐渐减少了。

[waɪ] [dʌz] ['dɑ:knəs] [ɪg'zædʒəreɪt] [nɔɪz] ?

Why	**does**	**darkness**	**exaggerate**	**noise**	**?**
为什么	做	黑暗	夸大	噪音	?

为什么黑暗会放大噪音?

[ə; eɪ] ['sti:mə(r)] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [meɪl] ,

A	**steamer**	**is**	**going**	**out**	**;**	**it**	**is**	**the**	**mail**	**,**
一个	汽船	是	去	出去	;	它	是	这	邮件	,

一艘轮船正驶出港口；那是运送邮件的船。

[ə; eɪ] [θɪn] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [pi:] . [ænd; ənd] [əʊ] . [boʊts] [ai] ['ɒf(ə)n] [swæm] [ɪn] [ə; eɪ] [bəʊl] [wen] [ə; eɪ]

a	**thin**	**thing**	**like**	**the**	**match**	**P**	**.**	**and**	**O**	**.**	**boats**	**I**	**often**	**swam**	**in**	**a**	**bowl**	**when**	**a**
一个	薄的	事物	喜欢	这	匹配	P	.	和	哦	.	船	我	经常	游泳	在	一个	碗	什么时候	一个

[bɔɪ] — [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'lu:n] [mɪə(r)] [gləʊ] - [wərmz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

boy	**—**	**the**	**lights**	**of**	**her**	**saloon**	**mere**	**glow**	**-**	**worms**	**at**	**this**	**distance**	**.**
男生	—	这	灯	的	她	酒吧	仅仅	辉光	-	蠕虫	在	这	距离	.

像火柴一样细长的东西，就像我小时候经常在碗里游泳的 P. 和 O. 船一样——从这个距离看，她沙龙里的灯光就像萤火虫一样。

[bʌt; bət] [maɪ] [kəm'pænjən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] .

But	**my**	**companion**	**must**	**have**	**seen**	**all**	**this**	**many**	**times**	**before**	**.**
但	我的	伴侣	必须	有	已见	全部	这	许多	时代	前	.

但我的同伴肯定已经见过这一切很多次了。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi] [hæz; həz] .

Of	**course**	**he**	**has**	**.**
的	课程	他	有	.

他当然有。

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪd] [-]

And	**being**	**more**	**interested**	**[**	**20**	**]**
和	存在	更多的	感兴趣的	[	-	]

并且更感兴趣[20]

[dʒʌst] [naʊ] [ɪn] “ [ti:l] - [dʌk] ” [ðæn; ðən] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [hi:; hi] ['vænɪʃɪz] [θru:]

just	**now**	**in**	**“**	**teal**	**-**	**duck**	**”**	**than**	**the**	**night**	**side**	**of**	**Nature**	**,**	**he**	**vanishes**	**through**
只是	现在	在	“	蓝绿色	-	鸭子	”	比	这	夜晚	边	的	自然	,	他	消失	通过

[ðə; ði] ['əʊpənd] ['dɔ:weɪ] ,

the	**opened**	**doorway**	**,**
这	打开	门口	,

就在此刻，他身处“蓝鸭”般的自然之中，而非夜晚的自然之中，他穿过敞开的门口消失了。

[ænd; ənd] [ai] [hɪə(r)] [hɪm] ['drʌmɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋd] [hi:l] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [tu:; tə] ['sʌmən]

and	**I**	**hear**	**him**	**drumming**	**with**	**his**	**stockinged**	**heel**	**upon**	**the**	**floor**	**to**	**summon**
和	我	听到	他	打鼓	和	他的	有库存	脚跟	之上	这	地面	到	召唤

[ðə; ði] .

the	**mousmé**	**.**
这	慕斯梅	.

我听到他穿着丝袜的脚后跟在地板上敲击，召唤出小精灵。

“ - ! ” [sɪŋz] [aʊt] - , [hu:] [hæz; həz] [sʌŋ] “ [haɪ] ! [haɪ] !

“	**Ayakou**	**!**	**”**	**sings**	**out**	**Kotmasu**	**,**	**who**	**has**	**sung**	**“**	**Hi**	**!**	**hi**	**!**
“	-	!	”	唱歌	出去	-	,	WHO	有	唱	“	你好	！	你好	！

“Ayakou！” Kotmasu 唱道，他之前唱过“Hi! hi!

” [tɪl] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .

”	**till**	**there**	**came**	**an**	**answering**	**voice**	**from**	**below**	**.**
”	直到	那里	来了	一个	回答	嗓音	从	以下	.

直到下面传来一个回答的声音。

[ai] [liːv] [maɪ][pəʊst][ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] ,
I leave my post on the verandah and enter the room ,
我 离开 我的 邮政 在 这 阳台 和 进入 这 房间 ,

我离开阳台上的岗位，走进房间。

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pætə]
and along the passage at the back comes the sound of a mousmé pattering
和 沿着 这 通道 在 这 后退 来 这 声音 的 一个 慕斯梅 打节拍
['beəfʊt] ,
barefoot ,
赤脚 ,

后面的过道里传来一只光脚丫的脚步声。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] , [ʃɔːt] [steps] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [θʌd] , [θʌd] [ɒn][ðə; ði] ['mætɪŋ] .
her quick , short steps making a gentle thud , thud on the matting .
她 快的 , 短的 步骤 制作 一个 温和的 砰的一声 , 砰的一声 在 这 垫子 .

她迈着轻快的短促步伐，在垫子上发出轻微的咚咚声。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][dɔː(r)][ɪz] [θrʌst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [ə'tendənt] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ,
The panel door is thrust aside , and our attendant enters with a bow ,
这 控制板 门 是 推力 旁边 , 和 我们的 服务员 进入 和 一个 弓 ,

面板门被推到一边，我们的侍者鞠躬走了进来。

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'leɪ] . [-] [-]
and many ingenious excuses for the delay . [21] [22]
和 许多 巧妙 借口 为了 这 延迟 . [-] [-]

以及许多巧妙的借口来解释延误。[21][22]

['tʃæptə(r)] [tuː] [-]
CHAPTER TWO [23]
章 二 [-]

第二章[23]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] ;
Kotmasu and I are seated ;
- 和 我 是 坐着 ;

Kotmasu和我坐着；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [ə'tendənt] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bəʊl] [ɒv; əv]
and on the floor before us our attendant mousmé places a wonderful bowl of
和 在 这 地面 前 我们 我们的 服务员 慕斯梅 地方 一个 精彩的 碗 的
['siːwiːd] [suːp] — [ə; eɪ] ['deɪnti] [θɪŋ] [wɪð] [sprez] [ɒv; əv] [krɪ'sænθəməmz] [ə'dɔːnɪŋ] [ɪts]['tʃaɪnə] -
seaweed soup — a dainty thing with sprays of chrysanthemums adorning its china -
海藻 汤 — 一个 纤巧 事物 和 喷雾 的 菊花 装饰 它是 中国 -
[bluː] [saɪdz] ,
blue sides ,
蓝色的 侧面 ,

服务员在我们面前的地板上放了一碗精美的海带汤——这碗汤精致小巧，瓷蓝色的碗壁上点缀着菊花。

[ðə; ði] [waɪt] - [bluː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
the white - blue that you see in the eyes .
这 白色的 - 蓝色的 那 你 看 在 这 眼睛 .

你在眼睛里看到的蓝白色。

[tuː; tə] [ðɪs] [suːp] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [biːnz] [ɪn'ʃraɪnd] [ɪn]['ʃʊgə(r)] ,
To this soup I am used , and also to beans enshrined in sugar ,
到 这 汤 我 是 用过的 , 和 还 到 豆子 奉为圭臬 在 糖 ,

我习惯喝这种汤，也习惯喝糖渍豆子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ['i:kwəli] [ə'streɪ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['elɪmənt] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv]

and	little	fish	equally	astray	from	their	proper	element	;	but	to	the	live
和	小的	鱼	同样地	误入歧途	从	他们的	恰当的	元素	;	但	到	这	居住

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

而那些迷失在原本环境中的小鱼也是如此；但对于活鱼来说，

['kwɪvərɪŋ] [ɪts][lɑ:st]['kwɪvə(r)] , [pə'hæps] , [aɪ] ['kænɒt] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,

quivering	its	last	quiver	,	perhaps	,	I	cannot	become	accustomed	,
颤抖	它是最后的		颤动	,	也许	,	我	不能	变得	习惯	,

或许，它颤抖着，直至最后一次颤抖，我永远也无法习惯。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [wɒtʃ] - — [hju:'meɪn][mæn][ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] — ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃɒp] - [stɪk]

and	even	to	watch	Kotmasu	—	humane	man	in	ordinary	—	placing	the	chop	-	stick
和	甚至	到	手表	-	—	人道	男人	在	普通的	—	放置	这	劈	-	戳

[ɪm'peɪld] ['mɔ:sel] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [stɪl] ['westən] ['stʌmək] .

impaled	morsels	in	his	mouth	is	almost	too	much	for	my	still	Western	stomach	.
刺穿	小块	在	他的	嘴	是	几乎	也	很多	为了	我的	仍然	西	胃	.

甚至看着 Kotmasu——一个平凡而有人情味的人——把筷子串起来的食物放进嘴里，对于我这个仍然很西方的胃来说，都几乎难以接受。

[ɒv; əv][ðə; ði] “ [ti:l] [dʌk] ” [ænd; ənd] [prɔ:nz] [aɪ] [pɑ:'teɪk] ['lɑ:dʒli] ,

Of	the	“	teal	duck	”	and	prawns	I	partake	largely	,
的	这	“	蓝绿色	鸭子	”	和	对虾	我	参加	很大程度上	,

我主要食用的是“绿头鸭”和虾，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɑ:f] — [səʊ] [ɪn'fekʃəs] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [-]

making	the	mousmé	laugh	—	so	infectious	are	the	emotions	in	this	land	of	[	24	]
制作	这	慕斯梅	笑	—	所以	传染性	是	这	情绪	在	这	土地	的	[	-	]

逗笑孩子们——这片土地上的情绪是如此具有感染力[24]

[meɪk] - [bɪ'li:v] — [baɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði]['lætə(r)] [həʊl] .

make	-	believe	—	by	pretending	to	swallow	the	latter	whole	.
制作	-	相信	—	经过	假装	到	吞	这	后者	所有的	.

假装——假装把后者整个吞下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [jet] [kwaɪt] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɒp] - [stɪks] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [feɪl] ['lu:dɪkrəsli]

I	am	not	yet	quite	used	to	the	chop	-	sticks	,	and	occasionally	fail	ludicrously
我	是	不是	然而	相当	用过的	到	这	劈	-	棍子	,	和	偶尔	失败	荒谬地

[tu:; tə][spɪt][maɪ] ['mɔ:sel] ,

to	spit	my	morsels	,
到	吐	我的	小块	,

我还没完全习惯用筷子，偶尔会滑稽地吐不出食物残渣。

['meɪkɪŋ] [bəuθ][maɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

making	both	my	companion	and	the	mousmé	roar	,	the	latter	clapping	her
制作	两个都	我的	伴侣	和	这	慕斯梅	吼	,	这	后者	鼓掌	她

['prɪti] [smɔ:l] [hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

pretty	small	hands	with	delight	.
漂亮的	小的	双手	和	喜	.

这让我的同伴和那只小老鼠都发出了一声笑声，小老鼠高兴地拍着她漂亮的小手。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'nɔɪd] ;

But	I	am	not	annoyed	;
但	我	是	不是	恼怒	;

但我并不生气；

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɒrənə(r)] [hu:] ['hænd(ə)lz] [ði:z] [streɪndʒ] ['ɪmplɪm(ə)nts] ['betə(r)] .

I	have	yet	to	see	the	foreigner	who	handles	these	strange	implements	better	.
我	有	然而	到	看	这	外国人	WHO	把手	这些	奇怪的	实施	更好的	.

我还没见过哪个外国人能比他更熟练地使用这些奇特的工具。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][səʊ] [ˈiːzi] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] , ” [aɪ][seɪ][ɪn][ɪkˈskjuːs] ; [ænd; ənd] - ,

“	It	is	not	so	easy	as	it	looks	,	”	I	say	in	excuse	;	and	Kotmasu	,
”	它	是	不是	所以	简单的	作为	它	看起来	,	”	我	说	在	原谅	;	和	-	,

“事情并不像看起来那么容易，”我辩解道；而小马，

[wɪð] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][fɑː(r)] [wɜːs] [pəˈfɔːmənsɪz] [ðæn; ðən][maɪn] , [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

with	recollections	of	far	worse	performances	than	mine	,	agrees	with	me	.
和	回忆	的	远的	更糟	表演	比	矿	,	同意	和	我	.

经历过比我糟糕得多的表演的人都同意我的观点。

[ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv] [tɔɪ] - [laɪk] [ˈvaɪəndz] , [sɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [sɒft] - [ˈfʊtɪd] [ˈlɪt(ə)l] ,

Our	little	dinner	of	toy	-	like	viands	,	served	by	the	soft	-	footed	little	mousmé	,
我们的	小的	晚餐	的	玩具	-	喜欢	菜肴	,	服务	经过	这	柔软的	-	有脚的	小的	慕斯梅	,

我们享用了一顿精致的小晚餐，菜肴小巧玲珑，宛如玩具一般，由轻盈的小侍者端上桌。

[ɪz] [gɒn] [θruː] [wɪð] [ˈfɪtɪŋ] [ˌsɛrɪˈmoʊniəsnəs] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪnɪʃt] ,

is	gone	through	with	fitting	ceremoniousness	,	but	at	last	it	is	finished	,
是	已消失	通过	和	配件	仪式感	,	但	在	最后的	它	是	完成的	,

整个过程都按部就班地进行着，但最终还是结束了。

[ænd; ənd] - [ɪz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][rɪˈpɑːst] ,

and	Kotmasu	is	so	pleased	with	the	repast	,
和	-	是	所以	高兴	和	这	餐饮	,

小马对这顿饭非常满意。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ] [ˈhʌri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

that	he	is	in	no	hurry	for	the	long	walk	back	to	the	town	.
那	他	是	在	不	匆忙	为了	这	长的	走	后退	到	这	镇	.

他一点也不着急走回镇上，因为路途遥远。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈprɪti] [ˈgeɪʃəz] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

“	There	are	generally	pretty	geishas	here	,	”	he	said	to	me	,
”	那里	是	一般来说	漂亮的	艺伎	这里	,	”	他	说	到	我	,

“这里一般来说艺伎都很漂亮，”他对我说。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [ˈlɪt(ə)l] [paɪps] — [mɪə(r)] [tjuːbz] [ɒv; əv] [-]

when	we	had	lighted	the	ridiculous	little	pipes	—	mere	tubes	of	[	25	]
什么时候	我们	有	照明	这	荒谬的	小的	管道	—	仅仅	管子	的	[	-	]

当我们点燃那些可笑的小烟斗——仅仅是[25]管

[ˈsɪlvə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɪgmi] [bəʊl] [æt; ət][ðə; ði][end] — [wɪtʃ] [ðə; ði] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt]

silver	,	with	a	pigmy	bowl	at	the	end	—	which	the	mousmé	had	now	brought
银	,	和	一个	侏儒	碗	在	这	结尾	—	哪个	这	慕斯梅	有	现在	带来

[juː ˈes] .

us	.
我们	.

银质的，末端有一个小碗——这是慕斯梅现在给我们带来的。

[ðə; ði][dʒˈɑːz] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː ˈes] , [fɪld] [wɪð] [swiːt] - [ˈsentɪd] [təˈbækəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

The	jars	placed	before	each	of	us	,	filled	with	sweet	-	scented	tobacco	of	the
这	罐子	放置	前	每个	的	我们	,	已填	和	甜的	-	香味	烟草	的	这

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [təʊ] ,

colour	of	tow	,
颜色	的	拖	,

我们每个人面前都摆放着几个罐子，里面装满了散发着甜香的、呈麻灰色的烟草。

[ænd; ənd][səʊ] “ [maɪld] ” [ðæt] [ə; eɪ]['beɪbi] [mait] [hæv; həv] [ɪnˈheɪld] [ɪts] [sməʊk] ;

and	so	“	mild	”	that	a	baby	might	have	inhaled	its	smoke	;
和	所以	“	温和的	”	那	一个	婴儿	可能	有	吸入	它是	抽烟	;

而且“非常温和”，婴儿都可能吸入其烟雾；

[ðə; ði] [spɪ'tu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:səlɪn] [stəʊv] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] [æt; ət] [wɪtʃ]
the **spittoons** **and** **the** **porcelain** **stove** **containing** **the** **glowing** **embers** **at** **which**
这 痰盂 和 这 瓷 火炉 包含 这 发光 余烬 在 哪个
[wi:; wi] [lɪt] ['aʊə(r)] [paɪps] ;
we **lit** **our** **pipes** **;**
我们 点燃 我们的 管道 ;

痰盂和盛着炽热余烬的瓷炉，我们就是用它来点燃烟斗的；

['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ˌem 'i:] [smaɪl] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [tɔɪ] - [laɪk] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] — [ænd; ənd] [lɒŋ]
always **made** **me** **smile** **—** **they** **were** **so** **toy** **-** **like** **and** **minute** **—** **and** **long**
总是 制成 我 微笑 — 他们 是 所以 玩具 - 喜欢 和 分钟 — 和 长的
[fɔ:(r); fə(r)][maɪ]['braɪə(r)][ænd; ənd] ['hʌni] - [dju:] .
for **my** **briar** **and** **honey** **-** **dew** **.**
为了 我的 荆棘 和 蜂蜜 - 露 .

它们总是让我微笑——它们像玩具一样小巧——让我渴望我的荆棘和蜜露。

“ [jes] ?
“ **Yes** **?**
” 是的 ?

“是的?

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [pʌfs] .
” **I** **replied** **interrogatively** **between** **the** **puffs** **.**
” 我 回复 疑问句 之间 这 泡芙 .

我一边喘着粗气一边疑惑地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [gə'zel] ” ([fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [pəʊ'etɪk] [neɪm]) “ [tu:; tə]
“ **Shall** **I** **tell** **Gazelle** **”** **(** **for** **such** **was** **the** **mousmé's** **poetic** **name** **)** **“** **to**
” 将 我 告诉 羚羊 ” (为了 这样的 曾是 这 - 诗意的 姓名) “ 到
['sʌmən] [wʌn] ?
summon **one** **?**
召唤 一 ?

“我该告诉瞪羚”(因为这是小精灵的诗意名字）“召唤一个吗？”

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
” **he** **continued** **.**
” 他 持续 .

他继续说道。

[waɪ] [nɒt] ?
Why **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] ; [bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
I **had** **seen** **them** **many** **times** **before** **,** **it** **was** **true** **;** **but** **we** **were** **in**
我 有 已见 他们 许多 时代 前 , 它 曾是 真的 ; 但 我们 是 在
[nəʊ] ['hʌri] ,
no **hurry** **,**
不 匆忙 ,

我之前确实见过他们很多次；但我们并不着急。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['greɪsf(ə)l] , ['deɪnti] , ['prɪti] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]
and **they** **were** **always** **graceful** **,** **dainty** **,** **pretty** **and** **amusing** **—** **at** **least** **the**
和 他们 是 总是 优美 , 纤巧 , 漂亮的 和 有趣 — 在 至少 这
[best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ,
best **of** **them** **were** **,**
最好的 的 他们 是 ,

她们总是优雅、娇俏、漂亮又风趣——至少其中最优秀的那些是这样的。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] .

and	no	one	troubled	about	those	who	were	not	.
和	不	一	麻烦	关于	那些	WHO	是	不是	.

没有人关心那些没有被关心的人。

“ [ɪz][ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ?

“	Is	there	dancing	?
”	是	那里	跳舞	?

有跳舞吗?

” - [ɑːskt] [-]

”	Kotmasu	asked	[	26	]
”	-	问	[	-	]

Kotmasu问道[26]

[gə'zel] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [lʊk] ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] ['kɒləkwi] .

Gazelle	,	who	had	stood	regarding	us	with	a	friendly	look	during	our	colloquy	.
羚羊	,	WHO	有	站立	关于	我们	和	一个	友好的	看	期间	我们的	对话	.

在我们交谈期间，瞪羚一直友好地看着我们。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['geɪʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Some	of	the	best	geishas	from	the	town	are	here	in	the	house	.
一些	的	这	最好的	艺伎	从	这	镇	是	这里	在	这	房子	.

这里汇聚了镇上一些最优秀的艺伎。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːti] [bɪ'ləʊ] , [ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] [jʌŋ] [ˌes iː 'en; sen] ” ([wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)]

There	is	a	party	below	,	the	most	noble	young	Sen	”	(	we	had	never
那里	是	一个	派对	以下	,	这	最多	高贵	年轻的	参议员	”	(	我们	有	绝不

[hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

heard	of	him	,
听到	的	他	,

下面有一群人，最尊贵的年轻的森”(我们以前从未听说过他，

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] - [wei] [ɒv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd]

but	no	matter	—	it	was	but	the	mousmé's	way	of	describing	a	good
但	不	事情	—	它	曾是	但	这	-	方式	的	描述	一个	好的

['kʌstəmə(r)] ,

customer	,
顾客	,

但没关系——这只是店员用来形容好顾客的一种方式而已。

[huː] [hæd; həd] ['prɒbəbli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['drezdən] - ['tʃaɪnə] [feɪs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

who	had	probably	kissed	her	pretty	Dresden	-	china	face	and	given	her
WHO	有	大概	亲吻	她	漂亮的	德累斯顿	-	中国	脸	和	给定	她

[hɑːf][ə; eɪ] [jen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]) “ [ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['nəʊb(ə)l] [kəm'pænjənz] [frɒm; frəm]

half	a	yen	for	the	privilege	)	“	is	here	with	his	most	noble	companions	from
一半	一个	日元	为了	这	特权	)	“	是	这里	和	他的	最多	高贵	同伴	从

[ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] .

the	big	ship	.
这	大的	船	.

他可能亲吻了她漂亮的德累斯顿瓷器般的脸庞，并为此给了她半日元）“与他来自大船的最尊贵的同伴们一起来到这里。

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['geɪʃəz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They	have	brought	the	geishas	with	them	.
他们	有	带来	这	艺伎	和	他们	.

他们把艺伎也带来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [naʊ] .

They	are	dancing	now	.
他们	是	跳舞	现在	.

他们现在正在跳舞。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[bʌt; bət] ['daʊtləs] [ai][kæn; kən][get][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ðə; ði]

But	doubtless	I	can	get	one	to	come	for	the	pleasure	of	Mr	.	the
但	毫无疑问	我	能	得到	一	到	来	为了	这	乐趣	的	先生	.	这

['ɪŋglɪʃ] [sɜː(r)] .

English	sir	.
英语	先生	.

但毫无疑问，我可以请一位来取悦这位英国先生。

" [wiː; wi] [nˈɒdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [gəˈzel] ['vænɪʃd] .

"	We	nodded	assent	,	and	with	a	smile	Gazelle	vanished	.
"	我们	点头	同意	,	和	和	一个	微笑	羚羊	消失了	.

我们点头同意，然后瞪羚带着微笑消失了。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][pæd] , [pæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] [rɪ'triːtɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

We	heard	the	sound	of	the	pad	,	pad	of	her	footsteps	retreating	along	the
我们	听到	这	声音	的	这	软垫	,	软垫	的	她	脚步声	撤退	沿着	这

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

我们听到她轻快的脚步声沿着走廊渐渐远去。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈləʊ] , [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

then	a	sudden	cessation	of	the	noises	in	the	room	below	,	as	we	could
然后	一个	突然	停止	的	这	噪音	在	这	房间	以下	,	作为	我们	可以

[ɪˈmædʒɪn][hɜː(r); hə(r)] ['əʊpənɪŋ] [-]

imagine	her	opening	[	27	]
想象	她	开幕	[	-	]

然后，楼下房间里的声音突然停止了，我们可以想象她打开了门[27]

[ðə; ði][dɔː(r)] .

the	door	.
这	门	.

门。

[ðə; ði] [zɪŋ] , [zɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] ['sʌd(ə)nli] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][gˈɜːlz] - ['vɔɪsɪz] [stɒpt]

The	zing	,	zing	of	the	samisen	suddenly	ceased	,	and	the	girls	'	voices	stopped
这	活力	,	活力	的	这	三味线	突然	停止	,	和	这	女孩们	-	声音	停止

[ðeə(r)] [məˈnɒtənəs] , [tʃɑːnt] - [laɪk] [sɒŋ] .

their	monotonous	,	chant	-	like	song	.
他们的	单调	,	呗	-	喜欢	歌曲	.

三味线的叮叮声突然停止了，女孩们单调的吟唱声也随之停止。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz] ['siːmɪŋli] [ɪn] ['ɑːgjumənt] ;

Then	came	the	sound	of	other	voices	seemingly	in	argument	;
然后	来了	这	声音	的	其他	声音	似乎	在	争论	;

随后传来其他人的声音，似乎是在争论；

[ðen] [ə; eɪ] [riːkə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['nɔɪzɪz] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [hæd; həd]

then	a	recommencement	of	the	previous	noises	as	before	our	mousmé	had
然后	一个	重新开始	的	这	以前的	噪音	作为	前	我们的	慕斯梅	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

interrupted	the	proceedings	.
中断	这	诉讼程序	.

然后，之前那种嘈杂的声音又像我们打断之前那样再次响起。

[ðen] [wiː; wi][hɪə(r)] [gə'zel] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

Then	we	hear	Gazelle	returning	.
然后	我们	听到	羚羊	返回	.

然后我们听到瞪羚回来了。

“ [ə'ləʊn] ?

“	Alone	?
”	独自的	?

“独自的?

” [aɪ] [sə'dʒest] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] , [huː] ['mɪəli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːfs] , [ri'plai] ,

”	I	suggest	to	my	companion	,	who	merely	shakes	his	head	and	laughs	,	replying	,
”	我	建议	到	我的	伴侣	,	WHO	仅仅	奶昔	他的	头	和	笑声	,	回复	,

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

我向我的同伴建议道，他只是摇摇头笑着回答说：“不。”

[ðə; ði] ['geɪʃə] [ɪz] [laɪt] [ɒv; əv] [fʊt] — [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , ['kʌmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ,

The	geisha	is	light	of	foot	—	a	butterfly	,	coming	without	sound	,
这	艺妓	是	光	的	脚	—	一个	蝴蝶	,	未来	没有	声音	,

艺伎身姿轻盈，宛如蝴蝶，悄无声息地翩翩而至。

[ðə; ði] ['hevi] ['sɜːklɪŋ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fæn] [laɪk] [ðə; ði] ['biːtiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	heavy	circling	flutter	of	her	fan	like	the	beatings	of	the	wings	of	the
这	重的	盘旋	扑	的	她	扇子	喜欢	这	殴打	的	这	翅膀	的	这

[greɪt] [greɪ] [mɔːθs] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

great	grey	moths	outside	there	in	the	garden	.
伟大的	灰色的	蛾子	外部	那里	在	这	花园	.

她的扇子沉重地旋转着，像花园里那些大灰蛾拍打翅膀一样。

” [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [gə'zel] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

”	The	footsteps	of	Gazelle	came	on	,	and	then	halted	outside	.
”	这	脚步声	的	羚羊	来了	在	,	和	然后	停止	外部	.

“瞪羚的脚步声传来，然后停在了外面。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

There	was	no	knocking	at	the	door	.
那里	曾是	不	敲门	在	这	门	.

没有人敲门。

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [biːt] [ə'pɒn]['frædʒaɪl]['peɪpə(r)]['pænəlz] [wɪð] [wʌnz] [fɪst] ?

How	can	one	beat	upon	fragile	paper	panels	with	one's	fist	?
如何	能	一	打	之上	脆弱的	纸	面板	和	一个人的	拳头	?

如何用拳头击打脆弱的纸张?

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːʒuəl]['lɪt(ə)l] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv] [brɑːs] , [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] ['lɪzəd] , [ɔː(r)] ['mɪnɪtʃə(r)] ['laɪən] -

And	the	usual	little	knocker	of	brass	,	a	grotesque	lizard	,	or	miniature	lion	-
和	这	通常	小的	敲击器	的	黄铜	,	一个	怪诞	蜥蜴	,	或者	微型	狮子	-

[hed] [-]

head	[	28	]
头	[	-	]

还有常见的黄铜小门环、怪诞的蜥蜴或微型狮头[28]

[wɪð] ['brɪslɪŋ] ['wɪskəs] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [waɪt] - [bɔːld] [aɪz] , [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

with	bristling	whiskers	indicated	and	large	white	-	balled	eyes	,	was	missing	.
和	竖起的	胡须	表明的	和	大的	白色的	-	球状	眼睛	,	曾是	丢失的	.

一只长着浓密胡须、有着白色大眼睛的动物不见了。

[ðə; ði][dɔː(r)] - ['pæn(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [flaɪt] [ɒv; əv] [stɔːk] ,

The	door	-	panel	,	with	its	flight	of	storks	,
这	门	-	控制板	,	和	它是	航班	的	鹳	,

门板上绘有一群鹳鸟，

[ænd; ənd] [stɪf] [bʌt; bət] ['wʌndəfəli] [ˌriːə'lɪstɪk] [bed][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɔːk]

and	stiff	but	wonderfully	realistic	bed	of	rushes	from	which	the	storks
和	僵硬的	但	太棒了	实际的	床	的	冲刺	从	哪个	这	鹳

[hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [wɒz; wəz][slɪd] [ə'saɪd] ,

had	risen	,	was	slid	aside	,
有	升起	,	曾是	滑行	旁边	,

鹳鸟曾栖息的那张僵硬却又无比逼真的灯芯草床被移到了一边。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] - [gɜːl] ['flʌtə] ['sɒftli] [ɪn] ,

and	through	the	narrow	opening	the	little	dancing	-	girl	fluttered	softly	in	,
和	通过	这	狭窄的	开幕	这	小的	跳舞	-	女孩	飘动	轻轻	在	,

小女孩翩翩起舞，轻盈地从狭窄的开口处飞了进来。

[laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] - [hjuːd] ['bʌtəflaɪ] [ɔː(r)] [lɑːdʒ] - [wɪŋd] [naɪt] - [mɒθ] .

like	some	gay	-	hued	butterfly	or	large	-	winged	night	-	moth	.
喜欢	一些	同性恋	-	有色	蝴蝶	或者	大的	-	有翅膀的	夜晚	-	蛾	.

就像一些色彩艳丽的蝴蝶或大翅膀的夜蛾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['snəʊfleɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [baʊd] [ləʊ]

“	It	is	Snowflake	!	”	exclaimed	Kotmasu	,	and	ere	the	dainty	little	figure	bowed	low
“	它	是	雪花	!	”	惊呼	-	,	和	埃雷	这	纤巧	小的	数字	鞠躬	低的

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

“是雪花！”小千惊呼道，话音未落，那娇小的身影便向我们深深鞠了一躬。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ʃɒt] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]

I	caught	a	fleeting	glance	of	recognition	shot	to	him	from	beneath	her
我	捕捉	一个	转瞬即逝	瞥一眼	的	认出	射击	到	他	从	下面	她

[druːp] ['aɪlɪdz] .

drooped	eyelids	.
下垂	眼睑	.

我从她耷拉的眼睑下瞥见一丝认出的神色。

[wɒt] [ə; eɪ][drəʊl] [dɒl] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

What	a	droll	doll	she	is	!
什么	一个	滑稽	玩具娃娃	她	是	!

她真是个滑稽可爱的娃娃！

['tʃaɪldɪʃ] , [wɪð] [æn; ən] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Childish	,	with	an	assumption	of	innocence	which	is	as	charming	as	it
幼稚	,	和	一个	假设	的	无辜	哪个	是	作为	迷人	作为	它

[mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌn'rɪəl] .

must	be	unreal	.
必须	是	虚幻	.

幼稚，带着一种天真无邪的姿态，这种姿态既可爱又不真实。

[æn; ən] ['elɪgənt] , ['slendə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['deɪnti] [greɪs] .

An	elegant	,	slender	little	figure	,	full	of	dainty	grace	.
一个	优雅的	,	苗条	小的	数字	,	满的	的	纤巧	优雅	.

身形优雅纤细，充满娇俏可人的气质。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['peɪntɪd] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['pɒzətɪvli] ['fʌni] — [ɪts] ['waɪtnəs] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

Her	face	painted	—	till	it	looked	positively	funny	—	its	whiteness	hiding	the	native
她	脸	绘	—	直到	它	看起来	积极地	有趣的	—	它是	白人	隐藏	这	本国的

[trænsˈpærənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] - [hjuːd] [skɪn] ,

transparency	of	her	warm	-	hued	skin	,
透明度	的	她	温暖的	-	有色	皮肤	,

她的脸上涂满了油彩——直到看起来滑稽可笑——白色的油彩掩盖了她原本温暖肤色的透明感。

[ɔːl] ['dæməsk] [rəʊz] [ænd; ənd] [nʌt] - [braʊn] [-]

all	damask	rose	and	nut	-	brown	[	29	]
全部	绫	玫瑰	和	坚果	-	棕色的	[	-	]

全部为大马士革玫瑰色和坚果棕色[29]

['tɪntɪd] .

tinted	.
有色	.

有色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l][dæbz][ɒv; əv] [ruːʒ] — [əʊ] !

And	the	two	little	dabs	of	rouge	—	oh	!
和	这	二	小的	dab	的	胭脂	—	哦	!

还有那两小滴胭脂——哦!

[wɪð] [wɒt] [ˌɪnɑːˈtɪstɪk] [ɪgˈzæktnəs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] , [wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [tʃiːk] .

with	what	inartistic	exactness	they	are	placed	,	one	on	either	cheek	.
和	什么	不艺术的	精确	他们	是	放置	,	一	在	任何一个	脸颊	.

它们被以极其粗糙却又精准的方式放置，一只贴在脸颊上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rəʊzbʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] , [wɪð] ['tʃaɪldɪʃli] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [ɪz] ['redən] ['brɪliəntli] .

The	little	rosebud	of	a	mouth	,	with	childishly	pouting	lips	,	is	reddened	brilliantly	.
这	小的	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	,	和	幼稚地	撅嘴	嘴唇	,	是	发红	精彩	.

小巧的嘴唇像玫瑰花蕾一样，稚嫩地嘟着嘴，红润灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [nəʊz] — [səʊ] ['piːkənt] , [səʊ]

And	the	delicate	nostrils	of	her	charming	little	nose	—	so	piquant	,	so
和	这	精美的	鼻孔	的	她	迷人	小的	鼻子	—	所以	辛辣的	,	所以

[ɹəˈtʊuːseɪ] — [ɑː(r); ə(r)] ['kʌləd] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

retroussé	—	are	coloured	just	the	same	.
回缥缈	—	是	有色	只是	这	相同的	.

她那迷人的小鼻子，鼻孔也同样精致，如此俏皮，如此翘挺。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒeti][heə(r)] — ['sʌmwɒt] [kɔːs] , [aɪ] [ədˈmɪt] , [bʌt; bət][səʊ] ['glɒsi] — [ɪz]['teɪkən] [bæk]

Her	jetty	hair	—	somewhat	coarse	,	I	admit	,	but	so	glossy	—	is	taken	back
她	码头	头发	—	有些	粗	,	我	承认	,	但	所以	光滑	—	是	已采取	后退

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['hwaitən] [braʊ] ,

from	off	her	whitened	brow	,
从	离开	她	漂白	眉头	,

她那蓬松的头发——我承认有点粗糙，但却非常亮泽——从她苍白的额头上撩了下来。

[ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [smuːð] , ['hevi] [kɔɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l] [hed] .

and	lies	in	smooth	,	heavy	coils	on	the	shapely	little	head	.
和	谎言	在	光滑的	,	重的	线圈	在	这	优美	小的	头	.

光滑而厚重的头发盘绕在形状优美的小脑袋上。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)][pɪn][ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ,

A	silver	pin	or	two	,	and	one	of	mother	-	of	-	pearl	,
一个	银	别针	或者	二	,	和	一	的	母亲	-	的	-	珍珠	,

一两枚银质胸针，还有一枚珍珠母贝胸针。

[wɪð] [sʌm; səm] ['tʃɑːmɪŋ] ['beɪbi] - [kɜːrlz][ɪn] [rɪ'beljən] [ɒn][ðə; ði] [neɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [nek] ,

with	some	charming	baby	-	curls	in	rebellion	on	the	nape	of	her	slender	neck	,
和	一些	迷人	婴儿	-	卷发	在	叛乱	在	这	颈背	的	她	苗条	脖子	,

['sɒfn] ['eni] [sɪ'verəti] .

soften	any	severity	.
软化	任何	严重性	.

她纤细的脖颈后方，几缕俏皮的卷发显得格外叛逆，柔化了她严肃的气质。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

And	her	dress	.
和	她	裙子	.

还有她的裙子。

[plʌm] - ['kʌləd] [brə'keɪd] , [wɪð] [lɒŋ] ['pendənt] [sliːvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tjuːnɪk] ,

Plum	-	coloured	brocade	,	with	long	pendent	sleeves	and	a	double	tunic	,
李子	-	有色	锦缎	,	和	长的	吊坠	袖子	和	一个	双倍的	束腰外衣	,

李子色锦缎，长垂袖，双层束腰外衣，

[ðə; ði]['ʌndə(r)][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stʌf] [ænd; ənd] ['veri] [lait] , ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz]

the	under	one	of	a	different	stuff	and	very	light	,	opening	to	disclose
这	在下面	一	的	一个	不同的	东西	和	非常	光	,	开幕	到	透露

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

里面是一件材质不同且非常轻薄的内衣，打开后可以露出里面的衣物。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['westən] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][kə'neəri] - ['kʌləd]

such	as	her	Western	sisters	are	struggling	for	,	of	canary	-	coloured
这样的	作为	她	西	姐妹	是	挣扎	为了	,	的	金丝雀	-	有色

['sætɪn] , [-]

satin	,	[	30	]
缎	,	[	-	]

就像她的西方姐妹们正在努力争取的那种金丝雀色的缎子一样[30]

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kjʊəriəs]['tɑːbi][ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] , ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ɔːl][ɪn][wʌn] ,

vanishing	into	the	curious	tabi	of	white	cotton	,	shoes	and	stockings	all	in	one	,
消失	进入	这	好奇的	塔比	的	白色的	棉布	,	鞋	和	长筒袜	全部	在	一	,

[wɪð] ['sepəreɪtɪd] [təʊz] .

with	separated	toes	.
和	分开	脚趾	.

消失在奇特的白色棉质分趾鞋里，鞋子和袜子合二为一，脚趾分开。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['feəri] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fæn] - [pleɪ] [ænd; ənd] ['pɒstʃərɪŋ]

She	was	such	a	fairy	-	like	little	being	,	and	her	fan	-	play	and	posturing
她	曾是	这样的	一个	仙女	-	喜欢	小的	存在	,	和	她	扇子	-	玩	和	摆姿势

, [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

,	which	passes	for	dancing	,
,	哪个	通过	为了	跳舞	,

她就像个仙女一样娇小可爱，她那扇子舞和摆出的姿势，勉强算是跳舞吧。

[səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	charming	and	graceful	,	that	I	could	have	watched	her	,
所以	迷人	和	优美	,	那	我	可以	有	观看	她	,

她如此迷人优雅，我真想一直看着她。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)] ['geɪʃəz] — [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌmbrəs] [pæd] ,

as	I	have	other	geishas	—	soothed	by	the	slumbrous	pad	,
作为	我	有	其他	艺伎	—	舒缓	经过	这	昏昏欲睡的	软垫	,

就像我对待其他艺伎一样——被这舒适的垫子安抚着，

[pæd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['glaɪdɪŋ] [steps] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [wɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] [flɔː(r)] — ['ɔːlməʊst] [ɔːl]

pad	of	her	gliding	steps	upon	the	matting	which	covers	the	floor	—	almost	all
软垫	的	她	滑翔	步骤	之上	这	垫子	哪个	封面	这	地面	—	几乎	全部

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她轻盈的脚步声在铺着地垫的地板上回荡——几乎整夜都是如此。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] [baʊd] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jen] ,

But	at	last	she	gracefully	bowed	,	asked	for	her	yen	,
但	在	最后的	她	优雅地	鞠躬	,	问	为了	她	日元	,

但最后她还是优雅地鞠了一躬，要回了日元。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['flʌtərɪŋ] ['məuʃənz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .

and	withdrew	with	the	elegant	fluttering	motions	of	her	class	.
和	退出	和	这	优雅的	飘动	运动	的	她	班级	.

她以优雅轻盈的舞姿退下了教室。

[wɪð] [ðə; ði]['eksɪt][ɒv; əv] ['snəʊfleɪk] [wʌn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] .

With	the	exit	of	Snowflake	one	became	aware	of	the	existence	of	time	.
和	这	出口	的	雪花	一	成为	意识到的	的	这	存在	的	时间	.

随着雪花的离去，人们开始意识到时间的存在。

['iːv(ə)n] - [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['draʊzi] .

Even	Kotmasu	was	becoming	drowsy	.
甚至	-	曾是	成为	昏昏欲睡	.

就连小马也开始犯困了。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['pænəlz] [ðæt] [ðə; ði] ['læntənz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ˌaʊt'saɪd]

I	could	see	through	the	open	panels	that	the	lanterns	in	the	garden	outside
我	可以	看	通过	这	打开	面板	那	这	灯笼	在	这	花园	外部

[wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

were	going	out	one	by	one	,
是	去	出去	一	经过	一	,

我透过敞开的窗板看到，外面花园里的灯笼正一盏接一盏地熄灭。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [lʊk] .

beginning	to	give	it	a	deserted	look	.
开始	到	给	它	一个	荒凉的	看	.

开始显得荒凉破败。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪn] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [muːn] [ɪn][æn; ən]['ɪndɪgəʊ][skaɪ] , [ænd; ənd]

The	moon	was	on	the	wane	,	the	white	-	faced	moon	in	an	indigo	sky	,	and
这	月亮	曾是	在	这	衰落	,	这	白色的	-	面对	月亮	在	一个	靛青	天空	,	和

[ðə; ði] [-]

the	[	31	]
这	[	-	]

月亮正在下弦，靛蓝色的天空中挂着一轮白月，[31]

[wɔːk] [həʊm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] .

walk	home	was	a	rather	long	one	to	which	to	look	forward	.
走	家	曾是	一个	相当	长的	一	到	哪个	到	看	向前	.

回家的路程相当漫长，但也令人期待。

[wiː; wi] [rəʊz] , [maɪ] [kəm'pænjən] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][gəʊ] .

We	rose	,	my	companion	very	reluctant	to	go	.
我们	玫瑰	,	我的	伴侣	非常	不情愿的	到	去	.

我们起身，我的同伴很不情愿离开。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæmɪˌsen] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	noise	of	the	samisen	still	continued	in	the	room	beneath	us	,	and	the
这	噪音	的	这	三味线	仍然	持续	在	这	房间	下面	我们	,	和	这

[pæd] ,

pad	,
软垫	,

楼下房间里三味线的琴声依然持续，还有垫子，

[pæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [fɔːl'setəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

pad	of	the	dancers	had	begun	again	to	the	accompanying	falsetto	of	the
软垫	的	这	舞者	有	开始	再次	到	这	随同	假声	的	这

[mjuːˈzɪʃənz] - ['vɔɪsɪz] ,

musicians	'	voices	,
音乐家	-	声音	,

舞者的轻快舞步再次响起，伴随着乐师们的假声。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] .

in	a	strange	monotonous	chant	.
在	一个	奇怪的	单调	呗	.

以一种奇怪的单调吟唱方式。

[wiː; wi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [bɪl] ,

We	had	paid	the	bill	,
我们	有	有薪酬的	这	账单	,

我们已经付清了账单。

[mɪ'stɪəriəs] ['aɪtəmz] [dʌn] [ɪn] [red] [ɪŋk] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ɒv; əv]['sætɪn] - [laɪk] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ;

mysterious	items	done	in	red	ink	upon	a	narrow	strip	of	satin	-	like	rice	-	paper	;
神秘	项目	完毕	在	红色的	墨水	之上	一个	狭窄的	条	的	缎	-	喜欢	米	-	纸	;

用红色墨水在一条窄窄的缎状宣纸上绘制的神秘图案；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [went] [aʊt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [daʊn] [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [steps] [wɪtʃ]

and	so	we	went	out	by	way	of	the	verandah	down	the	funny	little	steps	which
和	所以	我们	去	出去	经过	方式	的	这	阳台	向下	这	有趣的	小的	步骤	哪个

[led][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [ɔː(r)] [les] [bɪ'ləʊ] .

led	from	it	to	the	garden	path	a	dozen	feet	or	less	below	.
引领	从	它	到	这	花园	小路	一个	打	脚	或者	较少的	以下	.

于是我们穿过阳台，沿着从阳台通往下方十几英尺（约3.7米）花园小路的滑稽小台阶走了出去。

[wiː; wi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] “ ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ,

We	went	down	into	the	“	garden	of	a	thousand	lights	,
我们	去	向下	进入	这	“	花园	的	一个	千	灯	,

我们走进了“千灯花园”，

” [ænd; ənd][aɪ]['aɪdlɪ] ['kaʊntɪd] [ðəʊz] [huːz] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] , [waɪlst] - [spəʊk] [tuː; tə]

”	and	I	idly	counted	those	whose	hearts	were	cold	,	whilst	Kotmasu	spoke	to
”	和	我	闲散地	计数	那些	谁	心	是	寒冷的	,	而	-	辐	到

[ə; eɪ] [frend] .

a	friend	.
一个	朋友	.

我漫不经心地数着那些心如冰霜的人，而小马则在和朋友说话。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ! ” [sed] [ðə; ði] [frend] ,

“	We	are	here	!	”	said	the	friend	,
“	我们	是	这里	!	”	说	这	朋友	,

“我们到了！”朋友说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pə'gəʊdə][nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪləʊ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

and	in	a	little	pagoda	near	a	willow	I	caught	a	glimpse	of	others	,
和	在	一个	小的	宝塔	靠近	一个	柳	我	捕捉	一个	一瞥	的	其他的	,

在柳树旁的一座小亭子里，我瞥见了其他人。

[ə; eɪ] [geɪ] [blɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['ʃædəʊ] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] . [-]

a	gay	blot	of	colour	in	the	half	-	shadow	denoting	the	presence	of	ladies	.	[	32	]
一个	同性恋	印迹	的	颜色	在	这	一半	-	阴影	表示	这	在场	的	女士们	.	[	-	]

半影中出现一块鲜艳的色彩，表明有女士在场。[32]

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

And	thus	was	it	that	I	found	Mousmé	and	fell	in	love	with	her	at
和	因此	曾是	它	那	我	成立	慕斯梅	和	跌倒	在	爱	和	她	在

[fɜːst] [saɪt] .

first	sight	.
第一的	视线	.

就这样，我遇到了穆斯梅，并对她一见钟情。

[ʃiː; ʃi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ɪz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] - [frend] .

She	,	it	appears	,	is	the	sister	of	Kotmasu's	friend	.
她	,	它	出现	,	是	这	姐姐	的	-	朋友	.

她似乎是 Kotmasu 朋友的妹妹。

[ɪn][ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pə'gəʊdə] ,

In	the	subdued	light	of	the	little	pagoda	,
在	这	低沉的	光	的	这	小的	宝塔	,

在小宝塔昏暗的光线下，

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['læntənz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn] [slaɪt] [drɑːft] [ɒv; əv][eə(r)][ɑː(r); ə(r)]

where	all	the	lanterns	swinging	to	and	fro	in	slight	draught	of	air	are
在哪里	全部	这	灯笼	摇摆	到	和	弗	在	轻微	草稿	的	空气	是

['jeləʊ] [ɔː(r)] [red] ,

yellow	or	red	,
黄色的	或者	红色的	,

那里所有在微风中摇曳的灯笼都是黄色或红色的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntrə'djuːst] [wɪð] ['mɑːvələs] ['serəməni] [tuː; tə] [ðɪs] ['reɪdiənt] ,

I	am	introduced	with	marvellous	ceremony	to	this	radiant	,
我	是	介绍	和	奇妙	仪式	到	这	辐射状	,

我被隆重地介绍给这位光彩照人的女士。

['tʃaɪldɪʃ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] ['destɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] ['sensɪz] [ɒv; əv]

childish	being	who	is	destined	at	once	to	captivate	the	heart	and	senses	of
幼稚	存在	WHO	是	注定	在	一次	到	吸引	这	心	和	感官	的

[ðə; ði] “ ['ɪŋglɪʃ] [sɜː(r)] ,

the	“	English	sir	,
这	“	英语	先生	,

一个天真烂漫的孩子，注定会立刻俘获“英国先生”的心和感官。

” [æz; əz] - [gɹ'ændɪlˌɒkwəntli] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'iː] .

”	as	Kotmasu	grandiloquently	describes	me	.
”	作为	-	夸张地	描述	我	.

正如 Kotmasu 用夸张的语言描述我那样。

[ʃiː; ʃi][ɪz][klæd][ɪn] [sɪlks] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['rɪtʃnəs] ,

She	is	clad	in	silks	of	extreme	richness	,
她	是	覆膜	在	帛	的	极端	丰富	,

她身着极其华丽的丝绸，

[ænd; ənd] [brə'keɪdz] [wɪtʃ] ['glɪtə(r)] [wɪð] [gəʊld] [θred] ([fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ɪz][ə; eɪ] ['welθi]

and	brocades	which	glitter	with	gold	thread	(	for	her	family	is	a	wealthy
和	锦缎	哪个	闪光	和	金子	线	(	为了	她	家庭	是	一个	富裕

[wʌn]) ,

one	)	,
一	)	,

还有缀满金线的锦缎（因为她家境富裕），

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][ɒv; əv] ['tɜːkwɔɪz] - [bluː] [sɪlk] [sweið, swɔð][hɜː(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l] [weɪst] ,

and	her	obi	of	turquoise	-	blue	silk	swathes	her	supple	waist	,
和	她	腰带	的	绿松石	-	蓝色的	丝绸	大片	她	柔软	腰部	,

她那条蓝绿色的丝绸腰带紧紧包裹着她柔美的腰肢。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [stɪl] [mɔː(r)]['slendə(r)][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baʊ; bəʊ] .

and	makes	her	look	still	more	slender	by	reason	of	its	exaggerated	bow	.
和	制作	她	看	仍然	更多的	苗条	经过	原因	的	它是	夸张的	弓	.

由于裙子的弧度夸张，更衬得她身材更加苗条。

[hɜː(r); hə(r)][kwɑːˈfjʊə(r)][ɪz] [ˌpirə'midikəl] , [ðə; ði]['eb(ə)n] - [hjuːd][heə(r)] [drest] - [lɑː] ['bʌtəflaɪ] .

Her	coiffure	is	pyramidical	,	the	ebon	-	hued	hair	dressed	à	la	butterfly	.
她	发型	是	金字塔形	,	这	乌木	-	有色	头发	穿着	-	拉	蝴蝶	.

她的发型呈金字塔形，乌黑的头发梳成蝴蝶状。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəsi] [suːts] [hɜː(r); hə(r)] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] , [lɑːdʒ] - ['hedɪd] [-]

And	the	fantasy	suits	her	;	even	the	long	,	large	-	headed	[	33	]
和	这	幻想	西装	她	;	甚至	这	长的	,	大的	-	标题	[	-	]

而且这种幻想很适合她；即使是长长的、大头的[33]

[pɪnz] , [wɪtʃ] [sɜːv] [æz; əz] [mɒk] , [siːm] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][kwɪə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][maɪ]

pins	,	which	serve	as	mock	antennæ	,	seem	appropriate	to	the	queer	grace	of	my
别针	,	哪个	服务	作为	嘲笑	天线	,	似乎	合适的	到	这	酷儿	优雅	的	我的

mousmé	.
慕斯梅	.

别针，作为仿天线，似乎很适合我那古怪优雅的慕斯梅。

[hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [səb'djuːd] [laɪt] .

Her	brilliant	complexion	is	softened	by	the	subdued	light	.
她	杰出的	肤色	是	软化	经过	这	低沉的	光	.

柔和的灯光衬托出她光彩照人的肤色。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːk(ə)l] ['ɪnəsntli] [wɪð] ['ɪntrəst] .

Only	her	eyes	sparkle	innocently	with	interest	.
仅有的	她	眼睛	火花	天真地	和	兴趣	.

只有她的眼睛闪烁着天真无邪的兴趣。

[waɪ] [hæd; həd][nɒt] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ?

Why	had	not	Kotmasu	presented	me	before	?
为什么	有	不是	-	呈现	我	前	?

为什么小松之前没有介绍过我?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ɪ'rætɪk] [ænd; ənd]

Was	he	about	to	relinquish	his	bachelor	and	somewhat	erratic	and
曾是	他	关于	到	放弃	他的	学士	和	有些	不稳定的	和

['æmərəs] ['hæbɪts] ?

amorous	habits	?
多情	习惯	?

他是否即将放弃单身汉的身份以及有些古怪和风流的习惯?

[ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

The	thought	gave	me	quite	a	new	sensation	.
这	想法	给予	我	相当	一个	新的	感觉	.

这个想法让我产生了一种全新的感觉。

[ə'pɒn] [ə'næləsɪs][aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dʒeləsi] .

Upon	analysis	I	was	forced	to	admit	that	it	was	jealousy	.
之上	分析	我	曾是	强制	到	承认	那	它	曾是	妒忌	.

经过分析，我不得不承认那是嫉妒。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] ([fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] - [neɪm] , [aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd]) , [səʊ] [freʃ]

Miss	Hyacinth	(	for	that	was	Mousmé's	name	,	I	soon	discovered	)	,	so	fresh
错过	风信子	(	为了	那	曾是	-	姓名	,	我	很快	发现	)	,	所以	新鲜的

[ænd; ənd] ['delɪkət] ,

and	delicate	,
和	精美的	,

海辛斯小姐（我很快发现，那才是穆斯梅的真名），如此清新娇嫩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [tiː] - ['kædi] , [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [wɪ'ðɔːl] , [hæd; həd][nəʊ] [daʊt]

a	little	figure	off	a	tea	-	caddy	,	quaint	and	charming	withal	,	had	no	doubt
一个	小的	数字	离开	一个	茶	-	球童	,	古雅	和	迷人	此外	,	有	不	怀疑

[en'sneəd] [hɪz; ɪz]['veɪgrənt] [ə'fekʃən] ,

ensnared	his	vagrant	affections	,
陷入	他的	流浪汉	情感	,

一个来自茶叶罐的小人偶，古朴而迷人，无疑俘获了他漂泊不定的心。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɔːl'redi] .

as	she	had	my	own	admiration	already	.
作为	她	有	我的	自己的	钦佩	已经	.

因为我早已对她心生敬佩。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] [wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sɒft] [təʊnz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)][fæn] ,

Miss	Hyacinth	was	addressing	me	in	soft	tones	from	behind	her	paper	fan	,
错过	风信子	曾是	解决	我	在	柔软的	音调	从	在后面	她	纸	扇子	,

[wɪtʃ] [hæd; həd][pə'gəʊdəz] ,

which	had	pagodas	,
哪个	有	宝塔	,

海辛斯小姐躲在纸扇后面，用柔和的语气和我说话，那扇纸扇上绘着宝塔图案。

['wiləuz] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [laɪk] [hɜː'self] ['peɪntɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

willows	,	and	dainty	little	women	like	herself	painted	upon	it	.
柳树	,	和	纤巧	小的	女性	喜欢	她自己	绘	之上	它	.

柳树，还有像她一样娇小玲珑的女子，都画在上面。

[jes] ! [aɪ][hæd; həd] [biː n] [ɪn][ˌnægə'sɑːki][ə; eɪ] [lɒŋ] [-]

Yes	!	I	had	been	in	Nagasaki	a	long	[	34	]
是的	!	我	有	到过	在	长崎	一个	长的	[	-	]

是的！我在长崎待了很久[34]

[taɪm] .

time	.
时间	.

时间。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] .

I	was	English	.
我	曾是	英语	.

我是英国人。

[nəʊ] : ['ɪŋgland] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [dʒə'pæn] .

No	:	England	was	not	like	Japan	.
不	:	英格兰	曾是	不是	喜欢	日本	.

不，英国和日本不一样。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)] , ['piːp(ə)l] [et; eɪt][mɔː(r)] .

Everything	was	larger	,	people	ate	more	.
一切	曾是	更大的	,	人们	吃	更多的	.

所有东西都变大了，人们吃得更多了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['gaːdnz] [laɪk] [ðiːz] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm]

There	were	no	gardens	like	these	,	except	sometimes	when	there	was	some
那里	是	不	花园	喜欢	这些	,	除了	有时	什么时候	那里	曾是	一些

[grænd] [fiːst] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] .

grand	feast	taking	place	.
盛大	盛宴	采取	地方	.

除了偶尔举办盛大宴会时，平时并没有什么这样的花园。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [aɪ] [meɪd] .

This	is	but	a	tithe	of	the	replies	I	made	.
这	是	但	一个	什一奉献	的	这	回复	我	制成	.

这只是我回复内容的一小部分。

“ [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɪti] , [ænd; ənd][duː; də] [ðeɪ] [ɔːl][weə(r)] [rɪtʃ] ['kləʊðɪŋ] ?

“	Are	the	women	pretty	,	and	do	they	all	wear	rich	clothing	?
“	是	这	女性	漂亮的	,	和	做	他们	全部	穿	富有的	衣服	?

“这些女人漂亮吗？她们都穿着华丽的衣服吗？”

” [maɪ] [in'kwaiə] .

”	my	mousmé	inquired	.
”	我的	慕斯梅	询问	.

“我的妈妈问道。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] “ [sʌm; səm] ” [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [ə; eɪ] ['petjulənt]

And	I	said	“	Some	”	in	answer	to	the	former	,	and	earned	a	petulant
和	我	说	“	一些	”	在	回答	到	这	以前的	,	和	获得	一个	任性的

[muː] .

moue	.
老鼠	.

对于前一个问题，我回答说“有些”，结果惹得对方生气地咂了咂嘴。

[ænd; ənd] “ [nɒt] ['ɒf(ə)n] ” [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ,

And	“	Not	often	”	in	reply	to	the	latter	,
和	“	不是	经常	”	在	回复	到	这	后者	,

而对于后者，我的回答是“不常有”。

['geɪnɪŋ] [ˌðeə'baɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][maɪ] [rɪ'wɔːd] ;

gaining	thereby	a	smile	of	evident	satisfaction	as	my	reward	;
获得	从而	一个	微笑	的	明显	满意	作为	我的	报酬	;

由此，我收获了对方脸上明显满意的笑容；

['ædɪŋ] [ðæt] “ [æn; ən] ['ʌgli] ['klaɪmət] [in'fɔːsiz] ['ʌgli] [kləʊðz] .

adding	that	“	an	ugly	climate	enforces	ugly	clothes	.
添加	那	“	一个	丑陋的	气候	强制执行	丑陋的	衣服	.

还补充说，“糟糕的气候会让人穿难看的衣服。”

” [bʌt; bət][aɪ] [felt] ['sɒri] ['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

”	But	I	felt	sorry	almost	on	the	instant	,	because	she	seemed	not	to	understand	.
”	但	我	毛毡	对不起	几乎	在	这	立即的	,	因为	她	似乎	不是	到	理解	.

但我几乎立刻就感到很遗憾，因为她似乎并不理解。

“ [nəʊ]['peɪpə(r)] ['læntənz] [æt; ət] [naɪt] !

“	No	paper	lanterns	at	night	!
“	不	纸	灯笼	在	夜晚	!

“晚上不许放纸灯笼！”

[ɪz] [ðeə(r)] [ðen] [ə; eɪ] [muːn] ? ” [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]

Is	there	then	a	moon	?	”	with	a	look	of	wondering	astonishment	and
是	那里	然后	一个	月亮	?	”	和	一个	看	的	好奇	惊讶	和

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	.
忧虑	.

那么，这里有月亮吗？”他脸上带着惊奇、不安和疑惑的神情问道。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'liːvd] . [-]
” She seemed relieved . [35]
” 她 似乎 松了口气 . [-]

她似乎松了一口气。[35]

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv] ['dɪgnəti]
“ I have been to school , ” she explained , with a delicate assumption of dignity
“ 我 有 到过 到 学校 , ” 她 解释 , 和 一个 精美的 假设 的 尊严
.
:
.

“我上过学,”她解释道，语气中带着一丝不易察觉的尊严。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæp] ” — [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][mæps][ɑː(r); ə(r)] ['mɑːvələs] [θɪŋz] ,
“ I have seen the map ” — the Japanese maps are marvellous things ,
“ 我 有 已见 这 地图 ” — 这 日本人 地图 是 奇妙 事物 ,

“我看过地图了”——日本地图真是奇妙的东西，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — “ [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [meɪl] - [boʊts] [gəʊ] .
some of them — “ I know where the mail - boats go .
一些 的 他们 — ” 我 知道 在哪里 这 邮件 - 船 去 .

他们中的一些人——“我知道邮船往哪里去。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['kʌntriz] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] .
But there are so many countries in the way .
但 那里 是 所以 许多 国家 在 这 方式 .

但中间有太多国家挡路了。

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [get] [ðeə(r)] ?
How do they get there ?
如何 做 他们 得到 那里 ?

他们怎么到达那里?

” [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
” All this in Japanese , of course ,
” 全部 这 在 日本人 , 的 课程 ,

当然，这一切都是用日语说的。

[waɪlst] - [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n]
whilst Kotmasu talked to her brother in an undertone of the latest addition
而 - 谈话 到 她 兄弟 在 一个 底色 的 这 最新的 添加
[tuː; tə][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnægə'sɑːki] ['geɪʃəz] ,
to the ranks of the Nagasaki geishas ,
到 这 排名 的 这 长崎 艺伎 ,

小麻津一边和哥哥低声谈论着长崎艺伎队伍里新来的一员，一边

[ə; eɪ][gɜːl] [treɪnd] [ɪn] [jɛdoʊ] .
a girl trained in Yeddo .
一个 女孩 受过训练 在 耶多 .

一位在耶多接受过训练的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [sip] [ðeə(r)] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] ,
And the other ladies sipped their tea and talked to the other men ,
和 这 其他 女士们 啜饮 他们的 茶 和 谈话 到 这 其他 男人 ,

其他女士们一边啜饮着茶，一边和其他男士们聊天。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɔn'entəti] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	were	nonentities	to	me	.
WHO	是	非实体	到	我	.

对我来说，他们原本是无关紧要的人。

- [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][dʒəʊks][ə'baʊt][ðə; ði] ['geɪʃəz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] , [pə'hæps] ,

Kotmasu	had	finished	his	jokes	about	the	geishas	,	and	became	,	perhaps	,
-	有	完成的	他的	笑话	关于	这	艺伎	,	和	成为	,	也许	,

小马士讲完了关于艺伎的笑话，或许变得……

[ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] — [huːz] [neɪm] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ][fɑː(r)] [les]

aware	of	my	monopoly	of	Miss	Hyacinth	—	whose	name	indicated	a	far	less
意识到的	的	我的	垄断	的	错过	风信子	—	谁	姓名	表明的	一个	远的	较少的

['vɔɪənt] ['flaʊə(r)][ðæn; ðən] ['westən] [maɪndz] [wʊd] [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ][hiː; hi] [sed] ,

voyant	flower	than	Western	minds	would	associate	with	it	—	so	he	said	,
先知	花	比	西	思想	会	联系	和	它	—	所以	他	说	,

他意识到我独占了风信子小姐——这个名字所暗示的花朵远没有西方人想象的那么具有预知能力——于是他说：

['sʌmwɒt] [ə'brʌptli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

somewhat	abruptly	,	“	We	must	go	.
有些	突然	,	“	我们	必须	去	.

他有些突然地说：“我们必须走了。”

” [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]

”	For	a	moment
”	为了	一个	片刻

“片刻

- [smɔːl] , ['ʃeɪpli] [-]

Mousmé's	small	,	shapely	[	36	]
-	小的	,	优美	[	-	]

穆斯梅的小巧、优美[36]

[hænd] , [wɪð] [ɪts] [kuːl] , [waɪt] ['fɪŋgəz] , ['restɪd] [ɪn] [maɪn] .

hand	,	with	its	cool	,	white	fingers	,	rested	in	mine	.
手	,	和	它是凉爽的		,	白色的	手指	,	休息	在	矿	.

一只手，手指冰凉白皙，放在我的手上。

“ [aɪ] [ʃeɪk] [ðə; ði][hænd] ['ɪŋglɪʃ] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

“	I	shake	the	hand	English	way	,	”	she	explained	,	with	a	ripple	of	laughter	.
“	我	摇	这	手	英语	方式	,	”	她	解释	,	和	一个	波纹	的	笑声	.

“我握手的方式是英式的，”她笑着解释道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ləʊ] [bəʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] ,

And	then	,	with	low	bows	to	the	other	ladies	,
和	然后	,	和	低的	弓	到	这	其他	女士们	,

然后，她向其他女士们微微鞠躬，

- [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði][pə'gəʊdə] ,

Kotmasu	and	I	leave	the	merry	party	in	the	pagoda	,
-	和	我	离开	这	欢乐	派对	在	这	宝塔	,

我和小马须离开了宝塔里的欢乐聚会，

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pɑːθ] ['bɔːdəd] [wɪð] [ðə; ði] ['steərɪŋ] ['sʌnˌflauəz] .

and	go	away	down	the	steep	path	bordered	with	the	staring	sunflowers	.
和	去	离开	向下	这	陡	小路	带边框	和	这	凝视	向日葵	.

沿着两旁盛开着向日葵的陡峭小路走下去。

[ai][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] — [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdɪə] — [ə; eɪ][laɪn] [ɪn][ə; eɪ]

I	had	read	a	few	days	before	—	and	laughed	at	the	idea	—	a	line	in	a
我	有	读	一个	很少	天	前	—	和	笑了	在	这	主意	—	一个	线	在	一个

[vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdekədənt] [ˈpəʊɪt] [ðæt] ,

verse	of	a	decadent	poet	that	,
诗	的	一个	颓废	诗人	那	,

几天前，我读到一位颓废诗人的一首诗中的一句，当时我嘲笑这个想法：

“ [ˈwʊmən] [gɒn] ,

“	Woman	gone	,
”	女士	已消失	,

“女人走了，

[ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ræps] [ˌjuː ˈes] [raʊnd] [ɪn] [ˈseɪbl] [pɔːl] .

The	darkness	wraps	us	round	in	sable	pall	.
这	黑暗	卷饼	我们	圆形的	在	黑貂	灵柩	.

黑暗如黑貂般将我们包裹起来。

” [bʌt; bət] [naʊ] [ai][dɪd] [nɒt] [lɑːf] ; [ai] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstʊd] .

”	But	now	I	did	not	laugh	;	I	felt	it	,	and	understood	.
”	但	现在	我	做过	不是	笑	;	我	毛毡	它	,	和	理解	.

“但现在我没有笑；我感受到了，并且理解了。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlæntənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪkˈstɪŋgwɪʃt; ekˈstɪŋgwɪʃt] , [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz]

I	could	have	sworn	that	all	the	lanterns	were	extinguished	,	that	the	stars
我	可以	有	宣誓	那	全部	这	灯笼	是	熄灭	,	那	这	明星

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] .

had	gone	down	.
有	已消失	向下	.

我当时明明看到所有的灯笼都熄灭了，星星都落山了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] - [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [bæks] [əˈpɒn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈspɑːklɪŋ]

Because	Kotmasu	and	I	had	turned	our	backs	upon	a	pair	of	sparkling
因为	-	和	我	有	转向	我们的	背部	之上	一个	一对	的	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

因为我和小松背对着那双闪亮的眼睛，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ɔː(r)][səʊ] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [mɪs] [ˈhaɪəsɪnθs]

and	I	had	put	a	hundred	feet	or	so	between	me	and	Miss	Hyacinth's
和	我	有	放	一个	百	脚	或者	所以	之间	我	和	错过	风信子的

[bɪˈgaɪlɪŋ] , [kɒˈketɪʃ] [ˌpɜːsəˈnæləti] . [-]

beguiling	,	coquettish	personality	.	[	37	]
迷人的	,	娇媚	性格	.	[	-	]

我与海辛斯小姐那迷人、妩媚的个性之间隔了大约一百英尺。[37]

[wiː; wi][doʊnt] [tɔːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [swɪtʃ] [ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪð] [maɪ] [tɔɪ]

We	don't	talk	much	,	and	I	switch	absent	-	mindedly	at	the	flowers	with	my	toy
我们	不	讲话	很多	,	和	我	转变	缺席的	-	用心地	在	这	花朵	和	我的	玩具

[keɪn] [ɒv; əv] [ˌbæmˈbuː] ,

cane	of	bamboo	,
甘蔗	的	竹子	,

我们很少说话，我心不在焉地用我的竹制玩具手杖拨弄着花朵。

[æz; əz][wiː; wi][pɑːs] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [pɑːθ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈspektrəl] [ˈgeɪtweɪ] , [naʊ] [dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l]

as	we	pass	along	the	narrow	path	towards	the	spectral	gateway	,	now	just	visible
作为	我们	经过	沿着	这	狭窄的	小路	向	这	光谱	网关	,	现在	只是	可见的

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] ,

at	the	bottom	,
在	这	底部	,

当我们沿着狭窄的小路走向幽灵之门时，它现在只能在底部看到。

[ə; eɪ] [gɔːnt] , [waɪt] [ˈskelɪt(ə)n] .

a	gaunt	,	white	skeleton	.
一个	瘦削	,	白色的	骨骼	.

一具瘦骨嶙峋、面色苍白的骷髅。

[nɒt] [tɪl] [aɪ][send][ə; eɪ][bɪg] [-] [hed] [ˈspɪnɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ʌp] [əˈgenst] [maɪ] [kəmˈpænjənz]

Not	till	I	send	a	big	sunflower's	head	spinning	off	and	up	against	my	companion's
不是	直到	我	发送	一个	大的	向日葵的	头	旋转	离开	和	向上	反对	我的	同伴的

[legz] ,

legs	,
腿	,

直到我把一朵大向日葵的花盘甩下来，砸到我同伴的腿上，

[huː] [stɑːrts][æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈbɪtn] [hɪm] ,

who	starts	as	if	something	had	bitten	him	,
WHO	开始	作为	如果	某物	有	被咬	他	,

他起身时好像被什么东西咬了一样，

[duː; də][aɪ] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][ˈspəʊkən] [sɪns] [wiː; wi] [ˈstɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

do	I	become	aware	that	we	have	not	spoken	since	we	started	down	the	hill	.
做	我	变得	意识到的	那	我们	有	不是	说	自从	我们	开始	向下	这	爬坡道	.

我这才意识到，自从我们开始下山以来，我们就一直没有说过话。

- [pul] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ə; eɪ][ˈrelɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒlɪdʒ] [deɪz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

Kotmasu	pulls	out	his	watch	,	a	relic	of	his	college	days	in	England	,
-	拉	出去	他的	手表	,	一个	遗迹	的	他的	大学	天	在	英格兰	,

小松掏出他的手表，那是他在英国上大学时的遗物。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪst] [ə; eɪ] [həʊl] [wæks] [ˈvestə] — [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ˈɔːlməʊst] [ˈpraɪsləs] [ɪn][dʒəˈpæn] ,

and	I	waste	a	whole	wax	vesta	—	a	luxury	almost	priceless	in	Japan	,
和	我	浪费	一个	所有的	蜡	维斯塔	—	一个	奢华	几乎	无价	在	日本	,

我浪费了一整件蜡制火炬——这在日本几乎是无价之宝。

[wɪtʃ] [aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] — [ɪn][ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][taɪm] .

which	I	cling	to	—	in	enabling	him	to	see	the	time	.
哪个	我	黏着	到	—	在	使能	他	到	看	这	时间	.

我坚持这样做——让他能够看清时间。

[ðen] [wiː; wi] [ˈhʌri] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ˈgəʊstli] [ˈgeɪtweɪ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [rəʊd] ,

Then	we	hurry	out	through	the	ghostly	gateway	on	to	the	rough	road	,
然后	我们	匆忙	出去	通过	这	幽灵般的	网关	在	到	这	粗糙的	路	,

然后我们匆匆穿过那扇阴森森的大门，踏上崎岖的道路。

[ænd; ənd] [ðens] [ˈɒnwəd] [daʊn] [təˈwɔːdz] [maɪ] [haʊs] [æt; ət][æz; əz] [kwɪk] [ə; eɪ] [reɪt] [æz; əz][ðə; ði]

and	thence	onward	down	towards	my	house	at	as	quick	a	rate	as	the
和	因此	向前	向下	向	我的	房子	在	作为	快的	一个	速度	作为	这

[əbˈstrʌkʃn] [ɒv; əv] [luːs] [stəʊnz] ,

obstruction	of	loose	stones	,
梗阻	的	松动的	石头	,

然后，它以与散落的石头阻挡速度一样快的速度，继续向下朝着我家方向移动。

[stɪks] [ænd; ənd] [rʌt] [wɪl] [let] [juː ˈes] .

sticks	and	ruts	will	let	us	.
棍子	和	车辙	将要	让	我们	.

树枝和车辙会让我们通行。

- [ʃeɪks] [hændz][æt; ət][maɪ] ['geɪtweɪ] . [-]
Kotmasu shakes hands at my gateway . [38]
- 奶昔 双手 在 我的 网关 . [-]

Kotmasu 在我的门口与我握手。[38]

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] .
No , he wouldn't come in and have anything .
不 , 他 不会 来 在 和 有 任何事物 .

不，他不会进来拿任何东西。

['wɪski] [sɑːˈkeɪ] [wʊd] [nɒt] [tempt] [hɪm] , [ænd; ənd] “ - ” [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Whisky saké would not tempt him , and “ brantwein ” was too much for his
威士忌酒 清酒 会 不是 诱惑 他 , 和 “ - ” 曾是 也 很多 为了 他的
[hed] ,
head ,
头 ,

威士忌清酒无法诱惑他，“布兰特温”酒对他来说又太烈了。

[wɪð] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [daʊn] - [hɪl] [jet] [tuː; tə][gəʊ] .
with still a good way down - hill yet to go .
和 仍然 一个 好的 方式 向下 - 爬坡道 然而 到 去 .

下坡路还有很长一段路要走。

[maɪ] [haʊs] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːmd] [səʊ] ['ləʊnli] .
My house had never seemed so lonely .
我的 房子 有 绝不 似乎 所以 孤独 .

我的房子从未显得如此冷清。

[aɪ] ['fænsɪd] , [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] — [wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hæd; həd]
I fancied , strange though it may appear , that something — which after all had
我 幻想 , 奇怪的 尽管 它 可能 出现 , 那 某物 — 哪个 后 全部 有
['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] — [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
never existed — was missing .
绝不 存在 — 曾是 丢失的 .

虽然这听起来很奇怪，但我总觉得好像缺少了什么——毕竟它从未存在过。

[ðə; ði]['taɪni][rʊmz; ruːmz] [siːmd] [vɑːst] , [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔː(r)]['ɔːlməʊst][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [ɪn][ɪts] ['dedli]
The tiny rooms seemed vast , the matting floor almost unfamiliar in its deadly
这 微小的 房间 似乎 广阔的 , 这 垫子 地面 几乎 陌生 在 它是 致命
['saɪləns] .
silence .
沉默 .

狭小的房间显得格外宽敞，铺着垫子的地板在死一般的寂静中显得格外陌生。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
The servants are at rest , of course .
这 仆人 是 在 休息 , 的 课程 .

仆人们当然都在休息。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd]['entə(r)] .
I think all I have to do is to push aside a panel and enter .
我 思考 全部 我 有 到 做 是 到 推 旁边 一个 控制板 和 进入 .

我想我只需要推开一个面板进去就行了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [lɒks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [tɔɪ] [wʌnz] ,
There are no locks ; and if there were , they would be but toy ones ,
那里 是 不 锁 ; 和 如果 那里 是 , 他们 会 是 但 玩具 一个 ,
[ɪn'dʒiːniəs] ,
ingenious ,
巧妙 ,

这里没有锁；即使有，也只是些设计精巧的玩具锁而已。

[bʌt; bət] ['juːsləs] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	useless	all	the	same	.
但	无用	全部	这	相同的	.

但无论如何，它都毫无用处。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɒks] , [ə; eɪ][ˌjʊərə'piːən][wʌn][ɒv; əv][tɪn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiːt][ə; eɪ]

I	have	a	cash	-	box	,	a	European	one	of	tin	,	but	I	have	given	it	a
我	有	一个	现金	-	盒子	,	一个	欧洲的	一	的	锡	,	但	我	有	给定	它	一个

[raɪs] - ['peɪpə(r)]['dʒækɪt] ,

rice	-	paper	jacket	,
米	-	纸	夹克	,

我有一个钱盒，是欧洲的锡制钱盒，但我给它套了个宣纸外套。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiːt] [lʊkt] [səʊ] ['terəbli] [səb'stænʃ(ə)l] [ə'mɪd][ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] [freɪl] [bɪ'lɒŋɪŋz] .

because	it	looked	so	terribly	substantial	amid	all	my	other	frail	belongings	.
因为	它	看起来	所以	可怕	重大的	之中	全部	我的	其他	脆弱	财物	.

因为在我其他那些易碎的物品中，它显得格外结实耐用。

[haʊ] ['ləʊnli] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz] !

How	lonely	it	is	!
如何	孤独	它	是	!

好孤独啊！

['iːv(ə)n]['əʊkə][ðə; ði] [kʊks] ['snɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [səʊ] [kəm'pænjənəbl]

Even	Oka	the	cook's	snoring	down	in	the	basement	does	not	prove	so	companionable
甚至	冈	这	库克的	打鼾	向下	在	这	地下室	做	不是	证明	所以	友善的

[æz; əz]['juːʒuəl] . [-]

as	usual	.	[	39	]
作为	通常	.	[	-	]

即使是厨师奥卡在地下室的鼾声，也不像往常那样令人感到愉快了。[39]

[æz; əz][ai] [krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bedruːm] ,

As	I	cross	the	floor	of	my	bedroom	,
作为	我	叉	这	地面	的	我的	卧室	,

当我穿过卧室的地板时，

[ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l][læmp][nɪə(r)][maɪ][ə'pɒlədʒi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kaʊtʃ] ,

and	light	the	absurd	little	lamp	near	my	apology	for	a	couch	,
和	光	这	荒诞	小的	灯	靠近	我的	道歉	为了	一个	长椅	,

然后点亮我那张简陋沙发旁那盏滑稽的小灯，

[ðə; ði][draɪ] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['flɔːrɪŋ] [kriːk] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['drɪərəli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tred] .

the	dry	boards	of	the	thin	flooring	creak	noisily	and	drearily	beneath	my	tread	.
这	干燥	板	的	这	薄的	地板	吱嘎声	喧闹地	和	沉闷地	下面	我的	踏	.

薄薄的地板干燥的木板在我脚下发出刺耳而沉闷的吱嘎声。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɪz] [rɪ'vaɪvd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['saɪləns]

Some	of	the	youthful	fear	of	darkness	is	revived	within	me	by	the	awful	silence
一些	的	这	青春	害怕	的	黑暗	是	复活	之内	我	经过	这	可怕	沉默

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪtf(ə)l] ['flɪkə(r)] [ɒv; əv][maɪ][læmp] .

and	the	fitful	flicker	of	my	lamp	.
和	这	断断续续	闪烁	的	我的	灯	.

可怕的寂静和灯光忽明忽暗的闪烁，唤醒了我年轻时对黑暗的恐惧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] ['tɔːrtəsəz] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]['pænəlz][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

The	little	red	-	and	-	blue	tortoises	painted	on	the	paper	panels	near	the	window
这	小的	红色的	-	和	-	蓝色的	陆龟	绘	在	这	纸	面板	靠近	这	窗户

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] .

seem	to	be	coming	to	life	and	crawling	about	.
似乎	到	是	未来	到	生活	和	爬行	关于	.

窗户附近纸板上画的红蓝相间的小乌龟仿佛活了过来，爬来爬去。

[ə; eɪ] [glɑːns] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][aɪ] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['gɑːmənts] [dʌz] [nɒt]

A	glance	out	of	the	window	as	I	throw	off	the	last	of	my	garments	does	not
一个	瞥一眼	出去	的	这	窗户	作为	我	扔	离开	这	最后的	的	我的	服装	做	不是

[ˌriːə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] .

reassure	me	.
保证	我	.

脱下最后一件衣服时，我瞥了一眼窗外，但这并没有让我感到安心。

[kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

Quite	the	reverse	.
相当	这	撤销	.

恰恰相反。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [blæk] [ˌaʊt'saɪd] .

It	is	so	black	outside	.
它	是	所以	黑色的	外部	.

外面一片漆黑。

[səʊ][aɪ] [kləʊz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [tɜːn] [ɪn] ['sædli] .

So	I	close	the	casement	,	and	turn	in	sadly	.
所以	我	关闭	这	窗扇	,	和	转动	在	令人遗憾的是	.

于是我关上窗户，伤心地睡下了。

[aɪ][laɪ] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

I	lie	thinking	for	some	time	in	the	dark	,
我	说谎	思维	为了	一些	时间	在	这	黑暗的	,

我在黑暗中躺了一会儿，思考着。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪn'sensəbli] [maɪ] [θɔːts] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sʌpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeijə] [ɒv; əv] “

and	almost	insensibly	my	thoughts	revert	to	our	supper	at	the	chaya	of	“
和	几乎	无意识地	我的	想法	恢复	到	我们的	晚餐	在	这	查亚	的	“

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪts] ” [ænd; ənd][tuː; tə] - [frend] . [-]

A	Thousand	Lights	”	and	to	Kotmasu's	friend	.	[	40	]
一个	千	灯	”	和	到	-	朋友	.	[	-	]

几乎不知不觉中，我的思绪又回到了我们在“千灯茶屋”吃晚饭的情景，以及小马的朋友。[40]

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'dɪə]['prez(ə)nts] [ɪt'self] , ['sɒlvɪŋ] [maɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] .

A	bright	idea	presents	itself	,	solving	my	longing	and	loneliness	.
一个	明亮的	主意	礼物	本身	,	解决	我的	渴望	和	孤独	.

一个绝妙的主意浮现在脑海，解决了我的渴望和孤独。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [aɪ] [wɒnt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ɪn]

It	is	Miss	Hyacinth	I	want	,	and	such	a	thing	should	not	be	impossible	—	in
它	是	错过	风信子	我	想	,	和	这样的	一个	事物	应该	不是	是	不可能的	—	在

[dʒə'pæn] . [-] [-]

Japan	.	[	41	]	[	42	]
日本	.	[	-	]	[	-	]

我想要的是海辛斯小姐，而这在日本应该并非不可能。[41][42]

['tʃæptə(r)] [θriː] [-]

CHAPTER	THREE	[	43	]
章	三	[	-	]

第三章[43]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪ] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

Next	morning	when	I	look	out	of	my	window	,
下一个	早晨	什么时候	我	看	出去	的	我的	窗户	,

第二天早上，当我向窗外望去时，

[waɪlst] ['ʃeɪvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [treɪd] ” [glɑːs] [ai][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l]
whilst **shaving** **in** **front** **of** **a** **“** **trade** **”** **glass** **I** **had** **obtained** **after** **some** **trouble**
而 剃须 在 正面 的 一个 “ 贸易 ” 玻璃 我 有 获得 后 一些 麻烦
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] ,
for **the** **express** **purpose** **,**
为了 这 表达 目的 ,

当时我正在用一面特意费了好大劲才弄到手的“专用”玻璃杯刮胡子，

[ðə; ði] [vjuː] [tʃɑːms] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] ['vɑːstnəs] ,
the **view** **charms** **me** **with** **its** **vastness** **,**
这 看法 魅力 我 和 它是 广袤无垠 ,

眼前的景色辽阔无垠，令我着迷。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'prest] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪts] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['stɑːlaɪt]
just **as** **the** **night** **before** **it** **had** **depressed** **me** **with** **its** **indefinable** **starlight**
只是 作为 这 夜晚 前 它 有 郁闷 我 和 它是 无法定义的 星光
[gluːm] .
gloom **.**
愁云 .

就像前一天晚上，它那难以名状的星光阴郁让我感到沮丧一样。

“ [ðə; ði] [vjuː] , ” [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][bɪg] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌnægə'sɑːki] .
“ **The** **view** **,** **”** **I** **say** **to** **myself** **,** **“** **is** **the** **only** **big** **thing** **about** **Nagasaki** **.**
“ 这 看法 , ” 我 说 到 我 , “ 是 这 仅有的 大的 事物 关于 长崎 .

“长崎唯一的大事就是风景了，”我对自己说。

” [daʊn] [bɪ'ləʊ] [leɪ] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [beɪðd] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['sʌnlaɪt] ,
” **Down** **below** **lay** **the** **harbour** **,** **bathed** **in** **Japanese** **sunlight** **,**
” 向下 以下 躺 这 港口 , 洗澡 在 日本人 阳光 ,

“下方是沐浴在日本阳光下的港口，

[wɪtʃ] — [æz; əz]['iːv(ə)n][ˌdʒæpə'niːz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪz] [laɪk]
which **—** **as** **even** **Japanese** **advertisements** **are** **beginning** **to** **put** **it** **—** **is** **like**
哪个 — 作为 甚至 日本人 广告 是 开始 到 放 它 — 是 喜欢
[nʌn] ['ʌðə(r)] .
none **other** **.**
没有任何 其他 .

正如日本广告开始宣传的那样，它是独一无二的。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [heɪz] ,
On **this** **particular** **morning** **it** **was** **filtering** **through** **a** **silver** **haze** **,**
在 这 特别的 早晨 它 曾是 过滤 通过 一个 银 阴霾 ,

那天早晨，阳光透过一层银色的薄雾洒下来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['spɒlɪd] [blɒk] [ɒv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [wɪð]
and **the** **water** **of** **the** **harbour** **looked** **like** **a** **solid** **block** **of** **chrysoprase** **with**
和 这 水 的 这 港口 看起来 喜欢 一个 坚硬的 堵塞 的 绿玉髓 和
['ɪndɪgəʊ] ['ʃædəʊz] .
indigo **shadows** **.**
靛青 阴影 .

港口的水面看起来像一块坚实的绿玉髓，投下靛蓝色的阴影。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [sɔː] [flɔːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ə; eɪ]['sæmpæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪt] [-]
In **the** **distance** **one** **saw** **flaws** **in** **it** **where** **a** **sampan** **was** **,** **and** **white** **[** **44** **]**
在 这 距离 一 锯 缺陷 在 它 在哪里 一个 舢 曾是 , 和 白色的 [-]

远处可以看到舢板的破损处，还有白色的[44]

[flek] [weə(r)] [æn; ən] ['ɪnkʌmɪŋ] [ɔː(r)] ['aʊtgəʊɪŋ] ['fɒrən] ['treɪdə(r)] [seɪld] .
flecks **where** **an** **incoming** **or** **outgoing** **foreign** **trader** **sailed** **.**
斑点 在哪里 一个 即将到来 或者 外向 外国的 商 航行 .

外国商人往来航行时留下的斑点。

[wɒt] [ə; eɪ] ['netwɜːk] [ɒv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['prɒpə(r)] !

What	a	network	of	narrow	streets	there	was	down	below	in	the	town	proper	!
什么	一个	网络	的	狭窄的	街道	那里	曾是	向下	以下	在	这	镇	恰当的	!

镇中心下方的街道纵横交错，真是错综复杂啊！

['nærəʊ] [striːts] — [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [aɪ] [njuː] — [wɪð] [slæbz][ɒv; əv] [stəʊn] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Narrow	streets	—	most	of	which	by	now	I	knew	—	with	slabs	of	stone	laid	in	the	middle	of	them	,
狭窄的	街道	—	最多	的	哪个	经过	现在	我	知道	—	和	板	的	石头	铺设	在	这	中间	的	他们	,

狭窄的街道——其中大部分我都已经熟悉了——街道中央铺设着石板，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['əʊldə] ['kwɔːtəz] , ['rɪkəti] ['haʊzɪz] ['nɪəli] ['miːtɪŋ] [ˌəʊvə'hed] .

and	in	the	older	quarters	,	rickety	houses	nearly	meeting	overhead	.
和	在	这	老	四分之一	, 摇摇晃晃的		房屋	几乎	会议	开销	.

在老城区，摇摇欲坠的房屋几乎在头顶上连成一片。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [ðæt] - [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

It	was	down	there	that	Kotmasu	had	his	office	,	to	which	,	however	,
它	曾是	向下	那里	那	-	有	他的	办公室	,	到	哪个	,	然而	,

小马的办公室就在那里，然而，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːtʃənt] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

owing	to	the	industry	and	keenness	of	his	merchant	father	before	him	,
欠款	到	这	行业	和	敏锐	的	他的	商人	父亲	前	他	,

由于他父亲作为商人勤奋努力、精明能干，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪd] .

he	was	not	very	much	tied	.
他	曾是	不是	非常	很多	系	.

他并没有被绑得很紧。

[ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	made	up	my	mind	to	go	and	see	him	this	morning	,
我	有	制成	向上	我的	头脑	到	去	和	看	他	这	早晨	,

我今天早上就决定去看他。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːnuːn] .

as	he	was	usually	to	be	found	there	in	the	forenoon	.
作为	他	曾是	通常	到	是	成立	那里	在	这	午前	.

人们通常上午都会在那里看到他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [griːn] [hɪlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [wʌnz] ,

It	is	pleasant	to	look	upon	the	green	hills	,	and	even	to	watch	the	higher	ones	,
它	是	令人愉快的	到	看	之上	这	绿色的	丘陵	,	和	甚至	到	手表	这	更高	一个	,

欣赏绿色的山丘令人心旷神怡，即使眺望更高的山峰也别有一番风味。

[beə(r)][ænd; ənd] [braʊn] - [tɒpt] , [breɪk] [θruː] [ðə; ði] ['fliːsi] [mɪst] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['sʌmit] , ,

bare	and	brown	-	topped	,	break	through	the	fleecy	mist	hanging	about	their	summits
裸	和	棕色的	-	顶峰	,	休息	通过	这	羊毛	薄雾	绞刑	关于	他们的	峰会

光秃秃的棕色山顶，冲破笼罩在山顶的薄雾。

[æz; əz][ai][hæv; həv][maɪ] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [ɪn][ðə; ði]['taɪni][kʌps] [ænd; ənd] ['tainiə] [pleɪts]

as	I	have	my	breakfast	on	the	verandah	in	the	tiny	cups	and	tinier	plates
作为	我	有	我的	早餐	在	这	阳台	在	这	微小的	杯子	和	更小	盘子

[ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɜːvənts] [dɪ'laɪt] . [-]

and	dishes	in	which	my	servants	delight	.	[	45	]
和	菜肴	在	哪个	我的	仆人	喜	.	[	-	]

我在阳台上用仆人们喜欢的小杯子、更小的盘子和碟子吃早餐。[45]

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [mɪs] ['haɪəsɪnθ] ” ([ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [suːn] , [ɪn][ɔːl]

“	Surely	Mousmé	—	Miss	Hyacinth	”	(	I	have	got	to	call	her	this	soon	,	in	all
“	一定	慕斯梅	—	错过	风信子	”	(	我	有	得到	到	称呼	她	这	很快	,	在	全部

['kɒnʃəns]) — “ [wɪl] [laɪk][maɪ] [haʊs] ,

conscience	)	—	“	will	like	my	house	,
良心	)	—	“	将要	喜欢	我的	房子	,

“穆斯梅——海辛斯小姐（我凭良心必须尽快这样称呼她）——一定会喜欢我的房子，

” [ai] ['spekjuleɪt] [æz; əz][ai] ['swɒləʊ] [biːnz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [pruːnz] [ɪn]['dɪtəʊ] , [tɔɪ] - [saɪzd] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] ,

”	I	speculate	as	I	swallow	beans	in	sugar	,	prunes	in	ditto	,	toy	-	sized	cups	of	tea	,
”	我	推测	作为	我	吞	豆子	在	糖	,	西梅	在	同上	,	玩具	-	尺寸	杯子	的	茶	,

我一边吞下裹着糖的豆子、裹着糖的西梅干，一边喝着玩具大小的茶杯，心里想着：

[ænd; ənd] ['hʌntli] [ænd; ənd] ['pɑːmərz] ['bɪskɪts] [æz; əz][maɪ]['spɒlɪd] [dɪʃ] .

and	Huntly	and	Palmer's	biscuits	as	my	solid	dish	.
和	亨特利	和	帕尔默的	饼干	作为	我的	坚硬的	盘子	.

还有亨特利和帕尔默的饼干，作为我的主菜。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [daʊn] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , ['nɪərə(r)][ðə; ði] [taʊn] .

She	lives	down	there	somewhere	,	nearer	the	town	.
她	生活	向下	那里	某处	,	更近	这	镇	.

她就住在镇子附近那边。

[ai] ['sʌd(ə)nli] [ˌrekə'lekt] - [wʌns] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	suddenly	recollect	Kotmasu	once	pointing	out	her	brother	Otiri	to	me	,
我	突然	追忆	-	一次	指向	出去	她	兄弟	-	到	我	,

我突然想起小麻曾经指着她的哥哥小智给我看过，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['sʌmweə(r)] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] .

and	telling	me	he	lived	somewhere	over	there	.
和	讲述	我	他	居住地	某处	超过	那里	.

并告诉我他住在那边某个地方。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['betə(r)] [ʌp][hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [kwaɪt] ['gliːfəli] [ðæt] - , [maɪ]

This	must	be	better	up	here	,	and	I	remember	quite	gleefully	that	M'Kenzie	,	my
这	必须	是	更好的	向上	这里	,	和	我	记住	相当	兴高采烈地	那	-	,	我的

[tʃʌm] ,

chum	,
密友	,

这里肯定比这里好，我非常高兴地想起我的朋友麦肯齐，

[huː] [daɪd] [lɑːst] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,

who	died	last	New	Year's	Day	,
WHO	死亡	最后的	新的	年	天	,

去年元旦去世的那位，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)

[hæd; həd] [faʊnd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['i:kwəli] [gʊd]
had **found** **no** **difficulty** **in** **persuading** **a** **dainty** **little** **mousmé** **of** **equally** **good**
有 成立 不 困难 在 说服 一个 纤巧 小的 慕斯梅 的 同样地 好的
['fæməli][tu:; tə] [teɪk] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)]['betə(r)] ,
family **to** **take** **him** **for** **better** **,**
家庭 到 拿 他 为了 更好的 ,

他轻而易举地就说服了一位同样出身名门、娇小可爱的女孩嫁给他，让他过上更好的生活。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:s] .
for **worse** **.**
为了 更糟 .

情况更糟。

[ai]['ɔ:lsəʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['redɪʃ] [heə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]
I **also** **recollect** **the** **circumstance** **of** **his** **having** **reddish** **hair** **,** **and** **an**
我 还 追忆 这 环境 的 他的 拥有 微红 头发 , 和 一个
[ʌn'kɒmən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['frek(ə)lz] ,
uncommon **amount** **of** **freckles** **,**
罕见 数量 的 雀斑 ,

我还记得他有一头红棕色的头发，而且脸上有很多雀斑。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['skɒtsmən] , [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
even **for** **a** **Scotsman** **,** **with** **amazing** **satisfaction** **.**
甚至 为了 一个 苏格兰人 , 和 惊人的 满意 .

即使对于一个苏格兰人来说，也感到无比满足。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔ:l'ðəʊ] [feə(r)] , [ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['i:v(ə)n]
Because **,** **although** **fair** **,** **I** **had** **neither** **of** **these** **things** **,** **and** **had** **even**
因为 , 虽然 公平的 , 我 有 两者都不 的 这些 事物 , 和 有 甚至
[sʌm; səm] [prɪ'tenʃən] [tu:; tə] [gʊd] [lʊks] . [-]
some **pretensions** **to** **good** **looks** **.** **[** **46** **]**
一些 虚荣心 到 好的 看起来 . [-]

因为虽然我长相俊美，但我既没有这些优点，也没有漂亮的外表。[46]

[ai] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] - — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] .
I **would** **go** **down** **and** **consult** **Kotmasu** **—** **that** **was** **the** **best** **thing** **to** **do** **.**
我 会 去 向下 和 咨询 - — 那 曾是 这 最好的 事物 到 做 .

我会下去请教小马——那才是最好的办法。

[ai] [gʌlp] [daʊn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['taɪni] [kʌps] [ɒv; əv] [ti:] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [sɔ:t] [maɪ][hæt] .
I **gulped** **down** **two** **or** **three** **tiny** **cups** **of** **tea** **,** **and** **hastily** **sought** **my** **hat** **.**
我 吞咽 向下 二 或者 三 微小的 杯子 的 茶 , 和 草草 寻求 我的 帽子 .

我咕咚咕咚喝了两三小杯茶，然后匆匆去找我的帽子。

- [waɪf] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændə] , ['ri:lɪŋ] [sɪlk] [ɒf] [ðə; ði] [kə'ku:nz] [ɒn][tu:; tə] ['streɪndʒli]
Oka's **wife** **was** **under** **the** **verandah** **,** **reeling** **silk** **off** **the** **cocoons** **on** **to** **strangely**
- 妻子 曾是 在下面 这 阳台 , 卷轴 丝绸 离开 这 茧 在 到 奇怪的
['prɪmətɪv] ['wʊdn] [wi:lz] ,
primitive **wooden** **wheels** **,**
原始 木制的 车轮 ,

奥卡的妻子在走廊下，用一种奇特的原始木制轮子，将蚕茧中的蚕丝卷起来。

[fɪkst] [bɪ'twi:n] [tu:] ['ʌpraɪt] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [wʊd] [stʌk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [flæt] [stəʊn] [ɔ:(r)] [keɪk] [ɒv; əv]
fixed between two upright pieces of wood stuck into a flat stone or cake of
固定的 之间 二 直立 件 的 木头 卡住 进入 一个 平坦的 石头 或者 蛋糕 的
['hɑ:d(ə)nd] ,
hardened ,
硬化 ,

固定在两块竖直的木头之间，木头插入一块扁平的石头或硬化的饼状物中，

[sʌn] - [beɪkt] [kleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:mnəs] .
sun - baked clay for firmness .
太阳 - 烘焙 黏土 为了 硬度 .

用阳光晒干的粘土，使其更加坚固。

[ʃi:; ʃi] [rəʊz] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['geɪɪst]
She rose , however , with a smile , and bowing , gave me one of my gayest
她 玫瑰 , 然而 , 和 一个 微笑 , 和 鞠躬 , 给予 我 一 的 我的 同性恋
['peɪpə(r)] [ʌm'breləz] ,
paper umbrellas ,
纸 雨伞 ,

然而，她起身时面带微笑，鞠躬行礼，并送给我一把我最喜欢的纸伞。

“ [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .
“ to match the morning .
“ 到 匹配 这 早晨 .

“与早晨相呼应。

” ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [graʊnd] - [wɜ:k] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] - [dres]
” Strangely enough , the ground - work was of the colour of Mousmé's dress
” 奇怪的 足够的 , 这 地面 - 工作 曾是 的 这 颜色 的 - 裙子
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)] .
the night before .
这 夜晚 前 .

“奇怪的是，地基的颜色竟然和前一天晚上穆斯梅的裙子颜色一样。”

[aɪ] [ju:st] [nɒt] [tu:; tə][əd'maɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['greɪtli] ; [naʊ] [aɪ] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [waɪ] .
I used not to admire it greatly ; now I wondered vaguely why .
我 用过的 不是 到 钦佩 它 非常 ; 现在 我 想知道 依稀 为什么 .

我以前并不太欣赏它；现在我却隐约想知道为什么。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
I made my way down the hillside ,
我 制成 我的 方式 向下 这 山坡 ,

我沿着山坡往下走，

['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɔ:(r)] [rəʊd] ['ɑ:ftə(r)][aɪ] [left] [maɪ] [əʊn] ['gɑ:d(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [kə'mi:ljəz] ,
striking the principal street or road after I left my own garden , in which camellias ,
引人注目 这 主要的 街道 或者 路 后 我 左边 我的 自己的 花园 , 在 哪个 山茶花 ,

离开我那种满山茶花的自家花园后，我便来到了主要街道或道路上。

[gɑ:'di:niə] , [ti:] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd][mɪ'məʊzə; mɪ'məʊsə] [blu:md] [wɪð] [sʌtʃ] [prə'fju:ʒn] ,
gardenias , tea - roses and mimosa bloomed with such profusion ,
栀子花 , 茶 - 玫瑰 和 含羞草 盛开 和 这样的 丰富 ,

栀子花、茶玫瑰和含羞草竞相盛开，美不胜收。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [eə(r)][wɒz; wəz] ['sentɪd] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['pɜ:fju:m] . [-]
that the very air was scented and heavy with the mingled perfume . [47]
那 这 非常 空气 曾是 香味 和 重的 和 这 混合 香水 . [-]

空气中弥漫着混合香水的浓郁香气。[47]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['gɑːd(ə)n] — [streɪndʒ][tuː; tə][ˌjʊərə'piːən] [aɪz] , [pə'hæps] — [wɪð] [ɪts] [meɪk] -

It	was	a	pretty	garden	—	strange	to	European	eyes	,	perhaps	—	with	its	make	-
它	曾是	一个	漂亮的	花园	—	奇怪的	到	欧洲的	眼睛	,	也许	—	和	它是	制作	-

[bɪ'liːv] ['faʊntɪnz] ,

believe	fountains	,
相信	喷泉	,

那是一个很漂亮的花园——或许在欧洲人看来有些奇特——里面有仿造的喷泉。

[tɔɪ] ['brɪdʒɪz] ['əʊvə(r)] ['iːkwəli] ['mɪnɪtʃə(r)] [striːmz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['taɪni][pə'gəʊdəz] .

toy	bridges	over	equally	miniature	streams	,	and	several	tiny	pagodas	.
玩具	桥梁	超过	同样地	微型	溪流	,	和	一些	微小的	宝塔	.

横跨微型溪流的玩具桥，以及几座微型宝塔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] , [ai] [θɔːt] ,

It	was	pretty	enough	even	for	Miss	Hyacinth	,	I	thought	,
它	曾是	漂亮的	足够的	甚至	为了	错过	风信子	,	我	想法	,

我想，即使对海辛斯小姐来说，它也足够漂亮了。

[æz; əz][ai] [θrʌst] ['əʊpən][ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [geɪt] [wɪð] [maɪ][təʊ] ,

as	I	thrust	open	the	quaint	little	rustic	gate	with	my	toe	,
作为	我	推力	打开	这	古雅	小的	乡村	门	和	我的	脚趾	,

我用脚趾猛地推开那扇古朴的小门，

[ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .

and	stepped	out	upon	the	road	.
和	步	出去	之上	这	路	.

然后走上了路。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tuː; tə] - ['ɒfɪs] [ai][ɪ'mædʒɪnd] , [ɔː(r)] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

All	the	way	down	to	Kotmasu's	office	I	imagined	,	or	tried	to	imagine	,
全部	这	方式	向下	到	-	办公室	我	想象	,	或者	尝试	到	想象	,

我一直想象着，或者说试图想象着，一路走到小胜的办公室。

[hɜː(r); hə(r)] ['flɪtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiː] - ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['sʌnˌflaʊəz] .

her	flitting	along	the	walks	between	the	tea	-	roses	and	sunflowers	.
她	飞掠	沿着	这	散步	之间	这	茶	-	玫瑰	和	向日葵	.

她轻盈地漫步在茶玫瑰和向日葵之间的步道上。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][æn; ən]['elfɪn] ['feərilænd] .

A	dainty	little	figure	in	an	elfin	fairyland	.
一个	纤巧	小的	数字	在	一个	精灵	仙境	.

在精灵仙境中，一个娇小玲珑的身影。

[ai][hæd; həd] [biːn] [daʊn] [ðɪs] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [skɔːz] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	had	been	down	this	way	into	the	town	scores	of	times	before	,	of	course	,
我	有	到过	向下	这	方式	进入	这	镇	得分	的	时代	前	,	的	课程	,

当然，我以前已经无数次走过这条路进城了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [njuː] [ˌem 'iː] .

and	the	people	knew	me	.
和	这	人们	知道	我	.

人们都认识我。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [ʃɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

The	old	man	in	the	corner	shop	of	the	street	,
这	老的	男人	在	这	角落	店铺	的	这	街道	,

街角小店里的老人

[huːz] ['saɪnbɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] ,

whose	signboard	was	a	queer	mixture	of	Japanese	and	English	of	a	sort	,
谁	招牌	曾是	一个	酷儿	混合物	的	日本人	和	英语	的	一个	种类	,

它的招牌上混合着日语和英语，显得十分怪异。

[wɒz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [lɑːdʒ] [bluː] [næn'kin] [vɑːz] [wɪð] [sprez] [ɒv; əv]

was	painstakingly	decorating	the	same	large	blue	Nankin	vase	with	sprays	of
曾是	精心	装饰	这	相同的	大的	蓝色的	南金	花瓶	和	喷雾	的

[krɪ'sænθəməmz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] [stɔːk] ,

chrysanthemums	and	the	inevitable	storks	,
菊花	和	这	不可避免的	鹳	,

她一丝不苟地用菊花和必不可少的鹳鸟图案装饰着同一个大蓝南京花瓶。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

as	he	was	a	week	ago	.
作为	他	曾是	一个	星期	前	.

和一周前一样。

[bʌt; bət] [-]

But	[	48	]
但	[	-	]

但是[48]

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ]['dɪd(ə)nt][stɒp] , [æz; əz][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] ,

this	morning	I	didn't	stop	,	as	I	usually	did	,
这	早晨	我	没有	停止	,	作为	我	通常	做过	,

今天早上我没有像往常一样停下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɑːt] ,

for	a	chat	and	to	express	my	admiration	for	his	painstaking	art	,
为了	一个	聊天	和	到	表达	我的	钦佩	为了	他的	费尽心力	艺术	,

为了和他聊聊天，并表达我对他的精湛艺术的钦佩之情，

[wɪtʃ] [ðəʊ] ['ɔːlməʊst] ['təʊtəli] ['lækɪŋ] [pə'spektɪv] , [wɒz; wəz] [jet] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['prɪti] .

which	though	almost	totally	lacking	perspective	,	was	yet	quaint	and	pretty	.
哪个	尽管	几乎	完全	缺乏	看法	,	曾是	然而	古雅	和	漂亮的	.

虽然几乎完全缺乏透视感，但仍然古朴雅致。

“ [nəʊ] ! [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ” — [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] .

“	No	!	I	am	in	a	hurry	”	—	this	to	him	.
“	不	!	我	是	在	一个	匆忙	”	—	这	到	他	.

“不！我很赶时间”——他对他说。

“ [ɪz][ðə; ðɪ][sɜː(r)]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? ”

“	Is	the	sir	going	back	to	England	?	”
“	是	这	先生	去	后退	到	英格兰	?	”

“先生要回英国吗？”

“ [nəʊ] ! ” ['skeəsli] ['stɒpɪŋ] .

“	No	!	”	scarcely	stopping	.
“	不	!	”	几乎	停止	.

“不！”他几乎没停下脚步。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] !

“	That	is	well	!
“	那	是	出色地	!

“那很好！”

[gʊd] , [gʊd] !

Good	,	good	!
好的	,	好的	!

好，好！

[ðə; ði] [næn'kin] [vɑːzɪs] [juː; jʊ] , [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

The	Nankin	vases	you	,	most	illustrious	sir	,	are	so	condescending	as	to
这	南金	花瓶	你	,	最多	杰出	先生	,	是	所以	居高临下的	作为	到

[əd'maɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ˌʌn'səʊld] .

admire	are	still	unsold	.
钦佩	是	仍然	未售出	.

您，最尊贵的先生，如此纡尊降贵地赞赏的南京瓷瓶，至今仍未售出。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] , ['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] ?

Will	you	take	them	,	honourable	sir	?
将要	你	拿	他们	,	光荣的	先生	?

尊敬的先生，您愿意收下吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — — ” [ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][kwɪə(r)] , [krækt] , [haɪ] - [pɪtʃt] ,

They	are	—	—	”	All	this	I	hear	him	say	in	his	queer	,	cracked	,	high	-	pitched	,
他们	是	—	—	”	全部	这	我	听到	他	说	在	他的	酷儿	,	裂纹	,	高的	-	投球	,

[mə'nɒtənəs] [vɔɪs]

monotonous	voice
单调	嗓音

“他们是——”我听见他用他那古怪、沙哑、尖锐、单调的声音说着这一切。

[eə(r)][aɪ] [tɜːn] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

ere	I	turn	the	corner	.
埃雷	我	转动	这	角落	.

在我转过街角之前。

“ [jes] , ['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [sæn; sɑːn] , [maɪ] [frɛndz] [klɑːk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː]

“	Yes	,	Mr	.	Kotmasu	is	in	,	”	replied	San	,	my	friend's	clerk	,	and	I	could	see
“	是的	,	先生	.	-	是	在	,	”	回复	圣	,	我的	朋友们	职员	,	和	我	可以	看

[hɪm] .

him	.
他	.

“是的，Kotmasu 先生在，”我朋友的店员 San 回答道，我看到了他。

- ['ɒfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

Kotmasu's	office	is	a	strange	mixture	of	East	and	West	.
-	办公室	是	一个	奇怪的	混合物	的	东方	和	西方	.

Kotmasu的办公室是东西方风格的奇特混合体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weəhaʊs] , [daʊn] [ɒn][ðə; ði] - [nɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] -

It	is	on	the	second	floor	of	a	warehouse	,	down	on	the	Natoba	near	the	water	-
它	是	在	这	第二	地面	的	一个	仓库	,	向下	在	这	-	靠近	这	水	-

[saɪd] .

side	.
边	.

它位于纳托巴河畔靠近水边的一个仓库的二楼。

[hiː; hi] , [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [-]

He	,	with	memories	of	English	ways	,	has	a	writing	-	table	made	of	[	49	]
他	,	和	回忆	的	英语	方式	,	有	一个	写作	-	桌子	制成	的	[	-	]

他带着对英国生活方式的记忆，有一张用[49]制成的写字台。

[mə'hɒgəni] , [wɪð] ['kæmfə(r)] - [wʊd] [ænd; ənd] ['ebəni] [ˌɪn'leɪd] [wɜːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [raɪts] [wɪð]

mahogany	,	with	camphor	-	wood	and	ebony	inlaid	work	;	but	he	still	writes	with
桃花心木	,	和	樟	-	木头	和	乌木	镶嵌	工作	;	但	他	仍然	写	和

[ə; eɪ] [faɪn] [brʌʃ] ,

a	fine	brush	,
一个	美好的	刷子	,

桃花心木材质，镶嵌樟木和乌木；但他仍然用细笔书写。

['aɪðə(r)][ɪn]['ɪndiən][ɪŋk][ɔ:(r)] [və'mɪliən] , [æz; əz][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][rɪ'kwaɪəz] , [ɒn]['deɪnti][slɪps][ɒv; əv]['flɪmzi]
either in Indian ink or vermilion , as the occasion requires , on dainty slips of flimsy
任何一个 在 印度 墨水 或者 朱红 , 作为 这 场合 需要 , 在 纤巧 滑倒 的 脆弱的
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

根据场合需要，可以用印度墨水或朱砂，写在精致的薄纸条上，

[tu:; tə][maɪ] ['westən] [maɪnd] , [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [raɪs]['peɪpə(r)] .
to my Western mind , unbusiness - like rice paper .
到 我的 西 头脑 , 不商业 - 喜欢 米 纸 .

以我西方人的眼光来看，这是不合时宜的宣纸。

[haʊ] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['mɜ:tʃənt] [wʊd] [lɑ:f] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['graɪndɪŋ] [ʌp] [wʌnz] [ɪŋk][ɪn][ə; eɪ]
How a London merchant would laugh at the idea of grinding up one's ink in a
如何 一个 伦敦 商人 会 笑 在 这 主意 的 研磨 向上一个人的 墨水 在 一个
['taɪni]['sɔ:sə(r)][æz; əz][wʌn] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] !
tiny saucer as one required it !
微小的 碟子 作为 一 必需的 它 !

伦敦商人要是听到有人用小碟子现磨墨水，一定会哈哈大笑!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [maɪ] [gʊd] [frend] [wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wen] [aɪ] ['entəd] — [ɪn][ə; eɪ]['taɪni]
And yet this is just what my good friend was doing when I entered — in a tiny
和 然而 这 是 只是 什么 我的 好的 朋友 曾是 正在做 什么时候 我 进入 — 在 一个 微小的
[dʒeɪd]['sɔ:sə(r)][ˌɪn'leɪd] [wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
jade saucer inlaid with threads of gold ,
玉 碟子 镶嵌 和 线程 的 金子 ,

然而，当我进去时，我的好朋友正在做这件事——在一个镶嵌着金丝的小玉碟里。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɒnz] [frɒg] , [dʒʌst] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][daɪv] , [ə'pɒn][ðə; ði] [edʒ] .
with a minute bronze frog , just ready for a dive , upon the edge .
和 一个 分钟 青铜 青蛙 , 只是 准备好 为了 一个 潜水 , 之上 这 边缘 .

一只小小的青铜蛙，正准备潜入水中，站在水边。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [tʃeə(r)] ,
I sat down in a revolving chair ,
我 卫星 向下 在 一个 旋转 椅子 ,

我坐到一张转椅上，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [greis] [ðə; ði] [sə'lu:n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sti:mə(r)] [lɒst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] ,
which had once graced the saloon of an English steamer lost along the coast ,
哪个 有 一次 恩赐 这 酒吧 的 一个 英语 汽船 丢失的 沿着 这 海岸 ,

它曾装饰过一艘在海岸附近失踪的英国轮船的沙龙，

[ænd; ənd] ['əʊpənd] ['faɪə(r)][ə'pɒn] - [kən'sɜ:nɪŋ] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] .
and opened fire upon Kotmasu concerning Miss Hyacinth .
和 打开 火 之上 - 有关 错过 风信子 .

并就海辛斯小姐一事向小马开火。

[aɪ] [felt] [səʊ] ['mɪzrəbli] [ʃʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pesɪmɪzəm] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑ:d(ə)nt]['lʌvə(r)] ,
I felt so miserably sure , with the pessimism of an ardent lover ,
我 毛毡 所以 惨痛地 当然 , 和 这 悲观主义 的 一个 热心 情人 ,

我感到一种悲观的确定感，就像一个热情的恋人那样。

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] .
that he must be in love with my darling .
那 他 必须 是 在 爱 和 我的 亲爱的 .

他一定是爱上了我的宝贝。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [-]
But it proved [50]
但 它 已证实 [-]

但事实证明[50]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

that	he	had	no	intentions	.
那	他	有	不	意图	.

他并无此意。

[səʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] - [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ruːm] .

So	much	was	evident	to	me	after	five	minutes	'	talk	in	the	cool	room	.
所以	很多	曾是	明显	到	我	后	五	分钟	-	讲话	在	这	凉爽的	房间	.

在凉爽的房间里聊了五分钟后，很多事情都变得显而易见了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['tʃætə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	didn't	want	to	chatter	about	her	,
他	没有	想	到	喋喋不休	关于	她	,

他不想谈论她，

[bʌt; bət] [bɪ'gæn] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ˌʌn'tɛləbəl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [njuː] ['geɪʃə] .

but	began	instead	to	tell	me	untellable	things	about	the	new	geisha	.
但	开始	反而	到	告诉	我	无法言说	事物	关于	这	新的	艺妓	.

但他却开始跟我讲述关于那位新艺伎的不可告人的事情。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] ['prɪti] .

He	didn't	even	seem	to	think	Miss	Hyacinth	pretty	.
他	没有	甚至	似乎	到	思考	错过	风信子	漂亮的	.

他似乎根本不觉得海辛斯小姐漂亮。

[haʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɔːt] !

How	strange	,	I	thought	!
如何	奇怪的	,	我	想法	!

我心想，真奇怪!

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'gen] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

And	then	he	went	on	again	to	sing	the	praises	of	the	geisha	,
和	然后	他	去	在	再次	到	唱歌	这	赞扬	的	这	艺妓	,

然后他又开始赞美艺伎，

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['sɪlvə(r)] - [muːn] [feɪs] .

who	was	called	Silver	-	Moon	Face	.
WHO	曾是	称为	银	-	月亮	脸	.

他被称为银月脸。

[hɪz; ɪz] [teɪst] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['vɪʃieɪtɪd] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [ɑːt][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [trɪks] [tuː; tə] [tʃɑːms] ,

His	taste	was	evidently	vitiated	;	he	preferred	art	to	nature	,	tricks	to	charms	,
他的	品尝	曾是	显然	受损	;	他	首选	艺术	到	自然	,	技巧	到	魅力	,

他的品味显然已经变差；他更喜欢艺术而非自然，更喜欢诡计而非魅力。

[ə; eɪ] ['hwaitən] [feɪs] [wɪð] [tuː] ['hektɪk] [spɒts] [ɒv; əv] [ruːʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] - [laɪnd] [lɪp] ,

a	whitened	face	with	two	hectic	spots	of	rouge	,	and	the	gold	-	lined	lip	,
一个	漂白	脸	和	二	忙碌的	地点	的	胭脂	,	和	这	金子	-	衬里	唇	,

一张惨白的脸上点缀着两抹突兀的胭脂，嘴唇勾勒出金色的唇线。

[tuː; tə][ðə; ði]['dæməsk] [skɪn] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɒv; əv][maɪ] .

to	the	damask	skin	and	smiles	of	my	mousmé	.
到	这	绫	皮肤	和	微笑	的	我的	慕斯梅	.

致我慕斯梅的锦缎肌肤和笑容。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] .

But	all	this	was	very	satisfactory	to	me	,	nevertheless	.
但	全部	这	曾是	非常	令人满意的	到	我	,	尽管如此	.

但即便如此，这一切还是让我非常满意。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] ,

I	must	have	kept	returning	to	the	subject	of	Miss	Hyacinth	,
我	必须	有	保留	返回	到	这	主题	的	错过	风信子	,

我肯定一直在反复提起海辛斯小姐这个话题，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] [sez] [wɪˈðaʊt] [ˈpriːæmb(ə)l] ,

for	all	at	once	he	makes	a	discovery	,	and	says	without	preamble	,
为了	全部	在	一次	他	制作	一个	发现	,	和	说道	没有	前言	,

他突然有了发现，并开门见山地说：

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsɜːt(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] “ [hɪt] [ðə; ði] [raɪt] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] ” — [-]

and	as	if	certain	in	his	own	mind	that	he	has	“	hit	the	right	nail	on	the	head	”	—	[	51	]
和	作为	如果	肯定	在	他的	自己的	头脑	那	他	有	“	打	这	正确的	指甲	在	这	头	”	—	[	-	]

仿佛他自己确信他“一针见血”——[51]

“ [hɜː(r); hə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	Her	people	are	rich	,	but	still	they	might	be	induced	to	sell	her	.	”
“	她	人们	是	富有的	,	但	仍然	他们	可能	是	诱导	到	卖	她	.	”

“她的人民虽然富有，但仍然有可能被诱骗出卖她。”

“ [mæn] [əˈlaɪv] , ” [aɪ] [seɪ] ,

“	Man	alive	,	”	I	say	,
“	男人	活	,	”	我	说	,

“我的天哪，”我说。

[wɪˈðaʊt] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðæt] - [ˈɪŋglɪʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈstend] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

without	remembering	that	Kotmasu's	English	does	not	extend	to	a	knowledge	of	such	a	phrase	,
没有	记住	那	-	英语	做	不是	延长	到	一个	知识	的	这样的	一个	短语	,

却没意识到 Kotmasu 的英语水平不足以理解这种短语。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒnt] ?

“	what	do	you	think	I	want	?
“	什么	做	你	思考	我	想	?

你觉得我想要什么?

” [hiː; hi] [ɪz] [ləˈkɒnɪk] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .

”	He	is	laconic	,	and	smiles	.
”	他	是	简洁	,	和	微笑	.

他言简意赅，脸上总是带着微笑。

“ [ˈhaɪəsɪnθ] — [ðə; ði] . ”

“	Hyacinth	—	the	mousmé	.	”
“	风信子	—	这	慕斯梅	.	”

“风信子——慕斯梅。”

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈtemprəri] [ˈmærɪdʒ] ” — [aɪ] [dres] [ðə; ði] [freɪz] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] — “ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜː(r); hə(r)] .

but	it	is	not	for	a	temporary	marriage	”	—	I	dress	the	phrase	almost	instinctively	—	“	I	want	to	marry	her	.
但	它	是	不是	为了	一个	暂时的	婚姻	”	—	我	裙子	这	短语	几乎	本能地	—	“	我	想	到	结婚	她	.

但这不是临时婚姻”——我几乎是本能地表达了这句话——“我想娶她。

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] , [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['kɒns(ə)l] , [ɔ:(r)]['eni] [wʌn] [els] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]

Marry	her	as	a	wife	,	before	the	consul	,	or	any	one	else	,	for	that
结婚	她	作为	一个	妻子	,	前	这	领事	,	或者	任何	一	别的	,	为了	那

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

在领事或其他任何人面前，娶她为妻。

[du:; də][ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

" - [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['sɪmjuleɪtɪd] [əb'tju:snəs] .

"	Kotmasu's	face	is	a	study	of	simulated	obtuseness	.
"	-	脸	是	一个	学习	的	模拟	迟钝	.

“Kotmasu的脸是装傻充愣的典型例子。”

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] , [ʃəʊ] [hɪm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜ:nɪst] .

At	last	,	however	,	I	make	him	understand	,	show	him	that	I	am	in	earnest	.
在	最后的	,	然而	,	我	制作	他	理解	,	展示	他	那	我	是	在	认真	.

但最终，我让他明白了，让他看到我的诚意。

[ðen] [hi:; hi] ['ɑ:gju:z] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði][pə'laɪtɪst][ˌdʒæpə'ni:z] ,

Then	he	argues	the	matter	in	the	politest	Japanese	,
然后	他	论点	这	事情	在	这	最有礼貌的	日本人	,

然后他用最礼貌的日语陈述了此事。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə]['mægnɪfaɪ][maɪ] “ ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [neɪm] ” [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

so	as	to	magnify	my	“	honourable	position	and	name	”	as	much	as
所以	作为	到	放大	我的	“	光荣的	位置	和	姓名	”	作为	很多	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

为了尽可能地彰显我的“尊贵地位和名声”，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [di'trækt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] , [ʃəʊ] [ˌem 'i:][maɪ]['erə(r)] . [-]

and	without	detracting	from	that	of	Miss	Hyacinth	,	show	me	my	error	.	[	52	]
和	没有	减损	从	那	的	错过	风信子	,	展示	我	我的	错误	.	[	-	]

在不贬低海辛斯小姐的情况下，请指出我的错误。[52]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][ju:z] .

But	it	is	no	use	.
但	它	是	不	使用	.

但这毫无用处。

[ai] [meɪ] [bi:; bi][mæd] .

I	may	be	mad	.
我	可能	是	疯狂的	.

我可能疯了。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] , [ai] [tel] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪn'dwelɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ;

We	shall	see	,	I	tell	him	with	an	indwelling	confidence	;
我们	将	看	,	我	告诉	他	和	一个	内住	信心	;

“我们走着瞧，”我带着内心的自信告诉他；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rks] ['stɒlɪdli] , “ [jes] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] .

and	he	nods	his	head	and	remarks	stolidly	,	“	Yes	,	we	shall	see	.
和	他	点头	他的	头	和	评论	沉稳地	,	“	是的	,	我们	将	看	.

他点点头，沉稳地说道：“是的，我们拭目以待。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð] - [ɪf] [ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

" I should be angry with Kotmasu if I did not know that his opposition ,

" 我 应该 是 生气的 和 - 如果 我 做过 不是 知道 那 他的 反对 ,

"如果我不知道他的反对意见，我应该会对小马苏感到生气，

[laɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əbəlz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] " [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [gʊd] .

like all the disagreeables of childhood , was intended " for my good .

喜欢 全部 这 令人不快的人 的 童年 , 曾是 故意的 " 为了 我的 好的 .

就像童年时期所有令人不快的事情一样，都是为了"我好"。

" [ɪn] [ðə; ði] [end] [hi:; hi] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [maɪ] - ['fæməli] ,

" In the end he promises to introduce me to my inamorata's family ,

" 在 这 结尾 他 承诺 到 介绍 我 到 我的 - 家庭 ,

"最后他答应把我介绍给我心上人的家人。"

[ænd; ənd] [let] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ru:l] [ðə; ði] [rest] .

and let circumstances rule the rest .

和 让 情况 规则 这 休息 .

其余的就交给形势决定吧。

[ai] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [daʊn] [ðə; ði] [kri:k] [ˌaʊt'saɪd] [steəz] , [kwaɪt] [lait] - [hɑ:tɪd] ,

I go out into the sunlight , down the creaking outside stairs , quite light - hearted ,

我 去 出去 进入 这 阳光 , 向下 这 嘎吱作响 外部 楼梯 , 相当 光 - 心地 ,

我走到阳光下，沿着吱吱作响的室外台阶往下走，心情相当轻松。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['hæg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [wɪð] [jen] - [kaʊ] [ðə; ði] ['dʒu:ələ(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

and only haggle for ten minutes with Yen - kow the jeweller for a

和 仅有的 讨价还价 为了 十 分钟 和 日元 - 考 这 珠宝商 为了 一个

[prə'spektɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pɪŋk] [pɜ:l] .

prospective engagement ring with a magnificent pink pearl .

预期 订婚 戒指 和 一个 壮丽 粉色的 珍珠 .

只花了十分钟就和珠宝商颜高讨价还价，买到了一枚镶嵌着美丽粉色珍珠的订婚戒指。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [ai] [li:v] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] [ðæt] [maɪ] ['wi:knəs]

I am sure as I leave the shop with the ring in my pocket that my weakness

我 是 当然 作为 我 离开 这 店铺 和 这 戒指 在 我的 口袋 那 我的 弱点

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bɑ:gənɪŋ] [hæz; həz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] .

over the bargaining has lowered me fifty per cent .

超过 这 讨价还价 有 降低 我 五十 每 中心 .

当我把戒指揣进口袋离开商店时，我确信自己因为不擅长讨价还价而损失了百分之五十的钱。

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:ələ(r)] . [-]

in the eyes of the stout little jeweller . [53]

在 这 眼睛 的 这 肥硕 小的 珠宝商 . [-]

在那个身材矮壮的小珠宝商眼中。[53]

[ai] [gəʊ] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['haɪəsɪnθs] , [ænd; ənd] [ðen] [træn'zækt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] ['bɪznəs] .

I go and buy some hyacinths , and then transact some of my business .

我 去 和 买 一些 风信子 , 和 然后 办理 一些 的 我的 商业 .

我去买了一些风信子，然后处理了一些生意。

- [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [si:] [æt; ət] ['sʌndaʊn] .

Kotmasu is coming to take me to see Mousmé at sundown .

- 是 未来 到 拿 我 到 看 慕斯梅 在 日落 .

Kotmasu要来带我去看Mousmé，时间是日落时分。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [maɪ]

I am at home again early in the afternoon , and , with a view to my

我 是 在 家 再次 早期的 在 这 下午 , 和 , 和 一个 看法 到 我的

[prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] ,

proposed marriage ,

建议的 婚姻 ,

下午早些时候我又回到了家，考虑到我即将结婚的事情，

[ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] [ɒv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

I	begin	to	take	stock	of	my	surroundings	.
我	开始	到	拿	库存	的	我的	周围环境	.

我开始观察周围的环境。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][dʒə'pæn][tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

I	have	lived	long	enough	in	Japan	to	see	nothing	exceptional	in	a	marriage
我	有	居住地	长的	足够的	在	日本	到	看	没有什么	非凡的	在	一个	婚姻

[wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdəd]

which	will	probably	be	concluded	in	a	space	of	time	that	would	be	considered
哪个	将要	大概	是	结束	在	一个	空间	的	时间	那	会	是	经过考虑的

[ɪk'striːmli] [ʃɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['westən] [maɪnd] .

extremely	short	to	a	Western	mind	.
极其	短的	到	一个	西	头脑	.

我在日本生活了足够长的时间，对于一段很可能在西方人看来极其短暂的婚姻，我并不觉得有什么特别之处。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

The	worst	of	it	is	,
这	最差	的	它	是	,

最糟糕的是，

[ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [naɪn] [mʌnθs] - [taɪm] ,

I	am	returning	to	England	for	good	in	less	than	nine	months	'	time	,
我	是	返回	到	英格兰	为了	好的	在	较少的	比	九	几个月	-	时间	,

不到九个月后，我将永久返回英国。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [maɪ] ['piːp(ə)l] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [tʃɔɪs] ?

and	what	will	my	people	say	to	my	choice	?
和	什么	将要	我的	人们	说	到	我的	选择	?

我的人民会如何看待我的选择?

[ai][hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['mʌðə(r)] [nɔː(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] .

I	have	neither	mother	nor	father	to	reckon	with	.
我	有	两者都不	母亲	也不	父亲	到	估计	和	.

我既没有父母，也没有亲人。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [luː] , [huː] , [ə'læs] ,

But	I	have	a	sister	Lou	,	who	,	alas	,
但	我	有	一个	姐姐	卢	,	WHO	,	唉	,

但我有个妹妹叫露，唉，

[ɪz][ə; eɪ]['drægən][ɒv; əv] [prə'praɪəti] ([ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ]) , [huː] [wɪl] , [ai][fɪə(r)] ,

is	a	dragon	of	propriety	(	and	I	am	no	St	.	George	)	,	who	will	,	I	fear	,
是	一个	龙	的	礼	(	和	我	是	不	英石	.	乔治	)	,	WHO	将要	,	我	害怕	,

他是一条恪守礼仪的恶龙（我可不是圣乔治），恐怕他会……

['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [æb'strækʃn] [ɒf] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] [skriːn] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lækə(r)]

never	realise	that	my	wife	is	not	an	abstraction	off	a	paper	screen	or	a	lacquer
绝不	意识到	那	我的	妻子	是	不是	一个	抽象	离开	一个	纸	屏幕	或者	一个	漆

[treɪ] . [-]

tray	.	[	54	]
托盘	.	[	-	]

我从未意识到我的妻子不是纸屏风或漆盘上的抽象形象。[54]

[bʌt; bət] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ,

But	then	,	after	all	,	she	will	be	my	wife	,
但	然后	,	后	全部	,	她	将要	是	我的	妻子	,

但归根结底，她会成为我的妻子。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd] “ [streɪndʒ] ” — [aɪ]['fænsi] [ðæts] [wɒt] [lu:] [wɪl] [kɔ:l]

and	because	she	is	pretty	and	“	strange	”	—	I	fancy	that's	what	Lou	will	call
和	因为	她	是	漂亮的	和	“	奇怪的	”	—	我	想要	那就是	什么	卢	将要	称呼

[hɜ:(r); hə(r)] — [ʃi:; ʃi] [meɪ] [sək'si:d] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪtʃ] ,

her	—	she	may	succeed	in	a	society	which	,
她	—	她	可能	成功	在	一个	社会	哪个	,

因为她长得漂亮又“古怪”(我想露会这么称呼她)，她或许能在一个这样的社会里获得成功:

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ə'θi:niənz] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][sʌm; səm] [nju:] [θɪŋ] .

like	the	Athenians	,	is	always	running	after	some	new	thing	.
喜欢	这	雅典人	,	是	总是	跑步	后	一些	新的	事物	.

就像雅典人一样，总是追求新鲜事物。

[ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] “ [kreɪz] ” [ɪz][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] ['ʃɜ:bət] .

The	latest	“	craze	”	is	to	my	mind	like	a	glass	of	sherbet	.
这	最新的	“	狂热	”	是	到	我的	头脑	喜欢	一个	玻璃	的	雪葩	.

在我看来，这股最新的“热潮”就像一杯雪葩。

[ˌaɪ 'ti:] [kri:'eɪts] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][stɜ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [li:st] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

It	creates	the	greatest	amount	of	stir	for	the	least	space	of	time	.
它	创建	这	最	数量	的	搅拌	为了	这	至少	空间	的	时间	.

它能在最短的时间内引起最大的轰动。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [lu:] , [hu:] [ɪz][ðə; ðɪ][pɪŋk] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] — [waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ˌɪmprə'praɪəti]

Not	even	thoughts	of	Lou	,	who	is	the	pink	of	propriety	—	why	isn't	impropriety
不是	甚至	想法	的	卢	,	WHO	是	这	粉色的	的	礼	—	为什么	不是	不当行为

[dʌbd] [pɪŋk] ?

dubbed	pink	?
被誉为	粉色的	?

甚至连卢（Lou）——她是礼仪的化身——的念头都没有——为什么不得体不端行为不被称作“礼仪的化身”呢?

— [kæn; kən] ['terɪfaɪ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][maɪ] ['pɜ:pəs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] .

—	can	terrify	me	from	my	purpose	,	because	I	am	in	love	.
—	能	恐惧	我	从	我的	目的	,	因为	我	是	在	爱	.

——可能会让我偏离正轨，因为我恋爱了。

[aɪ]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ˌʌnə'freɪd] [ɒv; əv] [lu:] , [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪl] , [ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] ,

I	never	felt	so	unafraid	of	Lou	,	her	tongue	and	her	smile	,	in	all	my	life	,
我	绝不	毛毡	所以	无所畏惧	的	卢	,	她	舌头	和	她	微笑	,	在	全部	我的	生活	,

我这辈子从未像现在这样不害怕露，不害怕她的舌头和笑容。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,

even	at	the	distance	of	many	thousand	miles	,
甚至	在	这	距离	的	许多	千	英里	,

即使相隔数千英里，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:d] [ˌðeə'frɒm] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['terəbli] [ɪn] ['ɜ:nɪst] .

and	I	conclude	therefrom	that	I	must	be	terribly	in	earnest	.
和	我	结束	由此	那	我	必须	是	可怕	在	认真	.

由此我得出结论，我一定是极其认真的。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] .

As	for	the	others	,	I	don't	care	.
作为	为了	这	其他的	,	我	不	关心	.

至于其他人，我不在乎。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pli:zd] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] ['mærid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] ,

They	have	pleased	themselves	,	have	married	as	they	wished	,
他们	有	高兴	他们自己	,	有	已婚	作为	他们	希望	,

他们随心所欲，结了自己想结的婚。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ]['ɑːgjuː] . [

and	surely	may	be	reasonably	expected	to	let	me	do	the	same	,	I	argue	.	[
和	一定	可能	是	合理	预期的	到	让	我	做	这	相同的	,	我	争论	.	[

-]

55	]

-]

而且，人们理应期望我也能这样做，我认为。[55]

[maɪ] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmd] [kəm'pliːt] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] ,

My	house	,	which	seemed	complete	enough	before	,
我的	房子	,	哪个	似乎	完全的	足够的	前	,

我的房子，之前看起来已经足够完整了，

[naʊ] [ə'pɪəz] ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)] [mɪs] ['haɪəsɪnθs] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

now	appears	only	to	require	Miss	Hyacinth's	presence	to	make	it	all	it	should
现在	出现	仅有的	到	要求	错过	风信子的	在场	到	制作	它	全部	它	应该

[biː; bi] .

be	.
是	.

现在看来，只需要海辛斯小姐在场，一切就都能达到应有的效果了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['skeəsli] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm]

I	am	very	critical	,	but	I	can	scarcely	find	anything	to	alter	in	my	little	home
我	是	非常	批判的	,	但	我	能	几乎	寻找	任何事物	到	改变	在	我的	小的	家

.

:
.

我这个人很挑剔，但在我这间小房子里，我几乎找不到什么需要改进的地方。

[maɪ][rʊmz; ruːmz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [eə(r)] ['evri] [wʌn] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] — [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][ə; eɪ] —

My	rooms	at	Cambridge	,	ere	every	one	went	in	for	Art	—	with	a	big	A	—
我的	房间	在	剑桥	,	埃雷	每一个	一	去	在	为了	艺术	—	和	一个	大的	一个	—

[tɔːkt] [ɑːt] ,

talked	Art	,
谈话	艺术	,

我在剑桥的宿舍里，在所有人都选择艺术专业（而且是大大的A）之前，大家都在谈论艺术。

[driːmd] [ɑːt] , [ə'bjuːzd] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [ɑːt] — [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ɑː'tɪstɪk] ,

dreamed	Art	,	abused	Art	,	and	outraged	Art	—	were	considered	artistic	,
梦见	艺术	,	受虐	艺术	,	和	义愤填膺	艺术	—	是	经过考虑的	艺术	,

梦想中的艺术、滥用的艺术、以及激怒的艺术——都被认为是艺术性的。

[ænd; ənd][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [striːt] [ðə; ði] [seɪm] .

and	my	chambers	in	St	.	James	'	Street	the	same	.
和	我的	房间	在	英石	.	詹姆斯	-	街道	这	相同的	.

我在圣詹姆斯街的房间也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ˌem 'iː] ,

It	is	in	me	,
它	是	在	我	,

它就在我心中，

[ænd; ənd][hæz; həz] [krɒpt] [aʊt] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [həʊm] .

and	has	cropped	out	in	many	of	the	little	details	of	my	Japanese	home	.
和	有	裁剪	出去	在	许多	的	这	小的	细节	的	我的	日本人	家	.

并且已经渗透到我日本家中许多小细节中。

['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] [ɑː'tifisə] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ]

Clever **and** **appreciative** **workmen** **and** **artificers** **have** **enabled** **me** **to** **see** **my**

聪明的 和 欣赏的 工人 和 工匠 有 已启用 我 到 看 我的

[dɪ'zaɪr] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

desires **carried** **into** **effect** **.**

欲望 携带 进入 影响 .

聪明能干、懂得欣赏的工匠们使我的愿望得以实现。

[ai] [pleɪ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tiː] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [ruːm] ,

I **play** **at** **having** **tea** **—** **imagining** **the** **while** **how** **the** **little** **white** **room** **,**

我 玩 在 拥有 茶 — 想象 这 尽管 如何 这 小的 白色的 房间 ,

我假装喝茶——一边想象着那间白色小房间的情景，

[wɪtʃ] [ɪz]['rɑːðə(r)][beə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjʊərə'piːən] [teɪst] [pə'hæps] , [bʌt; bət][səʊ] [kliːn] , ['eəri][ænd; ənd]

which **is** **rather** **bare** **for** **European** **taste** **perhaps** **,** **but** **so** **clean** **,** **airy** **and**

哪个 是 相当 裸 为了 欧洲的 品尝 也许 , 但 所以 干净的 , 轻盈的 和

['spɒtləs] ,

spotless **,**

一尘不染 ,

对欧洲人来说可能有点简陋，但却非常干净、明亮、一尘不染。

[wɪl] [lʊk] [wɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

will **look** **with** **Mousmé** **in** **it** **;**

将要 看 和 慕斯梅 在 它 ;

会和慕斯梅一起看；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] - ['kɒmz] . [-]

and **then** **I** **go** **out** **on** **the** **verandah** **to** **wait** **till** **Kotmasu** **comes** **.** **[** **56** **]**

和 然后 我 去 出去 在 这 阳台 到 等待 直到 - 来 . [-]

然后我就到阳台上等着 Kotmasu 来。[56]

[frɒm; frəm][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ai][kæn; kən] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'weɪ] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] [maɪ]

From **my** **position** **I** **can** **overlook** **the** **road** **which** **runs** **away** **up** **alongside** **my**

从 我的 位置 我 能 俯瞰 这 路 哪个 跑步 离开 向上 旁边 我的

['baʊndri] [fens] ,

boundary **fence** **,**

边界 栅栏 ,

从我的位置可以俯瞰沿着我家边界围栏延伸的道路，

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['griːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] -

higher **and** **higher** **,** **till** **at** **last** **it** **vanishes** **amid** **the** **greenery** **and** **the** **tea** **-**

更高 和 更高 , 直到 在 最后的 它 消失 之中 这 绿植 和 这 茶 -

['gaːdnz] .

gardens **.**

花园 .

越升越高，最终消失在绿树和茶园之中。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

Down **below** **,**

向下 以下 ,

下面，

[ðə; ði]['əʊldə] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪ] ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ['krʌʃɪŋ]

the **older** **quarters** **of** **the** **town** **lie** **huddled** **together** **like** **a** **flock** **of** **sheep** **crushing**

这 老 四分之一 的 这 镇 说谎 蜷缩着 一起 喜欢 一个 群 的 羊 压碎

[iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sʌm; səm]['deɪndʒə(r)] ,

each **other** **in** **the** **endeavour** **to** **avoid** **some** **danger** **,**

每个 其他 在 这 努力 到 避免 一些 危险 ,

小镇的老城区像一群羊一样挤在一起，为了躲避危险而互相挤压。

['swɔ:mɪŋ] [wɪð] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊrər] [klɑ:s] .
swarming with people of the poorer class .
蜂拥而至 和 人们 的 这 贫穷 班级 .

挤满了贫苦阶层的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [faɪn] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] [lɑ:st] [naɪt] [wɒz; wəz] ,
It is not quite so fine an evening as last night was ,
它 是 不是 相当 所以 美好的 一个 晚上 作为 最后的 夜晚 曾是 ,

今晚不如昨晚那么美好。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [ɑ:(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊli] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] .
and the hill - tops are hidden in the woolly masses of threatening clouds .
和 这 爬坡道 - 最高额 是 隐 在 这 毛茸茸的 群众 的 威胁 云 .

山顶隐没在厚厚的云层中，仿佛随时都会下雨。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['glu:mi] , [ænd; ənd] [nɒt] ['ɒrɪndʒ] - [hju:d] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['kɒmz]
The twilight is gloomy , and not orange - hued as before , and darkness comes
[mɔ:(r)] ['kwɪkli] [ə'pɒn] [ɪts] [hi:lz] .
more quickly upon its heels .
这 暮 是 阴沉 , 和 不是 橙子 - 有色 作为 前 , 和 黑暗 来
更多的 迅速地 之上 它是 高跟鞋 .

暮色阴沉，不再像之前那样泛着橙色的光芒，黑暗很快就降临了。

[ai] [lait] [maɪ] ['treʒəd] ['braɪə(r)] , [ænd; ənd] [weɪt] [æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ]
I light my treasured briar , and wait as patiently as may be for my
[frend] .
friend .
我 光 我的 珍藏 荆棘 , 和 等待 作为 耐心 作为 可能 是 为了 我的
朋友 .

我点燃我珍爱的石楠木烟斗，耐心地等待我的朋友。

[wen] [fɜ:st] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,
When first I came here ,
什么时候 第一的 我 来了 这里 ,

我刚来这里的时候，

[haʊ] [ɔ:l] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'mens] [bəʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [paɪp] , [wɪtʃ]
how all my acquaintances used to laugh at the immense bowl of my pipe , which
[wʊd] ,
would ,
如何 全部 我的 熟人 用过的 到 笑 在 这 巨大 碗 的 我的 管道 , 哪个
会 ,

我所有的熟人过去都嘲笑我那巨大的烟斗碗，那烟斗碗总是……

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [həʊld] ['nɪəli] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [lait] - [hju:d] [tə'bækəʊ] [æz; əz] [ðeəz] ! [-]
I should think , hold nearly ten times as much light - hued tobacco as theirs ! [57]
我 应该 思考 , 抓住 几乎 十 时代 作为 很多 光 - 有色 烟草 作为 他们的 ! [-]

我认为，他们持有的浅色烟草数量几乎是他们的十倍！[57]

“ [ɑ:] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

[hɪə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [lɑ:st] !
Here he is at last !
这里 他 是 在 最后的 !

他终于来了！

" [aɪ][ɪkˈskleɪm] , [dɪˈsɜːnɪŋ] [ə; eɪ][dɑːk] [mæs] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈnærəʊ]
" I exclaim , discerning a dark mass approaching in the gloom , up the little narrow
" 我 惊叹 , 有洞察力 一个 黑暗的 大量的 接近 在 这 愁云 , 向上 这 小的 狭窄的
[pɑːθ] .
path .
小路 .

"我惊呼道，只见黑暗中有一团黑影沿着狭窄的小路逼近。"

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][æt; ət][wʌns] ?
" We will go at once ?
" 我们 将要 去 在 一次 ?

我们马上就走吗?

" [aɪ] [seɪ] ['kwestʃənɪŋli] .
" I say questioningly .
" 我 说 质疑地 .

我疑惑地说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪz] .
" Yes , " he replies .
" 是的 , " 他 回复 .

"是的，"他回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [naʊ] .
" They will be at home now .
" 他们 将要 是 在 家 现在 .

"他们现在应该在家了。"

" [wiː; wi] [stɑːt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
" We start off down the hillside ,
" 我们 开始 离开 向下 这 山坡 ,

"我们开始沿着山坡往下走，

- ['evɪdəntli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒəʊk] .
Kotmasu evidently from his remarks regarding the matter as a huge joke .
- 显然 从 他的 评论 关于 这 事情 作为 一个 巨大的 开玩笑 .

从 Kotmasu 对此事的言论来看，他显然把这件事当成了一个巨大的笑话。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [sɪn'sɪə(r)][ɪz][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] .
If only he realized how sincere is my admiration for Miss Hyacinth .
如果 仅有的 他 已实现 如何 真诚 是 我的 钦佩 为了 错过 风信子 .

如果他能明白我对海辛斯小姐的钦佩之情是多么真挚就好了。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [riːtʃ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [tɜːn] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [rəʊd] ,
At last we reach our destination , and turn down a short road ,
在 最后的 我们 抵达 我们的 目的地 , 和 转动 向下 一个 短的 路 ,

我们终于到达了目的地，然后拐进一条小路。

[wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['geɪli] - [lɪt] [taʊn] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [vjuː] .
which shuts the gaily - lit town still further below us from our view .
哪个 关闭 这 兴高采烈地 - 点燃 镇 仍然 更远 以下 我们 从 我们的 看法 .

这使得我们更无法看到下方灯火辉煌的小镇。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] [ɪz][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Miss Hyacinth is more charming than ever .
错过 风信子 是 更多的 迷人 比 曾经 .

海辛斯小姐比以往任何时候都更具魅力。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [rəʊd] ,
Or is it the coming in from the gloom of the dark road ,
或者 是 它 这 未来 在 从 这 愁云 的 这 黑暗的 路 ,

或者，这是从黑暗道路的阴霾中走出来的感觉吗?

[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [pɪkt] ['aʊə(r)] [wei] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['læntənz] ?

along	which	we	have	picked	our	way	by	the	light	of	paper	lanterns	?
沿着	哪个	我们	有	挑选	我们的	方式	经过	这	光	的	纸	灯笼	?

我们沿着这条路，借着纸灯笼的光亮摸索前行?

[ʃi:; ʃi][ɪz][kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

She	is	quite	delightful	.
她	是	相当	愉快	.

她真是太可爱了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [nəʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [telz] [ˌem 'i:]

She	even	knows	a	little	English	,	which	she	learned	at	the	school	,	so	she	tells	me
她	甚至	知道	一个	小的	英语	,	哪个	她	学习	在	这	学校	,	所以	她	讲述	我

; [ænd; ənd] [-]

;	and	[	58	]
;	和	[	-	]

她甚至懂一点英语，她说这是她在学校学的；[58]

[wi:; wi] [tɔ:k] [tə'geðə(r)] , [ai] ['smaɪlɪŋ] ['ɪnwədli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fʌni] ['freɪzɪŋ] .

we	talk	together	,	I	smiling	inwardly	at	her	funny	phrasing	.
我们	讲话	一起	,	我	微笑	内心	在	她	有趣的	措辞	.

我们一起聊天，我被她幽默的措辞逗乐了。

“ [ju:; jʊ] [spi:ki:] [ˌdʒæpə'ni:z] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['spɑ:klɪŋ]

“	You	speakee	Japanese	good	,	”	she	says	,	with	a	glance	from	her	sparkling
“	你	发言者	日本人	好的	,	”	她	说道	,	和	一个	瞥一眼	从	她	闪闪发光

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“你的日语说得真好！”她说着，闪亮的眼睛瞥了我一眼。

[ænd; ənd] [red] [lɪps] [waɪd] ['əʊpən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] .

and	red	lips	wide	open	in	her	struggle	with	the	last	word	.
和	红色的	嘴唇	宽的	打开	在	她	斗争	和	这	最后的	单词	.

她红润的嘴唇微微张开，努力想说出最后一个字。

[ai] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['kɒmplɪmənt] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:kwəli] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ai] [ə'sɜ:t] [ɪz] “

I	,	of	course	,	compliment	her	equally	upon	her	English	,	which	I	assert	is	“
我	,	的	课程	,	赞扬	她	同样地	之上	她	英语	,	哪个	我	断言	是	“

['wʌndəf(ə)l] , ”

wonderful	,	”
精彩的	,	”

当然，我也同样称赞她的英语，我认为她的英语“非常棒”。

“ ['tʃɑ:mɪŋ] .

“	charming	.
“	迷人	.

“迷人。

” [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd][ai][mɔ:(r)] [dɪ'saɪdɪdli] — [məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] — [wɪʃ] [tu:; tə]

”	This	is	all	very	interesting	,	and	I	more	decidedly	—	most	decidedly	—	wish	to
”	这	是	全部	非常	有趣的	,	和	我	更多的	绝对地	—	最多	绝对地	—	希望	到

['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] .

marry	her	.
结婚	她	.

“这一切都非常有趣，而且我更加坚定——非常坚定地——想娶她。”

[ai][du:; də] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [laɪk] [maɪ]['mæmə; mə'mɑ:] - [ɪn] - [lɔ:] .

I	do	not	altogether	like	my	mamma	-	in	-	law	.
我	做	不是	共	喜欢	我的	妈妈	-	在	-	法律	.

我不太喜欢我的婆婆。

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] ['mætəz] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [maɪ] [də'mestɪk] [piːs] [wɪl] [nɒt][biː; bi]

But	no	doubt	matters	can	be	so	arranged	that	my	domestic	peace	will	not	be
但	不	怀疑	事情	能	是	所以	安排	那	我的	国内的	和平	将要	不是	是

[tuː] ['friːkwəntli] ['brəʊkən][ɪn][ə'pɒn] ,

too	frequently	broken	in	upon	,
也	频繁地	破碎的	在	之上	,

但毫无疑问，事情可以这样安排，使我的家庭安宁不会经常被打扰。

[nɔː(r)][maɪ] [ɑː'tɪstɪk] [sens] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ʃɒkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pʌfi] [tʃiːks] , [ɪ'neɪn] [smaɪl] [ænd; ənd]

nor	my	artistic	sense	too	often	shocked	by	her	puffy	cheeks	,	inane	smile	and
也不	我的	艺术	感觉	也	经常	震惊	经过	她	蓬松	脸颊	,	无聊	微笑	和

['gɪmlət] - [həʊl] [aɪz] .

gimlet	-	hole	eyes	.
金利口酒	-	洞	眼睛	.

我的艺术鉴赏力也常常被她浮肿的脸颊、愚蠢的笑容和锐利的眼睛所震惊。

[tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [sə'luːt] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mens] [baʊ; bəʊ]

To	see	her	salute	me	—	to	witness	the	elevation	of	the	immense	bow
到	看	她	礼炮	我	—	到	证人	这	海拔	的	这	巨大	弓

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌv] - ['kʌləd] [sɪlk]['əʊbi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] — [wɒz; wəz] [tuː]

of	her	dove	-	coloured	silk	obi	as	she	bent	to	the	floor	—	was	too
的	她	鸽子	-	有色	丝绸	腰带	作为	她	弯曲	到	这	地面	—	曾是	也

['kɒmɪk(ə)l] . [-]

comical	.	[	59	]
滑稽	.	[	-	]

看到她向我敬礼——看到她弯腰时鸽色丝绸腰带高高扬起——真是太滑稽了。[59]

[gets] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['nəʊtɪs] , [ɪk'sept] ,

Mousmé	gets	nothing	from	her	mother	,	I	am	glad	to	notice	,	except	,
慕斯梅	获得	没有什么	从	她	母亲	,	我	是	高兴的	到	注意	,	除了	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我很高兴地注意到，穆斯梅从她母亲那里什么也没得到，或许除了……

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['wʊmənlɪnəs] , [wɪtʃ] [ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [siːm] [tuː; tə] [pə'zes]

a	certain	almost	indefinable	womanliness	,	which	all	Japanese	women	seem	to	possess
一个	肯定	几乎	无法定义的	女性气质	,	哪个	全部	日本人	女性	似乎	到	具有

.

:
.

一种难以言喻的女性特质，似乎所有日本女性都具备。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪn'tændʒəb(ə)l][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['pəːfjuːmz] .

It	is	almost	as	intangible	as	some	of	their	perfumes	.
它	是	几乎	作为	无形	作为	一些	的	他们的	香水	.

它几乎和他们的一些香水一样难以捉摸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɒfəd] [tiː] [ɪn] ['deɪnti] [dɑːlz] - [haʊs] [kʌps] [ɒv; əv] [bluː] [eg] - [ʃel] ['tʃaɪnə] ,

I	am	offered	tea	in	dainty	doll's	-	house	cups	of	blue	egg	-	shell	china	,
我	是	提供	茶	在	纤巧	娃娃的	-	房子	杯子	的	蓝色的	蛋	-	壳	中国	,

有人用精致的蓝色蛋壳瓷杯给我泡茶，这些杯子就像娃娃屋里的茶杯一样。

[ænd; ənd] [sməʊk] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] [paɪp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

and	smoke	a	ridiculous	little	pipe	,	because	Miss	Hyacinth	prepared	it	for
和	抽烟	一个	荒谬的	小的	管道	,	因为	错过	风信子	准备	它	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

抽一根滑稽的小烟斗，因为海辛斯小姐为我准备了它。

['stʌfɪŋ] [ðə; ði][tə'bækəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] [bəʊl] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgə(r)] .

stuffing	the	tobacco	into	the	tiny	bowl	with	the	tip	of	her	small	finger	.
馅	这	烟草	进入	这	微小的	碗	和	这	提示	的	她	小的	手指	.

她用小指尖将烟草塞进小碗里。

[ʃiː; ʃi] [sməʊkt] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] [paɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['juːsləs]

She	smoked	,	too	,	a	little	silver	-	mounted	pipe	,	with	a	great	deal	of	useless
她	熏制	,	也	,	一个	小的	银	-	安装	管道	,	和	一个	伟大的	交易	的	无用

[ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

ornamentation	on	it	;
装饰	在	它	;

她也抽烟，抽的是一根镶着银饰的小烟斗，上面有很多无用的装饰；

[bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [maɪ]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [laɪk] [ðæt] ['rendəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	refused	my	offer	of	a	service	like	that	rendered	to	me	.
但	拒绝	我的	提供	的	一个	服务	喜欢	那	渲染	到	我	.

但他拒绝了我提供的类似服务。

[ʃiː; ʃi] [let] [ˌem 'iː] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] ,

She	let	me	light	it	,	however	,	with	a	bit	of	glowing	charcoal	,
她	让	我	光	它	,	然而	,	和	一个	少量	的	发光	木炭	,

不过，她还是让我用一小块烧红的木炭点燃了它。

[held] [ɪn] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [tɒŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [baɪ] [brɒnz] ['lɪzədz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði]

held	in	a	pair	of	tongs	which	were	formed	by	bronze	lizards	placed	in	the
握住	在	一个	一对	的	钳	哪个	是	形成	经过	青铜	蜥蜴	放置	在	这

['nesəsəri] [ˌækrə'bætɪk] [pəʊz] ;

necessary	acrobatic	pose	;
必要的	杂技	姿势	;

用一对钳子夹住，钳子由摆成必要杂技姿势的青铜蜥蜴组成；

[ænd; ənd] [siːmd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	seemed	pleased	with	the	attention	I	paid	her	.
和	似乎	高兴	和	这	注意力	我	有薪酬的	她	.

她似乎很满意我给予她的关注。

, [fɔː(r); fə(r)][səʊ][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [hæz; həz] , [-]

Mousmé	,	for	so	I	begin	to	call	her	,	has	,	[	60	]
慕斯梅	,	为了	所以	我	开始	到	称呼	她	,	有	,	[	-	]

我开始这样称呼她，Mousmé，[60]

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , ['sevrəl] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ;

it	appears	,	several	brothers	and	sisters	;
它	出现	,	一些	兄弟	和	姐妹	;

似乎是几个兄弟姐妹；

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flekt] ['plæsɪdlɪ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['mʌsnt] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] , ['naɪðə(r)][ɪz][hiː; hi]

but	I	reflect	placidly	that	if	a	man	mustn't	marry	his	grandmother	,	neither	is	he
但	我	反映	平静地	那	如果	一个	男人	不得	结婚	他的	祖母	,	两者都不	是	他

[ə'blaɪdʒd] ,

obliged	,
有义务	,

但我平静地想，如果一个人不能娶自己的祖母，他也没有义务这样做。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

so	to	speak	,	to	marry	his	wife's	relations	.
所以	到	说话	,	到	结婚	他的	妻子的	关系	.

也就是说，他要娶他妻子的亲戚。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , ['ɑːki] , [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['jeləʊ] [hjuː'mænəti] , [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [blæk] [aɪz] ,

Her	little	brother	,	Aki	,	a	scrap	of	yellow	humanity	,	with	wonderful	black	eyes	,
她	小的	兄弟	,	阿基	,	一个	废料	的	黄色的	人类	,	和	精彩的	黑色的	眼睛	,

[ænd; ənd] ['iːkwəli] [dɑːk] [heə(r)] ,

and	equally	dark	hair	,
和	同样地	黑暗的	头发	,

她的弟弟阿基，一个毛色黄黄的人形小人，有着漂亮的黑色眼睛和同样乌黑的头发。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [bɪ'saɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['prez(ə)nt] .

is	the	only	member	of	the	family	besides	her	mother	present	.
是	这	仅有的	成员	的	这	家庭	除了	她	母亲	展示	.

除了她母亲之外，家中只有她一人到场。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [nɒt] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒnfɒn] ['terəb(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː]

And	he	—	not	yet	at	the	enfant	terrible	stage	of	existence	—	regards	me
和	他	—	不是	然而	在	这	孩子	糟糕的	阶段	的	存在	—	问候	我

[wɪð] ['kjʊəriəs] [bʌt; bət] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] ,

with	curious	but	,	I	flatter	myself	,
和	好奇的	但	,	我	奉承	我	,

而他——尚未达到令人畏惧的孩童阶段——带着好奇的目光打量着我，但我自认为，

[nɒt] [ʌn'frendli] [geɪz] , [bɪ'twiːn] [baʊts] [ɒv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] ['sevrəl] ['mɪnɪt] [brɒnz] [frɒgz] [ænd; ənd]

not	unfriendly	gaze	,	between	bouts	of	playing	with	several	minute	bronze	frogs	and
不是	不友好	目光	,	之间	回合	的	玩耍	和	一些	分钟	青铜	青蛙	和

[ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['dɔminəuz] .

a	box	of	dominoes	.
一个	盒子	的	骨牌	.

在玩弄几个微型青铜青蛙和一盒多米诺骨牌的间隙，他投来并不不友好的目光。

- [kiːps] [ʌp] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['greɪtɪŋ] ['ʌndətəʊn] ,

Kotmasu	keeps	up	an	uninterrupted	conversation	in	a	rather	grating	undertone	,
-	保持	向上	一个	不间断	对话	在	一个	相当	格栅	底色	,

[waɪlst] [mɪs] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd][ai] ['tʃætə(r)] ,

whilst	Miss	Hyacinth	and	I	chatter	,
而	错过	风信子	和	我	喋喋不休	,

Kotmasu用一种相当刺耳的低语声不停地和我聊天，而我和Hyacinth小姐则在一旁闲聊。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [get] [ə'pɒn] [məʊst] ['frendli] [tɜːmz] .

and	gradually	get	upon	most	friendly	terms	.
和	逐步地	得到	之上	最多	友好的	条款	.

并逐渐发展出非常友好的关系。

[ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [θɪŋks] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	quite	sure	that	she	already	thinks	I	wish	to	marry	her	.
我	是	相当	当然	那	她	已经	思考	我	希望	到	结婚	她	.

我非常肯定她已经认为我想娶她了。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['kwestʃən] [naʊ] ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz] , “ [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?

And	possibly	the	only	question	now	agitating	her	mind	is	,	“	For	how	long	?
和	可能	这	仅有的	问题	现在	搅拌	她	头脑	是	,	“	为了	如何	长的	?

” [-]

”	[	61	]

” [-]

现在可能唯一困扰她的问题是：“还要持续多久？”[61]

['pɜːmənənt] ['mæridʒz] [bɪ'twiːn] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪn'friːkwənt]

Permanent	marriages	between	Europeans	and	Japanese	women	are	as	infrequent
永恒的	婚姻	之间	欧洲人	和	日本人	女性	是	作为	不频繁

[æz; əz] ['temprəri] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

as	temporary	ones	are	the	reverse	.
作为	暂时的	一个	是	这	撤销	.

欧洲女性与日本女性之间的永久婚姻非常罕见，而临时婚姻则恰恰相反。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

I	am	more	than	ever	in	love	with	Mousmé	by	the	time	of	our	departure	,
我	是	更多的	比	曾经	在	爱	和	慕斯梅	经过	这	时间	的	我们的	离开	,

临别之际，我对穆斯梅的爱比以往任何时候都更加深沉。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [peɪnd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə]

and	am	beginning	to	feel	pained	that	I	cannot	relieve	her	mind	as	to
和	是	开始	到	感觉	痛苦	那	我	不能	缓解	她	头脑	作为	到

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['biːɪŋ] ['pɜːmənənt] .

my	intentions	being	permanent	.
我的	意图	存在	永恒的	.

我开始感到痛苦，因为我无法消除她对我意图的坚定信念。

[tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [briːtʃ] [ɒv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

To	do	so	will	be	quite	possible	without	any	breach	of	decorum	in	two	or	three
到	做	所以	将要	是	相当	可能的	没有	任何	违反	的	礼仪	在	二	或者	三

[deɪz] .

days	.
天	.

在两三天内，完全可以在不违反礼仪的前提下做到这一点。

- [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Kotmasu	is	full	of	the	marriage	,
-	是	满的	的	这	婚姻	,

Kotmasu充满了婚姻的气息，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] ['həʊmwəd] [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] - ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]

and	as	we	walk	homeward	he	tells	me	that	Mousmé's	mother	will	be
和	作为	我们	走	回家	他	讲述	我	那	-	母亲	将要	是

[dɪ'laɪtɪd] .

delighted	.
高兴极了	.

回家的路上，他告诉我穆斯梅的母亲会很高兴。

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [θɪŋz] , [ai] [θɪŋk] ,

He	has	at	least	commenced	to	arrange	things	,	I	think	,
他	有	在	至少	开始	到	安排	事物	,	我	思考	,

我认为他至少已经开始着手安排事情了。

[wɪð] [ðə; ði] [sɪ'lerɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'fest] [ˌmætrɪ'məʊniəl]['brəʊkə(r)] .

with	the	celerity	of	a	professed	matrimonial	broker	.
和	这	速度	的	一个	声称	婚姻	经纪人	.

速度之快，堪比专业婚姻介绍人。

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌnevəðə'les] [sə'praɪzd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɪs]

“	But	,	”	he	said	,	“	she	is	nevertheless	surprised	that	you	should	not	require	Miss
“	但	,	”	他	说	,	“	她	是	尽管如此	惊讶	那	你	应该	不是	要求	错过

['haɪəsɪnθ] [ɒn]['traɪəl] . ”

Hyacinth	on	trial	.	”
风信子	在	审判	.	”

“但是，”他说，“她仍然感到惊讶，你竟然没有要求海辛斯小姐出庭受审。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ?

“	Did	you	say	anything	to	her	,	then	?
“	做过	你	说	任何事物	到	她	,	然后	?

“那你当时有没有跟她说什么？”

” [ai][ɑːsk][ɪn][maɪ] [sə'praɪz] .

”	I	ask	in	my	surprise	.
”	我	问	在	我的	惊喜	.

我惊讶地问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [əˈreɪndʒd] ， [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪlɪŋ] ， ” [-]
“ It is all arranged , if you are willing , ” [62]
” 它 是 全部 安排 ，如果 你 是 愿意的 ， ” [-]

“如果你愿意，一切都已安排妥当。”[62]

[hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] ， [wɪð] [sʌm; səm] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [dɪˈpləʊməsi] .
he answered , with some amount of pride at his successful diplomacy .
他 回答 ， 和 一些 数量 的 自豪 在 他的 成功的 外交 .

他回答道，语气中带着几分对自己外交成功感到自豪。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈhaɪəsɪnθ] [hɜːˈself] ？ ”
“ But what about Miss Hyacinth herself ? ”
” 但 什么 关于 错过 风信子 她自己 ？ ”

“但是海辛斯小姐本人呢？”

“ [ʃiː; ʃi] !
“ She !
” 她 !

“她!

[əʊ] ， [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈəʊnli] [tuː] [ˈɒnəd] [tuː; tə] [wed] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [sɜː(r)] .
Oh , she will be only too honoured to wed with the English sir .
哦 ， 她 将要 是 仅有的 也 荣幸 到 结婚 和 这 英语 先生 .

哦，她会非常荣幸能嫁给这位英国先生。

” [haʊ] [streɪndʒ] - [ˈiːzi] [kəmˈplaɪəns] [wɪð] [maɪ] [ˈwɪʃɪz] [əˈpɪəz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
” How strange Mousmé's easy compliance with my wishes appears to me .
” 如何 奇怪的 - 简单的 遵守 和 我的 愿望 出现 到 我 .

“穆斯梅如此轻易地顺从我的意愿，这让我觉得很奇怪。”

[bʌt; bət][aɪ] [əkˈsept] - [ˈsteɪtmənt] [ˈgreɪtfəli] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈliːvz] [maɪ]
But I accept Kotmasu's statement gratefully , for at least it relieves my
但 我 接受 - 陈述 感激不尽 ， 为了 在 至少 它 缓解 我的
[æŋˈzaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

但我欣然接受 Kotmasu 的说法，因为它至少缓解了我的焦虑。

[aɪ] [lɑːf] [kwaɪt] [laɪt] - [ˈhɑːrtɪdli] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈiːzi] .
I laugh quite light - heartedly ; it is all so delightfully easy .
我 笑 相当 光 - 衷心地 ； 它 是 全部 所以 令人愉悦 简单的 .

我轻松地笑了；一切都如此轻松愉快。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sməʊk] ，
And when I have had a smoke ,
和 什么时候 我 有 有 一个 抽烟 ，

当我抽完烟之后，

[ˈɑːftə(r)] - [hæz; həz] [drʌŋk] [maɪ] [helθ] [ˈkɒmɪkli] [θraɪs] [ˈəʊvə(r)][ɪn] [ˈwɪski] [sɑːˈkeɪ][ænd; ənd]
after Kotmasu has drunk my health comically thrice over in whiskey saké and
后 - 有 醉 我的 健康 滑稽地 三次 超过 在 威士忌酒 清酒 和
[dɪˈpɑːtɪd] ，
departed ,
已离开 ，

在 Kotmasu 用威士忌清酒滑稽地喝了三次我的健康后离开时，

[aɪ] [tɜːn] [ɪn][ænd; ənd][fɔːl] [əˈsliːp] ， [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈfeləʊ] . [-] [-]
I turn in and fall asleep , thinking that he is really a very good fellow . [63] [64
我 转动 在 和 落下 睡着了 ， 思维 那 他 是 真的 一个 非常 好的 同伴 . [-] [-
]
]
]

我转身睡着了，心里想着他真是个好人。[63][64]

['tʃæptə(r)] [fɔ:(r)] [-]
CHAPTER FOUR [65]
章 四 [-]

第四章[65]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɔ:l] [hæz; həz] [gɒn] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
All has gone well , and I am to be married to - morrow .
全部 有 已消失 出色地 , 和 我 是 到 是 已婚 到 - 明天 .

一切都很顺利，我明天就要结婚了。

- [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [best] [mæn] ,
Kotmasu is to be best man ,
- 是 到 是 最好的 男人 ,

Kotmasu将担任伴郎，

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [hi:; hi] [hæz; həz] ['hʌntɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and for this purpose he has hunted out from the depths of his
和 为了 这 目的 他 有 猎杀 出去 从 这 深度 的 他的
[ˌdɪs'ju:zd] ['sti:mə(r)] - [trʌŋk] [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [su:t] [ɒv; əv] [bɒnd] [stri:t] " ['mɔ:nɪŋ] [ə'taɪə(r)] ,
disused steamer - trunk an antiquated suit of Bond Street " morning attire ,
废弃的 汽船 - 树干 一个 过时的 套装 的 纽带 街道 " 早晨 服装 ,

为此，他从废弃的旅行箱深处翻出了一套老式的邦德街"晨礼服"。

" [ə; eɪ] ['relɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [les] ['mɒd(ə)n] ,
" a relic of his stay in London ; which , if less modern ,
" 一个 遗迹 的 他的 停留 在 伦敦 ; 哪个 , 如果较少的 现代的 ,

这是他在伦敦期间留下的遗物；虽然不如其他物品那样现代，

[ɪz] [mɔ:(r)] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krɪ'eʃən] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['æŋgləʊ] - [ˌdʒæpə'ni:z] ['teɪlə(r)] [nɪə(r)]
is more correct than the creations of Kinew , the Anglo - Japanese tailor near
是 更多的 正确的 比 这 作品 的 基纽 , 这 盎格鲁 - 日本人 裁缝 靠近
[ðə; ði] [ki:] ,
the quay ,
这 码头 ,

比码头附近那位英日混血裁缝基纽的作品更正确。

[hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tendənsi] , [səʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [kəʊts] [ʃɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] .
who has a tendency , so I am told , to make his coats short in the waist .
WHO 有 一个 趋势 , 所以 我 是 讲述 , 到 制作 他的 外套 短的 在 这 腰部 .

据说他喜欢把外套的腰部做得短一些。

- ['mʌðə(r)] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] — [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] [pə'hæps] [nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌnkə'nektɪd]
Mousmé's mother is delighted — a state of mind perhaps not altogether unconnected
- 母亲 是 高兴极了 — 一个 状态 的 头脑 也许 不是 共 未连接
[wɪð] ['veərɪəs] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] - ,
with various handsome presents which faithful Kotmasu ,
和 各种各样的 英俊的 礼物 哪个 忠实 - ,

穆斯梅的母亲非常高兴——这种心情或许与忠实的科特马苏送来的各种精美礼物不无关系。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:(r)] [ˌdɪplə'mætɪk] , [nɑ:'i:vli] [sə'dʒestid] [maɪ] ['meɪkɪŋ]
who should be a member of the corps diplomatique , naïvely suggested my making
WHO 应该 是 一个 成员 的 这 兵团 外交官 , 天真地 建议 我的 制作
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

一个本应是外交使团成员的人，天真地建议我让她加入。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['iːzəli] [kən'træktɪd] ; [-]

The	marriage	can	be	very	easily	contracted	;	[	66	]
这	婚姻	能	是	非常	容易地	合同	;	[	-	]

婚姻很容易缔结；[66]

[ænd; ənd] - , [huː] [stɪl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['kɒnstənsi] ,

and	Kotmasu	,	who	still	seems	to	have	little	or	no	faith	in	my	constancy	,
和	-	,	WHO	仍然	似乎	到	有	小的	或者	不	信仰	在	我的	恒常	,

[hæz; həz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

has	assured	me	,
有	保证	我	,

而小马似乎仍然不太相信我的忠诚，他向我保证：

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ðæt] [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

over	and	over	again	,	that	if	,	after	all	,
超过	和	超过	再次	,	那	如果	,	后	全部	,

一遍又一遍地，如果，毕竟，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

I	should	change	my	mind	about	taking	Mousmé	with	me	back	to	England	,
我	应该	改变	我的	头脑	关于	采取	慕斯梅	和	我	后退	到	英格兰	,

我应该改变主意，不带穆斯梅回英国了。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['hænsəm] ['prez(ə)nts][tuː; tə] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ]

a	few	more	handsome	presents	to	Mousmé's	mother	,	and	the	gift	of	a
一个	很少	更多的	英俊的	礼物	到	-	母亲	,	和	这	礼物	的	一个

['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] [jen] ,

couple	of	hundred	yen	,
夫妻	的	百	日元	,

还给穆斯梅的母亲送了几份不错的礼物，以及几百日元的现金。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [dres] [ɔː(r)] [tuː] , [tuː; tə] [hɜː'self] , [wɪl] ['sɪmplɪfaɪ] ['mætəz] .

with	a	handsome	dress	or	two	,	to	Mousmé	herself	,	will	simplify	matters	.
和	一个	英俊的	裙子	或者	二	,	到	慕斯梅	她自己	,	将要	简化	事情	.

对穆斯梅本人来说，一两件漂亮的裙子就能让事情变得简单得多。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [veɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ;

But	I	am	vain	enough	to	think	that	this	is	not	so	;
但	我	是	徒劳	足够的	到	思考	那	这	是	不是	所以	;

但我自负地认为事实并非如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv] ['westən] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn] -

and	that	the	gleams	of	Western	ideas	which	I	have	detected	in	Mousmé's
和	那	这	闪光	的	西	想法	哪个	我	有	检测到	在	-

[ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

conversations	,
对话	,

而我在穆斯梅的谈话中察觉到的西方思想的闪光，

[pɪkt] [ʌp] ['daʊtləs] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

picked	up	doubtless	at	the	school	,
挑选	向上	毫无疑问	在	这	学校	,

无疑是在学校里学到的。

[meɪ] [kɔːz] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə]['raɪpən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] [ə'fekʃn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

may	cause	liking	to	ripen	into	a	lasting	affection	on	her	side	,
可能	原因	喜欢	到	熟	进入	一个	持久	感情	在	她	边	,

可能会使她对你的喜爱发展成持久的爱慕之情。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ɒv; əv]['greɪtə(r)] [bredθ] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	be	the	forerunners	of	greater	breadth	of	mind	.
和	是	这	先驱者	的	更大的	宽度	的	头脑	.

并成为更广阔思维的先驱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [kəm'pleksəti] [ə'baʊt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][dʒə'pæn] ,

There	is	a	great	deal	of	complexity	about	relationship	in	Japan	,
那里	是	一个	伟大的	交易	的	复杂	关于	关系	在	日本	,

日本的人际关系非常复杂。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

and	I	had	long	ago	ceased	to	be	surprised	at	anything	in	this	way	;
和	我	有	长的	前	停止	到	是	惊讶	在	任何事物	在	这	方式	;

而我早就对这类事情不再感到惊讶了;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][maɪld] [ʃɒk] [ɒn][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [wɒt] [-]

but	I	received	a	mild	shock	on	my	wedding	day	when	I	discovered	to	what	[	67	]
但	我	已收到	一个	温和的	震惊	在	我的	婚礼	天	什么时候	我	发现	到	什么	[	-	]

但在婚礼当天，我发现[67]时，我受到了轻微的震惊。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['fæmɪlɪz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] — [aɪ][hæd; həd]['ælaɪd][maɪ'self] .

innumerable	families	—	to	say	nothing	of	individuals	—	I	had	allied	myself	.
无数	家庭	—	到	说	没有什么	的	个人	—	我	有	盟军	我	.

我与无数家庭结盟，更不用说个人了。

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['sʌmwɒt] ['ruːfəli] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

In	fact	,	I	somewhat	ruefully	thought	that	I	must	be	brother	-	in	-	law	,
在	事实	,	我	有些	懊悔地	想法	那	我	必须	是	兄弟	-	在	-	法律	,

事实上，我当时有些懊恼地想，我一定是他的姐夫/妹夫。

[sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɔː(r)] ['grænsʌn] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][hɑːf][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] .

son	-	in	-	law	or	grandson	-	in	-	law	to	half	the	Japanese	population	of	Nagasaki	.
儿子	-	在	-	法律	或者	孙子	-	在	-	法律	到	一半	这	日本人	人口	的	长崎	.

长崎一半的日本人口的女婿或孙女婿。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmə(r)][tuː; tə]

The	marriage	company	was	a	study	—	if	I	had	been	in	the	humour	to
这	婚姻	公司	曾是	一个	学习	—	如果	我	有	到过	在	这	幽默	到

[meɪk] [wʌn] — [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] ,

make	one	—	of	all	sorts	and	conditions	of	men	,
制作	一	—	的	全部	排序	和	状况	的	男人	,

这家婚姻介绍所简直就是各种类型和状况的男人的集合体——如果我当时有心情去做的话。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['beɪbiz] , [ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]

women	,	children	and	babies	,	all	gathered	together	to	do	honour	to	the
女性	,	孩子们	和	婴儿	,	全部	聚集	一起	到	做	荣誉	到	这

['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɪnzwʊmən] ,

marriage	of	their	kinswoman	,
婚姻	的	他们的	女亲属	,

妇女、儿童和婴儿，全都聚集在一起，为她们的亲戚的婚礼献上祝福。

[mɪs] ['haɪəsɪnθ] , [wɪð] " [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [sɜː(r)] .

Miss	Hyacinth	,	with	"	the	most	honourable	English	sir	.
错过	风信子	,	和	"	这	最多	光荣的	英语	先生	.

海辛斯小姐，与"最尊敬的英国先生"。

" - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'splendənt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][maɪ] " ['hænsəm] ['prez(ə)nts] , " [ænd; ənd]

"	Mousmé's	mother	was	resplendent	in	one	of	my	"	handsome	presents	,	"	and
"	-	母亲	曾是	灿烂	在	一	的	我的	"	英俊的	礼物	,	"	和

[hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .

her	compliments	were	interminable	.
她	赞美	是	没完没了	.

"穆斯梅的母亲穿着我送的'精美礼物'之一，光彩照人，她不停地赞美我。"

[ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn]

She	advanced	smilingly	to	meet	me	,	and	remained	in	the	same	condition
她	先进的	微笑着	到	见面	我	,	和	剩余	在	这	相同的	状况

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋz] .

throughout	the	whole	proceedings	.
自始至终	这	所有的	诉讼程序	.

她面带微笑地走上前来迎接我，并在整个过程中保持着同样的表情。

[ai] [felt] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɜːvəs] [æz; əz][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ai]

I	felt	almost	as	nervous	as	I	should	have	been	expected	to	be	had	I
我	毛毡	几乎	作为	紧张的	作为	我	应该	有	到过	预期的	到	是	有	我

[kən'træktɪd] [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] [ə'laɪəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

contracted	an	aristocratic	alliance	in	England	,
合同	一个	贵族	联盟	在	英格兰	,

我感到几乎和在英国与贵族联姻时应该有的紧张程度一样。

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɑːt] ['wedɪŋ] . [-]

culminating	in	a	smart	wedding	.	[	68	]
高潮	在	一个	聪明的	婚礼	.	[	-	]

最终以一场体面的婚礼告终。[68]

[ai][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	have	very	little	recollection	of	the	details	of	a	day	,	or	rather	part	of	a
我	有	非常	小的	回忆	的	这	细节	的	一个	天	,	或者	相当	部分	的	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我对一天中的细节，或者更确切地说，是对一天中的一部分细节，几乎没有任何记忆。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd]

which	seemed	to	resolve	itself	into	a	series	of	oft	-	repeated	salutations	and
哪个	似乎	到	解决	本身	进入	一个	系列	的	经常	-	重复	问候	和

['endləs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [rɪ'freʃmənts] ,

endless	congratulations	,	refreshments	,
无尽的	恭喜！	,	茶点	,

最终，一切似乎都归结为一连串反复的问候、无休止的祝贺和茶点。

[sməʊk] [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

smoke	and	discreetly	repressed	excitement	.
抽烟	和	谨慎地	压抑	激动	.

烟雾缭绕，压抑着兴奋之情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

At	length	it	was	over	.
在	长度	它	曾是	超过	.

最终，一切都结束了。

[ai][hæd; həd] [plʌkt] [maɪ] ['haɪəsɪnθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ]

I	had	plucked	my	Hyacinth	,	and	was	free	to	lead	her	away	to	my
我	有	拨弦	我的	风信子	,	和	曾是	自由的	到	带领	她	离开	到	我的

[həʊm] .

home	.
家	.

我已经摘下了我的风信子，可以自由地把她带回家了。

[ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] ['faɪnəri][ɒv; əv] ['flaʊəd] ['sætɪn] [gaʊn] , [ænd; ənd]['əʊbi][ɒv; əv] [plʌm] -

Mousmé	in	all	her	bridal	finery	of	flowered	satin	gown	,	and	obi	of	plum	-
慕斯梅	在	全部	她	新娘	服饰	的	开花的	缎	袍	,	和	腰带	的	李子	-

['kʌləd] [sɪlk] ;

coloured	silk	;
有色	丝绸	;

穆斯梅身着华丽的新娘装束，包括一件缀满花朵的缎面礼服和一条李子色的丝绸腰带；

[wɪð] [ðə; ði] [ʃaɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] ['prɪti] [weɪz] [wɪtʃ] [mait] [ɔ:(r)] [mait] [nɒt] [bi:; bi] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l]
Mousmé with the shy face , and pretty ways which might or might not be artificial
慕斯梅 和 这 害羞的 脸 , 和 漂亮的 方式 哪个 可能 或者 可能 不是 是 人造的
.
:
.

穆斯梅有着一张羞涩的脸，举止优雅，但这种优雅或许是人为的，或许是自然的。

[ai][wɒz; wəz][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [pə'hæps] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
I was to discover all this , perhaps , and many other things .
我 曾是 到 发现 全部 这 , 也许 , 和 许多 其他 事物 .

或许，我后来会发现这一切，以及许多其他事情。

[ðə; ði]['li:g(ə)l] [fɔ'mælətis] [hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l] ['pri:viəsli] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][maɪ]
The legal formalities had been all previously arranged with the assistance of my
这 合法的 手续 有 到过 全部 之前 安排 和 这 协助 的 我的
['eksələnt] - ,
excellent Kotmasu ,
出色的 - ,

所有法律手续都已事先在我的得力助手 Kotmasu 的协助下安排妥当。

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
who is a person of some importance ,
WHO 是 一个 人 的 一些 重要性 ,

他是一位有一定地位的人物，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [weɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hu:] [ə'tend] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mætəz] .
and of weight with the officials who attend to such matters .
和 的 重量 和 这 官员 WHO 出席 到 这样的 事情 .

在负责处理此类事务的官员中具有分量。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][du:; də] ; [-]
There is really such a very little to do ; [69]
那里 是 真的 这样的 一个 非常 小的 到 做 ; [-]

实在没什么可做的；[69]

[səʊ] [fju:] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:; tə] ['trænspɔ:t] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [həʊm] ;
so few things for Mousmé to transport to her new home ;
所以 很少 事物 为了 慕斯梅 到 运输 到 她 新的 家 ;

穆斯梅要搬到新家的东西很少；

['nɪəli] [ɔ:l][kʊd; kəd][bi:; bi] ['i:zəli] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['glædstəun] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
nearly all could be easily packed in a large Gladstone if she possessed such a
几乎 全部 可以 是 容易地 包装 在 一个 大的 格拉德斯通 如果 她 拥有 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

如果她有大号的格拉德斯通背包，几乎所有东西都可以轻松装进去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
As it is ,
作为 它 是 ,

事实就是如此，

[hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərətli]
her belongings are brought up the hill to my house in an elaborately
她 财物 是 带来 向上 这 爬坡道 到 我的 房子 在 一个 精心
['dekəreɪtɪd] ['lækə(r)] [bɒks] ,
decorated lacquer box ,
装饰 漆 盒子 ,

她的遗物被装在一个装饰精美的漆盒里，从山上运到我家。

[baɪ][ə; eɪ][bɪg]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] - [hed] , [naɪs] [aɪz] ,

by	a	big	little	brother	with	a	bullet	-	head	,	nice	eyes	,
经过	一个	大的	小的	兄弟	和	一个	子弹	-	头	,	好的	眼睛	,

一个脑袋圆滚滚、眼睛漂亮的小弟弟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌteri'æki] ([plʌmz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] [kəʊts]) .

and	a	great	liking	for	teriyaki	(	plums	in	sugar	coats	)	.
和	一个	伟大的	喜欢	为了	照烧	(	李子	在	糖	外套	)	.

而且非常喜欢照烧（糖渍梅子）。

[ðɪs] [bɒks][ɪz][ə; eɪ][fɪt] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['buːdwɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [ai] [θɪŋk] ,

This	box	is	a	fit	ornament	for	the	boudoir	of	a	princess	,	I	think	,
这	盒子	是	一个	合身	装饰品	为了	这	闺房	的	一个	公主	,	我	思考	,

我觉得这个盒子很适合摆放在公主的闺房里。

[æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [prə'djuːst] [baɪ] ['eɪkɪŋ]

as	the	youngster	puts	it	down	in	a	corner	with	a	sigh	,	produced	by	aching
作为	这	青少年	放置	它	向下	在	一个	角落	和	一个	叹	,	生产	经过	疼痛

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

孩子叹了口气，把书放在角落里，手臂酸痛难忍。

[ai] [smaɪl] [ænd; ənd] ['fænsi] [haʊ] [luː] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][ə; eɪ] ['truːsəʊ] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['lækə(r)]

I	smile	and	fancy	how	Lou	would	laugh	at	a	trousseau	contained	in	a	lacquer
我	微笑	和	想要	如何	卢	会	笑	在	一个	嫁妆	包含	在	一个	漆

[bɒks] ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] - ['ɪntʃɪz] [baɪ] - ['ɪntʃɪz] [baɪ] - ['ɪntʃɪz] !

box	measuring	about	20	inches	by	12	inches	by	10	inches	!
盒子	测量	关于	-	英寸	经过	-	英寸	经过	-	英寸	!

我笑着想象着，如果露易丝看到装在尺寸约为 20 英寸 x 12 英寸 x 10 英寸的漆盒里的嫁妆，她会多么开心！

— [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hɜːz] ,

—	remembering	that	hers	,
—	记住	那	她的	,

——记住，那是她的，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət] [pɔː'tentəs] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['diːteɪl] [ɪn][ðə; ði]

which	was	described	at	portentous	length	and	with	unblushing	detail	in	the
哪个	曾是	描述	在	不祥的	长度	和	和	面不改色	细节	在	这

['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] ['leɪdiz] [pɪk'tɔːriəl] ,

columns	of	the	Queen	and	Lady's	Pictorial	,
列	的	这	女王	和	女士的	画报	,

此事在《女王与淑女画报》的专栏中得到了详尽而毫不掩饰的描述。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][sɪks] [lɑːdʒ] [ˌsærə'təʊgə] [trʌŋks] .

must	have	occupied	little	short	of	six	large	Saratoga	trunks	.
必须	有	占领	小的	短的	的	六	大的	萨拉托加	树干	.

肯定占了差不多六个萨拉托加大箱子的体积。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?

But	what	matter	?
但	什么	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] [flɔːnt] [ɒv; əv] [welθ] [baɪ] [-]

This	style	of	thing	is	a	mere	flaunting	of	wealth	by	[	70	]
这	风格	的	事物	是	一个	仅仅	炫耀	的	财富	经过	[	-	]

这种行为方式纯粹是炫耀财富[70]

[daɪvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] ['læzərəs] .

Dives	before	the	aching	eyes	of	Lazarus	.
潜水	前	这	疼痛	眼睛	的	拉撒路	.

在拉撒路痛苦的双眼前潜入。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [w'ɛlθɪəst] [kæn; kən]['əʊnli][weə(r)][wʌn] [dres] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]

Even	the	wealthiest	can	only	wear	one	dress	at	a	time	,	and	Mousmé
甚至	这	最富有的	能	仅有的	穿	一	裙子	在	一个	时间	,	和	慕斯梅

[kæn; kən][du:; də] [ðɪs] ,

can	do	this	,
能	做	这	,

即使最富有的人一次也只能穿一件礼服，而穆斯梅就能做到这一点。

[ænd; ənd] [wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)] [greɪs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sɔ:lt][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	with	far	more	grace	than	some	of	the	salt	of	society	.
和	和	远的	更多的	优雅	比	一些	的	这	盐	的	社会	.

而且比某些社会名流更有风度。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] , [ʃi:; ʃi] [si:m] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

As	for	Mousmé	,	she	seems	quite	at	home	.
作为	为了	慕斯梅	,	她	似乎	相当	在	家	.

至于穆斯梅，她看起来很自在。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [ˌʌn'pæk] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni][bɒks] ; [ænd; ənd] , ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ]

She	soon	unpacks	her	tiny	box	;	and	,	noticing	that	things	connected	with	my
她	很快	展开	她	微小的	盒子	;	和	,	注意到	那	事物	连接	和	我的

['tɔɪlət] ,

toilet	,
洗手间	,

她很快打开了她的小箱子；然后，她注意到里面装着一些与我的马桶有关的东西，

[sʌtʃ] [æz; əz][maɪ] ['reɪzəz] , [heə(r)] - ['brʌʃɪz] , [kəʊm] , [ænd; ənd][tɪn][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] [səʊp] ,

such	as	my	razors	,	hair	-	brushes	,	comb	,	and	tin	of	shaving	soap	,
这样的	作为	我的	剃须刀	,	头发	-	刷子	,	梳子	,	和	锡	的	剃须	肥皂	,

例如我的剃须刀、发刷、梳子和一罐剃须皂，

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒn][æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] (

are	arranged	near	the	window	on	an	improvised	dressing	-	table	which	was	(
是	安排	靠近	这	窗户	在	一个	即兴发挥	敷料	-	桌子	哪个	曾是	(

[wen] [aɪ][fɜ:st] [tʊk] [ðə; ði] [haʊs]) [ɪn] [ri'ælətɪ] [æn; ən]['aɪdl][stænd] ,

when	I	first	took	the	house	)	in	reality	an	idol	stand	,
什么时候	我	第一的	采取	这	房子	)	在	现实	一个	偶像	站立	,

它们被摆放在窗边一个临时搭建的梳妆台上，而这个梳妆台（在我刚搬进这房子的时候）实际上是一个神像架。

[ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒ] [hɜ:z] [ðeə(r)] [tu:] .

she	arranges	hers	there	too	.
她	安排	她的	那里	也	.

她也把自己的东西安排在那里。

[haʊ] [kwɪə(r)] [ðeɪ] [lʊk] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

How	queer	they	look	,	to	be	sure	!
如何	酷儿	他们	看	,	到	是	当然	!

他们看起来确实很古怪！

[əˌlɒŋ'saɪd] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [səʊp] [naʊ] [stændz][ə; eɪ]['taɪni] ['lækə(r)] [pɒt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒeɪd][lɪd] ,

Alongside	my	shaving	soap	now	stands	a	tiny	lacquer	pot	with	a	jade	lid	,
旁边	我的	剃须	肥皂	现在	站立	一个	微小的	漆	锅	和	一个	玉	盖	,

现在，我的剃须皂旁边放着一个带玉盖的小漆罐。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [kɑ:rvd] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['prɪti] [gru:p] [ɒv; əv] [stɔ:k] ,

on	which	is	carved	a	wonderfully	pretty	group	of	storks	,
在	哪个	是	雕刻	一个	太棒了	漂亮的	团体	的	鹳	,

上面雕刻着一群非常漂亮的鹳鸟，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ru:ʒ] [wɪtʃ] [gɪvz] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sʌnset] [flʌʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] .

containing	the	rouge	which	gives	a	delicate	sunset	flush	to	her	cheeks	.
包含	这	胭脂	哪个	给予	一个	精美的	日落	冲洗	到	她	脸颊	.

其中包含的胭脂能为她的双颊带来柔和的日落红晕。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [æt; ət] [wʌns] , [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

She	puts	a	little	on	at	once	,	right	in	front	of	me	,
她	放置	一个	小的	在	在	一次	,	正确的	在	正面	的	我	,

她当着我的面，一下子涂了一点。

[æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [maɪt] [-]

as	naturally	as	another	woman	might	[	71	]
作为	自然	作为	其他	女士	可能	[	-	]

就像其他女人一样自然[71]

[wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

wash	her	hands	,	probably	because	she	feels	she	must	do	something	before
洗	她	双手	,	大概	因为	她	感觉	她	必须	做	某物	前

[ə; eɪ] [glɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] ,

a	glass	which	is	,
一个	玻璃	哪个	是	,

她洗手了，可能是因为她觉得在喝一杯之前必须做点什么。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , “ [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

as	she	puts	it	,	“	so	big	and	great	and	bright	,
作为	她	放置	它	,	“	所以	大的	和	伟大的	和	明亮的	,

正如她所说，“如此巨大、伟大、光明，

” [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] .

”	compared	to	those	to	which	she	has	been	accustomed	.
”	比较的	到	那些	到	哪个	她	有	到过	习惯	.

与她以往习惯的相比。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɒt] — ['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒeɪd] [lɪd] — [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs]

Then	there	is	a	little	pot	—	also	with	a	jade	lid	—	containing	a	white	face
然后	那里	是	一个	小的	锅	—	还	和	一个	玉	盖	—	包含	一个	白色的	脸

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,

preparation	,
准备	,

然后还有一个小罐子——也是玉盖的——里面装着白色的面霜。

[ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'hɪbɪt] ;

the	use	of	which	I	shall	at	once	inhibit	;
这	使用	的	哪个	我	将	在	一次	抑制	;

我将立即禁止其使用；

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [əˌsəʊsɪ'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] .

this	she	puts	close	beside	the	other	by	the	force	of	association	of	ideas	.
这	她	放置	关闭	旁	这	其他	经过	这	力量	的	协会	的	想法	.

她凭借联想的力量，将这两件事紧密地联系在一起。

[ðə; ðɪ] ['taɪnɪ] ['brʌʃɪz] , [wɪð] [bæks] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] , [ðə; ðɪ] [kɒmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,

The	tiny	brushes	,	with	backs	of	tortoise	-	shell	,	the	combs	of	the	same	,
这	微小的	刷子	,	和	背部	的	龟	-	壳	,	这	梳子	的	这	相同的	,

这些小刷子，背面是玳瑁材质，梳子也是同样的材质。

[ðə; ðɪ] ['heəpɪnz] [wɪð] [bɪg] [ɪk'sentrɪk] [nɒbz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [pleɪst] [nɪə(r)] [maɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['brʌʃɪz] .

the	hairpins	with	big	eccentric	knobs	,	are	all	placed	near	my	gigantic	brushes	.
这	发夹	和	大的	偏心	旋钮	,	是	全部	放置	靠近	我的	巨大	刷子	.

那些带有巨大怪异旋钮的发夹，都摆放在我的巨型画笔附近。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fjuː] ['gɑːmənts] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [hʌŋ] — ['ɔːlsəʊ][laɪk]

Then	her	few	garments	are	taken	from	the	box	and	hung	—	also	like
然后	她	很少	服装	是	已采取	从	这	盒子	和	悬挂	—	还	喜欢

[maɪn] — [ɒn] [pegz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪə(r)][maɪ] ['mætrəs] - [laɪk] [bed]

mine	—	on	pegs	which	I	have	had	put	up	on	the	wall	near	my	mattress	-	like	bed
矿	—	在	钉子	哪个	我	有	有	放	向上	在	这	墙	靠近	我的	床垫	-	喜欢	床

.

.

.

然后，她那几件衣服从箱子里拿出来，像我的衣服一样，挂在我床垫状床铺附近的墙上的挂钩上。

[ɪz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ɪk'skleɪm] , " ['vɛli] [gʊd] [tɪŋ] [ðæt] !

Mousmé	is	satisfied	with	her	work	,	exclaiming	,	"	Velly	good	ting	that	!
慕斯梅	是	使满意	和	她	工作	,	惊呼	,	"	山谷	好的	ting	那	!

穆斯梅对自己的工作很满意，惊呼道："这东西真不错！"

" [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['spiːkɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tʌŋ] ,

"	in	the	monotonous	voice	of	a	person	speaking	an	unaccustomed	tongue	,
"	在	这	单调	嗓音	的	一个	人	请讲	一个	不习惯	舌头	,

"用一种说着不熟悉的语言的单调声音，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][fɜːst] [miːl] . [-]

and	we	are	ready	for	our	first	meal	.	[	72	]
和	我们	是	准备好	为了	我们的	第一的	一顿饭	.	[	-	]

我们已经准备好享用第一顿饭了。[72]

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pliːzd] [wɪð] [hɜː'self] , [wɪð] [ˌem 'iː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] , [wɪð] ['evriθɪŋ] .

She	is	pleased	with	herself	,	with	me	,	with	her	new	home	,	with	everything	.
她	是	高兴	和	她自己	,	和	我	,	和	她	新的	家	,	和	一切	.

她对自己、对我、对她的新家、对一切都感到满意。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃætə] [ɪn][məʊst] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

And	after	our	dinner	,	during	which	she	has	chattered	in	most	diverting	English	,
和	后	我们的	晚餐	,	期间	哪个	她	有	喋喋不休	在	最多	转移注意力	英语	,

晚饭后，她用非常风趣的英语和我们聊了很久，期间我们聊得很开心。

['lɜːnɪd] [æt; ət] [skuːl] [frɒm; frəm][æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] ['tiːtʃə(r)] , " ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [huːm]

learned	at	school	from	an	"	English	teacher	,	"	anxious	to	please	me	,	whom
学习	在	学校	从	一个	"	英语	老师	,	"	焦虑的	到	请	我	,	谁

[ʃiː; ʃi] [stɪl] ,

she	still	,
她	仍然	,

我在学校从一位"英语老师"那里学到了英语，这位老师急于讨好我，而她至今仍然……

[aɪ][fɪə(r)] , [lʊks] [ə'pɒn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] , [ʃiː; ʃi][prə'pəuziz][tuː; tə] [sɪŋ] .

I	fear	,	looks	upon	as	her	owner	,	she	proposes	to	sing	.
我	害怕	,	看起来	之上	作为	她	所有者	,	她	提议	到	唱歌	.

我担心，她会把她当成主人，然后提议唱歌。

[wɒt] [kwɪə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! — ['ɒf(ə)n]['ɔːlməʊst][ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl][frɒm; frəm]

What	queer	English	it	was	!	—	often	almost	unrecognizable	from
什么	酷儿	英语	它	曾是	!	—	经常	几乎	无法辨认	从

[ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] .

mispronunciation	.
发音错误	.

这英语真是太奇怪了！——经常因为发音错误而几乎让人认不出来。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kɔːlz] [ˌem 'iː] “ ['mɪstə(r)] , ” [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [meɪks] [ˌem 'iː] [tʃəʊk] [wɪð] ['smʌðə] ['lɑːftə(r)]

She	still	calls	me	“	Mister	,	”	and	almost	makes	me	choke	with	smothered	laughter
她	仍然	呼叫	我	“	先生	,	”	和	几乎	制作	我	呛	和	窒息	笑声

[iːtʃ] [taɪm] .

each	time	.
每个	时间	.

她仍然叫我“先生”，每次都让我差点笑出声来。

['fʊli] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə'tempts] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['intrikəsiz]

Fully	twenty	minutes	are	occupied	in	attempts	to	master	the	appalling	intricacies
完全	二十	分钟	是	占领	在	尝试	到	掌握	这	令人震惊	错综复杂

[ɒv; əv] “ ['sɪrəl] ” — [maɪ] [neɪm] .

of	“	Cyril	”	—	my	name	.
的	“	西里尔	”	—	我的	姓名	.

我花了整整二十分钟试图掌握“Cyril”（我的名字）这个名字令人头疼的复杂发音。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] [jet] [ɪz] “ [siː 'waɪ] - [riːl] , ” [wɪtʃ] [mʌst; məst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	nearest	approach	as	yet	is	“	Cy	-	reel	,	”	which	must	do	for	the
这	最近的	方法	作为	然而	是	“	赛	-	卷轴	,	”	哪个	必须	做	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

目前最接近的译名是“Cy-reel”，暂时只能这样了。

[wɪð] [læpsiz] ['ɪntuː] “ ['mɪstə(r)] ” [wen] [ʃiː; ʃi] [fə'gɛt] .

with	lapses	into	“	Mister	”	when	she	forgets	.
和	失误	进入	“	先生	”	什么时候	她	忘记了	.

忘记的时候会脱口而出“先生”。

[waɪlst] [aɪ] [sməʊk] , [sɪŋz] [sɔːŋz] [ɪn][ə; eɪ] [spft] ['lɪt(ə)l] [təʊn] ,

Whilst	I	smoke	,	Mousmé	sings	songs	in	a	soft	little	tone	,
而	我	抽烟	,	慕斯梅	唱歌	歌曲	在	一个	柔软的	小的	语气	,

我抽烟的时候，穆斯梅用轻柔的嗓音唱着歌。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [nekt] ['sæmɪˌsen] . [-]

to	the	accompaniment	of	her	long	-	necked	samisen	.	[	73	]
到	这	伴奏	的	她	长的	-	颈部	三味线	.	[	-	]

她还弹奏着长颈三味线。[73]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['prɪti] [vɔɪs] ,

She	has	a	rather	pretty	voice	,
她	有	一个	相当	漂亮的	嗓音	,

她的声音相当悦耳。

[ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)][ˌdʒæpə'niːz] ['sɪŋə(r)] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] .

and	more	idea	of	expression	than	any	other	Japanese	singer	I	have	heard	.
和	更多的	主意	的	表达	比	任何	其他	日本人	歌手	我	有	听到	.

而且他的表达方式比我听过的任何其他日本歌手都更丰富。

[naɪt] ['kɒmz] [æt; ət][lɑːst] ,

Night	comes	at	last	,
夜晚	来	在	最后的	,

夜幕终于降临，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [laɪts]

and	after	a	long	look	down	from	the	verandah	at	the	hundreds	of	lights
和	后	一个	长的	看	向下	从	这	阳台	在	这	数百	的	灯

['gliːmɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] ,

gleaming	far	below	,
闪闪发光	远的	以下	,

在阳台上向下凝视了许久，只见下方数百盏灯光闪烁。

[wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][rest] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mætrəsɪz] [wɪtʃ] - [waɪf][hæz; həz] [ˌʌn'rəul] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

we	go	to	rest	upon	the	mattresses	which	Oka's	wife	has	unrolled	ready	for
我们	去	到	休息	之上	这	床垫	哪个	-	妻子	有	展开	准备好	为了

[ˌjuː 'es][ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

us	upon	the	floor	;
我们	之上	这	地面	;

我们躺到奥卡的妻子在地板上为我们铺好的床垫上休息；

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɪkst] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] ,

Mousmé	with	her	head	fixed	into	the	groove	of	a	block	of	mahogany	,
慕斯梅	和	她	头	固定的	进入	这	槽	的	一个	堵塞	的	桃花心木	,

穆斯梅的头被固定在一块红木的凹槽里，

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'rekʃn]

which	serves	her	as	a	pillow	,	and	preserves	her	wonderful	erection
哪个	服务	她	作为	一个	枕头	,	和	果酱	她	精彩的	勃起

[ɒv; əv][heə(r)] [ɪn'tækt] .

of	hair	intact	.
的	头发	完好无损的	.

它既可以当枕头，又能保护她那令人羡慕的浓密头发完好无损。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mə'skiːtəʊ] - [net] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [wʌn][ɒv; əv] [stiːl] - [bluː] [gɔːz] .

We	are	under	a	huge	mosquito	-	net	,	of	course	—	one	of	steel	-	blue	gauze	.
我们	是	在下面	一个	巨大的	蚊子	-	网	,	的	课程	—	一	的	钢	-	蓝色的	纱布	.

我们当然是在一张巨大的蚊帐下——一张钢蓝色的纱布蚊帐。

[wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː; də]

When	I	first	came	I	used	to	detest	the	confinement	,	and	tried	to	do
什么时候	我	第一的	来了	我	用过的	到	厌恶	这	监禁	,	和	尝试	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

我刚来的时候非常讨厌这种封闭的环境，总是想方设法摆脱它。

[bʌt; bət] [məsk'iːtəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'vɪnsəb(ə)l] , [hjuː'mænəti] [freɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌepɪ'dɜːmɪs] ['iːzəli]

But	mosquitos	are	invincible	,	humanity	frail	,	and	the	epidermis	easily
但	蚊子	是	无敌	,	人类	脆弱	,	和	这	表皮	容易地

['pʌŋktʃəd] .

punctured	.
刺破	.

但是蚊子是无敌的，人类是脆弱的，表皮很容易被刺破。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['lɑːfɪŋli] [gɒt][tuː; tə][kɔːl] “ [maɪ] [miːt] - [seɪf] ,

I	returned	to	the	protection	of	what	I	laughingly	got	to	call	“	my	meat	-	safe	,
我	返回	到	这	保护	的	什么	我	笑着	得到	到	称呼	“	我的	肉	-	安全的	,

我回到了我戏称为“我的肉类安全柜”的庇护所，

” ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] .

”	after	the	second	night	.
”	后	这	第二	夜晚	.

“第二个晚上之后。”

[ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [tent] - [laɪk] [mə'skiːtəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [-]

Outside	our	tent	-	like	mosquito	-	curtain	[	74	]
外部	我们的	帐篷	-	喜欢	蚊子	-	窗帘	[	-	]

帐篷外的蚊帐[74]

[wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði]['æŋgri] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ; [waɪlst] [bɪg] ,

we	hear	the	angry	buzzing	of	the	foe	;	whilst	big	,
我们	听到	这	生气的	嗡嗡声	的	这	敌人	;	而	大的	,

我们听到了敌人愤怒的嗡嗡声；虽然很大，

['hevi] - [wɪŋd] [mɔːθs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] [θʌd] [ə'genst] [ðə; ði]

heavy	-	winged	moths	every	now	and	again	come	with	a	tiny	thud	against	the
重的	-	有翅膀的	蛾子	每一个	现在	和	再次	来	和	一个	微小的砰的一声		反对	这

[ɪn'ʃraud] [gɔːz] ,

enshrouding	gauze	,
包围	纱布	,

时不时地，一些翅膀沉重的飞蛾会发出轻微的闷响，撞击在覆盖的纱布上。

[tuː; tə] [dɑːt] [ə'weɪ] [ə'gen] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [smɔːl] , ['gləʊwɜːm] - [laɪk] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pendənt] [læmp] ,

to	dart	away	again	towards	the	small	,	glowworm	-	like	flame	of	the	pendent	lamp	,
到	镖	离开	再次	向	这	小的	,	萤火虫	-	喜欢	火焰	的	这	吊坠	灯	,

再次飞奔向吊灯上那细小的、像萤火虫一样的火焰，

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ə'laɪt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

which	for	no	particular	reason	I	always	keep	alight	throughout	the	night	.
哪个	为了	不	特别的	原因	我	总是	保持	点燃	自始至终	这	夜晚	.

没有任何特别的原因，我总是让它整夜点着。

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn] [θruː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

When	I	awake	next	morning	with	the	sunlight	streaming	in	through	one	of	the
什么时候	我	醒	下一个	早晨	和	这	阳光	流媒体	在	通过	一	的	这

['ʃʌtəz] ,

shutters	,
百叶窗	,

第二天早上醒来，阳光透过百叶窗洒进房间。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ['əʊpən] , [ɪz]

which	the	warmth	of	the	previous	night	induced	me	to	leave	open	,	Mousmé	is
哪个	这	温暖	的	这	以前的	夜晚	诱导	我	到	离开	打开	,	慕斯梅	是

['sliːpɪŋ] [stɪl] ,

sleeping	still	,
睡眠	仍然	,

昨晚的温暖让我忘记关门，穆斯梅还在熟睡。

['sliːpɪŋ] [æz; əz] ['piːsfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ri:ð] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

sleeping	as	peacefully	as	a	child	,	her	face	wreathed	in	the	smile	of	a
睡眠	作为	和平地	作为	一个	孩子	,	她	脸	花环	在	这	微笑	的	一个

['hæpi] [driːm] ,

happy	dream	,
快乐的	梦	,

她睡得像个孩子一样安详，脸上洋溢着美梦般的微笑。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] [stɪl] ['restɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['pɪləʊ] .

and	her	head	still	resting	upon	her	little	wooden	pillow	.
和	她	头	仍然	休息	之上	她	小的	木制的	枕头	.

她的头仍然枕在她的小木枕头上。

[aɪ] [kriːp] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'vaiərən] ['kɜːt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	creep	out	from	beneath	the	environing	curtain	without	disturbing	her	,
我	潜行者	出去	从	下面	这	环境	窗帘	没有	令人不安	她	,

我悄悄地从周围的窗帘下爬出来，没有惊扰到她。

['ɑːftə(r)] ['keəfəli] [ˌrekə'nɔɪtərɪŋ] [lest] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] ['entrəns] .

after	carefully	reconnoitring	lest	one	of	the	enemy	should	gain	entrance	.
后	小心	侦察	免得	一	的	这	敌人	应该	获得	入口	.

经过仔细侦察，以防敌人趁虚而入。

[ai] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['taɪni] [fleɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [wɪtʃ] [lʊks] [səʊ] ['hɒrəbli] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['sɪkli]

I	blow	out	the	tiny	flame	of	the	lamp	,	which	looks	so	horribly	yellow	and	sickly
我	吹	出去	这	微小的	火焰	的	这	灯	,	哪个	看起来	所以	糟糕透了	黄色的	和	病弱的

[-]

[75]

[-]

我吹灭了灯里那微弱的火焰，它看起来又黄又暗淡[75]

[ɪn] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [pʊt] [ɒn] [maɪ] [fl'ænəlz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

in	the	daylight	,	put	on	my	flannels	,	and	go	out	into	the	garden	.
在	这	日光	,	放	在	我的	法兰绒	,	和	去	出去	进入	这	花园	.

白天，我穿上法兰绒衬衫，到花园里去。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weik] .

I	am	going	to	get	some	flowers	for	Mousmé	when	she	awakes	.
我	是	去	到	得到	一些	花朵	为了	慕斯梅	什么时候	她	醒来	.

等穆斯梅醒来，我要给她买些花。

[ai] [krɒs] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['brɪdʒɪz] — ['spænɪŋ] [æn; ən] ['iːkwəli] ['taɪni] ['striːmlɪt] — [wɪtʃ] [siːm]

I	cross	one	of	the	tiny	bridges	—	spanning	an	equally	tiny	streamlet	—	which	seem
我	叉	一	的	这	微小的	桥梁	—	跨越	一个	同样地	微小的	流子	—	哪个	似乎

[meɪd] ['əʊnli] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [saɪz] ,

made	only	in	children's	size	,
制成	仅有的	在	孩子们的	尺寸	,

我走过一座小桥——桥下是一条同样细小的溪流——这座桥看起来像是专门为儿童建造的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kriːk] [kəm'plenɪŋli] [bɪ'niːθ] [maɪ] [tred] ,

and	which	creak	complainingly	beneath	my	tread	,
和	哪个	吱嘎声	抱怨地	下面	我的	踏	,

它们在我脚下发出吱吱嘎嘎的抱怨声，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [dɪ'laɪts] .

and	make	my	way	to	the	thicket	of	roses	in	which	my	soul	delights	.
和	制作	我的	方式	到	这	灌木丛	的	玫瑰	在	哪个	我的	灵魂	美味	.

然后我走向那片令我灵魂愉悦的玫瑰丛。

[ə; eɪ] [bɪg] [frɒg] ['kɔntəm,pleit] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ə'fensɪvli] ['əʊpən] [steə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

A	big	frog	contemplates	me	with	an	offensively	open	stare	for	an	instant	,
一个	大的	青蛙	沉思	我	和	一个	进攻	打开	盯	为了	一个	立即的	,

一只大青蛙用一种令人反感的、毫无遮掩的眼神盯着我看了一瞬间。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plæʃɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] ,

from	the	edge	of	the	basin	of	the	plashing	fountain	,
从	这	边缘	的	这	盆地	的	这	飞溅	喷泉	,

从飞溅喷泉的水池边缘，

[bɪ'fɔː(r)] ['daɪvɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [haɪnd] - [legz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] .

before	diving	with	outstretched	hind	-	legs	beneath	the	shining	surface	.
前	潜水	和	伸展	后	-	腿	下面	这	灼灼	表面	.

在潜入闪亮的水面之前，伸出后腿。

[ðə; ði] [red] - [gəʊld] ['nəʊzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

The	red	-	gold	noses	of	the	fish	,
这	红色的	-	金子	鼻子	的	这	鱼	,

鱼儿的鼻子呈红金色，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [pəʊkt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

which	are	poked	just	above	the	water	as	they	nibble	at	the	edges	of	the
哪个	是	戳	只是	多于	这	水	作为	他们	蚕食	在	这	边缘	的	这

['lɪli] [liːvz] ,

lily	leaves	,
百合	树叶	,

它们用手指戳着水面，啃食着睡莲叶子的边缘。

[ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɪz] ['rʌfld] .
disappear instantly the surface is ruffled .
消失 即刻 这 表面 是 褶皱的 .

表面起皱，瞬间消失。

[ai]['gæðə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['dæməsk] - ['petəld] [tiː] - ['rəʊzɪz] , ['hevi] [wɪð] ['pɜːfjuːm] ,
I gather a huge bunch of damask - petalled tea - roses , heavy with perfume ,
我 收集 一个 巨大的 束 的 绫 - 花瓣 茶 - 玫瑰 , 重的 和 香水 ,
[ænd; ənd] ['smelɪŋ] [æz; əz]['ætə(r)]['nevə(r)] [smelz] .
and smelling as attar never smells .
和 闻起来 作为 阿塔尔 绝不 气味 .

我采摘了一大束花瓣如大马士革花纹的茶玫瑰，它们香气浓郁，闻起来是香水永远无法比拟的。

[æz; əz][aɪ][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒsi] [edʒ] , [ɪn] [-]
As I go along the walk with the mossy edge , in [76]
作为 我 去 沿着 这 走 和 这 苔藓 边缘 , 在 [-]

当我沿着长满青苔的边缘小路走时，[76]

[wɪtʃ] ['lɪzədz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːt(ə)lz] [pleɪ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ɪn]
which lizards and strangely beautiful beetles play hide - and - seek in the sun , in
哪个 蜥蜴 和 奇怪的 美丽的 甲虫 玩 隐藏 - 和 - 寻找 在 这 太阳 , 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gɑː'diːniə] ,
search of some gardenias ,
搜索 的 一些 栀子花 ,

哪些蜥蜴和奇特美丽的甲虫在阳光下玩捉迷藏，寻找栀子花?

[ðə; ði] ['stænzə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['pəʊɪt] [streɪ] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [kə'mensɪŋ] :
the stanzas of a native poet stray through my mind , commencing :
这 诗节 的 一个 本国的 诗人 流浪 通过 我的 头脑 , 开始 :

一位本土诗人的诗句在我脑海中浮现，开头是:

“ [ðə; ði] [djuː] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['lɪli] ;
“ The dew shines on the lily ;
“ 这 露 闪耀 在 这 百合 ;

露珠照耀着百合花;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] ['əupənz][hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [hɑːt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] .
and the rose opens her crimson heart to greet the rising sun .
和 这 玫瑰 打开 她 赤红 心 到 迎接 这 上升 太阳 .

玫瑰绽放出绯红的心，迎接冉冉升起的太阳。

” [aɪ] [suːn] [hæv; həv][maɪ] [sprɪgz] [ɒv; əv] [gɑː'diːniə] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːn]
” I soon have my sprigs of gardenias mingled with the roses , and I return
” 我 很快 有 我的 枝条 的 栀子花 混合 和 这 玫瑰 , 和 我 返回
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the house ,
到 这 房子 ,

“很快，我就把栀子花枝和玫瑰花混在一起，然后回到了房子里。”

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ] ['ɒfərɪŋ] [baɪ] - [saɪd]
hoping to lay my offering by Mousmé's side
希望 到 躺 我的 提供 经过 - 边

希望能在穆斯梅身边献上我的祭品。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] [ə'weik] .
ere she awakes .
埃雷 她 醒来 .

在她醒来之前。

[ai]['entə(r)][ðə; ði] ['streɪndʒli] [beə(r)] ['bedru:m] , [wɪð] [ɪts] [greɪ] ['pænəlz][ænd; ənd] [və'mɪlɪən] [stɔ:k] ,

I	enter	the	strangely	bare	bedroom	,	with	its	gray	panels	and	vermilion	storks	,
我	进入	这	奇怪的	裸	卧室	,	和	它是	灰色的	面板	和	朱红	鹳	,

[frɒm; frəm][ðə; ði] [və'rændə] .

from	the	verandah	.
从	这	阳台	.

我从阳台走进这间略显空旷的卧室，卧室里有灰色的镶板和朱红色的鹳鸟图案。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld]['aɪdl] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

A	queer	old	idol	,	belonging	to	the	former	owner	of	the	house	,
一个	酷儿	老的	偶像	,	属于	到	这	以前的	所有者	的	这	房子	,

一尊古怪的老偶像，属于这所房子的前主人。

[grɪnz] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] — [bɪ'naɪn] [ə'pru:v(ə)l]

grins	—	there	is	no	other	word	for	an	accurate	description	—	benign	approval
咧嘴笑	—	那里	是	不	其他	单词	为了	一个	准确的	描述	—	良性	赞同

[frɒm; frəm][ɪts] ['pedɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] .

from	its	pedestal	in	the	corner	.
从	它是	座	在	这	角落	.

咧嘴一笑——没有其他词能更准确地描述它——从角落的基座上露出和蔼的赞许。

[ai][hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ə; eɪ] [ni:ʃ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv]['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]

I	had	retained	it	because	it	filled	a	niche	;	because	I	have	rather	a
我	有	保留	它	因为	它	已填	一个	小众市场	;	因为	我	有	相当	一个

['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)]['kjuəri:ˌəus] ;

penchant	for	curios	;
爱好	为了	奇珍异宝	;

我保留它是因为它填补了一个空白；因为我相当喜欢古玩；

[ænd; ənd]['lɑ:stli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['mɪdʃɪpmən] ['nefju:] [wʌns] [pʊt][ˌaɪ 'ti:] , “

and	lastly	,	because	,	as	an	irrepressible	midshipman	nephew	once	put	it	,	“
和	最后	,	因为	,	作为	一个	不可抑制的	海军学员	侄子	一次	放	它	,	“

[ɪts] [ðə; ði][dʒ'ɒliəst] - ['lʊkɪŋ] [-]

It's	the	jolliest	-	looking	[	77	]
它是	这	最快乐的	-	寻找	[	-	]

最后，正如一位精力充沛的海军军官侄子曾经说过的那样，“它是看起来最快乐的[77]

[əʊld]['aɪdl] [aɪv] ['evə(r)] [si:n] — [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪ] . [el] . [tu:l] [ænd; ənd] ['mædəm] [blə'vætski:]

old	idol	I've	ever	seen	—	a	combination	of	J	.	L	.	Toole	and	Madame	Blavatsky
老的	偶像	我已经	曾经	已见	—	一个	组合	的	J	.	L	.	图尔	和	夫人	布拉瓦茨基

.

:
.

我见过的最老的偶像——JL Toole 和布拉瓦茨基夫人的结合体。

” [ɪz] [stɪl] [ə'sli:p] [wen] [ai]['entə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kri:ki] [flɔ:(r)] [ə'weik] [hɜ:(r); hə(r)]

”	Mousmé	is	still	asleep	when	I	enter	,	but	the	creaky	floor	awakes	her
”	慕斯梅	是	仍然	睡着了	什么时候	我	进入	,	但	这	吱吱作响	地面	醒来	她

我进去的时候，穆斯梅还在睡觉，但吱吱作响的地板把她吵醒了。

[eə(r)][ai][hæv; həv][hɑ:f] [krɒst] [ˌaɪ 'ti:] .

ere	I	have	half	crossed	it	.
埃雷	我	有	一半	交叉	它	.

我还没走完一半。

[ʃi:; ʃi] [rʌbz] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [bɪ'wɪldəd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	rubs	her	eyes	in	a	somewhat	bewildered	fashion	,
她	摩擦	她	眼睛	在	一个	有些	困惑	时尚	,

她有些困惑地揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['prɔmptli] ['beri] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɹə'tɹu:seɪ] [nəʊz] [ɪn][ðə; ði]['pəʊzi][aɪ]

and	then	with	a	smile	promptly	buries	her	little	retroussé	nose	in	the	posy	I
和	然后	和	一个	微笑	及时	埋葬	她	小的	回缥缈	鼻子	在	这	铭文	我

[hæv; həv] [brɔ:t] .

have	brought	.
有	带来	.

然后她笑着，迅速地把她那翘着的小鼻子埋进了我带来的花束里。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['raɪzɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mætrəs] - [laɪk] [bed] , [ə; eɪ] [blu:] ['lɪnɪn] [gaun] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð]

Then	she	rises	from	the	mattress	-	like	bed	,	a	blue	linen	gowned	little	figure	with
然后	她	上升	从	这	床垫	-	喜欢	床	,	一个	蓝色的	亚麻布	身着礼服	小的	数字	和

['taɪni][beə(r)] [fi:t] ,

tiny	bare	feet	,
微小的	裸	脚	,

然后她从床垫般的床上起身，身穿蓝色亚麻长袍，露出小小的光脚，显得娇小玲珑。

[ænd; ənd] [neɪlz] [ɒn][ðem; ðəm] [laɪk] [rəʊz] [li:vz] ,

and	nails	on	them	like	rose	leaves	,
和	指甲	在	他们	喜欢	玫瑰	树叶	,

它们身上的指甲像玫瑰花瓣一样。

[ænd; ənd] [trɒts] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔ:(r)] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪmprəvaɪzd]

and	trots	across	the	matting	floor	to	a	position	in	front	of	our	improvised
和	小跑	穿过	这	垫子	地面	到	一个	位置	在	正面	的	我们的	即兴发挥

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

然后小跑穿过垫子地板，来到我们临时搭建的梳妆台前。

[ʃi:; ʃi] [pɪəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [glɑ:s] ['æŋkʃəsli] [tu:; tə] [si:] ['weðə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['slʌmbə] [hæv; həv] [dɪ'stɜ:bd]

She	peers	into	the	glass	anxiously	to	see	whether	her	slumbers	have	disturbed
她	同龄人	进入	这	玻璃	焦虑地	到	看	无论	她	睡眠	有	不安

[hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

her	hair	,
她	头发	,

她焦急地透过玻璃窗凝视着，想看看睡眠是否弄乱了她的头发。

['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [θɪk] , ['ni:tli] - [ə'reɪndʒd] [plæts] [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

touches	the	thick	,	neatly	-	arranged	plaits	with	deft	fingers	on	either	side	of	her
触摸	这	厚的	,	整齐地	-	安排	辫子	和	麻利	手指	在	任何一个	边	的	她

['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

smiling	face	,
微笑	脸	,

她用灵巧的手指轻轻抚摸着笑容脸颊两侧整齐厚实的辫子。

[ænd; ənd] [ðen] [lɑ:fs] [æt; ət][maɪ] [ə'mju:zmənt] .

and	then	laughs	at	my	amusement	.
和	然后	笑声	在	我的	娱乐	.

然后他被我的笑声逗笑了。

- ['tɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] .

Mousmé's	toilet	is	a	very	simple	matter	.
-	洗手间	是	一个	非常	简单的	事情	.

穆斯梅的厕所非常简单。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fju:] ['gɑ:mənts] [tu:; tə] [pʊt] [ɒn] , [nəʊ][heə(r)][tu:; tə] [-]

She	has	few	garments	to	put	on	,	no	hair	to	[	78	]
她	有	很少	服装	到	放	在	,	不	头发	到	[	-	]

她几乎没有衣服可穿，也没有头发可[78]

[duː; də] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][nəʊ][heə(r)] [wɪtʃ] ['wɒnts] ['duːɪŋ] ,

do	**,**	**or**	**rather**	**no**	**hair**	**which**	**wants**	**doing**	**,**
做	,	或者	相当	不	头发	哪个	想要	正在做	,

做，或者更确切地说，没有需要打理的头发，

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪ'rekʃn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l]

her	**elaborate**	**coiffure**	**being**	**a**	**permanent**	**erection**	**for**	**some**	**considerable**
她	精心制作的	发型	存在	一个	永恒的	勃起	为了	一些	大量

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

她精心设计的发型在相当长的一段时间内一直保持勃起状态。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] “ ['nɪəli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [deɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

She	**tells**	**me**	**that**	**it**	**took**	**“**	**nearly**	**a**	**large**	**day**	**to**	**do**	**it**	**,**
她	讲述	我	那	它	采取	“	几乎	一个	大的	天	到	做	它	,

她告诉我，这“几乎花了一整天的时间才完成”。

” [ænd; ənd][ai] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'rekʃn] .

”	**and**	**I**	**quite**	**believe**	**her**	**;**	**it**	**is**	**such**	**a**	**wonderful**	**erection**	**.**
”	和	我	相当	相信	她	;	它	是	这样的	一个	精彩的	勃起	.

“我完全相信她；那真是太棒了。”

[ɔːl] [ɪz][səʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l] .

All	**is**	**so**	**delightfully**	**simple**	**.**
全部	是	所以	令人愉悦	简单的	.

一切都如此简单美好。

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [ruːʒ] — [wɪð] [ə; eɪ] [les] ['rekləs] [hænd] ,

She	**puts**	**on**	**her**	**little**	**patches**	**of**	**rouge**	**—**	**with**	**a**	**less**	**reckless**	**hand**	**,**
她	放置	在	她	小的	补丁	的	胭脂	—	和	一个	较少的	鲁莽	手	,

她小心翼翼地涂上一小块胭脂——手法比之前收敛了许多。

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] — [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

in	**deference**	**to**	**my**	**opinions**	**on**	**the**	**subject**	**—**	**in**	**a**	**trice**	**,**
在	尊重	到	我的	意见	在	这	主题	—	在	一个	瞬间	,

为了尊重我对这个问题的看法——很快，

[pʌfs] [sʌm; səm] [waɪt] ['paʊdə(r)] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋli] ['ɪmpjədənt] [nəʊz] ,

puffs	**some**	**white**	**powder**	**upon**	**her**	**cheeks**	**and**	**charmingly**	**impudent**	**nose**	**,**
泡芙	一些	白色的	粉末	之上	她	脸颊	和	迷人地	厚颜无耻	鼻子	,

她往脸颊和俏皮可爱的鼻子上扑了些白色粉末，

['redən] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [slɪps]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

reddens	**her**	**lips**	**with**	**the**	**certitude**	**of**	**a**	**practised**	**hand**	**,**	**slips**	**into**	**her**
变红	她	嘴唇	和	这	确定性	的	一个	已实践	手	,	滑倒	进入	她

[gaʊn] [ɒv; əv] ['flaʊəd] [sɪlk] ,

gown	**of**	**flowered**	**silk**	**,**
袍	的	开花的	丝绸	,

她熟练地将嘴唇涂红，然后穿上那件印花丝绸长裙。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pliːdɪŋ] [muː] [ɪn'triːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][taɪ][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [baʊ; bəʊ]

and	**with**	**a**	**pretty**	**little**	**pleading**	**moue**	**entreats**	**me**	**to**	**tie**	**the**	**enormous**	**bow**
和	和	一个	漂亮的	小的	恳求	老鼠	恳求	我	到	领带	这	巨大的	弓

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliəntli] ['kʌləd] ['əʊbi] ;

of	**her**	**brilliantly**	**coloured**	**obi**	**;**
的	她	精彩	有色	腰带	;

她用娇俏可怜的小嘴恳求我帮她系上那条色彩艳丽的腰带上的巨大蝴蝶结；

[ænd; ənd] [heɪ] , ['prestəʊ] !

and	**hey**	**,**	**presto**	**!**
和	嘿	,	普雷斯托	!

瞧！

[æz; əz][ðə; ðɪ]['kʌndʒərə] [sez] ,

as	the	conjurer	says	,
作为	这	魔术师	说道	,

正如魔术师所说，

['ɔːlməʊst][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['westən] ['wʊmən] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ,

almost	in	less	time	than	it	takes	a	Western	woman	to	put	on	her	bonnet	,
几乎	在	较少的	时间	比	它	需要	一个	西	女士	到	放	在	她	引擎盖	,

几乎比西方女性戴上帽子的时间还要短，

- ['tɔɪlət] [ɪz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['pleɪɪŋ]

Mousmé's	toilet	is	complete	,	and	she	is	ready	for	our	make	-	believe	playing
-	洗手间	是	完全的	,	和	她	是	准备好	为了	我们的	制作	-	相信	玩耍

[æt; ət] ['brekfəst] .

at	breakfast	.
在	早餐	.

穆斯梅的厕所已经建好了，她可以和我们一起在早餐时玩角色扮演游戏了。

[ʃiː; ʃɪ] [iːts] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʊgəd] [plʌmz] [wɪð] ['deɪnti] [-]

She	eats	her	sugared	plums	with	dainty	[	79	]
她	吃	她	糖	李子	和	纤巧	[	-	]

她吃着糖渍李子，吃得津津有味[79]

[greɪs] , [ænd; ənd] [drɪŋks] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kʌps] [ɒv; əv] [peɪl] ['æmbə(r)] - ['kʌləd] [tiː]

grace	,	and	drinks	an	astonishing	number	of	cups	of	pale	amber	-	coloured	tea
优雅	,	和	饮料	一个	惊人	数字	的	杯子	的	苍白	琥珀色	-	有色	茶

;

;
;

她举止优雅，喝了数量惊人的淡琥珀色茶；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [kʌps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ][prəu'vəuk]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][ɪn]

but	then	the	cups	are	so	small	that	her	doing	so	provokes	little	wonder	in
但	然后	这	杯子	是	所以	小的	那	她	正在做	所以	挑衅	小的	想知道	在

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

但这些杯子太小了，所以她这样做并没有让我感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['iːt(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ə'fɔːd]

She	has	,	perhaps	,	a	misgiving	that	she	has	eaten	more	than	I	can	afford
她	有	,	也许	,	一个	疑虑	那	她	有	吃	更多的	比	我	能	买得起

,

,
,

她或许有些担心自己吃得太多了，超过了我能负担的量。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ]

although	I	overheard	my	mother	-	in	-	law	telling	her	that	I	was	a	very	rich
虽然	我	无意中听到	我的	母亲	-	在	-	法律	讲述	她	那	我	曾是	一个	非常	富有的

[mæn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃɪ] [sez] ,

man	;	for	she	says	,
男人	;	为了	她	说道	,

虽然我无意中听到岳母告诉她我是个很有钱的人；因为她说，

[ˌɪntə'rɒgətɪvli] , “ [ai] [iːt] [tuː] [greɪt] ['vɛli] [mʌtʃ] ?

interrogatively	,	“	I	eat	too	great	velly	much	?
疑问句	,	“	我	吃	也	伟大的	山谷	很多	?

疑问句：“我吃得太多了？”

[nɒt] [iːt] [səʊ] [ə'gen] ?
Not eat so again ?
不是 吃 所以 再次 ?

又不吃了?

〃 [ai] ['smaɪlɪŋli] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [iːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] ,
〃 I smilingly assure her that she is to eat as much as she can ,
〃 我 微笑着 保证 她 那 她 是 到 吃 作为 很多 作为 她 能 ,

我笑着向她保证，她可以尽情吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] ,
and she laughs and gets up to attend to the flowers on the verandah ,
和 她 笑声 和 获得 向上 到 出席 到 这 花朵 在 这 阳台 ,

她笑着起身去照料阳台上的花。

[ænd; ənd] [pleɪs] [freʃ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ['tʃaɪnə] [bəʊlz] [wɪtʃ] [stænd][ɒn] [ɪk'sentrɪk] [p'ɜːtʃɪz] [ɒn]
and place fresh blossoms in the blue china bowls which stand on eccentric perches on
和 地方 新鲜的 花朵 在 这 蓝色的 中国 碗 哪个 站立 在 偏心 栖木 在
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

将鲜花插在摆放在墙上奇特支架上的蓝色瓷碗里，

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɒn][ə; eɪ][ˌbæm'buː][ænd; ənd] ['lækə(r)] ['kæbɪnət] ,
in the corners of the room , on a bamboo and lacquer cabinet ,
在 这 角落 的 这 房间 , 在 一个 竹子 和 漆 内阁 ,

在房间角落里，一个竹漆柜子上，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] ['ɪŋglɪʃ] - ['pæt(ə)n] [niː] - [həʊl] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and on my English - pattern knee - hole writing - table in the window .
和 在 我的 英语 - 图案 膝盖 - 洞 写作 - 桌子 在 这 窗户 .

还有我那张靠窗的英式膝下式写字桌。

[hæz; həz] [deft] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,
Mousmé has deft fingers and good taste ,
慕斯梅 有 麻利 手指 和 好的 品尝 ,

穆斯梅手法灵巧，品味上乘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [siːm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['neglɪdʒəntli] [ɑː'tɪstɪk] ['mæsɪz] [bɪ'niːθ]
and the flowers seem to arrange themselves in negligently artistic masses beneath
和 这 花朵 似乎 到 安排 他们自己 在 疏忽地 艺术 群众 下面
[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] . [-]
her touch . [80]
她 触碰 . [-]

在她的抚摸下，花朵似乎随意地排列成艺术般的形状。[80]

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['flʌtə] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs]
She makes an exquisite picture as she flutters about in the bright sunshine of this
她 制作 一个 精美的 图片 作为 她 颤动 关于 在 这 明亮的 阳光 的 这
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

她在白色阳光的照耀下翩翩起舞，构成了一幅绝美的画面。

['eəri] [ruːm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [rɪtʃ] , [geɪ] ['kʌləs] .
airy room , in her dress of rich , gay colours .
轻盈的 房间 , 在 她 裙子 的 富有的 , 同性恋 颜色 .

她身着色彩艳丽的连衣裙，在宽敞明亮的房间里。

[ai][sɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][maɪ] [meɪl] ['letə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
I sit still , and desist from my mail letter to watch her .
我 坐 仍然 , 和 停止 从 我的 邮件 信 到 手表 她 .

我静静地坐着，放下手中的信，注视着她。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][duː; də][səʊ] ,

And	as	I	do	so	,
和	作为	我	做	所以	,

当我这样做的时候，

[ai] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːnəlɪst] [huː] “ [dɪd] ” [dʒəˈpæn] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgɪvn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

I	become	aware	that	a	journalist	who	“	did	”	Japan	may	be	forgiven	much	for
我	变得	意识到的	那	一个	记者	WHO	“	做过	”	日本	可能	是	已原谅	很多	为了

[wʌn] [truː] ,

one	true	,
一	真的	,

我意识到，一位“报道”过日本的记者，如果犯了一个错误，或许可以被原谅。

[ˌpɪktʃəˈresk] [freɪz] , “ [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbʌtəflaɪz] — [wɪð] [hɑːts] .

picturesque	phrase	,	“	Japanese	women	are	butterflies	—	with	hearts	.
如画	短语	,	“	日本人	女性	是	蝴蝶	—	和	心	.

一句形象的短语：“日本女人是蝴蝶——有心的蝴蝶。”

” [ðə; ði] [sɪˈkɑːlə] [tʃɜːp] [ʌnˈsiːsɪŋli] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɔːˈkestrəl] [əˈkʌmpənɪmənt] [tuː; tə]

”	The	cicalas	chirp	unceasingly	,	making	a	natural	orchestral	accompaniment	to
”	这	蝉花	啁啾	不停地	,	制作	一个	自然的	管弦乐	伴奏	到

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmuːvmənts] — [ðə; ði] [ˈtʃɜːpɪŋ] [sɪˈkɑːlə] ,

her	movements	—	the	chirping	cicalas	,
她	移动	—	这	啁啾声	蝉花	,

“蝉鸣声不绝于耳，自然而然地为她的动作配上了交响乐般的伴奏——蝉鸣声，

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [rest] [ˈnaɪðə(r)] [deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] .

which	seem	to	rest	neither	day	nor	night	.
哪个	似乎	到	休息	两者都不	天	也不	夜晚	.

它们似乎日夜不停地运转。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [bəʊl] [stɪl] [ʌnˈfɪld] [wɪð] [ˈflaʊəz] [ɪz] [ðæt] [ɒn][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɪtɪŋ] .

The	only	bowl	still	unfilled	with	flowers	is	that	on	the	table	at	which	I	am	sitting	.
这	仅有的	碗	仍然	未填写	和	花朵	是	那	在	这	桌子	在	哪个	我	是	坐着	.

唯一一个还没有插满鲜花的碗，就是我坐着的那张桌子上的那个。

[pəˈhæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [tuː] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Perhaps	she	is	still	too	shy	of	me	to	touch	it	.
也许	她	是	仍然	也	害羞的	的	我	到	触碰	它	.

或许她还是太害羞，不敢碰我。

[ə; eɪ] [θɔːt] [hæz; həz] [ˈevɪdəntli] [flit] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprɪti] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt]

A	thought	has	evidently	flitted	through	her	pretty	head	,	for	she	goes	out
一个	想法	有	显然	飞掠	通过	她	漂亮的	头	,	为了	她	去	出去

[ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,

on	to	the	balcony	,
在	到	这	阳台	,

她漂亮的脑袋里显然闪过一个念头，于是她走到了阳台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtə(r)][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ,

and	a	minute	later	I	see	her	slender	,
和	一个	分钟	之后	我	看	她	苗条	,

一分钟后，我看到了她苗条的身形，

[kweɪnt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌnlɪt] [ˈgɑːd(ə)n] - [wɔːks] , [ˈevɪdəntli] [-]

quaint	little	figure	going	down	one	of	the	sunlit	garden	-	walks	,	evidently	[	81	]
古雅	小的	数字	去	向下	一	的	这	阳光照射	花园	-	散步	,	显然	[	-	]

一个古雅的小身影沿着阳光普照的花园小径走去，显然[81]

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] .

in	search	of	something	.
在	搜索	的	某物	.

寻找某物。

[ə; eɪ] ['lɪzəd] ['skʌtl] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [tuː; tə] ['kaʊə(r)] [ə'mʌŋst]

A	lizard	scuttles	away	across	the	path	at	her	approach	,	to	cower	amongst
一个	蜥蜴	冲刷	离开	穿过	这	小路	在	她	方法	,	到	退缩	在

[ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd] [tiː] - ['rəʊzɪz] ;

the	moss	and	tea	-	roses	;
这	苔藓	和	茶	-	玫瑰	;

蜥蜴在她走近时迅速穿过小路，躲到苔藓和茶玫瑰丛中；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [gəʊld] - [fɪʃ] [pɒnd] ,

and	as	she	turns	the	corner	towards	the	gold	-	fish	pond	,
和	作为	她	转弯	这	角落	向	这	金子	-	鱼	池塘	,

当她转过拐角走向金鱼池时，

[aɪ] [kætʃ] [ə; eɪ] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

I	catch	a	last	glimpse	of	the	huge	,
我	抓住	一个	最后的	一瞥	的	这	巨大的	,

我最后瞥了一眼那巨大的.....

['brɪlɪənt] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊbi] [wɪtʃ] [aɪ] [lə'bɔːrɪəsli] [taɪd] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] .

brilliant	bow	of	her	obi	which	I	laboriously	tied	an	hour	or	so	before	.
杰出的	弓	的	她	腰带	哪个	我	费力地	系	一个	小时	或者	所以	前	.

她腰带上漂亮的蝴蝶结是我大约一个小时前费力系好的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd]

It	is	very	pleasant	to	have	my	pretty	little	mousmé	flitting	about	my	home	and
它	是	非常	令人愉快的	到	有	我的	漂亮的	小的	慕斯梅	飞掠	关于	我的	家	和

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

看到我漂亮的小老鼠在我的房子和花园里飞来飞去，真是太令人愉快了。

[aɪ] ['wʌndə(r)] ['sʌmwɒt] ['veɪgli] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [hæz; həz] ['nevə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] .

I	wonder	somewhat	vaguely	why	her	absence	has	never	struck	me	before	.
我	想知道	有些	依稀	为什么	她	缺席	有	绝不	击	我	前	.

我有些疑惑，为什么她的缺席之前从未引起我的注意。

[lʌv] [ə'pærəntli] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [wʌn] ['mɪsɪz] [liːst] [wen] [wʌn]

Love	apparently	is	one	of	those	flavours	of	life	which	one	misses	least	when	one
爱	显然	是	一	的	那些	口味	的	生活	哪个	一	错过	至少	什么时候	一

[hæz; həz] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts] ['piːkənsi] .

has	not	enjoyed	its	piquancy	.
有	不是	享受	它是	辣味	.

爱情似乎是人生中那种让人格外怀念的滋味，只有当你没有体验过它的甜蜜，才会真正体会到它的美好。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [maɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [luː] [ə'gen] .

I	take	up	the	thread	of	my	letter	to	Lou	again	.
我	拿	向上	这	线	的	我的	信	到	卢	再次	.

我再次接续之前写给卢的信的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] , [aɪ] [θɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [duː; də] [səʊ] ,

It	is	a	thousand	pities	,	I	think	as	I	do	so	,
它	是	一个	千	可惜	,	我	思考	作为	我	做	所以	,

我一边想着，一边觉得真是太可惜了。

[ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ,

that	I	cannot	present	Mousmé	to	her	some	such	bright	morning	as	this	,
那	我	不能	展示	慕斯梅	到	她	一些	这样的	明亮的	早晨	作为	这	,

[ænd; ənd] [ɪn] [dʒə'pæn] .

and	in	Japan	.
和	在	日本	.

我无法在这样一个阳光明媚的早晨，在日本，将穆斯梅介绍给她。

[ðə; ði] [rer] [dʒem][ɪz][best] [siːn] [ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] ['setɪŋ] .

The	rarest	gem	is	best	seen	in	its	proper	setting	.
这	最稀有	宝石	是	最好的	已见	在	它是	恰当的	环境	.

最珍贵的宝石只有在合适的镶嵌中才能展现其最佳美感。

[haʊ] [sə'praɪzd] [luː] [wɪl] [biː; bi] !

How	surprised	Lou	will	be	!
如何	惊讶	卢	将要	是	!

露易丝一定会非常惊讶!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [freʃ] - ['kʌləd] . [-]

She	is	large	and	fresh	-	coloured	.	[	82	]
她	是	大的	和	新鲜的	-	有色	.	[	-	]

她体型较大，毛色鲜亮。[82]

[ðeə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

There	is	sure	to	be	an	explosion	.
那里	是	当然	到	是	一个	爆炸	.

肯定会发生爆炸。

[haʊ] [wel] [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] !

How	well	I	know	the	sort	of	thing	which	is	certain	to	occur	!
如何	出色地	我	知道	这	种类	的	事物	哪个	是	肯定	到	发生	!

我太清楚肯定会发生什么事了!

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [feɪs] [wɪl] ['red(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [wɪl] [biː; bi] [tɒst] [ə'krɒs] [tuː; tə][bɒb]

Her	handsome	face	will	redden	,	and	the	letter	will	be	tossed	across	to	Bob
她	英俊的	脸	将要	变红	,	和	这	信	将要	是	抛掷	穿过	到	鲍勃

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

with	a	sharp	,
和	一个	锋利的	,

她英俊的脸庞会泛红，然后她会用力把信扔给鲍勃。

“ [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ɒv; əv][hɪm] !

“	How	ridiculous	of	him	!
“	如何	荒谬的	的	他	!

他真是太荒唐了!

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	really	should	think	of	us	a	little	.
他	真的	应该	思考	的	我们	一个	小的	.

他真应该多为我们想想。

[aɪ]['əʊnli] [həʊp] [hiː; hi][woʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪə(r)] .

I	only	hope	he	won't	bring	the	woman	here	.
我	仅有的	希望	他	惯于	带来	这	女士	这里	.

我只希望他不要把那个女人带到这里来。

['fænsi] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

Fancy	a	Japanese	sister	-	in	-	law	!
想要	一个	日本人	姐姐	-	在	-	法律	!

想要个日本嫂子!

[waɪ] , [bɒb] , [jʊr; jər] ['lɑːfɪŋ] !

Why	,	Bob	,	you're	laughing	!
为什么	,	鲍勃	,	你是	笑	!

鲍勃，你笑了!

[ɪts] [nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

It's	no	laughing	matter	,	I	can	assure	you	.
它是	不	笑	事情	,	我	能	保证	你	.

我可以向你保证，这绝不是一件好笑的事。

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [feɪst] , ['peɪntɪd] [skræp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

A	yellow	-	faced	,	painted	scrap	of	a	woman	.
一个	黄色的	-	面对	,	绘	废料	的	一个	女士	.

一个脸涂成黄色的女人残影。

[ðeə(r)] — — ″ [aɪ][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['seɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,

There	—	—	″	I	can	hear	her	in	imagination	saying	all	this	,
那里	—	—	″	我	能	听到	她	在	想像力	说	全部	这	,

“在那里——”我仿佛能听到她在想象中说着这一切，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	in	my	mind's	eye	see	her	expression	.
和	在	我的	心灵的	眼睛	看	她	表达	.

我的脑海中浮现出她的表情。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[luː] , [aɪ]['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] [deɪm] ['neɪtʃərz] ['gɪvɪŋ] ,

Lou	,	I	also	remember	that	all	your	roses	are	not	of	Dame	Nature's	giving	,
卢	,	我	还	记住	那	全部	你的	玫瑰	是	不是	的	贵妇人	自然的	给予	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] — [mə'lɪʃəs] ,

and	that	others	—	malicious	,
和	那	其他的	—	恶意	,

露，我还记得你所有的玫瑰并非都是大自然的馈赠，有些玫瑰——恶意地——

[nəʊ] [daʊt] — [hæv; həv] [ri'mɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] .

no	doubt	—	have	remarked	upon	the	fact	.
不	怀疑	—	有	评论	之上	这	事实	.

毫无疑问——我已经注意到了这一点。

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði]['pætə(r)][ɒv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [və'rændə] [steps] .

I	hear	the	patter	of	feet	coming	up	the	verandah	steps	.
我	听到	这	语调	的	脚	未来	向上	这	阳台	步骤	.

我听到一阵脚步声正沿着阳台台阶走上来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] .

It	is	Mousmé	returning	.
它	是	慕斯梅	返回	.

是慕斯梅回归了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

, [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kɒŋkə(r)] ['lʌndən] [tə'geðə(r)] !

Mousmé	,	you	and	I	will	conquer	London	together	!
慕斯梅	,	你	和	我	将要	征服	伦敦	一起	!

穆斯梅，你和我一起征服伦敦吧!

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] [-]

You	with	your	dainty	[	83	]
你	和	你的	纤巧	[	-	]

你和你精致的[83]

[greɪs] [ænd; ənd][piːkwɑːnteɪ] [feɪs] , [aɪ] [wɪð] [maɪ] [welθ] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɪ'stiːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['fæməli]
grace **and** **piquante** **face** **,** **I** **with** **my** **wealth** **,** **as** **you** **esteem** **it** **,** **and** **family**
优雅 和 辛辣的 脸 , 我 和 我的 财富 , 作为 你 尊重 它 , 和 家庭
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

我拥有优雅迷人的面容、财富（如你所看重的）和家族名望。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [pʊʃ] [ə'saɪd][ðə; ði]['pæn(ə)l]
Her **hands** **are** **so** **full** **of** **flowers** **that** **she** **has** **to** **push** **aside** **the** **panel**
她 双手 是 所以 满的 的 花朵 那 她 有 到 推 旁边 这 控制板
[wɪð] [wʌn] [niː] [eə(r)][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['entə(r)] .
with **one** **knee** **ere** **she** **can** **enter** **.**
和 一 膝盖 埃雷 她 能 进入 .

她双手捧满了鲜花，不得不单膝跪地推开挡板才能进去。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ə'krɒs] [tuː; tə][maɪ]['teɪb(ə)l][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bəʊl] [ɒv; əv]
She **comes** **across** **to** **my** **table** **and** **places** **the** **blossoms** **in** **the** **empty** **bowl** **of**
她 来 穿过 到 我的 桌子 和 地方 这 花朵 在 这 空的 碗 的
[brɒnz] .
bronze **.**
青铜 .

她走到我的桌前，把花朵放在空的铜碗里。

[baɪ][ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪn] ['kɒkɪtri] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪəsɪnθs] ! [-]
By **a** **stroke** **of** **genius** **in** **coquetry** **the** **flowers** **are** **hyacinths** **!** **[** **84** **]**
经过 一个 中风 的 天才 在 卖弄风情 这 花朵 是 风信子 ! [-]

用一种天才般的卖弄风情的方式，这些花是风信子！[84]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['smaɪlɪŋli] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] ,
When **she** **has** **finished** **their** **arrangement** **,** **she** **says** **smilingly** **,** **her** **lips** **parted** **,**
什么时候 她 有 完成的 他们的 安排 , 她 说道 微笑着 , 她 嘴唇 分手了 ,

当她安排好一切后，她微微张开嘴唇，笑着说：

[ænd; ənd] [twɪn] [rəʊz] [ɒv; əv] [waɪt] [pɜːlz] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
and **twin** **rows** **of** **white** **pearls** **showing** **between** **them** **:**
和 双 行 的 白色的 珍珠 显示 之间 他们 :

它们之间露出两排白色珍珠：

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˌem 'iː] .
“ **They** **are** **me** **.**
“ 他们 是 我 .

“他们就是我。”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ! ”
You **never** **forget** **me** **when** **you** **see** **them** **!** **”**
你 绝不 忘记 我 什么时候 你 看 他们 ! ”

你每次见到他们都不会忘记我！

“ [nəʊ] ! , [aɪ]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] . ” [-] [-]
“ **No** **!** **Mousmé** **,** **I** **never** **shall** **.** **”** **[** **85** **]** **[** **86** **]**
“ 不 ! 慕斯梅 , 我 绝不 将 . ” [-] [-]

“不！穆斯梅，我永远不会。”[85][86]

['tʃæptə(r)] [faɪv] [-]
CHAPTER **FIVE** **[** **87** **]**
章 五 [-]

第五章[87]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] - [wʌns] [sɪns] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [naʊ] [faɪv] [deɪz] [ə'gəʊ] ;

I	have	only	seen	Kotmasu	once	since	our	marriage	,	now	five	days	ago	;
我	有	仅有的	已见	-	一次	自从	我们的	婚姻	,	现在	五	天	前	;

自从我们结婚以来，我只见过小麻一次，就是五天前；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [baɪ] ['æksɪdənt] , [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [kiː] ,

and	then	it	was	quite	by	accident	,	down	near	the	quay	,
和	然后	它	曾是	相当	经过	事故	,	向下	靠近	这	码头	,

然后，完全是偶然，在码头附近，

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [maɪ] ['kwɔːtəli] ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ænd; ənd]

where	I	had	gone	to	discover	whether	my	quarterly	parcel	of	magazines	and
在哪里	我	有	已消失	到	发现	无论	我的	季刊	包裹	的	杂志	和

[bʊks] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

books	had	arrived	,
图书	有	到达的	,

我去那里是为了查看我每季度收到的杂志和书籍包裹是否已送达。

[wɪtʃ] [luː] [wɪð] [kə'mendəbl] [ˌregju'lærəti] [dɪ'spætʃ] “ [tuː; tə] [ðæt] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz]

which	Lou	with	commendable	regularity	despatches	“	to	that	brother	of	mine	who	is
哪个	卢	和	值得称赞	规律性	电报	“	到	那	兄弟	的	矿	WHO	是

[aʊt] [ɪn][dʒə'pæn] ,

out	in	Japan	,
出去	在	日本	,

Lou 经常定期将信件寄给我在日本的哥哥，

['lɪvɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [taʊnz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hiːðənɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] .

living	at	one	of	those	towns	with	a	heathenish	and	unpronounceable	name	.
活的	在	一	的	那些	城镇	和	一个	异教徒	和	无法发音	姓名	.

住在那些名字古怪难念、带有异教色彩的小镇里。

” - [siːmd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

”	Kotmasu	seemed	somewhat	surprised	to	see	me	.
”	-	似乎	有些	惊讶	到	看	我	.

“小马似乎有些惊讶地看到我。”

“ [weə(r)] [ɪz] ['mædəm] ?

“	Where	is	Madame	?
“	在哪里	是	夫人	?

夫人在哪里?

” [hiː; hi][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	he	asks	with	a	smile	,
”	他	问	和	一个	微笑	,

他笑着问道：“

[æz; əz] [ðəʊ] — [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][dɪd] — [hiː; hi][hɑːf] [sə'spektɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

as	though	—	as	no	doubt	he	did	—	he	half	suspected	she	had	returned	to
作为	尽管	—	作为	不	怀疑	他	做过	—	他	一半	怀疑	她	有	返回	到

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː'redi] .

her	mother	already	.
她	母亲	已经	.

仿佛——毫无疑问，他确实这么想——他隐隐觉得她已经回到了母亲身边。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [-]

I	must	have	shown	that	I	read	the	[	88	]
我	必须	有	所示	那	我	读	这	[	-	]

我必须证明我读过[88]

['ʌndəkʌrənt] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] ['sʌmwɒt] ['pleɪnli] .

undercurrent	of	suggestion	somewhat	plainly	.
暗流	的	建议	有些	显然	.

暗含着某种暗示，虽然并不十分明显。

“ [æt; ət] [həʊm] ， ” [ai] ['ɑ:nsə(r)d] .
“ At home , ” I answered .
“ 在 家 ， ” 我 回答 .

“在家，”我回答道。

“ [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
“ You wouldn't surely expect me to bring her out at this part of the day
“ 你 不会 一定 预计 我 到 带来 她 出去 在 这 部分 的 这 天
，
’
’

“你肯定不会想到我会在这个时间把她带出来吧。”

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:t] , [ænd; ənd] [daʊn] [hɪə(r)] , [tu:] ！ ”
in all this heat , and down here , too ! ”
在 全部 这 热 ， 和 向下 这里 ， 也 ！ ”

在这样炎热的天气里，而且还是在这里！

“ [nəʊ] ! [nəʊ] !
“ No ! no !
“ 不 ！ 不 ！

“不！不！

[ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt] ， ” [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
Of course not , ” he hastened to reply .
的 课程 不是 ， ” 他 加快 到 回复 .

“当然不是，”他赶紧回答道。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['mɔlifai] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [pʊt] ['mætəz] [streɪt] [ə'gen]
I was somewhat mollified by his evident anxiety to put matters straight again
我 曾是 有些 柔和的 经过 他的 明显 焦虑 到 放 事情 直的 再次
[bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
between us .
之间 我们 .

他明显急于澄清我们之间的关系，这让我稍稍感到宽慰。

[hi:; hi][kæn; kən] ['skeəsli] , [ai] [θɔ:t] ，
He can scarcely , I thought ,
他 能 几乎 ， 我 想法 ，

我想，他几乎不可能.....

[bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz][ai][hæv; həv] .
be expected to have the same faith in my experiment as I have .
是 预期的 到 有 这 相同的 信仰 在 我的 实验 作为 我 有 .

希望大家对我的实验抱有和我一样的信心。

[tu:; tə][hɪm][maɪ] ['mærɪdʒ] ， [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [kæn; kən] , [ai]
To him my marriage , until it has existed for some time , can , I
到 他 我的 婚姻 ， 直到 它 有 存在 为了 一些 时间 ， 能 ， 我
['ri:əlaɪz] ,
realize ,
意识到 ，

对他来说，我的婚姻，在维持一段时间之前，是可以理解的，我意识到。

['əʊnli] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ə'reɪndʒmənt] .
only appear in the light of a temporary arrangement .
仅有的 出现 在 这 光 的 一个 暂时的 安排 .

仅以临时安排的形式出现。

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [kʌm] [ʌp][æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] ?
“ Why do you not come up as you used ?
“ 为什么 做 你 不是 来 向上 作为 你 用过的 ?

你为什么不像以前那样出现了?

" [ai][ɪn'kwaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .
" I inquire in a friendly tone .
" 我 查询 在 一个 友好的 语气 .

我友好地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ? — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd]
" It is your — what you call it ? — something to do with the bees and
" 它 是 你的 — 什么 你 称呼 它 ? — 某物 到 做 和 这 蜜蜂 和
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

"这是你的——你管它叫什么？——跟蜜蜂和月亮有关的东西。"

[ai][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ɪn'truːd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] ['deprəkeɪtɪŋli] .
I did not care to intrude , " he replies deprecatingly .
我 做过 不是 关心 到 侵入 , " 他 回复 贬义地 .

"我无意打扰，"他谦卑地回答道。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] !
" How ridiculous !
" 如何 荒谬的 !

"真是荒谬！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [-]
We shall be always [89]
我们 将 是 总是 [-]

我们将永远[89]

[glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , " [ai][rɪ'plaɪ] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz][ai][kæn; kən] .
glad to see you , my good fellow , " I reply , laughing as naturally as I can .
高兴的 到 看 你 , 我的 好的 同伴 , " 我 回复 , 笑 作为 自然 作为 我 能 .

"很高兴见到你，我的好朋友，"我笑着回答，尽量让自己显得自然。

- [ɪz][səʊ] ['terəbli] ['ɪŋglɪʃ] .
Kotmasu is so terribly English .
- 是 所以 可怕 英语 .

Kotmasu 的英语表达真是糟糕透了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgləʊ] - [ˌdʒæpə'niːz] ['gɑːmənts] [hiː; hi]
Even his attire this morning is that odd mixture of Anglo - Japanese garments he
甚至 他的 服装 这 早晨 是 那 奇怪的 混合物 的 盎格鲁 - 日本人 服装 他
[səʊ] [mʌtʃ] [ə'fekts] ,
so much affects ,
所以 很多 影响 ,

就连他今天早上的穿着也是他一贯喜欢的那种英日混搭风格。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第3/5页

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt][ænd; ənd] ['tenɪs] [fl'ænəlz] ,
consisting of a straw hat and tennis flannels ,
由 的 一个 稻草 帽子 和 网球 法兰绒 ,

包括一顶草帽和网球法兰绒裤，

[wɔ:n] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] - [laɪk] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə]
worn in conjunction with the flowered dressing - gown - like garment of a well - to
磨损 在 连词 和 这 开花的 敷料 - 袍 - 喜欢 服装 的 一个 出色地 - 到
- [du:; də] ['mɜ:tʃənt] .
- do merchant .
- 做 商人 .

与富裕商人穿着的印花睡袍式服装搭配穿着。

[hi:; hi] [lʊks] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgə(r)] [æz; əz][hi:; hi][stændz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
He looks a strange figure as he stands talking to me , in the sun ,
他 看起来 一个 奇怪的 数字 作为 他 站立 说 到 我 , 在 这 太阳 ,

他站在阳光下和我说话，看起来很奇怪。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nærəʊ] ['æli] ['li:dɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [saɪd]['ɪntu:][wʌn]
at the corner of the little narrow alley leading from the water - side into one
在 这 角落 的 这 小的 狭窄的 胡同 领导 从 这 水 - 边 进入 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [nju:ə] [stri:ts] ,
of the newer streets ,
的 这 较新的 街道 ,

在从水边通往一条较新街道的小巷拐角处，

[ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gru:əti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:mənts] [θrəʊn] [ʌp]['ɪntu:] [strɒŋ] [rɪ'li:f] [baɪ][ə; eɪ] ['bækgraʊnd]
the incongruities of his garments thrown up into strong relief by a background
这 不一致 的 他的 服装 抛掷 向上 进入 强的 宽慰 经过 一个 背景
[fɔ:md] [baɪ][ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['treɪdɪŋ] - [dʒʌŋk] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [ki:] ,
formed by the sail of a large trading - junk alongside the quay ,
形成 经过 这 帆 的 一个 大的 贸易 - 垃圾 旁边 这 码头 ,

他衣着上的不协调之处，在码头边一艘大型商船的船帆映衬下，显得格外突出。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv][ˌdʒæpə'ni:z] ['ku:lɪz] , [ɔ:l] [drest] [ə'laɪk] [ɪn] [taɪt] [həʊz] [ænd; ənd] [dɑ:k]
which a swarm of Japanese coolies , all dressed alike in tight hose and dark
哪个 一个 蜂群 的 日本人 苦力 , 全部 穿着 同样 在 紧的 软管 和 黑暗的
['butʃəz] - [blu:] ['kɒtn] ['tju:nɪks] ,
butcher's - blue cotton tunics ,
肉铺 - 蓝色的 棉布 束腰外衣 ,

一群日本苦力，都穿着同样的紧身长袜和深蓝色棉质束腰外衣，

[wɪð] [sʌm; səm] [bɪ'zɑ:(r)] [dɪ'vaɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌn'ləʊdɪŋ] [wɪð]
with some bizarre device in a different colour on the back , were unloading with
和 一些 怪异 设备 在 一个 不同的 颜色 在 这 后退 , 是 卸货 和
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [rə'pɪdəti] . [-]
extraordinary rapidity . [90]
非凡的 快速 . [-]

一些背面装有颜色不同的奇特装置的枪支正在以惊人的速度卸货。[90]

“ [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] , ” [hi:; hi] [sez] , ['ɑ:ftə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑ:k] .
“ I must go back to the warehouse , ” he says , after considering my remark .
“ 我 必须 去 后退 到 这 仓库 , ” 他 说道 , 后 考虑 我的 评论 .

“我必须回仓库去，”他思考了一下我的话后说道。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .

“	I	will	come	to	see	you	to	-	night	.
”	我	将要	来	到	看	你	到	-	夜晚	.

“我今晚会来看你。”

” [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kuːli] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][maɪ] “ [streɪndʒ] [waɪt] [feɪs] ,

”	He	shakes	hands	;	and	a	coolie	who	has	been	staring	at	my	“	strange	white	face	,
”	他	奶昔	双手	;	和	一个	苦力	WHO	有	到过	凝视	在	我的	”	奇怪的	白色的	脸	,

他和我握手；还有一个苦力一直盯着我“奇怪的白脸”，

” [æz; əz][aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

”	as	I	overheard	him	call	it	,	for	at	least	five	minutes	,
”	作为	我	无意中听到	他	称呼	它	,	为了	在	至少	五	分钟	,

我至少听到他这样称呼它五分钟，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ə'pɪəz] [mʌtʃ] ['mɪstɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [raɪt] .

to	the	neglect	of	his	work	,	appears	much	mystified	by	the	supposed	rite	.
到	这	忽视	的	他的	工作	,	出现	很多	困惑	经过	这	据称	仪式	.

他疏于工作，似乎对所谓的仪式感到非常困惑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] - [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

I	am	glad	Kotmasu	is	coming	,
我	是	高兴的	-	是	未来	,

我很高兴小魔女要来了，

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz][aɪ][duː; də][maɪ'self] .

as	I	wish	him	to	believe	in	my	experiment	as	thoroughly	as	I	do	myself	.
作为	我	希望	他	到	相信	在	我的	实验	作为	彻底	作为	我	做	我	.

我希望他能像我一样彻底相信我的实验。

[ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] ,

The	books	have	come	,
这	图书	有	来	,

书到了，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['weəhaʊs] [ɒv; əv][maɪ] ['pɑːslz] - ['eɪdʒənt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'pækt] .

and	I	return	to	the	warehouse	of	my	parcels	-	agent	to	see	if	they	are	unpacked	.
和	我	返回	到	这	仓库	的	我的	包裹	-	代理人	到	看	如果	他们	是	拆开包装	.

然后我回到包裹代理商的仓库，查看包裹是否已被拆封。

['mɪstə(r)] . - ['ɒfɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	Karu's	office	is	always	a	source	of	wonder	to	me	.
先生	.	-	办公室	是	总是	一个	来源	的	想知道	到	我	.

卡鲁先生的办公室总是让我感到惊奇。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [træn'zæktɪd] [ðeə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [tɔɪ] - [laɪk] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['frædʒaɪl] ['strʌktʃə(r)] ,

The	amount	of	business	transacted	there	,	in	a	building	of	toy	-	like	dimensions	and	fragile	structure	,
这	数量	的	商业	已交易	那里	,	在	一个	建筑	的	玩具	-	喜欢	方面	和	脆弱的	结构	,

在一栋如同玩具般大小、结构脆弱的建筑里，交易量却如此之大。

[wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['mɑːvələs] .

was	little	less	than	marvellous	.
曾是	小的	较少的	比	奇妙	.

简直精彩绝伦。

[wen'evə(r)] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] ['hevɪə] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][wɒz; wəz] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] ['keələs]
Whenever a parcel heavier than usual was dropped on the floor by a careless
每当 一个 包裹 较重 比 通常 曾是 掉落 在 这 地面 经过 一个 粗心
['kuːli] ,
coolie ,
苦力 ,

每当粗心的搬运工把比平时重的包裹掉在地上时，

[ai] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð] [-]
I expected that the room , with [91]
我 预期的 那 这 房间 , 和 [-]

我期望房间，[91]

[ɪts] [ɪŋk] - [steɪnd] , ['peɪpə(r)] - ['pæn(ə)ld] [wɔːlz] ,
its ink - stained , paper - panelled walls ,
它是 墨水 - 染色 , 纸 - 镶板 墙壁 ,

它那布满墨迹、贴着纸质镶板的墙壁，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪstɪd] [ɔː(r)] [fɪkst] [wɪð] [kweɪnt] - ['hedɪd] [pɪnz] [ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [bɪls] [ænd; ənd]
on which were pasted or fixed with quaint - headed pins the steamship bills and
在 哪个 是 粘贴 或者 固定的 和 古雅 - 标题 别针 这 轮船 账单 和
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [tiː] - ['haʊzɪz] ,
those of several of the theatre tea - houses ,
那些 的 一些 的 这 剧院 茶 - 房屋 ,

上面粘贴或用别致的别针固定着轮船的账单和几家剧院茶馆的账单。

[wʊd] [kə'læps] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv][ɪts] [slaɪt] ,
would collapse forthwith with no more warning than the crack of its slight ,
会 坍塌 立即 和 不 更多的 警告 比 这 裂缝 的 它是 轻微 ,
[draɪ] [t'ɪmbəz] .
dry timbers .
干燥 木材 .

它会立即坍塌，没有任何预兆，只会发出轻微干燥木梁断裂的声音。

[ðə; ði]['pɑːs(ə)l][wɒz; wəz] ['redi] .
The parcel was ready .
这 包裹 曾是 准备好 .

包裹已准备好。

['mɪstə(r)] . ['kɑːruː][wɒz; wəz][ɔːl] [smaɪlz] .
Mr . Karu was all smiles .
先生 . 卡鲁 曾是 全部 微笑 .

卡鲁先生笑容满面。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃɔːt] [mæn] [wɪð] [ɪk'striːmli] ['biːdi] [aɪz] , [kwɪk] ['muːvmənts] ,
He was a little , short man with extremely beady eyes , quick movements ,
他 曾是 一个 小的 , 短的 男人 和 极其 珠子 眼睛 , 快的 移动 ,

他个子矮小，眼睛很小，动作敏捷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeləʊ] [skɪn] ['diːpli] ['pɪtɪd] [baɪ] [smɔːl] - [pɒks] .
and a yellow skin deeply pitted by small - pox .
和 一个 黄色的 皮肤 深 凹坑 经过 小的 - 天花 .

皮肤呈黄色，布满因天花造成的深坑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪg][tuː; tə] - [deɪ] !
“ It is very big to - day !
” 它 是 非常 大的 到 - 天 !

“今天它非常大！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .
” he exclaimed in Japanese , referring to the package .
” 他 惊呼 在 日本人 , 指 到 这 包裹 .

“他用日语惊呼道，指的是那个包裹。”

“ ['veri] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] ; [hɑ:f][ə; eɪ] [jen] [mɔ:(r)] , [pli:z] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['dʒentlmən] ,

“	Very	much	larger	;	half	a	yen	more	,	please	,	most	honourable	gentleman	,
”	非常	很多	更大的	;	一半	一个	日元	更多的	,	请	,	最多	光荣的	绅士	,

“大得多；请再加半日元，尊敬的先生。”

” [æz; əz][ai][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] .

”	as	I	put	down	the	usual	amount	.
”	作为	我	放	向下	这	通常	数量	.

我放下平常的金额。

[ðə; ði] [smaɪlz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [tru:θ] , [ai]

The	smiles	were	explained	;	and	there	was	no	doubt	some	truth	,	I
这	微笑	是	解释	;	和	那里	曾是	不	怀疑	一些	真相	,	我

[θɔ:t] ,

thought	,
想法	,

笑容背后的含义得到了解释；我想，毫无疑问，其中必有几分道理。

[ɪn] [wɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃi:f] - [klɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [hu:] [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəsli] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪəd]

in	what	the	little	chief	-	clerk	at	the	bank	,	who	is	so	anxiously	cultivating	a	beard
在	什么	这	小的	首席	-	职员	在	这	银行	,	WHO	是	所以	焦虑地	耕作	一个	胡须

,

,
,

银行里那个一心想留胡子的小职员，

[sed] , ['neɪmli] , “ [ðæt] [məʊst] ['eksələnt] [frend] , ['kɑ:ru:] , [ɪz][ɪn] [greɪt]

said	,	namely	,	“	That	most	excellent	friend	,	Karu	,	is	in	great
说	,	即	,	“	那	最多	出色的	朋友	,	卡鲁	,	是	在	伟大的

他说：“那位最优秀的朋友卡鲁，非常……”

[mʌtʃ] ['hʌri] [tu:; tə] [get] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [mæn] . ” [-]

much	hurry	to	get	much	rich	man	.	”	[	92	]
很多	匆忙	到	得到	很多	富有的	男人	.	”	[	-	]

急于成为富翁。”[92]

[ai] [peɪ] [wɒt] [ai] [nəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [greɪt] [pɑ:t] [æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,

I	pay	what	I	know	to	be	in	great	part	an	imposition	,
我	支付	什么	我	知道	到	是	在	伟大的	部分	一个	征收	,

我知道这笔钱很大程度上是一种强加给我的，但我还是付了。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [grɪn] — [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] ,

with	an	indulgent	grin	—	I	am	in	a	hurry	to	get	back	to	Mousmé	,
和	一个	放纵的	咧嘴笑	—	我	是	在	一个	匆忙	到	得到	后退	到	慕斯梅	,

我带着一丝宠溺的笑容说——我急着赶回穆斯梅那里去。

[ɔ:(r)] [mait] [hæv; həv] ['ɑ:gju:d] [ðə; ði]['mætə(r)]['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [hi:t] — [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

or	might	have	argued	the	matter	even	in	this	heat	—	accept	the	offer	of	a
或者	可能	有	争论	这	事情	甚至	在	这	热	—	接受	这	提供	的	一个

['ku:li] [tu:; tə] ['kæri] [maɪ]['pɑ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [θri:] - [hɑ:f'pens] ,

coolie	to	carry	my	parcel	for	the	equivalent	of	three	-	halfpence	,
苦力	到	携带	我的	包裹	为了	这	相等的	的	三	-	半便士	,

或者，即使在这种炎热的天气里，他也可能为此事据理力争——接受一个苦力以相当于三个半便士的价格帮我搬运包裹。

[ænd; ənd] [stɑ:t] [tu:; tə] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] - [peɪvd] [stri:t] [tu:; tə][maɪ]

and	start	to	climb	up	the	shady	side	of	the	rough	-	paved	street	to	my
和	开始	到	爬	向上	这	阴凉	边	的	这	粗糙的	-	铺砌路面	街道	到	我的

[həʊm] .

home	.
家	.

然后开始沿着崎岖街道阴凉的一侧往家爬。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [tɔɪ] [fens] [ɒv; əv][ˌbæm'buː]
Mousmé **was** **waiting** **for** **me** **at** **the** **little** **gate** **in** **the** **toy** **fence** **of** **bamboo**
慕斯梅 曾是 等待 为了 我 在 这 小的 门 在 这 玩具 栅栏 的 竹子
— [ə; eɪ] [fens] [ðə; ði][laɪk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ] ['kʌntri] [seɪv] [dʒə'pæn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd]
— **a** **fence** **the** **like** **of** **which** **in** **no** **country** **save** **Japan** **would** **have** **been** **deemed**
— 一个 栅栏 这 喜欢 的 哪个 在 不 国家 节省 日本 会 有 到过 被认为
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪn'tendɪd] .
sufficient **for** **the** **purpose** **intended** **.**
充足的 为了 这 目的 故意的 .

穆斯梅在竹制玩具围栏的小门边等着我——这种围栏，除了日本以外，在任何国家都不会被认为足以达到预期的目的。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] ([aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
She **came** **forward** **to** **be** **kissed** **(** **I** **had** **had** **to** **give** **her** **a** **few**
她 来了 向前 到 是 亲吻 (我 有 有 到 给 她 一个 很少
['lesnz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌstəm]) [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] — [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf]
lessons **in** **this** **custom** **)** **with** **her** **chin** **—** **which** **in** **the** **sunlight** **was** **as** **if**
课程 在 这 风俗) 和 她 下巴 — 哪个 在 这 阳光 曾是 作为 如果
[kɑːrvd] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪvəri] ,
carved **out** **of** **ivory** **,**
雕刻 出去 的 象牙 ,

她走上前来让我亲吻她的下巴（我不得不教她一些关于这个习俗的知识），在阳光下，她的下巴就像是用象牙雕刻而成的。

[səʊ] [faɪn] [ɪz][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] — ['tɪltɪd] [ʌp] ,
so **fine** **is** **the** **texture** **of** **her** **skin** **—** **tilted** **up** **,**
所以 美好的 是 这 质地 的 她 皮肤 — 斜 向上 ,

她的肌肤纹理如此细腻——向上倾斜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] ['rəʊzbʌd] [maʊθ] [riːð] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
and **the** **red** **rosebud** **mouth** **wreathed** **in** **a** **smile** **.**
和 这 红色的 玫瑰花蕾 嘴 花环 在 一个 微笑 .

还有那朵红玫瑰花蕾般的嘴唇，带着一丝微笑。

[ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ˌjʊərə'piːən] [weɪz] ['ræpɪdli] .
Mousmé **is** **learning** **European** **ways** **rapidly** **.**
慕斯梅 是 学习 欧洲的 方式 快速 .

穆斯梅正在迅速学习欧洲的生活方式。

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [siːm] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['grəʊɪŋ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]
My **experiment** **seems** **very** **promising** **;** **and** **she** **is** **evidently** **growing** **very** **fond** **of**
我的 实验 似乎 非常 有前途 ; 和 她 是 显然 生长 非常 喜爱 的
[ˌem 'iː] . [-]
me **.** **[** **93** **]**
我 . [-]

我的实验似乎很有前景；而且她显然越来越喜欢我了。[93]

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ælfəbet] , [səʊ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]
She **is** **learning** **English** **,** **and** **even** **the** **English** **alphabet** **,** **so** **books** **are** **becoming**
她 是 学习 英语 , 和 甚至 这 英语 字母 , 所以 图书 是 成为
[ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
of **interest** **to** **her** **,**
的 兴趣 到 她 ,

她正在学习英语，甚至包括英文字母，所以她开始对书籍感兴趣了。

[ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðem; ðəm] .
especially **those** **with** **pictures** **in** **them** **.**
尤其 那些 和 图片 在 他们 .

尤其是那些带图片的。

“ [wɒt] [ɪz][ðeə(r)] ?
“ What is there ?
” 什么 是 那里 ?

“那里有什么？”

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəz] ['i:gəli] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] ,
” she inquires eagerly in Japanese ,
” 她 询问 急切地 在 日本人 ,

她用日语急切地问道：“

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ku:li] ['kæriz] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv][ju: 'es][ʌp][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] -
pointing to the parcel which the coolie carries on ahead of us up the garden -
指向 到 这 包裹 哪个 这 苦力 携带 在 前方 的 我们 向上 这 花园 -
[wɔ:k] .
walk .
走 .

指着苦力扛着的包裹，他正沿着花园小路走在我们前面。

“ [bʊks] . ”
“ Books . ”
” 图书 . ”

“图书。”

“ [bʊks] ?
“ Books ?
” 图书 ?

“图书?

[mɔ:(r)] [bʊks] !
More books !
更多的 图书 !

更多书籍！

” [maɪ]['slendə(r)]['laɪbrəri] , [kən'teɪnd] [ɒn] [ʃelvz] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] [θri:] [fi:t] [sɪks]
” My slender library , contained on shelves about five feet high and three feet six
” 我的 苗条 图书馆 , 包含 在 货架 关于 五 脚 高的 和 三 脚 六
[brɔ:d] ,
broad ,
广阔 ,

“我的小型藏书架，大约五英尺高，三英尺六英寸宽，

[ə'pɪəz] [ɪ'lɪmɪtəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
appears illimitable to her .
出现 无限的 到 她 .

对她来说，这似乎是无限的。

“ [jes] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Yes , ” I replied , smiling .
” 是的 , ” 我 回复 , 微笑 .

“是的，”我笑着回答。

“ [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðem; ðəm] ? ”
“ Are there pictures in them ? ”
” 是 那里 图片 在 他们 ? ”

“里面有图片吗？”

“ [ai][ɪk'spekt][səʊ] . ”
“ I expect so . ”
” 我 预计 所以 . ”

“我猜也是。”

“ [haɪ] !
“ Hi !
” 你好 !

“你好!

” [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kuːli] ['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːs(ə)l] .
” to the coolie staggering under the weight of the parcel .
” 到 这 苦力 令人震惊 在下面 这 重量 的 这 包裹 .

“对那个扛着包裹、步履蹒跚的苦力来说。”

“ [haɪɑːkuː] !
“ Hayaku !
” 隼 !

“隼!

[wɔːk] [fɑːstə(r)] !
Walk faster !
走 快点 !

走快点!

[rʌn] !
Run !
跑步 !

跑步!

” [ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][left][maɪ][saɪd] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [gɒn] ,
” And then , almost before I know she has left my side , she is gone ,
” 和 然后 , 几乎 前 我 知道 她 有 左边 我的 边 , 她 是 已消失 ,

“然后，几乎在我意识到她已经离开我身边之前，她就走了。”

['hʌrɪɪŋ] [wɪð] [ʃɔːt] [steps] [ʌp][ðə; ðɪ] [mɒs] - ['bɔːdəd] [wɔːk] [-]
hurrying with short steps up the moss - bordered walk [94]
匆忙 和 短的 步骤 向上 这 苔藓 - 带边框 走 [-]

沿着长满青苔的小路，迈着短促的步伐匆匆而上[94]

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['kuːli] , [huː] [hæz; həz] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [rʌn] .
after the coolie , who has quickened his pace into a shambling run .
后 这 苦力 , WHO 有 加速 他的 步伐 进入 一个 蹒跚 跑步 .

苦力加快脚步，蹒跚而行。

[baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][maɪ] ['sləʊə] [reɪt] ,
By the time I reach the house at my slower rate ,
经过 这 时间 我 抵达 这 房子 在 我的 慢点 速度 ,

等我以较慢的速度到达家时，

[ænd; ənd]['entə(r)][maɪ] [ruːm] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bælkəni] ,
and enter my room by way of the balcony ,
和 进入 我的 房间 经过 方式 的 这 阳台 ,

然后从阳台进入我的房间，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɔːl'redɪ] [gɒt][ðə; ðɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] [waɪt]
she has already got the parcel in front of her on a square of white
她 有 已经 得到 这 包裹 在 正面 的 她 在 一个 正方形 的 白色的
['mætɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['brɪlɪənt] ['sʌnʃaɪn] .
matting in a patch of brilliant sunshine .
垫子 在 一个 修补 的 杰出的 阳光 .

她已经把包裹放在面前一块阳光灿烂的白色垫子上。

[ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [wɪð] - [feɪs] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt]

The	only	fault	I	am	able	to	find	with	Mousmé's	face	is	that	it	is	somewhat
这	仅有的	过错	我	是	有能力的	到	寻找	和	-	脸	是	那	它	是	有些

[ˌæpə'θetɪk] [æt; ət] [taɪmz] ,

apathetic	at	times	,
冷漠的	在	时代	,

我唯一能挑出穆斯梅脸部特征的就是，它有时显得有些冷漠。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'spreʃənləs] .

a	trifle	expressionless	.
一个	琐事	面无表情	.

略显面无表情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

It	is	animated	enough	now	,	however	.
它	是	动画	足够的	现在	,	然而	.

不过，它现在已经足够生动了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [sə'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

A	look	of	eager	curiosity	suffuses	it	.
一个	看	的	渴望的	好奇心	弥漫	它	.

他的眼神中充满了渴望和好奇。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [geɪ] - ['kʌləd] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] - [hjuːd] [dres] ,

She	is	like	some	gay	-	coloured	humming	-	bird	in	her	brilliant	-	hued	dress	,
她	是	喜欢	一些	同性恋	-	有色	哼唱	-	鸟	在	她	杰出的	-	有色	裙子	,

['skwɒtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

squatting	there	in	the	patch	of	sunlight	,
蹲姿	那里	在	这	修补	的	阳光	,

她穿着色彩艳丽的裙子，就像一只色彩斑斓的蜂鸟，蹲在阳光照耀的那片区域里。

[ɔːl'redi] [æt; ət] [wɜːk] [wɪð] ['nɪmb(ə)l] , ['peɪnzteɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ]

already	at	work	with	nimble	,	painstaking	fingers	upon	the	knots	of	the	string
已经	在	工作	和	灵活	,	费尽心力	手指	之上	这	绳结	的	这	细绳

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] ,

around	the	parcel	,
大约	这	包裹	,

他已经用灵巧而细致的手指开始解开包裹上绳子的结了。

['kəʊksɪŋ] [luːs] [ðə; ði][mɔː(r)] ['stʌbən] [wʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mens]

coaxing	loose	the	more	stubborn	ones	with	the	point	of	one	of	her	immense
哄骗	松动的	这	更多的	固执的	一个	和	这	观点	的	一	的	她	巨大

[dʒeɪd] - [tʻɒpt] ['heəpɪnz] .

jade	-	topped	hairpins	.
玉	-	顶峰	发夹	.

她用一根巨大的玉簪尖轻轻挑开那些比较顽固的发簪。

[luː] [hæz; həz] [sent] [sʌm; səm] ['mægəziːnz] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ɪ'mensli] —

Lou	has	sent	some	magazines	this	quarter	which	delight	Mousmé	immensely	—
卢	有	发送	一些	杂志	这	四分之一	哪个	喜	慕斯梅	非常	—

Lou这季度寄来了一些杂志，Mousmé非常喜欢——

[ðə; ði] [-]

The	[	95	]
这	[	-	]

[95]

[strænd] , ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'vjuː] .

Strand	,	English	Illustrated	,	and	a	copy	of	the	Universal	Review	.
斯特兰德	,	英语	插图	,	和	一个	复制	的	这	普遍的	审查	.

《斯特兰德》（Strand）、《英文插图》（English Illustrated）和《环球评论》（Universal Review）的副本。

[ðɪs] [lɑːst][ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [el] [də'rɑːdəʊ][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] ,

This	last	is	a	veritable	El	Dorado	of	pictures	,
这	最后的	是	一个	真正的	埃尔	多拉多	的	图片	,

最后这简直是图片的天堂。

[ænd; ənd][prəu'vəuk] [,eksklə'meiʃən] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wen] [tɜːnz] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['əʊvə(r)] .

and	provokes	exclamations	of	delight	when	Mousmé	turns	the	pages	over	.
和	挑衅	感叹词	的	喜	什么时候	慕斯梅	转弯	这	页面	超过	.

当穆斯梅翻开书页时，引得众人发出惊喜的惊叹声。

['əʊnli] [ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] .

Only	there	is	so	much	she	cannot	understand	.
仅有的	那里	是	所以	很多	她	不能	理解	.

只是她还有很多无法理解的事情。

[wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ,

One	particular	picture	in	a	number	of	the	English	Illustrated	,
一	特别的	图片	在	一个	数字	的	这	英语	插图	,

在多本《英国画报》中，有一幅特别的图片，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [æt; ət][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːti] , ['mistifai] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mensli] .

a	group	of	ladies	at	an	evening	party	,	mystifies	her	immensely	.
一个	团体	的	女士们	在	一个	晚上	派对	,	神秘	她	非常	.

一群参加晚宴的女士让她感到非常困惑。

“ [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['wɪmɪn] [kʌt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ?

“	Why	are	all	these	women	cut	out	in	the	middle	?
”	为什么	是	全部	这些	女性	切	出去	在	这	中间	?

“为什么这些女性都被排除在外了？”

” [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

”	she	asks	with	a	puzzled	expression	.
”	她	问	和	一个	困惑	表达	.

她一脸疑惑地问道。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɔːn] [laɪk] [ðæt] ? ”

“	Are	they	all	born	like	that	?	”
”	是	他们	全部	出生	喜欢	那	?	”

“他们生来就是这样吗？”

“ [nəʊ] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] .

“	No	,	”	I	reply	.
”	不	,	”	我	回复	.

“不，”我回答。

“ [ðen] [duː; də] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðæt] ?

“	Then	do	they	make	themselves	like	that	?
”	然后	做	他们	制作	他们自己	喜欢	那	?

“那么，他们是自愿变成那样的吗？”

” ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['slendə(r)] [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fɪgə(r)] .

”	glancing	at	her	own	slender	though	by	no	means	exaggerated	figure	.
”	瞥了一眼	在	她	自己的	苗条	尽管	经过	不	方法	夸张的	数字	.

她瞥了一眼自己纤细但绝不夸张的身材。

“ [jes] ; [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [səʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

“	Yes	;	they	make	themselves	so	,	I	suppose	.
”	是的	;	他们	制作	他们自己	所以	,	我	认为	.

“是的，我想他们是自作自受吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌjʊərə'piːən] ['neɪʃnz] ,

It	is	a	custom	of	our	nation	,	and	other	European	nations	,
它	是	一个	风俗	的	我们的	国家	,	和	其他	欧洲的	国家	,

这是我们国家以及其他欧洲国家的习俗。

" [ai][ɪk'spleɪn][æz; əz][best][ai][kæn; kən] .

"	**I**	**explain**	**as**	**best**	**I**	**can**	**.**
"	我	解释	作为	最好的	我	能	.

我会尽我所能地解释。

" [əʊ] ! " [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌltrə] - ['fæʃnəbli] [-]

"	**Oh**	**!**	**"**	**with**	**another**	**look**	**at**	**the**	**ultra**	**-**	**fashionably**	**[**	**96**	**]**
"	哦	!	"	和	其他	看	在	这	极端主义者	-	时尚地	[	-	]

"哦！"又看了一眼那件极其时尚的[96]

['slendə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɔ:graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .

slender	**figure**	**of**	**the**	**woman**	**in**	**the**	**foreground**	**of**	**the**	**picture**	**.**
苗条	数字	的	这	女士	在	这	前景	的	这	图片	.

画面前景中女子的身材苗条。

" [haʊ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] !

"	**How**	**very**	**uncomfortable**	**!**
"	如何	非常	不舒服	!

"太不舒服了！"

" [wi:; wi][bəuθ] [lɑ:f] ; [aɪ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [meɪks] [ðɪs] [lɑ:st] [rɪ'mɑ:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪnaɪt] [vɔɪs] ,

"	**We**	**both**	**laugh**	**;**	**I**	**because**	**Mousmé**	**makes**	**this**	**last**	**remark**	**in**	**such**	**a**	**finite**	**voice**	**,**
"	我们	两个都	笑	;	我	因为	慕斯梅	制作	这	最后的	评论	在	这样的	一个	有限	嗓音	,

"我们俩都笑了；我笑是因为穆斯梅最后那句话的语气非常肯定，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ɪts] [naɪ'i:v] ['tru:θflnəs] ,

and	**without**	**any**	**real**	**idea**	**of**	**its**	**naïve**	**truthfulness**	**,**
和	没有	任何	真实的	主意	的	它是	幼稚的	真实性	,

而且完全没有意识到它天真无邪的真实性，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [lu:s] - [rəʊbd] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɪəz]

and	**she**	**because**	**to**	**her**	**loose**	**-**	**robed**	**little**	**body**	**such**	**a**	**fashion**	**appears**		
和	她	因为	到	她	松动的	-	身着长袍	小的	身体	这样的	一个	时尚	出现		

['haɪli] [rɪ'dɪkjələs] .

highly	**ridiculous**	**.**
高度	荒谬的	.

而她，因为对于她那身穿宽松长袍的小小身躯来说，这种装扮显得非常滑稽可笑。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['fʌni] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

There	**is**	**evidently**	**something**	**mysterious**	**about**	**this**	**funny**	**custom**	**,**	**which**	**,**	**as**	**Mousmé**
那里	是	显然	某物	神秘	关于	这	有趣的	风俗	,	哪个	,	作为	慕斯梅

[sez] ,

says	**,**
说道	,

这种有趣的习俗显然有些神秘，正如穆斯梅所说：

" [meɪks] ['wɪmɪn] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] ['bɪtn] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	**makes**	**women**	**look**	**as**	**if**	**a**	**dog**	**had**	**bitten**	**a**	**great**	**piece**	**out**	**of**	**them**	**,**
"	制作	女性	看	作为	如果	一个	狗	有	被咬	一个	伟大的	片	出去	的	他们	,

"让女性看起来就像被狗咬掉了一大块肉一样。"

[bəuθ] [saɪdz] ; " [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sez] , [eə(r)] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][peɪdʒ] :

both	**sides**	**;**	**"**	**for**	**she**	**says**	**,**	**ere**	**turning**	**over**	**the**	**page**	**:**
两个都	侧面	;	"	为了	她	说道	,	埃雷	转弯	超过	这	页	:

双方；"她翻页前说道：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:; də] [ðæt] [wen] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] ? "

"	**Shall**	**I**	**do**	**that**	**when**	**I**	**go**	**with**	**you**	**to**	**England**	**?**	**"**
"	将	我	做	那	什么时候	我	去	和	你	到	英格兰	?	"

"我跟你一起去英国的时候可以做这件事吗？"

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] . ”
“ No , certainly not . ”
“ 不 , 当然 不是 . ”

“不，当然不是。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [mʌtʃ] [pɹ'ɪtiɐ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
“ Because you're much prettier as you are .
“ 因为 你是 很多 更漂亮 作为 你 是 .

“因为你现在的样子比以前漂亮多了。”

” [smaɪlz] [kən'tentɪdli] , [ænd; ənd][pæts] [-]
” Mousmé smiles contentedly , and pats [97]
” 慕斯梅 微笑 心满意足地 , 和 轻拍 [-]

“穆斯梅满意地笑了笑，拍了拍[97]

[maɪ][bɪg][hænd] , [wɪtʃ] [lʊks] [səʊ] ['veri] [lɑːdʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːz] ,
my big hand , which looks so very large beside hers ,
我的 大的 手 , 哪个 看起来 所以 非常 大的 旁 她的 ,

我的大手，和她的手放在一起显得格外大。

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ɒf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪzəd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn]['aʊə(r)][bed][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ai]
and rambles off to tell me of a lizard she found in our bed just before I
和 漫谈 离开 到 告诉 我 的 一个 蜥蜴 她 成立 在 我们的 床 只是 前 我
[keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ;
came back from the town ;
来了 后退 从 这 镇 ;

然后她开始滔滔不绝地告诉我，就在我从镇上回来之前，她在我们的床上发现了一只蜥蜴；

[waɪlst] [ai] , ['glɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mægəziːnz] ,
whilst I , glancing over the pages of one of the magazines ,
而 我 , 瞥了一眼 超过 这 页面 的 一 的 这 杂志 ,

当我翻阅其中一本杂志时，

[dɪ'vaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪ'tiːk] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['ɛlzˌmɪr] .
divide my attention between her story and a critique of Robert Elsmere .
划分 我的 注意力 之间 她 故事 和 一个 批判 的 罗伯特 埃尔斯米尔 .

我的注意力在她讲述的故事和对罗伯特·埃尔斯米尔的评论之间来回切换。

[ðə; ði] [taɪm] ['pɑːsɪz] ['veri] ['kwɪkli] [wɪð] ;
The time passes very quickly with Mousmé ;
这 时间 通过 非常 迅速地 和 慕斯梅 ;

和穆斯梅在一起，时间过得很快；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] ['taɪəd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ʃiː; ʃi]['əʊnli]
she is soon tired of looking at books and papers which , at present , she only
她 是 很快 疲劳的 的 寻找 在 图书 和 文件 哪个 , 在 展示 , 她 仅有的
[hɑːf] [ˌʌndə'stændz] ;
half understands ;
一半 明白 ;

她很快就厌倦了看那些她目前只略懂一二的书籍和文件；

[ænd; ənd] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [gəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [hʌʃt] [pæd] ,
and lest she should interrupt me , she gets up , and goes with a hushed pad ,
和 免得 她 应该 打断 我 , 她 获得 向上 , 和 去 和 一个 静静地 软垫 ,

为了不打扰我，她起身，轻手轻脚地走了。

[pæd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:lɪs] [fi:t] ['ɪntu:]['aʊə(r)] ['bedru:m] ,

pad	of	her	shoeless	feet	into	our	bedroom	,
软垫	的	她	赤脚	脚	进入	我们的	卧室	,

她光着脚，轻盈地走进我们的卧室。

[tu:; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['lækə(r)] [bɒks] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [hɜ:(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] .

to	fetch	a	strange	little	lacquer	box	which	contains	her	writing	materials	.
到	拿来	一个	奇怪的	小的	漆	盒子	哪个	包含	她	写作	材料	.

去取一个奇怪的小漆盒，里面装着她的书写工具。

[ə; eɪ] [flæt] [ʃel] , [wɪð] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜ:l] [tɪnts] [ɒn] [ɪts] ['neɪkə] ['hɒləʊ] ,

A	flat	shell	,	with	lovely	mother	-	of	-	pearl	tints	on	its	nacre	hollow	,
一个	平坦的	壳	,	和	迷人的	母亲	-	的	-	珍珠	色调	在	它是	珍珠层	空洞的	,

扁平的贝壳，珍珠层空腔处呈现出美丽的珍珠母色泽。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][graind][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndiən] [ɪŋk] ; [ðə; ðɪ] [faɪn] ['peɪntbrʌʃ] , [wɪtʃ] [pleɪz] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv]

in	which	she	grinds	her	Indian	ink	;	the	fine	paintbrush	,	which	plays	the	part	of
在	哪个	她	研磨	她	印度	墨水	;	这	美好的	画笔	,	哪个	演出	这	部分	的

[pen] ;

pen	;
笔	;

她在其中研磨印度墨水；精细的画笔，充当笔的角色；

[ðə; ðɪ] ['flɪmzi] [raɪs] - ['peɪpə(r)] , [ɪn] [lɒŋ] , [θɪn] [strɪps] , [ænd; ənd]['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][tu:; tə] [mætʃ] ,

the	flimsy	rice	-	paper	,	in	long	,	thin	strips	,	and	envelopes	to	match	,
这	脆弱的	米	-	纸	,	在	长的	,	薄的	条状物	,	和	信封	到	匹配	,

[ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

are	among	her	belongings	,
是	之中	她	财物	,

她的遗物中包括那些薄薄的宣纸，它们被做成细长的条状，还有与之配套的信封。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['taɪni] ['pɪktʃəz] [-]

and	are	decorated	with	tiny	pictures	[	98	]
和	是	装饰	和	微小的	图片	[	-	]

并饰有小图画[98]

[ɒv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [grəʊ'tesk] ['ænɪmlz] , [bɜ:dz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] .

of	trees	and	strangely	grotesque	animals	,	birds	and	fishes	.
的	树木	和	奇怪的	怪诞	动物	,	鸟类	和	鱼	.

树木和奇形怪状的动物、鸟类和鱼类。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

She	is	going	to	write	to	her	mother	,
她	是	去	到	写	到	她	母亲	,

她打算给妈妈写信。

[tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][send] [ʌp][ə; eɪ] [sæʃ] [ɒv; əv] ['tɜ:kwɔɪz] - [blu:] [sɪlk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left]

to	ask	her	to	send	up	a	sash	of	turquoise	-	blue	silk	which	was	left
到	问	她	到	发送	向上	一个	窗扇	的	绿松石	-	蓝色的	丝绸	哪个	曾是	左边

[bɪ'haɪnd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

behind	when	she	was	married	,
在后面	什么时候	她	曾是	已婚	,

请她寄来她结婚时留下的那条蓝绿色丝绸腰带。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ai] [əd'maɪəd] .

and	which	she	has	found	out	I	admired	.
和	哪个	她	有	成立	出去	我	钦佩	.

她后来发现我很欣赏她。

[ai] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [raɪts] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['peɪpə(r)] ,

I	watch	her	as	she	writes	,	her	head	bent	over	her	paper	,
我	手表	她	作为	她	写	,	她	头	弯曲	超过	她	纸	,

我看着她写作，她低着头，脸埋在纸上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊə(r)][hɑ:f][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] ['deɪntɪli]

and	the	lower	half	of	her	face	in	shadow	—	such	a	scrap	of	daintily
和	这	降低	一半	的	她	脸	在	阴影	—	这样的	一个	废料	的	轻柔地

[drest] [ˌfemə'nɪnəti] .

dressed	femininity	.
穿着	女性气质	.

她脸的下半部分隐在阴影里——如此娇艳动人的女性柔美。

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [els] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] — ['wɪmɪnz] [ɪn'tɜ:(r)] - ['kɔnfidəns] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [səʊ]

I	wonder	what	else	she	is	saying	—	women's	inter	-	confidences	are	always	so
我	想知道	什么	别的	她	是	说	—	女性的	间	-	秘密	是	总是	所以

[dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [pə'pleksɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['kʌvəd] [wʌn]

distressing	and	perplexing	to	a	man	—	for	she	has	already	covered	one
令人痛心	和	令人费解	到	一个	男人	—	为了	她	有	已经	涵盖	一

[lɒŋ] [strɪp] [wɪð] ['delɪkətli] ['mɪnɪt] ['raɪtɪŋ] ,

long	strip	with	delicately	minute	writing	,
长的	条	和	轻柔地	分钟	写作	,

我很好奇她还在说什么——女性之间的私密谈话总是让男人感到不安和困惑——因为她已经在一长条纸上用极其精细的字迹写满了字。

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [lʊks] [laɪk][ðə; ði] [graʊnd] - [plæn][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrɪkət] [meɪz] ;

which	at	a	little	distance	looks	like	the	ground	-	plan	of	an	intricate	maze	;
哪个	在	一个	小的	距离	看起来	喜欢	这	地面	-	计划	的	一个	错综复杂	迷宫	;

从远处看，它就像一个错综复杂的迷宫的平面图；

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['tɜ:kwɔɪz] [sɪlk]['əʊbi] ['kænɒt] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leŋθi]

and	surely	even	a	turquoise	silk	obi	cannot	call	for	such	a	lengthy
和	一定	甚至	一个	绿松石	丝绸	腰带	不能	称呼	为了	这样的	一个	冗长

[dɪ'skrɪpʃn] , [ɪk'sept] ,

description	,	except	,
描述	,	除了	,

当然，即使是一条绿松石色的丝绸腰带，也不需要如此冗长的描述，除非.....

[pə'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'rɪziən] ['fæʃ(ə)n] - ['dʒɜ:n(ə)l] .

perhaps	,	in	a	Parisian	fashion	-	journal	.
也许	,	在	一个	巴黎人	时尚	-	杂志	.

或许是在巴黎的某本时尚杂志上。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz]

She	has	finished	by	the	time	I	have	cut	the	pages	of	one	of	the	novels
她	有	完成的	经过	这	时间	我	有	切	这	页面	的	一	的	这	小说

[lu:] [hæz; həz] [ɪn'klu:dɪd] [-]

Lou	has	included	[	99	]
卢	有	包括	[	-	]

等我剪完 Lou 收录的其中一本小说的几页时，她已经完成了[99]

[ɪn][ðə; ði]['pɑ:s(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	parcel	;	and	,	with	a	solemnity	worthy	of	the	best	traditions	of	the
在	这	包裹	;	和	,	和	一个	严肃	值得	的	这	最好的	传统	的	这

[ˌdʒæpə'ni:z] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

Japanese	official	,
日本人	官方的	,

在包裹里；并且，以符合日本官员最佳传统的庄严姿态，

[ʃi:; ʃi] [si:lz] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][æn; ən] ['envələʊp] [ɒv; əv] ['waɪti] - [blu:] [raɪs] - ['peɪpə(r)] — [səʊ] [smɔ:l] ,

she	seals	it	up	securely	in	an	envelope	of	whitey	-	blue	rice	-	paper	—	so	small	,
她	封印	它	向上	安全地	在	一个	信封	的	白人	-	蓝色的	米	-	纸	—	所以	小的	,

她把它严严实实地装进一个淡蓝色的宣纸信封里——信封很小，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][niˈsesiˌteit, nə-][ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['letə(r)] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

that	it	necessitates	the	folding	of	the	letter	half	a	dozen	times	.
那	它	需要	这	折叠式的	的	这	信	一半	一个	打	时代	.

这需要将信件折叠六次。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['eɪmiəb(ə)l] - ['ɔːlməʊst] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ə; eɪ] [kweɪnt] ['tɒdlə(r)]

One	of	the	ever	-	amiable	Oka's	almost	innumerable	children	,	a	quaint	toddler
一	的	这	曾经	-	可亲	-	几乎	无数	孩子们	,	一个	古雅	学步的儿童

[ɒv; əv] [faɪv] , [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] ,

of	five	,	with	a	queer	,
的	五	,	和	一个	酷儿	,

和蔼可亲的奥卡家有数不清的孩子，其中一个五岁左右的古怪幼儿，性格古怪，

['ʃeɪvn] [hed] , [wɪð] [ɪts] ['lɪt(ə)l]['eb(ə)n] [kjuː] , [ænd; ənd] [smɔːl] , [braɪt] , [blæk] [biːdz] [ɒv; əv] [aɪz] ,

shaven	head	,	with	its	little	ebon	queue	,	and	small	,	bright	,	black	beads	of	eyes	,
剃光	头	,	和	它是	小的	乌木	队列	,	和	小的	,	明亮的	,	黑色的	珠子	的	眼睛	,

光头，留着一小撮乌黑的胡茬，还有一双小巧明亮的黑眼睛。

[ɪz] ['iːzəli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] - ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

is	easily	persuaded	to	take	it	down	to	Mousmé's	mother	for	a	couple	of
是	容易地	被说服	到	拿	它	向下	到	-	母亲	为了	一个	夫妻	的

[ˌes iː 'en; sen] .

sen	.
sen	.

很容易就被说服，花几分钱把它带到穆斯梅的母亲那里。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [tiː] .

Then	we	have	tea	.
然后	我们	有	茶	.

然后我们喝茶。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] ,

Really	it	is	a	sort	of	dinner	,
真的	它	是	一个	种类	的	晚餐	,

实际上，这是一种晚餐。

[ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] [miːl] [best] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [ðæt] ['iːkwəli] ['nɒndɪskrɪpt] ['ɪŋglɪʃ]

a	nondescript	meal	best	conveyed	to	the	mind	by	that	equally	nondescript	English
一个	不伦不类	一顿饭	最好的	传递	到	这	头脑	经过	那	同样地	不伦不类	英语

[freɪz] ,

phrase	,
短语	,

一顿平淡无奇的饭菜，用一句同样平淡无奇的英语短语来形容最为贴切。

“ [haɪ] [tiː] ” — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [miːl] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['hʌŋgri] [tuː; tə]

“	high	tea	”	—	a	strange	meal	indulged	in	by	people	who	are	too	hungry	to
“	高的	茶	”	—	一个	奇怪的	一顿饭	沉溺其中	在	经过	人们	WHO	是	也	饥饿的	到

[hæv; həv] [tiː] ,

have	tea	,
有	茶	,

“下午茶”——一种奇怪的餐点，是那些饿到喝不下茶的人才会享用的。

[ænd; ənd] [tuː] ['mɒdɪst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sekənd] ['dɪnə(r)] .

and	too	modest	to	have	a	second	dinner	.
和	也	谦虚的	到	有	一个	第二	晚餐	.

他们太谦虚了，不愿再吃第二顿晚餐。

[haʊ] [kæn; kən]['tæk(ə)l] [plʌmz] [stɪl] [-]

How	Mousmé	can	tackle	plums	still	[	100	]
如何	慕斯梅	能	处理	李子	仍然	[	-	]

Mousmé 如何应对李子[100]

[griːn] , [ðəʊ] ['kəʊtɪd] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['siːmɪŋ]
green , though coated in sugar , without paying the penalty for her seeming
绿色的 , 尽管 涂层 在 糖 , 没有 付费 这 惩罚 为了 她 似乎
[ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
indiscretion , is a mystery .
轻率 , 是 一个 神秘 .

虽然表面裹着糖衣，但格林却没有为她看似轻率的行为付出代价，这真是一个谜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] ; [ænd; ənd][ai][sɪt][ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['dʒenjuɪn] [ðəʊ] [ˌʌnɪk'sprest]
But she does ; and I sit and watch her in genuine though unexpressed
但 她 做 ; 和 我 坐 和 手表 她 在 真的 尽管 未表达的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

但她确实做到了；我坐在那里，默默地注视着她，心中充满真挚的钦佩。

[ðə; ði] [ʃrɪmps] , ['riːəli] [lɑːdʒ] [prɔːnz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ɪntrɪkətli] [stʌft] [ɪn'tɪriərz] , [ai][kæn; kən]
The shrimps , really large prawns , with their intricately stuffed interiors , I can
这 虾 , 真的 大的 对虾 , 和 他们的 错综复杂 填充 室内 , 我 能
['ventʃə(r)] [ə'pɒn] ; [ænd; ənd] ['siːwiːd] ,
venture upon ; and seaweed ,
风险投资 之上 ; 和 海藻 ,

那些虾，尤其是个头很大的对虾，它们内部馅料丰富，我可以尝试；还有海藻，

[wɪð] [swiːt] [sɔːs] , [ai] [teɪk] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
with sweet sauce , I take with resignation .
和 甜的 酱 , 我 拿 和 辞职 .

配上甜酱，我无奈地接受了。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ]['pæn(ə)l]
She does not care for the latter to - night , and so she goes to a panel
她 做 不是 关心 为了 这 后者 到 - 夜晚 , 和 所以 她 去 到 一个 控制板
['kʌbəd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

她今晚对后者不感兴趣，于是走到一个壁橱前。

[weə(r)] [wiː; wi] [kiːp] ['aʊə(r)] ['preɪsləs] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪskɪts] ['kʌnɪŋli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]
where we keep our priceless English biscuits cunningly hidden from the possible
在哪里 我们 保持 我们的 无价 英语 饼干 狡猾地 隐 从 这 可能的
[ˌdepri'deiʃən] [ɒv; əv] - ['sʌmwɒt] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tʃɪldrən] ,
depredations of Oka's somewhat inquisitive children ,
掠夺 的 - 有些 好奇 孩子们 ,

我们把珍贵的英式饼干巧妙地藏起来，以免被奥卡家那些有点好奇的孩子们偷吃。

[ænd; ənd] [iːts] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'sted] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [ɒf] [fɜːst][ðə; ði][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
and eats some of these instead , nibbling off first the pink - and - white
和 吃 一些 的 这些 反而 , 轻咬 离开 第一的 这 粉色的 - 和 - 白色的
['ʃʊgə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
sugar decorations ,
糖 装饰 ,

然后他转而吃掉了一些，先是啃掉了粉色和白色的糖霜装饰。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
which are such a source of delight .
哪个 是 这样的 一个 来源 的 喜 .

它们是如此令人愉悦的源泉。

[wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [miːl] , [ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,
We have scarcely finished our meal , and Mousmé is still nibbling a biscuit ,
我们 有 几乎 完成的 我们的 一顿饭 , 和 慕斯梅 是 仍然 轻咬 一个 饼干 ,

我们还没吃完饭，穆斯梅还在啃饼干呢。

[wen] [wiː; wi][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [ɪk'spektɪd] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] -
when we hear the sound of Kotmasu's expected footsteps coming up the garden -
什么时候 我们 听到 这 声音 的 - 预期的 脚步声 未来 向上 这 花园 -
[pɑːθ] . [-] [-]
path . [101] [102]
小路 . [-] [-]

当我们听到小马的脚步声沿着花园小路走来时。[101][102]

['tʃæptə(r)] [sɪks] [-]
CHAPTER SIX [103]
章 六 [-]

第六章[103]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] - [tɔːk] , ['glɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
It is clear to me from Kotmasu's talk , glances , and conduct in general ,
它 是 清除 到 我 从 - 讲话 , 眼神 , 和 执行 在 一般的 ,

从小马的言谈举止、眼神和整体行为来看，我可以很清楚地看出：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [gɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]
that he has not yet got to consider Mousmé in the light of the mistress of
那 他 有 不是 然而 得到 到 考虑 慕斯梅 在 这 光 的 这 情妇 的
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他还没有从女主人的角度去看待穆斯梅。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlsəʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [jet] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
I am also sure that he even yet cannot understand that my marriage with her
我 是 还 当然 那 他 甚至 然而 不能 理解 那 我的 婚姻 和 她
[ɪz] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [friːk] ,
is anything more serious than a passing freak ,
是 任何事物 更多的 严肃的 比 一个 通过 怪物 ,

我也确信他至今仍然无法理解，我和她的婚姻绝非一时兴起，而是认真的。

[ə; eɪ] ['fænsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
a fancy of the hour .
一个 想要 的 这 小时 .

一时兴起。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
He is very familiar with her ,
他 是 非常 熟悉的 和 她 ,

他非常熟悉她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɪm] — [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ] [lɒŋ] — ['tʃætɪŋ] [tə'geðə(r)] [kwaɪt]
and she with him — they have known each other so long — chatting together quite
和 她 和 他 — 他们 有 已知 每个 其他 所以 长的 — 聊天 一起 相当
['friːli] .
freely .
自由 .

她和他在一起——他们认识很久了——聊得很开心。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['dʒeləs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ; [bʌt; bət][ai] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] .
I am not jealous , surely ; but I suddenly discover that it is time to go out .
我 是 不是 嫉妒的 , 一定 ; 但 我 突然 发现 那 它 是 时间 到 去 出去 .

我当然不是嫉妒；但我突然发现该出门了。

- [æt; ət] [wʌns] [ə'griːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [siːm] [dɪ'laɪtɪd] .

Kotmasu	at	once	agrees	that	it	is	,	and	Mousmé	seems	delighted	.
-	在	一次	同意	那	它	是	,	和	慕斯梅	似乎	高兴极了	.

Kotmasu立刻表示同意，Mousmé似乎很高兴。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ?

Where	shall	we	go	?
在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['iːzəli] ['set(ə)ld] . [-]

That	is	the	all	-	important	question	,	which	is	not	easily	settled	.	[	104	]
那	是	这	全部	-	重要的	问题	,	哪个	是	不是	容易地	定居	.	[	-	]

这是一个至关重要的问题，但这个问题并不容易解决。[104]

[ɪn'klaɪn] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['vɪzɪt] ;

Mousmé	inclines	to	paying	her	mother	a	visit	;
慕斯梅	斜坡	到	付费	她	母亲	一个	访问	;

穆斯梅倾向于去探望她的母亲;

- [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] - [haʊs] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ,

Kotmasu	to	visiting	a	little	play	-	house	down	below	in	Nagasaki	,
-	到	访问	一个	小的	玩	-	房子	向下	以下	在	长崎	,

Kotmasu 去参观长崎山下的小剧场，

[weə(r)] [sʌm; səm] [njuː] ['geɪʃəz] [frɒm; frəm] [jɛdoʊ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][deɪ'bjuː] .

where	some	new	geishas	from	Yeddo	are	to	make	their	début	.
在哪里	一些	新的	艺伎	从	耶多	是	到	制作	他们的	首次亮相	.

一些来自江户的新艺伎将在那里首次亮相。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

I	am	not	so	fond	of	my	mother	-	in	-	law	as	I	should	be	,
我	是	不是	所以	喜爱	的	我的	母亲	-	在	-	法律	作为	我	应该	是	,

我并没有像我应该有的那样喜欢我的婆婆。

[nɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [pə´pleksiŋli] ['njuːmərəs] ['sɪstəz] [ænd; ənd] ['brʌðəz] - [ɪn] - [lɔː] , [bəuθ] [smɔːl]

nor	of	my	perplexingly	numerous	sisters	and	brothers	-	in	-	law	,	both	small
也不	的	我的	令人费解地	很多的	姐妹	和	兄弟	-	在	-	法律	,	两个都	小的

[ænd; ənd] [greɪt] .

and	great	.
和	伟大的	.

也不是我数量多得令人眼花缭乱的兄弟姐妹和姻亲，无论老幼。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][aɪ] [sə'spekt] [ɒv; əv] [rə'pæsəti] , [æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] “ ['hænsəm]

The	former	I	suspect	of	rapacity	,	an	insatiable	appetite	for	“	handsome
这	以前的	我	怀疑	的	贪婪	,	一个	贪得无厌	食欲	为了	“	英俊的

['prez(ə)nts] , ” [wɪtʃ] ,

presents	,	”	which	,
礼物	,	”	哪个	,

我怀疑前者是贪婪的，是对“贵重礼物”永不满足的欲望，

[ɪf] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kɒstli] [ɪn] [ˌjʊərə'piːən] [aɪz] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['njuːmərəs] ,

if	not	always	very	costly	in	European	eyes	,	are	certainly	numerous	,
如果	不是	总是	非常	昂贵	在	欧洲的	眼睛	,	是	当然	很多的	,

即使在欧洲人看来价格不一定很高，但数量肯定很多。

[ænd; ənd][reɪndʒ][frɒm; frəm] [ruːʒ] [fɪn] ([ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['pærɪs]) [ænd; ənd][blæŋk] [pɜːl] [tuː; tə] [geɪ]

and	range	from	rouge	fin	(	imported	from	Paris	)	and	blanc	perle	to	gay
和	范围	从	胭脂	鳍	(	进口	从	巴黎	)	和	布兰克	珍珠	到	同性恋

- [hjuːd]['oʊbɪs][ænd; ənd] ['hænsəm] ['heəpɪnz] [ɒv; əv] ['tɔːtəs] - [ʃel] ,

-	hued	obis	and	handsome	hairpins	of	tortoise	-	shell	,
-	有色	奥比斯	和	英俊的	发夹	的	龟	-	壳	,

款式从胭脂红（巴黎进口）和珍珠白到色彩艳丽的腰带和精美的玳瑁发夹，应有尽有。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [brɒnz] [wɪð] [kɑːrvd] [dʒeɪd] [hedz] .

or	of	bronze	with	carved	jade	heads	.
或者	的	青铜	和	雕刻	玉	头部	.

或者青铜材质，上面雕刻着玉头。

['fænsi] [sə'plaɪɪŋ] [wʌnz] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð] [ruːʒ] !

Fancy	supplying	one's	mother	-	in	-	law	with	rouge	!
想要	供应	一个人的	母亲	-	在	-	法律	和	胭脂	!

给岳母送胭脂，真是个好主意!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['duːɪŋ] .

But	it	was	Kotmasu's	doing	.
但	它	曾是	-	正在做	.

但这都是小马所为。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,

He	was	evidently	in	her	confidence	;	for	he	said	one	day	,
他	曾是	显然	在	她	信心	;	为了	他	说	一	天	,

他显然很了解她；因为有一天他说，

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] ['mærɪdʒ] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] :

just	as	my	marriage	arrangements	were	nearing	completion	:
只是	作为	我的	婚姻	安排	是	临近	完成	:

就在我的婚礼筹备工作即将完成之际：

“ [juː; jʊ] [gɪv] ['mædəm] [tʃoʊtoʊ][sʌm; səm] [ruːʒ] . [-]

“	You	give	Madame	Choto	some	rouge	.	[	105	]
“	你	给	夫人	乔托	一些	胭脂	.	[	-	]

“你给乔托夫人涂点胭脂。[105]

[ðə; ði] ['wʊmən] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	woman	very	fond	of	it	.
这	女士	非常	喜爱	的	它	.

这位女士非常喜欢它。

[juː; jʊ] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

You	make	her	like	you	.
你	制作	她	喜欢	你	.

你让她喜欢你。

” [ðɪs] ['biːɪŋ] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] , [aɪ][dɪd][æz; əz] [frend] - [dɪ'zaɪəd] ,

”	This	being	what	I	wished	her	to	do	,	I	did	as	friend	Kotmasu	desired	,
”	这	存在	什么	我	希望	她	到	做	,	我	做过	作为	朋友	-	想要的	,

“既然这是我希望她做的，我就按照朋友小马的意愿做了。”

[ɪk'spendɪŋ] [θriː] [jen] (12s .)

expending	three	yen	(	12s	.	)
支出	三	日元	(	12s	.	)

花费三日元（12先令）

[ə'pɒn][ə; eɪ][bɒks][æt; ət] [jænz] , [ðə; ði] [best] ['drʌgɪst] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ,

upon	a	box	at	Yan's	,	the	best	druggist	in	Nagasaki	,
之上	一个	盒子	在	严的	,	这	最好的	药剂师	在	长崎	,

在长崎最好的药剂师Yan的药店里的一个盒子上，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [taɪmz] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] .

and	paying	at	least	four	times	its	original	price	.
和	付费	在	至少	四	时代	它是	原来的	价格	.

而且支付的价格至少是原价的四倍。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][maɪ]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:z] [kəm'plekʃ(ə)n]

The	only	satisfaction	I	have	is	the	knowledge	that	my	mother	-	in	-	law's	complexion
这	仅有的	满意	我	有	是	这	知识	那	我的	母亲	-	在	-	法律的	肤色

[ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][best] !

is	of	the	best	!
是	的	这	最好的	!

我唯一的满足感就是知道我婆婆的皮肤状态非常好!

['klɪəli] [ɪz][tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] ['mædəm] - ,

Mousmé	clearly	is	to	-	night	all	for	going	down	to	Madame	Choto's	,
慕斯梅	清楚地	是	到	-	夜晚	全部	为了	去	向下	到	夫人	-	,

今晚，穆斯梅显然一心想去乔托夫人那里。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][wʌn] [trʌmp] [kɑ:d][tu:; tə] [pleɪ] [ə'genst] [ðæt] .

but	I	have	one	trump	card	to	play	against	that	.
但	我	有	一	王牌	卡片	到	玩	反对	那	.

但我还有一张王牌可以对付他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] — [ɒv; əv] [greɪt] ['sɜ:vɪs]

I	am	destined	to	find	it	in	the	future	—	as	in	the	past	—	of	great	service
我	是	注定	到	寻找	它	在	这	未来	—	作为	在	这	过去的	—	的	伟大的	服务

.

:
.

我注定会在未来——就像过去一样——找到它，为社会做出巨大贡献。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪəli] [tu:; tə][seɪ] , “ [let] [ˌju: 'es][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] . ”

I	have	merely	to	say	,	“	Let	us	go	and	look	at	the	shops	.	”
我	有	仅仅	到	说	,	“	让	我们	去	和	看	在	这	商店	.	”

我只需说：“我们去逛逛商店吧。”

“ [jes] , [jes] , ” ['ɑ:nsəz] [wɪð] [ə'lækrəti] , ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [hændz] .

“	Yes	,	yes	,	”	answers	Mousmé	with	alacrity	,	clapping	her	small	hands	.
“	是的	,	是的	,	”	答案	慕斯梅	和	敏捷	,	鼓掌	她	小的	双手	.

“是的，是的，”穆斯梅高兴地回答，拍着她的小手。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['set(ə)ld] .

And	so	it	is	settled	.
和	所以	它	是	定居	.

事情就此定论。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʃoʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ʃi:; ʃi]

The	recollection	of	Madame	Choto	and	the	little	brothers	and	sisters	she
这	回忆	的	夫人	乔托	和	这	小的	兄弟	和	姐妹	她

[wɒz; wəz][hɑ:f][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ][səʊ][bent][ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] ,

was	half	a	minute	ago	so	bent	on	visiting	,
曾是	一半	一个	分钟	前	所以	弯曲	在	访问	,

回忆起乔托夫人和她半分钟前还一心想去看望的弟弟妹妹们，

['spi:dəli] [feɪdz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] . [-]

speedily	fades	from	her	mind	.	[	106	]
迅速地	淡出	从	她	头脑	.	[	-	]

很快便从她的记忆中消失了。[106]

- [ə'gri:z] ['redɪli] [ɪ'nʌf] , [nəʊ] [daʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

Kotmasu	agrees	readily	enough	,	no	doubt	thinking	that	there	is	still	a	chance	of
-	同意	容易	足够的	,	不	怀疑	思维	那	那里	是	仍然	一个	机会	的

['aʊə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɪn] ,

our	dropping	in	,
我们的	下降	在	,

小马欣然同意，无疑是认为我们仍然有机会突袭。

['leɪtə(r)][ɒn] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪləʊ] [triː] ['θɪətə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['geɪʃəz] [frɒm; frəm] [jɛdoʊ] .

later	on	,	at	the	Willow	Tree	Theatre	,	to	see	the	famous	geishas	from	Yeddo	.
之后	在	,	在	这	柳	树	剧院	,	到	看	这	著名的	艺伎	从	耶多	.

之后，在柳树剧场观看来自江户的著名艺伎表演。

[tuː; tə][get] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [naɪt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

To	get	down	into	the	town	at	night	is	a	matter	of	some	difficulty	,
到	得到	向下	进入	这	镇	在	夜晚	是	一个	事情	的	一些	困难	,

晚上进城有些困难。

[ðə; ði] [pɑːθ] ['biːɪŋ] [səʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] .

the	path	being	so	rough	and	unlighted	.
这	小路	存在	所以	粗糙的	和	未点亮	.

这条路崎岖不平，而且没有路灯。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wiː; wi] ['kæri] ['læntənz] — ['nɪəli] ['evri] [wʌn] [dʌz] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][wʌn] ['kɒnstəntli] [miːts]

we	carry	lanterns	—	nearly	every	one	does	at	night	—	and	one	constantly	meets
我们	携带	灯笼	—	几乎	每一个	一	做	在	夜晚	—	和	一	不断地	满足

[prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔː(r)] [frendz] ,

processions	of	families	or	friends	,
游行	的	家庭	或者	朋友们	,

我们提着灯笼——几乎每个人晚上都会提着灯笼——而且经常会遇到成群结队的家人或朋友。

[aʊt] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ɔː(r)][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

out	either	for	a	walk	or	on	their	way	to	some	place	of	amusement	,
出去	任何一个	为了	一个	走	或者	在	他们的	方式	到	一些	地方	的	娱乐	,

他们要么是外出散步，要么是去某个娱乐场所。

[ɔːl] ['kæriɪŋ] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌləs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ,

all	carrying	paper	lanterns	of	various	colours	,	and	giving	a	pretty	,
全部	携带	纸	灯笼	的	各种各样的	颜色	,	和	给予	一个	漂亮的	,

她们都拿着各种颜色的纸灯笼，看起来很漂亮。

[fæn'tæstɪk] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

fantastic	effect	to	the	dark	roads	and	narrow	streets	of	the	town	.
极好的	影响	到	这	黑暗的	道路	和	狭窄的	街道	的	这	镇	.

为小镇昏暗的道路和狭窄的街道营造了奇妙的效果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊldə]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

It	is	far	more	interesting	to	go	down	into	the	older	quarter	of	the	town	,
它	是	远的	更多的	有趣的	到	去	向下	进入	这	老	四分之一	的	这	镇	,

去老城区逛逛更有意思。

[ðə; ði] [truː] [ˌdʒæpə'niːz] , [ɪf] [səʊ][ai] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['kwɔːtə(r)] [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ][ˌjʊərə'piːən]

the	true	Japanese	,	if	so	I	may	call	it	—	the	native	quarter	unalloyed	by	European
这	真的	日本人	,	如果	所以	我	可能	称呼	它	—	这	本国的	四分之一	纯正的	经过	欧洲的

['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['kɒmɜːs] .

customs	and	commerce	.
海关	和	商业	.

如果可以这样称呼的话，那就是真正的日本人——不受欧洲习俗和商业影响的本土社区。

[liːvz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] [-]

Mousmé	leaves	us	for	an	instant	to	look	[	107	]
慕斯梅	树叶	我们	为了	一个	立即的	到	看	[	-	]

穆斯梅暂时离开我们去看[107]

[aʊt] [θriː] ['peɪpə(r)] ['læntənz] [wɪð] [ðeə(r)]['slendə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] ['kæriɪŋ] - [stɪks] [ɒv; əv][ˌbæm'buː] .

out	three	paper	lanterns	with	their	slender	,	quivering	carrying	-	sticks	of	bamboo	.
出去	三	纸	灯笼	和	他们的	苗条	,	颤抖	携带	-	棍子	的	竹子	.

拿出三盏纸灯笼，灯笼的竹竿细长而颤动。

[ʃiː; ʃi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz][ɔːl] ['iːgənəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] ,

She	at	any	rate	is	all	eagerness	to	be	off	,
她	在	任何	速度	是	全部	渴望	到	是	离开	,

总之，她非常渴望离开。

['vɪʒnz] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'dɔːnmənt] ['daʊtləs] ['flɪtɪŋ]

visions	of	possible	purchases	for	her	personal	adornment	doubtless	flitting
愿景	的	可能的	购买	为了	她	个人的	装饰	毫无疑问	飞掠

[θruː] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

through	her	mind	.
通过	她	头脑	.

毫无疑问，她脑海中闪过各种可能购买的装饰品的画面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][naɪsə] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændə] ; [ðə; ði][draɪ] [wʊd] [ruːf] ,

It	is	nicer	out	under	the	verandah	;	the	dry	wood	roof	,
它	是	更漂亮	出去	在下面	这	阳台	;	这	干燥	木头	屋顶	,

在阳台下感觉更舒适；干燥的木质屋顶，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['tʃɜːpɪŋ] [ɪg'zɪstəns] ,

in	which	the	cicalas	live	a	chirping	existence	,
在	哪个	这	蝉花	居住	一个	啁啾声	存在	,

蝉鸣声此起彼伏，它们在那里过着鸣啭的生活。

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sʌn] - ['beɪkɪŋ] [hæz; həz] [stɔː(r)d]

seems	to	be	giving	out	the	heat	with	which	a	thorough	sun	-	baking	has	stored
似乎	到	是	给予	出去	这	热	和	哪个	一个	彻底	太阳	-	烘烤	有	存储

[ˌaɪ 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

it	during	the	day	.
它	期间	这	天	.

似乎正在释放白天被太阳彻底晒干所储存的热量。

- [ænd; ənd][aɪ] [step] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [tuː; tə] [ə'weɪt] - ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Kotmasu	and	I	step	out	on	to	the	balcony	to	await	Mousmé's	coming	with	the
-	和	我	步	出去	在	到	这	阳台	到	等待	-	未来	和	这

['læntənz] .

lanterns	.
灯笼	.

Kotmasu和我走到阳台上，等待Mousmé带着灯笼到来。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [muːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [hæŋ] [ləʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʌl]

There	is	no	moon	to	-	night	,	and	the	clouds	hang	low	,	making	the	evening	dull
那里	是	不	月亮	到	-	夜晚	,	和	这	云	悬挂	低的	,	制作	这	晚上	乏味的

[ænd; ənd] [kləʊz] .

and	close	.
和	关闭	.

今晚没有月亮，云层低垂，使夜晚显得阴沉而压抑。

['evriθɪŋ] [ɪz][səʊ] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [ðæt] [ɪz][æt; ət] [wʌns] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['slaɪtli]

Everything	is	so	still	,	with	a	deep	silence	that	is	at	once	oppressive	and	slightly
一切	是	所以	仍然	,	和	一个	深的	沉默	那	是	在	一次	压迫性的	和	轻微地

['terɪfaɪɪŋ] ,

terrifying	,
恐怖	,

一切都静得出奇，一片沉寂，既令人压抑又略带恐怖。

[ʌn'tɪl] [wʌn] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

until	one	is	accustomed	to	it	.
直到	一	是	习惯	到	它	.

直到习惯为止。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [laɪz] [ðə; ði] [taʊn] , [laɪk] [sʌm; səm] [vɑːst] [blæk] ['mɒnstə(r)] [wɪð] ['meni] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

Down	below	lies	the	town	,	like	some	vast	black	monster	with	many	twinkling	eyes	.
向下	以下	谎言	这	镇	,	喜欢	一些	广阔的	黑色的	怪物	和	许多	闪烁	眼睛	.

城镇就在下方，像一个巨大的黑色怪物，长着许多闪闪发光的眼睛。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wɪnd] ; [ɪn'diːd] , [-]

There	is	no	wind	;	indeed	,	[	108	]
那里	是	不	风	;	的确	,	[	-	]

没有风；事实上，[108]

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ɪ'nʌf] [eə(r)] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sɪg'ɑːz] ,

there	is	scarcely	enough	air	to	disperse	the	smoke	of	our	cigars	,
那里	是	几乎	足够的	空气	到	分散	这	抽烟	的	我们的	雪茄	,

空气稀薄，几乎不足以散去我们雪茄产生的烟雾。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gləʊ] [laɪk] [ðə; ði] [red] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] ['ænɪm(ə)l] .

the	ends	of	which	glow	like	the	red	eyes	of	some	wild	animal	.
这	结束	的	哪个	辉光	喜欢	这	红色的	眼睛	的	一些	荒野	动物	.

它们的末端像某种野生动物的红色眼睛一样闪闪发光。

[aɪ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] - [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [gləʊz] [braɪtə] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'heɪl] .

I	can	just	see	Kotmasu's	face	when	his	glows	brighter	as	he	inhales	.
我	能	只是	看	-	脸	什么时候	他的	发光	更亮	作为	他	吸气	.

我仿佛能看到小马吸气时，脸上的光芒变得更加明亮的表情。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [bɔːd] ? ” [hiː; hi] [ɑːsks] ,

“	And	you	are	not	getting	bored	?	”	he	asks	,
“	和	你	是	不是	获得	无聊的	?	”	他	问	,

“你不觉得无聊吗？”他问道。

['pʌfɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kriːpə(r)] ['treɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

puffing	a	cloud	of	smoke	amongst	the	foliage	of	a	creeper	trailing	at	his	elbow	.
抽气	一个	云	的	抽烟	在	这	叶子	的	一个	苦力怕	尾随	在	他的	弯头	.

在他肘边垂下的藤蔓植物的枝叶间，吐出一团烟雾。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['menʃnz] [nəʊ] [neɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] ,

I	know	what	he	means	,	although	he	mentions	no	name	,	because	we	are	talking	in	Japanese	,
我	知道	什么	他	方法	,	虽然	他	提及	不	姓名	,	因为	我们	是	说	在	日本人	,

我知道他的意思，虽然他没有提到名字，因为我们是用日语交谈的。

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] ['saɪləntli] , [æz; əz] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] .

and	Mousmé	may	even	now	be	creeping	silently	,	as	is	her	wont	,	across	the	room	behind	us	.
和	慕斯梅	可能	甚至	现在	是	爬行	默默	,	作为	是	她	惯于	,	穿过	这	房间	在后面	我们	.

而穆斯梅现在可能正像往常一样，悄无声息地从我们身后的房间里爬过去。

“ [nəʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːmd] .

“	No	;	I	am	charmed	.
“	不	;	我	是	迷住了	.

“不，我被迷住了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .
She is even more charming than I thought .
她 是 甚至 更多的 迷人 比 我 想法 .

她比我想象的还要迷人。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgland] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] . ”
I shall certainly go home to England as soon as I can . ”
我 将 当然 去 家 到 英格兰 作为 很快 作为 我 能 . ”

我一定会尽快回英国。

“ [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
“ And take her ? ”
“ 和 拿 她 ? ”

“带走她？”

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [waɪ] [nɒt] ?
“ Certainly ; why not ?
“ 当然 ; 为什么 不是 ?

“当然可以；为什么不呢？”

” - [kæn; kən][ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [biː; bi] ['feəli] [kən'saɪs] , [ɪf] [nɒt] [ˌepɪgrə'mætɪk] .
” Kotmasu can on occasion be fairly concise , if not epigrammatic .
” - 能 在 场合 是 相当 简洁的 , 如果 不是 警句 .

“Kotmasu 有时说话相当简洁，甚至可以说是格言式的。

“ [ɪn] [bɒnd] [striːt] !
“ Mousmé in Bond Street !
“ 慕斯梅 在 纽带 街道 !

“邦德街上的慕斯梅！”

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ɪŋglɪʃ] , [ai] [-]
” he ejaculated ; and if he had been English , I [109]
” 他 射精 ; 和 如果 他 有 到过 英语 , 我 [-]

他射精了；如果他是英国人，我[109]

[njuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisl] .
knew instinctively that he would have whistled .
知道 本能地 那 他 会 有 吹口哨 .

他本能地知道他会吹口哨。

“ [waɪ] [bɒnd] [striːt] ?
“ Why Bond Street ?
“ 为什么 纽带 街道 ?

“为什么选择邦德街？”

” [ai] [ɑːskt] ['sʌmwɒt] ['fiːbli] ,
” I asked somewhat feebly ,
” 我 问 有些 虚弱地 ,

我有些无力地问道：

[wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['tʃɪlinəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] ['kʌndʒə, 'kɔn-]
with just a shade of chilliness at my heart from the incongruity conjured
和 只是 一个 阴影 的 寒冷 在 我的 心 从 这 不协调 召唤
[ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
up by his words .
向上 经过 他的 字 .

他的话语中流露出的不协调感，让我心中涌起一丝寒意。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sləʊli] , “ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [test] .
“ Because , ” he replied slowly , “ that would be a good test .
“ 因为 , ” 他 回复 缓慢地 , “ 那 会 是 一个 好的 测试 .

“因为，”他缓缓回答道，“那将是一个很好的考验。”

" [ai] [mait] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [lait] [ɒn]

"	I	might	have	attempted	a	reply	,	but	there	is	a	sudden	glow	of	light	on
"	我	可能	有	尝试过	一个	回复	,	但	那里	是	一个	突然	辉光	的	光	在

[ðə; ði] [və'rændə] ,

the	verandah	,
这	阳台	,

“我本想回应，但阳台上突然亮起了一束光，

[ə; eɪ] ['jeləʊ] - [red] , [dɪ'fju:zd] [lait] , [wɪtʃ] [feɪlz] [tu:; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [glu:m] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:(r)][end] ,

a	yellow	-	red	,	diffused	light	,	which	fails	to	pierce	the	gloom	at	the	far	end	,
一个	黄色的	-	红色的	,	扩散	光	,	哪个	失败	到	刺穿	这	愁云	在	这	远的	结尾	,

远处一片昏暗，透不透黄红色的漫射光。

[ænd; ənd] [ænd; ənd]['əʊkə] [ə'pɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['læntənz] .

and	Mousmé	and	Oka	appear	with	the	lanterns	.
和	慕斯梅	和	冈	出现	和	这	灯笼	.

穆斯梅和奥卡提着灯笼出现了。

[gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪs] ,

Mousmé	gives	me	a	kiss	,
慕斯梅	给予	我	一个	吻	,

穆斯梅给了我一个吻，

[tu:; tə][ðə; ði]['perəl][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['læntən] [wɪð] [ɪts]['mɒnstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kreɪfɪʃ] ['peɪntɪd] [ɪn]

to	the	peril	of	her	lantern	with	its	monster	of	a	crayfish	painted	in
到	这	危险	的	她	灯笼	和	它是	怪物	的	一个	小龙虾	绘	在

[və'mɪlɪən] [ɒn] [ɪts] ['jeləʊ] [saɪd] ;

vermilion	on	its	yellow	side	;
朱红	在	它是	黄色的	边	;

她的灯笼岌岌可危，灯笼黄色的一侧画着一只用朱红色颜料画成的怪兽小龙虾；

[æt; ət] [wɪtʃ] - [smaɪlz] [ɪn'dʌldʒəntli] ; [ðen] [wi:; wi] [stɑ:t] [ɒf] .

at	which	Kotmasu	smiles	indulgently	;	then	we	start	off	.
在	哪个	-	微笑	纵容地	;	然后	我们	开始	离开	.

这时，小马露出了宽容的笑容；然后我们出发了。

[wi:; wi][gəʊ] [ə'weɪ] [daʊn] ['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['nærəʊ] [pɑ:ðz] ,

We	go	away	down	our	garden	—	which	has	such	narrow	paths	,
我们	去	离开	向下	我们的	花园	—	哪个	有	这样的	狭窄的	路径	,

我们沿着花园的小路走去——花园里的小路很窄，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['skeəsli] [les] ['pɪgmi] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][maɪ] ['meməri]

some	of	them	scarcely	less	pigmy	than	those	associated	in	my	memory
一些	的	他们	几乎	较少的	侏儒	比	那些	联系	在	我的	记忆

[wɪð] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] [-]

with	the	garden	of	childhood's	[	110	]
和	这	花园	的	童年的	[	-	]

有些矮小的植物甚至比我记忆中童年花园里的植物还要矮小[110]

[deɪz] — [naʊ] [səʊ] [dɑ:k] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪ'stɪəriəs] ['ʃædəʊz] , ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [sent]

days	—	now	so	dark	and	full	of	mysterious	shadows	,	heavy	with	the	strong	scent
天	—	现在	所以	黑暗的	和	满的	的	神秘	阴影	,	重的	和	这	强的	香味

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

日子——如今如此黑暗，充满了神秘的阴影，弥漫着浓郁的花香。

[əˈlaɪv] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪˈkɑːlə] , [ænd; ənd] [ˈmuːvmənts] [ɒv; əv][hjuːdʒ] , [spft] -

alive	with	the	incessant	noise	of	the	cicalas	,	and	movements	of	huge	,	soft	-
活	和	这	不停歇	噪音	的	这	蝉花	,	和	移动	的	巨大的	,	柔软的	-

[wɪŋd] [naɪt] - [mɔːθs] ,

winged	night	-	moths	,
有翅膀的	夜晚	-	蛾子	,

这里充满了蝉鸣声和巨大、翅膀柔软的夜蛾的飞舞，生机勃勃。

[wɪtʃ] [ˈsɜːk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈlæntənz] , [ˈbiːtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] ,

which	circle	round	the	light	of	our	lanterns	,	beating	their	wings	with	a	soft	,
哪个	圆圈	圆形的	这	光	的	我们的	灯笼	,	殴打	他们的	翅膀	和	一个	柔软的	,

它们围绕着我们灯笼的光芒盘旋，轻轻地拍打着翅膀，

[kwɪk] [ˈræt(ə)l] [əˈgenst] [ðeə(r)] [dɪˈstendɪd] [saɪdz] ,

quick	rattle	against	their	distended	sides	,
快的	嘎嘎作响	反对	他们的	膨胀	侧面	,

快速的沙沙声撞击着它们膨胀的侧面，

[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈflaɪɪŋ] [ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [gɪv] [ə; eɪ]

and	every	now	and	again	flying	into	our	faces	and	making	Mousmé	give	a
和	每一个	现在	和	再次	飞行	进入	我们的	面孔	和	制作	慕斯梅	给	一个

[ˈlɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [ˈterə(r)] ,

little	scream	of	simulated	terror	,
小的	尖叫	的	模拟	恐怖	,

而且时不时还会飞到我们脸上，吓得穆斯梅发出假装恐惧的尖叫。

[æt; ət] [wɪtʃ] - [ænd; ənd][ai] [lɑːf] .

at	which	Kotmasu	and	I	laugh	.
在	哪个	-	和	我	笑	.

我和 Kotmasu 都笑了。

[ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪt] [ˈɑːftə(r)][juː ˈes] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈteɪkɪŋ] - [ɑːm] ,

I	shut	the	gate	after	us	,	and	then	taking	Mousmé's	arm	,
我	关闭	这	门	后	我们	,	和	然后	采取	-	手臂	,

我关上大门，然后挽起穆斯梅的胳膊，

[wiː; wi] [meɪk] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [ˈsləʊpɪŋ] [rəʊd] .

we	make	our	way	down	the	rapidly	sloping	road	.
我们	制作	我们的	方式	向下	这	快速	倾斜的	路	.

我们沿着陡峭的山路向下走。

[ðeə(r)] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɑːti] [əˈhed] [ɒv; əv][juː ˈes] , [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ˈlæntənz] ; [ænd; ənd][səʊ] [stiːp] [ɪz][ðə; ði]

There	is	another	party	ahead	of	us	,	also	with	lanterns	;	and	so	steep	is	the
那里	是	其他	派对	前方	的	我们	,	还	和	灯笼	;	和	所以	陡	是	这

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

前面还有另一队人，也提着灯笼；而且这条路非常陡峭。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːknəs] [wiː; wi][ˈɔːlməʊst] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [step] [ɒf] [ˈɪntuː]

that	in	the	black	darkness	we	almost	seem	as	though	we	should	step	off	into
那	在	这	黑色的	黑暗	我们	几乎	似乎	作为	尽管	我们	应该	步	离开	进入

[ðə; ði] [əˈbɪs] ,

the	abyss	,
这	深渊	,

在漆黑的夜里，我们仿佛随时都会踏入深渊。

[raɪt] [daʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [laɪts] [bɪˈləʊ] [juː ˈes] .

right	down	on	to	the	swaying	lights	below	us	.
正确的	向下	在	到	这	摇晃	灯	以下	我们	.

直接落在我们下方摇曳的灯光上。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] ['ʃædəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [set] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['læntənz] [wiː; wi]

Such	strange	shadows	are	set	dancing	on	the	road	by	the	swaying	lanterns	we
这样的	奇怪的	阴影	是	放	跳舞	在	这	路	经过	这	摇晃	灯笼	我们

['kæri] ,

carry	,
携带	,

我们提着的灯笼摇曳生姿，在路上投下奇异的影子，翩翩起舞。

[ðæt] , [huː] [mʌst; məst] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [hæv; həv] [-]

that	Mousmé	,	who	must	,	after	all	,	have	[	111	]
那	慕斯梅	,	WHO	必须	,	后	全部	,	有	[	-	]

毕竟，穆斯梅肯定有[111]

[siːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , [klɪŋz] ['kləuzə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

seen	such	things	dozens	of	times	before	,	clings	closer	to	me	for	protection	,
已见	这样的	事物	几十个	的	时代	前	,	黏附	更近	到	我	为了	保护	,

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ,

and	in	a	low	,
和	在	一个	低的	,

这种事以前见过几十次了，它紧紧地依偎着我寻求保护，情绪低落，

['fraɪt(ə)nd] ['ʌndətəʊn] [ʃiː; ʃi] [sez] :

frightened	undertone	she	says	:
害怕	底色	她	说道	:

她带着恐惧的语气说道：

“ [siː 'waɪ] - [riːl] !

“	Cy	-	reel	!
“	赛	-	卷轴	!

“赛瑞尔！

[siː 'waɪ] - [riːl] !

Cy	-	reel	!
赛	-	卷轴	!

赛瑞尔！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

I	am	frightened	!
我	是	害怕	!

我好害怕！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

I	shall	shut	my	eyes	and	take	hold	of	you	!
我	将	关闭	我的	眼睛	和	拿	抓住	的	你	!

我要闭上双眼，紧紧抓住你！

” [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊk] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] ,

”	But	when	I	look	down	at	her	a	few	paces	further	on	,
”	但	什么时候	我	看	向下	在	她	一个	很少	步幅	更远	在	,

但当我低头看向几步开外的她时，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒkɪtri] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] - [braʊn] [aɪz]

I	see	that	it	is	but	her	delightful	coquetry	;	for	her	dark	-	brown	eyes
我	看	那	它	是	但	她	愉快	卖弄风情	;	为了	她	黑暗的	-	棕色的	眼睛

,

,
,

我明白那不过是她迷人的娇媚；因为她那双深棕色的眼睛，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['læntən] [lait] [hæv; həv] ['ʃædəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪk] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

which	in	the	lantern	light	have	shadows	like	a	lake	,	are	open	,	and	are
哪个	在	这	灯笼	光	有	阴影	喜欢	一个	湖	,	是	打开	,	和	是

['wɒtʃɪŋ] - ,

watching	Kotmasu	,
观看	-	,

在灯笼的映照下，它们投下像湖面一样的影子，敞开着，注视着小马士。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][juː 'es] [tuː] .

who	is	a	little	in	advance	of	us	two	.
WHO	是	一个	小的	在	进步	的	我们	二	.

他比我们俩稍微领先一点。

[ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

She	catches	sight	of	me	,	and	bursts	out	laughing	.
她	捕获物	视线	的	我	,	和	爆发	出去	笑	.

她看到了我，然后哈哈大笑起来。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)][ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [laɪk] [ðɪs] .

She	is	never	a	bit	ashamed	of	being	caught	like	this	.
她	是	绝不	一个	少量	羞愧	的	存在	捕捉	喜欢	这	.

她对被这样抓个正着一点也不觉得羞耻。

[wen] [wʌns][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [wɪtʃ] [rʌnz] [pɑːst]['əʊldə] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n]

When	once	we	reach	the	bottom	of	the	road	,	which	runs	past	older	houses	even
什么时候	一次	我们	抵达	这	底部	的	这	路	,	哪个	跑步	过去的	老	房屋	甚至

[ðæn; ðən][maɪn] ,

than	mine	,
比	矿	,

当我们到达路的尽头时，这条路经过的房子甚至比我家的还要老旧，

['vɪləz] ['məʊstli] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['betə(r)] - [klɑːs] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['fɒrənəz] [huː]

villas	mostly	inhabited	by	the	better	-	class	merchants	and	the	few	foreigners	who
别墅	大多	有人居住的	经过	这	更好的	-	班级	商人	和	这	很少	外国人	WHO

[meɪ] [hæv; həv] [prə'træktɪd] ['bɪznəs] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] ,

may	have	protracted	business	in	Nagasaki	,
可能	有	拖延	商业	在	长崎	,

这些别墅大多居住着上层阶级的商人和少数可能在长崎长期经商的外国人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [plʌndʒd] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [træn'zɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][laɪf]

we	are	plunged	almost	without	transition	or	warning	into	the	heart	and	life
我们	是	暴跌	几乎	没有	过渡	或者	警告	进入	这	心	和	生活

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . [-]

of	the	town	.	[	112	]
的	这	镇	.	[	-	]

我们几乎没有任何过渡或警告就被投入到小镇的中心和生活中。[112]

[wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] , ['braɪtli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['læntənz] , ['pendənt]

We	go	along	the	street	,	brightly	illuminated	by	hundreds	of	lanterns	,	pendent
我们	去	沿着	这	街道	,	明亮地	照明	经过	数百	的	灯笼	,	吊坠

[ænd; ənd] ['æmbjələtəri] ,

and	ambulatory	,
和	可移动的	,

我们沿着街道走，街道被数百盏灯笼照亮，有的悬挂着，有的移动着。

[æt; ət][sʌm; səm] [smɔːl] [rɪsk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ] ['rɪkʃɔː] ['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] , [neɪ] ,

at	some	small	risk	of	being	run	over	by	rikishas	taken	at	a	rapid	,	nay	,
在	一些	小的	风险	的	存在	跑步	超过	经过	人力车	已采取	在	一个	迅速的	,	不	,

冒着被高速行驶的人力车撞到的很小风险，不，

['ɔ:lməʊst] ['rekləs] [peɪs] [baɪ][ðeə(r)] ['æktɪv] [drɔ:z] .

almost	reckless	pace	by	their	active	drawers	.
几乎	鲁莽	步伐	经过	他们的	积极的	抽屉	.

他们活跃的抽屉几乎是以一种不顾一切的速度运行的。

[wɔ:ks] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] ['geɪli] ,

Mousmé	walks	along	quite	gaily	,
慕斯梅	散步	沿着	相当	兴高采烈地	,

穆斯梅兴高采烈地走着，

[hɜ:(r); hə(r)] ['wʊdn] [klɔgz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['klætə(r)][ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [krɒp] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

her	wooden	clogs	making	a	great	clatter	on	the	stones	which	crop	up	in	the
她	木制的	木屐	制作	一个	伟大的	哒	在	这	石头	哪个	庄稼	向上	在	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

她的木屐踩在街上凸起的石头上，发出很大的咔哒声。

[ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [skɔ:z] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [wɪð] ['hʌzbəndz] ,

in	concert	with	those	of	scores	of	other	women	who	are	out	with	husbands	,
在	音乐会	和	那些	的	得分	的	其他	女性	WHO	是	出去	和	丈夫们	,

与数十名其他与丈夫外出的女性一样，

['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['ɛskɔ:rts] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['i:vnɪŋz] [ə'mju:zmənt] [ɔ:(r)][strəʊl] .

brothers	or	escorts	for	an	evening's	amusement	or	stroll	.
兄弟	或者	伴游	为了	一个	晚上	娱乐	或者	漫步	.

兄弟或陪同人员共度夜晚的娱乐或散步时光。

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [nɑ:'i:vli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] " ['ɪŋglɪʃ] [sɜ:(r)] , " [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl] ['hʌzbənd] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l]

She	is	so	naïvely	proud	of	her	"	English	sir	,	"	who	is	a	real	husband	after	all
她	是	所以	天真地	自豪的	的	她	"	英语	先生	,	"	WHO	是	一个	真实的	丈夫	后	全部

.

:
.

她天真地为她的“英国先生”感到骄傲，而他毕竟是她的丈夫。

[wi:; wi][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [wɪtʃ] [æt; ət] [naɪt] [si:m] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

We	go	through	the	streets	,	which	at	night	seem	all	the	same	,
我们	去	通过	这	街道	,	哪个	在	夜晚	似乎	全部	这	相同的	,

我们走过街道，夜晚的街道看起来都一样。

[ɔ:l] ['geɪli] [lɪt] [wɪð] ['fleərɪŋ] [ɔɪl] - [læmps] , [ænd; ənd] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð] ['kaʊntləs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

all	gaily	lit	with	flaring	oil	-	lamps	,	and	illuminated	with	countless	numbers	of
全部	兴高采烈地	点燃	和	燃烧	油	-	灯	,	和	照明	和	无数	数字	的

['peɪpə(r)] ['læntənz] ,

paper	lanterns	,
纸	灯笼	,

屋内灯火通明，油灯闪烁，无数纸灯笼点缀其间。

[wɪtʃ] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['meləʊ] - ['kʌləd] ['reɪdiəns] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑ:sə(r)] - [baɪ] ;

which	throw	a	mellow	-	coloured	radiance	on	the	faces	of	the	passers	-	by	;
哪个	扔	一个	醇厚	-	有色	辐射	在	这	面孔	的	这	过路人	-	经过	;

它们给路人的脸上投下柔和的光晕；

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʃɒp] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] .

looking	in	this	shop	and	that	as	we	walk	slowly	along	.
寻找	在	这	店铺	和	那	作为	我们	走	缓慢地	沿着	.

我们一边慢慢走，一边看看这家店，看看那家店。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [strɒŋ] [ɪn] [-]

The	sense	of	possession	is	very	strong	in	[	113	]
这	感觉	的	拥有	是	非常	强的	在	[	-	]

[113] 中占有欲非常强烈

.

Mousmé	.
慕斯梅	.

慕斯梅。

['evri]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ə'gen]	[ʃi:; ʃi]	['klʌtʃɪz]	[maɪ][hænd][ɔ:(r)]	[ɑ:m]	—	[ðəʊ]	,	['strɪktli]	['spi:kɪŋ]	,
Every	**now**	**and**	**again**	**she**	**clutches**	**my**	**hand**	**or**	**arm**	**—**	**though**	**,**	**strictly**	**speaking**	**,**
每一个	现在	和	再次	她	离合器	我的	手	或者	手臂	—	尽管	,	严格	请讲	,

她时不时会抓住我的手或胳膊——虽然严格来说，

[tu:; tə][du:; də][səʊ][ɪz]	[nɒt]	[ˌdʒæpə'ni:z]	['etɪkət]	—	[ænd; ənd]['faɪərz]	[ɒf]	['lɪt(ə)l]	[nɒdz]	[tu:; tə]
to	**do**	**so**	**is**	**not**	**Japanese**	**etiquette**	**—**	**and**	**fires**	**off**	**little**	**nods**	**to**
到	做	所以	是	不是	日本人	礼仪	—	和	火灾	离开	小的	点头	到

[ə'kweɪntəns]	.
acquaintances	**.**
熟人	.

这样做不符合日本礼仪——而且会向熟人发出不恰当的点头示意。

['evri]	[klʌtʃ]	[æt; ət][ðə; ði]	[sli:v]	[ɒv; əv][maɪ]	[kəʊt]	[mi:nz]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi][hæz; həz]	[kɔ:t]	[saɪt]	[ɒv; əv]
Every	**clutch**	**at**	**the**	**sleeve**	**of**	**my**	**coat**	**means**	**that**	**she**	**has**	**caught**	**sight**	**of**
每一个	离合器	在	这	袖子	的	我的	外套	方法	那	她	有	捕捉	视线	的

[sʌm; səm][wʌn]	[tu:; tə]	[hu:m]	[ʃi:; ʃi]	['wɪʃɪz]	[tu:; tə]	[ɪg'zɪbɪt]	[ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]	['ri:əl]	['hʌzbənd]	.
some	**one**	**to**	**whom**	**she**	**wishes**	**to**	**exhibit**	**me**	**as**	**her**	**real**	**husband**	**.**
一些	一	到	谁	她	愿望	到	展览	我	作为	她	真实的	丈夫	.

她每抓一下我的衣袖，就意味着她看到了某个人，她想向那个人展示我才是她真正的丈夫。

[wen]	-	,	[hu:]	[ɪz][ə; eɪ]	['wʌndəf(ə)l]	[ri'kaʊntər]	[ɒv; əv][teɪlz; 'teɪli:z]	[rɪ'leɪtɪŋ]	[tu:; tə]	[ðəʊz]	[wi:; wi]
When	**Kotmasu**	**,**	**who**	**is**	**a**	**wonderful**	**recounter**	**of**	**tales**	**relating**	**to**	**those**	**we**
什么时候	-	,	WHO	是	一个	精彩的	计票员	的	故事	相关	到	那些	我们

[mi:t]	[ænd; ənd]	[nɒd]	[tu:; tə]	,
meet	**and**	**nod**	**to**	**,**
见面	和	点头	到	,

当 Kotmasu——一位擅长讲述与我们遇到并点头致意的人有关的故事的出色讲述者——

['lɑ:fɪŋli]	[ri'prəutʃ]	[hɜ:(r); hə(r)]	[wɪð]	[in'dekərəsnis]	,	[ʃi:; ʃi]	[sez]	:
laughingly	**reproaches**	**her**	**with**	**indecorousness**	**,**	**she**	**says**	**:**
笑着	责备	她	和	不得体	,	她	说道	:

她笑着斥责她举止失体，说道：

“	[wɒt]	[ju:; jʊ]	[seɪ]	[wel]	[ɪ'nʌf]	;	[bʌt; bət][ai]	-	[naʊ]	,	[ju:; jʊ]	[nəʊ]	,
“	**What**	**you**	**say**	**well**	**enough**	**;**	**but**	**I**	**Engleesh**	**now**	**,**	**you**	**know**	**,**
“	什么	你	说	出色地	足够的	;	但	我	-	现在	,	你	知道	,

“你说的很好；但我现在英语不好，你知道的，

”	[wɪð]	[ə; eɪ]	[mu:]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[kwɪk]	[tɜ:n]	[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]	['deɪnti]	[hed]	,
”	**with**	**a**	**moue**	**and**	**a**	**little**	**quick**	**turn**	**of**	**her**	**dainty**	**head**	**,**
”	和	一个	老鼠	和	一个	小的	快的	转动	的	她	纤巧	头	,

她哼了一声，轻轻地转了转小脑袋，

[wɪtʃ]	[meɪks]	[bəuθ][ɒv; əv][ju: 'es]	[lɑ:f]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['pɑ:sə(r)]	-	[baɪ][steə(r)][ɪn]	[ə'stɒnɪʃmənt]	[æt; ət]
which	**makes**	**both**	**of**	**us**	**laugh**	**,**	**and**	**the**	**passers**	**-**	**by**	**stare**	**in**	**astonishment**	**at**
哪个	制作	两个都	的	我们	笑	,	和	这	过路人	-	经过	盯	在	惊讶	在

['aʊə(r)]	['sʌd(ə)n]	['merɪmənt]	.
our	**sudden**	**merriment**	**.**
我们的	突然	欢乐	.

这让我们俩都笑了起来，路人惊讶地看着我们突然的快乐。

[jes]	,	[ɪz][səʊ]	['ɪŋglɪʃ]	—	[ɪn]	['evriθɪŋ]	[ɪk'sept]	[wɒt]	['ri:əli]	[k'ɒnstɪtjˌu:ts]	['ɪŋglɪʃnəs]	.
Yes	**,**	**Mousmé**	**is**	**so**	**English**	**—**	**in**	**everything**	**except**	**what**	**really**	**constitutes**	**Englishness**	**.**
是的	,	慕斯梅	是	所以	英语	—	在	一切	除了	什么	真的	构成	英格兰性	.

是的，穆斯梅非常英国——除了真正构成英国性的那些方面。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'spektɪd]

What 什么 **a** 一个 **revelation** 启示 **England** 英格兰 **will** 将要 **be** 是 **to** 到 **her** 她 **,** , **and** 和 **she** 她 **to** 到 **my** 我的 **respected** 受人尊敬

['relətɪvz] ! [-]

relatives 亲属 **!** ! **[** [**114** - **]**]

英格兰对她来说将是多么令人大开眼界，而她对我尊敬的亲戚们来说也将是多么令人大开眼界！[114]

[ðiːz] [striːts] [wiː; wi] [wɔːk] [θruː] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

These 这些 **streets** 街道 **we** 我们 **walk** 走 **through** 通过 **are** 是 **wonderful** 精彩的 **.** .

我们走过的这些街道真美。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ; [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ɒv; əv] ['freɪlɪst] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] ['pænəlɪŋ] ,

They 他们 **are** 是 **all** 全部 **alike** 同样 **;** ; **the** 这 **houses** 房屋 **,** , **of** 的 **frailest** 最脆弱的 **woodwork** 木工 **and** 和 **paper** 纸 **panelling** 镶板 **,** ,

它们都一样；这些房子，都是用最脆弱的木头和纸质镶板建造的。

[ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['veərid] [ɪn] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] , [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] ,

are 是 **scarcely** 几乎 **varied** 多种多样 **in** 在 **any** 任何 **particular** 特别的 **,** , **save** 节省 **that** 那 **of** 的 **ornamentation** 装饰 **,** ,

除了装饰之外，它们在其他方面几乎没有任何差异。

[frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

from 从 **one** 一 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **long** 长的 **row** 排 **to** 到 **the** 这 **other** 其他 **.** .

从长排的一端到另一端。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [ʃɒp] [frʌnts] , [nəʊ] [glɑːs] ['wɪndəʊz] ; [səʊ] [ðæt] [ɪn'tendɪŋ] ['pɜːrtʃəsər] ,

There 那里 **are** 是 **no** 不 **shop** 店铺 **fronts** 前线 **,** , **no** 不 **glass** 玻璃 **windows** 视窗 **;** ; **so** 所以 **that** 那 **intending** 意图 **purchasers** 购买者 **,** ,

这里没有店面，没有玻璃橱窗；因此，有意购买者，

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

or 或者 **even** 甚至 **those** 那些 **who** WHO **have** 有 **no** 不 **intentions** 意图 **other** 其他 **than** 比 **curiosity** 好奇心 **,** ,

甚至那些除了好奇之外没有任何其他意图的人，

[kæn; kən] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɑːtɪk(ə)lz] [səʊ] ['əʊpənli] [dɪ'spleɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [æt; ət]

can 能 **take** 拿 **up** 向上 **the** 这 **various** 各种各样的 **articles** 文章 **so** 所以 **openly** 公然 **displayed** 显示 **,** , **and** 和 **examine** 检查 **them** 他们 **at** 在

[ðeə(r)] ['leʒə(r)] .

their 他们的 **leisure** 闲暇 **.** .

可以拿起公开展示的各种物品，在空闲时间仔细查看。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['duːɪŋ] .

This 这 **is** 是 **what** 什么 **Mousmé** 慕斯梅 **delights** 美味 **in** 在 **doing** 正在做 **.** .

这正是穆斯梅乐于做的事情。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [best] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɪn] [wɪtʃ] [rɪtʃ] [dres] ['fæbrɪks] [ænd; ənd] ['wɪmɪnz] ['ɔːrnəmənts] [pleɪ] [æn; ən]

She 她 **likes** 点赞 **best** 最好的 **the** 这 **shops** 商店 **in** 在 **which** 哪个 **rich** 富有的 **dress** 裙子 **fabrics** 布料 **and** 和 **women's** 女性的 **ornaments** 装饰品 **play** 玩 **an** 一个

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɑːt] .

important 重要的 **part** 部分 **.** .

她最喜欢那些以华丽的服装面料和女性饰品为主的商店。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['pɑːs(ə)l] , [dʌn] [ʌp] ['niːtli] [ɪn] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ,

A 一个 **tiny** 微小的 **parcel** 包裹 **,** , **done** 完毕 **up** 向上 **neatly** 整齐地 **in** 在 **rice** 米 **-** - **paper** 纸 **,** ,

一个用宣纸精心包裹的小包裹

[bi'trei] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [kəuks] [ˌem 'i:]['ɪntu:] ['pɜ:tʃəsɪŋ] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] .

betrays	the	fact	that	she	has	already	coaxed	me	into	purchasing	“	a	little	present	.
背叛	这	事实	那	她	有	已经	哄骗	我	进入	购买	“	一个	小的	展示	.

这暴露了她已经哄骗我购买“一份小礼物”的事实。

” [ðə; ði] ['ʃɔp,ki:pə] , [hu:] [skwɒt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weəz] , ['ɒfə(r)][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

”	The	shopkeepers	,	who	squat	in	the	midst	of	their	wares	,	offer	no	objection	to
”	这	店主	,	WHO	蹲	在	这	中间	的	他们的	商品	,	提供	不	异议	到

- [ɪn'spekʃ(ə)n] ;

Mousmé's	inspection	;
-	检查	;

“那些蹲在货物中间的店主们对穆斯梅的检查没有提出任何异议；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:z] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][maɪnd] ? [-]

and	as	it	amuses	her	,	why	should	I	mind	?	[	115	]
和	作为	它	娱乐	她	,	为什么	应该	我	头脑	?	[	-	]

既然她觉得好玩，我为什么要介意呢？[115]

[æz; əz][wi:; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd] ['hɑ:bə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

As	we	go	along	towards	the	lower	and	harbour	end	of	the	town	,
作为	我们	去	沿着	向	这	降低	和	港口	结尾	的	这	镇	,

当我们沿着这条路向城镇的下城区和港口方向走去时，

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [gets] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] .

the	crowd	of	people	gets	denser	and	denser	.
这	人群	的	人们	获得	密度更高	和	密度更高	.

人群越来越密集。

[ɪf] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] — [ˌnægə'sɑ:ki][ɪz][æz; əz] ['gɪltləs] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] [æz; əz] ['venɪs] [ɪt'self] —

If	the	terrors	of	horses	—	Nagasaki	is	as	guiltless	of	horses	as	Venice	itself	—
如果	这	恐怖	的	马匹	—	长崎	是	作为	无罪	的	马匹	作为	威尼斯	本身	—

['drɪvn] [ɔ:(r)] ['rɪdn] ,

driven	or	ridden	,
驱动	或者	骑	,

如果说马匹带来的恐惧——长崎和威尼斯一样，对马匹并无过错——无论是驱赶还是骑乘，

[wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪn] - ['hɑ:nist] ['rɪkʃɔ:] , [wʌn] [wʊd] [wɔ:k] [ə'lɒŋ] [æt; ət]

were	added	to	the	djin	-	harnessed	rikishas	,	one	would	walk	along	at
是	额外	到	这	精灵	-	已掌握	人力车	,	一	会	走	沿着	在

['məʊmənt(ə)ri] [rɪsk] [ɒv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

momentary	risk	of	annihilation	.
瞬间	风险	的	湮灭	.

如果将精灵添加到人力车上，人们就会冒着瞬间被毁灭的风险行走。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['ɒbstək(ə)lz]

But	the	djins	are	wonderfully	active	and	intelligent	,	and	avoid	obstacles
但	这	精灵	是	太棒了	积极的	和	聪明的	,	和	避免	障碍

[wɪð] ['mɑ:vələs] [ə'bɪləti] .

with	marvellous	ability	.
和	奇妙	能力	.

但是，精灵们非常活跃且聪明，能够以惊人的能力避开障碍物。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] [kɔ:nz] [ɪn][dʒə'pæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪkʃɔ:] ['əʊvə(r)] [wʌnz] [fi:t] ,

There	are	few	corns	in	Japan	,	and	the	wheel	of	a	rikisha	over	one's	feet	,
那里	是	很少	玉米	在	日本	,	和	这	车轮	的	一个	人力车	超过	一个人的	脚	,

日本很少有人长玉米，而且人力车的轮子会碾过人的脚。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [les] ['məʊmənt] .

therefore	,	is	of	somewhat	less	moment	.
所以	,	是	的	有些	较少的	片刻	.

因此，它的重要性就没那么大了。

['flʌtə] [ə'lɒŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , ['tʃætərɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Mousmé	**flutters**	**along**	**at**	**my**	**side**	**,**	**chattering**	**in**	**Japanese**	**,**	**and**	**English**	**of**	**a**
慕斯梅	颤动	沿着	在	我的	边	,	喋喋不休	在	日本人	,	和	英语	的	一个

[sɔːt] , [geɪ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

sort	**,**	**gay**	**and**	**contented**	**,**
种类	,	同性恋	和	满足	,

穆斯梅在我身边翩翩飞舞，用日语和某种英语叽叽喳喳地说着话，快乐而满足。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['biːɪŋ] [ə'raʊzd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

her	**sense**	**of**	**the**	**ludicrous**	**being**	**aroused**	**every**	**now**	**and**	**then**	**by**	**the**	**sight**
她	感觉	的	这	荒谬	存在	被唤醒	每一个	现在	和	然后	经过	这	视线

[ɒv; əv][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntrimən] [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] — ['westən]

of	**one**	**or**	**other**	**of**	**her**	**countrymen**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**civilization**	**—**	**Western**
的	一	或者	其他	的	她	同胞们	在	这	外衣	的	文明	—	西

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	**,**
文明	,

每当看到某个或某些同胞身着文明——西方文明——的服饰时，她心中的荒诞感就会被唤起。

[ðæt] [ɪz] .

that	**is**	**.**
那	是	.

那是。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][ɪn][ˌjʊərə'piːən][ə'taɪə(r)][ɪn] ['jʊərəp] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [-]

A	**Japanese**	**in**	**European**	**attire**	**in**	**Europe**	**may**	**be**	**an**	**artistic**	**[**	**116**	**]**
一个	日本人	在	欧洲的	服装	在	欧洲	可能	是	一个	艺术	[	-	]

身着欧式服装的日本人在欧洲可能是一位艺术家[116]

[mɪs'teɪk] ; [ɪn][dʒə'pæn][æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ə'trɒsəti] .

mistake	**;**	**in**	**Japan**	**an**	**inartistic**	**atrocity**	**.**
错误	;	在	日本	一个	不艺术的	暴行	.

错误；在日本，这是一种拙劣的艺术行为。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz] [ə'baʊt] , [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] [pɒt] - [hæts] , [ænd; ənd] [teɪl] -

There	**are**	**several**	**of**	**these**	**about**	**,**	**in**	**out**	**-**	**of**	**-**	**date**	**pot**	**-**	**hats**	**,**	**and**	**tail**	**-**
那里	是	一些	的	这些	关于	,	在	出去	-	的	-	日期	锅	-	帽子	,	和	尾巴	-

[kəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [læsts] [kʌt] .

coats	**of**	**the**	**year**	**before**	**last's**	**cut**	**.**
外套	的	这	年	前	最后的	切	.

周围有好几个这样的人，戴着过时的圆顶礼帽，穿着上一年款式的燕尾服。

['iːv(ə)n] - , [huː] [hɪm'self] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌjʊərə'piːən][ə'taɪə(r)] , [lɑːfs] [æt; ət]

Even	**Kotmasu**	**,**	**who**	**himself**	**is**	**attached**	**to**	**pseudo**	**-**	**European**	**attire**	**,**	**laughs**	**at**
甚至	-	,	WHO	他自己	是	随附的	到	伪	-	欧洲的	服装	,	笑声	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

就连自己也喜欢伪欧洲服饰的 Kotmasu 都嘲笑他们。

[haʊ] [kwɪə(r)] [ðeɪ] [lʊk] ! — [ðə; ði][pɒt] - [hæt][kʌm] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [blæk] , ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [bɪ'niːθ]

How	**queer**	**they**	**look**	**!**	**—**	**the**	**pot**	**-**	**hat**	**cum**	**a**	**fringe**	**of**	**black**	**,**	**shining**	**hair**	**beneath**
如何	酷儿	他们	看	!	—	这	锅	-	帽子	精液	一个	边缘	的	黑色的	,	灼灼	头发	下面

[ɪts] [brɪm] ,

its	**brim**	**,**
它是	帽檐	,

它们看起来真奇怪！——那顶圆顶礼帽，帽檐下还垂着一缕乌黑闪亮的头发。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['riːəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['gɑːmənts] .

and	**other**	**really**	**picturesque**	**garments**	**.**
和	其他	真的	如画	服装	.

以及其他非常漂亮的服装。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] , [ænd; ənd] - ['nætʃ(ə)rəl] [lʌst] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] ['juːsləs] [θɪŋz] [ɪz]

We	are	getting	tired	,	and	Mousmé's	natural	lust	of	buying	useless	things	is
我们	是	获得	疲劳的	,	和	-	自然的	欲望	的	购买	无用	事物	是

[ɪn'kriːsɪŋ] .

increasing	.
增加	.

我们越来越累了，而穆斯梅天生就喜欢买些没用的东西，这种欲望也越来越强烈。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [təʊld][ai][ˌeɪ 'em] “ [wʌn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [mæn] .

Unfortunately	,	she	has	been	told	I	am	“	one	very	much	rich	man	.
很遗憾	,	她	有	到过	讲述	我	是	“	一	非常	很多	富有的	男人	.

不幸的是，她听说我是个“非常有钱的人”。

” - — [huː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geɪʃəz] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['aʊə(r)]

”	Kotmasu	—	who	is	beginning	to	pine	for	the	geishas	—	and	I	have	our
”	-	—	WHO	是	开始	到	松树	为了	这	艺伎	—	和	我	有	我们的

[ɑːmz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [fʊl] [ɒv; əv] [p'ɜːtʃɪsɪz] — — ['lɪt(ə)l] ['lækə(r)] ['bɒksɪz] ,

arms	uncomfortably	full	of	purchases	—	—	little	lacquer	boxes	,
武器	不舒服地	满的	的	购买	—	—	小的	漆	盒子	,

“小马（他开始怀念艺伎们了）和我怀里抱着满满的战利品——小小的漆盒，感觉很不舒服。”

[fæn'tæstɪk][heə(r)] - [kɒmz] [ænd; ənd] [pɪnz] , [sɪlk] ['sæʃɪz] , [ə; eɪ]['taɪni]['sɪlvə(r)][tə'bækəʊ] - [paɪp] [wɪð]

fantastic	hair	-	combs	and	pins	,	silk	sashes	,	a	tiny	silver	tobacco	-	pipe	with
极好的	头发	-	梳子	和	别针	,	丝绸	腰带	,	一个	微小的	银	烟草	-	管道	和

['tɔːrtəsəz] ,

tortoises	,
陆龟	,

精美的发梳和发夹，丝绸腰带，一只饰有乌龟图案的小银烟斗，

[frɒgz] [ænd; ənd]['taɪni] ['lɪzədz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪnz] [hed] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tʃeɪst]

frogs	and	tiny	lizards	scarcely	bigger	than	a	pin's	head	crawling	up	the	chased
青蛙	和	微小的	蜥蜴	几乎	大	比	一个	别针	头	爬行	向上	这	追逐

[stem] ,

stem	,
干	,

青蛙和比针头还小的蜥蜴沿着被刨光的茎秆向上爬，

['bɒksɪz][ɒv; əv] [plʌmz] [prɪ'zɜːvd] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [-]

boxes	of	plums	preserved	in	sugar	,	and	[	117	]
盒子	的	李子	保存完好	在	糖	,	和	[	-	]

用糖腌制的李子盒，以及[117]

[frentʃ] ['bɔnbɔnz] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [praɪs] .

French	bonbons	purchased	at	a	ruinous	price	.
法语	糖果	购买	在	一个	毁灭性的	价格	.

以天价购得的法国糖果。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] - ['rekləsnəs] [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] , ['kæptɪveɪtɪŋ] .

All	this	is	very	strange	,	and	even	Mousmé's	recklessness	is	charming	,	captivating	.
全部	这	是	非常	奇怪的	,	和	甚至	-	鲁莽	是	迷人	,	引人入胜	.

这一切都非常奇怪，就连穆斯梅的鲁莽也显得迷人而富有魅力。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [naʊ] ,

There	is	no	time	for	the	theatre	now	,
那里	是	不	时间	为了	这	剧院	现在	,

现在没时间去看戏了。

[səʊ] [ænd; ənd][ai] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] , [ænd; ənd] - ,

so	Mousmé	and	I	make	our	way	to	a	tea	-	house	,	and	Kotmasu	,
所以	慕斯梅	和	我	制作	我们的	方式	到	一个	茶	-	房子	,	和	-	,

于是，我和穆斯梅来到一家茶馆，然后科特马苏，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] , [gəʊz] [ɒf]

who	has	been	such	a	long	-	suffering	companion	of	our	peregrinations	,	goes	off
WHO	有	到过	这样的	一个	长的	-	痛苦	伴侣	的	我们的	游历	,	去	离开

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['geɪʃəz] ,

to	see	the	geishas	,
到	看	这	艺伎	,

这位一直陪伴我们四处漂泊、忍受我们种种苦难的伙伴，要去看艺伎了。

[ænd; ənd] , [ai][fɪə(r)] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ɪm'prɒpə(r)][və'raɪəti] [ˌentə'teɪnmənt] .

and	,	I	fear	,	a	somewhat	improper	variety	entertainment	.
和	,	我	害怕	,	一个	有些	不当	种类	娱乐	.

而且，我担心，这是一种不太恰当的娱乐活动。

[ðə; ði] ['ʃeijə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪts]['peɪtrənz] .

The	chaya	is	full	of	its	patrons	.
这	查亚	是	满的	的	它是	顾客	.

茶馆里挤满了顾客。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɛskɔːrts] ; [ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

Such	a	crowd	of	mousmés	and	their	escorts	;	and	very	few	of	the	crimson
这样的	一个	人群	的	慕斯	和	他们的	伴游	;	和	非常	很少	的	这	赤红

- [ænd; ənd] - [gəʊld] ['kʌvəd] ['fuːtɔnz] (['kʊʃnz]) ,

-	and	-	gold	covered	futons	(	cushions	)	,
-	和	-	金子	涵盖	蒲团	(	靠垫	)	,

一群花花公子和他们的随从；而那些红底金边的蒲团（垫子）却寥寥无几。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['neglɪdʒəntli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [gests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændə]

which	are	negligently	arranged	for	the	use	of	the	guests	under	the	verandah
哪个	是	疏忽地	安排	为了	这	使用	的	这	客人	在下面	这	阳台

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

overlooking	the	garden	,
俯瞰	这	花园	,

这些设施布置得十分随意，供客人在俯瞰花园的阳台下使用。

[ɑː(r); ə(r)]['veɪkənt] .

are	vacant	.
是	空缺	.

空缺。

[səʊ][wiː; wi] [step] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]['entə(r)][ə; eɪ] ['kweɪntli] [kən'strʌktɪd] ['sʌmə(r)] -

So	we	step	out	into	the	garden	,	and	enter	a	quaintly	constructed	summer	-
所以	我们	步	出去	进入	这	花园	,	和	进入	一个	古雅地	建造	夏天	-

[haʊs] [bɪlt] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [tuː] .

house	built	to	accommodate	two	.
房子	建造	到	容纳	二	.

于是我们走到花园里，走进一间设计别致的避暑小屋，这间小屋可容纳两人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['skeəsli] ['siːtɪd] [ɑː'selvz] , ['ɑːftə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə'saɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ʃʌtəz]

We	have	scarcely	seated	ourselves	,	after	my	having	drawn	aside	the	paper	shutters
我们	有	几乎	坐着	我们自己	,	后	我的	拥有	绘制	旁边	这	纸	百叶窗

[-]

[	118	]

[-]

我们刚坐下，我便拉开了纸帘[118]

[ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][saɪd] , [eə(r)][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][skræp][ɒv; əv][æn; ən] [ə'tendənt] ,

on	the	garden	side	,	ere	a	charming	little	scrap	of	an	attendant	mousmé	,
在	这	花园	边	,	埃雷	一个	迷人	小的	废料	的	一个	服务员	慕斯梅	,

花园那边，有一小块迷人的侍者慕斯，

[wɪð] [ə; eɪ] [dres] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [sɪlk] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['sætɪn] ['əʊbi] , ['prez(ə)nts] [hɜː'self] [tuː; tə] [teɪk] ['aʊə(r)]

with	a	dress	of	yellow	silk	and	scarlet	satin	obi	,	presents	herself	to	take	our
和	一个	裙子	的	黄色的	丝绸	和	猩红	缎	腰带	,	礼物	她自己	到	拿	我们的

['ɔːdərs] .

orders	.
订单	.

她身穿黄色丝绸连衣裙，系着猩红色缎子腰带，前来为我们点餐。

[ʃiː; ʃi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['læntən] - [lait] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]

She	stands	in	the	lantern	-	light	just	outside	the	doorway	,	caressing	her	knees
她	站立	在	这	灯笼	-	光	只是	外部	这	门口	,	爱抚	她	膝盖

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [hændz] ,

with	her	tiny	hands	,
和	她	微小的	双手	,

她站在门口外的灯笼光下，用小手轻轻抚摸着自己的膝盖。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [tiːθ] [ɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] “

and	smiling	and	showing	her	pretty	teeth	in	anticipation	of	receiving	a	“
和	微笑	和	显示	她	漂亮的	牙齿	在	预期	的	接收	一个	“

[gʊd] ['ɔːdə(r)] .

good	order	.
好的	命令	.

她面带微笑，露出漂亮的牙齿，期待着收到一份“好订单”。

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] , [huː] [sez] , “ ['ʃʊgə(r)] [plʌmz] !

”	After	a	hurried	consultation	with	Mousmé	,	who	says	,	“	Sugar	plums	!
”	后	一个	慌忙	咨询	和	慕斯梅	,	WHO	说道	,	“	糖	李子	!

在与穆斯梅匆匆商议之后，穆斯梅说：“糖梅！

['ɒrɪndʒɪz] !

Oranges	!
橙子	!

橘子！

[tiː] !

Tea	!
茶	!

茶！

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪ] - [hjuːd] ['weɪtrəs] [flit] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːdəd] .

”	the	little	gay	-	hued	waitress	flits	away	in	search	of	what	we	have	ordered	.
”	这	小的	同性恋	-	有色	女服务员	飞掠	离开	在	搜索	的	什么	我们	有	订购	.

“那位肤色白皙的小女服务员飞快地走开，去寻找我们点的东西。”

[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

The	garden	,
这	花园	,

花园，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɪz] [səʊ] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['hʌndrəd]

of	which	the	owner	is	so	proud	that	he	calls	it	that	of	“	The	Hundred
的	哪个	这	所有者	是	所以	自豪的	那	他	呼叫	它	那	的	“	这	百

['bjuːtɪf(ə)l] [laɪts] ,

Beautiful	Lights	,
美丽的	灯	,

主人对此引以为豪，称之为“百盏美丽灯光”。

” [ɪz] [ə; eɪ] ['kweɪntli] ['prɪti] [wʌn] .

”	is	a	quaintly	pretty	one	.
”	是	一个	古雅地	漂亮的	一	.

“这是一个古朴而漂亮的名字。”

[dʒʌst][bɪ'haɪnd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] - [haʊs] ,

Just	behind	our	little	summer	-	house	,
只是	在后面	我们的	小的	夏天	-	房子	,

就在我们的小避暑别墅后面，

[wɪð] [ɪts] ['ɒktəgən] [ruːf] [ɒv; əv] [θɪn] [splɪt] [lɑːðz] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] [ænd; ənd]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi] ,

with	its	octagon	roof	of	thin	split	laths	of	mahogany	and	paper	shoji	,
和	它是	八边形	屋顶	的	薄的	分裂	木条	的	桃花心木	和	纸	障子	,

屋顶呈八角形，由薄薄的红木条和纸障子构成。

[wɪð] [frentʃ] - [greɪ] ['bæk,graʊnd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['kʌntri] [v'juːz] [baɪ][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['ɑːtɪst] [huː] [-]

with	French	-	grey	backgrounds	adorned	with	country	views	by	a	local	artist	who	[	119	]
和	法语	-	灰色的	背景	装饰	和	国家	浏览	经过	一个	当地的	艺术家	WHO	[	-	]

以法国灰色为背景，饰以当地艺术家创作的乡村景色[119]

[hæz; həz] ['ʃeɪmfəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɔːl][ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv] [pə'spektɪv] , [ɑː(r); ə(r)]['ləʊtəs] - [pɒndz] —

has	shamefully	overlooked	all	the	canons	of	perspective	,	are	lotus	-	ponds	—
有	可耻地	被忽视的	全部	这	教规	的	看法	,	是	莲花	-	池塘	—

['taɪni] ,

tiny	,
微小的	,

可耻地忽略了所有透视法则，如同莲花池——微小，

[tɔɪ] - [laɪk] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][gəʊld] - [fɪʃ] [swɪm] [ænd; ənd]

toy	-	like	expanses	of	water	in	which	doubtless	the	inevitable	gold	-	fish	swim	and
玩具	-	喜欢	广阔的区域	的	水	在	哪个	毫无疑问	这	不可避免的	金子	-	鱼	游泳	和

[maʊθ] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] ['bʌbəlz] ;

mouth	for	air	bubbles	;
嘴	为了	空气	气泡	;

如同玩具般广阔的水面，其中无疑会有金鱼游来游去，张嘴寻找气泡；

['mɪnɪtʃə(r)] ['wɔtə:,fɔls] , [stəʊn] ['vəʊtɪv] [læmps] , [ænd; ənd] [grəʊ'teskli] [treɪnd] [triːz] ,

miniature	waterfalls	,	stone	votive	lamps	,	and	grotesquely	trained	trees	,
微型	瀑布	,	石头	奉献	灯	,	和	怪诞地	受过训练	树木	,

微型瀑布、石制祭祀灯和造型奇特的树木，

[dwɔːf] [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['prəʊses] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [maɪ'njuːtnɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)]

dwarfed	by	some	strange	process	to	accord	with	the	minuteness	of	their
矮小的	经过	一些	奇怪的	过程	到	符合	和	这	微小	的	他们的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

经过某种奇特的过程，它们显得渺小，以适应周围环境的微小。

[waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Whilst	we	are	observing	all	these	things	,
而	我们	是	观察	全部	这些	事物	,

当我们观察所有这些事情的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naʊ] ['blɑsəmləs] [wɪ'stɪəriə] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'leɪtɪd] [gɑːb] [ɒv; əv] [laɪt] [griːn] , ['aʊə(r)]

and	the	now	blossomless	wisterias	in	their	belated	garb	of	light	green	,	our
和	这	现在	无花	紫藤	在	他们的	迟到的	外衣	的	光	绿色的	,	我们的

[rɪ'tɜːnz] ,

mousmé	returns	,
慕斯梅	返回	,

而如今已不再开花的紫藤，也披上了迟来的浅绿色外衣，我们的慕斯梅回来了。

['stægərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [tuː] [hjuːdʒ]['aɪən] ['kændl,stɪks] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

staggering	along	with	two	huge	iron	candlesticks	three	feet	high	,	one	in	each	hand	,
令人震惊	沿着	和	二	巨大的	铁	烛台	三	脚	高的	,	一	在	每个	手	,

他踉跄着走着，两只手里各拿着一根三英尺高的巨大铁烛台。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [lait] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊə(r)] [fiːst] .

which	are	to	light	us	at	our	feast	.
哪个	是	到	光	我们	在	我们的	盛宴	.

它们将在我们的盛宴上照亮我们。

[wɪð] [greɪt] [ɪg'zæktɪtjuːd] , [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː] [wæks]['kænd(ə)ls][ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [spaɪks] , [ænd; ənd] [laɪts] [ðem; ðəm] ;

With	great	exactitude	,	she	sticks	two	wax	candles	upon	their	respective	spikes	,	and	lights	them	;
和	伟大的	精确度	,	她	棍子	二	蜡	蜡烛	之上	他们的	各自	尖峰	,	和	灯	他们	;

她一丝不苟地将两根蜡烛分别插在各自的尖刺上，然后点燃它们；

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['dʒiːni] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] , [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['fɜːðə(r)] ['bɪdɪŋ] .

and	then	vanishes	,	like	the	genie	of	the	lamp	,	to	carry	out	further	bidding	.
和	然后	消失	,	喜欢	这	精灵	的	这	灯	,	到	携带	出去	更远	投标	.

然后像神灯里的精灵一样消失，去执行进一步的委托。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [tiː] - [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]['peɪtrənz] , [wiː; wi][hæd; həd] [nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə] [weɪt] [-]

Although	the	garden	and	tea	-	house	were	so	full	of	patrons	,	we	had	not	long	to	wait	[	120	]
虽然	这	花园	和	茶	-	房子	是	所以	满的	的	顾客	,	我们	有	不是	长的	到	等待	[	-	]

虽然花园和茶室里挤满了顾客，但我们并没有等太久[120]

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'freʃmənts] .

for	our	refreshments	.
为了	我们的	茶点	.

供我们享用茶点。

['aʊə(r)] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] — [nɒt] , [ɒv; əv] , [kɔːs] , [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] ;

Our	mousmé	knew	that	I	was	English	—	not	,	of	,	course	,	a	difficult	matter	;
我们的	慕斯梅	知道	那	我	曾是	英语	—	不是	,	的	,	课程	,	一个	难的	事情	;

我们的木匠知道我是英国人——当然，这并不是什么难事；

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [spelz] [ˌdʒenə'rɒsəti][ɪn][ˌdʒæpə'niːz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ˌes iː 'en; sen][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] .

and	to	be	English	spells	generosity	in	Japanese	eyes	in	the	matter	of	sen	for	her	own	little	pocket	.
和	到	是	英语	咒语	慷慨	在	日本人	眼睛	在	这	事情	的	sen	为了	她	自己的	小的	口袋	.

而对于日本人来说，身为英国人就意味着慷慨，尤其是在她自己的小口袋里要花几分钱的时候。

[səʊ][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] [ɒn] ['kwɪkli] .

So	we	were	waited	on	quickly	.
所以	我们	是	等待	在	迅速地	.

所以很快就有人接待了我们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [siːmd] ['pɒzətɪvli] [sə'raʊndɪd] [baɪ]['taɪni] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [pleɪts] .

In	a	few	minutes	we	seemed	positively	surrounded	by	tiny	dishes	and	plates	.
在	一个	很少	分钟	我们	似乎	积极地	包围	经过	微小的	菜肴	和	盘子	.

短短几分钟内，我们似乎就被各种小碟子和盘子彻底包围了。

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['dʒentlmən] [huː] [keɪm] [tuː; tə][dʒə'pæn][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

As	an	Irish	gentleman	who	came	to	Japan	for	three	months	,	and	made	my	acquaintance	,
作为	一个	爱尔兰	绅士	WHO	来了	到	日本	为了	三	几个月	,	和	制成	我的	熟人	,

作为一名来日本三个月的爱尔兰绅士，我结识了您。

[wʌns] [sed] , “ ['evriθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːlz] [ɪz][səʊ] ['sɪŋgjələli] ['njuːmərəs] .

once	said	,	“	Everything	relating	to	meals	is	so	singularly	numerous	.
一次	说	,	“	一切	相关	到	餐	是	所以	单独地	很多的	.

曾有人说过：“与饮食有关的一切事物都如此繁多。”

” [ðɪs] [ɪg'zæktli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .

”	This	exactly	puts	it	.
”	这	确切地	放置	它	.

“说得一点没错。”

[wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [miːl] , [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] ,

We	had	ordered	a	simple	enough	meal	,	in	all	conscience	,
我们	有	订购	一个	简单的	足够的	一顿饭	,	在	全部	良心	,

我们心安理得地点了一份很简单的饭菜。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	we	were	literally	surrounded	by	it	.
和	然而	我们	是	字面上地	包围	经过	它	.

然而，我们却真真切切地被它包围着。

[sip] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] - ['kʌləd] [tiː] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'fjuːz] [wɪð] ['tʃeri] ['blɔsəmz]

Mousmé	sipped	her	light	-	coloured	tea	,	which	was	suffused	with	cherry	blossoms
慕斯梅	啜饮	她	光	-	有色	茶	,	哪个	曾是	弥漫	和	樱桃	花朵

, [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,

,	with	the	air	of	a	princess	,
,	和	这	空气	的	一个	公主	,

穆斯梅像个公主一样，啜饮着散发着樱花香气的浅色茶水。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] .

and	behaved	as	a	great	lady	.
和	表现	作为	一个	伟大的	女士	.

她举止优雅，像个贵妇。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃʊd; ʃəd] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk]

At	any	rate	the	attendant	mousmé	should	clearly	understand	that	she	was	not	like
在	任何	速度	这	服务员	慕斯梅	应该	清楚地	理解	那	她	曾是	不是	喜欢

[ðə; ði] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['geɪʃəz] ['əʊvə(r)] [-]

the	party	of	geishas	over	[	121	]
这	派对	的	艺伎	超过	[	-	]

总之，侍女应该清楚地明白，她不像那群艺伎[121]。

[ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [pə'gəʊdə][nɪə(r)][ðə; ði] ['bælkəni] ,

there	in	the	brilliantly	lighted	pagoda	near	the	balcony	,
那里	在	这	精彩	照明	宝塔	靠近	这	阳台	,

在阳台附近那座灯火辉煌的宝塔里，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [entə'teɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːðz]

who	were	entertaining	and	being	entertained	by	some	of	the	gilded	youths
WHO	是	娱乐	和	存在	娱乐	经过	一些	的	这	镀金	青年

[ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki] .

of	Nagasaki	.
的	长崎	.

他们与长崎的一些纨绔子弟互相娱乐。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] ! ” [ik'skleim] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [dɪs'gʌst] .

“	What	a	noise	they	make	!	”	exclaims	Mousmé	with	a	smile	of	pitying	disgust	.
“	什么	一个	噪音	他们	制作	!	”	惊呼	慕斯梅	和	一个	微笑	的	怜悯	厌恶	.

“它们发出的声音真大！”穆斯梅带着怜悯和厌恶的笑容惊呼道。

“ [ðeə(r)] [lɑːf] [ɪz][æz; əz] ['hɒləʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [mʌst; məst] .

“	Their	laugh	is	as	hollow	as	a	drum	,	and	they	sing	because	they	must	.
“	他们的	笑	是	作为	空洞的	作为	一个	鼓	,	和	他们	唱歌	因为	他们	必须	.

“他们的笑声像鼓面一样空洞，他们唱歌是因为他们不得不唱。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd]

They **will** **be** **with** **some** **one** **else** **to** **-** **morrow** **night** **,** **and** **the** **next** **,** **and**

他们 将要 是 和 一些 一 别的 到 - 明天 夜晚 , 和 这 下一个 , 和

[ðə; ði] [nekst] .

the **next** **.**

这 下一个 .

他们明天晚上会和别人在一起，后天晚上也会，大后天晚上也会。

[waɪl] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [grəuz] ['veri] [sɒft]

While **,** **"** **and** **the** **expression** **of** **Mousmé's** **face** **changes** **and** **grows** **very** **soft**

尽管 , " 和 这 表达 的 - 脸 变化 和 生长 非常 柔软的

[ænd; ənd] ['tendə(r)] ,

and **tender** **,**

和 投标 ,

与此同时，穆斯梅的表情也随之改变，变得非常柔和细腻。

" [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] . " [-]

" **I** **have** **always** **you** **.** **"** **[** **122** **]**

" 我 有 总是 你 . " [-]

“我永远拥有你。”[122]

" [jes] , ['ɔːlweɪz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)] ,

" **Yes** **,** **always** **me** **,** **"** **I** **answer** **,**

" 是的 , 总是 我 , " 我 回答 ,

“是的，一直都是我，”我回答道。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['restɪd] [ɒn] [maɪ] [niː] [waɪlst] ['tɔːkɪŋ] . [-] [-]

taking **her** **hand** **that** **she** **has** **rested** **on** **my** **knee** **whilst** **talking** **.** **[** **123** **]** **[** **124** **]**

采取 她 手 那 她 有 休息 在 我的 膝盖 而 说 . [-] [-]

握住她说话时放在我膝盖上的手。[123][124]

['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] [-]

CHAPTER **SEVEN** **[** **125** **]**

章 七 [-]

第七章[125]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER **VII** **.**

章 七 .

第七章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [ə'wəʊk] ['ɜːli] ,

Next **morning** **I** **awoke** **early** **,**

下一个 早晨 我 醒来 早期的 ,

第二天早上我醒得很早。

[raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [grɑːs] ['spærəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːkənd] [krəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frɒg]

roused **by** **the** **twittering** **of** **grass** **sparrows** **and** **the** **weakened** **croak** **of** **a** **frog**

唤醒 经过 这 推特 的 草 麻雀 和 这 减弱 发牢骚 的 一个 青蛙

,

,

,

被草麻雀的鸣叫和青蛙微弱的叫声唤醒，

[hɔːs] [frɒm; frəm] [ɪts] ['vəʊk(ə)l] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

hoarse **from** **its** **vocal** **efforts** **of** **the** **night** **.**

嘶哑 从 它是 声乐 努力 的 这 夜晚 .

因彻夜的歌唱而嗓音嘶哑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]
It **was** **New** **Year's** **day** **,** **and** **the** **sun** **was** **streaming** **through** **the** **open**
它 曾是 新的 年 天 , 和 这 太阳 曾是 流媒体 通过 这 打开
['wɪndəʊz] .
windows **.**
视窗 .

那天是元旦，阳光透过敞开的窗户照射进来。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [krept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['mætrəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sməʊk] -
Mousmé **had** **already** **crept** **from** **her** **white** **mattress** **beneath** **the** **smoke** **-**
慕斯梅 有 已经 悄悄地爬 从 她 白色的 床垫 下面 这 抽烟 -
[bluː] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] ,
blue **mosquito** **curtains** **,**
蓝色的 蚊子 窗帘 ,

穆斯梅已经从她白色的床垫上爬了出来，床幔是烟蓝色的防蚊帘。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['sʌnɪŋ] [hɜː'self] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] ['tɔɪlət] ,
and **was** **doubtless** **sunning** **herself** **,** **after** **a** **hasty** **toilet** **,**
和 曾是 毫无疑问 日光浴 她自己 , 后 一个 仓促 洗手间 ,

毫无疑问，她匆匆洗漱后正在晒太阳。

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [red] -
in **the** **wonderful** **garden** **which** **we** **had** **fashioned** **out** **of** **the** **rocks** **and** **red** **-**
在 这 精彩的 花园 哪个 我们 有 造型 出去 的 这 岩石 和 红色的 -
[braʊn] [sɔɪl] .
brown **soil** **.**
棕色的 土壤 .

在我们用石头和红棕色土壤建造的美丽花园里。

[ai] [stretʃt] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['veɪgli] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,
I **stretched** **sleepily** **,** **and** **wondered** **vaguely** **what** **they** **were** **doing** **in** **England** **,**
我 拉伸 昏昏欲睡地 , 和 想知道 依稀 什么 他们 是 正在做 在 英格兰 ,
[ænd; ənd] ['weðə(r)] [maɪ]['estɪməb(ə)l] ,
and **whether** **my** **estimable** **,**
和 无论 我的 可估量的 ,

我睡眼惺忪地伸了个懒腰，隐约地想着他们在英国做什么，以及我尊敬的.....

[ðəʊ] ['traɪɪŋ] ,
though **trying** **,**
尽管 尝试 ,

虽然尝试过，

['sɪstə(r)] [luː] (['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] - [tɪps]) [hæd; həd][kə'dʒəul][maɪ] [ʌn'fɔːtʃənət]
sister **Lou** **(** **fashionable** **to** **her** **finger** **-** **tips** **)** **had** **cajoled** **my** **unfortunate**
姐姐 卢 (时髦 到 她 手指 - 尖端) 有 哄骗 我的 不幸
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['ɪntuː] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [jɪrz] [set][ɒv; əv][fɜːrz][fɔː(r); fə(r)] “ ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]
brother **-** **in** **-** **law** **into** **changing** **her** **last** **year's** **set** **of** **furs** **for** **“** **something** **a**
兄弟 - 在 - 法律 进入 变化 她 最后的 年 放 的 毛皮 为了 “ 某物 一个
['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] ,
little **more** **the** **thing** **,**
小的 更多的 这 事物 ,

姐姐露（从头到脚都很时尚）哄骗我那不幸的姐夫把她去年那套皮草换成“更时髦一点的款式”。

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] , - . ” [-]
don't **you** **know** **,** **Stanmere** **.** **”** **[** **126** **]**
不 你 知道 , - . ” [-]

斯坦米尔，你难道不知道吗？”[126]

[rɪ'kwaɪəz] [nəʊ][fɜːrz] .
Mousmé **requires** **no** **furs** **.**
慕斯梅 需要 不 毛皮 .

慕斯梅不需要皮草。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .

Her	wants	are	few	.
她	想要	是	很少	.

她的要求不多。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɪlk] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] ['pætənz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [bɜːdz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][flaɪ] ,

A	piece	of	silk	with	wonderful	patterns	over	it	—	birds	which	seem	to	fly	,
一个	片	的	丝绸	和	精彩的	图案	超过	它	—	鸟类	哪个	似乎	到	飞	,

一块丝绸，上面有精美的图案——仿佛在飞翔的鸟儿，

['aɪərɪsiz] [huːz] ['vɪvɪd] [tɪnts] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪz] [eɪk] ,

irises	whose	vivid	tints	almost	make	unaccustomed	eyes	ache	,
鸢尾花	谁	生动	色调	几乎	制作	不习惯	眼睛	疼痛	,

虹膜色彩鲜艳，几乎让不习惯的人眼睛感到刺痛。

[ænd; ənd] [krɪ'sænθəməmz] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][sweə(r)][nɒd] [ə'pɒn][ðeə(r)]['slendə(r)] ,

and	chrysanthemums	which	one	could	swear	nod	upon	their	slender	,
和	菊花	哪个	一	可以	发誓	点头	之上	他们的	苗条	,

还有那些菊花，人们可以发誓它们会为它们纤细的身躯点头。

['ɔːlməʊst] ['liːfləs] [stɔːks] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fæʃnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

almost	leafless	stalks	—	which	she	fashions	into	a	robe	of	delight	.
几乎	无叶	茎	—	哪个	她	时尚	进入	一个	长袍	的	喜	.

几乎没有叶子的茎秆——她用它们做成了一件令人愉悦的长袍。

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒeɪd][ænd; ənd] ['lækə(r)] [pɪnz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [dʒet] - [blæk] [heə(r)] .

A	few	jade	and	lacquer	pins	for	her	wonderful	jet	-	black	hair	.
一个	很少	玉	和	漆	别针	为了	她	精彩的	喷射	-	黑色的	头发	.

几枚玉质和漆质发夹，用来搭配她那乌黑亮丽的秀发。

[sʌm; səm] [njuː] ['tɑːbi] .

Some	new	tabi	.
一些	新的	塔比	.

一些新的分趾鞋。

[lɒŋ] [waɪt] ['dɪdʒiteitid] [s'tɒkɪŋz] ['riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [niːz] .

Long	white	digitated	stockings	reaching	above	her	dimpled	knees	.
长的	白色的	数字化	长筒袜	到达	多于	她	凹陷的	膝盖	.

长长的白色丝袜，袜口垂到她布满酒窝的膝盖上方。

[ə; eɪ] [sæʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gɜːl] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] ['mærid] ['brʌðərz] [waɪf] ['dʒeləs] .

A	sash	to	make	her	girl	acquaintances	and	married	brother's	wife	jealous	.
一个	窗扇	到	制作	她	女孩	熟人	和	已婚	兄弟	妻子	嫉妒的	.

一条让她的闺蜜和已婚哥哥的妻子嫉妒的腰带。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɒstjuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

And	so	you	have	the	costume	in	which	she	is	prepared	to	receive	her
和	所以	你	有	这	戏服	在	哪个	她	是	准备	到	收到	她

['vɪzɪtəz] [ænd; ənd][tuː; tə][gleɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['ʃɪʃ] - ['ʃɪʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mætɪŋ] [ɒv; əv]

visitors	and	to	glide	with	a	soothing	shish	-	shish	over	the	white	matting	of
访客	和	到	滑行	和	一个	舒缓	嘘	-	嘘	超过	这	白色的	垫子	的

[ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪkli] ['nærəʊ] [p'æsɪdʒɪz] .

the	floor	and	through	the	comically	narrow	passages	.
这	地面	和	通过	这	滑稽地	狭窄的	段落	.

于是，她穿上这身行头，准备迎接访客，轻盈地滑过铺着白色地毯的地面，穿过滑稽狭窄的通道。

[ðə; ðɪ][meɪl] [ə'raɪvd] ['jestədeɪ] [wiːk] ,

The	mail	arrived	yesterday	week	,
这	邮件	到达的	昨天	星期	,

邮件上周刚到。

[ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] - ['ɒfɪs] [aɪ] [faʊnd] [laʊz] ['juːʒuəl]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [njuː] [jɪrz] [gɪfts] .

and	down	at	Kotmasu's	office	I	found	Lou's	usual	parcel	of	New	Year's	gifts	.
和	向下	在	-	办公室	我	成立	lou's	通常	包裹	的	新的	年	礼物	.

我在小马的办公室里发现了卢每年都会寄来的新年礼物包裹。

[fɔː(r); fə(r)] [-]

For	[	127	]
为了	[	-	]

对于[127]

[ˌem 'iː] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [njuː] ['nɒv(ə)lz] — [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [kɔːz] [tuː; tə]

me	there	were	several	new	novels	—	the	pictures	in	which	will	cause	Mousmé	to
我	那里	是	一些	新的	小说	—	这	图片	在	哪个	将要	原因	慕斯梅	到

['wʌndə(r)][ænd; ənd]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmənd] [aɪz] [waɪd] ,

wonder	and	open	her	almond	eyes	wide	,
想知道	和	打开	她	杏仁	眼睛	宽的	,

对我来说，有好几本新小说——书中的插图会让穆斯梅惊叹不已，睁大她那双杏仁般的眼睛。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [trɪk] [ɒv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [ðə; ði][lɪdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] — [sʌm; səm] ['peɪpəz] ,

with	the	little	trick	of	quivering	the	lids	which	she	has	—	some	papers	,
和	这	小的	诡计	的	颤抖	这	盖子	哪个	她	有	—	一些	文件	,

她用颤抖眼盖住盖子的小技巧——一些纸张，

[tə'bækəʊ] — [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [siːld] [tɪn] ([ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] [ɪz] -) — [ə; eɪ]

tobacco	—	five	pounds	of	it	in	a	sealed	tin	(	a	good	soul	is	Stanmere	)	—	a
烟草	—	五	磅	的	它	在	一个	密封	锡	(	一个	好的	灵魂	是	-	)	—	一个

['ʃeɪvɪŋ] ['taɪdi] [wɜːkt] [baɪ]['aɪriːn][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [stɪtʃ] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm]

shaving	tidy	worked	by	Irene	in	some	mysterious	stitch	which	seems	to	have	come
剃须	整齐的	工作	经过	艾琳	在	一些	神秘	缝	哪个	似乎	到	有	来

['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [skɔːnd] ['kruːɪl] - [wɜːk] ['ænti] - - [wɪð] [leɪs] [frɪlz] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn]

into	fashion	since	I	scorned	crewel	-	work	anti	-	macassars	with	lace	frills	that	hung	on
进入	时尚	自从	我	被鄙视	克鲁尔	-	工作	反对	-	-	和	蕾丝	褶边	那	悬挂	在

[ðə; ði] [bæk] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [wʌnz] [kəʊt] ,

the	back	buttons	of	one's	coat	,
这	后退	按钮	的	一个人的	外套	,

烟草——五磅装在一个密封的锡罐里（斯坦米尔真是个好人）——艾琳用某种神秘的针法缝制的剃须巾，这种针法似乎在我鄙视用蕾丝花边装饰、挂在外套后扣上的刺绣防污巾之后开始流行起来。

['tɜːnɪŋ] [wʌn][æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ['ɪntuː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt]

turning	one	at	afternoon	tea	into	an	object	of	interest	and	amusement
转弯	一	在	下午	茶	进入	一个	目的	的	兴趣	和	娱乐

.

:

.

将下午茶变成令人感兴趣和愉悦的对象。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pærɪs][hæt] ([luː] [wɪl] ['nevə(r)] , [aɪ][fɪə(r)] ,

For	Mousmé	there	was	a	Paris	hat	(	Lou	will	never	,	I	fear	,
为了	慕斯梅	那里	曾是	一个	巴黎	帽子	(	卢	将要	绝不	,	我	害怕	,

对于穆斯梅来说，有一顶巴黎风格的帽子（恐怕露永远不会有）。

['riːəlaɪz] [ðæt] ['pærɪs] ['fæʃnz] [hæv; həv][æz; əz] [jet] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌnægə'sɑːki] [belz]) ,

realise	that	Paris	fashions	have	as	yet	little	interest	for	Nagasaki	belles	)	,
意识到	那	巴黎	时尚	有	作为	然而	小的	兴趣	为了	长崎	美女	)	,

意识到巴黎时尚界对长崎美女们仍然没什么兴趣)，

[ɪn] [wɪtʃ] - ['piːkənt] [feɪs] [wʊd] [biː; bi] ['smʌðə] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][nəʊ] [ə'kaʊnt] ,

in	which	Mousmé's	piquant	face	would	be	smothered	and	turned	to	no	account	,
在	哪个	-	辛辣的	脸	会	是	窒息	和	转向	到	不	帐户	,

穆斯梅那张个性鲜明的脸庞将被掩盖，变得毫无意义。

[ə; eɪ] [sɪlk] [tiː] - [gaʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [weə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [bɪ'kʌmɪŋ] [faɪv] [fiːt] [wʌn] [ɪntʃ]

a	silk	tea	-	gown	which	she	will	wear	with	the	dignity	becoming	five	feet	one	inch
一个	丝绸	茶	-	袍	哪个	她	将要	穿	和	这	尊严	成为	五	脚	一	英寸

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [ɒv; əv] ['riːəli] ['mærid] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmənhʊd] . [-]

and	a	half	of	really	married	Japanese	womanhood	.	[	128	]
和	一个	一半	的	真的	已婚	日本人	女性	.	[	-	]

她将穿着丝绸茶衣，展现出身高五英尺一英寸半的已婚日本女性应有的尊严。[128]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

There	was	also	something	more	.
那里	曾是	还	某物	更多的	.

还有更多。

[maɪ] ['prez(ə)nt] ,

My	present	,
我的	展示	,

我的礼物，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɒnpa'njiː] [dez] ['fɒndənt] [ˌpɑːriː'zjɛ̃] — [ə; eɪ]

which	I	have	had	sent	out	from	the	Compagnie	des	Fondants	Parisiens	—	a
哪个	我	有	有	发送	出去	从	这	公司	德斯	翻糖	巴黎人	—	一个

[hjuːdʒ] [bɒks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kən'fekʃənəri] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .

huge	box	of	the	best	confectionery	that	money	could	buy	.
巨大的	盒子	的	这	最好的	糖果	那	钱	可以	买	.

我从巴黎糖果公司订购了一大箱最好的糖果，这是金钱能买到的最好的糖果。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [wʊd] [laɪk] [ðɪs] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

I	knew	that	Mousmé	would	like	this	better	than	anything	else	,
我	知道	那	慕斯梅	会	喜欢	这	更好的	比	任何事物	别的	,

我知道穆斯梅会最喜欢这个。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ˌteri'æki] [ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] [dʒɔɪz]

and	that	for	the	time	the	native	teriyaki	and	such	-	like	sugar	-	coated	joys
和	那	为了	这	时间	这	本国的	照烧	和	这样的	-	喜欢	糖	-	涂层	喜悦

[wʊd] [biː; bi] ['nəʊweə(r)] .

would	be	nowhere	.
会	是	无处	.

而在此期间，本土的照烧酱和类似甜腻的食物将无处可寻。

[ɔːl] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stʌdi] — [ə; eɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

All	the	presents	are	in	the	little	room	I	use	as	a	study	—	a	room	into	which
全部	这	礼物	是	在	这	小的	房间	我	使用	作为	一个	学习	—	一个	房间	进入	哪个

[kriːps] [wɪð] [ɔː] .

Mousmé	creeps	with	awe	.
慕斯梅	令人毛骨悚然	和	敬畏	.

所有的礼物都放在我用作书房的小房间里——穆斯梅带着敬畏之心悄悄溜进这个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ([tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'tjuːtəd] [maɪnd]) [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['raɪtɪŋz] .

It	is	(	to	her	untutored	mind	)	so	full	of	books	and	mysterious	writings	.
它	是	(	到	她	未经训练的	头脑	)	所以	满的	的	图书	和	神秘	著作	.

在她未经世事的头脑看来，那里到处都是书籍和神秘的文字。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

I	had	risen	and	was	gazing	out	over	the	harbour	,
我	有	升起	和	曾是	凝视	出去	超过	这	港口	,

我起身眺望着海港，

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [veɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔːz] - [laɪk] , [ˌəʊpə'les(ə)nt] [heɪz] ,

which	lay	below	me	veiled	in	a	gauze	-	like	,	opalescent	haze	,
哪个	躺	以下	我	含蓄	在	一个	纱布	-	喜欢	,	乳白色	阴霾	,

在我脚下，笼罩着一层薄纱般的、乳白色的薄雾。

[wen] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] ['peɪpə(r)] - ['pæn(ə)ld] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [slɪd] ['sɒftlɪ] [bæk] [ɪn] [ɪts] [gruːv] , [ænd; ənd]

when	the	farther	paper	-	panelled	door	was	slid	softly	back	in	its	groove	,	and
什么时候	这	更远	纸	-	镶板	门	曾是	滑行	轻轻	后退	在	它是	槽	,	和

['entəd] .

Mousmé	entered	.
慕斯梅	进入	.

当远处那扇纸质镶板门轻轻地滑回凹槽里时，穆斯梅走了进去。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dɔːn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːsəlɪn]

A	quaint	little	figure	with	the	flush	of	dawn	transferred	to	her	porcelain
一个	古雅	小的	数字	和	这	冲洗	的	黎明	转移	到	她	瓷

[tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [-]

cheeks	and	eyes	bright	with	the	early	morning	[	129	]
脸颊	和	眼睛	明亮的	和	这	早期的	早晨	[	-	]

一个古朴的小身影，带着黎明的红晕，瓷白的脸颊上泛着晨曦的光芒，明亮的双眼闪烁着清晨的光芒[129]

[eə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['meni] [pɪnz] ,

air	of	the	scented	garden	;	her	elaborate	coiffure	,	with	its	many	pins	,
空气	的	这	香味	花园	;	她	精心制作的	发型	,	和	它是	许多	别针	,

空气中弥漫着花园的芬芳；她精心梳理的发型，别着许多发夹，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɛglɪʒeɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [plʌm] - ['kʌləd] [kɪ'məʊnəʊ] [wɪð] [ɪts]

a	striking	contrast	to	the	négligée	of	her	plum	-	coloured	kimono	with	its
一个	引人注目	对比	到	这	便服	的	她	李子	-	有色	和服	和	它是

[sprez] [ɒv; əv] [ˌbæm'buː] [ɪn][gəʊld] [θred] .

sprays	of	bamboo	in	gold	thread	.
喷雾	的	竹子	在	金子	线	.

与她那件梅红色的睡袍形成鲜明对比的是，和袍上用金线绣着竹子图案。

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)]['lɪt(ə)l] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['dɪmpld] ['ʃəuldəz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]

Against	her	bare	little	throat	and	dimpled	shoulders	she	pressed	a	wealth	of
反对	她	裸	小的	喉	和	凹陷的	肩膀	她	按下	一个	财富	的

['aɪrɪs][ænd; ənd]['ləʊtəs] [bluːmz] [ænd; ənd]['tendə(r)] [griːn] [ʃuːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['slendərɪst] [ˌbæm'buː] ,

iris	and	lotus	blooms	and	tender	green	shoots	of	the	slenderest	bamboo	,
鸢尾花	和	莲花	花朵	和	投标	绿色的	芽	的	这	最苗条	竹子	,

她将大量的鸢尾花、莲花和纤细竹笋的嫩绿枝条贴在自己裸露的小喉咙和有酒窝的肩膀上。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['elfɪʃ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪdst] .

her	face	peeping	out	elfish	and	smiling	from	the	midst	.
她	脸	偷窥	出去	精灵鱼	和	微笑	从	这	中间	.

她那张精灵般的脸从人群中探了出来，带着微笑。

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [siː 'waɪ] - [riːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	These	are	for	you	,	Cy	-	reel	,	”	she	said	,
“	这些	是	为了	你	,	赛	-	卷轴	,	”	她	说	,

“这些是给你的，赛瑞尔，”她说。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['blɔsəmz] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]

laughing	and	casting	the	brilliant	blossoms	on	to	the	floor	in	a	patch	of
笑	和	铸件	这	杰出的	花朵	在	到	这	地面	在	一个	修补	的

['sʌnlaɪt] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

sunlight	at	my	feet	.
阳光	在	我的	脚	.

笑着将绚丽的花朵撒在脚边阳光照射的地板上。

“ [naʊ] [den] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	Now	den	what	have	you	for	me	?
“	现在	丹	什么	有	你	为了	我	?

“那么，你又能给我什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [wen] [ʃiː; ʃi] [pul] [wʌnz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

" It is difficult to resist Mousmé when she pulls one's face down to her own

" 它 是 难的 到 抵抗 慕斯梅 什么时候 她 拉 一个人的 脸 向下 到 她 自己的

['smaɪlɪŋ] [wʌn] ,

smiling one ,

微笑 一 ,

“当穆斯梅拉住你的脸，让你看向她微笑的脸庞时，很难抗拒她。”

[ænd; ənd] [θrəʊz] ['slendə(r)][bʌt; bət] ['wʌndəfəli] [tə'neɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [raʊnd] [wʌnz] [nek] .

and throws slender but wonderfully tenacious little arms round one's neck .

和 投掷 苗条 但 太棒了 顽强 小的 武器 圆形的 一个人的 脖子 .

然后伸出纤细却又无比顽强的小胳膊搂住你的脖子。

, [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] ,

Mousmé , since she married ,

慕斯梅 , 自从 她 已婚 ,

自从结婚后，穆斯梅

[hæz; həz] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['vɛli] [mʌtʃ] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃmən] ” [huː]

has lost some of the shyness for the “ velly much rich Englishman ” who

有 丢失的 一些 的 这 害羞 为了 这 “ 山谷 很多 富有的 英国人 ” WHO

[hæd; həd][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['fænsi] [-]

had so strange a fancy [130]

有 所以 奇怪的 一个 想要 [-]

这位“非常富有的英国人”有着非常奇怪的爱好[130]，他已经失去了一些羞涩。

[æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ,

as to marry her right away ,

作为 到 结婚 她 正确的 离开 ,

至于立刻娶她，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [hæz; həz] [kʌm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and in its place has come the knowledge of certain privileges of her

和 在 它是 地方 有 来 这 知识 的 肯定 特权 的 她

[seks] ([fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əd'vɑːnst] ” ['wʊmən]) ,

sex (for she knows little as yet of the “ advanced ” woman) ,

性别 (为了 她 知道 小的 作为 然而 的 这 “ 先进的 ” 女士) ,

取而代之的是，她对自身性别的某些特权有了认识（因为她对“成熟”的女性知之甚少）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ig'zækts][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [pə'sɪstəns] [wɪtʃ] [ai][faɪnd] ['tʃɑːmɪŋ] .

and she exacts them with a pretty persistence which I find charming .

和 她 精确 他们 和 一个 漂亮的 持久性 哪个 我 寻找 迷人 .

她坚持不懈地追求这些目标，我觉得这很迷人。

[wiː; wi] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

We went along the passage to the room in which are all the presents .

我们 去 沿着 这 通道 到 这 房间 在 哪个 是 全部 这 礼物 .

我们沿着走廊来到摆放所有礼物的房间。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [keɪs] ,

They have been taken out of their case ,

他们 有 到过 已采取 出去 的 他们的 案件 ,

它们已被从箱子里取出。

[ænd; ənd] [paɪld] [wɪð] ['mæskjəlɪn] [bredθ] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [tuː] [ləʊ] ['lækə(r)] - [ænd; ənd] - [ˌbæm'buː]

and piled with masculine breadth of effect upon two low lacquer - and - bamboo

和 堆积 和 男性 宽度 的 影响 之上 二 低的 漆 - 和 - 竹子

[se'tiː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

settees in a corner near one of the windows .

长椅 在 一个 角落 靠近 一 的 这 视窗 .

并以一种阳刚之气，将两张矮矮的漆竹长椅堆放在角落里靠近其中一扇窗户的地方。

“ [əʊ] ！ [əʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l]

“	Oh	!	Oh	!	”	exclaimed	Mousmé	,	and	then	she	fell	down	before	this	wonderful
”	哦	！	哦	！	”	惊呼	慕斯梅	,	和	然后	她	跌倒	向下	前	这	精彩的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪfts] ,

collection	of	gifts	,
收藏	的	礼物	,

“哦！哦！”穆斯梅惊呼一声，然后就跌倒在这堆精美的礼物面前。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɪtʃ]

her	tiny	hands	fluttering	over	them	like	those	of	a	child	uncertain	which
她	微小的	双手	飘动	超过	他们	喜欢	那些	的	一个	孩子	不确定	哪个

[θɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [fɜːst] .

thing	to	touch	first	.
事物	到	触碰	第一的	.

她的小手在它们上面飞快地抚摸着，就像一个孩子不知道该先摸哪个东西一样。

[aɪ'riːnz] ['ʃeɪvɪŋ] ['taɪdi] , [ðə; ði][tɪn][ɒv; əv][tə'bækəʊ] [sent] [baɪ] - ,

Irene's	shaving	tidy	,	the	tin	of	tobacco	sent	by	Stanmere	,
艾琳的	剃须	整齐的	,	这	锡	的	烟草	发送	经过	-	,

艾琳的剃须用具，斯坦米尔寄来的那罐烟草，

[laʊz] [gɪft][ɒv; əv] [bʊks] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [brʌʃt] [ə'saɪd] ,

Lou's	gift	of	books	—	all	these	things	are	brushed	aside	,
lou's	礼物	的	图书	—	全部	这些	事物	是	刷过	旁边	,

露易丝赠送的书籍——所有这些都被忽略了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [peɪl] [bluː] [tiː] - [gaʊn] [ɪz][æt; ət][lɑːst]['teɪkən][ʌp] .

and	the	wonderful	pale	blue	tea	-	gown	is	at	last	taken	up	.
和	这	精彩的	苍白	蓝色的	茶	-	袍	是	在	最后的	已采取	向上	.

那件漂亮的浅蓝色茶裙终于被穿上了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːdli] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [-]

It	is	absurdly	long	for	her	,	of	[	131	]
它	是	荒谬地	长的	为了	她	,	的	[	-	]

对她来说，这简直太长了，[131]

[kɔːs] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l]['fɪgə(r)]

course	,	and	as	she	slipped	into	it	she	laughed	softly	at	the	comical	figure
课程	,	和	作为	她	滑倒了	进入	它	她	笑了	轻轻	在	这	滑稽	数字

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] .

she	presented	.
她	呈现	.

当然，当她穿上它时，她被自己滑稽的身影逗得轻轻笑了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɛli] [naɪs] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	It	is	velly	nice	,	I	like	it	.
”	它	是	山谷	好的	,	我	喜欢	它	.

“它非常好，我很喜欢。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [ɒf] .

But	it	must	be	cut	off	.
但	它	必须	是	切	离开	.

但必须将其切断。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

You	cannot	come	near	me	with	all	this	on	the	floor	.
你	不能	来	靠近	我	和	全部	这	在	这	地面	.

地板上到处都是这些东西，你不能靠近我。

” [ʃiː; ʃi] [glaidid] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] - [wɪŋd] [mɒθ] ,

”	She	glided	once	or	twice	across	the	room	,	like	a	big	-	winged	moth	,
”	她	滑翔	一次	或者	两次	穿过	这	房间	,	喜欢	一个	大的	-	有翅膀的	蛾	,

她像一只长着大翅膀的飞蛾，在房间里滑翔了一两下。

[wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [saʊnd] [ɒv; əv] [sɪlk] [fruː] - [fruː] [ɒn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gaʊn]

with	the	soft	sound	of	silk	frou	-	frou	on	the	matting	,	and	then	the	gown
和	这	柔软的	声音	的	丝绸	弗鲁	-	弗鲁	在	这	垫子	,	和	然后	这	袍

[wɒz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] ,

was	laid	aside	,
曾是	铺设	旁边	,

丝绸轻柔地拂过席子，发出“噗噗”的响声，然后长袍被放到了一边。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [faɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['prez(ə)nts] .

so	that	she	might	more	easily	find	the	other	presents	.
所以	那	她	可能	更多的	容易地	寻找	这	其他	礼物	.

这样她就能更容易地找到其他礼物。

[ðen] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['fɒndənt] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

Then	the	box	of	fondants	was	discovered	.
然后	这	盒子	的	翻糖	曾是	发现	.

然后，那盒翻糖被发现了。

[wɒt] ['ræptʃə(r)] !

What	rapture	!
什么	狂喜	!

多么令人欣喜若狂!

[smaɪlz] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Smiles	stole	over	her	face	.
微笑	偷窃	超过	她	脸	.

她脸上露出了笑容。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ʌn'duː]

Her	little	fingers	trembled	when	she	at	last	made	up	her	mind	to	undo
她	小的	手指	颤抖	什么时候	她	在	最后的	制成	向上	她	头脑	到	撤销

[ðə; ði] ['sætɪn] ['rɪbən] ,

the	satin	ribbon	,
这	缎	丝带	,

当她终于下定决心解开缎带时，她的小手指颤抖着。

[wɪtʃ] , ['krɒsɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɔːnə(r)] [tuː; tə] ['kɔːnə(r)] ,

which	,	crossing	from	corner	to	corner	,
哪个	,	过境	从	角落	到	角落	,

它从一个角穿过到另一个角，

[ɪz] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊ; bəʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪd] .

is	tied	in	a	great	bow	in	the	centre	of	the	lid	.
是	系	在	一个	伟大的	弓	在	这	中心	的	这	盖	.

在盖子中央系成一个大大的蝴蝶结。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [swiːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [fɪəz] [tuː; tə]

There	are	wonderful	sweets	of	all	sorts	,	things	which	Mousmé	almost	fears	to
那里	是	精彩的	糖果	的	全部	排序	,	事物	哪个	慕斯梅	几乎	恐惧	到

[teɪst] ,

taste	,
品尝	,

这里有各种各样的美味甜点，有些甜点连穆斯梅都几乎不敢尝试。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wen] [wʌns] ['teɪstɪd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌdepri'deiʃən] [ænd; ənd]

and	which	when	once	tasted	encourage	her	to	further	depredations	and
和	哪个	什么时候	一次	尝过	鼓励	她	到	更远	掠夺	和

[ɪk'sperɪm(ə)nts] . [-]

experiments	.	[	132	]
实验	.	[	-	]

一旦尝过，就会鼓励她进行更多的掠夺和实验。[132]

“ , [jʊl] [biː; bi] [ɪl] . ”
“ **Mousmé , you'll be ill . ”**
“ 慕斯梅 , 你会 是 患病的 . ”

“穆斯梅，你会生病的。”

“ [nəʊ] , [siː ˈwaɪ] - [riːl] , [nɒt] [ˈnɪəli] [səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [ɪl] - [prəˈdjuːsɪŋ] [æz; əz] [ˌteriˈæki] .
“ **No , Cy - reel , not nearly so sweet and ill - producing as teriyaki .**
“ 不 , 赛 - 卷轴 , 不是 几乎 所以 甜的 和 患病的 - 生产 作为 照烧 .

“不，Cy-reel，远没有照烧那么甜腻，产量又那么低。”

” [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɒfɪstri] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə]
” **I laughed at the gentle sophistry and suggested that we should go to**
” 我 笑了 在 这 温和的 诡辩 和 建议 那 我们 应该 去 到
[ˈbrekfəst] .
breakfast .
早餐 .

我被这种温和的诡辩逗笑了，并建议我们去吃早餐。

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈbʊlək] - [kɑːt] [keɪm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
After the meal a huge bullock - cart came along the road which runs at the foot
后 这 一顿饭 一个 巨大的 犍 - 大车 来了 沿着 这 路 哪个 跑步 在 这 脚
[ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈgɑːd(ə)n] .
of our sloping garden .
的 我们的 倾斜的 花园 .

饭后，一辆巨大的牛车沿着我们倾斜花园脚下的道路驶来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈleɪdn] [wɪð] [njuː] [jɪrz] [gɪfts] [tuː; tə] [tempt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
It is laden with New Year's gifts to tempt those who have put off the inevitable
它 是 满载 和 新的 年 礼物 到 诱惑 那些 WHO 有 放 离开 这 不可避免的
[ˈspendɪŋ] [ɒv; əv][ˌes iː ˈen; sen][ænd; ənd] [jen] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ˈpɒsəb(ə)l][ˈməʊmənt] .
spending of sen and yen till the last possible moment .
开支 的 sen 和 日元 直到 这 最后的 可能的 片刻 .

它摆满了新年礼物，诱惑那些把花掉钱（日元和分）的不可避免的事情拖到最后一刻的人。

[druː] [ˌem ˈiː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][pɑːθ] , [pɑːst][ðə; ði][ˈaɪrɪs][pɒnd] ,
Mousmé drew me along the garden path , past the iris pond ,
慕斯梅 画 我 沿着 这 花园 小路 , 过去的 这 鸢尾花 池塘 ,

穆斯梅牵着我沿着花园小径，经过鸢尾花池塘，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [gəʊld] - [fɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ][flaɪ] - [ænd; ənd] -
in the shade of which gold - fish are keeping New Year's day on a fly - and -
在 这 阴影 的 哪个 金子 - 鱼 是 保持 新的 年 天 在 一个 飞 - 和 -
[məˈskiːtəʊ] [ˈdaɪət] ,
mosquito diet ,
蚊子 饮食 ,

在树荫下，金鱼们正以苍蝇和蚊子为食，度过新年。

[tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt] .
to the side of the cart .
到 这 边 的 这 大车 .

推车侧面。

[ðə; ði] [prəˈpraɪətə] [ɪn] [njuː] [suːts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [weəz] ,
The proprietors in new suits are explaining the merits of their wares ,
这 业主 在 新的 西装 是 解释 这 优点 的 他们的 商品 ,

身着新西装的店主们正在介绍他们商品的优点。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃiːpən] [ɪˈnɔːməsli] [æz; əz][æt; ət] [ˈwestən] “ [seɪl] ” [taɪmz] .
which are cheapened enormously as at Western “ sale ” times .
哪个 是 廉价的 非常 作为 在 西 “ 销售 ” 时代 .

在西方“促销”时期，这些商品的价格会大幅下降。

[ə; eɪ] [laɪt] [eə(r)] [stɜːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['læntənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [dekt] .

A	light	air	stirred	the	paper	lanterns	with	which	the	cart	was	decked	.
一个	光	空气	搅拌	这	纸	灯笼	和	哪个	这	大车	曾是	甲板	.

一阵微风吹动了装饰在马车上的纸灯笼。

[wʌn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][gəʊld] - [fɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ][gəʊld][ænd; ənd] [və'mɪliən] ['bɒdi] [ænd; ənd][fɪnz]

One	represented	a	huge	gold	-	fish	with	a	gold	and	vermilion	body	and	fins
一	代表	一个	巨大的	金子	-	鱼	和	一个	金子	和	朱红	身体	和	鳍

['bəʊldli] [-]

boldly	[	133	]
大胆地	[	-	]

其中一幅描绘了一条巨大的金鱼，它有着金色和朱红色的身体和大胆的鱼鳍[133]

[sketʃ] [ɪn] [blæk] .

sketched	in	black	.
草图	在	黑色的	.

黑色线条勾勒。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] - ['fænsi] .

It	took	Mousmé's	fancy	.
它	采取	-	想要	.

它引起了穆斯梅的注意。

[wiː; wi] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɜːnd] [ðə; ði] [əb'sɜːdli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ]

We	purchased	it	,	and	earned	the	absurdly	exaggerated	thanks	of	the	smiling
我们	购买	它	,	和	获得	这	荒谬地	夸张的	谢谢	的	这	微笑

['vendəz] ,

vendors	,
供应商	,

我们买下了它，并得到了笑容满面的摊贩们夸张得离谱的感谢。

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

knowing	the	while	that	we	did	not	require	it	,
会心	这	尽管	那	我们	做过	不是	要求	它	,

虽然我们知道我们并不需要它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pleɪst] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [hʌŋ] [ɒn][ðeə(r)] [slaɪt]

and	that	it	would	be	placed	with	a	score	of	others	,	hung	on	their	slight
和	那	它	会	是	放置	和	一个	分数	的	其他的	,	悬挂	在	他们的	轻微

[ˌbæm'buː] [rɒdz] ,

bamboo	rods	,
竹子	杆	,

它将与其他二十多个展品一起，悬挂在细长的竹竿上。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌbəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

in	the	cupboard	at	the	end	of	the	passage	.
在	这	橱柜	在	这	结尾	的	这	通道	.

在走廊尽头的橱柜里。

[sʌm; səm] [naɪt] , [pə'hæps] , [ən'les] [ə'nʌðə(r)] ['læntən] ['kɒmz] [mɔː(r)] ['iːzəli] [tuː; tə][hænd] ,

Some	night	,	perhaps	,	unless	another	lantern	comes	more	easily	to	hand	,
一些	夜晚	,	也许	,	除非	其他	灯笼	来	更多的	容易地	到	手	,

或许某个夜晚，除非能更容易地找到另一盏灯笼。

[wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeijə] [æt; ət]

we	might	take	it	out	to	guide	us	on	our	way	down	to	the	chaya	at
我们	可能	拿	它	出去	到	指导	我们	在	我们的	方式	向下	到	这	查亚	在

[wɪtʃ] [ðə; ði][best] ['geɪʃəz] [dɑːns] .

which	the	best	geishas	dance	.
哪个	这	最好的	艺伎	舞蹈	.

我们可能会把它拿出来，指引我们前往茶屋，那里有最好的艺伎跳舞。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektənt] .

During	**the**	**whole**	**of**	**the**	**morning**	**we**	**were**	**expectant**	**.**
期间	这	所有的	的	这	早晨	我们	是	怀孕	.

整个上午我们都充满期待。

[bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] ['meni] [ɒv; əv] - ['njuːmərəs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪl] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː 'es]

Before	**sunset**	**many**	**of**	**Mousmé's**	**numerous**	**relations**	**will**	**have**	**called**	**to**	**wish**	**us**
前	日落	许多	的	-	很多的	关系	将要	有	称为	到	希望	我们

[njuː] [jɪə(r)] [dʒɔɪz] :

New	**Year**	**joys**	**:**
新的	年	喜悦	:

日落之前，穆斯梅的众多亲戚中有很多都会打电话来祝我们新年快乐：

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spektɪd] , [ɪf] [tuː] [ɪ'fjuːsɪv] ,

and	**my**	**respected**	**,**	**if**	**too**	**effusive**	**,**
和	我的	受人尊敬	, 如果		也	热情洋溢	,

以及我尊敬的，虽然可能有些热情过头的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第4/5页

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [wɪl] [hæv; həv] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

mother	-	in	-	law	will	have	once	more	asked	me	if	I	am	satisfied	with	her
母亲	-	在	-	法律	将要	有	一次	更多的	问	我	如果	我	是	使满意	和	她

['dɔ:tə(r)] .

daughter	.
女儿	.

婆婆又要问我对她女儿是否满意了。

[ʃi:; ʃi] ['i:v(ə)n] [jet] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [ɪz] [ɒn] [ə'pru:v(ə)l] , [ænd; ənd] ['laɪəb(ə)l]

She	even	yet	seems	to	think	that	her	daughter	is	on	approval	,	and	liable
她	甚至	然而	似乎	到	思考	那	她	女儿	是	在	赞同	,	和	容易

[æt; ət] ['eni] [-]

at	any	[	134	]
在	任何	[	-	]

她甚至似乎仍然认为她的女儿是待定的，随时可能承担责任[134]

[taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] ['lɪkwɪdeɪtɪd] ['dæmɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ekstrə] ['hænsəm]

time	to	be	returned	with	liquidated	damages	in	the	form	of	an	extra	handsome
时间	到	是	返回	和	清算	损害	在	这	形式	的	一个	额外的	英俊的

[kɪ'məʊnəʊ] [frɒm; frəm] ['nɑ:rə] - [jæs] ['feɪməs] [stɔ:(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bʌnd] .

kimono	from	Nara	-	Ya's	famous	store	on	the	Bund	.
和服	从	奈良	-	呀	著名的	店铺	在	这	外滩	.

归还时间，并需以奈良屋外滩著名店铺出售的一件格外精美的和服作为赔偿。

['evriwʌn] [kɔ:lz] [ɒn] ['evriwʌn] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [mɪd] - [deɪ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [left] [wɪ'ðaʊt]

Everyone	calls	on	everyone	,	and	after	mid	-	day	we	are	not	long	left	without
每个人	呼叫	在	每个人	,	和	后	中	-	天	我们	是	不是	长的	左边	没有

['vɪzɪtəz] .

visitors	.
访客	.

大家互相拜访，过了中午，很快就会有访客来访。

- [tɜ:nd] [ʌp] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

Kotmasu	turned	up	in	good	time	.
-	转向	向上	在	好的	时间	.

Kotmasu及时赶到。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] ['taɪni] [dɒg] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

He	brought	Mousmé	the	tiny	dog	she	has	been	longing	for	.
他	带来	慕斯梅	这	微小的	狗	她	有	到过	渴望	为了	.

他给穆斯梅带来了她一直渴望的小狗。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['ɔ:lməʊst] [wɒnt] [tu:; tə] [weə(r)] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] [wɪð]

A	charming	present	,	which	she	will	almost	want	to	wear	round	her	neck	with
一个	迷人	展示	,	哪个	她	将要	几乎	想	到	穿	圆形的	她	脖子	和

[ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

a	chain	,
一个	链	,

这是一份很迷人的礼物，她几乎会想用链子把它戴在脖子上。

[lest] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [lɒst] .

lest	it	be	lost	.
免得	它	是	丢失的	.

以免遗失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [həʊm] ['ɔːlməʊst] ['trembld] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] [siːmd]

It	was	only	when	our	little	home	almost	trembled	and	our	garden	seemed
它	曾是	仅有的	什么时候	我们的	小的	家	几乎	颤抖	和	我们的	花园	似乎

[tuː; tə] [swɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['relətɪvz] [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['θruːlɪ] [aɪ]

to	swarm	with	the	incursion	of	Mousmé's	relatives	that	I	realised	how	throughly	I
到	蜂群	和	这	侵入	的	-	亲属	那	我	意识到	如何	彻底地	我

[wɒz; wəz] ['mærid] .

was	married	.
曾是	已婚	.

直到我们的小房子几乎摇摇欲坠，花园里挤满了穆斯梅的亲戚，我才意识到我结婚有多么彻底。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kə'menst] [ɪts] ['daʊnwəd] [flaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

By	the	time	the	sun	had	commenced	its	downward	flight	into	the	sea	behind	the
经过	这	时间	这	太阳	有	开始	它是	向下	航班	进入	这	海	在后面	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

当太阳开始缓缓落入群山背后的大海时，

['meni] [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

many	had	arrived	,
许多	有	到达的	,

许多人已经到达，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [muːn] - [feɪst] ['ɑːki][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['siːmɪŋli] [ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	little	moon	-	faced	Aki	had	taken	the	usual	and	seemingly	inevitable
和	小的	月亮	-	面对	阿基	有	已采取	这	通常	和	似乎	不可避免的

[plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [pɒnd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spraɪts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

plunge	into	the	water	-	lily	pond	in	search	of	the	sprites	who	are	supposed
暴跌	进入	这	水	-	百合	池塘	在	搜索	的	这	精灵	WHO	是	据称

[tuː; tə] [dwel] [ˌðeər'ɪn] . [-]

to	dwell	therein	.	[	135	]
到	住	其中	.	[	-	]

而面容圆圆的小阿琪，像往常一样，似乎不可避免地跳进了睡莲池，去寻找据说居住在其中的精灵。[135]

[ðiːz] [əb'siːkwiəs] ['relətɪvz] [baɪ] ['mærɪdʒ] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .

These	obsequious	relatives	by	marriage	amuse	me	immensely	.
这些	低三下四	亲属	经过	婚姻	娱乐	我	非常	.

这些唯唯诺诺的姻亲亲戚真是让我忍俊不禁。

[ðeɪ] [ɔːl] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'juː] [ˌsɛri'ɜː] .

They	all	take	so	much	au	sérieux	.
他们	全部	拿	所以	很多	au	严肃的	.

他们都非常认真。

[bʌt; bət] [haʊ] ['truːli] [pə'laɪt] [ðeɪ] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] .

But	how	truly	polite	they	all	are	.
但	如何	真的	有礼貌的	他们	全部	是	.

但他们都非常有礼貌。

['iːv(ə)n][ðə; ði] - ([ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [ɪz][nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]) [ɪz][ə; eɪ] ['pɒlɪʃt]

Even	the	sampanman	(	a	cousin	of	whom	Mousmé	is	not	quite	sure	)	is	a	polished
甚至	这	-	(	一个	表哥	的	谁	慕斯梅	是	不是	相当	当然	)	是	一个	抛光

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

就连舢板船夫（穆斯梅不太确定他是不是穆斯梅的表亲）也是一位举止优雅的绅士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [suːt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

and	the	new	suit	with	which	he	has	managed	to	start	the	year	,
和	这	新的	套装	和	哪个	他	有	管理	到	开始	这	年	,

还有他年初穿的那套新西装，

[wɪð] [ðə; ði] ['mænəz] [θrəʊn] [ɪn] , [geɪv] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [eə(r)] .

with	the	manners	thrown	in	,	gave	him	quite	a	distinguished	air	.
和	这	礼仪	抛掷	在	,	给予	他	相当	一个	杰出的	空气	.

再加上他彬彬有礼的举止，使他显得相当有风度。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [swi:ts] [wɒz; wəz] [rɪ'zɜ:vd] [baɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:]

I	noticed	that	the	box	of	sweets	was	reserved	by	Mousmé	for	those	who
我	注意到	那	这	盒子	的	糖果	曾是	预订的	经过	慕斯梅	为了	那些	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ti:] ,

were	drinking	tea	,
是	喝	茶	,

我注意到穆斯梅把那盒糖果留给了喝茶的人。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [pleɪts] [ænd; ənd] [kʌps] — [ðə; ði] ['feɪvəd] [fju:] , ['məʊstli] [gɜ:l] [frendz] .

surrounded	by	many	plates	and	cups	—	the	favoured	few	,	mostly	girl	friends	.
包围	经过	许多	盘子	和	杯子	—	这	受青睐	很少	,	大多	女孩	朋友们	.

周围摆满了盘子和杯子——都是她最喜欢的几个人，大多是她的女朋友。

[ɪf] ['əʊnli] [ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [pri-,væri'keiʃən] [ɒv; əv] [maɪ] ['relətɪvz] ,

If	only	I	might	have	believed	the	charming	prevarications	of	my	relatives	,
如果	仅有的	我	可能	有	相信	这	迷人	含糊其辞	的	我的	亲属	,

如果我当初相信了亲戚们那些迷人的谎言就好了。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] .

how	beautiful	everything	belonging	to	me	must	have	been	.
如何	美丽的	一切	属于	到	我	必须	有	到过	.

我拥有的一切该是多么美好啊！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

At	length	the	last	of	them	disappeared	down	the	road	.
在	长度	这	最后的	的	他们	消失	向下	这	路	.

最后，最后一个人也消失在了路边。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpə(r)] ['læntənz] ,

And	the	paper	lanterns	,
和	这	纸	灯笼	,

还有那些纸灯笼，

[hu:z] [dʌl] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [mu:n] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æməθɪst]

whose	dull	white	surfaces	challenge	the	moon	swinging	in	the	sky	above	the	amethyst
谁	乏味的	白色的	表面	挑战	这	月亮	摇摆	在	这	天空	多于	这	紫晶

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

它们暗淡的白色表面与悬在紫水晶山丘上空的月亮遥相呼应。

[swʌŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)] . [-]

swung	round	the	corner	.	[	136	]
摇摆	圆形的	这	角落	.	[	-	]

拐过街角。[136]

[weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

Mousmé	waved	her	hand	sympathetically	,
慕斯梅	挥手	她	手	同情地	,

穆斯梅同情地挥了挥手，

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði][və'rændə][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][lɑ:st] ['aʊəz] [ɒv; əv]

and	then	we	sat	down	together	on	the	veranda	to	watch	the	last	hours	of
和	然后	我们	卫星	向下	一起	在	这	阳台	到	手表	这	最后的	小时	的

[ə; eɪ] [nju:] [jɪrz] [deɪ] [glaɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .

a	New	Year's	Day	glide	into	the	æons	of	the	past	.
一个	新的	年	天	滑行	进入	这	永恒	的	这	过去的	.

然后我们一起坐在阳台上，看着新年最后几个小时缓缓流逝，成为遥远的过去。

[wʌn] [deɪ] [ɪz][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [lænd] ,

One	day	is	so	very	much	like	another	to	me	in	this	strange	land	,
一	天	是	所以	非常	很多	喜欢	其他	到	我	在	这	奇怪的	土地	,

在这个陌生的国度里，每一天对我来说都如此相似。

[weə(r)] [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ['dju:tiz] [tu:; tə] [pə'fɔ:m] , [fju:] [frendz] ['ʌðə(r)]

where	I	have	the	lightest	of	business	duties	to	perform	,	few	friends	other
在哪里	我	有	这	最轻	的	商业	职责	到	履行	,	很少	朋友们	其他

[ðæn; ðən] - ,

than	Kotmasu	,
比	-	,

我在那里只负责一些最轻松的公务，除了小马之外几乎没有其他朋友。

[ænd; ənd][nəʊ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][geɪn] ['eni] [mɔ:(r)] ,

and	no	great	desire	to	gain	any	more	,
和	不	伟大的	欲望	到	获得	任何	更多的	,

而且也没有强烈的欲望去获得更多。

[ðəʊ] [ai][faɪnd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ai] [nəʊ] ['vɑ:stli] [mɔ:(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fju:] ['ɪŋglɪʃ] [hu:]

though	I	find	the	natives	I	know	vastly	more	interesting	than	the	few	English	who
尽管	我	寻找	这	本地人	我	知道	非常	更多的	有趣的	比	这	很少	英语	WHO

[ɑ:(r); ə(r)] ['set(ə)ld] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['pɜ:mənəntli] [ɪn][ˌnægə'sɑ:ki][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [p'ɜ:pəsɪz]

are	settled	more	or	less	permanently	in	Nagasaki	for	business	or	other	purposes
是	定居	更多的	或者	较少的	永久的	在	长崎	为了	商业	或者	其他	目的

.

:
.

不过，我发现我认识的当地人比那些为了经商或其他目的而或多或少永久定居在长崎的英国人有趣得多。

['evriθɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [tʃɑ:m] — ['ɔ:lweɪz] — [bʌt; bət][fɔ:(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv]

Everything	has	a	certain	charm	—	Mousmé	always	—	but	four	long	years	have
一切	有	一个	肯定	魅力	—	慕斯梅	总是	—	但	四	长的	年	有

[rɔb] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [s'ʌtləst] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɪntrəsts] ,

robbed	my	surroundings	of	that	subtlest	of	all	interests	,
被抢劫	我的	周围环境	的	那	最微妙的	的	全部	兴趣	,

万物皆有其魅力——穆斯梅总是如此——但漫长的四年却剥夺了我周围环境中最微妙的乐趣。

['nɒv(ə)lti] .

novelty	.
新奇	.

新奇。

[ai][ˌeɪ 'em]['i:gə(r)][tu:; tə][test][maɪ] [ɪk'sperɪmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑ:nsərɪŋ] [hɪə(r)][səʊ]['ædmərəbli] , [wɪð] [ə; eɪ]

I	am	eager	to	test	my	experiment	,	which	is	answering	here	so	admirably	,	with	a
我	是	渴望的	到	测试	我的	实验	,	哪个	是	回答	这里	所以	令人钦佩地	,	和	一个

[nju:] [ɪn'vaɪrənmənt] .

new	environment	.
新的	环境	.

我渴望在一个新的环境中检验我的实验，它在这里的表现非常出色。

“ [ɪn] [bɒnd] [stri:t] .

“	Mousmé	in	Bond	Street	.
“	慕斯梅	在	纽带	街道	.

“邦德街的慕斯梅。”

” - [freɪz] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] ['pɜ:pəs] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

”	Kotmasu's	phrase	haunts	me	with	a	sinister	purpose	,	but	I	am	not	to	be
”	-	短语	闹鬼的地方	我	和	一个	险恶	目的	,	但	我	是	不是	到	是

[dɔ:nt] ['i:zəli] ,

daunted	easily	,
畏惧	容易地	,

“小马的这句话让我感到不安，仿佛带着某种不祥的目的，但我不会轻易被吓倒。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [-]
for **I** **have** **[** **137** **]**
为了 我 有 [-]

因为我有[137]

[maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjənz] .
my **own** **opinions** **.**
我的 自己的 意见 .

我个人的观点。

[hæv; həv][ai][nɒt] ?
Have **I** **not** **?**
有 我 不是 ?

难道不是吗?

[ai][ɑːsk][maɪ'self] .
I **ask** **myself** **.**
我 问 我 .

我问自己。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] , [wɪð] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] ,
I **remember** **the** **Frenchman** **who** **,** **with** **some** **delicacy** **,**
我 记住 这 法国人 WHO , 和 一些 美味 ,

我记得那位法国人，他颇为委婉地说道：

[sʌmz] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪn] ['evri] [klaɪm] [weə(r)] ['eni] ['serəməni] [ɪz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
sums **up** **the** **question** **of** **marriage** **in** **every** **clime** **where** **any** **ceremony** **is** **attached** **to**
总和 向上 这 问题 的 婚姻 在 每一个 气候 在哪里 任何 仪式 是 随附的 到
[ðə; ði] [raɪt] :
the **rite** **:**
这 仪式 :

概括了在任何有仪式的地区，婚姻所面临的问题：

" ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʌn] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] — [ɔː(r)] [ɪts]
“ **Given** **a** **woman** **and** **one** **possesses** **the** **possibility** **of** **great** **happiness** **—** **or** **its**
“ 鉴于 一个 女士 和 一 拥有 这 可能性 的 伟大的 幸福 — 或者 它是
[ɪg'zækt] [æn'tɪθəsɪs] ,
exact **antithesis** **,**
精确的 对立 ,

“如果有一个女人，一个人就拥有获得巨大幸福的可能性——或者恰恰相反的可能性，

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [səʊ][fɑː(r)][hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [wel] .
” **and** **I** **am** **thankful** **that** **my** **experiment** **so** **far** **has** **resulted** **well** **.**
” 和 我 是 感恩 那 我的 实验 所以 远的 有 结果 出色地 .

我很庆幸到目前为止我的实验结果良好。

[ɪz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [nɔː(r)][ðə; ði] [iːl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [frentʃ] ['raɪtərz] [ɪk'spɪəriəns] ,
Mousmé **is** **neither** **the** **serpent** **nor** **the** **eel** **of** **another** **French** **writer's** **experience** **,**
慕斯梅 是 两者都不 这 蛇 也不 这 鳗鱼 的 其他 法语 作家的 经验 ,
[bʌt; bət][ɪz] ['ɔːlweɪz] [freʃ] ,
but **is** **always** **fresh** **,**
但 是 总是 新鲜的 ,

穆斯梅既不像其他法国作家笔下的蛇，也不像鳗鱼，而是始终保持着新鲜感。

['ɔːlweɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .
always **charming** **.**
总是 迷人 .

总是那么迷人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] .
She **is** **a** **graduate** **in** **the** **art** **of** **pleasing** **.**
她 是 一个 毕业 在 这 艺术 的 令人愉悦 .

她精通取悦他人的艺术。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [ə'strɒnəmi] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)]

She	knows	nothing	further	of	astronomy	than	to	suspect	that	the	stars	are
她	知道	没有什么	更远	的	天文学	比	到	怀疑	那	这	明星	是

['riːəli] [bɪg]['daɪəməndz] ,

really	big	diamonds	,
真的	大的	钻石	,

她对天文学的了解仅限于怀疑星星其实是巨大的钻石。

[nɔː(r)][ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] [ðæn; ðən] [wɒt] ['dʒen(ə)rəli] [i'neibl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

nor	of	mathematics	than	what	generally	enables	her	to	make	a	good
也不	的	数学	比	什么	一般来说	启用	她	到	制作	一个	好的

['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊbi] ,

bargain	for	an	obi	,
便宜货	为了	一个	腰带	,

她既不精通数学，也不具备通常能让她买到物美价廉腰带的数学能力。

[dres] [ɔː(r)] ['heəpɪn] .

dress	or	hairpin	.
裙子	或者	簪	.

连衣裙或发夹。

[hɜːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'plaɪd] [ˌmæθə'mætɪks] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .

Hers	are	entirely	applied	mathematics	,	and	of	the	simplest	kind	.
她的	是	完全	应用	数学	,	和	的	这	最简单的	种类	.

她的研究完全是应用数学，而且是最简单的应用数学。

[ɔːl] [ðɪs] ['ɪgnərəns] [ɪz] ['veri] ['stjuːpɪd] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][juː; jʊ] .

All	this	ignorance	is	very	stupid	,	no	doubt	,	to	you	.
全部	这	无知	是	非常	愚蠢的	,	不	怀疑	,	到	你	.

毫无疑问，在你看来，所有这些无知都非常愚蠢。

[ai][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [-]

I	can	well	imagine	the	[	138	]
我	能	出色地	想象	这	[	-	]

我完全可以想象[138]

[smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɜːrtən][gɜːl][ɔː(r)] “ [suː'pɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] ” [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]

smile	of	the	Girton	girl	or	“	superior	person	”	which	will	reward	my	confession	of
微笑	的	这	吉尔顿	女孩	或者	“	优越的	人	”	哪个	将要	报酬	我的	忏悔	的

- ['ɪgnərəns] ,

Mousmé's	ignorance	,
-	无知	,

吉尔顿家的女孩或“上流人士”的微笑，会奖励我承认穆斯梅的无知。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ]

but	then	you	are	at	a	disadvantage	—	in	short	,	you	do	not	know	Mousmé
但	然后	你	是	在	一个	劣势	—	在	短的	,	你	做	不是	知道	慕斯梅

[æz; əz][ai][duː; də] .

as	I	do	.
作为	我	做	.

但这样你就处于劣势——简而言之，你并不像我一样了解穆斯梅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leɪtli] ['teɪkən][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌv] - ['lɛtəz] [waɪlst] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

She	has	lately	taken	to	writing	me	love	-	letters	whilst	I	am	away	down	in	the
她	有	最近	已采取	到	写作	我	爱	-	信件	而	我	是	离开	向下	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最近，我不在城里的时候，她开始给我写情书。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪəd][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [wɒt] [ɪz] ['prɪntɪd] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]

and	when	she	is	tired	of	trying	to	read	what	is	printed	underneath	the	pictures
和	什么时候	她	是	疲劳的	的	尝试	到	读	什么	是	打印	下	这	图片

[ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] — [kwɪə(r)] ['nærəʊ] ['lɪt(ə)l] [strɪps] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

in	the	papers	and	magazines	—	queer	narrow	little	strips	of	letters	,
在	这	文件	和	杂志	—	酷儿	狭窄的	小的	条状物	的	信件	,

当她厌倦了试图辨认报纸杂志图片下方印刷的文字——那些奇特的、狭窄的小字条——

['fəʊldɪd]['evə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pleɪsɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps] ,

folded	ever	so	many	times	,	which	she	places	in	her	prettiest	envelopes	,
折叠	曾经	所以	许多	时代	,	哪个	她	地方	在	她	最漂亮的	信封	,

[ænd; ənd] [leɪz] [ə'pɒn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] ;

and	lays	upon	my	writing	-	desk	;
和	躺下	之上	我的	写作	-	桌子	;

她把纸折叠了很多次，放进她最漂亮的信封里，然后放在我的书桌上；

[ðen] [haɪdz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [skri:n] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

then	hides	behind	a	paper	screen	,	or	in	the	next	room	,
然后	隐藏	在后面	一个	纸	屏幕	,	或者	在	这	下一个	房间	,

然后躲在纸屏风后面，或者躲到隔壁房间。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'i:] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [waɪlst] [aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] .

to	watch	me	unobserved	whilst	I	read	them	.
到	手表	我	未被观察到的	而	我	读	他们	.

在我阅读时，有人会偷偷观察我。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [dʌz] ;

Of	course	,	she	could	tell	me	all	that	they	contain	,	and	often	does	;
的	课程	,	她	可以	告诉	我	全部	那	他们	包含	,	和	经常	做	;

当然，她可以告诉我里面包含的所有内容，而且她也经常这样做；

[bʌt; bət] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɪð] ['wʊmənhʊd] ,

but	Mousmé	is	quite	a	child	in	some	things	—	the	blending	of	childishness	with	womanhood	,
但	慕斯梅	是	相当	一个	孩子	在	一些	事物	—	这	混合	的	童心	和	女性	,

但穆斯梅在某些方面还很孩子气——孩子气与成熟女性气质的融合，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [treɪts] .

which	is	one	of	her	most	delightful	traits	.
哪个	是	一	的	她	最多	愉快	特征	.

这是她最令人喜爱的特质之一。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [kweɪnt] [tɜ:nz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [-]

There	are	such	quaint	turns	of	expression	[	139	]
那里	是	这样的	古雅	转弯	的	表达	[	-	]

表达方式如此奇特[139]

[ɪn] [ðiːz] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ['bɪlɪts] - [du:] , [wɪtʃ] [baɪ] [tɜ:nz] [brɪŋ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [sʌtʃ] [naɪ'i:v] [kən'feʃnz] ,

in	these	rice	-	paper	billets	-	doux	,	which	by	turns	bring	smiles	and	tears	into	my	eyes	,	such	naïve	confessions	,
在	这些	米	-	纸	坯料	-	doux	,	哪个	经过	转弯	带来	微笑	和	眼泪	进入	我的	眼睛	,	这样的	幼稚的	忏悔	,

在这些时而让我微笑时而让我落泪的宣纸情书中，充满了如此天真的告白。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] [læpsiz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:dz] .

such	strange	lapses	into	her	limited	vocabulary	of	English	words	.
这样的	奇怪的	失误	进入	她	有限的	词汇	的	英语	字	.

她有限的英语词汇量中竟然出现了如此奇怪的词汇断句。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [nəʊts] [ɒn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] - [pɪŋk]

To	-	day	there	is	one	of	those	notes	on	my	writing	-	table	,	in	a	shrimp	-	pink
到	-	天	那里	是	一	的	那些	笔记	在	我的	写作	-	桌子	,	在	一个	虾	-	粉色的

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

今天，我的书桌上放着一张这样的便条，装在一个淡粉色的信封里。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [di'pikt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['geɪʃə] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] .

on	which	is	depicted	a	dainty	little	geisha	dancing	in	one	corner	.
在	哪个	是	描绘	一个	纤巧	小的	艺妓	跳舞	在	一	角落	.

画面一角描绘了一位娇小的艺伎翩翩起舞。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [strɒŋ] [eə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɪnd] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [briːz] — ['stɜːrɪŋ]

There	is	a	rather	strong	air	—	I	cannot	call	it	a	wind	,	or	even	breeze	—	stirring
那里	是	一个	相当	强的	空气	一	我	不能	称呼	它	一个	风	,	或者	甚至	微风	一	搅拌

; [ænd; ənd] ,

;	and	Mousmé	,
;	和	慕斯梅	,

空气中弥漫着一股相当强烈的气息——我不能称之为风，甚至不能称之为微风——正在涌动；而穆斯梅，

['fɪəf(ə)l] [lest] [ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bləʊn] [ə'weɪ] ,

fearful	lest	the	treasury	of	her	love	should	be	blown	away	,
可怕	免得	这	财政部	的	她	爱	应该	是	吹	离开	,

害怕她珍藏的爱会被风吹走，

[hæz; həz] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [brɒnz] [frɒg] [aɪ] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] - [weɪt] ,

has	weighed	it	down	with	the	bronze	frog	I	use	for	a	paper	-	weight	,
有	称重	它	向下	和	这	青铜	青蛙	我	使用	为了	一个	纸	-	重量	,

我用我做镇纸的青铜青蛙把它压住了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [bai] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] (！)

which	she	made	me	buy	as	an	ornament	(	!	)
哪个	她	制成	我	买	作为	一个	装饰品	(	！	)

她竟然让我买来当装饰品（！）

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['teɪb(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

for	my	table	the	other	day	.
为了	我的	桌子	这	其他	天	.

前几天我餐桌上的。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)] [ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	take	the	little	letter	up	,	of	course	,
我	拿	这	小的	信	向上	,	的	课程	,

我当然会把那封小信带上去。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] - [aɪ] [ɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [nɪə(r)] [rɪ'triːt] ,

with	the	knowledge	that	Mousmé's	eye	is	upon	me	from	some	near	retreat	,
和	这	知识	那	-	眼睛	是	之上	我	从	一些	靠近	撤退	,

我知道穆斯梅正从某个隐蔽处注视着我，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [stiːl] [fɔːθ] ['saɪləntli] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ɪŋglɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ;

from	which	she	can	steal	forth	silently	to	kiss	me	,	English	fashion	;
从	哪个	她	能	偷	前进	默默	到	吻	我	,	英语	时尚	;

她可以悄悄溜出来吻我，就像英国人那样；

[ɔː(r)] ['stɑːt(ə)l] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪs] [wɪtʃ] ['skæmpə(r)] [

or	startle	me	with	some	sudden	noise	,	in	imitation	of	the	mice	which	scamper	[
或者	惊吓	我	和	一些	突然	噪音	,	在	模仿	的	这	小鼠	哪个	疾走	[

-	]
140	]
-	]

或者像老鼠一样，突然发出一些噪音吓我一跳[140]

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [æt; ət] [naɪt] , [ɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [hæn] ! [hæn] !

about	in	the	basement	at	night	,	or	with	a	mimicry	of	the	strange	han	!	han	!
关于	在	这	地下室	在	夜晚	,	或者	和	一个	模仿	的	这	奇怪的	汉	!	汉	!

晚上在地下室里，或者模仿奇怪的“han！han！”

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vʌltʃəz] [wɪtʃ] [wɜ:l] , ['skri:mɪŋ] ['hɔ:sli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pleɪnt] ,

of	the	vultures	which	whirl	,	screaming	hoarsely	and	as	if	in	complaint	,
的	这	秃鹫	哪个	旋转	,	尖叫	沙哑地	和	作为	如果	在	抱怨	,

秃鹫们盘旋着，发出沙哑的尖叫声，仿佛在抱怨。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [bɪ'ləʊ] .

over	the	water	of	the	harbour	below	.
超过	这	水	的	这	港口	以下	.

俯瞰下方港口的水面。

['kɒmz] [aʊt] ['sɒftli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɜ:kwɔɪz] - [blu:]

Mousmé	comes	out	softly	from	her	hiding	-	place	behind	the	turquoise	-	blue
慕斯梅	来	出去	轻轻	从	她	隐藏	-	地方	在后面	这	绿松石	-	蓝色的

['peɪpə(r)] [skri:n] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] ,

paper	screen	in	the	corner	,
纸	屏幕	在	这	角落	,

穆斯梅轻轻地从角落里那块蓝绿色纸屏风后面的藏身之处走了出来。

[ˌʌnə'weə(r)] [ðæt] [tu:] [tel] - [teɪl] ['glɑ:sɪz] ,

unaware	that	two	tell	-	tale	glasses	,
不知情	那	二	告诉	-	故事	眼镜	,

浑然不知两只泄露秘密的玻璃杯，

[hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [wʌn] ([wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [su:n] [meɪd] [ˌem 'i:] ['pɜ:tʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]) [ænd; ənd][maɪ]

her	big	one	(	which	she	soon	made	me	purchase	for	her	)	and	my
她	大的	一	(	哪个	她	很快	制成	我	购买	为了	她	)	和	我的

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

little	one	,
小的	一	,

她那辆大的（她很快就让我给她买了）和我那辆小的，

[hæv; həv][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['si:krət] [ɒv; əv]

have	from	their	juxtaposition	long	ago	betrayed	to	me	the	secret	of
有	从	他们的	并置	长的	前	背叛	到	我	这	秘密	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .

her	whereabouts	.
她	下落	.

她们的并置早已向我泄露了她的下落。

[tu:] [sɒft] [waɪt] [ɑ:mz] , [beə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] , [ɪn'sɜ:kl] [maɪ] [nek] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]

Two	soft	white	arms	,	bare	to	the	elbows	,	encircle	my	neck	suddenly	from	behind
二	柔软的	白色的	武器	,	裸	到	这	肘部	,	包围	我的	脖子	突然	从	在后面

; [ə; eɪ] ['prɪti] ,

;	a	pretty	,
;	一个	漂亮的	,

两只柔软白皙的手臂，裸露到手肘，突然从背后环住我的脖子；一只漂亮的，

['pi:kənt] [feɪs] [ə'pɪəz] ['əʊvə(r)][maɪ] [left] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] — [wel] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

piquant	face	appears	over	my	left	shoulder	,	and	—	well	,	after	a	time	,
辛辣的	脸	出现	超过	我的	左边	肩膀	,	和	—	出色地	,	后	一个	时间	,

一张颇具特色的脸出现在我的左肩上方，然后——嗯，过了一会儿，

[wen] [wiː; wi][stænd][ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [piːl] [pɒv; əv] [geɪ] ,

when	we	stand	up	and	look	at	each	other	,	there	is	a	peal	of	gay	,
什么时候	我们	站立	向上	和	看	在	每个	其他	,	那里	是	一个	皮尔	的	同性恋	,

[spɒn'teɪniəs] ['lɑːftə(r)] .

spontaneous	laughter	.
自发的	笑声	.

当我们站起来互相看着对方时，爆发出一阵欢快、自发的笑声。

[ænd; ənd] , [bɪ'həʊld] !

And	,	behold	!
和	,	看哪	!

瞧!

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [pætʃ] [pɒv; əv] [waɪt] [ə'pɒn][maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [kəʊt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]

there	is	a	tell	-	tale	patch	of	white	upon	my	cheek	and	coat	where	her	face
那里	是	一个	告诉	-	故事	修补	的	白色的	之上	我的	脸颊	和	外套	在哪里	她	脸

[hæz; həz] ['restɪd] . [-]

has	rested	.	[	141	]
有	休息	.	[	-	]

我的脸颊和外套上有一块明显的白色痕迹，那是她的脸曾经贴过的地方。[141]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] [deɪz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['eniweə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

It	is	several	days	since	we	have	been	anywhere	—	that	is	,
它	是	一些	天	自从	我们	有	到过	任何地方	—	那	是	,

我们已经好几天没出门了——也就是说，

['fɜːðə(r)] [ə'fiːld] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] — [ænd; ənd]

further	afield	than	a	flying	visit	to	my	mother	-	in	-	law	down	the	hill	—	and
更远	田野	比	一个	飞行	访问	到	我的	母亲	-	在	-	法律	向下	这	爬坡道	—	和

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði]

to	-	night	we	are	going	to	the	fête	at	the	great	temple	away	up	the
到	-	夜晚	我们	是	去	到	这	宴请	在	这	伟大的	寺庙	离开	向上	这

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

比去山下拜访婆婆要远得多——今晚我们要去山坡上那座宏伟的寺庙参加庆典。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪz]['kreɪzi][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl]

I	have	been	to	such	before	,	but	Mousmé	is	crazy	to	go	with	her	real
我	有	到过	到	这样的	前	,	但	慕斯梅	是	疯狂的	到	去	和	她	真实的

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

我以前也去过那样的地方，但是穆斯梅疯了，竟然和她真正的丈夫一起去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['vælɪd][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

and	as	there	is	certainly	no	valid	objection	to	urge	against	her	desire	,
和	作为	那里	是	当然	不	有效的	异议	到	敦促	反对	她	欲望	,

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] .

we	are	going	.
我们	是	去	.

既然没有任何合理的理由反对她的意愿，我们就去吧。

[pʊts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃrɪmp] - ['kʌləd] [lʌv] - ['letə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɒks][ɒn] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

Mousmé	puts	the	little	shrimp	-	coloured	love	-	letter	in	a	box	on	top	of	the
慕斯梅	放置	这	小的	虾	-	有色	爱	-	信	在	一个	盒子	在	顶部	的	这

['njuːmərəs] ['ʌðə(r)z] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [θriː] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

numerous	others	she	has	written	me	during	our	three	months	of	married	life	,
很多的	其他的	她	有	书面	我	期间	我们的	三	几个月	的	已婚	生活	,

穆斯梅把那封虾黄色的小情书放在一个盒子里，盒子里还有我们在三个月的婚姻生活中她写给我的其他许多封信。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'pleksɪŋ] ['dɪʃɪz] .

and	then	we	sit	down	to	a	dinner	of	the	usual	perplexing	dishes	.
和	然后	我们	坐	向下	到	一个	晚餐	的	这	通常	令人费解	菜肴	.

然后我们坐下来享用晚餐，菜肴一如既往地令人费解。

[wiː; wi] [tɔːk] ['geɪli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

We	talk	gaily	enough	in	Japanese	,
我们	讲话	兴高采烈地	足够的	在	日本人	,

我们用日语愉快地交谈着，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'pəʊzd]

Mousmé	describing	to	me	all	the	delights	she	is	anticipating	from	the	proposed
慕斯梅	描述	到	我	全部	这	美味	她	是	预期	从	这	建议的

[ɪk'skɜːʃn] ,

excursion	,
短途旅行	,

穆斯梅向我描述了她对这次旅行的所有期待，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ['djʊərɪŋ][maɪ] [tuː] ['aʊəz] - ['æbsəns] .

and	telling	me	all	that	has	occurred	during	my	two	hours	-	absence	.
和	讲述	我	全部	那	有	发生	期间	我的	二	小时	-	缺席	.

并告诉我我不在的这两个小时里发生的一切。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l][vɪs] - [ə; eɪ] - [vɪs][ʃiː; ʃi] [pruːvz] [æz; əz][wiː; wi] , ['siːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [sk'weəz]

What	a	charming	little	vis	-	a	-	vis	she	proves	as	we	,	seated	on	our	squares
什么	一个	迷人	小的	视觉	-	一个	-	视觉	她	证明	作为	我们	,	坐着	在	我们的	正方形

[ɒv; əv] [-]

of	[	142	]
的	[	-	]

她展现了多么迷人的小个性，我们坐在各自的方格里[142]

['spɒtləs] ['mætɪŋ] , [prɪ'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [ɒf] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['dɪʃɪz] , [æz; əz][tuː; tə]

spotless	matting	,	pretend	to	make	a	good	meal	off	impossible	dishes	,	as	to
一尘不染	垫子	,	假装	到	制作	一个	好的	一顿饭	离开	不可能的	菜肴	,	作为	到

[ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

the	constituents	of	which	,
这	成分	的	哪个	,

一尘不染的垫子，假装用不可能做出的菜肴做出美味佳肴，至于这些菜肴的成分，

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːkwəntli] [ɪn] [mɪ'stɪərɪəs] [daʊt] !

even	now	,	after	some	years	of	experience	,	I	am	frequently	in	mysterious	doubt	!
甚至	现在	,	后	一些	年	的	经验	,	我	是	频繁地	在	神秘	怀疑	!

即使现在，拥有了多年的经验，我仍然经常感到莫名的疑惑!

['əʊkə] , ['aʊə(r)] [kʊk] , [ɪz][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'ventɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Oka	,	our	cook	,	is	of	an	inventive	turn	of	mind	,
冈	,	我们的	厨师	,	是	的	一个	富有创造力的	转动	的	头脑	,

我们的厨师奥卡很有创造力，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [sɜːrvz] [ɒn][ðə; ði]['taɪni] [bluː] [pleɪts] [wiː] [pə'teɪtəʊz] - [lɑː] ['mærən]

and	to	-	day	he	serves	on	the	tiny	blue	plates	wee	potatoes	à	la	marrons	glacés
和	到	-	天	他	服务	在	这	微小的	蓝色的	盘子	哇	土豆	-	拉	栗子	糖霜

,

,

,

今天，他用小小的蓝色盘子盛上糖渍栗子小土豆。

[ænd; ənd] ['tʃeriz] [ɪn]['vɪnɪgə(r)] !

and	cherries	in	vinegar	!
和	樱桃	在	醋	!

还有醋渍樱桃!

[bʌt; bət] [prəu'nauns] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sək'ses] ,

But	Mousmé	pronounces	them	a	success	,
但	慕斯梅	发音	他们	一个	成功	,

但穆斯梅认为它们取得了成功。

[ænd; ənd] [in'sist] [ɒn] ['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [skweə(r)][ɒv; əv][mə'dʒentə] [sɪlk] [wɜːkt] [wɪð]

and	insists	on	leaning	across	the	elaborate	square	of	magenta	silk	worked	with
和	坚持	在	倾斜	穿过	这	精心制作的	正方形	的	品红	丝绸	工作	和

[waɪt] [kreɪnz] ['fɪʃɪŋ] ,

white	cranes	fishing	,
白色的	起重机	钓鱼	,

他坚持要倚靠在一块绣有白色仙鹤捕鱼图案的精致的洋红色丝绸方巾上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ˌjʊərə'piːən][aɪ'diəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [klɒθ]

which	she	has	instituted	as	a	tribute	to	European	ideas	of	a	table	-	cloth
哪个	她	有	已设立	作为	一个	贡	到	欧洲的	想法	的	一个	桌子	-	布

,

,

,

她将此举视为对欧洲桌布理念的致敬。

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeriz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɒp] - [stɪk] .

to	put	the	larger	of	the	cherries	in	my	mouth	on	the	end	of	a	chop	-	stick	.
到	放	这	更大的	的	这	樱桃	在	我的	嘴	在	这	结尾	的	一个	劈	-	戳	.

用筷子夹起较大的那颗樱桃，放进嘴里。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['frɪvələs] , ['daʊtləs] ; [bʌt; bət] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] .

All	this	is	very	frivolous	,	doubtless	;	but	very	charming	.
全部	这	是	非常	轻浮	,	毫无疑问	;	但	非常	迷人	.

这一切无疑都很轻浮，但却非常迷人。

[tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [geɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd]

To	be	anything	but	gay	with	such	make	-	believe	surroundings	,	and	Mousmé
到	是	任何事物	但	同性恋	和	这样的	制作	-	相信	周围环境	,	和	慕斯梅

['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] ['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

sitting	opposite	playful	and	smiling	,
坐着	对面的	顽皮的	和	微笑	,

在这种虚构的环境中，除了同性恋之外，还有什么事可能发生？而穆斯梅就坐在对面，嬉戏玩闹，笑容满面。

[wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

would	be	out	of	place	.
会	是	出去	的	地方	.

会显得格格不入。

[aɪ] [ə'sɜːt] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [luː] [krɔːsɪz] [maɪ][maɪnd] .

I	assert	this	to	myself	whenever	the	thought	of	Lou	crosses	my	mind	.
我	断言	这	到	我	每当	这	想法	的	卢	十字架	我的	头脑	.

每当我想起卢的时候，我都会这样告诉自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [-]

I	am	compelled	to	[	143	]
我	是	被迫	到	[	-	]

我不得不[143]

[duː; də][səʊ][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [laʊz] ['aʊtreɪdʒd] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] , [fɔː(r); fə(r)] , [truːθ]

do	so	to	lay	the	ghost	of	Lou's	outraged	sense	of	propriety	,	for	,	truth
做	所以	到	躺	这	鬼	的	lou's	义愤填膺	感觉	的	礼	,	为了	,	真相

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

这样做是为了平息卢那义愤填膺的礼仪感带来的阴霾，因为，说实话，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['prɒpə(r)]['əʊvə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] ,

she	is	very	proper	over	some	things	,
她	是	非常	恰当的	超过	一些	事物	,

她在某些事情上非常讲究。

[ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [haɪd] - [baʊnd] [ˌdevə'tiː] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ['etɪkət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv]

a	somewhat	hide	-	bound	devotee	of	society	etiquette	with	the	responsibilities	of
一个	有些	隐藏	-	边界	信徒	的	社会	礼仪	和	这	职责	的

[ə; eɪ] ['ræpɪdli] ['ʌpˌgroʊɪŋ] ['dɔːtə(r)] .

a	rapidly	upgrowing	daughter	.
一个	快速	向上生长	女儿	.

一位有些墨守成规、恪守社会礼仪的女性，同时还要承担起抚养快速成长的女儿的责任。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] !

What	a	child	Mousmé	is	!
什么	一个	孩子	慕斯梅	是	!

穆斯梅真是个可爱的孩子!

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑːm] [ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm] ['wʊmənhʊd] [ə'baʊt]

And	yet	there	is	an	indefinable	charm	inseparable	from	womanhood	about
和	然而	那里	是	一个	无法定义的	魅力	形影不离	从	女性	关于

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然而，她身上有一种难以言喻的魅力，这种魅力与女性特质密不可分。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊtɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] [kə'miːliə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt]

She	was	pouting	just	now	because	the	camellia	she	had	stuck	in	the	front
她	曾是	撅嘴	只是	现在	因为	这	茶花	她	有	卡住	在	这	正面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [pet(ə)lz]['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] [kʌp]

of	her	gown	had	fallen	in	a	shower	of	scarlet	petals	into	a	tiny	cup
的	她	袍	有	倒下	在	一个	淋浴	的	猩红	花瓣	进入	一个	微小的	杯子

[ɒv; əv] [tiː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

of	tea	on	her	knees	.
的	茶	在	她	膝盖	.

她刚才撅着嘴，是因为她别在裙子前面的山茶花，鲜红的花瓣如雨般落入了她膝盖上的小茶杯里。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['les(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

Now	she	is	smiling	again	,	and	giving	herself	a	lesson	in	English	.
现在	她	是	微笑	再次	,	和	给予	她自己	一个	课	在	英语	.

现在她又笑了，并且开始自学英语。

“ [siː 'waɪ] - [riːl] !

“	Cy	-	reel	!
”	赛	-	卷轴	!

“赛瑞尔!

[siː 'waɪ] - [riːl] !

Cy	-	reel	!
赛	-	卷轴	!

赛瑞尔!

” [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðɪs] [fɜːst] ; [ænd; ənd] [ðen] , “ [aɪ] [lʌv] [juː] .

”	She	always	seems	to	practise	this	first	;	and	then	,	“	I	luv	yew	.
”	她	总是	似乎	到	实践	这	第一的	;	和	然后	,	“	我	爱	紫杉	.

她似乎总是先练习这个；然后，“我爱你。”

[aɪ] [lʌv] [juː] ['vɛli] [mʌtʃ] .

I	luv	yew	velly	much	.
我	爱	紫杉	山谷	很多	.

我非常爱你。

" [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [wiː; wi][bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,
" This over and over again , till we both burst out laughing ,
" 这 超过 和 超过 再次 , 直到 我们 两个都 爆裂 出去 笑 ,

"我们一遍又一遍地重复，直到我们俩都大笑起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [endz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [wei] .
and the scene ends in the usual way .
和 这 场景 结束 在 这 通常 方式 .

这一幕以惯常的方式结束。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['deɪnti] [kə'miːdiː] - ['dɜː] , [ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
At present our life is a dainty comédie à - deux , and is nothing approaching the
在 展示 我们的 生活 是 一个 纤巧 喜剧 - deux , 和 是 没有什么 接近 这
[fɑːs] [-]
farce [144]
闹剧 [-]

目前我们的生活就像一出精致的双人喜剧，与闹剧[144]相去甚远。

[wɪð] [ɪts] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['trædʒɪk] [nəʊt] [wɪtʃ] ['tɪmərəs] - [fɪəd] [ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] .
with its underlying tragic note which timorous Kotmasu feared and predicted .
和 它是 潜在的 悲惨 笔记 哪个 胆怯的 - 害怕 和 预测 .

带着胆怯的 Kotmasu 所恐惧和预料到的那种潜在的悲剧色彩。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] [wiː; wi] [stɑːt] [aʊt] — [ænd; ənd][ai] — [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə]
Soon after sunset we start out — Mousmé and I — to make our way to
很快 后 日落 我们 开始 出去 — 慕斯梅 和 我 — 到 制作 我们的 方式 到
[ðə; ði]['temp(ə)l] .
the temple .
这 寺庙 .

日落后不久，我和穆斯梅就出发前往寺庙。

[ðə; ði] [muːn] [swɪmz] [ʌp] ['ræpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊd] - [klɪə(r)] [vɔːlt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
The moon swims up rapidly into the cloud - clear vault of heaven ,
这 月亮 游泳 向上 快速 进入 这 云 - 清除 金库 的 天堂 ,

月亮迅速升入云雾缭绕的苍穹，

[ænd; ənd] [flʌdz] ['aʊə(r)] ['sentɪd] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['sɪlvə(r)] ['reɪdiəns] .
and floods our scented garden with a pure silver radiance .
和 洪水 我们的 香味 花园 和 一个 纯的 银 辐射 .

并为我们的芬芳花园洒下一片纯净的银色光芒。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)]['peɪpə(r)] ['læntənz] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
We have our paper lanterns all the same ,
我们 有 我们的 纸 灯笼 全部 这 相同的 ,

我们都有纸灯笼，

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [waɪt] ['muːnbiːm] [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst] ['trʌmpəri] .
although in competition with the strong white moonbeams they look almost trumpery .
虽然 在 竞赛 和 这 强的 白色的 月光 他们 看 几乎 特朗普主义 .

虽然与明亮的白色月光相比，它们看起来几乎有些滑稽可笑。

['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ɪts] ['nærəʊ] [pɑːðz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,
Our garden , with its narrow paths and tangled vegetation ,
我们的 花园 , 和 它是 狭窄的 路径 和 纠缠不清 植被 ,

我们的花园，里面有狭窄的小路和茂密的植物，

[ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pəːfjuːmz] [rɪ'liːst] [baɪ][ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['flaʊəz] ,
is full of exquisite perfumes released by the blossoming flowers ,
是 满的 的 精美的 香水 发布 经过 这 盛开 花朵 ,

空气中弥漫着盛开花朵散发的迷人香气，

[sents] [wɑ:ft, wɔft, wæft]['ʌndə(r)] [wʌnz] ['nɒstrəlz][baɪ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

scents	wafted	under	one's	nostrils	by	the	faintest	breath	of	air	,
气味	飘散	在下面	一个人的	鼻孔	经过	这	最微弱	气息	的	空气	,

即使是最轻微的呼吸，也能让人闻到飘来的香气。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [ðə; ði] [fʊl] - [bləʊn] [ti:] - ['rəʊzɪz][tu:; tə] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['ʃætə(r)] [ɪn][ə; eɪ][heɪl]

which	causes	the	full	-	blown	tea	-	roses	to	shiver	and	then	shatter	in	a	hail
哪个	原因	这	满的	-	吹	茶	-	玫瑰	到	颤抖	和	然后	破碎	在	一个	冰雹

[ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [pet(ə)lz] .

of	falling	petals	.
的	坠落	花瓣	.

这导致盛开的茶玫瑰颤抖，然后花瓣如雨般落下，破碎不堪。

[æz; əz][wi:; wi] [tɜ:n] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑ:θ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['lɑ:dʒɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['faʊntɪnz]

As	we	turn	the	corner	of	the	path	near	the	largest	of	our	several	fountains
作为	我们	转动	这	角落	的	这	小路	靠近	这	最大	的	我们的	一些	喷泉

,

,

,

当我们转过小路拐角，来到我们几座喷泉中最大的那座附近时，

[wi:; wi] [lʊk] [bæk] ([æz; əz][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [du:; də]) [æt; ət]['aʊə(r)] [həʊm] .

we	look	back	(	as	we	always	do	)	at	our	home	.
我们	看	后退	(	作为	我们	总是	做	)	在	我们的	家	.

我们（像往常一样）回望我们的家。

[ðə; ði][dɔ:(r)] - ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ['li:dɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði] [-]

The	door	-	panels	of	the	rooms	leading	on	to	the	[	145	]
这	门	-	面板	的	这	房间	领导	在	到	这	[	-	]

通往[145]的房间的门板

[və'rændə] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [si:] [raɪt] ['ɪntu:]['aʊə(r)][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] .

verandah	are	open	,	and	I	can	see	right	into	our	bed	-	chamber	.
阳台	是	打开	,	和	我	能	看	正确的	进入	我们的	床	-	房间	.

阳台敞开着，我可以清楚地看到我们的卧室。

[ɒn] [ɪts] ['brækɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ɪz] ['bɜ:nɪŋ] ,

On	its	bracket	a	little	lamp	is	burning	,
在	它是	括号	一个	小的	灯	是	燃烧	,

它的支架上点着一盏小灯。

[ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['bʊdə] — [æn; ən]['aɪvəri][gɒd]

and	near	it	Mousmé	has	placed	a	tiny	image	of	Buddha	—	an	ivory	god
和	靠近	它	慕斯梅	有	放置	一个	微小的	图像	的	佛	—	一个	象牙	上帝

[wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [smaɪl] .

with	a	fixed	smile	.
和	一个	固定的	微笑	.

在它旁边，穆斯梅放置了一尊小小的佛像——一尊面带微笑的象牙神像。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [preɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] .

She	does	not	pray	to	it	now	,	however	.
她	做	不是	祈祷	到	它	现在	,	然而	.

但她现在不再向它祈祷了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veɪgli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['aʊstɪd] [ðə; ði]['aɪvəri] ['bʊdə] [frɒm; frəm][ɪts]['temp(ə)l] .

I	am	vaguely	conscious	that	I	have	ousted	the	ivory	Buddha	from	its	temple	.
我	是	依稀	有意识的	那	我	有	被驱逐	这	象牙	佛	从	它是	寺庙	.

我隐约意识到，我已经把象牙佛像从寺庙里赶了出来。

[waɪ] [ki:ps] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ai][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [jet] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] .

Why	Mousmé	keeps	it	there	I	have	been	as	yet	unable	to	discover	.
为什么	慕斯梅	保持	它	那里	我	有	到过	作为	然而	无法	到	发现	.

我至今仍未能弄清为什么慕斯梅要把它放在那里。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [həʊl] [saɪd] [ɒv; əv] [wʌnz] [haʊs] ['əʊpən] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] !

How	strange	it	seems	to	leave	the	whole	side	of	one's	house	open	after	dark	!
如何	奇怪的	它	似乎	到	离开	这	所有的	边	的	一个人的	房子	打开	后	黑暗的	！

天黑以后把房子的一侧门敞开着，这感觉真奇怪!

[eə(r)] [wiː; wi] [step] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] ['wɪkɪt] [wɪð] [ɪts] ['kweɪntli] [tʃeɪst] [brɑːs] ['hɪndʒɪz] ,

Ere	we	step	out	on	to	the	road	through	the	bamboo	wicket	with	its	quaintly	chased	brass	hinges	,
埃雷	我们	步	出去	在	到	这	路	通过	这	竹子	便门	和	它是	古雅地	追逐	黄铜	铰链	,

在我们穿过那扇带有古朴雕花黄铜铰链的竹制小门走到路上之前，

[ai] [teɪk] [wʌn] [mɔː(r)] [lʊk] [bæk] ,

I	take	one	more	look	back	,
我	拿	一	更多的	看	后退	,

我再回头看了一眼，

[ænd; ənd] [siː] - [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [skwɒt] ['fɪgə(r)] [pɑːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['taɪdi] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] .

and	see	Oka's	wife	with	her	funny	little	squat	figure	pass	along	the	verandah	on	her	way	to	tidy	the	rooms	.
和	看	-	妻子	和	她	有趣的	小的	蹲	数字	经过	沿着	这	阳台	在	她	方式	到	整齐的	这	房间	.

然后看到冈的妻子，她那滑稽的矮胖身子沿着走廊走过，去收拾房间。

[ɪz] ['tʃɑːmɪŋli] [drest] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [piːtʃ] - ['kʌləd] [sɪlk] [gaʊn] , [səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

Mousmé	is	charmingly	dressed	to	-	night	in	a	peach	-	coloured	silk	gown	,	so	stiff	and	rich	,
慕斯梅	是	迷人地	穿着	到	-	夜晚	在	一个	桃	-	有色	丝绸	袍	,	所以	僵硬的	和	富有的	,

今晚，穆斯梅身着一件迷人的桃色丝绸长裙，裙子挺括而华丽。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['æmbə(r)] - ['jeləʊ] [sæʃ] .

and	an	amber	-	yellow	sash	.
和	一个	琥珀色	-	黄色的	窗扇	.

还有一条琥珀黄色的腰带。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪz] [dʌn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['bʌtəflaɪ] ,

Her	hair	is	done	into	a	marvellous	butterfly	,
她	头发	是	完毕	进入	一个	奇妙	蝴蝶	,

她的头发被梳成了一只漂亮的蝴蝶。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [-]

and	her	head	is	full	of	half	a	score	of	the	most	[	146	]
和	她	头	是	满的	的	一半	一个	分数	的	这	最多	[	-	]

她的脑子里全是二十多条最[146]

['hænsəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [pɪnz] .

handsome	of	her	many	pins	.
英俊的	的	她	许多	别针	.

她众多胸针中，有一枚很漂亮。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gɪvz] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [ʃiːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eb(ə)n] [lɒks] ;

The	moonlight	gives	a	silver	sheen	to	her	ebon	locks	;
这	月光	给予	一个	银	光泽	到	她	乌木	锁	;

月光洒在她乌黑的秀发上，泛着银光；

[ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [blæk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	did	I	not	know	how	black	they	are	,
和	做过	我	不是	知道	如何	黑色的	他们	是	,

难道我不知道它们有多黑吗?

[ai] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] - ['getɪŋ] [greɪ] .

I	might	have	a	chill	come	to	my	heart	because	of	Mousmé's	getting	grey	.
我	可能	有	一个	寒意	来	到	我的	心	因为	的	-	获得	灰色的	.

看到慕斯梅的头发变灰，我可能会感到一阵寒意。

[wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

We	make	our	way	as	rapidly	as	we	can	down	into	the	town	.
我们	制作	我们的	方式	作为	快速	作为	我们	能	向下	进入	这	镇	.

我们以最快的速度下山进城。

[lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['prɒpə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Long	before	we	arrive	at	the	commencement	of	the	town	proper	we	are
长的	前	我们	到达	在	这	开始	的	这	镇	恰当的	我们	是

[meɪd] [əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ɪz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['geɪəti] ,

made	aware	that	the	fête	is	in	full	swing	by	the	sounds	of	gaiety	,
制成	意识到的	那	这	宴请	是	在	满的	摇摆	经过	这	声音	的	欢乐	,

在我们到达镇中心之前很久，我们就从欢快的笑声中意识到庆典已经如火如荼地进行着。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['læntənz] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪˈflektɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

the	blaze	of	lanterns	which	is	reflected	above	the	town	as	if	there	were	a
这	火焰	的	灯笼	哪个	是	反映	多于	这	镇	作为	如果	那里	是	一个

[ˌkɒnfləˈgreɪʃ(ə)n] ,

conflagration	,
大火	,

灯笼的光芒倒映在城镇上空，仿佛发生了一场大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfənd] , [kənˈfjuːzd] [rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ]['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɪn][ðə; ði] [striːts] .

and	the	softened	,	confused	roar	of	the	thronging	multitudes	in	the	streets	.
和	这	软化	,	使困惑	吼	的	这	熙熙攘攘	众多	在	这	街道	.

以及街上熙熙攘攘的人群发出的柔和而混乱的喧闹声。

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][lɑːst] ,

We	reach	the	end	of	the	street	at	last	,
我们	抵达	这	结尾	的	这	街道	在	最后的	,

我们终于走到了街的尽头。

[ænd; ənd] [ɪz]['ɔːlməʊst] [tɔːn] [frɒm; frəm][maɪ] [ɑːm] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	Mousmé	is	almost	torn	from	my	arm	by	the	crowd	by	which	we	are
和	慕斯梅	是	几乎	撕裂	从	我的	手臂	经过	这	人群	经过	哪个	我们	是

[ɪˈmiːdiətli] [əbˈzɔːbd] .

immediately	absorbed	.
立即地	吸收	.

穆斯梅几乎被人群从我怀里拽走，我们立刻被人群淹没。

['evri] [wʌn][ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] .

Every	one	is	gay	and	good	-	humoured	.
每一个	一	是	同性恋	和	好的	-	幽默	.

他们个个都是同性恋，而且性格开朗。

[ai] [tred] [əˈpɒn][sʌm; səm] [wʌnz] [hiːlz] , [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [əˈʃuə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ]

I	tread	upon	some	one's	heels	,	but	he	only	smiles	,	and	assures	me	that	my
我	踏	之上	一些	一个人的	高跟鞋	,	但	他	仅有的	微笑	,	和	保证	我	那	我的

“ ['ɒnərəb(ə)l] [-]

“	honourable	[	147	]
“	光荣的	[	-	]

我踩到了某人的脚后跟，但他只是微笑，并向我保证我的“尊敬的[147]

[fiːt] ” [hæv; həv][nɒt] [hɜːt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [hiːl] .

feet	”	have	not	hurt	his	humble	heel	.
脚	”	有	不是	伤害	他的	谦逊的	脚跟	.

“脚”并没有伤到他谦卑的脚后跟。

[maɪ] [təʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['trɒdn] [ɒn] [ɪn] [tɜːn] , [lɑːfs] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [aɪ] , [ðə; ðɪ] ['ɪndʒəd] ['pɑːti]

My	toes	are	trodden	on	in	turn	,	Mousmé	laughs	,	and	even	I	,	the	injured	party
我的	脚趾	是	践踏	在	在	转动	,	慕斯梅	笑声	,	和	甚至	我	,	这	受伤	派对

,

,

,

“我的脚趾头也跟着被踩了，”穆斯梅笑着说，“就连我这个受害者也……”

[duː; də] [nɒt] ['remənstreɪt] .

do	not	remonstrate	.
做	不是	抗议	.

不要抗议。

[ɪn'diːd] , [aɪ] ['ɔːlməʊst] [seɪ] , “ [goʊ'mɛn] - ,

Indeed	,	I	almost	say	,	“	Gomen	navai	,
的确	,	我	几乎	说	,	“	戈门	-	,

事实上，我几乎要说，“Gomen navai,

” [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] [ænd; ənd] [duː; də] ['mɜːmə(r)] [pə'laɪtli] — “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ]

”	as	though	I	were	the	offender	and	do	murmur	politely	—	“	It	is	no
”	作为	尽管	我	是	这	罪犯	和	做	低语	礼貌地	—	“	它	是	不

['mætə(r)] ” — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pə'laɪt] [spiːtʃ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'fendə(r)] [ɑːsks]

matter	”	—	that	is	all	I	reply	to	the	polite	speech	with	which	the	offender	asks
事情	”	—	那	是	全部	我	回复	到	这	有礼貌的	演讲	和	哪个	这	罪犯	问

['pɑːd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

“就好像我是冒犯者一样，礼貌地低声说道——‘没关系’——这就是我对冒犯者礼貌地请求原谅的全部回应。

[ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['paɪlətsˌem 'iː] [ə'mɪd] [ðɪs] [bɪ'wɪldərɪŋ] [bleɪz] [ɒv; əv]

Mousmé	is	used	to	this	,	and	she	pilots	me	amid	this	bewildering	blaze	of
慕斯梅	是	用过的	到	这	,	和	她	飞行员	我	之中	这	扑朔迷离	火焰	的

['æmbjələtəri] ['læntənz] ,

ambulatory	lanterns	,
可移动的	灯笼	,

穆斯梅对此习以为常，她带着我穿行在这片令人眼花缭乱的移动灯笼群中。

['sweɪɪŋ] ['rekləsli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [endz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [stɪks] .

swaying	recklessly	on	the	ends	of	their	quivering	sticks	.
摇晃	鲁莽地	在	这	结束	的	他们的	颤抖	棍子	.

他们摇摇晃晃地倚靠在颤抖的棍子末端。

[ðə; ðɪ] ['muːvɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [dɪ'fjuːs] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

The	moving	crowds	of	women	and	girls	diffuse	a	subtle	perfume	from	the
这	移动	人群	的	女性	和	女孩们	扩散	一个	微妙的	香水	从	这

['flaʊəz] [ðeɪ] [weə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [dresɪz] [ænd; ənd] [heə(r)] .

flowers	they	wear	in	their	dresses	and	hair	.
花朵	他们	穿	在	他们的	连衣裙	和	头发	.

熙熙攘攘的妇女和女孩们身上佩戴的花朵散发出淡淡的香气，点缀着她们的裙子和头发。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['brɪlɪənt] ['kʌləs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['geɪɪst] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)] ['dʒɒs(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [gʊd]

Mousmés	in	the	brilliant	colours	of	their	gayest	holiday	attire	jostle	one	another	good
慕斯	在	这	杰出的	颜色	的	他们的	同性恋	假期	服装	推搡	一	其他	好的

- — ['lɑːfɪŋ] , ['θɔːtləs] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] .

-	humouredly	—	laughing	,	thoughtless	little	souls	.
-	幽默地	—	笑	,	轻率	小的	灵魂	.

穿着色彩鲜艳的节日盛装的慕斯梅们互相嬉闹着，玩得不亦乐乎——这些无忧无虑、笑嘻嘻的小家伙们。

[ðə; ðɪ] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['siːmɪŋli] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [ə'tæk] [ɒv; əv] “ [ˌjʊərə'piːən] ['fiːvə(r)] ,

The	men	are	seemingly	suffering	from	a	bad	attack	of	“	European	fever	,
这	男人	是	似乎	痛苦	从	一个	坏的	攻击	的	“	欧洲的	发烧	,

这些人似乎患上了严重的“欧洲热病”。

" [æz; əz][ɪz]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['friːkwənt] [-]
" as is indicated by the frequent [148]
" 作为 是 表明的 经过 这 频繁 [-]

正如频繁的[148]所表明的那样

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][tɒp] - [hæt][ɔː(r)] " ['bəʊlə(r)] " [ə'bʌv] [ðeə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ðəʊ] [ʌn'bjuːtɪfʊl; -f(ə)l]['feɪsɪz]
presence of the top - hat or " bowler " above their amiable though unbeautiful faces
在场 的 这 顶部 - 帽子 或者 " 保龄球手 " 多于 他们的 可亲 尽管 不漂亮 面孔
,
,
,

他们和蔼可亲但并不漂亮的脸上戴着高顶礼帽或"圆顶礼帽"。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [skɜːt] - [laɪk] [rəʊbz] .
and the occasional presence of trousers beneath their skirt - like robes .
和 这 偶然 在场 的 裤子 下面 他们的 裙子 - 喜欢 长袍 .

偶尔还能在她们裙状长袍下看到裤子。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][nɪə(r)][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
just as we near the temple ,
只是 作为 我们 靠近 这 寺庙 ,

就在我们快要到达寺庙的时候，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] [draɪvz] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]
the pressure of the throng drives us into the proximity of my mother - in - law
这 压力 的 这 人群 驱动 我们 进入 这 邻近 的 我的 母亲 - 在 - 法律
, [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['ɑːki] ,
, and little Aki ,
, 和 小的 阿基 ,

拥挤的人群迫使我们靠近我的婆婆和小阿基。

[huː] [ɪz] ['kæriŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['ʃeɪvn] [hed] ,
who is carrying high above his queer shaven head ,
WHO 是 携带 高的 多于 他的 酷儿 剃光 头 ,

他高高举着，顶着他那奇特的光头，

[wɪð] [ɪts] [wʌn] [tʌft] [ɒv; əv][heə(r)][ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [frɪndʒ] — [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]
with its one tuft of hair or rather fringe — which is like nothing so much as the
和 它是 一 簇 的 头发 或者 相当 边缘 — 哪个 是 喜欢 没有什么 所以 很多 作为 这
[trə'dɪʃən(ə)l] ['tʃɪmni] - [-] ['sɜːkjələ(r)] [bruːm] — [ə; eɪ] ['læntən] ,
traditional chimney - sweep's circular broom — a lantern ,
传统的 烟囱 - 扫帚的 圆 扫帚 — 一个 灯笼 ,

它头顶有一撮毛发，或者更确切地说是流苏——这就像传统烟囱清洁工的圆形扫帚——就像一盏灯笼，

[laɪk] [ðə; ði]['bænə(r)][ɪn] " [ɪk'selsɪˌɔː(r)] , "
like the banner in " Excelsior , "
喜欢 这 横幅 在 " 精益求精 , "

就像"Excelsior"中的横幅一样，

" [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'vaɪs] " — [ə; eɪ][məʊst] ['kweɪntli] ['hɪdiəs] [ɪmp] .
" with a strange device " — a most quaintly hideous imp .
" 和 一个 奇怪的 设备 " — 一个 最多 古雅地 可怕 重要 .

"带着一个奇怪的装置"——一个极其古怪丑陋的小妖精。

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [tu:] ['bɪzi] [prə'tektɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] , ” [ə; eɪ]['ru:bi] -

Mother	**-**	**in**	**-**	**law**	**is**	**too**	**busy**	**protecting**	**one**	**of**	**my**	**“**	**handsome**	**presents**	**,**	**”**	**a**	**ruby**	**-**
母亲	-	在	-	法律	是	也	忙碌的	保护	一	的	我的	“	英俊的	礼物	,	”	一个	红宝石	-

['kʌləd] ['sɪlkən] ['əʊbi] ,

coloured	**silken**	**obi**	**,**
有色	丝	腰带	,

婆婆忙着保护我送的“漂亮礼物”之一——一条红宝石色的丝绸腰带。

[frɒm; frəm][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] , [tu:; tə]['nəʊtɪs][,ju: 'es] .

from	**contamination**	**with**	**the**	**crowd**	**,**	**to**	**notice**	**us**	**.**
从	污染	和	这	人群	,	到	注意	我们	.

避免被人群污染，以免引起注意。

[bʌt; bət][aɪ] ['kwɪkli] [pə'si:v] [ðæt] ['ɑ:kɪz] ['nærəʊ] [slɒts][ɒv; əv] [aɪz] [hæv; həv][spaɪd][,ju: 'es][aʊt] ,

But	**I**	**quickly**	**perceive**	**that**	**Aki's**	**narrow**	**slots**	**of**	**eyes**	**have**	**spied**	**us**	**out**	**,**
但	我	迅速地	感知	那	aki's	狭窄的	插槽	的	眼睛	有	间谍	我们	出去	,

但我很快发现，阿琪那双狭长的眼睛已经窥视到我们了。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ɪmp] - [laɪk] ['læntən] [sweɪz] ['vaɪələntli] [ə'pɒn][ɪts] [stɪk] [æz; əz][hi:; hi] [puʃiz] [hɪz; ɪz] [weɪ]

for	**the**	**imp**	**-**	**like**	**lantern**	**sways**	**violently**	**upon**	**its**	**stick**	**as**	**he**	**pushes**	**his**	**way**
为了	这	重要	-	喜欢	灯笼	摇摆	暴力	之上	它是	戳	作为	他	推动	他的	方式

[θru:] [ðə; ði] [dens] [kraʊd] [tə'wɔ:dz] [,ju: 'es] . [-]

through	**the**	**dense**	**crowd**	**towards**	**us**	**.**	**[**	**149**	**]**
通过	这	稠密	人群	向	我们	.	[	-	]

当他推开拥挤的人群向我们走来时，那盏小妖精般的灯笼在杆子上剧烈摇晃。[149]

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [hedʒd] [ɪn] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l]['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi] [wɪʃt] ;

We	**are**	**so**	**hedged**	**in**	**that**	**escape**	**is**	**impossible**	**even**	**if**	**we**	**wished**	**;**
我们	是	所以	对冲	在	那	逃脱	是	不可能的	甚至	如果	我们	希望	;

我们被困得太深，即使想逃脱也无能为力；

[bʌt; bət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt]

but	**Mousmé**	**has**	**a**	**penchant**	**for**	**this**	**queer**	**little**	**brother**	**with**	**his**	**intelligent**
但	慕斯梅	有	一个	爱好	为了	这	酷儿	小的	兄弟	和	他的	聪明的

['mʌŋki] - [feɪs] [ænd; ənd]['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [smaɪl] .

monkey	**-**	**face**	**and**	**ever**	**-**	**present**	**smile**	**.**
猴	-	脸	和	曾经	-	展示	微笑	.

但穆斯梅对这个古怪的小弟弟情有独钟，他有着一张聪明的猴脸，脸上总是挂着笑容。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæz; həz] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɑ:ki] ,

She	**,**	**too**	**,**	**has**	**caught**	**sight**	**of**	**the**	**struggling**	**Aki**	**,**
她	,	也	,	有	捕捉	视线	的	这	挣扎	阿基	,

她也看到了挣扎中的阿基。

[hu:] [æt; ət] [taɪmz] [si:m] [swˈbləʊd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['nevə(r)][tu:; tə] [,ri:ə'pɪə(r)] .

who	**at**	**times**	**seems**	**swallowed**	**up**	**in**	**the**	**crowd**	**,**	**as**	**though**	**never**	**to**	**reappear**	**.**
WHO	在	时代	似乎	吞咽	向上	在	这	人群	,	作为	尽管	绝不	到	再现	.

他有时似乎被人群吞没，仿佛永远不会再出现。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] .

But	**he**	**does**	**.**
但	他	做	.

但他确实这么做了。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [si:] [hɪm] ['wɜ:kɪŋ] [æn; ən] [i:l] - [laɪk] [kɔ:s] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ]

And	**we**	**can**	**see**	**him**	**working**	**an**	**eel**	**-**	**like**	**course**	**towards**	**the**	**fluttering**
和	我们	能	看	他	在职的	一个	鳗鱼	-	喜欢	课程	向	这	飘动

['bænə(r)]['ʌndə(r)] [wɪʃ] [hi:; hi] ['daʊtləs] ['nəʊtɪst] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] .

banner	**under**	**which**	**he**	**doubtless**	**noticed**	**we**	**were**	**standing**	**.**
横幅	在下面	哪个	他	毫无疑问	注意到	我们	是	常设	.

我们可以看到他像鳗鱼一样游向飘扬的旗帜，他无疑注意到我们正站在旗帜下面。

[hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es][æt; ət][lɑːst] ,

He	reaches	us	at	last	,
他	到达	我们	在	最后的	,

他终于赶到我们这里了，

[ænd; ənd] ['ædvətaiz] [ðə; ði][fækt][baɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪmp] ['læntən] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

and	advertises	the	fact	by	unconsciously	swinging	his	imp	lantern	into	my	face	.
和	广告	这	事实	经过	不知不觉	摇摆	他的	重要	灯笼	进入	我的	脸	.

他无意识地挥舞着他的小灯笼朝我脸上晃来晃去，以此来证明这一点。

[bəːsts] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][duː; də][ai] — ['merimənt] [ɪz][səʊ] [ɪn'fekʃəs] ;

Mousmé	bursts	out	laughing	,	and	so	do	I	—	merriment	is	so	infectious	;
慕斯梅	爆发	出去	笑	,	和	所以	做	我	—	欢乐	是	所以	传染性	;

穆斯梅哈哈大笑，我也跟着笑了起来——快乐真是太有感染力了；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['piːp(ə)l][nɪə(r)][juː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['lɑːfɪŋ] [tuː] .

and	in	a	moment	the	people	near	us	are	laughing	too	.
和	在	一个	片刻	这	人们	靠近	我们	是	笑	也	.

片刻之后，我们周围的人也笑了起来。

['ɑːki][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] ['siːzɪz] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][hænd][ɒv; əv] [maɪn] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]

Aki	is	delighted	,	and	seizes	hold	of	a	hand	of	mine	and	one	of
阿基	是	高兴极了	,	和	逮捕	抓住	的	一个	手	的	矿	和	一	的

-	,

Mousmé's	,
-	,

阿基很高兴，他一手抓住我的手，一手抓住穆斯梅的手。

[ænd; ənd][wiː; wi] [əd'vɑːns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] .

and	we	advance	along	the	street	a	little	further	.
和	我们	进步	沿着	这	街道	一个	小的	更远	.

我们沿着街道继续向前走了一小段路。

[ðə; ði] [ʃɒps] [wiː; wi] [pɑːs] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['bleɪzɪŋ] [-]

The	shops	we	pass	are	simply	blazing	[	150	]
这	商店	我们	经过	是	简单地	炽烈	[	-	]

我们路过的商店灯火通明[150]

[wɪð] [laɪts] .

with	lights	.
和	灯	.

带灯光。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɔːl] - [laɪk] [ɛkst'ɛnʃənz] , [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] ,

They	have	stall	-	like	extensions	,	encroaching	upon	the	roadway	,
他们	有	摊位	-	喜欢	扩展	,	侵入	之上	这	道路	,

它们像摊位一样向外延伸，侵占了道路空间。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][paɪld] [ʌp] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [swiːt'miːts] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [hjʊ] , [tɒɪz] , ['flaʊəz] ,

all	of	them	piled	up	with	astonishing	sweetmeats	of	brilliant	hues	,	toys	,	flowers	,
全部	的	他们	堆积	向上	和	惊人	甜食	的	杰出的	色调	,	玩具	,	花朵	,

[ænd; ənd] ['hɪdiəsli] [grəʊ'tesk] [mɑːsks] .

and	hideously	grotesque	masks	.
和	极其可怕	怪诞	面具	.

它们堆满了色彩鲜艳、令人惊艳的糖果、玩具、鲜花和丑陋怪诞的面具。

['ɑːki][ɪz][səʊ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['skeəsli] ['eni] ['prəʊgres] .

Aki	is	so	attracted	by	the	latter	that	we	make	scarcely	any	progress	.
阿基	是	所以	吸引	经过	这	后者	那	我们	制作	几乎	任何	进步	.

阿基对后者非常着迷，以至于我们几乎没有取得任何进展。

, [huː] [ɪz] ['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [meɪks] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [sə'dʒestʃən] .

Mousmé	**,**	**who**	**is**	**getting**	**impatient**	**,**	**makes**	**a**	**brilliant**	**suggestion**	**.**
慕斯梅	,	WHO	是	获得	不耐烦	,	制作	一个	杰出的	建议	.

穆斯梅有些不耐烦了，于是提出了一个绝妙的建议。

" [siː 'waɪ] - [riːl] , [bai] ['ɑːki][ə; eɪ][mɑːsk] .

"	**Cy**	**-**	**reel**	**,**	**buy**	**Aki**	**a**	**mask**	**.**
"	赛	-	卷轴	,	买	阿基	一个	面具	.

“Cy-reel，给Aki买个口罩。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [siːs] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔː(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] .

He	**will**	**never**	**cease**	**gazing**	**at**	**them**	**or**	**come**	**along**	**if**	**you**	**don't**	**.**
他	将要	绝不	停止	凝视	在	他们	或者	来	沿着	如果	你	不	.

如果你不看，他会一直盯着它们看，或者跟着你一起看。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

And	**we**	**shall**	**never**	**reach**	**the**	**temple**	**.**
和	我们	将	绝不	抵达	这	寺庙	.

我们永远也到不了圣殿。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [maɪ]['əʊbi][ænd; ənd] [dres] [hɪə(r)] .

No	**one**	**can**	**see**	**my**	**obi**	**and**	**dress**	**here**	**.**
不	一	能	看	我的	腰带	和	裙子	这里	.

在这里没人能看到我的腰带和裙子。

" [ai] [lɑːf] ['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

"	**I**	**laugh**	**quietly**	**to**	**myself**	**at**	**this**	**last**	**remark**	**.**
"	我	笑	悄悄	到	我	在	这	最后的	评论	.

听到这最后一句话，我不禁暗自发笑。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [pɒpt] [aʊt] [ʌn'wɪtɪŋli] .

The	**woman**	**had**	**popped**	**out**	**unwittingly**	**.**
这	女士	有	爆裂	出去	不知不觉	.

那名女子不经意间走了出来。

[ai] [bai] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ][məʊst] ['mɒnstrəs] [hed] .

I	**buy**	**my**	**little**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**a**	**most**	**monstrous**	**head**	**.**
我	买	我的	小的	兄弟	-	在	-	法律	一个	最多	滔天	头	.

我给我的小舅子买了一个非常可怕的头颅。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər] ,

He	**is**	**in**	**raptures**	**,**
他	是	在	狂喜	,

他欣喜若狂，

[ænd; ənd] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [gɒd]

and	**Mousmé**	**and**	**I**	**are**	**in**	**convulsions**	**of**	**laughter**	**at**	**the**	**hideous**	**god**
和	慕斯梅	和	我	是	在	抽搐	的	笑声	在	这	可怕	上帝

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]['ɑːki][ɪz][æt; ət][wʌns] [træns'fɔːmd] .

into	**which**	**little**	**Aki**	**is**	**at**	**once**	**transformed**	**.**
进入	哪个	小的	阿基	是	在	一次	转变	.

我和穆斯梅看到小阿基瞬间变成的那个可怕的神，都笑得前仰后合。

[wiː; wi][get][ɒn] ['feɪməsli] [-]

We	**get**	**on**	**famously**	**[**	**151**	**]**
我们	得到	在	众所周知	[	-	]

我们相处得非常好[151]

[naʊ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪzətɪv] [aɪz] [lait] [ə'pɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['trʌmpɪts] .

now	**,**	**till**	**his**	**acquisitive**	**eyes**	**light**	**upon**	**a**	**pile**	**of**	**crystal**	**trumpets**	**.**
现在	,	直到	他的	贪婪的	眼睛	光	之上	一个	桩	的	水晶	小号	.

直到他贪婪的目光落在一堆水晶号角上。

“ [ɑː] ！ ” [ik'skleim] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm] [pɔːz] , “ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] .

“	Ah	!	”	exclaims	Mousmé	,	as	she	sees	him	pause	,	“	he	must	have	one	.
“	啊	！	”	惊呼	慕斯梅	,	作为	她	看到	他	暂停	,	“	他	必须	有	一	.

“啊！”穆斯梅看到他停顿了一下，惊呼道，“他肯定有一个。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ɑːkɪz] [hɑːt] [ɪz][set] [ə'pɒn] [pə'zesɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪədli] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,

”	It	is	obvious	that	queer	little	Aki's	heart	is	set	upon	possessing	one	of	these	weirdly	articulate	instruments	,
”	它	是	明显的	那	酷儿	小的	aki's	心	是	放	之上	拥有	一	的	这些	奇怪的	能言善辩	仪器	,

“很明显，古怪的小阿基一心想要拥有一件这种造型奇特、音色优美的乐器。”

[səʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [jen] ['tʃeɪndʒɪz] [hændz] , [ænd; ənd]['ɑːki] [ædz] [hɪz; ɪz]['kwəʊtə][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ,

so	another	quarter	of	a	yen	changes	hands	,	and	Aki	adds	his	quota	to	the	unearthly	,
所以	其他	四分之一	的	一个	日元	变化	双手	,	和	阿基	添加	他的	配额	到	这	超凡脱俗的	,

于是又有25美分日元易手，阿基也把他的份额加进了这诡异的行列。

['gɔbəlɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [prə'djuːs] , [bləʊn] [baɪ]['ʌðə(r)] ['iːkwəli] ['lʌsti] - [lʌndʒd] [bɔɪz] .

gobbling	sounds	which	dozens	of	these	strange	instruments	produce	,	blown	by	other	equally	lusty	-	lunged	boys	.
狼吞虎咽	声音	哪个	几十个	的	这些	奇怪的	仪器	生产	,	吹	经过	其他	同样地	好色的	-	猛扑	男孩们	.

几十个这样的奇怪乐器发出咕噜咕噜的声音，由其他肺活量同样充沛的男孩吹奏。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [pɑːs] [baɪ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [wɪð] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['fəʊliɪdʒ] .

The	houses	we	pass	by	are	all	thrown	open	,	and	decorated	exquisitely	with	flowers	and	foliage	.
这	房屋	我们	经过	经过	是	全部	抛掷	打开	,	和	装饰	精美绝伦	和	花朵	和	叶子	.

我们路过的房屋都敞开着大门，并用鲜花和绿叶精心装饰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv]['feəri] - [laɪk] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

It	is	a	scene	of	fairy	-	like	beauty	,	and	Mousmé	at	my	side	,
它	是	一个	场景	的	仙女	-	喜欢	美丽	,	和	慕斯梅	在	我的	边	,

这是一个如梦似幻的美丽场景，而慕斯梅就在我身边。

[ə'pɒn] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [tuː; tə][əd'maɪə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['feəri] .

upon	whom	I	have	to	look	down	to	admire	,	is	a	fairy	.
之上	谁	我	有	到	看	向下	到	钦佩	,	是	一个	仙女	.

我不得不俯视着欣赏的，是一位仙女。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] ['taɪəd] ; ['ɑːki][ɪz] ['drægɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] ,

She	is	getting	tired	;	Aki	is	dragging	on	her	arm	,
她	是	获得	疲劳的	;	阿基	是	拖拽	在	她	手臂	,

她累了；阿琪正拖着她的胳膊。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [ðə; ði] [klaɪm] [ʌp] [ɪz] [dʌn] ,

and	I	am	glad	when	the	climb	up	is	done	,
和	我	是	高兴的	什么时候	这	爬	向上	是	完毕	,

爬山结束的时候我感到很开心。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

and	we	are	at	last	at	the	bottom	of	the	first	flight	of	the	temple
和	我们	是	在	最后的	在	这	底部	的	这	第一的	航班	的	这	寺庙

[steps] . [-]

steps	.	[	152	]
步骤	.	[	-	]

我们终于来到了寺庙第一段台阶的底部。[152]

[bɪ'ləʊ] [juː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [və'rændə] (['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Below	us	once	more	,	as	from	our	verandah	(	only	from	a	different
以下	我们	一次	更多的	,	作为	从	我们的	阳台	(	仅有的	从	一个	不同的

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [pɔɪnt])

and	almost	opposite	point	)
和	几乎	对面的	观点	)

再次从我们的阳台上俯瞰下方（只是角度不同，几乎是相反的）。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] - [lɒkt] [beɪ] ['flʌdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [heɪz] [ɒv; əv]

we	see	the	town	and	the	land	-	locked	bay	flooded	in	a	silver	haze	of
我们	看	这	镇	和	这	土地	-	已锁定	湾	被淹	在	一个	银	阴霾	的

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

我们看到小镇和内陆海湾笼罩在银色的月光薄雾中。

[wɪtʃ] [feɪlz] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['gəʊldən] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]

which	fails	,	however	,	to	make	the	crimson	and	golden	reflection	from	the
哪个	失败	,	然而	,	到	制作	这	赤红	和	金的	反射	从	这

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['læntənz] [les] [ə'pærənt] .

thousands	of	lanterns	less	apparent	.
数千	的	灯笼	较少的	明显	.

然而，这并没有让成千上万盏灯笼反射出的绯红和金色光芒变得不那么明显。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['bjuːti] ,

The	scene	is	like	nothing	that	can	be	imagined	in	beauty	,
这	场景	是	喜欢	没有什么	那	能	是	想象	在	美丽	,

眼前的景象美得超乎想象。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː 'es] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][veɪl][ɒv; əv][ɪm'pælpəb(ə)l] [laɪt] .

and	all	around	us	appears	to	be	enveloped	in	a	veil	of	impalpable	light	.
和	全部	大约	我们	出现	到	是	被包裹	在	一个	面纱	的	无形的	光	.

我们周围的一切似乎都被一层无形的光芒笼罩着。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

We	are	close	to	the	portico	of	the	temple	,
我们	是	关闭	到	这	门廊	的	这	寺庙	,

我们离神庙的门廊很近了，

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːs] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] ,

and	we	pass	underneath	it	and	enter	the	courtyard	,
和	我们	经过	下	它	和	进入	这	庭院	,

我们从它下面穿过，进入庭院。

['kærid] ['ɒnwəd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] .

carried	onward	by	the	pressure	of	the	multitude	from	behind	.
携带	向前	经过	这	压力	的	这	民众	从	在后面	.

在身后众人的压力下继续前进。

[wiː; wi] [pɑːs] [tuː] [ɪˈnɔːməs] [waɪt] - [ænd; ənd] - [bluː] [ˈpɔːsəlɪn] [ˈlæntənz] [wɪð] [ɪnˈsɜːk(ə)lɪŋ] [ˈsɜːpənts]

We	pass	two	enormous	white	-	and	-	blue	porcelain	lanterns	with	encircling	serpents
我们	经过	二	巨大的	白色的	-	和	-	蓝色的	瓷	灯笼	和	包围	蛇

[ɒv; əv] [ˌmɪθəˈlɒdʒɪkl] [taɪp] ,

of	mythological	type	,
的	神话	类型	,

我们经过两盏巨大的蓝白相间的瓷灯笼，灯笼上环绕着神话中的蛇形图案。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈfeərɪlænd] [əˈgen] .

and	then	we	are	in	fairyland	again	.
和	然后	我们	是	在	仙境	再次	.

然后我们又仿佛置身仙境。

[hiːvz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌlə(r)] [ɪz] [ˈdiːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkrɪmz(ə)n]

Mousmé	heaves	a	little	sigh	of	delight	;	her	colour	is	deepened	by	the	crimson
慕斯梅	起伏	一个	小的	叹	的	喜	;	她	颜色	是	加深	经过	这	赤红

[ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

of	excitement	,
的	激动	,

穆斯梅欣喜地轻轻叹了口气；兴奋之情使她的脸色更加绯红。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɑːnsɪŋ] [laɪk] [-]

and	her	eyes	are	dancing	like	[	153	]
和	她	眼睛	是	跳舞	喜欢	[	-	]

她的眼睛像[153]一样跳动

[ˈfaɪə(r)] - [flaɪz] .

fire	-	flies	.
火	-	苍蝇	.

萤火虫。

[ˈɑːki] [ɪz] [lɒst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fəˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .

Aki	is	lost	,	and	we	forget	all	about	him	.
阿基	是	丢失的	,	和	我们	忘记	全部	关于	他	.

阿基迷路了，我们都把他忘得一干二净。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

He	will	be	all	right	.
他	将要	是	全部	正确的	.

他会没事的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [strei] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [siːm] [tuː; tə] [teɪk]

There	are	scores	of	other	children	straying	about	,	and	no	one	seems	to	take
那里	是	得分	的	其他	孩子们	迷途	关于	,	和	不	一	似乎	到	拿

['eni] ['nəʊtɪs] .

any	notice	.
任何	注意	.

还有许多其他孩子在附近闲逛，但似乎没有人注意到他们。

[bɪˈsaɪdz] , [ðeɪ] ['məʊstli] [weə(r)] [mɑːsks] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ˌɪntəˈmɪtəntli] [əˈpɒn] ['krɪst(ə)l] [hɔːnz] ,

Besides	,	they	mostly	wear	masks	,	and	blow	intermittently	upon	crystal	horns	,
除了	,	他们	大多	穿	面具	,	和	吹	间歇性地	之上	水晶	角	,

此外，他们大多戴着面具，并不时吹奏水晶号角。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪˈreɪt] ['gɒb(ə)l] - ['gɒb(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːkɪz] [ɪnˈgeɪdʒd]

the	noise	of	which	reminds	me	of	the	irate	gobble	-	gobble	of	turkeys	engaged
这	噪音	的	哪个	提醒	我	的	这	愤怒	咕噜	-	咕噜	的	火鸡	已订婚的

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɑːmjɑːd] ['frækɑː] .

in	a	farmyard	fracas	.
在	一个	农场	骚乱	.

这种声音让我想起农场里火鸡打架时愤怒的咕咕声。

“ [siː 'waɪ] - [riːl] , [ɪz] ['ɪŋglənd] [laɪk] [ðɪs] ?
“ Cy - reel , is England like this ?
“ 赛 - 卷轴 , 是 英格兰 喜欢 这 ?

“Cy-reel，英国是这样的吗？”

” [ɑːsks][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] .
” Mousmé asks in an excited whisper .
” 慕斯梅 问 在 一个 兴奋的 耳语 .

“穆斯梅兴奋地低声问道。”

“ [nəʊ] , ” [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] , [ðəʊ] [fɔː'siːɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
“ No , ” I am forced to admit , though foreseeing the inevitable rejoinder .
“ 不 , ” 我 是 强制 到 承认 , 尽管 预见 这 不可避免的 回复 .

“不，”我不得不承认，尽管我预料到了必然的反驳。

“ [ðen] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['ɪŋglənd] , ” [sez] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
“ Then I don't think I shall like England , ” says Mousmé the child .
“ 然后 我 不 思考 我 将 喜欢 英格兰 , ” 说道 慕斯梅 这 孩子 .

“那我想我不会喜欢英国的，”小女孩穆斯梅说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
“ We shall see .
“ 我们 将 看 .

我们拭目以待。

” [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['terəs] , ['bɔːdəd] [baɪ] [tiː] - ['haʊzɪz] ,
” We make our way to the terrace , bordered by tea - houses ,
” 我们 制作 我们的 方式 到 这 阳台 , 带边框 经过 茶 - 房屋 ,

我们来到露台上，露台周围都是茶馆。

[naʊ] [θrɔŋ, θrɔːŋ][baɪ][ðə; ðɪ] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd]['gəʊldən] [juːðz] [ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki][ænd; ənd][ðə; ðɪ]
now thronged by the beauties and golden youths of Nagasaki and the
现在 熙熙攘攘 经过 这 美女 和 金的 青年 的 长崎 和 这
['kʌntri] [raʊnd] .
country round .
国家 圆形的 .

现在这里挤满了来自长崎及周边地区的俊男靓女和青春靓丽的年轻人。

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] - ,
At every turn we seem to meet some acquaintance of Mousmé's ,
在 每一个 转动 我们 似乎 到 见面 一些 熟人 的 - ,

我们似乎每走一步都能遇到穆斯梅的熟人，

[huː] [kiːps] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [bəʊz] [ænd; ənd] [nɒdz] [ænd; ənd] [smaɪlz] . [-]
who keeps up a continuous series of bows and nods and smiles . [154]
WHO 保持 向上 一个 连续的 系列 的 弓 和 点头 和 微笑 . [-]

他不停地鞠躬、点头、微笑。[154]

[ðə; ðɪ] [grəʊv] [ɒv; əv]['dʒaɪənt] [kə'miːljəz] , ['kæmfə(r)] - [wʊd] [triːz] , [ænd; ənd] [stretʃ] [aʊt]
The grove of giant camellias , camphor - wood trees , and cryptomerias stretch out
这 树林 的 巨大的 山茶花 , 樟 - 木头 树木 , 和 柳杉 拉紧 出去
[laɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [ruːf] ,
like a vast roof ,
喜欢 一个 广阔的 屋顶 ,

巨大的山茶花、樟树和柳杉林像巨大的屋顶一样铺展开来。

[ðə; ðɪ] [kə'miːljəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [blʌd] - [red] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] ,
the camellias covered with a wealth of blood - red blossoms which ,
这 山茶花 涵盖 和 一个 财富 的 血 - 红色的 花朵 哪个 ,

山茶花开满了鲜红的花朵，

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] ['ʃaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ][eə(r)] , [fɔːm] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

falling	in	continuous	showers	in	the	vibrating	air	,	form	a	crimson	carpet	under	the
坠落	在	连续的	淋浴	在	这	振动	空气	,	形式	一个	赤红	地毯	在下面	这

[fiːt] .

feet	.
脚	.

水滴如雨般落下，在震动的空气中形成一片深红色的地毯。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'sesɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['luːmɪnəs] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [striːmz]

Even	the	dark	recesses	are	luminous	with	the	flood	of	light	which	streams
甚至	这	黑暗的	凹陷处	是	发光的	和	这	洪水	的	光	哪个	溪流

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn'tɪriərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] .

from	the	lanterns	and	brilliantly	illuminated	interiors	of	the	tea	-	houses	.
从	这	灯笼	和	精彩	照明	室内	的	这	茶	-	房屋	.

即使是昏暗的角落，也因茶馆里灯笼和明亮灯光照射出的光芒而显得明亮通透。

[wiː; wi][faɪnd] [siːts] [æt; ət][lɑːst] .

We	find	seats	at	last	.
我们	寻找	座位	在	最后的	.

我们终于找到座位了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [wɪð] [hjuːdʒ][pɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [smaɪl] ,

In	an	instant	a	mousmé	with	huge	pins	in	her	hair	,	a	humble	smile	,
在	一个	立即的	一个	慕斯梅	和	巨大的	别针	在	她	头发	,	一个	谦逊的	微笑	,

瞬间，一个头发上别着巨大发夹的慕斯梅出现在眼前，脸上带着谦逊的微笑。

[ænd; ənd] ['geɪli] [ruːʒd] [ænd; ənd] ['hwaitən] [tʃiːks] , [brɪŋz] [ˌjuː 'es]['taɪni] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] .

and	gaily	rouged	and	whitened	cheeks	,	brings	us	tiny	cups	of	tea	.
和	兴高采烈地	胭脂	和	漂白	脸颊	,	带来	我们	微小的	杯子	的	茶	.

她面颊涂着鲜艳的胭脂，脸颊泛着白皙的光泽，端来一小杯茶。

[bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Beyond	and	below	us	we	can	hear	noises	which	tell	of	the	presence	of
超过	和	以下	我们	我们	能	听到	噪音	哪个	告诉	的	这	在场	的

[saɪd] - [ʃəʊz] , ['resləz] , ['mauntibæŋk] ;

side	-	shows	,	wrestlers	,	mountebanks	;
边	-	演出	,	摔跤手	,	江湖骗子	;

在我们周围和下方，我们可以听到各种声音，这表明有杂耍表演、摔跤手和江湖骗子出没；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ə'pruːvɪŋ] ['ɔːdɪənsɪz] [meɪks] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]

and	the	roar	of	approving	audiences	makes	Mousmé	hasten	to	drink	her
和	这	吼	的	批准	观众	制作	慕斯梅	赶	到	喝	她

[tiː] [ænd; ənd] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [biːnz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [spiːd] .

tea	and	eat	her	beans	in	sugar	with	the	greatest	possible	speed	.
茶	和	吃	她	豆子	在	糖	和	这	最	可能的	速度	.

观众们的欢呼声让穆斯梅加快脚步，以最快的速度喝茶、吃糖豆。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [-]

When	she	has	finished	,	we	make	our	[	155	]
什么时候	她	有	完成的	,	我们	制作	我们的	[	-	]

当她完成之后，我们做我们的[155]

[weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['terəs] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp]['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

way	along	a	terrace	and	take	up	our	position	to	form	a	part	of	the
方式	沿着	一个	阳台	和	拿	向上	我们的	位置	到	形式	一个	部分	的	这

['ɔːdiəns] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['θɪətə(r)] .

audience	outside	a	miniature	theatre	.
观众	外部	一个	微型	剧院	.

沿着露台走，找到合适的位置，成为小型剧院外观众的一部分。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] .

There	is	not	much	to	see	.
那里	是	不是	很多	到	看	.

没什么可看的。

[wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [wʊd] ['skeəsli] [ə'mjuːz] ['eni] [wʌn] [les] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['θespiən] [ɑːt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] .

What	there	is	would	scarcely	amuse	any	one	less	unsophisticated	in	the	Thespian	art	than	the	Japanese	.
什么	那里	是	会	几乎	娱乐	任何	一	较少的	不谙世事的	在	这	戏剧演员	艺术	比	这	日本人	.

对于一个比日本人更懂戏剧艺术的人来说，这些东西恐怕很难让他们感到有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] - [ʃəʊ] .

It	is	something	like	a	shadow	-	show	.
它	是	某物	喜欢	一个	阴影	-	展示	.

它有点像影子戏。

['əʊnli] [ðə; ði] ['hɒrəb(ə)l] ['pʌpits] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [θruː] ['ɔːlməʊst] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ['æntɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ri'ælitiz] , [wɪtʃ] ,

Only	the	horrible	puppets	which	appear	and	go	through	almost	incomprehensible	antics	are	realities	,	which	,
仅有的	这	可怕	木偶	哪个	出现	和	去	通过	几乎	难以理解	滑稽动作	是	现实	,	哪个	,

只有那些出现并做出几乎令人费解的滑稽举动的可怕木偶才是现实，而

[ɪn] ['truːli] ['terɪfaɪɪŋ] [mɑːsks] , [kɔːz] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] “ [kriːps] ,

in	truly	terrifying	masks	,	cause	Mousmé	what	are	known	as	delightful	“	creeps	,
在	真的	恐怖	面具	,	原因	慕斯梅	什么	是	已知	作为	愉快	“	令人毛骨悚然	,

戴着真正恐怖的面具，给穆斯梅带来了所谓的“令人愉悦的怪胎”。

” [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [ɑːm] .

”	and	send	her	hand	clutching	at	my	arm	.
”	和	发送	她	手	紧握	在	我的	手臂	.

“然后她一把抓住我的胳膊。”

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [' duː ɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærəktəz] ,

The	noises	from	an	orchestra	of	four	or	five	which	accompany	the	doings	of	the	characters	,
这	噪音	从	一个	乐队	的	四	或者	五	哪个	陪伴	这	行为	的	这	人物	,

伴随着人物动作的，是由四五名乐手组成的管弦乐队演奏的乐声。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [biːst] ,

some	of	which	are	a	mixture	of	man	and	beast	,
一些	的	哪个	是	一个	混合物	的	男人	和	兽	,

其中一些是人与兽的混合体。

[guːl] - [laɪk] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ep'iərənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [wɪəd] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ;

ghoul	-	like	and	given	to	sudden	and	unlooked	-	for	appearances	and	disappearances	,	are	weird	and	disquieting	;
食尸鬼	-	喜欢	和	给定	到	突然	和	未曾注意的	-	为了	外貌	和	失踪	,	是	诡异的	和	令人不安的	;

它们像食尸鬼一样，经常突然出现和消失，令人感到怪异和不安；

[ɒv; əv] ['hɑːməni] [ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .

of	harmony	the	musicians	know	nothing	.
的	和谐	这	音乐家	知道	没有什么	.

音乐家们对和声一无所知。

[ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bluːz] , [griːnz] , [greɪz] , [ænd; ənd] ['bɪliəs] ['jeloʊz] ; [ðeə(r)]['merɪts] ,

Their	**colour**	**tones**	**are**	**all**	**blues**	**,**	**greens**	**,**	**grays**	**,**	**and**	**bilious**	**yellows**	**;**	**their**	**merits**	**,**
他们的	颜色	音调	是	全部	蓝调	,	青菜	,	灰色	,	和	胆汁	黄色	;	他们的	优点	,

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [-]

that	**they**	**are**	**[**	**156**	**]**
那	他们	是	[	-	]

它们的颜色都是蓝色、绿色、灰色和胆汁黄；它们的优点是[156]

[ɪn] [əˈkɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌpits] .

in	**accord**	**with**	**the**	**impressions**	**of**	**the**	**puppets**	**.**
在	符合	和	这	印象	的	这	木偶	.

根据木偶的印象。

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðiːz] ['hjuːmən] ['pʌpits] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

We	**remain**	**watching**	**these**	**human**	**puppets**	**for**	**some**	**time**	**,**	**surrounded**	**by**	**a**
我们	保持	观看	这些	人类	木偶	为了	一些	时间	,	包围	经过	一个

[dens] [kraʊd] [krein] [ðeə(r)] [neks] ,

dense	**crowd**	**craning**	**their**	**necks**	**,**
稠密	人群	起重机	他们的	脖子	,

我们继续观察这些人形傀儡一段时间，周围挤满了伸长脖子观看的人群。

[ænd; ənd][ɒn][tɪp] - [təʊ][æz; əz] [iːtʃ] [njuː] ['ʃædəʊ] [əˈpɪəz] [əˈpɒn][ðə; ði] [siːn] .

and	**on**	**tip**	**-**	**toe**	**as**	**each**	**new**	**shadow**	**appears**	**upon**	**the**	**scene**	**.**
和	在	提示	-	脚趾	作为	每个	新的	阴影	出现	之上	这	场景	.

每当新的阴影出现在眼前，他都踮起脚尖。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪks][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃædəʊ] - [laɪk] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mɒnstrəs] [ðæt] [aɪ]

Some	**of**	**the**	**antics**	**of**	**these**	**shadow**	**-**	**like**	**forms**	**are**	**so**	**monstrous**	**that**	**I**
一些	的	这	滑稽动作	的	这些	阴影	-	喜欢	表格	是	所以	滔天	那	我

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['getɪŋ] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ,

begin	**to**	**think**	**that**	**Mousmé**	**is**	**getting**	**really**	**frightened**	**,**
开始	到	思考	那	慕斯梅	是	获得	真的	害怕	,

这些影子般的生物的一些举动实在太可怕了，我开始觉得穆斯梅真的被吓到了。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [prəˈpəʊz] ['muːvɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [weə(r)] [sʌm; səm]['klevə(r)] ['tʌmbləz] ,

and	**so**	**I**	**propose**	**moving**	**on**	**to**	**where**	**some**	**clever**	**tumblers**	**,**
和	所以	我	提出	移动	在	到	在哪里	一些	聪明的	玻璃杯	,

所以我建议接下来谈谈一些巧妙的翻滚者，

[kənˈtɔːʃənɪst] [ænd; ənd]['kʌndʒərə][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

contortionists	**and**	**conjurers**	**are**	**to**	**be**	**seen**	**.**
柔术演员	和	魔术师	是	到	是	已见	.

可以看到柔术演员和魔术师。

“ [nəʊ] , ” [sez] , “ [let] [juː 'es][gəʊ] [həʊm] .

“	**No**	**,**	**”**	**says**	**Mousmé**	**,**	**“**	**let**	**us**	**go**	**home**	**.**
“	不	,	”	说道	慕斯梅	,	“	让	我们	去	家	.

“不，”穆斯梅说，“我们回家吧。”

” [ðen] , ['siːɪŋ] [aɪ][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,

”	**Then**	**,**	**seeing**	**I**	**do**	**not**	**quite**	**understand**	**her**	**desire**	**,**
”	然后	,	看到	我	做	不是	相当	理解	她	欲望	,

“然后，见我不太明白她的愿望，

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌnɑːiːv'teɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'freɪd][ɒv; əv][bæd] [driːmz] .

she	**explains**	**with**	**charming**	**naïveté**	**that**	**she**	**is**	**afraid**	**of**	**bad**	**dreams**	**.**
她	解释	和	迷人	天真	那	她	是	害怕的	的	坏的	梦境	.

她用天真烂漫的语气解释说，她害怕做噩梦。

[haʊ] [kwɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] !

How	**queer**	**,**	**little**	**Mousmé**	**!**
如何	酷儿	,	小的	慕斯梅	!

真奇怪，小慕斯梅！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃaɪldlaɪk] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

and	how	childlike	,	to	be	sure	!
和	如何	孩子气	,	到	是	当然	!

真是太孩子气了!

- [wɜːdz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] ['lesnɪŋ] [ɪn] ['densəti] ,

Mousmé's	words	have	made	me	notice	that	the	crowd	is	lessening	in	density	,
-	字	有	制成	我	注意	那	这	人群	是	减少	在	密度	,

穆斯梅的话让我注意到人群密度正在降低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læntənz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

and	the	lanterns	are	going	out	.
和	这	灯笼	是	去	出去	.

灯笼渐渐熄灭了。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɔːn] ? [-]

Or	is	it	they	are	paling	before	the	coming	dawn	?	[	157	]
或者	是	它	他们	是	苍白	前	这	未来	黎明	?	[	-	]

还是说，他们在黎明到来之前就已面色苍白? [157]

[aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] .

I	look	into	the	face	of	Mousmé	,	and	then	into	the	faces	of	the	people	near	us	.
我	看	进入	这	脸	的	慕斯梅	,	和	然后	进入	这	面孔	的	这	人们	靠近	我们	.

我看着穆斯梅的脸，然后又看着我们周围人们的脸。

[jes] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	that	is	it	.
是的	,	那	是	它	.

是的，就是这样。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ,

The	moon	is	gone	down	into	the	sea	,
这	月亮	是	已消失	向下	进入	这	海	,

月亮已经沉入大海。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [biː; bi] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fɜːst] [steps] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] ['dʒɜːni]

and	the	sun	will	be	climbing	up	the	first	steps	of	another	day's	journey
和	这	太阳	将要	是	攀登	向上	这	第一的	步骤	的	其他	天	旅行

太阳将迈上新一天旅程的第一步。

[eə(r)][wiː; wi] [ə'raɪv] [həʊm] .

ere	we	arrive	home	.
埃雷	我们	到达	家	.

在我们到家之前。

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] ['terəs] , [wɪð] [ɪts] ['lɪŋgərɪŋ] [kraʊdz] [ɒv; əv]['taɪəd] - [feɪst] ['hɒlədeɪ] - [m'eɪkəz] ,

We	leave	the	terrace	,	with	its	lingering	crowds	of	tired	-	faced	holiday	-	makers	,
我们	离开	这	阳台	,	和	它是	挥之不去的	人群	的	疲劳的	-	面对	假期	-	制造商	,

我们离开露台，那里还聚集着许多面容疲惫的度假者。

[ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] ['læntənz] [ænd; ənd] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

and	fading	light	of	lanterns	and	tea	-	houses	,
和	褪色	光	的	灯笼	和	茶	-	房屋	,

还有渐渐暗淡的灯笼和茶馆灯光。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] [geɪn] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [kləʊz] [həʊm] .

and	by	a	short	cut	gain	a	mountain	-	path	leading	close	home	.
和	经过	一个	短的	切	获得	一个	山	-	小路	领导	关闭	家	.

并可抄近路到达一条通往家附近的山路。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɪz] [les] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋkt] ,

The	sound	of	the	trumpets	is	less	and	less	distinct	,
这	声音	的	这	小号	是	较少的	和	较少的	清楚的	,

小号的声音越来越模糊。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['evə(r)] - ['tʃɜːpɪŋ] [sɪ'kɑːlə] [mɔː(r)][səʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [wend] ['aʊə(r)] [wei] —

and	that	of	the	ever	-	chirping	cicalas	more	so	,	as	we	wend	our	way	—
和	那	的	这	曾经	-	啁啾声	蝉花	更多的	所以	,	作为	我们	温德	我们的	方式	—

[ænd; ənd][ai] — [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ,

Mousmé	and	I	—	along	the	narrow	,
慕斯梅	和	我	—	沿着	这	狭窄的	,

尤其是蝉鸣声此起彼伏的蝉，当我们——我和穆斯梅——沿着狭窄的小路前行时，更是如此。

[rʌf] , [ˌʌn'peɪvd] [paːθ] [ɪn][ðə; ði] ['ræpɪdli] ['grəʊɪŋ] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['mɔːnɪŋ] .

rough	,	unpaved	path	in	the	rapidly	growing	dawn	of	a	Japanese	morning	.
粗糙的	,	未铺设路面	小路	在	这	快速	生长	黎明	的	一个	日本人	早晨	.

日本清晨，黎明破晓，一条崎岖不平的小路蜿蜒而行。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [left] [laɪz][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [jet] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ðə; ði] ['sləʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [lait]

Below	us	to	the	left	lies	the	town	as	yet	indistinct	in	the	slowly	increasing	light
以下	我们	到	这	左边	谎言	这	镇	作为	然而	模糊	在	这	缓慢地	增加	光

,

,

,

在我们左下方，小镇在逐渐增强的光线下还不太清晰。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [mæs] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] [prə'dʒekʃnz] [wɪtʃ] [mɑːk] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv]

a	mysterious	mass	of	shadows	and	projections	which	mark	the	places	of
一个	神秘	大量的	的	阴影	和	预测	哪个	标记	这	地方	的

[striːts] [ænd; ənd] [ruːfs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] .

streets	and	roofs	of	houses	.
街道	和	屋顶	的	房屋	.

神秘的阴影和投影团块，勾勒出街道和房屋屋顶的轮廓。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [-]

Here	and	there	[	158	]
这里	和	那里	[	-	]

这里那里[158]

['twɪŋk(ə)l] ['jeləʊɪʃ] [red] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] [grəʊ] ['dɪmə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]

twinkle	yellowish	red	points	of	light	which	grow	dimmer	each	moment	in	the
闪烁	淡黄色	红色的	积分	的	光	哪个	生长	调光器	每个	片刻	在	这

['kwɪkənɪŋ] [dɔːn] .

quickening	dawn	.
加速	黎明	.

闪烁着黄红色的光点，随着黎明的临近，光点越来越暗。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ['stretʃɪz] [ə; eɪ] [mɪst] - [əb'skjuəd] [ɪk'spæns] , [wɪð] [gæps][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [laɪk]

The	harbour	stretches	a	mist	-	obscured	expanse	,	with	gaps	here	and	there	like
这	港口	伸展	一个	薄雾	-	模糊不清	广阔	,	和	差距	这里	和	那里	喜欢

[leɪd][ɪn] ['kɒtn] [wʊl] .

chrysoprases	laid	in	cotton	wool	.
金玉髓	铺设	在	棉布	羊毛	.

港口绵延至一片被薄雾笼罩的广阔区域，这里那里有缝隙，就像铺在棉花里的绿玉髓。

[suːn] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [rəʊl] [ɒf] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Soon	the	shipping	will	become	visible	,	and	the	mist	roll	off	the	face	of	the
很快	这	船运	将要	变得	可见的	,	和	这	薄雾	卷	离开	这	脸	的	这

['træŋkwɪl]['wɔːtə(r)] ,

tranquil	water	,
宁静	水	,

不久，船只便会浮现出来，平静水面上的薄雾也会消散。

[laɪk] [ə; eɪ] [gɔːz] ['kɜːt(ə)n] ['lɪftɪd] [baɪ] [ˌʌn'siːn] [hændz] .

like	a	gauze	curtain	lifted	by	unseen	hands	.
喜欢	一个	纱布	窗帘	抬起	经过	看不见	双手	.

就像被无形的手掀开了一层薄纱。

[ðə; ði] [pɑːθ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪz] [edʒd] [wɪð] ['djuːi] [grɑːs] .

The	path	runs	between	fields	of	flowers	,	and	is	edged	with	dewy	grass	.
这	小路	跑步	之间	字段	的	花朵	,	和	是	边缘	和	露水	草	.

小路蜿蜒于花田之间，路边长满了沾满露水的青草。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kiːn] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]

The	perfume	of	the	blossoms	and	the	keen	freshness	of	the	morning	air
这	香水	的	这	花朵	和	这	敏锐的	新鲜	的	这	早晨	空气

[ə'raʊz] - ['ɔːlməʊst] ['slʌmbə] ['sensɪz] .

arouse	Mousmé's	almost	slumbering	senses	.
引起	-	几乎	沉睡	感官	.

花香和清晨空气的清新唤醒了穆斯梅几乎沉睡的感官。

[θruː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːstən] [dɔːn] [wiː; wi] [wend]

Through	the	indescribable	fragrance	and	glamour	of	an	Eastern	dawn	we	wend
通过	这	无法形容	香味	和	魅力	的	一个	东	黎明	我们	温德

['aʊə(r)] [weɪ] ['həʊmwədz] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] ['taɪəd] [fiːt] .

our	way	homewards	slowly	and	with	tired	feet	.
我们的	方式	回家	缓慢地	和	和	疲劳的	脚	.

穿过东方黎明那难以言喻的芬芳和迷人景色，我们拖着疲惫的双脚，缓缓地踏上回家的路。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɪn] [bluː] ['kɒtn] ['gɑːmənts] , [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz]

The	women	,	in	blue	cotton	garments	,	are	already	coming	up	to	work	in	the	fields
这	女性	,	在	蓝色的	棉布	服装	,	是	已经	未来	向上	到	工作	在	这	字段

.

:
.

身穿蓝色棉质衣服的妇女们已经开始下地干活了。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [djuː] - ['spæŋgld]

Good	-	looking	children	accompanying	them	chase	each	other	across	the	dew	-	spangled
好的	-	寻找	孩子们	随同	他们	追赶	每个	其他	穿过	这	露	-	闪闪发光的

[grɑːs] ,

grass	,
草	,

几个俊俏的孩子陪伴着他们，在沾满露珠的草地上追逐嬉戏。

['træmp(ə)lɪŋ] ['ʌndə(r)] [fʊt] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [greis] [ə; eɪ] ['pæləs] . [-]

trampling	under	foot	flowers	which	would	have	graced	a	palace	.	[	159	]
践踏	在下面	脚	花朵	哪个	会	有	恩赐	一个	宫殿	.	[	-	]

践踏了原本可以装点宫殿的花朵。[159]

[æt; ət] [lɑːst] [wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] , ['slɪpəri] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

At	last	we	have	walked	up	the	little	garden	path	,	slippery	now	with	the	morning
在	最后的	我们	有	步行	向上	这	小的	花园	小路	,	滑	现在	和	这	早晨

[ˌekshə'leɪʃn] .

exhalations	.
呼气	.

我们终于沿着花园小路走了上去，路面因为早晨的呼吸而变得湿滑。

[ˌɪn'dɔːz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .

Indoors	all	are	asleep	.
室内	全部	是	睡着了	.

屋内的人都睡着了。

['evriweə(r)] [ɪz]['kwaɪət] .
Everywhere is quiet .
到处 是 安静的 .

到处都很安静。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] .
But no matter .
但 不 事情 .

但没关系。

[wen] [hæz; həz] ['draʊzɪli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [və'rændə] [steps] [wi:; wi][hæv; həv]['əʊnli][tu:; tə]
When Mousmé has drowsily mounted the verandah steps we have only to
什么时候 慕斯梅 有 昏昏欲睡地 安装 这 阳台 步骤 我们 有 仅有的 到
['entə(r)]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
enter our little house ,
进入 我们的 小的 房子 ,

当穆斯梅昏昏欲睡地走上阳台台阶时，我们只需走进我们的小屋。

[wɪtʃ] [lʊks] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜ:li] ['aʊə(r)] ,
which looks so lonely and mysterious at this early hour ,
哪个 看起来 所以 孤独 和 神秘 在 这 早期的 小时 ,

清晨时分，它看起来如此孤寂而神秘。

[baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['slaɪdɪŋ]['peɪpə(r)]['pænəlz] ;
by pushing aside one of those sliding paper panels ;
经过 推动 旁边 一 的 那些 滑动 纸 面板 ;

把其中一个滑动纸面板推到一边；

[tu:; tə] [krɒs] [ðə; ði] [kri:k] [flɔ:(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['spɒtləsli] [kli:n] ['mætɪŋ] ; [ænd; ənd] [-]
to cross the creaking floor covered with spotlessly clean matting ; and [160]
到 叉 这 嘎吱作响 地面 涵盖 和 一尘不染 干净的 垫子 ; 和 [-]

穿过吱吱作响、铺着一尘不染的垫子的地板；[160]

[ðen] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] , [mə'ski:təʊ] - ['gɑ:dɪd] ['mætrəs] , [lʌl] , [ɪf]
then fall asleep in two minutes on the soft , mosquito - guarded mattress , lulled , if
然后 落下 睡着了 在 二 分钟 在 这 柔软的 , 蚊子 - 守卫 床垫 , 昏昏欲睡 , 如果
[wi:; wi] [ni:d] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] ,
we need a lullaby ,
我们 需要 一个 催眠曲 ,

然后，如果需要摇篮曲的话，就可以在柔软的、防蚊虫的床垫上睡着，只需两分钟。

[baɪ] - ['mʌfld] [snɔ:z] [daʊn] [bɪ'ləʊ] . [-] [-]
by Oka's muffled snores down below . [161] [162]
经过 - 闷音 打鼾 向下 以下 . [-] [-]

楼下传来冈的闷闷鼾声。[161][162]

['tʃæptə(r)] [eɪt] [-]
CHAPTER EIGHT [163]
章 八 [-]

第八章[163]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] ['aʊə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
It is nearly a month since our night of pleasure at the temple fête of the
它 是 几乎 一个 月 自从 我们的 夜晚 的 乐趣 在 这 寺庙 宴请 的 这
[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['læntənz] ,
thousands of lanterns ,
数千 的 灯笼 ,

距离我们在寺庙千灯节上度过的那个快乐夜晚已经过去将近一个月了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['terəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

and	I	have	been	in	terrible	trouble	.
和	我	有	到过	在	糟糕的	麻烦	.

我遇到了非常大的麻烦。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] ,

Something	has	happened	to	Mousmé	,
某物	有	发生	到	慕斯梅	,

穆斯梅出事了，

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] [kə'tæstrəfi] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [les] — [ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd]

and	till	that	catastrophe	—	to	me	it	seemed	nothing	less	—	I	never	realized
和	直到	那	灾难	—	到	我	它	似乎	没有什么	较少的	—	我	绝不	已实现

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

what	she	was	to	me	.
什么	她	曾是	到	我	.

直到那场灾难——在我看来，那简直就是一场灾难——发生之前，我从未意识到她对我意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)n] .

It	was	so	sudden	.
它	曾是	所以	突然	.

太突然了。

[ai][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

I	had	left	her	in	the	morning	,
我	有	左边	她	在	这	早晨	,

我早上离开了她。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [fɔːst] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˌbæm'buː][ænd; ənd]['peɪpə(r)]['ʃəʊdʒi]

bright	as	the	sunshine	which	forced	its	way	through	the	bamboo	and	paper	shoji
明亮的	作为	这	阳光	哪个	强制	它是	方式	通过	这	竹子	和	纸	障子

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

像阳光透过竹子和纸糊的障子门照射进来一样明亮，而且，

['fɪltərɪŋ] [ðʌs] , [fel] [ɪn]['gəʊldən] , [θred] - [laɪk] [reɪz] [laɪk] [spʌn] [sɪlk] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

filtering	thus	,	fell	in	golden	,	thread	-	like	rays	like	spun	silk	upon	the	floor	.
过滤	因此	,	跌倒	在	金的	,	线	-	喜欢	射线	喜欢	旋转	丝绸	之上	这	地面	.

就这样，过滤后的光线像丝绸般化作金色的丝线，落在地板上。

[ðə; ði][lɑːst][ai] [sɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['fɪgə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [æz; əz][ai] [tɜːnd]

The	last	I	saw	of	her	was	a	tiny	figure	upon	the	balcony	as	I	turned
这	最后的	我	锯	的	她	曾是	一个	微小的	数字	之上	这	阳台	作为	我	转向

[ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

the	corner	of	the	road	,
这	角落	的	这	路	,

我最后一次看到她，是在我转弯时，阳台上一个很小的身影。

['bləʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

blowing	kisses	to	me	with	one	hand	,
吹	吻	到	我	和	一	手	,

他用一只手向我飞吻，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n]['ləʊtəs][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [-]

and	waving	a	huge	bunch	of	crimson	lotus	in	the	other	,	[	164	]
和	挥手	一个	巨大的	束	的	赤红	莲花	在	这	其他	,	[	-	]

另一边挥舞着一大束深红色的莲花[164]

['flaʊəz] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [beɪðd] ['gɑːd(ə)n] .

flowers	we	had	just	gathered	together	in	the	sun	-	bathed	garden	.
花朵	我们	有	只是	聚集	一起	在	这	太阳	-	洗澡	花园	.

我们在阳光普照的花园里刚刚采摘的花朵。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːltəd] , [ə'blɪtəreɪtɪd] .

And	in	three	or	four	hours	all	this	was	altered	,	obliterated	.
和	在	三	或者	四	小时	全部	这	曾是	已修改	,	彻底摧毁	.

三四个小时后，这一切都被改变、被抹去了。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ['leʒəli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

I	climbed	up	from	the	town	leisurely	,	taking	the	shady	side	of	the	road	,
我	攀登	向上	从	这	镇	悠闲	,	采取	这	阴凉	边	的	这	路	,

我悠闲地从镇上爬上来，沿着道路阴凉的一侧走。

[ænd; ənd] [ə'veil] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃædəʊ] [kɑːst][baɪ][ðə; ði] [triːz] [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]

and	availing	myself	to	the	full	of	every	shadow	cast	by	the	trees	or	by	the
和	利用	我	到	这	满的	的	每一个	阴影	投掷	经过	这	树木	或者	经过	这

[kwɪə(r)][əʊld] ['vɪləz] [wɪð] [ðeə(r)] ['mɒsi] [ruːfs] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

queer	old	villas	with	their	mossy	roofs	and	eccentric	architecture	.
酷儿	老的	别墅	和	他们的	苔藓	屋顶	和	偏心	建筑学	.

我尽情享受着树木投下的每一道阴影，或是那些屋顶长满青苔、建筑风格奇特的古老别墅投下的每一道阴影。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [nəʊn] , [haʊ] [maɪ] [steps] [wʊd] [hæv; həv] ['heɪs(ə)nd] !

If	I	had	but	known	,	how	my	steps	would	have	hastened	!
如果	我	有	但	已知	,	如何	我的	步骤	会	有	加快	!

如果我早知道，我的脚步一定会加快！

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] - [dres] [tuː; tə] - [deɪ]

Arrived	at	the	wicket	,	I	cannot	see	even	a	flutter	of	Mousmé's	dress	to	-	day
到达的	在	这	便门	,	我	不能	看	甚至	一个	扑	的	-	裙子	到	-	天

.

:
.

今天我来到球场，连穆斯梅的裙摆都没看到一丝一毫的飘动。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð]

She	is	usually	awaiting	my	return	in	the	shady	corner	of	the	verandah	with
她	是	通常	等待中	我的	返回	在	这	阴凉	角落	的	这	阳台	和

[hɜː(r); hə(r)]['sæmɪˌsen] ,

her	samisen	,
她	三味线	,

她通常会在走廊阴凉的角落里，抱着三味线等我回来。

[ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

or	with	a	pile	of	books	at	her	side	,
或者	和	一个	桩	的	图书	在	她	边	,

或者身边放着一摞书，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spel] [aʊt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][bɪg][prɪnt] .

from	which	she	has	been	trying	to	spell	out	the	words	in	big	print	.
从	哪个	她	有	到过	尝试	到	拼写	出去	这	字	在	大的	打印	.

她一直试图用大字拼写出这些单词。

[aɪ] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] , [wɪtʃ] [ɪz]['flaʊə(r)] - ['bɔːdəd] ,

I	walk	up	the	path	,	which	is	flower	-	bordered	,
我	走	向上	这	小路	,	哪个	是	花	-	带边框	,

我沿着两旁种满鲜花的小路走去，

[ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] ['biːz] [huːz] ['hʌmɪŋ] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][ðə; ði] [diːpə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][æn; ən]

and	alive	with	bees	whose	humming	sounds	are	like	the	deeper	notes	of	an
和	活	和	蜜蜂	谁	哼唱	声音	是	喜欢	这	更深	笔记	的	一个

[hɑːp] ,

Æolian	harp	,
艾奥利亚人	竖琴	,

这里蜜蜂嗡嗡作响，如同风琴低沉的音符，生机勃勃。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [-]

and	across	the	garden	[	165	]
和	穿过	这	花园	[	-	]

穿过花园[165]

[weə(r)] ['drægən] - [flaɪz] [flɪt] , [ˌɪrɪ'desə(ə)nt] ['ʃʌt(ə)lz] ['wiːvɪŋ] [ðeə(r)] ['kʌləs] , [bluː] , [griːn] [ænd; ənd]

where	dragon	-	flies	flit	,	iridescent	shuttles	weaving	their	colours	,	blue	,	green	and
在哪里	龙	-	苍蝇	掠过	,	彩虹色	班车	编织	他们的	颜色	,	蓝色的	,	绿色的	和

['jeləʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [eə(r)] ,

yellow	,	into	the	sunlit	air	,
黄色的	,	进入	这	阳光照射	空气	,

蜻蜓翩翩飞舞，如同五彩斑斓的梭子，将蓝色、绿色和黄色的色彩织入阳光照耀的空气中。

[dɑːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [gəʊld] - [fɪʃ] [haɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [bɪ'niːθ]

darting	between	the	little	ponds	in	which	gold	-	fish	hide	from	the	sunlight	beneath
飞镖	之间	这	小的	池塘	在	哪个	金子	-	鱼	隐藏	从	这	阳光	下面

[ðə; ði]['trænŋkwɪl] ['fləʊtɪŋ] ['ləʊtəs] - [liːvz] .

the	tranquil	floating	lotus	-	leaves	.
这	宁静	漂浮的	莲花	-	树叶	.

在静谧漂浮的荷叶下，金鱼躲在小池塘里，避开阳光，在池塘中穿梭。

[aɪ]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

I	enter	the	house	.
我	进入	这	房子	.

我走进房子。

['evriθɪŋ] [ɪz] ['streɪndʒli] [stɪl] .

Everything	is	strangely	still	.
一切	是	奇怪的	仍然	.

一切都异常安静。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sɪt] .

There	is	no	one	in	the	room	in	which	we	usually	sit	.
那里	是	不	一	在	这	房间	在	哪个	我们	通常	坐	.

我们平时坐的房间里没有人。

[ðə; ði] [bluː] - [ænd; ənd] - [waɪt] [vɑːzɪs] [ɒv; əv][ə'riːtə] ['pɔːsəlɪn] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['ləʊtəs] - [bluːmz] ,

The	blue	-	and	-	white	vases	of	Arita	porcelain	are	filled	with	lotus	-	blooms	,
这	蓝色的	-	和	-	白色的	花瓶	的	有田	瓷	是	已填	和	莲花	-	花朵	,

['deɪnti] , [fæn'tæstɪk][ɪn][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ,

dainty	,	fantastic	in	their	arrangement	,
纤巧	,	极好的	在	他们的	安排	,

有田烧的青花瓷瓶里插满了莲花，精致小巧，造型优美。

[wɪð] [spaɪkt] [græs] [ænd; ənd] ['sedʒɪz] .

with	spiked	grasses	and	sedges	.
和	尖峰	草	和	莎草	.

伴有带刺的禾本科植物和莎草科植物。

[ə; eɪ]['taɪni] [vɑːz] [ɒv; əv] [brɒnz] [stændz] [ə'pɒn] [maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

A	tiny	vase	of	bronze	stands	upon	my	writing	-	table	.
一个	微小的	花瓶	的	青铜	站立	之上	我的	写作	-	桌子	.

我的书桌上摆放着一个小小的青铜花瓶。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hæz; həz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪnɪst] ['blɔsəmz] ,

As	usual	,	dear	little	Mousmé	has	placed	in	it	the	finest	blossoms	,
作为	通常	,	亲爱的	小的	慕斯梅	有	放置	在	它	这	最好的	花朵	,

和往常一样，可爱的小穆斯梅在里面放了最美的花朵。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)][rəʊz] - [hjuːd] [kʌps] [aɪ] ['fænsi] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪsɪz] [meɪ] [lɜːk] .

and	in	their	rose	-	hued	cups	I	fancy	some	of	her	kisses	may	lurk	.
和	在	他们的	玫瑰	-	有色	杯子	我	想要	一些	的	她	吻	可能	潜伏	.

我幻想着，在她那玫瑰色的杯子里，或许藏着她的一些吻。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

Her	shoes	are	standing	in	a	patch	of	sunlight	on	the	floor	.
她	鞋	是	常设	在	一个	修补	的	阳光	在	这	地面	.

她的鞋子立在地板上一小片阳光照射的地方。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [gɒn] [aʊt] , [ðen] , ” [ai] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] .

“	She	cannot	have	gone	out	,	then	,	”	I	say	to	myself	.
”	她	不能	有	已消失	出去	,	然后	,	”	我	说	到	我	.

“那她不可能出去了，”我心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [daʊn] [æt; ət] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] . ” [-]

“	It	is	evident	that	she	is	not	down	at	mother	-	in	-	law's	.	”	[	166	]
”	它	是	明显	那	她	是	不是	向下	在	母亲	-	在	-	法律的	.	”	[	-	]

“很明显，她并不在婆婆家。”[166]

[weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

[ai] [pʊʃ] [bæk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

I	push	back	one	of	the	panels	to	enter	the	next	room	.
我	推	后退	一	的	这	面板	到	进入	这	下一个	房间	.

我推开其中一块面板，进入隔壁房间。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðeə(r)] .

Perhaps	she	is	there	.
也许	她	是	那里	.

或许她就在那里。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [siː] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	room	is	so	dark	that	I	can	scarcely	see	across	it	;
这	房间	是	所以	黑暗的	那	我	能	几乎	看	穿过	它	;

房间太黑了，我几乎看不见对面。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ai][kæn; kən][dʒʌst] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [stretʃt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

but	in	the	dimness	I	can	just	discern	a	something	stretched	upon	the	floor	.
但	在	这	昏暗	我	能	只是	辨别	一个	某物	拉伸	之上	这	地面	.

但在昏暗的光线下，我隐约看到地板上伸展着什么东西。

[ai] [step] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] .

I	step	hastily	forward	.
我	步	草草	向前	.

我急忙上前一步。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌʌp'tɜːnd] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ,

Yes	,	it	is	Mousmé	lying	there	,	with	her	face	,	upturned	,	looking	a	white	,
是的	,	它	是	慕斯梅	说谎	那里	,	和	她	脸	,	翻转	,	寻找	一个	白色的	,

是的，躺在那里的是穆斯梅，她的脸朝上，脸色苍白。

['fiːtʃələs] ['əʊv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [iː'lɒŋgeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['fɪgə(r)] ,

featureless	oval	in	the	gloom	,	her	gown	elongating	her	slender	figure	,
无特征	椭圆形	在	这	愁云	,	她	袍	拉长	她	苗条	数字	,

昏暗的光线下，她那椭圆形的脸庞毫无五官，长裙拉长了她纤细的身材。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hjuːdʒ] [sliːvz] [ɒv; əv] [bluː] ['flaʊəd] [sɪlk] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['laɪnɪŋz] [spred] [aʊt] [laɪk]

and	her	huge	sleeves	of	blue	flowered	silk	with	orange	linings	spread	out	like
和	她	巨大的	袖子	的	蓝色的	开花的	丝绸	和	橙子	衬里	传播	出去	喜欢

[ðə; ði] [meɪmd] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ,

the	maimed	wings	of	a	brilliant	,
这	残废	翅膀	的	一个	杰出的	,

她那巨大的蓝色碎花丝绸袖子，内衬橙色，像一只绚丽的鸟儿残缺的翅膀般展开。

[lɒŋ] - ['bɒdid] [mɒθ] .
long - bodied moth .
长的 - 有形的 蛾 .

长身蛾。

[ai] [stu:p] [daʊn] .
I stoop down .
我 哈腰 向下 .

我弯下腰。

[ɪz][ʃi:; ʃi] [ə'sli:p] ?
Is she asleep ?
是 她 睡着了 ?

她睡着了吗?

[nəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['terəbli] [stɪl] .
No , but she is terribly still .
不 , 但 她 是 可怕 仍然 .

不，但她一动不动。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [ru:z] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,
Is it a coquettish ruse on her part ,
是 它 一个 娇媚 诡计 在 她 部分 ,

这是她卖弄风情的伎俩吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃi:; ʃi]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,
and will she open her eyes in a minute or two ,
和 将要 她 打开 她 眼睛 在 一个 分钟 或者 二 ,

她会在一两分钟后睁开眼睛吗?

[ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
and burst out laughing in my face ,
和 爆裂 出去 笑 在 我的 脸 ,

然后他对着我哈哈大笑，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['rəʊzbʌd]
and then pull it down for a shower of kisses from her rosebud
和 然后 拉 它 向下 为了 一个 淋浴 的 吻 从 她 玫瑰花蕾
[maʊθ] ? [-]
mouth ? [167]
嘴 ? [-]

然后把它拉下来，用她玫瑰花蕾般的嘴唇送上一阵吻？[167]

[hɑ:f] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] , [ai] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
Half expecting this , I wait an instant ,
一半 期待 这 , 我 等待 一个 立即的 ,

我半信半疑，停顿了一下。

[ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ] [əʊn] [greɪv] .
and feel as if I were kneeling beside my own grave .
和 感觉 作为 如果 我 是 跪着 旁 我的 自己的 严重 .

感觉自己就像跪在自己的坟墓旁。

[bʌt; bət][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ai] [lʌv] [səʊ] [wel] [gɪvz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] .
But the fantastic little figure I love so well gives no sign of movement .
但 这 极好的 小的 数字 我 爱 所以 出色地 给予 不 符号 的 移动 .

但我非常喜欢的这个可爱的小人偶却一动不动。

[maɪ] [ə'lɑ:m] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz] .
My alarm increases .
我的 警报 增加 .

我的警报声越来越大。

[ai] [get] [ʌp] , ['heɪstɪli] [pʊʃ] [bæk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['peɪpə(r)] ['pænəlz] ,

I	get	up	,	hastily	push	back	one	of	the	sliding	paper	panels	,
我	得到	向上	,	草草	推	后退	一	的	这	滑动	纸	面板	,

我起身，匆忙地推开一块滑动纸面板，

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

and	let	in	a	flood	of	sunlight	from	the	garden	.
和	让	在	一个	洪水	的	阳光	从	这	花园	.

让花园里的阳光洒满整个房间。

[ˌaɪ 'tiː] [striːmz] [fʊl] [ɒn] - [feɪs] ;

It	streams	full	on	Mousmé's	face	;
它	溪流	满的	在	-	脸	;

水流淌在穆斯梅的脸上；

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrtʃɪz] [aʊt] [ðə; ði] [gəʊld] [θredz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;

it	searches	out	the	gold	threads	in	the	embroidery	of	her	gown	;
它	搜索	出去	这	金子	线程	在	这	刺绣	的	她	袍	;

它仔细辨认出她礼服刺绣中的金线；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] .

it	tells	me	in	an	instant	that	there	is	something	seriously	wrong	.
它	讲述	我	在	一个	立即的	那	那里	是	某物	严重地	错误的	.

它瞬间就告诉我，情况非常不妙。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [belz] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [maɪn] ,

There	are	no	bells	in	this	strange	little	house	of	mine	,
那里	是	不	铃铛	在	这	奇怪的	小的	房子	的	矿	,

我这间奇怪的小屋里没有铃铛。

[səʊ] [aɪ] [biːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [wɪð] [maɪ] [hiːl] [tuː; tə] ['sʌmən] ['əʊkə] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

so	I	beat	upon	the	floor	with	my	heel	to	summon	Oka	or	his	wife	.
所以	我	打	之上	这	地面	和	我的	脚跟	到	召唤	冈	或者	他的	妻子	.

于是我用脚后跟敲打地板，召唤出冈或他的妻子。

[aɪ] [weɪt] ['æŋkʃəsli] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] ['saɪlənt] ['lɪt(ə)l] .

I	wait	anxiously	,	kneeling	beside	silent	little	Mousmé	.
我	等待	焦虑地	,	跪着	旁	沉默的	小的	慕斯梅	.

我焦急地等待着，跪在沉默的小穆斯梅身边。

[iːtʃ] ['sekənd] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ɪt'self] ['ɪntuː] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

Each	second	seems	to	extend	itself	into	an	hour	.
每个	第二	似乎	到	延长	本身	进入	一个	小时	.

每一秒都仿佛漫长得像一个小时。

[haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [eə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'sendɪŋ]

How	long	it	seems	—	that	minute	or	two	ere	I	can	hear	some	one	ascending
如何	长的	它	似乎	—	那	分钟	或者	二	埃雷	我	能	听到	一些	一	上升

[ðə; ði] ['rɪkəti] [steəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] .

the	rickety	stairs	from	the	basement	.
这	摇摇晃晃的	楼梯	从	这	地下室	.

感觉过了好久——一两分钟后，我听到有人从地下室沿着摇摇晃晃的楼梯上来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [waɪf] [huː] ['entəz] , [-]

It	is	Oka's	wife	who	enters	,	[	168	]
它	是	-	妻子	WHO	进入	,	[	-	]

进来的是冈的妻子[168]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl] [bʌt; bət] [hɑːf] [ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [si'estə] .

her	eyes	still	but	half	unfastened	from	an	interrupted	siesta	.
她	眼睛	仍然	但	一半	解开	从	一个	中断	午休	.

她的眼睛依然睁着，但因为午睡被打断，眼睛却半睁着。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] .

She	comes	forward	to	where	I	am	kneeling	beside	Mousmé	.
她	来	向前	到	在哪里	我	是	跪着	旁	慕斯梅	.

她走到我跪在穆斯梅身边的地方。

[ˌʌn'laɪk] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - [waɪf] [ɪz] [lə'kɒnɪk] .

Unlike	women	of	her	class	in	England	,	Oka's	wife	is	laconic	.
与此不同	女性	的	她	班级	在	英格兰	,	-	妻子	是	简洁	.

与英国同阶层的女性不同，冈的妻子寡言少语。

“ ['fiːvə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɒn] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] - [feɪs] .

“	Fever	,	”	she	says	,	on	catching	sight	of	Mousmé's	face	.
“	发烧	,	”	她	说道	,	在	捕捉	视线	的	-	脸	.

“发烧了，”她看到穆斯梅的脸时说道。

“ [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['veri] [kwɪk] !

“	Send	for	the	doctor	very	quick	!
“	发送	为了	这	医生	非常	快的	!

快叫医生来!

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'dʒestʃən] ,

”	She	is	evidently	waiting	for	me	to	give	my	assent	to	her	suggestion	,
”	她	是	显然	等待	为了	我	到	给	我的	同意	到	她	建议	,

“她显然是在等我同意她的建议。”

[səʊ][aɪ][nɒd][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə'weɪ] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

so	I	nod	my	head	,	and	she	goes	away	softly	across	the	room	.
所以	我	点头	我的	头	,	和	她	去	离开	轻轻	穿过	这	房间	.

于是我点了点头，她轻声穿过房间走开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][aɪ][hɪə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['prɒdʒəni][gəʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]

A	few	minutes	later	I	hear	one	of	her	numerous	progeny	go	away	down	the
一个	很少	分钟	之后	我	听到	一	的	她	很多的	后代	去	离开	向下	这

[pɑːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] ,

path	at	a	run	,
小路	在	一个	跑步	,

几分钟后，我听到她的众多后代中的一个沿着小路跑开了。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

and	I	know	the	doctor	has	been	sent	for	.
和	我	知道	这	医生	有	到过	发送	为了	.

我知道已经请医生来了。

[rɪ'meɪnz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːʃəli]

Mousmé	remains	unconscious	all	the	time	that	we	are	getting	her	partially
慕斯梅	遗迹	无意识	全部	这	时间	那	我们	是	获得	她	部分

[ʌn'drest] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mætrəs] .

undressed	and	on	to	the	mattress	.
脱光衣服	和	在	到	这	床垫	.

在我们帮穆斯梅脱掉部分衣服并把她放到床垫上的过程中，她一直处于昏迷状态。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

Am	I	to	lose	her	?
是	我	到	失去	她	?

难道我要失去她吗?

[ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [draɪvz] [ðə; ði] [blʌd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

The	bare	thought	drives	the	blood	away	from	my	heart	.
这	裸	想法	驱动	这	血	离开	从	我的	心	.

仅仅是想到这一点，就让我心跳加速，血液仿佛都要从心底流逝。

[ai] [nəʊ] [wɒt] - [-]
I know what Kotmasu [169]
我 知道 什么 - [-]

我知道 Kotmasu[169]

[wʊd] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stɪl] [ˌdisbiˈliːf] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [prɪˈtendz] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪˈliːv] , [ɪn][maɪ]
would say , for he still disbelieves , or at least pretends to disbelieve , in my
会 说 , 为了 他 仍然 不信者 , 或者 在 至少 假装 到 怀疑 , 在 我的
['mærɪdʒ] .
marriage .
婚姻 .

他会这么说，因为他仍然不相信，或者至少假装不相信我的婚姻。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['vɛli] ['plenti] [mɔː(r)] . ”
“ There are velly plenty more mousmés . ”
“ 那里 是 山谷 很多 更多的 慕斯 . ”

“还有很多慕斯。”

“ [jes] , ['veri] [wel] , ” ['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd][maɪ][maɪnd] [rɪ'plaɪz] , “ [bʌt; bət]['əʊnli][wʌn] .
“ Yes , very well , ” something inside my mind replies , “ but only one Mousmé .
“ 是的 , 非常 出色地 , ” 某物 里面 我的 头脑 回复 , “ 但 仅有的 一 慕斯梅 .

“是的，很好，”我脑海中某个声音回答道，“但只有一个慕斯梅。”

” [waɪlst] [wiː; wi] [weɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hæn][ˌes iː 'en; sen] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
” Whilst we wait the coming of Han Sen , the doctor ,
” 而 我们 等待 这 未来 的 韩 参议员 , 这 医生 ,

“在我们等待韩森医生到来的同时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] ['ɔːlməʊst]['fræntɪk][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I am driven almost frantic by the noises which one can never shut out of a
我 是 驱动 几乎 疯狂的 经过 这 噪音 哪个 一 能 绝不 关闭 出去 的 一个
[ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] .
Japanese house .
日本人 房子 .

日本房子里永远无法隔绝的各种噪音几乎让我抓狂。

[ðə; ði] ['drəʊnɪŋ] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['rəʊzɪz] [ˌaʊt'saɪd] ,
The droning hum of the bees at work on the roses outside ,
这 无人机 哼 的 这 蜜蜂 在 工作 在 这 玫瑰 外部 ,

窗外玫瑰花丛中蜜蜂嗡嗡作响，

[ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['tʃɪrəpɪŋ] [wɜː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'kɑːlə] , [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɪn]
the unceasing chirruping whirr of the cicalas , all the sounds of a garden in
这 不断 啁啾声 呼呼 的 这 蝉花 , 全部 这 声音 的 一个 花园 在
['sʌmə(r)] - [taɪm] ,
summer - time ,
夏天 - 时间 ,

蝉鸣声不绝于耳，这是夏日花园里所有的声音。

[ɑː(r); ə(r)] ['mægnɪfaɪd] ['tenfəʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][fɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
are magnified tenfold because I fear that Mousmé will be disturbed .
是 放大 十倍 因为 我 害怕 那 慕斯梅 将要 是 不安 .

因为我担心穆斯梅会受到惊扰，所以这种担忧被放大了十倍。

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʌns] [wen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [steps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
She uncloses her eyes once when the doctor's steps are heard coming up the
她 解开 她 眼睛 一次 什么时候 这 医生的 步骤 是 听到 未来 向上 这
['gɑːd(ə)n] - [pɑːθ] .
garden - path .
花园 - 小路 .

当听到医生沿着花园小路走来的脚步声时，她睁开了眼睛。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sez] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['əʊnli] [teɪks] [maɪ] [lɑ:dʒ] [braʊn] [hænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] [wʌn] .

But	she	says	nothing	,	and	only	takes	my	large	brown	hand	in	her	small	one	.
但	她	说道	没有什么	,	和	仅有的	需要	我的	大的	棕色的	手	在	她	小的	一	.

但她什么也没说，只是用她的小手握住了我那只棕色的大手。

[ai][hæv; həv][nɒt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

I	have	not	much	faith	in	the	doctor	.
我	有	不是	很多	信仰	在	这	医生	.

我对这位医生不太信任。

[hɪz; ɪz] ['faɪəl] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['fɪnɪkɪn] [ænd; ənd] [tɔɪ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [-]

His	phials	are	so	finikin	and	toy	-	like	,	and	[	170	]
他的	小瓶	是	所以	芬尼金	和	玩具	-	喜欢	,	和	[	-	]

他的药瓶非常精致，像玩具一样，而且[170]

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] , [ə'baʊt] [ðeə(r)] [drʌgz] ,

I	have	heard	something	,	too	,	about	their	drugs	,
我	有	听到	某物	,	也	,	关于	他们的	药物	,

我也听说过一些关于他们毒品的事。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [tend] [tu:; tə]

and	my	memory	of	their	fantastic	and	extraordinary	nature	does	not	tend	to
和	我的	记忆	的	他们的	极好的	和	非凡的	自然	做	不是	趋向	到

[ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'i:] .

reassure	me	.
保证	我	.

我对它们奇妙非凡的特质的记忆，并不能让我感到安心。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['əʊldɪʃ] [mæn] [wɪð] ['gɪmlət] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] ,

He	is	a	little	,	oldish	man	with	gimlet	eyes	in	a	face	full	of	wrinkles	,
他	是	一个	小的	,	有点老了	男人	和	金利口酒	眼睛	在	一个	脸	满的	的	皱纹	,

他个子不高，年纪也稍大了，满脸皱纹，眼神锐利。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [sɜ:v] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɜ:pəs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪf] [hi:; hi]

which	seem	to	serve	no	other	purpose	than	to	disguise	his	emotions	if	he
哪个	似乎	到	服务	不	其他	目的	比	到	伪装	他的	情绪	如果	他

[hæz; həz] ['eni] .

has	any	.
有	任何	.

这些行为似乎除了掩饰他的情绪（如果他有情绪的话）之外，没有其他目的。

[hi:; hi] [tredz] ['sɒftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [flɔ:(r)] , [wɪð] - [waɪf] ['hɒvərɪŋ] , ['æŋkʃəs] - [feɪst] , [ɪn]

He	treads	softly	across	the	matting	floor	,	with	Oka's	wife	hovering	,	anxious	-	faced	,	in
他	踏板	轻轻	穿过	这	垫子	地面	,	和	-	妻子	悬停	,	焦虑的	-	面对	,	在

[ðə; ði][rɪə(r)] .

the	rear	.
这	后部	.

他轻手轻脚地走过铺着垫子的地板，冈的妻子一脸焦虑地跟在后面。

“ ['mædəm] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi][hæz; həz] [bi:n] [ʌn'wel] [sʌm; səm] [taɪm] ?

“	Madame	the	most	honourable	lady	has	been	unwell	some	time	?
”	夫人	这	最多	光荣的	女士	有	到过	不适	一些	时间	?

“尊敬的夫人，您最近身体不太舒服吧？”

” [hi:; hi] [in'kwaiəz] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ki:] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ɒn][ðə; ði] [fɜ:st]

”	he	inquires	in	a	high	-	pitched	key	,	with	an	insinuating	inflection	on	the	first
”	他	询问	在	一个	高的	-	投球	钥匙	,	和	一个	暗示	拐点	在	这	第一的

[wɜ:d] ,

word	,
单词	,

“他用尖细的嗓音问道，第一个字的语气带着暗示意味。”

[wɪtʃ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ə'nɔɪ] [ˌem 'i:] [wɪð] [wen] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə] .

which	many	people	annoy	me	with	when	referring	to	Mousmé	.
哪个	许多	人们	烦人	我	和	什么时候	指	到	慕斯梅	.

很多人在提到慕斯梅时都会用到这个词，这让我很恼火。

“ [nəʊ] . ”

“	No	.	”
”	不	.	”

“不。”

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不!

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [dɪ'pɑ:t] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] , ['bi:di] [blæk]

”	and	his	eyebrows	depart	upward	from	overhanging	his	narrow	,	beady	black
”	和	他的	眉毛	离开	向上	从	悬垂	他的	狭窄的	,	珠子	黑色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“他的眉毛向上翘起，遮住了他那双狭长、圆溜溜的黑眼睛。”

“ [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [deɪts] [bʌt; bət][frɒm; frəm][æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] . ” [-]

“	Her	illness	dates	but	from	an	hour	or	two	ago	.	”	[	171	]
”	她	疾病	日期	但	从	一个	小时	或者	二	前	.	”	[	-	]

“她的病只有一两个小时前才发作。”[171]

“ [ɑ:] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] ['betə(r)] , [məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪstə(r)] , ” [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	Ah	,	then	she	will	get	better	,	most	honourable	English	Mister	,	”	is	the	reply	.
”	啊	,	然后	她	将要	得到	更好的	,	最多	光荣的	英语	先生	,	”	是	这	回复	.

“啊，那她就会好起来的，尊敬的英国先生，”对方回答道。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætəz] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['jeləʊ] ['fɪŋgəz] , [wɪð] [ðeə(r)]

And	then	,	whilst	I	am	explaining	matters	,	the	doctor's	yellow	fingers	,	with	their
和	然后	,	而	我	是	解释	事情	,	这	医生的	黄色的	手指	,	和	他们的

['rɪŋkld] , [draɪd] - ['pɑ:tʃmənt] [skɪn] ,

wrinkled	,	dried	-	parchment	skin	,
皱	,	干燥	-	羊皮纸	皮肤	,

然后，就在我解释事情的时候，医生那双泛黄的手指，皮肤干裂起皱，像干枯的羊皮纸一样，

[ɑ:(r); ə(r)] ['bɪzi] ['kɒmpaʊndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [smelz] [ə'bɒmɪnəbli] ,

are	busy	compounding	something	which	smells	abominably	,
是	忙碌的	复利	某物	哪个	气味	极其可憎	,

他们正忙着调制某种气味极其难闻的东西，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] ,

and	in	the	efficacy	of	which	I	feel	I	have	no	faith	,
和	在	这	功效	的	哪个	我	感觉	我	有	不	信仰	,

我对它的效力并不抱有信心。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] “ [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['mædəm] ” [wɪl]

notwithstanding	his	reiterated	assurance	that	“	the	most	honourable	madame	”	will
虽然	他的	重申	保证	那	”	这	最多	光荣的	夫人	”	将要

['spi:dəli] [rɪ'kʌvə(r)] .

speedily	recover	.
迅速地	恢复	.

尽管他一再保证“最尊贵的夫人”会很快康复。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒɑː(r)] - [laɪk] [kʌp] -

When	he	has	finished	mixing	the	medicine	in	the	little	jar	-	like	cup	Oka's
什么时候	他	有	完成的	混合	这	药品	在	这	小的	罐	-	喜欢	杯子	-

[waɪf] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm] ,

wife	has	brought	him	,
妻子	有	带来	他	,

当他用冈田的妻子给他带来的小罐子状杯子把药调好后，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['veri] ['keəfəli] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] [θrʌst] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz]

he	examines	his	patient	very	carefully	with	a	pair	of	spectacles	thrust	up	on	his
他	检查	他的	病人	非常	小心	和	一个	一对	的	眼镜	推力	向上	在	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他把眼镜架在额头上，非常仔细地检查病人。

['həʊldɪŋ] - [hænd][ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [pʌls] - [biːts] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz]

holding	Mousmé's	hand	and	counting	the	pulse	-	beats	,	lifting	her	eyelids
保持	-	手	和	计数	这	脉冲	-	节拍	,	举重	她	眼睑

[ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,

and	staring	into	her	unseeing	eyes	,
和	凝视	进入	她	看不见	眼睛	,

握着穆斯梅的手，数着她的脉搏，抬起她的眼皮，凝视着她空洞的双眼。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] - [pɪtʃt] ,

talking	all	the	while	in	the	high	-	pitched	,
说	全部	这	尽管	在	这	高的	-	投球	,

同时用高亢的声音说话，

['skwiːki] [təʊn] [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [sɪts][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]

squeaky	tone	which	reminds	me	of	the	old	man	who	sits	at	the	corner	of
吱吱作响	语气	哪个	提醒	我	的	这	老的	男人	WHO	坐着	在	这	角落	的

- [striːt] [ænd; ənd] [raɪts] [ðə; ði] [ɪ'lɪtərət] - [lʌv] - ['lɛtəz] ,

Nisson	Street	and	writes	the	illiterate	mousmés	'	love	-	letters	,
-	街道	和	写	这	文盲	慕斯	-	爱	-	信件	,

那尖细的声音让我想起坐在尼森街拐角处为不识字的年轻人写情书的老人。

['pʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl][sɔːrts] [-]

putting	in	all	sorts	[	172	]
推杆	在	全部	排序	[	-	]

放入各种各样的[172]

[ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

of	dreadful	things	in	response	to	the	usual	,	"	You	know	what	to	say	,
的	可怕	事物	在	回复	到	这	通常	,	"	你	知道	什么	到	说	,

针对通常的回应——“你知道该说什么”，

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['klaɪənts] .

"	of	his	unimaginative	clients	.
"	的	他的	缺乏想象力	客户	.

”他那些缺乏想象力的客户。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . [hæn][ˌes iː 'en; sen][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

When	Dr	.	Han	Sen	has	finished	the	examination	,
什么时候	博士	.	韩	参议员	有	完成的	这	考试	,

韩森医生检查完毕后，

[ænd; ənd][hæz; həz] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [ˌmænju'fæktʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ]
and **has** **listened** **with** **a** **stethoscope** **of** **native** **manufacture** **to** **the** **beating**
和 有 听着 和 一个 听诊器 的 本国的 生产 到 这 殴打
[ɒv; əv] - [hɑːt] ,
of **Mousmé's** **heart** **,**
的 - 心 ,

他用本地制造的听诊器聆听了穆斯梅的心跳。

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] - [laɪk] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkfl] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]
to **the** **bird** **-** **like** **fluttering** **of** **which** **I** **am** **so** **used** **in** **the** **wakeful** **stillness** **of**
到 这 鸟 - 喜欢 飘动 的 哪个 我 是 所以 用过的 在 这 清醒 寂静 的
[ðə; ði] [naɪt] ,
the **night** **,**
这 夜晚 ,

在夜深人静的清醒中，我早已习惯了鸟儿般的扑扇翅膀的声音，

[hiː; hi]['raɪzɪz][tuː; tə][gəʊ] .
he **rises** **to** **go** **.**
他 上升 到 去 .

他起身准备离开。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Shall **he** **come** **to** **see** **the** **most** **honourable** **lady** **to** **-** **morrow** **?**
将 他 来 到 看 这 最多 光荣的 女士 到 - 明天 ?

他明天是否应该来拜访这位尊贵的女士?

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] ['fɔːmjuleɪt] [ɪt'self][æz; əz][aɪ] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] , ['vækjuəs] [feɪs] .
A **vague** **idea** **formulates** **itself** **as** **I** **look** **into** **his** **unintelligent** **,** **vacuous** **face** **.**
一个 模糊的 主意 配方 本身 作为 我 看 进入 他的 愚蠢的 , 空虚的 脸 .

当我凝视着他那张愚钝空洞的脸时，一个模糊的想法在我脑海中形成。

“ [nəʊ] , [aɪ] [wɪl] [send] [ɪf] [aɪ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] , ” [aɪ] ['heɪstɪli] [ɪk'spleɪn] .
“ **No** **,** **I** **will** **send** **if** **I** **want** **your** **services** **,** **”** **I** **hastily** **explain** **.**
” 不 , 我 将要 发送 如果 我 想 你的 服务 , ” 我 草草 解释 .

“不，如果我需要你的服务，我会派人去，”我赶紧解释道。

“ [nəʊ] ?
“ **No** **?**
” 不 ?

“不?

” [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'gret] [ɒn][ðə; ði] ['wɪz(ə)nd] [feɪs] .
” **There** **is** **a** **look** **of** **almost** **professional** **regret** **on** **the** **wizened** **face** **.**
” 那里 是 一个 看 的 几乎 专业的 后悔 在 这 干瘪 脸 .

“饱经风霜的脸上流露出一种近乎职业性的遗憾。”

[duː; də][aɪ] [nəʊ] [maɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['mædəm] [ɪz] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ?
Do **I** **know** **my** **most** **honourable** **madame** **is** **ill** **,** **very** **ill** **?**
做 我 知道 我的 最多 光荣的 夫人 是 患病的 , 非常 患病的 ?

我知道我尊敬的夫人病了，病得很重吗?

“ [jes] ! [aɪ] [nəʊ] .
“ **Yes** **!** **I** **know** **.**
” 是的 ! 我 知道 .

“是的，我知道。

[aɪ] [wɪl] [send] [ɪf] [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] ['dɑːktər; draɪv] . [hæn][ˌes iː 'en; sen] .
I **will** **send** **if** **I** **require** **the** **most** **honourable** **Dr** **.** **Han** **Sen** **.**
我 将要 发送 如果 我 要求 这 最多 光荣的 博士 . 韩 参议员 .

如有需要，我会派遣尊敬的韩森博士。

" [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [nəʊ] [daʊt] ['mɪstɪfaɪd] [æt; ət] [maɪ] [ɪk'sentrɪk] [kən'dʌkt] . [
" Then he goes out down the path , no doubt mystified at my eccentric conduct . [
" 然后 他 去 出去 向下 这 小路 , 不 怀疑 困惑 在 我的 偏心 执行 . [
-]
173]
-]

"然后他沿着小路走了出去，无疑对我的古怪行为感到困惑。[173]

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] !
What a fool I was not to have thought of this before !
什么 一个 傻子 我 曾是 不是 到 有 想法 的 这 前 !

我真是个傻瓜，之前怎么没想到呢！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . [hæn] [ˌes iː 'en; sen] [hæz; həz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [klɪə(r)] [ɒv; əv]
As soon as Dr . Han Sen has had time to get clear of
作为 很快 作为 博士 . 韩 参议员 有 有 时间 到 得到 清除 的
[ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,
the garden ,
这 花园 ,

韩森博士一有时间离开花园，

[aɪ] ['heɪs(ə)n] [ɒf] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌnægə'sɑːki] , ['liːvɪŋ] , [huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sliːpɪŋ] [naʊ] ,
I hasten off down into Nagasaki , leaving Mousmé , who is evidently sleeping now ,
我 趋 离开 向下 进入 长崎 , 离开 慕斯梅 , WHO 是 显然 睡眠 现在 ,

我匆匆赶往长崎，留下穆斯梅，她显然已经睡着了。

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] - [waɪf] .
in charge of Oka's wife .
在 收费 的 - 妻子 .

负责照顾冈的妻子。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˌjʊərə'piːən] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [bəʊt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
I am going to get the European doctor of the mail - boat to come and
我 是 去 到 得到 这 欧洲的 医生 的 这 邮件 - 船 到 来 和
[siː] [hɜː(r); hə(r)] .
see her .
看 她 .

我打算请邮船上的欧洲医生来给她看看。

" [waɪ] [dɪd] [nɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] ?
" Why did not I think of this before ?
" 为什么 做过 不是 我 思考 的 这 前 ?

"我之前怎么没想到呢？"

" [aɪ] [ɑːsk] [maɪ'self] [æz; əz] [aɪ] ['heɪs(ə)n] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rʌfli] [peɪvd] ['rəʊdweɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd]
" I ask myself as I hasten over the roughly paved roadway down the hillside
" 我 问 我 作为 我 趋 超过 这 大致 铺砌路面 道路 向下 这 山坡
[tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
towards the harbour .
向 这 港口 .

我一边沿着崎岖不平的柏油路匆匆下山，朝着港口走去，一边问自己。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] , [ɪn'diːd] , [nɒt] ?
why , indeed , not ?
为什么 , 的确 , 不是 ?

为什么不呢?

[wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] [wɒtʃt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] [ænd; ənd]

Mousmé	**was**	**very**	**ill**	**,**	**and**	**at**	**one**	**time**	**I**	**watched**	**beside**	**her**	**day**	**and**
慕斯梅	曾是	非常	患病的	,	和	在	一	时间	我	观看	旁	她	天	和

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

穆斯梅病得很重，有一段时间我日夜守在她身边。

['fɪrɪŋ] ['evri] ['aʊə(r)] , [neɪ] , ['ɔ:lməʊst] ['evri] ['məʊmənt] , [lest] [ðə; ði] [freɪl] [θred] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

fearing	**every**	**hour**	**,**	**nay**	**,**	**almost**	**every**	**moment**	**,**	**lest**	**the**	**frail**	**thread**	**of**	**life**	**should**
害怕	每一个	小时	,	不	,	几乎	每一个	片刻	,	免得	这	脆弱	线	的	生活	应该

[bi:; bi] [snæpt] ,

be	**snapped**	**,**
是	啪啪	,

每时每刻，甚至几乎每时每刻，都提心吊胆，生怕脆弱的生命之线断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

and	**the**	**sun**	**of**	**my**	**happiness**	**go**	**down**	**with**	**that**	**of**	**her**	**life**	**.**
和	这	太阳	的	我的	幸福	去	向下	和	那	的	她	生活	.

我的幸福之日，也随着她的生命落下而消逝。

[maɪ] [frend] - , [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪl] - [bəʊt] , [wɒz; wəz] [məʊst] [ʌn'taɪərɪŋ] [ɪn]

My	**friend**	**M'Phail**	**,**	**the**	**cheery**	**doctor**	**of**	**the**	**mail**	**-**	**boat**	**,**	**was**	**most**	**untiring**	**in**
我的	朋友	-	,	这	欢快的	医生	的	这	邮件	-	船	,	曾是	最多	不懈	在

[hɪz; ɪz] [ə'tendəns] ;

his	**attendance**	**;**
他的	出席	;

我的朋友麦克菲尔，那位邮船上开朗的医生，一直尽心尽力地照顾病人；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st][ai] [θɪŋk] [prə'feʃən(ə)l] [-]

and	**at**	**last**	**I**	**think**	**professional**	**[**	**174**	**]**
和	在	最后的	我	思考	专业的	[	-	]

最后我认为专业[174]

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['frendli] [wʌn] .

interest	**in**	**the**	**case**	**was**	**replaced**	**by**	**a**	**deep**	**and**	**friendly**	**one**	**.**
兴趣	在	这	案件	曾是	替换	经过	一个	深的	和	友好的	一	.

人们对案件的兴趣被一种深厚而友好的情感所取代。

- [waɪf] , [hu:] [hæz; həz] [si:n] [səʊ] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['fi:və(r)] ,

Oka's	**wife**	**,**	**who**	**has**	**seen**	**so**	**many**	**cases**	**of**	**fever**	**,**
-	妻子	,	WHO	有	已见	所以	许多	案例	的	发烧	,

冈的妻子见过太多发烧的病例了，

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ə'laʊd] [tu:; tə][slɪp] [θru:] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [præk'tɪʃənər] - ['fɪŋgəz] ,

and	**so**	**many**	**lives**	**allowed**	**to**	**slip**	**through**	**the**	**native**	**practitioners**	**'**	**fingers**	**,**
和	所以	许多	生活	允许	到	滑	通过	这	本国的	从业者	-	手指	,

就这样，无数生命从土著从业者的指缝间溜走了。

[ɪz] [ʌn'si:sɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['dɒktə(r)] ,

is	**unceasing**	**in**	**her**	**praises**	**of**	**the**	**ship's**	**doctor**	**,**
是	不断	在	她	赞扬	的	这	船的	医生	,

她对船上的医生赞不绝口，

[hu:z] [skɪl] [ænd; ənd][rɪ'sɔ:sflnəs; rɪ'zɔ:sflnəs] [si:m] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv]

whose	**skill**	**and**	**resourcefulness**	**seem**	**to**	**her**	**simple**	**mind**	**nothing**	**short**	**of**
谁	技能	和	足智多谋	似乎	到	她	简单的	头脑	没有什么	短的	的

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	**.**
神奇	.

在她这个头脑简单的人看来，他的技能和足智多谋简直就是奇迹。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:ləʊst] [fə'gɛt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['fæməli][gɒd] ,
Indeed , she almost forgets to give the family god ,
的确 , 她 几乎 忘记了 到 给 这 家庭 上帝 ,

事实上，她几乎忘记向家里的神灵献祭了。

[bɪ'fɔ:(r)] [hu:z] [ɪm'pæsɪv] ['fɪgə(r)][ə; eɪ] [lait] [hæz; həz] [bi:n] [kept] ['bɜ:nɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['djʊərɪŋ]
before whose impassive figure a light has been kept burning night and day during
前 谁 冷漠 数字 一个 光 有 到过 保留 燃烧 夜晚 和 天 期间
[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['ɪlnəs] ,
her mistress's illness ,
她 情妇的 疾病 ,

在她主人生病期间，她面无表情的身影前日夜都点着一盏灯。

['eni] ['kredɪt] [fɔ:(r); fə(r)] - ['wʌndəf(ə)l] [rɪ'kʌvəri] .
any credit for Mousmé's wonderful recovery .
任何 信用 为了 - 精彩的 恢复 .

穆斯梅的奇迹康复不应归功于任何人。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi] [ri'membə] [ˌaɪ 'ti:] ,
However , when she remembers it ,
然而 , 什么时候 她 记得 它 ,

然而，当她想起这件事时，

[ʃi:; ʃi][ɪn] ['penɪtəns] ['pleɪsɪz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɒfəɹɪŋz] [ɒv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] [ɒn]
she in penitence places additional offerings of fruit and flowers on the little shelf on
她 在 忏悔 地方 额外的 供品 的 水果 和 花朵 在 这 小的 架子 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [stændz] ,
which the image stands ,
哪个 这 图像 站立 ,

她忏悔地在摆放圣像的小架子上摆放了更多的水果和鲜花供品。

[ænd; ənd] [wen] [ai][gəʊ] [daʊn] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['əʊkə] , [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɔsˌtreɪtid] ,
and when I go down to give some order to Oka , I see her prostrated ,
和 什么时候 我 去 向下 到 给 一些 命令 到 冈 , 我 看 她 俯卧 ,

当我下去吩咐奥卡一些事情时，我看到她瘫倒在地。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [glu:m] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['beɪsmənt] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] , ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
in the comparative gloom of their basement bed - chamber , pouring out her
在 这 比较 愁云 的 他们的 地下室 床 - 房间 , 浇注 出去 她
[ˌsʌpli'keiʃən] ,
supplications ,
祈求 ,

在他们地下室卧室相对昏暗的光线下，她倾诉着自己的恳求，

[waɪlst] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [bɜ:nt] ['ɪnsens] [pə:'veid, pə-][ðə; ði] [haʊs] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] . [-]
whilst the scent of burnt incense pervades the house more than ever . [175]
而 这 香味 的 烧焦的 香 普遍存在 这 房子 更多的 比 曾经 . [-]

屋子里比以往任何时候都更弥漫着烧香的味道。[175]

[wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [aʊt] , [hɑ:f] ['fɪrɪŋ] [lest][ai][ʃʊd; ʃəd] [tri:t] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔrizən, 'ɔ:-]
When she hears me she comes out , half fearing lest I should treat her orisons
什么时候 她 听到 我 她 来 出去 , 一半 害怕 免得 我 应该 对待 她 祈祷
[wɪð] ['rɪdɪkju:l] .
with ridicule .
和 嘲笑 .

她听到我的声音就出来了，心里有些害怕我会嘲笑她的祈祷。

“ [hɪm][hɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sez] , ['pɔɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]['aɪdl] [sɪts]
“ Him hear , ” she says , pointing and nodding in the direction where the idol sits
“ 他 听到 , ” 她 说道 , 指向 和 点头 在 这 方向 在哪里 这 偶像 坐着
['spləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“听着，”她说着，指着偶像庄严地摆放的方向，一边点头一边说。

[ɪn][ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜ:θn] - [weə(r)][læmp] .
in a halo of yellow light from the little earthen - ware lamp .
在 一个 光环 的 黄色的 光 从 这 小的 土 - 仓库 灯 .

在小陶灯透出的黄色光晕中。

“ ['mɪsɪz] ” — [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['mɑ:stəd] [ðə; ði] [wɜ:d] , [ænd; ənd]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] —
“ Missus ” — she has mastered the word , and uses it with infinite care —
“ 太太 ” — 她 有 精通 这 单词 , 和 用途 它 和 无限 关心 —
“ ['vɛli] [mʌtʃ] ['betə(r)] . ”
“ velly much better . ”
“ 山谷 很多 更好的 . ”

“夫人”——她已经掌握了这个词，并且使用得极其谨慎——“好多了”。

“ [jes] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] . [-]
“ Yes , ” I reply . [176]
“ 是的 , ” 我 回复 . [-]

“是的，”我回答。[176]

[ænd; ənd] [hu:] [nəʊz] , - [waɪf] ,
And who knows , Oka's wife ,
和 WHO 知道 , - 妻子 ,

谁知道呢，冈田的妻子，

[pə'hæps] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] ['ɒfəd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ɪəz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [def] ,
perhaps your prayers offered in good faith have reached ears that are not deaf ,
也许 你的 祈祷 提供 在 好的 信仰 有 达到 耳朵 那 是 不是 聋 ,

或许你真诚的祈祷已经传到了那些并非充耳不闻的人耳中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔ:t] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm] “ [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɜ:(r)] , ” [aɪ]
and have brought an answer from “ the God of the English sir , ” I
和 有 带来 一个 回答 从 “ 这 上帝 的 这 英语 先生 , ” 我
[seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] . [-] [-]
say to myself . [177] [178]
说 到 我 . [-] [-]

我对自己说，我已经从“英国之神”那里得到了答复。[177][178]

['tʃæptə(r)] [naɪn] [-]
CHAPTER NINE [179]
章 九 [-]

第九章[179]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪz]['betə(r)] .
Mousmé is better .
慕斯梅 是 更好的 .

慕斯更好。

[æt; ət] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] , [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪz] [pɑːst] .

At	last	,	after	weary	and	anxious	days	of	waiting	and	watching	,	the	crisis	is	past	.
在	最后的	,	后	厌倦	和	焦虑的	天	的	等待	和	观看	,	这	危机	是	过去的	.

经过漫长而焦虑的等待和观望，危机终于过去了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [lænd] , [huːz] ['bɔːdəz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [tʌtʃ] ['aʊəz] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] ['ɪlnəs]

From	that	mysterious	land	,	whose	borders	so	often	touch	ours	in	sleep	and	illness
从	那	神秘	土地	,	谁	边界	所以	经常	触碰	我们的	在	睡觉	和	疾病

,

,

,

从那片神秘的土地上，它的边界常常在睡梦和疾病中与我们的边界相接，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

我的日本妻子：日本田园诗(My Japanese Wife A Japanese Idyl)
第5/5页

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst][set] [fʊt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] .

in	which	Mousmé	had	almost	set	foot	,	my	little	wife	has	returned	.
在	哪个	慕斯梅	有	几乎	放	脚	,	我的	小的	妻子	有	返回	.

穆斯梅几乎就要踏入的地方，我的小妻子回来了。

[ə; eɪ] [freɪl] [gəʊst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [braɪt] [self] .

A	frail	ghost	of	her	former	bright	self	.
一个	脆弱	鬼	的	她	以前的	明亮的	自己	.

她昔日光彩照人的身影，如今只剩下虚弱的影子。

[wʌn] [huː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['vɪʒnz] .

One	who	looks	as	though	she	had	seen	visions	.
一	WHO	看起来	作为	尽管	她	有	已见	愿景	.

一个看起来像是见过异象的人。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [mɔː(r)] ['feəri] - [laɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] , ['sɪtɪŋ] [aʊt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [və'rændə] ,

She	seems	more	fairy	-	like	than	ever	,	sitting	out	under	the	verandah	,
她	似乎	更多的	仙女	-	喜欢	比	曾经	,	坐着	出去	在下面	这	阳台	,

她坐在阳台下，看起来比以往任何时候都更像个仙女。

[ræpt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪ'læbərət] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [greɪ] [sɪlk] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət]

wrapped	up	in	an	elaborate	dressing	-	gown	of	silver	-	grey	silk	with	a	delicate
包装	向上	在	一个	精心制作的	敷料	-	袍	的	银	-	灰色的	丝绸	和	一个	精美的

[rəʊz] - [pɪŋk] ['laɪnɪŋ] .

rose	-	pink	lining	.
玫瑰	-	粉色的	衬垫	.

她裹在一件精致的银灰色丝绸睡袍里，睡袍内衬是淡玫瑰粉色的。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] [wɪt] ['əʊldə] — [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [səʊ] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt]

She	doesn't	look	a	whit	older	—	Japanese	women	never	appear	so	till	they	are	quite
她	不	看	一个	白色	老	—	日本人	女性	绝不	出现	所以	直到	他们	是	相当

[əʊld] — ['əʊnli][mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [tɔɪ] ['wʊmən] ['teɪkən] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm] [ɒf] [ə; eɪ] [skriːn] [ɔː(r)][dʒɑː(r)]

old	—	only	more	like	some	toy	woman	taken	bodily	from	off	a	screen	or	jar
老的	—	仅有的	更多的	喜欢	一些	玩具	女士	已采取	身体上的	从	离开	一个	屏幕	或者	罐

['dekəreɪtɪd] [-]

decorated	[	180	]
装饰	[	-	]

她看起来一点也不老——日本女人直到年纪很大才会显老——只是更像从屏风或装饰过的罐子里取出的玩具女人[180]

[baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['mɒdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪps] .

by	an	artist	drawing	his	inspiration	from	models	of	the	highest	types	.
经过	一个	艺术家	绘画	他的	灵感	从	模型	的	这	最高	类型	.

由一位艺术家从最高典范中汲取灵感创作而成。

[ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ˌʌn'rɪəl] [ɪn][ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] ['iːstən] [dres] ,

There	seems	something	almost	unreal	in	the	slight	figure	in	its	quaint	Eastern	dress	,
那里	似乎	某物	几乎	虚幻	在	这	轻微	数字	在	它是	古雅	东	裙子	,

她身着古朴的东方服饰，身形纤细，显得有些不真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [weɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn][baɪ][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]

and	the	dainty	ways	that	are	returning	to	her	one	by	one	with	the
和	这	纤巧	方式	那	是	返回	到	她	一	经过	一	和	这

[streŋθ] [wɪtʃ] ['kɒmz] [bæk] [səʊ] ['sləʊli] .

strength	which	comes	back	so	slowly	.
力量	哪个	来	后退	所以	缓慢地	.

而那些美好的事物，也随着她力量的缓慢恢复，一而再、再而三地回到她身边。

- [waɪf] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .
Oka's wife is delighted .
- 妻子 是 高兴极了 .

冈的妻子很高兴。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] , [hu:] [ɪz] [səʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd]
She is very fond of the little mistress , who is so gay and childlike and
她 是 非常 喜爱 的 这 小的 情妇 , WHO 是 所以 同性恋 和 孩子气 和
['eɪmiəb(ə)l] .
amiable .
可亲 .

她非常喜欢这位小女主人，她活泼开朗，天真烂漫，待人友善。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju: 'es] [tu:; tə] [li:v] [əʊld] ['əʊkə] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
I shall be sorry when the time comes for us to leave old Oka , with his
我 将 是 对不起 什么时候 这 时间 来 为了 我们 到 离开 老的 冈 , 和 他的
['ʌgli] ,
ugly ,
丑陋的 ,

等到我们离开老奥卡，离开他那丑陋的……的时候，我会感到难过的。

['eɪmiəb(ə)l] , ['jeləʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ɪz] , [æz; əz] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] -
amiable , yellow face , and his wife , who is , as are many of the lower -
可亲 , 黄色的 脸 , 和 他的 妻子 , WHO 是 , 作为 是 许多 的 这 降低 -
[klɑ:s] ['wɪmɪn] ,
class women ,
班级 女性 ,

他面色和蔼，但肤色偏黄；他的妻子，和许多下层阶级的妇女一样，

['ri:əli] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['pɑ:səbli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [ðəʊ] [vəːdʒ] [ə'pɒn] ['fɔ:ti] .
really more than passably good - looking , though verging upon forty .
真的 更多的 比 勉强过关 好的 - 寻找 , 尽管 接近 之上 四十 .

虽然快四十岁了，但长相确实相当不错。

[wi:; wi] [sɪt] [aʊt] ['ɔ:lməʊst] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] ;
We sit out almost all day long ;
我们 坐 出去 几乎 全部 天 长的 ;

我们几乎整天都坐在外面；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
and when I am obliged to leave Mousmé to attend to business in the town
和 什么时候 我 是 有义务 到 离开 慕斯梅 到 出席 到 商业 在 这 镇
,
,
,

当我必须离开穆斯梅去城里处理公务时，

- [waɪf] [sɪts] [wɪ'ðɪn] [kɔ:l] ,
Oka's wife sits within call ,
- 妻子 坐着 之内 称呼 ,

冈的妻子坐在电话旁边，

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] [lu:]
and Mousmé looks at the pictures in the illustrated papers and magazines Lou
和 慕斯梅 看起来 在 这 图片 在 这 插图 文件 和 杂志 卢
[hæz; həz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [sent] [ˌem 'i:] ; [-]
has from time to time sent me ; [181]
有 从 时间 到 时间 发送 我 ; [-]

穆斯梅看着卢不时寄给我的画报和杂志上的图片；[181]

[ɔː(r)] [pɔːrz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['tætəd] ['kɒpi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri] ['ɪŋglɪʃ] ['spelɪŋ] - [bʊk] [ænd; ənd]

or	pores	over	a	tattered	copy	of	a	rudimentary	English	spelling	-	book	and
或者	毛孔	超过	一个	破烂	复制	的	一个	基本的	英语	拼写	-	书	和

['græmə(r)] [kəm'baɪnd] , [wɪtʃ] [tʃɛn] [jəʊ] ,

grammar	combined	,	which	Chen	Yo	,
语法	合并	,	哪个	陈	哟	,

或者仔细研读一本破旧的简陋英语拼写和语法书，陈耀（Chen Yo）

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['peɪpə(r)] ,

the	publisher	of	the	principal	paper	,
这	出版商	的	这	主要的	纸	,

主要报纸的出版商，

[pʊt] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [wʌn] [deɪ] .

put	aside	for	me	as	a	great	curiosity	which	he	had	bought	one	day	.
放	旁边	为了	我	作为	一个	伟大的	好奇心	哪个	他	有	买	一	天	.

他把它留了下来，说是他有一天买来的一个非常有趣的物件。

[ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wel] .

Mousmé	is	learning	English	well	.
慕斯梅	是	学习	英语	出色地	.

穆斯梅英语学得很好。

[hɜː(r); hə(r)]['æksent][ɪz] [stɪl] [pɪ'kjuːliə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪz]

Her	accent	is	still	peculiar	,	of	course	,	though	her	vocabulary	is
她	口音	是	仍然	奇特	,	的	课程	,	尽管	她	词汇	是

['greɪtli] [ɪk'stendɪd] .

greatly	extended	.
非常	扩展	.

当然，她的口音仍然很独特，尽管她的词汇量大大扩展了。

[aɪ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

I	talk	to	her	as	much	as	I	can	,
我	讲话	到	她	作为	很多	作为	我	能	,

我尽可能多地和她交谈，

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] ['ɪŋglɪʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)] .

for	soon	English	will	be	the	only	language	she	will	hear	.
为了	很快	英语	将要	是	这	仅有的	语言	她	将要	听到	.

因为不久之后，英语将成为她唯一能听到的语言。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membəd] [deɪz] , [spent] [ɪn][maɪ][ˌdʒæpə'niːz] [həʊm]

These	are	ever	-	to	-	be	-	remembered	days	,	spent	in	my	Japanese	home
这些	是	曾经	-	到	-	是	-	记得	天	,	花费	在	我的	日本人	家

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,

overlooking	the	wonderful	garden	,
俯瞰	这	精彩的	花园	,

这些日子令人难忘，我在日本的家中度过，俯瞰着美丽的花园。

[fʊl] [ɒv; əv] ['brɪlɪəns] [ɒv; əv]['flaʊə(r)] , [ɜːθ] , [laɪf] [ænd; ənd][skaɪ] .

full	of	brilliance	of	flower	,	earth	,	life	and	sky	.
满的	的	辉煌	的	花	,	地球	,	生活	和	天空	.

充满了花朵、大地、生命和天空的光辉。

[aɪ] [sməʊk] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɜː(r); hə(r)][gɪ'tɑː(r)] ;

I	smoke	,	and	Mousmé	plays	her	guitar	;
我	抽烟	,	和	慕斯梅	演出	她	吉他	;

我抽烟，穆斯梅弹吉他；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [hæv; həv] [trænz'leɪtɪd] ['greɪtə(r)]

and	she	sings	in	a	voice	into	which	love	and	patience	have	translated	greater
和	她	唱歌	在	一个	嗓音	进入	哪个	爱	和	耐心	有	翻译	更大的

['hɑ:mənɪ] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜ:d] ['djʊərɪŋ]

harmony	and	sweetness	than	any	other	woman's	voice	that	I	have	heard	during
和谐	和	甜味	比	任何	其他	女性的	嗓音	那	我	有	听到	期间

[ðə; ði][lɑ:st][fɔ:(r)] [j'iəz] —

the	last	four	years	—
这	最后的	四	年	—

她歌声中饱含爱与耐心，比我过去四年里听过的任何其他女声都更加和谐甜美——

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [lʌv] ?

“	What	shall	I	sing	to	thee	,	my	love	?
“	什么	将	我	唱歌	到	你	,	我的	爱	?

“我的爱人，我该为你唱些什么呢？”

[ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] [pleɪ] , [-]

In	the	garden	where	the	moonbeams	play	,	[	182	]
在	这	花园	在哪里	这	月光	玩	,	[	-	]

在月光洒满的花园里[182]

[ænd; ənd][paɪp][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd] [dʌv] ,

And	pipe	the	nightingale	and	dove	,
和	管道	这	夜莺	和	鸽子	,

吹奏夜莺和鸽子的乐曲，

[ænd; ənd] [plæʃ] [ðə; ði] ['faʊntənz] ['sɪlvə(r)] [spreɪ] .

And	plash	the	fountain's	silver	spray	.
和	水花	这	喷泉	银	喷	.

让喷泉喷出银色的水柱。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [tu:; tə] [ði:] , [maɪ] [əʊn] ?

“	What	shall	I	bring	to	thee	,	my	own	?
“	什么	将	我	带来	到	你	,	我的	自己的	?

“我该带些什么给你，我的亲人呢？”

['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['hɛvənz] ['mænʃənz] [feə(r)] ;

Visions	of	heaven's	mansions	fair	;
愿景	的	天	豪宅	公平的	;

天堂豪宅的景象真美；

['nevə(r)][hæd; həd] [kɪŋ] [ə; eɪ]['tru:ə(r)] [θrəʊn]

Never	had	king	a	truer	throne
绝不	有	国王	一个	更真实	王座

从未有过比这更真实的王座。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑ:rts] ['kɑ:skɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] . ”

Than	my	heart's	casket	rich	and	rare	.	”
比	我的	心脏的	棺材	富有的	和	稀有的	.	”

比我那珍贵稀有的心之棺椁还要珍贵。

“ [sɪŋ] [ɒn] , ['lɪt(ə)l] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['vɜ:rsəz][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [lʌv] - [spŋ] , ” [ai]

“	Sing	on	,	little	Mousmé	;	there	are	other	verses	of	your	little	love	-	song	,	”	I
“	唱歌	在	,	小的	慕斯梅	;	那里	是	其他	诗句	的	你的	小的	爱	-	歌曲	,	”	我

[seɪ] .

say	.
说	.

“继续唱吧，小穆斯梅；你的小情歌还有其他的歌词，”我说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['taɪəd] , [ænd; ənd] , [ʌn'kɒnʃəsli] [laɪk][ə; eɪ][ˌjʊərə'pi:ən]['pri:mə] ['dɔ:nə] ,

But	she	is	tired	,	and	,	unconsciously	like	a	European	prima	donna	,
但	她	是	疲劳的	,	和	,	不知不觉	喜欢	一个	欧洲的	普里玛	唐娜	,

但她很累，而且，不自觉地，就像一位欧洲歌剧女主角一样，

['əʊnli] [sɪŋz] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [laɪnz]['əʊvə(r)] [ə'gen] —

only	sings	the	last	two	lines	over	again	—
仅有的	唱歌	这	最后的	二	线条	超过	再次	—

只重复唱最后两句——

“ ['nevə(r)][hæd; həd] [kɪŋ] [ə; eɪ]['truːə(r)] [θrəʊn]

“	Never	had	king	a	truer	throne
”	绝不	有	国王	一个	更真实	王座

“从未有过比这更真正的王座的国王

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrts] ['kɑːskɪt] [rɪtʃ] [ænd; ənd][reə(r)] . ”

Than	my	heart's	casket	rich	and	rare	.	”
比	我的	心脏的	棺材	富有的	和	稀有的	.	”

比我那珍贵稀有的心之棺椁还要珍贵。

“ [truː] , , [truː] , ” [aɪ] [seɪ] , [hɑːf][tuː; tə][maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði] [spŋ] ['luːzɪz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]

“	True	,	Mousmé	,	true	,	”	I	say	,	half	to	myself	,	as	the	song	loses	itself	in	the
“	真的	,	慕斯梅	,	真的	,	”	我	说	,	一半	到	我	,	作为	这	歌曲	失败	本身	在	这

[eə(r)] .

air	.
空气	.

“没错，穆斯梅，没错，”我自言自语道，歌声渐渐消散在空气中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ðə; ði] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .

But	she	catches	the	words	,	and	smiles	.
但	她	捕获物	这	字	,	和	微笑	.

但她听懂了这些话，笑了。

[ðə; ði] [wet] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , [ə'læs] !

The	wet	season	is	coming	on	,	alas	!
这	湿的	季节	是	未来	在	,	唉	!

唉，雨季就要来了！

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [liːv] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [və'rændə] [wɪl] [biː; bi] [les]

before	I	can	leave	,	and	our	evenings	beneath	the	verandah	will	be	less
前	我	能	离开	,	和	我们的	晚上	下面	这	阳台	将要	是	较少的

['friːkwənt] .

frequent	.
频繁	.

在我离开之前，我们在阳台下共度的夜晚将会减少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] ['plez(ə)nt] [ˌɪn'dɔːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [-]

It	is	not	nearly	so	pleasant	indoors	,	but	the	[	183	]
它	是	不是	几乎	所以	令人愉快的	室内	,	但	这	[	-	]

室内远没有那么令人愉快，但是[183]

[dæmp][eə(r)][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)] .

damp	air	is	bad	for	Mousmé	.
潮湿	空气	是	坏的	为了	慕斯梅	.

潮湿的空气对慕斯梅不利。

[səʊ][wiː; wi] [pleɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [drɑːfts] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] .

So	we	play	Japanese	draughts	,	and	talk	of	England	.
所以	我们	玩	日本人	起草	,	和	讲话	的	英格兰	.

于是我们玩起了日本跳棋，聊起了英国。

['sʌmtaɪmz] - ['kɒmz] [ɪn] .

Sometimes	Kotmasu	comes	in	.
有时	-	来	在	.

有时候 Kotmasu 会进来。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['bəunə] - ['faɪdiz][ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

He	is	convinced	at	last	of	the	bona	-	fides	of	my	marriage	,
他	是	确信	在	最后的	的	这	博纳	-	信仰	的	我的	婚姻	,

他最终确信了我的婚姻是真实的。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]

and	is	as	profuse	in	his	apologies	for	ever	having	doubted	the	success	of
和	是	作为	丰富的	在	他的	致歉	为了	曾经	拥有	怀疑	这	成功	的

[maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ,

my	experiment	,
我的	实验	,

他为曾经怀疑我的实验能否成功而深表歉意。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lə'guːbriəs] [prɪ'dɪkʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [sək'siːd] .

as	he	was	with	his	lugubrious	predictions	that	it	would	never	succeed	.
作为	他	曾是	和	他的	忧郁的	预测	那	它	会	绝不	成功	.

他悲观地预言，这件事永远不会成功。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [sɪns] - ['ɪlnəs] [ai][hæv; həv] [biːn]

We	are	always	glad	to	see	him	;	for	since	Mousmé's	illness	I	have	been
我们	是	总是	高兴的	到	看	他	;	为了	自从	-	疾病	我	有	到过

['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] ,

into	the	tea	-	houses	,
进入	这	茶	-	房屋	,

我们总是很高兴见到他；因为自从穆斯梅生病以来，我就经常去茶馆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] , ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	even	the	town	itself	,	very	little	.
和	甚至	这	镇	本身	,	非常	小的	.

甚至连这座城镇本身，也鲜为人知。

[wiː; wi][hɪə(r)] ['gɒsɪp] [frɒm; frəm][maɪ][kwɪə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,

We	hear	gossip	from	my	queer	mother	-	in	-	law	,
我们	听到	闲话	从	我的	酷儿	母亲	-	在	-	法律	,

我从我那位同性恋婆婆那里听到了一些八卦，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli][ə; eɪ] [krɔ'nik] [skændəlɔjz] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði]

but	it	is	usually	only	a	chronique	scandaleuse	of	the	doings	of	the
但	它	是	通常	仅有的	一个	编年史	丑闻	的	这	行为	的	这

['geɪʃəz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

geishas	,	of	her	friends	,
艺伎	,	的	她	朋友们	,

但这通常只是对艺伎及其朋友们的丑闻轶事的记录。

[ænd; ənd][lɑːst] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [liːst] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] ,

and	last	,	though	by	no	means	least	,	of	her	enemies	,
和	最后的	,	尽管	经过	不	方法	至少	,	的	她	敌人	,

最后，也是最重要的一点，是她的敌人：

[hɑːf][ɒv; əv] [huːm] [ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [baɪ] [neɪm] .

half	of	whom	I	do	not	even	know	by	name	.
一半	的	谁	我	做	不是	甚至	知道	经过	姓名	.

其中一半人我甚至连名字都不知道。

- , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][skræp][ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'laɪəb(ə)l]

Kotmasu	,	on	the	other	hand	,	has	always	some	scrap	of	more	or	less	reliable
-	,	在	这	其他	手	,	有	总是	一些	废料	的	更多的	或者	较少的	可靠的

[ˌjʊərə'piːən] [njuːz] ,

European	news	,
欧洲的	消息	,

另一方面，Kotmasu 总会提供一些或多或少可靠的欧洲新闻碎片。

[wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [els] , [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ][peg][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]

which	,	if	it	does	nothing	else	,	serves	as	a	peg	on	which	to	hang	a
哪个	,	如果	它	做	没有什么	别的	,	服务	作为	一个	钉子	在	哪个	到	悬挂	一个

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence	,
怀旧	,

即使它没有其他作用，也可以作为悬挂回忆的挂钩。

[ɔː(r)][æn; ən]['ekəʊ][tuː; tə][ə'weɪkən][əʊld] ['meməriz] [ɒv; əv] ['westən] [men][ænd; ənd] [θɪŋz] . [-]

or	an	echo	to	awaken	old	memories	of	Western	men	and	things	.	[	184	]
或者	一个	回声	到	觉醒	老的	回忆	的	西	男人	和	事物	.	[	-	]

或者说，是唤醒西方人和事物旧记忆的回声。[184]

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wiː; wi] [spend] [tə'geðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; [ænd; ənd]

The	evenings	we	spend	together	are	far	from	being	uninteresting	;	and
这	晚上	我们	花费	一起	是	远的	从	存在	无聊	;	和

,

Mousmé	,
慕斯梅	,

我们一起度过的夜晚绝非枯燥乏味；而穆斯梅，

[huː] [hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['wʌndəfəli] ,

who	has	picked	up	the	art	of	conversation	wonderfully	,
WHO	有	挑选	向上	这	艺术	的	对话	太棒了	,

他非常擅长谈话，

[ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [hɜː(r); hə(r)] [kweɪnt] [aɪ'diəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .

is	delighted	to	intrude	her	quaint	ideas	upon	us	.
是	高兴极了	到	侵入	她	古雅	想法	之上	我们	.

她乐于向我们灌输她那些奇特的想法。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] [kɔːld] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ]

She	is	burning	with	curiosity	concerning	the	strange	country	called	England	,	which
她	是	燃烧	和	好奇心	有关	这	奇怪的	国家	称为	英格兰	,	哪个

-

,

Kotmasu	,
-	,

她对名为英国的这个陌生国度充满了好奇，而 Kotmasu，

['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][maɪ]

willing	enough	to	shine	even	in	the	eyes	of	a	married	woman	,	and	she	my
愿意的	足够的	到	闪耀	甚至	在	这	眼睛	的	一个	已婚	女士	,	和	她	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

即使在已婚妇女——我的妻子——眼中，她也愿意闪耀光芒。

[prɪ'tendz] [hiː; hi] [nəʊz] [səʊ] [wel] .

pretends	he	knows	so	well	.
假装	他	知道	所以	出色地	.

假装自己什么都懂。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['veri] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ['sʌmtaɪmz] .

He	is	really	very	funny	in	his	descriptions	sometimes	.
他	是	真的	非常	有趣的	在	他的	描述	有时	.

他有时描述得真的很幽默。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [kə'rekt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [dʒʌst] [laɪk] [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ['pɪktʃəz]

In	a	sense	they	are	fairly	correct	;	but	they	are	,	just	like	all	Japanese	pictures
在	一个	感觉	他们	是	相当	正确的	;	但	他们	是	,	只是	喜欢	全部	日本人	图片

,

,

,

从某种意义上说，它们相当正确；但它们也像所有日本画作一样，

['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌelɪ'mentri] [pə'spektɪv] .

lacking	in	the	most	elementary	perspective	.
缺乏	在	这	最多	初级	看法	.

缺乏最基本的视角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['lækɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] ['fɒləʊ]

It	is	not	because	his	perceptive	faculties	are	lacking	,	but	only	that	they	follow
它	是	不是	因为	他的	有洞察力的	学院	是	缺乏	,	但	仅有的	那	他们	跟随

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [gruːv] ,

the	national	groove	,
这	国家的	槽	,

这并非因为他缺乏洞察力，而是因为他的洞察力顺应了民族潮流。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [brɔːdə] [ɪ'fekts] .

the	worship	of	the	minute	to	the	exclusion	of	broader	effects	.
这	崇拜	的	这	分钟	到	这	排除	的	更广泛	效果	.

过分注重细节而忽略更广泛的影响。

, [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] [ə'pɪnjənz] ,

Mousmé	,	no	doubt	with	a	desire	to	be	in	the	possession	of	two	opinions	,
慕斯梅	,	不	怀疑	和	一个	欲望	到	是	在	这	拥有	的	二	意见	,

毫无疑问，穆斯梅是想同时持有两种观点。

[ə'dresɪz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm] [wen] , [æz; əz][ɪz] [-]

addresses	a	multitude	of	questions	to	him	when	,	as	is	[	185	]
地址	一个	民众	的	问题	到	他	什么时候	,	作为	是	[	-	]

当[185]

[ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] - [naɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [juː 'es] .

the	case	to	-	night	,	he	is	spending	the	evening	with	us	.
这	案件	到	-	夜晚	,	他	是	开支	这	晚上	和	我们	.

今晚他将和我们一起度过这个案子。

“ [wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['wɪmɪn] [weə(r)] ?

“	What	do	the	women	wear	?
“	什么	做	这	女性	穿	?

“女人们穿什么衣服？”

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [dres] ?

How	do	they	dress	?
如何	做	他们	裙子	?

他们穿什么衣服?

[ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['oʊbɪs][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][maɪn] ?

Are	their	obis	as	handsome	as	mine	?
是	他们的	奥比斯	作为	英俊的	作为	矿	?

他们的腰带和我的一样好看吗?

” [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

”	and	so	on	.
”	和	所以	在	.

“等等。

- [en'devəz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ə'taɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] , ['blʌndərɪŋ]
Kotmasu endeavors to describe the attire of my fellow - countrymen , blundering
- 努力 到 描述 这 服装 的 我的 同伴 - 同胞们 , 笨拙
[mæg'nɪfɪsntli] ['əʊvə(r)][ɪts] ['hɪd(ə)n] ['intrikəsiz] .
magnificently over its hidden intricacies .
壮丽 超过 它是 隐 错综复杂 .

Kotmasu 试图描述我的同胞们的服饰，却笨拙地忽略了其中隐藏的复杂性。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] , ['veri] [dʌl] [ɪn'diːd] , ” [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , [wɪð] [æn; ən][əˌpɒlə'dʒetɪk] [glɑːns] [ɪn][maɪ]
“ It is dull , very dull indeed , ” he explains , with an apologetic glance in my
“ 它 是 乏味的 , 非常 乏味的 的确 , ” 他 解释 , 和 一个 道歉的 瞥一眼 在 我的
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

“真是无聊透顶，”他解释道，同时歉意地看了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] ['fɪəf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌp'set] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
as if fearful that I should seek to upset his statement .
作为 如果 可怕 那 我 应该 寻找 到 沮丧的 他的 陈述 .

仿佛害怕我会反驳他的说法。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kʌləs] [wɔːn] — [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['heɪsnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
“ There are no colours worn — at least , ” he hastens to add ,
“ 那里 是 不 颜色 磨损 — 在 至少 , ” 他 加快 到 添加 ,

“至少没有穿任何颜色的队服，”他赶紧补充道。

[wɪð] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['taɪni] [klaʊd] [ɒv; əv] ['bluːɪʃ] - [greɪ]
with another glance over in my direction through the tiny cloud of bluish - grey
和 其他 瞥一眼 超过 在 我的 方向 通过 这 微小的 云 的 蓝蓝色 - 灰色的
[sməʊk] [hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [tə'bækəʊ] - [paɪp] [pə'mɪts] [hɪm] [tuː; tə][ɪ'dʒekt] ,
smoke his absurd tobacco - pipe permits him to eject ,
抽烟 他的 荒诞 烟草 - 管道 许可证 他 到 喷射 ,

他透过那小小的蓝灰色烟雾，又朝我的方向瞥了一眼，那烟雾是他那滑稽的烟斗让他吐出来的。

“ [nɒt] ['kʌləs] [laɪk] ['aʊəz] .
“ not colours like ours .
“ 不是 颜色 喜欢 我们的 .

“不是我们这样的颜色。”

[nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['weərɪŋ] , .
Not like you are wearing , Mousmé .
不是 喜欢 你 是 穿着 , 慕斯梅 .

不像你穿的这身，慕斯梅。

” [aɪ] [lɑːf] [tuː; tə][maɪ'self] , ['pɑːʃəli] [æt; ət][ðə; ði] [pə'plekst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] - [feɪs] ,
” I laugh to myself , partially at the perplexed expression on Mousmé's face ,
” 我 笑 到 我 , 部分 在 这 困惑 表达 在 - 脸 ,

“我忍不住笑了起来，一部分原因是看到穆斯梅脸上困惑的表情。”

[ænd; ənd] ['pɑːʃəli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [-]
and partially at the idea of her promenading [186]
和 部分 在 这 主意 的 她 漫步 [-]

部分原因是她想去散步[186]

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ][kə'neəri] - ['kʌləd] ['əʊbi] , [plʌm] - ['kʌləd] [gaʊn]
in England in all the glory of a canary - coloured obi , plum - coloured gown
在 英格兰 在 全部 这 荣耀 的 一个 金丝雀 - 有色 腰带 , 李子 - 有色 袍
[im'brɔidəd] [ɪn][gəʊld] [θred] ,
embroidered in gold thread ,
绣花 在 金子 线 ,

在英国，她身着金丝雀黄色的腰带和绣有金线的李子色长袍，光彩夺目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['baɪfəˌket] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]['aɪvəri]['sætɪn] .

and	a	bifurcated	garment	of	ivory	satin	.
和	一个	分叉的	服装	的	象牙	缎	.

还有一件象牙色缎子制成的分叉式服装。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [weə(r)][nəʊ]['oʊbɪs] , ” [kən'tɪnjuːz] - , [kəm'pleɪsntli] .

“	The	women	wear	no	obis	,	”	continues	Kotmasu	,	complacently	.
”	这	女性	穿	不	奥比斯	,	”	继续	-	,	自满地	.

“这些妇女不穿腰带，”小马苏得意洋洋地继续说道。

“ [nəʊ]['oʊbɪs] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪt] , ['evɪdəntli] [ɪn'kredjələs] .

“	No	obis	!	”	ejaculates	Mousmé	,	evidently	incredulous	.
”	不	奥比斯	!	”	射精	慕斯梅	,	显然	难以置信	.

“没有腰带！”穆斯梅脱口而出，显然有些难以置信。

“ [nəʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [duː; də] . ”

Sometimes	the	children	do	.	”
有时	这	孩子们	做	.	”

有时孩子们确实会这样做。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['vɛli] - , ” [sez] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [nɒt] [lʊk] ['vɛli] [lɑːdʒ] [hɪə(r)] .

“	It	is	velly	stlange	,	”	says	Mousmé	,	“	and	they	not	look	velly	large	here	.
”	它	是	山谷	-	,	”	说道	慕斯梅	,	”	和	他们	不是	看	山谷	大的	这里	.

“这很奇怪，”穆斯梅说，“而且它们在这里看起来并不大。”

[siː] !

See	!
看	!

看！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][spæn][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] .

”	she	continues	,	placing	her	tiny	hands	as	though	to	span	her	waist	.
”	她	继续	,	放置	她	微小的	双手	作为	尽管	到	跨度	她	腰部	.

她继续说道，同时将她的小手放在腰间，仿佛要环抱住自己。

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [weə(r)] [ðen] ?

“	What	do	they	wear	then	?
”	什么	做	他们	穿	然后	?

那他们穿什么呢?

” - [ɪz] [lɔːntʃt] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]['ɪntuː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['kætəlɒg] .

”	Kotmasu	is	launched	forthwith	into	a	veritable	catalogue	.
”	-	是	发射	立即	进入	一个	真正的	目录	.

“Kotmasu 随即进入了一个名副其实的产品目录。”

[ðə; ði] ['gɑːmənts] [kəm'praɪzd] [ɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [ɪk'spleɪnd] [fɔː(r); fə(r)] -

The	garments	comprised	in	which	must	be	individually	explained	for	Mousmé's
这	服装	包括	在	哪个	必须	是	单独	解释	为了	-

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

其中所包含的服装必须逐一解释，以便让穆斯梅明白。

- , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪnəsntli] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] , [æt; ət][lɑ:st] [sək'si:dz] [ɪn]

Kotmasu	,	plunging	innocently	into	the	sea	of	impropriety	,	at	last	succeeds	in
-	,	骤降	天真地	进入	这	海	的	不当行为	,	在	最后的	成功	在

['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

satisfying	her	curiosity	.
令人满意	她	好奇心	.

小麻纯一头扎进了不正当的海洋，最终成功地满足了自己的好奇心。

[æz; əz][wi:; wi][raɪz][ænd; ənd][step] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [və'rændə] [-]

As	we	rise	and	step	out	upon	the	verandah	[	187	]
作为	我们	上升	和	步	出去	之上	这	阳台	[	-	]

当我们起身，踏上阳台[187]

[tu:; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]['ku:lə(r)][eə(r)] , [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [kləʊz][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

to	get	a	breath	of	cooler	air	,	she	comes	close	to	me	,
到	得到	一个	气息	的	冷却器	空气	,	她	来	关闭	到	我	,

为了呼吸一口凉气，她靠近了我。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [ai] - [wɪʃ] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [prə'tektɪd] [wei] ,

and	taking	my	hand	in	her	pretty	I	-	wish	-	to	-	be	-	protected	way	,
和	采取	我的	手	在	她	漂亮的	我	-	希望	-	到	-	是	-	受保护	方式	,

['wɪspərz] [ɪn][ˌdʒæpə'ni:z] , “ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] !

whispers	in	Japanese	,	“	How	strange	it	will	be	!
低语	在	日本人	,	“	如何	奇怪的	它	将要	是	!

她用她那可爱又渴望被保护的方式握住我的手，用日语低声说：“那该有多奇怪啊！”

[si: 'waɪ] - [ri:l] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ;

Cy	-	reel	,	I	am	a	little	frightened	;
赛	-	卷轴	,	我	是	一个	小的	害怕	;

Cy-reel，我有点害怕；

[ai] [fi:l] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ][ðə; ði] - ['skæmpə] [ə'krɒs]

I	feel	like	the	other	night	when	I	was	awoke	by	the	nidzoumi	scampering	across
我	感觉	喜欢	这	其他	夜晚	什么时候	我	曾是	醒来	经过	这	-	四处奔跑	穿过

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

我感觉就像那天晚上，我被尼佐米在地板上乱窜的声音吵醒了一样。

[ænd; ənd] [skwi:k] , ['skwi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] .

and	squeak	,	squeaking	in	the	walls	.
和	吱	,	吱吱作响	在	这	墙壁	.

墙壁发出吱吱嘎嘎的响声。

” [ɪz] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['westən] ['sɪstəz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [maɪs] .

”	Mousmé	is	like	her	Western	sisters	in	her	fear	of	mice	.
”	慕斯梅	是	喜欢	她	西	姐妹	在	她	害怕	的	小鼠	.

“穆斯梅和她的西方姐妹一样，害怕老鼠。”

“ [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðeə(r)] , , ” [ai][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skwi:z] [maɪ][hænd] .

“	But	I	shall	be	there	,	Mousmé	,	”	I	reply	,	as	she	squeezes	my	hand	.
“	但	我	将	是	那里	,	慕斯梅	,	”	我	回复	,	作为	她	挤压	我的	手	.

“但我一定会到场的，穆斯梅，”我回答道，她紧紧地握住我的手。

“ [jes] , [si: 'waɪ] - [ri:l] ; ” [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒ'ketɪʃ] [smaɪl] ,

“	Yes	,	Cy	-	reel	;	”	then	with	a	coquettish	smile	,
“	是的	,	赛	-	卷轴	;	”	然后	和	一个	娇媚	微笑	,

“是的，赛瑞尔；”然后带着一丝娇媚的微笑，

[wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [si:] [eə(r)][wi:; wi] [pɑ:s] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [glu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] , “ [pə'hæps] ,

which	I	can	see	ere	we	pass	out	into	the	gloom	of	the	verandah	,	“	perhaps	,
哪个	我	能	看	埃雷	我们	经过	出去	进入	这	愁云	的	这	阳台	,	“	也许	,

在我们走出走廊进入昏暗环境之前，我可以看到，“也许，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .

perhaps	it	may	be	all	right	.
也许	它	可能	是	全部	正确的	.

或许一切都会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['reɪnɪŋ] .

"	It	had	been	raining	.
"	它	有	到过	下雨	.

“当时一直在下雨。”

[sʌtʃ] [tˈɒɹənts] [ɒv; əv] [reɪn] !

Such	torrents	of	rain	!
这样的	种子	的	雨	!

雨势如此之大!

- [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

Kotmasu	had	come	up	to	see	us	through	it	all	.
-	有	来	向上	到	看	我们	通过	它	全部	.

Kotmasu 一直陪伴着我们度过这一切。

[ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['fɪgə(r)] [ɪn] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['mækɪntɒʃ] , [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [æz; əz] [wel]

A	queer	figure	in	an	out	-	of	-	date	English	mackintosh	,	the	rubber	as	well
一个	酷儿	数字	在	一个	出去	-	的	-	日期	英语	雨衣	,	这	橡皮	作为	出色地

[æz; əz] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

as	the	style	of	which	,
作为	这	风格	的	哪个	,

一个穿着过时的英式雨衣的古怪人物，雨衣的橡胶材质和款式都.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [-]

he	had	admitted	[	188	]
他	有	承认	[	-	]

他承认[188]

['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃæf; tʃɑːf] , [hæd; həd] ['perɪʃt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʌm'brelə] - [laɪk]

under	pressure	of	my	chaff	,	had	perished	,	and	a	wonderful	umbrella	-	like
在下面	压力	的	我的	糠	,	有	遇难	,	和	一个	精彩的	伞	-	喜欢

[hæt] [ɒv; əv] [hjuːdʒ] [daɪ'æmɪtə(r)] .

hat	of	huge	diameter	.
帽子	的	巨大的	直径	.

在我的谷壳压力下，它消失了，只剩下一顶直径巨大的奇妙的伞状帽子。

[daʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stiːp] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði]

Down	all	the	mountain	-	paths	,	and	the	steep	roads	leading	into	the	town	,	the
向下	全部	这	山	-	路径	,	和	这	陡	道路	领导	进入	这	镇	,	这

['mɪnɪtʃə(r)] [tˈɒɹənts] [ræn] ,

miniature	torrents	ran	,
微型	种子	跑	,

沿着所有的山路和通往城镇的陡峭道路，涓涓细流奔涌而下。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [swiːp] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪl] , [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ]

as	if	they	must	sweep	away	the	very	foundations	of	the	frail	,	queer	-	looking
作为	如果	他们	必须	扫	离开	这	非常	基础	的	这	脆弱	,	酷儿	-	寻找

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

仿佛他们必须彻底铲除这些脆弱、奇特房屋的地基。

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [taʊn] [əb'skjuəd] [baɪ][ðə; ði][vɑːst] [greɪ] ['mæsɪz] [ɒv; əv]

The	harbour	was	blotted	out	,	the	town	obscured	by	the	vast	grey	masses	of
这	港口	曾是	印迹	出去	,	这	镇	模糊不清	经过	这	广阔的	灰色的	群众	的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

港口被遮蔽了，城镇也被大片灰色的云层笼罩。

[wɪtʃ] , ['tɒpɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðeɪ] [hɪd] ,

which	,	topping	the	hills	they	hid	,
哪个	,	配料	这	丘陵	他们	隐藏	,

它们藏身于山顶，

[siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ðeə(r)] [saɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

seemed	to	fall	down	their	sides	into	the	hollow	of	the	town	.
似乎	到	落下	向下	他们的	侧面	进入	这	空洞的	的	这	镇	.

仿佛从他们身边跌落到城镇的洼地里。

[ænd; ənd] [aɪ] , [tɪl] - [keɪm] , [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Mousmé	and	I	,	till	Kotmasu	came	,	had	watched	the	scene	from	the
慕斯梅	和	我	,	直到	-	来了	,	有	观看	这	场景	从	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

我和穆斯梅，直到科特马苏来之前，一直站在走廊上观看这一幕。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [veɪl] [wɪtʃ] , [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ,

waiting	for	the	rifts	in	the	watery	veil	which	,	sure	to	come	sooner	or	later	,
等待	为了	这	裂痕	在	这	水状的	面纱	哪个	,	当然	到	来	很快	或者	之后	,

等待着水幕裂开，而这裂开迟早会到来。

[wʊd] [gɪv] [juː 'es] [ɪk'skwɪzɪt] [piːps] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lʌvlinəs] .

would	give	us	exquisite	peeps	of	indescribable	loveliness	.
会	给	我们	精美的	人群	的	无法形容	可爱	.

会给我们带来难以言喻的绝美景象。

[naʊ] [ɔːl] [θriː] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ˌdʒæpə'niːz]

Now	all	three	of	us	are	standing	there	in	all	the	silver	glory	of	Japanese
现在	全部	三	的	我们	是	常设	那里	在	全部	这	银	荣耀	的	日本人

['muːnlaɪt] . [-]

moonlight	.	[	189	]
月光	.	[	-	]

现在我们三个都站在那里，沐浴在日本皎洁的月光下。[189]

- ['iːv(ə)n][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [meɪks] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [weɪz]

Kotmasu	even	is	silent	,	and	makes	no	further	attempt	to	explain	English	ways
-	甚至	是	沉默的	,	和	制作	不	更远	试图	到	解释	英语	方式

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] [tuː; tə] .

and	customs	to	Mousmé	.
和	海关	到	慕斯梅	.

Kotmasu 甚至保持沉默，不再试图向 Mousmé 解释英国的风俗习惯。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [wɪð] [ɪts] [drentʃt] ['fəʊlɪɪdʒ] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [sləʊps] , [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]

The	hillside	,	with	its	drenched	foliage	and	grassy	slopes	,	is	like	a	sheet	of
这	山坡	,	和	它是	湿透了	叶子	和	草丛	连续下坡	,	是	喜欢	一个	床单	的

['frɒstɪd] ['sɪlvə(r)] .

frosted	silver	.
磨砂	银	.

山坡上，树叶被雨水浸透，青草遍布，宛如一片结了霜的银色薄片。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:graʊnd] [laɪz]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n][set] [θɪk] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['flæʃɪŋ] , [dʒem] - [laɪk] [reɪn] -

In	the	foreground	lies	our	garden	set	thick	with	Nature's	flashing	,	gem	-	like	rain	-
在	这	前景	谎言	我们的	花园	放	厚的	和	自然的	闪烁	,	宝石	-	喜欢	雨	-

[drɒps] .

drops	.
滴	.

前景是我们的花园，花园里落满了闪闪发光、如同宝石般的雨滴。

[ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] [kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ə'gen] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [æn; ən] [ɪ'mens] [blæk] [pɜ:l] [ɒv; əv]

The	harbour	can	be	seen	again	,	as	usual	,	an	immense	black	pearl	of
这	港口	能	是	已见	再次	,	作为	通常	,	一个	巨大	黑色的	珍珠	的

[ɪ'regjələ(r)] [ʃeɪp] ,

irregular	shape	,
不规律的	形状	,

港口再次映入眼帘，一如往常，像一颗形状不规则的巨大黑色珍珠。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [stri:k] [ɒv; əv] ['mu:nlaɪt] ['pensəld] [ɒn][ɪts]['træŋkwɪl] ['sɜ:fɪs] .

with	here	and	there	a	streak	of	moonlight	pencilled	on	its	tranquil	surface	.
和	这里	和	那里	一个	条纹	的	月光	铅笔画	在	它是	宁静	表面	.

宁静的表面上，偶尔会掠过一缕月光。

[ðə; ði] ['semitriz] [ænd; ənd] [ti:] - ['fi:ldz] [stretʃt] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

The	cemeteries	and	tea	-	fields	stretched	below	us	to	the	right	and	left
这	墓地	和	茶	-	字段	拉伸	以下	我们	到	这	正确的	和	左边

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [dɑ:kə] ['ɔksidaiz] ['sɪlvə(r)] ;

are	but	darker	oxidised	silver	;
是	但	较暗	氧化	银	;

在我们下方左右两侧延伸的墓地和茶园，只不过是颜色较深的氧化银色；

[ðə; ði] ['templz] [ænd; ənd] [ti:] - ['haʊzɪz] [bʌt; bət] [ɪm'bɒst] ['fɪgəz] .

the	temples	and	tea	-	houses	but	embossed	figures	.
这	寺庙	和	茶	-	房屋	但	压纹	数据	.

寺庙和茶馆，但都是浮雕人物。

[daʊn] [kwaɪt] [bɪ'ləʊ] [ˌju: 'es][ɪz][ðə; ði] [stɪl] [dɑ:kə] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [ɪ'mens] , [fɑ:(r)] -

Down	quite	below	us	is	the	still	darker	patch	of	colouring	,	immense	,	far	-
向下	相当	以下	我们	是	这	仍然	较暗	修补	的	染色	,	巨大	,	远的	-

['spredɪŋ] , [wɪtʃ] [mɑ:rks][ðə; ði] [taʊn] ;

spreading	,	which	marks	the	town	;
传播	,	哪个	标记	这	镇	;

在我们下方不远处，是一片颜色更深的斑块，面积巨大，蔓延很广，那是城镇的标志；

[ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] ['læntənz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dæmp][eə(r)] [laɪk] ['æŋgri] [aɪz] [si:n]

the	lights	and	the	gleam	of	lanterns	look	in	the	damp	air	like	angry	eyes	seen
这	灯	和	这	闪耀	的	灯笼	看	在	这	潮湿	空气	喜欢	生气的	眼睛	已见

[ɪn] [tɪəz] .

in	tears	.
在	眼泪	.

灯光和灯笼的光芒在潮湿的空气中看起来像是含着泪的愤怒的眼睛。

[fju:] [saʊndz] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] - [tʃɜ:p] [ɪz][fɑ:(r)] [les] ['nɔɪzi] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

Few	sounds	reach	us	,	and	even	the	cicala's	chirp	is	far	less	noisy	than	usual	.
很少	声音	抵达	我们	,	和	甚至	这	-	啁啾	是	远的	较少的	嘈杂	比	通常	.

[-]

[	190	]
[	-	]

我们几乎听不到任何声音，就连蝉鸣声也比平时小得多。[190]

[stɪl] [hæz; həz][həʊld][ɒv; əv][maɪ][hænd] ,

Mousmé	still	has	hold	of	my	hand	,
慕斯梅	仍然	有	抓住	的	我的	手	,

穆斯梅仍然紧紧握着我的手，

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ['glɑ:nsɪŋ] ['ʌpwəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

and	I	can	see	her	face	glancing	upward	now	and	then	.
和	我	能	看	她	脸	瞥了一眼	向上	现在	和	然后	.

我能看到她的脸时不时地向上瞥一眼。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [və'rændə] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]

We	might	have	remained	there	on	the	verandah	with	the	light	of	the	room
我们	可能	有	剩余	那里	在	这	阳台	和	这	光	的	这	房间

[bɪ'haɪnd][ju: 'es] ['stri:mɪŋ] [aʊt] ,

behind	us	streaming	out	,
在后面	我们	流媒体	出去	,

我们本可以一直待在阳台上，让身后的房间灯光倾泻而出。

[ə; eɪ] [wɔ:m] ['jeləʊ] [pætʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] , [səʊ] [ɪm'presɪv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vju:] ,

a	warm	yellow	patch	,	for	another	hour	or	two	,	so	impressive	was	the	view	,
一个	温暖的	黄色的	修补	,	为了	其他	小时	或者	二	,	所以	感人的	曾是	这	看法	,

那片温暖的黄色区域，又持续了一两个小时，景色实在太壮观了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɔ:l] [θri:] [ɒv; əv][ju: 'es] [si:md] [səʊ] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [breɪk] .

and	the	silence	which	all	three	of	us	seemed	so	reluctant	to	break	.
和	这	沉默	哪个	全部	三	的	我们	似乎	所以	不情愿的	到	休息	.

我们三人似乎都不愿打破这片沉默。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ðə; ði] [bu:m] !

But	suddenly	we	are	startled	by	the	Boom	!
但	突然	我们	是	惊慌	经过	这	繁荣	!

但突然间，我们被一声巨响吓了一跳！

[bu:m] — [em] — [em] ! [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [gɒŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃɪntəʊ] ['mɒnəst(ə)ri] [fɑ:(r)]

Boom	—	m	—	m	!	of	the	immense	gong	belonging	to	the	Shinto	monastery	far
繁荣	—	米	—	米	!	的	这	巨大	锣	属于	到	这	神道	修道院	远的

[bɪ'ləʊ] [ju: 'es] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪd] .

below	us	down	the	mountain	side	.
以下	我们	向下	这	山	边	.

轰隆——咚——咚！那是山下远处神道教寺院传来的巨大锣声。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] ! — [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [tə'rɪfɪk] ([ɪf] [ðeə(r)] [bi:; bi] [təʊn] ['kʌləs] , [ðen] [red] ,

Such	a	noise	!	—	awe	-	inspiring	,	terrific	(	if	there	be	tone	colours	,	then	red	,
这样的	一个	噪音	!	—	敬畏	-	鼓舞人心	,	了不起	(	如果	那里	是	语气	颜色	,	然后	红色的	,

['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ]) ,

purple	and	orange	)	,
紫色的	和	橙子	)	,

好大的声响！——令人敬畏，棒极了（如果音调有颜色的话，那就是红色、紫色和橙色）。

[ɪn'veɪdɪŋ] ['evri] ['hɪlsaɪd] ['kræni] , ['si:mɪŋ] ['pɒzətɪvli] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [ju: 'es][ɪn][ɪts]['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ]

invading	every	hillside	cranny	,	seeming	positively	to	engulf	us	in	its	ever	-	widening
入侵	每一个	山坡	裂缝	,	似乎	积极地	到	吞噬	我们	在	它是	曾经	-	扩大

[eə(r)] ['sɜ:klz] [ɒv; əv] [saʊnd] .

air	circles	of	sound	.
空气	界	的	声音	.

声音侵入山坡上的每一个角落，仿佛要将我们彻底吞没在它不断扩大的声波圈中。

“ [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [spɔɪld] [ɔ:l] , ” ['wɪspərz] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	It	has	spoiled	all	,	”	whispers	Mousmé	,	heaving	a	sigh	.
“	它	有	被宠坏了	全部	,	”	低语	慕斯梅	,	起伏	一个	叹	.

“一切都毁了，”穆斯梅叹了口气，低声说道。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l] .

“	Yes	,	little	Mousmé	.
“	是的	,	小的	慕斯梅	.

“是的，小慕斯梅。”

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['muːnbiːm] . ” [-]
See , it has even frightened the moonbeams . ” [191]
看 , 它 有 甚至 害怕 这 月光 . ” [-]

你看，它甚至吓到了月光。”[191]

[ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [drægz][ɪts] [edʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
A dense cloud drags its edge across the face of the moon ,
一个 稠密 云 拖拽 它是 边缘 穿过 这 脸 的 这 月亮 ,

一团浓密的云层拖曳着边缘掠过月球表面，

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['twɪŋklɪŋ] ,
and now all — except the lights of the town and the few twinkling ,
和 现在 全部 — 除了 这 灯 的 这 镇 和 这 很少 闪烁 ,

现在，除了镇上的灯光和少数闪烁的灯光之外，一切都熄灭了。

['fiːb(ə)l] [læmps][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,
feeble lamps of the ships out in the harbour ,
微弱 灯 的 这 船舶 出去 在 这 港口 ,

港口外船只微弱的灯光，

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [braɪtə] ['sʌd(ə)nli] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sə'lestiəl] ['raɪv(ə)l] — [ɪz] [dɑːk] .
which appear brighter suddenly for lack of their celestial rival — is dark .
哪个 出现 更亮 突然 为了 缺少 的 他们的 天体 竞争对手 — 是 黑暗的 .

由于缺少天上的竞争对手，它们突然显得更加明亮——而天上的对手是黑暗。

- [nɔk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni][paɪp] [bəʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,
Kotmasu knocks the ashes out of his tiny pipe bowl with a sharp ,
- 敲门声 这 灰烬 出去 的 他的 微小的 管道 碗 和 一个 锋利的 ,

Kotmasu用利器将他那小小的烟斗碗里的烟灰敲掉，

[mə'tælɪk] [tæp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌbæm'buː] [və'rændə] [reɪl] , [ænd; ənd] [sez] :
metallic tap upon the bamboo verandah rail , and says :
金属 轻敲 之上 这 竹子 阳台 轨 , 和 说道 :

金属棒敲击竹制阳台栏杆，说道：

“ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [stɔːm] [suːn] .
“ There will be another storm soon .
“ 那里 将要 是 其他 风暴 很快 .

“很快还会有另一场风暴。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
I must be going .
我 必须 是 去 .

我得走了。

” [hiː; hi] [sez] [gʊd] - [naɪt] ['sʌmwʊt] [rɪ'lʌktəntli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ;
” He says good - night somewhat reluctantly after all ;
” 他 说道 好的 - 夜晚 有些 勉强 后 全部 ;

他最终还是有些不情愿地说了晚安；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][gəʊ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] ,
and when we have watched him go away down the path ,
和 什么时候 我们 有 观看 他 去 离开 向下 这 小路 ,

当我们目送他沿着小路远去时，

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][reɪn] - ['biːt(ə)n] [tiː] - ['rəʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['stræglɪŋ] ,
over the edges of which our poor rain - beaten tea - roses are straggling ,
超过 这 边缘 的 哪个 我们的 贫穷的 雨 - 被打败 茶 - 玫瑰 是 零散的 ,
[wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg][hæt] ,
with his big hat ,
和 他的 大的 帽子 ,

他戴着大帽子，从我们那些被雨水打得摇摇欲坠的茶玫瑰的边缘探出头来。

['peɪpə(r)] [ʌm'brelə] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - ['lʊkɪŋ] [red] ['drægən][ɪz] ['fɪələsli]
paper **umbrella** **on** **which** **a** **grinning** **and** **intelligent** **-** **looking** **red** **dragon** **is** **fearlessly**
纸 伞 在 哪个 一个 咧嘴笑 和 聪明的 - 寻找 红色的 龙 是 无畏地
[dɔ:b] ,
daubed **,**
涂抹 ,

一把纸伞，上面毫不畏惧地画着一条咧嘴笑着、看起来很聪明的红龙。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] ['peɪpə(r)] ['læntən] [wɪð] [bɑ:rz][ænd; ənd][l'əʊzəndʒɪz][ɒv; əv] [və'mɪliən] ,
and **an** **orange** **paper** **lantern** **with** **bars** **and** **lozenges** **of** **vermilion** **,**
和 一个 橙子 纸 灯笼 和 酒吧 和 锭剂 的 朱红 ,

还有一个橙色的纸灯笼，上面有朱红色的条纹和菱形图案。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [wɪnd] ['θretnz] ['evri] ['məʊmənt][tu:; tə] [ˌəʊvə'tɜ:n] [ɔ:(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , [wi:; wi][gəʊ][ɪn]
which **the** **rising** **wind** **threatens** **every** **moment** **to** **overturn** **or** **extinguish** **,** **we** **go** **in**
哪个 这 上升 风 威胁 每一个 片刻 到 颠覆 或者 熄灭 , 我们 去 在
. [-]
. **[** **192** **]**
. [-]

我们进入了风势渐强、随时可能倾覆或熄灭的地方。[192]

- [waɪf] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sæmɪˌsen][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
Oka's **wife** **is** **playing** **her** **samisen** **in** **the** **basement** **,**
- 妻子 是 玩耍 她 三味线 在 这 地下室 ,

冈的妻子正在地下室弹奏三味线。

[ɪts] [twæŋ] [streɪnz] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [θɪn] [flɔ:(r)] .
its **twanging** **strains** **ascending** **to** **us** **through** **the** **thin** **floor** **.**
它是 拨弦 菌株 上升 到 我们 通过 这 薄的 地面 .

它那拨弦般的旋律透过薄薄的地板传到我们耳边。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['skwi:ki] [vɔɪs] , [pə'hæps] [tu:; tə] [ə'mju:z] ['əʊkə] ,
She **is** **singing** **now** **in** **a** **shrill** **,** **squeaky** **voice** **,** **perhaps** **to** **amuse** **Oka** **,**
她 是 歌唱 现在 在 一个 尖锐 , 吱吱作响 嗓音 , 也许 到 娱乐 冈 ,

她现在正用尖锐刺耳的声音唱歌，也许是为了逗奥卡开心。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [lʌl] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nju:mərəs] ['lɪt(ə)l] ['əʊkə] [tu:; tə] [sli:p] .
or **to** **lull** **one** **of** **the** **numerous** **little** **Okas** **to** **sleep** **.**
或者 到 麻痹 一 的 这 很多的 小的 奥卡斯 到 睡觉 .

或者哄众多小奥卡中的一个入睡。

[ðə; ði] [sɒŋ] [gəʊz] [ɒn][tu:; tə][sʌm; səm] [ə'kʌmpənɪmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [tu:] [ɪ'regjələ(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ]
The **song** **goes** **on** **to** **some** **accompaniment** **which** **is** **too** **irregular** **to** **be** **anything**
这 歌曲 去 在 到 一些 伴奏 哪个 是 也 不规律的 到 是 任何事物
[seɪv] [æn; ən] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] ,
save **an** **improvisation** **,**
节省 一个 即兴创作 ,

这首歌接下来的伴奏非常不规则，除了即兴演奏之外，不可能是其他任何东西。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [pɪnz]
all **the** **time** **Mousmé** **is** **taking** **a** **few** **of** **the** **most** **valuable** **and** **elaborate** **pins**
全部 这 时间 慕斯梅 是 采取 一个 很少 的 这 最多 有价值的 和 精心制作的 别针
[aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,
out **of** **her** **hair** **,**
出去 的 她 头发 ,

穆斯梅一直在从头发上取下几枚最珍贵、最精致的发夹。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] [sli:p] .
preparatory **to** **sleep** **.**
预备 到 睡觉 .

准备入睡。

[maɪ] ['tɔɪlət] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] ,

My	toilet	is	a	simple	one	compared	to	that	of	Mousmé	,
我的	洗手间	是	一个	简单的	一	比较的	到	那	的	慕斯梅	,

与穆斯梅的厕所相比，我的厕所简直太简陋了。

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][səʊ] [ɪ'læbərət] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [kɔːt] [maɪ'self]['aɪdli] ['wʌndərɪŋ] [waɪ]

which	indeed	is	so	elaborate	that	I	have	frequently	caught	myself	idly	wondering	why
哪个	的确	是	所以	精心制作的	那	我	有	频繁地	捕捉	我	闲散地	好奇	为什么

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [gets] [ʌp] [ɔː(r)] [gəʊz] [tuː; tə] [bed] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prəʊses] .

she	ever	gets	up	or	goes	to	bed	to	go	through	such	a	process	.
她	曾经	获得	向上	或者	去	到	床	到	去	通过	这样的	一个	过程	.

这套流程确实非常繁琐，以至于我经常会漫不经心地想，她为什么要起床或睡觉去经历这样一个过程。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːmənts] [tuː; tə][biː; bi] ['keəfəli] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

There	are	her	garments	to	be	carefully	stowed	away	in	her	little
那里	是	她	服装	到	是	小心	已存放	离开	在	她	小的

['kʌbədz] ,

cupboards	,
橱柜	,

她的衣服要小心翼翼地收进她的小衣柜里。

['kjʊəriəsli] [kən'traɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .

curiously	contrived	behind	the	panelling	.
奇怪的是	人为的	在后面	这	镶板	.

巧妙地隐藏在镶板后面。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['fəʊldɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['əʊbi][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l]

The	proper	folding	of	her	obi	is	in	itself	a	matter	of	some	considerable
这	恰当的	折叠式的	的	她	腰带	是	在	本身	一个	事情	的	一些	大量

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

正确折叠她的腰带本身就是一件相当重要的事情。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪəriəs] , [ræpt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

to	judge	from	the	serious	,	rapt	expression	of	her	face	.
到	法官	从	这	严肃的	,	欣喜若狂	表达	的	她	脸	.

从她严肃、专注的表情来看。

[ðen] [ðeə(r)] [-]

Then	there	[	193	]
然后	那里	[	-	]

然后[193]

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [pɪnz] [wɪð] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [set][səʊ] [wel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

are	the	wonderful	pins	with	which	her	pretty	head	,	set	so	well	on	her
是	这	精彩的	别针	和	哪个	她	漂亮的	头	,	放	所以	出色地	在	她

['sləʊpɪŋ] ['ʃəʊldəz] ,

sloping	shoulders	,
倾斜的	肩膀	,

是那对精美的发夹，将她漂亮的脑袋完美地固定在她倾斜的肩膀上。

[ɪz] [ɐd'ɔːnd] .

is	adorned	.
是	装饰	.

经过装饰。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [lait] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] ,

There	is	no	light	to	put	out	,
那里	是	不	光	到	放	出去	,

没有灯可以熄灭，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðə; ðɪ][læmp] [wɪð] [ɪts] ['glәʊwɜːm] [fleɪm] ['bɜːnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]

because	I	always	keep	the	lamp	with	its	glowworm	flame	burning	throughout	the
因为	我	总是	保持	这	灯	和	它是	萤火虫	火焰	燃烧	自始至终	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

因为我总是让那盏灯整夜都开着，灯里的萤火虫火焰一直亮着。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'mɪts] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ,

It	permits	,	for	one	thing	,
它	许可证	,	为了	一	事物	,

它允许做一件事，

['prɒpəli] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kæmfə(r)] -

Mousmé	properly	to	arrange	her	head	in	the	little	hollow	of	her	camphor	-
慕斯梅	适当地	到	安排	她	头	在	这	小的	空洞的	的	她	樟	-

[wʊd] ['pɪləʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

wood	pillow	;	for	another	,
木头	枕头	;	为了	其他	,

穆斯梅得意地把头枕在樟木枕头的小凹槽里；至于另一个人，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][fɔːl] [ə'sliːp] ,

it	allows	me	to	watch	her	fall	asleep	,
它	允许	我	到	手表	她	落下	睡着了	,

这让我可以看着她入睡。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æntɪks][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːθs] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [sleɪt] - [bluː] [gɔːz] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːt(ə)n]

and	the	antics	of	the	moths	outside	our	slate	-	blue	gauze	mosquito	curtain
和	这	滑稽动作	的	这	蛾子	外部	我们的	石板	-	蓝色的	纱布	蚊子	窗帘

[wen] [aɪ] ['kænɒt] [sliːp] [maɪ'self] . [-]

when	I	cannot	sleep	myself	.	[	194	]
什么时候	我	不能	睡觉	我	.	[	-	]

当我无法入睡时，我们那石板蓝色的纱布蚊帐外飞蛾的滑稽举动也让我难以入眠。[194]

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɪə(r)] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] -

To	-	night	,	however	,	I	am	lulled	to	rest	by	the	sheer	monotony	of	Oka's	-
到	-	夜晚	,	然而	,	我	是	昏昏欲睡	到	休息	经过	这	透明	单调	的	-	

[waɪfs] [sɒŋ] ;

wife's	song	;
妻子的	歌曲	;

然而，今晚，我却被冈的妻子单调乏味的歌声催眠入睡；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [twæŋ] , [twɪŋ] , [twæŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæmɪˌsen]

and	the	last	thing	I	remember	is	the	twang	,	twing	,	twang	of	her	samisen
和	这	最后的	事物	我	记住	是	这	颤音	,	扭动	,	颤音	的	她	三味线

,

,

,

我最后记得的是她三味线的拨弦声，清脆、轻柔、悠扬。

[wɪtʃ] [ɪz] [kwaɪt] [laʊd] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][maɪ][ɪə(r)][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔː(r)] . [-] [-]

which	is	quite	loud	now	,	I	have	my	ear	so	close	to	the	floor	.	[	195	]	[	196	]
哪个	是	相当	大声	现在	,	我	有	我的	耳朵	所以	关闭	到	这	地面	.	[	-	]	[	-	]

现在声音很大，我的耳朵都快贴到地板上了。[195][196]

['tʃæptə(r)] [ten] [-]

CHAPTER	TEN	[	197	]
章	十	[	-	]

第十章[197]

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

This	**morning**	**we**	**have**	**had**	**a**	**visit**	**from**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**and**	**the**	**little**
这	早晨	我们	有	有	一个	访问	从	母亲	-	在	-	法律	和	这	小的

['mʌŋki] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːki] .

monkey	**of**	**an**	**Aki**	**.**
猴	的	一个	阿基	.

今天早上我们家来了婆婆和一只名叫阿基的小猴子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] - [hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

It	**appears**	**that**	**Kotmasu**	**has**	**told**	**her**	**—**	**and**	**what**	**is**	**more**	**,**
它	出现	那	-	有	讲述	她	—	和	什么	是	更多的	,

看来小马已经告诉过她了——而且，更重要的是，

[hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] [bɪ'liːv] — [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]

has	**made**	**her**	**at**	**last**	**believe**	**—**	**that**	**we**	**are**	**really**	**going**	**away**	**to**
有	制成	她	在	最后的	相信	—	那	我们	是	真的	去	离开	到

['ɪŋglənd] .

England	**.**
英格兰	.

最终让她相信——我们真的要去英国了。

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ɑːt] ,

Mother	**-**	**in**	**-**	**law**	**is**	**unlearned**	**except**	**in**	**the**	**housekeeper's**	**art**	**,**
母亲	-	在	-	法律	是	未受过教育的	除了	在	这	管家的	艺术	,

婆婆除了管家这门手艺之外，一无所知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'veɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ləʊ'kæləti][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

and	**this**	**conveys**	**nothing**	**very**	**definite**	**as**	**regards**	**locality**	**to**	**her**	**mind**	**.**
和	这	传递	没有什么	非常	定	作为	问候	地点	到	她	头脑	.

在她看来，这并没有传达出关于地点的任何明确信息。

['ɪŋgləndˌ] ['jʊərəp] ['iːv(ə)n] , [ɪz][æz; əz] [ɪn'defɪnət] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪntəʊ] ['hev(ə)n] .

England	**,**	**Europe**	**even**	**,**	**is**	**as**	**indefinite**	**a**	**place**	**as**	**the**	**Shinto**	**heaven**	**.**
英格兰	,	欧洲	甚至	,	是	作为	不定	一个	地方	作为	这	神道	天堂	.

英国，乃至整个欧洲，都像神道教的天堂一样，是一个模糊不清的地方。

['sʌmweə(r)] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [və'rændə] ,

Somewhere	**out**	**beyond**	**the**	**harbour**	**,**	**which**	**she**	**can**	**see**	**from**	**our**	**verandah**	**,**
某处	出去	超过	这	港口	,	哪个	她	能	看	从	我们的	阳台	,

在港口更远处的某个地方，从我们的阳台上她可以看到那里。

['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [griːn] - ['wʊdɪd] - [ænd; ənd] [keɪp] ['nəʊməʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nəʊz]

even	**beyond**	**green**	**-**	**wooded**	**Hoyaki**	**and**	**Cape**	**Nomo**	**,**	**but**	**that**	**is**	**all**	**she**	**knows**
甚至	超过	绿色的	-	树木繁茂的	-	和	岬	nomo	,	但	那	是	全部	她	知道

[ɔː(r)][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .

or	**can**	**imagine**	**.**
或者	能	想象	.

甚至超越了绿树成荫的霍亚基岬和野茂岬，但那也是她所知道或能想象到的全部。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [

We	**are**	**going**	**away**	**,**	**therefore**	**she**	**will**	**not**	**be**	**the**	**further**	**recipient**	**of**	**the**	**[**
我们	是	去	离开	,	所以	她	将要	不是	是	这	更远	接受者	的	这	[

-	]

198	**]**
-	]

我们要离开了，因此她将不再是[198]的受益人

“ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [dɪ'laɪts] .

“	handsome	presents	”	in	which	her	soul	delights	.
”	英俊的	礼物	”	在	哪个	她	灵魂	美味	.

她心仪的“精美礼物”。

[ai] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɪl] [teɪk] ,

I	quite	comprehend	that	this	is	the	direction	her	thoughts	will	take	,
我	相当	理解	那	这	是	这	方向	她	想法	将要	拿	,

我完全理解她的想法会朝着这个方向发展。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜ:'self] [ðæt] - ['steɪtmənt] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [tru:] [ðæt]

and	it	is	really	to	assure	herself	that	Kotmasu's	statement	is	absolutely	true	that
和	它	是	真的	到	保证	她自己	那	-	陈述	是	绝对地	真的	那

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tɔil] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] [səʊ] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

she	has	toiled	up	the	hillside	in	the	hot	sun	so	early	in	the	day	.
她	有	辛勤劳作	向上	这	山坡	在	这	热的	太阳	所以	早期的	在	这	天	.

她之所以一大早就顶着烈日爬上山坡，正是为了确认小马的说法完全属实。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [brɔ:t] ['ɑ:ki] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fæməli] ['kaʊns(ə)l] [ai] ['kænɒt] [kən'si:v] ;

Why	she	has	brought	Aki	to	the	family	council	I	cannot	conceive	;
为什么	她	有	带来	阿基	到	这	家庭	理事会	我	不能	构想	;

我实在不明白她为什么要把阿基带到家庭会议上；

[bʌt; bət] ['ɑ:ki] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['tɔ:təs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] ,

but	Aki	has	brought	a	tortoise	about	the	size	of	a	silver	dollar	,
但	阿基	有	带来	一个	龟	关于	这	尺寸	的	一个	银	美元	,

但阿基带来了一只大约和一枚银元差不多大小的乌龟。

[wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'tentɪdli] [pleɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [ðə; ði] [və'rændə] ,

with	which	he	contentedly	plays	in	the	sun	on	the	verandah	,
和	哪个	他	心满意足地	演出	在	这	太阳	在	这	阳台	,

他惬意地在阳台上沐浴阳光玩耍，

[weə(r)] [ai] [kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['ʃeɪvn] [hed] , [wɪð] [ɪts] [tʌfts] [ɒv; əv] [blæk] [heə(r)] ,

where	I	can	see	his	funny	little	shaven	head	,	with	its	tufts	of	black	hair	,
在哪里	我	能	看	他的	有趣的	小的	剃光	头	,	和	它是	簇绒	的	黑色的	头发	,

我能看到他那滑稽的小光头，上面还长着几撮黑头发。

['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɑ:f] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['slaɪdɪŋ] - ['pæn(ə)l] ['wɪndəʊ]

bobbing	about	,	above	the	edge	of	the	lower	half	of	our	sliding	-	panel	window
上下摆动	关于	,	多于	这	边缘	的	这	降低	一半	的	我们的	滑动	-	控制板	窗户

[æz; əz] [wi:; wi] [tɔ:k] .

as	we	talk	.
作为	我们	讲话	.

在我们说话的时候，它在我们滑动式窗户下半部分的边缘上方上下晃动。

[nəʊ] [daʊt] [hi:; hi] [hæz; həz] [brɔ:t] [sʌm; səm] [fæn'tæstɪkli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['gɔ:dʒəsli] ['kʌləd]

No	doubt	he	has	brought	some	fantastically	shaped	and	gorgeously	coloured
不	怀疑	他	有	带来	一些	太棒了	形状	和	美极了	有色

- [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['aʊtə(r)] ['gɑ:mənt] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tɔ:təs]

doughtoy	out	from	the	folds	of	his	outer	garment	to	keep	the	tortoise
-	出去	从	这	折叠	的	他的	外	服装	到	保持	这	龟

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

毫无疑问，他从外套的褶皱里掏出了一些形状奇特、色彩艳丽的橡皮玩具来陪伴乌龟。

“ [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ？ ” [sez] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , - ['efəts]
“ So you are going away ? ” says mother - in - law in Japanese , Mousmé's efforts
“ 所以 你 是 去 离开 ？ ” 说道 母亲 - 在 - 法律 在 日本人 , - 努力
[tuː; tə] [-]
to [199]
到 [-]

“所以你要走了？”婆婆用日语问道，穆斯梅努力[199]

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hævɪŋ] [pruːvd] [kwaɪt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .
teach her even a few words of English having proved quite unavailing .
教 她 甚至 一个 很少 字 的 英语 拥有 已证实 相当 徒劳无功 .

即使教她几句英语也毫无效果。

“ [jes] , ” [aɪ][rɪ'plaɪ] ; “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [suːn] .
“ Yes , ” I reply ; “ we are going to England soon .
“ 是的 , ” 我 回复 ; “ 我们 是 去 到 英格兰 很快 .

“是的，”我回答说，“我们很快就要去英国了。”

” [aɪ] ['sʌmhaʊ] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['rɒbəri] ;
” I somehow feel as though I were committing a robbery ;
” 我 不知何故 感觉 作为 尽管 我 是 提交 一个 抢劫 ;

“我总觉得我好像在犯抢劫罪；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nekst] [rɪ'mɑːk] [sɜːrvz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['diːpən] [maɪ][dɪs'kwaɪɪˌtjuːd] .
and her next remark serves rather to deepen my disquietude .
和 她 下一个 评论 服务 相当 到 深化 我的 不安 .

而她接下来的话反而加深了我的不安。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] ？ ”
“ You are going to take my daughter with you , honourable sir ? ”
“ 你 是 去 到 拿 我的 女儿 和 你 , 光荣的 先生 ？ ”

“您要带走我的女儿吗，尊敬的先生？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][rɪ'kwaɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪlst] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˌnægə'sɑːki] .
“ I thought you would only require her whilst you remained in Nagasaki .
“ 我 想法 你 会 仅有的 要求 她 而 你 剩余 在 长崎 .

“我以为你只有在长崎期间才需要她。”

” [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ]
” I have never yet succeeded in making my mother - in - law understand the
” 我 有 绝不 然而 成功了 在 制作 我的 母亲 - 在 - 法律 理解 这
['pɜːmənənsɪ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] ,
permanency of my attachment ,
永久性 的 我的 依恋 ,

“我始终未能让我的婆婆理解我对她的感情是永恒的。”

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ðɪ] [fiːt] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spleɪn] ,
and I do not hope to accomplish the feat now ; but I explain ,
和 我 做 不是 希望 到 完成 这 特技 现在 ; 但 我 解释 ,

我并不指望现在就能完成这项壮举；但我解释一下：

['hɪntɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] (
hinting that there will be “ handsome presents ” to all the members of her (
暗示 那 那里 将要 是 “ 英俊的 礼物 ” 到 全部 这 成员 的 她 (
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ˌɪnkən'viːniəntli] [lɑːdʒ]) ['haʊshəʊld] [wen] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
for me inconveniently large) household when we take our departure .
为了 我 不方便地 大的) 家庭 什么时候 我们 拿 我们的 离开 .

她暗示，当我们离开时，她（对我来说人数众多）的家中所有成员都会收到“精美礼物”。

[ðɪs] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] , [ʃi:; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɒfəz] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə]

This	,	if	nothing	else	,	she	comprehends	;	and	she	offers	no	further	objection	to
这	,	如果	没有什么	别的	,	她	理解	;	和	她	优惠	不	更远	异议	到

- [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'i:] . [-]

Mousmé's	accompanying	me	.	[	200	]
-	随同	我	.	[	-	]

至少这一点她明白了；她对穆斯梅陪同我也没有提出任何异议。[200]

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [dɒl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

In	many	respects	I	like	this	queer	little	painted	doll	of	a	mother	-	in	-	law	,
在	许多	尊重	我	喜欢	这	酷儿	小的	绘	玩具娃娃	的	一个	母亲	-	在	-	法律	,

在很多方面，我都喜欢这个古怪的、像彩绘娃娃一样的婆婆形象。

[hu:] [hæz; həz] ['ri:əli] ['wʌndəfəli] ['bju:tɪf(ə)l] [braʊn] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [ænd; ənd]

who	has	really	wonderfully	beautiful	brown	hair	,	and	a	childish	way	and
WHO	有	真的	太棒了	美丽的	棕色的	头发	,	和	一个	幼稚	方式	和

[smaɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] ,

smile	,	notwithstanding	her	seven	children	,
微笑	,	虽然	她	七	孩子们	,

她拥有一头非常漂亮的棕色头发，举止和笑容都像个孩子，尽管她已经有了七个孩子。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['neɪtɪv] [rə'pæsəti] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [fræŋk] [skeɪl] .

and	underlying	native	rapacity	on	a	small	and	engagingly	frank	scale	.
和	潜在的	本国的	贪婪	在	一个	小的	和	引人入胜	坦率	规模	.

以及小规模但坦率得引人入胜的潜在本土贪婪。

[səʊ][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [ˌentə'teɪnmənt] [tu:; tə][maɪ]

So	I	suggest	that	Mousmé	and	I	shall	give	a	farewell	entertainment	to	my
所以	我	建议	那	慕斯梅	和	我	将	给	一个	告别	娱乐	到	我的

[ˌdʒæpə'ni:z] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

Japanese	relations	,
日本人	关系	,

所以我建议我和穆斯梅为我的日本亲戚们举办一场告别演出。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [mi:ts] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][məʊst] ['kɔ:diəl] [ə'pru:v(ə)l] .

and	this	idea	meets	with	her	most	cordial	approval	.
和	这	主意	满足	和	她	最多	亲切	赞同	.

这个想法得到了她最热烈的赞同。

[aɪ] [smaɪl] [tu:; tə][maɪ'self][æt; ət] ['hævɪŋ] ['mɔlifai] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['i:zəli] , [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] ,

I	smile	to	myself	at	having	mollified	her	so	easily	,	and	reflect	that	,
我	微笑	到	我	在	拥有	柔和的	她	所以	容易地	,	和	反映	那	,

我暗自微笑，因为我如此轻易地安抚了她，然后我反思道：

[æz; əz] - [wʌns] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] [ri'mɑ:k] , ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [tʃi:pə] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

as	Kotmasu	once	philosophically	remarked	,	marriage	was	cheaper	after	all	,
作为	-	一次	从哲学角度来看	评论	,	婚姻	曾是	更便宜	后	全部	,

正如小马修曾经富有哲理地指出的那样，婚姻毕竟更便宜。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [kæʃ] ['peɪmənt] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk]

and	I	should	have	no	cash	payment	to	make	for	permission	to	take
和	我	应该	有	不	现金	支付	到	制作	为了	允许	到	拿

[wɪð] [ˌem 'i:] .

Mousmé	with	me	.
慕斯梅	和	我	.

我不需要支付任何现金才能获准带走慕斯梅。

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz] [kwaɪt] ['kɒntent] [naʊ] ,

Mother	-	in	-	law	is	quite	content	now	,
母亲	-	在	-	法律	是	相当	内容	现在	,

婆婆现在很满意。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst] [æz; əz]['evə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] “ ['vɛli] [mʌtʃ] [rɪtʃ] ['ɒnərəb(ə)l]

and	as	firmly	convinced	as	ever	that	I	am	a	“	velly	much	rich	honourable
和	作为	牢牢	确信	作为	曾经	那	我	是	一个	”	山谷	很多	富有的	光荣的

['ɪŋglɪʃ] [sɜ:(r)] ,

English	sir	,
英语	先生	,

我依然坚信自己是一位“非常富有、受人尊敬的英国先生”，

” [fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] ['əʊkə] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'skraɪbz] [ˌem 'i:] .

”	for	thus	Oka	always	describes	me	.
”	为了	因此	冈	总是	描述	我	.

因为冈总是这样形容我。

[ʃi:; ʃi] [in'sist] [ə'pɒn] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɜ:'self] [məʊst] [aʊt'reɪdʒəsli] , [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv]

She	insists	upon	prostrating	herself	most	outrageously	,	to	the	disarrangement	of
她	坚持	之上	俯伏	她自己	最多	令人愤慨地	,	到	这	混乱	的

[hɜ:(r); hə(r)]['əʊbi] , [-]

her	obi	,	[	201	]
她	腰带	,	[	-	]

她坚持要做出极其过分的下跪动作，以至于她的腰带都散开了[201]。

[ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [steps] [wen] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [li:v] ,

on	the	end	of	which	she	unfortunately	steps	when	she	takes	her	leave	,
在	这	结尾	的	哪个	她	很遗憾	步骤	什么时候	她	需要	她	离开	,

不幸的是，她在离开时踩到了终点。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɑ:sk]

which	she	does	as	soon	as	she	is	satisfied	that	it	is	really	my	intention	to	ask
哪个	她	做	作为	很快	作为	她	是	使满意	那	它	是	真的	我的	意图	到	问

[ɔ:l][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [feɪt] .

all	my	relations	to	a	farewell	fête	.
全部	我的	关系	到	一个	告别	宴请	.

她一旦确信我确实打算邀请所有亲戚参加告别宴，就会立即这样做。

[ɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑ:md] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] ;

Mousmé	is	,	I	fancy	,	a	little	alarmed	at	the	prospect	;
慕斯梅	是	,	我	想要	,	一个	小的	惊慌	在	这	前景	;

我猜想，穆斯梅对这个前景感到有些担忧；

[fɔ:(r); fə(r)][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [wɪð] ['ɑ:ki] ['wi:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

for	as	soon	as	her	mother	has	gone	with	Aki	weeping	at	her
为了	作为	很快	作为	她	母亲	有	已消失	和	阿基	哭泣	在	她

[saɪd] ,

side	,
边	,

母亲刚一离开，阿琪就在她身边哭泣，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfət] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['spi:ʃəs]

and	apparently	refusing	to	be	comforted	by	his	mother's	more	or	less	specious
和	显然	拒绝	到	是	安慰	经过	他的	母亲的	更多的	或者	较少的	似是而非的

['prɒmɪsɪz] ,

promises	,
承诺	,

他显然拒绝接受母亲那些或多或少似是而非的承诺所带来的安慰。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔ:təs] ,

because	of	the	disappearance	of	his	tortoise	,
因为	的	这	消失	的	他的	龟	,

因为他的乌龟失踪了，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['fɔːlən] [daʊn] [ə'mʌŋst] - ['prɒdʒəni] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði]

which	has	doubtless	fallen	down	amongst	Oka's	progeny	through	a	crack	in	the
哪个	有	毫无疑问	倒下	向下	在	-	后代	通过	一个	裂缝	在	这

[və'rændə] [flɔː(r)] ,

verandah	floor	,
阳台	地面	,

毫无疑问，它已经从阳台地板的裂缝中掉落到奥卡的后代手中了。

[ʃiː; ʃi] [ik'skleim] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [vɔɪs] :

she	exclaims	in	an	awe	-	struck	voice	:
她	惊呼	在	一个	敬畏	-	击	嗓音	:

她用敬畏的语气惊呼道：

“ [siː 'waɪ] - [riːl] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ? ”

“	Cy	-	reel	,	do	you	know	how	many	there	are	?	”
“	赛	-	卷轴	,	做	你	知道	如何	许多	那里	是	?	”

“赛瑞尔，你知道一共有多少个吗？”

“ [nəʊ] , ” [aiˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] .

“	No	,	”	I	am	forced	to	admit	.
“	不	,	”	我	是	强制	到	承认	.

“不，”我不得不承认。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['njuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['biːz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] . ”

“	They	are	as	numerous	as	the	bees	in	the	garden	.	”
“	他们	是	作为	很多的	作为	这	蜜蜂	在	这	花园	.	”

“它们的数量和花园里的蜜蜂一样多。”

“ ['veri] [wel] , ” [ai]['ɑːnsə(r)] [rɪ'zaɪnɪdli] ; “ [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də]['aʊə(r)][best] . ” [-]

“	Very	well	,	”	I	answer	resignedly	;	“	we	must	do	our	best	.	”	[	202	]
“	非常	出色地	,	”	我	回答	无奈地	;	“	我们	必须	做	我们的	最好的	.	”	[	-	]

“好吧，”我无奈地回答；“我们必须尽力而为。”[202]

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [streɪndʒ] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['veri] [streɪndʒ] [p'ɜːsənz] [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi]

“	They	are	very	strange	,	some	of	them	,	very	strange	persons	indeed	,	”	she
“	他们	是	非常	奇怪的	,	一些	的	他们	,	非常	奇怪的	人	的确	,	”	她

[kən'tɪnjuːz] ,

continues	,
继续	,

“他们当中有些人非常奇怪，确实是些非常奇怪的人，”她继续说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ðæt] [aiˌeɪ 'em] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] .

with	a	look	of	surprise	that	I	am	not	frightened	.
和	一个	看	的	惊喜	那	我	是	不是	害怕	.

他一脸惊讶，觉得我并不害怕。

“ [ðə; ði][mɔː(r)] ['biːz] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['hʌni] , ” [ai][rɪ'plaɪ] , [kwəʊtɪŋ] [ə; eɪ]['mæksɪm] [ðæt] [meɪ]

“	The	more	bees	,	the	greater	the	honey	,	”	I	reply	,	quoting	a	maxim	that	may
“	这	更多的	蜜蜂	,	这	更大的	这	蜂蜜	,	”	我	回复	,	引用	一个	格言	那	可能

[biː; bi] [hɜːz] ,

be	hers	,
是	她的	,

“蜜蜂越多，蜂蜜就越好，”我回答道，引用了一句可能是她说过的格言。

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] , [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [əˈdɒpʃn] .

or	her	mother's	,	or	one	of	national	adoption	.
或者	她	母亲的	,	或者	一	的	国家的	采用	.

或她母亲的，或国家收养的。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['dredɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ænd; ənd]['bɒðə(r)][ænd; ənd][peɪn]

Her	little	face	—	perhaps	she	is	dreading	all	the	fuss	and	bother	and	pain
她	小的	脸	—	也许	她	是	恐惧	全部	这	大惊小怪	和	打扰	和	疼痛

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] — [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)]['səʊbə(r)][ðæn; ðən]

of	taking	leave	of	people	she	may	care	for	—	becomes	more	sober	than
的	采取	离开	的	人们	她	可能	关心	为了	—	变成	更多的	清醒	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

她的小脸——或许是害怕离开她所关心的人所带来的种种麻烦、困扰和痛苦——变得比以往任何时候都更加严肃。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)] !

"	But	there	is	a	barber	!
"	但	那里	是	一个	理发师	!

"但是这里有理发师！"

" [aɪ] [ɪg'zɪbɪt] [nəʊ] [sə'praɪz] .

"	I	exhibit	no	surprise	.
"	我	展览	不	惊喜	.

我并不感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [maɪ][hænd][tuː; tə][prɪ'peə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['greɪtɪst] [ʃɒk] [ɒv; əv][ɔːl] .

She	takes	my	hand	to	prepare	me	for	the	last	and	greatest	shock	of	all	.
她	需要	我的	手	到	准备	我	为了	这	最后的	和	最	震惊	的	全部	.

她握住我的手，让我做好准备迎接最后也是最大的冲击。

" [siː 'waɪ] - [riːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['sæmpæn] [bɔɪ] .

"	Cy	-	reel	,	I	am	afraid	that	there	may	be	a	sampan	boy	.
"	赛	-	卷轴	,	我	是	害怕的	那	那里	可能	是	一个	舢	男生	.

"Cy-reel，恐怕那里可能有舢板男孩。"

" [ðɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

"	This	is	coming	down	in	the	world	with	a	vengeance	.
"	这	是	未来	向下	在	这	世界	和	一个	复仇	.

"这股力量将以惊人的速度席卷全球。"

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɒdz] ?

But	what	are	the	odds	?
但	什么	是	这	赔率	?

但这种可能性有多大?

[səʊ][aɪ] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

So	I	reassure	her	.
所以	我	保证	她	.

所以我安慰了她。

" ['mʌðə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] .

"	Mother	is	sure	to	let	it	be	known	.
"	母亲	是	当然	到	让	它	是	已知	.

"母亲一定会让大家知道的。"

[pə'hæps] , ['iːv(ə)n] , ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [-]

Perhaps	,	even	,	people	who	are	not	relations	[	203	]
也许	,	甚至	,	人们	WHO	是	不是	关系	[	-	]

甚至可能包括非亲属[203]

[meɪ] [kʌm] , ['piːp(ə)l] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , " [rɪ'zjuːmd] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [ʌp]

may	come	,	people	I	should	not	care	to	know	,	"	resumed	Mousmé	,	drawing	herself	up
可能	来	,	人们	我	应该	不是	关心	到	知道	,	"	恢复	慕斯梅	,	绘画	她自己	向上

,

,

,

"可能会来，一些我根本不想认识的人，"穆斯梅说着，挺直了身子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] ['fʌni] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [praɪd] — [ænd; ənd]

and	looking	ridiculously	funny	in	her	sudden	affectation	of	pride	—	and
和	寻找	荒谬地	有趣的	在	她	突然	做作	的	自豪	—	和

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sæmpæn][mæn] , [tuː] !

after	the	sampan	man	,	too	!
后	这	舢	男人	,	也	!

她突然装出一副骄傲的样子，看起来滑稽可笑——而且还是冲着那个舢板夫去的!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['pɑːti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

I	shall	have	a	queer	party	,	it	is	certain	.
我	将	有	一个	酷儿	派对	,	它	是	肯定	.

我肯定会举办一场古怪的派对。

['nevə(r)][maɪnd] .

Never	mind	.
绝不	头脑	.

没关系。

['əʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[ai][mʌst; məst] ['kɔːʃ(ə)n] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]['bɑːbə(r)][tuː; tə] [luː] [wen]

I	must	caution	Mousmé	not	to	mention	her	uncle	the	barber	to	Lou	when
我	必须	警告	慕斯梅	不是	到	提到	她	叔叔	这	理发师	到	卢	什么时候

[wiː; wi] [get] [tuː; tə] ['ɪŋgland] ,

we	get	to	England	,
我们	得到	到	英格兰	,

我必须提醒穆斯梅，到了英国后千万不要跟卢提起她那当理发师的叔叔。

[nɔː(r)][rɪ'fɜː(r)]['iːv(ə)n] ['kæʒuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [huː] [əːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

nor	refer	even	casually	to	the	brother	-	in	-	law	who	earns	a	living	as	a
也不	参考	甚至	随意地	到	这	兄弟	-	在	-	法律	WHO	收入	一个	活的	作为	一个

['sæmpæn] ['rəʊə(r)] .

sampan	rower	.
舢	划船运动员	.

甚至连随意提及以划舢板为生的姐夫都不行。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪz] ['veri] ['bɪzi] .

During	the	next	few	days	Mousmé	is	very	busy	.
期间	这	下一个	很少	天	慕斯梅	是	非常	忙碌的	.

接下来的几天，穆斯梅会非常忙碌。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [ɪf] [ai][duː; də][nɒt] ,

She	knows	,	if	I	do	not	,
她	知道	,	如果	我	做	不是	,

她知道，即使我不知道，

[wɒt] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['veri] [mʌtʃ]

what	a	superior	and	lavish	entertainment	will	be	expected	of	the	“	very	much
什么	一个	优越的	和	奢华的	娱乐	将要	是	预期的	的	这	“	非常	很多

[rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [sɜː(r)] ;

rich	English	sir	;
富有的	英语	先生	;

人们会期待这位“非常富有的英国先生”享受多么高雅奢华的招待呢?

" [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['klɪkɪŋ] ['aʊə(r)] ['wɪkɪt] [geɪt]

"	men	and	women	from	the	town	seem	to	be	clicking	our	wicket	gate
"	男人	和	女性	从	这	镇	似乎	到	是	点击	我们的	便门	门

['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

after	them	all	day	long	,
后	他们	全部	天	长的	,

“镇上的男男女女似乎整天都在跟着他们按我们家的小门。”

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'tɜːmɪnəbli] .

and	walking	up	the	path	to	the	house	interminably	.
和	步行	向上	这	小路	到	这	房子	无休止地	.

然后没完没了地沿着小路走到房子那里。

[hæz; həz] ['ɔːdəd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'sɪst] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðeə(r)]

Mousmé	has	ordered	everything	which	can	in	any	way	assist	in	confirming	their
慕斯梅	有	订购	一切	哪个	能	在	任何	方式	协助	在	确认	他们的

[bɪ'liːf] [ɪn] [maɪ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] [welθ] .

belief	in	my	importance	and	wealth	.
信仰	在	我的	重要性	和	财富	.

穆斯梅订购了一切能够以任何方式帮助证实他们对我的重要性和财富的看法的东西。

[ðə; ði] [-]

The	[	204	]
这	[	-	]

[204]

- [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['hʌntli] [ænd; ənd] ['pɑːmərz]

piéces	de	résistance	of	the	feast	are	different	sorts	of	Huntley	and	Palmer's
-	德	反抗	的	这	盛宴	是	不同的	排序	的	亨特利	和	帕尔默的

['bɪskɪts] .

biscuits	.
饼干	.

这场盛宴的重头戏是各种亨特利和帕尔默饼干。

[aɪ] [nəʊ] [wel] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːkɪz] [aɪz] [wɪl] [gliːm] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪə(r)] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊgəd] [wʌnz] .

I	know	well	how	little	Aki's	eyes	will	gleam	at	the	mere	sight	of	the	sugared	ones	.
我	知道	出色地	如何	小的	aki's	眼睛	将要	闪耀	在	这	仅仅	视线	的	这	糖	一个	.

我知道，只要看到那些裹着糖的糖果，小阿琪的眼睛就会闪闪发光。

[ðiːz] ['bɪskɪts] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [wɪl] [stæmp] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [suː'pɪəriə(r)]

These	biscuits	,	strange	to	say	,	will	stamp	the	entertainment	as	one	of	superior
这些	饼干	,	奇怪的	到	说	,	将要	邮票	这	娱乐	作为	一	的	优越的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

说来奇怪，这些饼干将使这场娱乐活动显得格外高雅。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['veri] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['djuːli]

They	are	,	of	course	,	very	dear	,	and	Mousmé	knows	they	will	be	duly
他们	是	,	的	课程	,	非常	亲爱的	,	和	慕斯梅	知道	他们	将要	是	正式地

[ə'priːʃieɪtɪd] .

appreciated	.
感谢	.

它们当然非常珍贵，穆斯梅知道它们会受到应有的珍惜。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ɪn] [æn; ən] [ɔːd] [vɔɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['relətɪvz] [wɪl] [kʌm] ['ɜːli]

She	tells	me	in	an	awed	voice	that	her	numerous	relatives	will	come	early
她	讲述	我	在	一个	敬畏	嗓音	那	她	很多的	亲属	将要	来	早期的

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [leɪt] .

and	depart	late	.
和	离开	晚的	.

她用敬畏的语气告诉我，她的众多亲戚会早早到来，很晚才离开。

“ [wɪl] , [pə'hæps] , [nɒt] [gəʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['bɪskɪts] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .

“	Will	,	perhaps	,	not	go	until	all	these	wonderful	biscuits	have	disappeared	.
”	将要	,	也许	,	不是	去	直到	全部	这些	精彩的	饼干	有	消失	.

“或许，要等到这些美味的饼干全部吃完才会离开。”

” [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['verɪ] ['terɪfaɪd] .

”	I	smilingly	pretend	to	be	very	terrified	.
”	我	微笑着	假装	到	是	非常	恐惧	.

我面带微笑地假装非常害怕。

[wiː; wi][hæv; həv] [entə'teɪnd] ['aʊə(r)][vɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['relətɪvz] ; [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [mɔː(r)]

We	have	entertained	our	vast	collection	of	relatives	;	and	possibly	more
我们	有	娱乐	我们的	广阔的	收藏	的	亲属	;	和	可能	更多的

[ðæn; ðən][wʌn]['streɪndʒə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

than	one	stranger	unawares	.
比	一	陌生人	不知情	.

我们招待了众多亲戚；可能还招待了不止一位不知情的陌生人。

[wɒt] [ə; eɪ] [kweɪnt] [kənˌglɒmə'reɪʃn] [ðeɪ] [pruːvd] !

What	a	quaint	conglomeration	they	proved	!
什么	一个	古雅	集团化	他们	已证实	!

他们真是个奇特的组合！

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [-]

How	they	all	could	be	related	[	205	]
如何	他们	全部	可以	是	有关的	[	-	]

它们之间可能存在怎样的关联[205]

[stɪl] [pʌzls] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [rɪ'leɪtɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ,

still	puzzles	me	;	but	related	undoubtedly	most	of	them	were	,
仍然	谜题	我	;	但	有关的	无疑	最多	的	他们	是	,

这仍然让我困惑；但毫无疑问，它们中的大多数都彼此相关。

[frɒm; frəm] “ ['gɪldɪd] [juːðz] ” ([sʌm; səm][ɒv; əv] - ['njuːmərəs] ['kʌz(ə)nz] - [ɪn] - [lɔː]) [ɪn][ðeə(r)]

from	“	gilded	youths	”	(	some	of	Mousmé's	numerous	cousins	-	in	-	law	)	in	their
从	“	镀金	青年	”	(	一些	的	-	很多的	表兄弟姐妹	-	在	-	法律	)	在	他们的

['bəʊlə(r)][hæts][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌjʊərə'piːən] ['gɑːmənts] ,

bowler	hats	and	other	pseudo	-	European	garments	,
保龄球手	帽子	和	其他	伪	-	欧洲的	服装	,

从戴着圆顶礼帽、身着其他仿欧洲服饰的“镀金青年”（穆斯梅众多姻亲表亲中的一些人）

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɪli] ['feɪsɪz][ɒv; əv]['aɪdlər] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʌtʃ] - [fɪəd] ['sæmpæn] ['rəʊə(r)] ,

with	the	silly	faces	of	idlers	,	to	the	much	-	feared	sampan	rower	,
和	这	愚蠢的	面孔	的	惰轮	,	到	这	很多	-	害怕	舢	划船运动员	,

从游手好闲之徒的傻脸，到令人闻风丧胆的舢板划桨手，

[huː] [pruːvd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] ['mænəz] .

who	proved	quite	a	gentleman	in	manners	.
WHO	已证实	相当	一个	绅士	在	礼仪	.

他在举止方面表现得非常绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [prə'fjuːs]

Mousmé	and	I	received	them	,	and	listened	to	their	profuse
慕斯梅	和	我	已收到	他们	,	和	听着	到	他们的	丰富的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [waɪlst] [aɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

compliments	,	whilst	I	,	at	least	,
赞美	,	而	我	,	在	至少	,

我和穆斯梅收下了这些礼物，并聆听了他们如潮的赞美之词，而至少我本人，

[wɒz; wəz] ['ɪnwədlɪ] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] [kaʊ] - ['təʊɪŋ] , [pə'fɔːmd] ['iːv(ə)n][baɪ]

was	inwardly	amused	at	their	salutations	and	kow	-	towing	,	performed	even	by
曾是	内心	觉得好笑	在	他们的	问候	和	考	-	拖带	,	执行	甚至	经过

[ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] [ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] .

the	ladies	on	all	-	fours	.
这	女士们	在	全部	-	四	.

他们的敬礼和鞠躬，甚至连女士们四肢着地也做出这些动作，这让我内心感到好笑。

['əʊkə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hænd] [raʊnd] ['taɪnɪ] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] , ['iːkwəlɪ] ['mɪnɪt] [pleɪts] [ɒv; əv] ['kændɪd]

Oka	and	his	wife	hand	round	tiny	cups	of	tea	,	equally	minute	plates	of	candied
冈	和	他的	妻子	手	圆形的	微小的	杯子	的	茶	,	同样地	分钟	盘子	的	脯

[biːnz] ,

beans	,
豆子	,

冈和他的妻子端着小杯茶，还有同样小巧的蜜饯豆碟，穿插在人群中。

[plʌmz] [ɪn]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃeriz] [ɪn]['vɪnɪgə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]['aʊə(r)] [gests] - [teɪsts] [ɑː(r); ə(r)]

plums	in	sugar	,	and	cherries	in	vinegar	;	and	as	our	guests	'	tastes	are
李子	在	糖	,	和	樱桃	在	醋	;	和	作为	我们的	客人	-	口味	是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

糖渍李子，醋渍樱桃；只要满足了客人的口味，

[ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [geɪ] [wɪð] ['læntənz] ,

they	pass	out	into	the	garden	,	gay	with	lanterns	,
他们	经过	出去	进入	这	花园	, 同性恋		和	灯笼	,

他们提着灯笼，兴高采烈地走到花园里。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [pə'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm] ['strəʊlɪŋ] ['sæmɪˌsen] ['pleər] [huːz] ['sɜːvɪsɪz] [aɪ]

and	full	of	music	performed	by	some	strolling	samisen	players	whose	services	I
和	满的	的	音乐	执行	经过	一些	漫步	三味线	玩家	谁	服务	我

[sɪ'kjʊəd] .

secured	.
安全	.

还有我请来的几位四处游荡的三味线演奏家演奏的音乐。

[ðiːz] ['riːəlɪ] [pleɪ] [wel] .

These	really	play	well	.
这些	真的	玩	出色地	.

这些球踢起来真的很好。

[ɪf] ['əʊnlɪ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [sɪŋ] ! [-]

If	only	they	would	not	sing	!	[	206	]
如果	仅有的	他们	会	不是	唱歌	!	[	-	]

如果他们不唱歌就好了！[206]

[maɪ] ['njuːmərəs] ['relətɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə][gəʊ] .

My	numerous	relatives	are	in	no	hurry	to	go	.
我的	很多的	亲属	是	在	不	匆忙	到	去	.

我的众多亲戚都不急着走。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kwaɪt] [leɪt] , [ðə; ðɪ][lɑːst]['fæməlɪ][hæz; həz][left][ˌjuː 'es] ,

But	at	length	,	quite	late	,	the	last	family	has	left	us	,
但	在	长度	,	相当	晚的	,	这	最后的	家庭	有	左边	我们	,

但最终，很晚了，最后一户人家也离开了我们。

[wɪð] [ðeə(r)] ['læntənz] [ɪn][ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] [ri:'ɪtəreɪtɪd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

with	their	lanterns	in	their	hands	and	reiterated	good	wishes	and
和	他们的	灯笼	在	他们的	双手	和	重申	好的	愿望	和

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒn][ðeə(r)][lɪps] ;

compliments	on	their	lips	;
赞美	在	他们的	嘴唇	;

他们手里提着灯笼，嘴里不停地重复着美好的祝愿和赞美；

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n][ɪz] [ə'gen] ['saɪlənt] [seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪrəpɪŋ] [sɪ'kɑ:lə] , [hu:] , [laɪk] [ðə; ði]

and	the	garden	is	again	silent	save	for	the	chirruping	cicalas	,	who	,	like	the
和	这	花园	是	再次	沉默的	节省	为了	这	啁啾声	蝉花	,	WHO	,	喜欢	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

花园再次陷入寂静，只有蝉鸣声此起彼伏，它们就像穷人一样，

[ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'di:d] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ˌju: 'es] , [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['faʊntɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:s] ,

are	indeed	always	with	us	,	the	splash	of	the	fountains	,	and	the	hoarse	,
是	的确	总是	和	我们	,	这	溅	的	这	喷泉	,	和	这	嘶哑	,

[sə'pʌlkrəl] [krəʊk] ,

sepulchral	croak	,
墓穴	发牢骚	,

喷泉的飞溅声和沙哑、阴森的叫声，确实一直伴随着我们。

[krəʊk] [ɒv; əv] [ə'weɪkənd] [frɒgz] .

croak	of	awakened	frogs	.
发牢骚	的	觉醒	青蛙	.

青蛙醒来的呱呱声。

[wi:; wi]['lɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ai] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

We	linger	,	Mousmé	and	I	,	a	little	while	in	the	garden	,
我们	萦绕	,	慕斯梅	和	我	,	一个	小的	尽管	在	这	花园	,

我和穆斯梅在花园里逗留了一会儿，

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['əʊvə(r)]['ɪntu:]['ʌðə(r)][hændz] ,

which	at	the	end	of	the	month	we	shall	give	over	into	other	hands	,
哪个	在	这	结尾	的	这	月	我们	将	给	超过	进入	其他	双手	,

月底我们将把这些物品移交给其他人。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd] [smәʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪp][eə(r)][rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][rest] .

and	then	we	go	in	,	and	Mousmé	smokes	a	little	pipe	ere	retiring	to	rest	.
和	然后	我们	去	在	,	和	慕斯梅	烟雾	一个	小的	管道	埃雷	退休	到	休息	.

然后我们进去，穆斯梅抽了一小会儿烟斗，然后就去休息了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə][get] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪt] ,

It	took	me	some	time	to	get	accustomed	to	the	habit	,
它	采取	我	一些	时间	到	得到	习惯	到	这	习惯	,

我花了一段时间才习惯这个习惯。

[wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] .

which	seems	to	afford	her	such	unqualified	delight	,	but	now	I	am	resigned	.
哪个	似乎	到	买得起	她	这样的	不合格的	喜	,	但	现在	我	是	辞职	.

这似乎给她带来了无条件的快乐，但我现在无奈地接受了现实。

[ðə; ði][tə'bækəʊ][ɪz][səʊ][maɪld] ,

The	tobacco	is	so	mild	,
这	烟草	是	所以	温和的	,

这款烟草味道很淡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][paɪp] [wɪð] [ɪts] ['θɪmbl] - [saɪzd] [bəʊl] [lʊks] [səʊ] [tɔɪ] - [laɪk][ænd; ənd]

and	the	little	silver	pipe	with	its	thimble	-	sized	bowl	looks	so	toy	-	like	and
和	这	小的	银	管道	和	它是	顶针	-	尺寸	碗	看起来	所以	玩具	-	喜欢	和

['ɪnəs(ə)nt] ;

innocent	;
清白的	;

那支小小的银烟斗，烟碗只有顶针大小，看起来就像玩具一样，天真无邪；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['mægəzi:nz] [lu:] [sendz] [-]

and	now	I	find	,	from	the	papers	and	magazines	Lou	sends	[	207	]
和	现在	我	寻找	,	从	这	文件	和	杂志	卢	发送	[	-	]

现在我从 Lou 寄来的报纸和杂志中发现[207]

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

我，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜ:lz][ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə]

that	it	is	becoming	quite	the	fashion	for	women	and	girls	in	England	to
那	它	是	成为	相当	这	时尚	为了	女性	和	女孩们	在	英格兰	到

[sməʊk] [maɪld][ænd; ənd] ['sentɪd] ['sɪgəret] [sʌb] ['rəʊzə] .

smoke	mild	and	scented	cigarettes	sub	rosa	.
抽烟	温和的	和	香味	香烟	子	罗莎	.

在英国，女性和女孩偷偷吸食淡味和香味香烟正逐渐成为一种时尚。

[nɔk] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][paɪp][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

Mousmé	knocks	out	the	ashes	from	her	pipe	on	the	edge	of	her	little
慕斯梅	敲门声	出去	这	灰烬	从	她	管道	在	这	边缘	的	她	小的

['embə(r)] [bəʊl] ,

ember	bowl	,
余烬	碗	,

穆斯梅用她的小烟斗碗边缘敲掉烟斗里的烟灰。

[wɪð] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [pɪn] , [pɪn] , [pæn] , [ænd; ənd] [ðen] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [deɪ] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv]

with	a	metallic	pin	,	pin	,	pan	,	and	then	,	taking	off	her	day	garment	of
和	一个	金属	别针	,	别针	,	平底锅	,	和	然后	,	采取	离开	她	天	服装	的

[plʌm] - ['kʌləd] [brə'keɪd] ,

plum	-	coloured	brocade	,
李子	-	有色	锦缎	,

用金属别针、别针、平底锅，然后，脱下她白天穿的李子色锦缎衣服，

[slɪps]['ɪntu:][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [rəʊb] [ɒv; əv] [blu:] ['lɪnɪn] , [wɪð] [waɪd] [sli:vz] [ænd; ənd][æn; ən]['əʊbi]

slips	into	a	dressing	-	gown	robe	of	blue	linen	,	with	wide	sleeves	and	an	obi
滑倒	进入	一个	敷料	-	袍	长袍	的	蓝色的	亚麻布	,	和	宽的	袖子	和	一个	腰带

[ɒv; əv]['paʊdə(r)] - [blu:] ['mʌzlɪn] ,

of	powder	-	blue	muslin	,
的	粉末	-	蓝色的	细棉布	,

她套上一件蓝色亚麻布睡袍，宽大的袖子，系着一条浅蓝色细棉布腰带。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nɒts] [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['bʌtəflaɪ] [baʊ; bəʊ] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌp(ə)l]

which	she	knots	in	the	inevitable	exaggerated	butterfly	bow	round	her	supple
哪个	她	绳结	在	这	不可避免的	夸张的	蝴蝶	弓	圆形的	她	柔软

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她将丝带在她柔软的腰间打成一个夸张的蝴蝶结。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [bi:; bi] ['spri] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [streɪndʒ] ['i:stən] [həʊm] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I	shall	,	after	all	,	be	sorry	to	leave	this	strange	Eastern	home	of	mine	,
我	将	,	后	全部	,	是	对不起	到	离开	这	奇怪的	东	家	的	矿	,

最终，我还是会舍不得离开我这个陌生的东方家园。

[wɪð] [ɪts][kwɪə(r)] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪts] ['freɪgrənt]['gɑːd(ə)n] ,

with	its	queer	noises	at	the	dead	of	night	,	and	its	fragrant	garden	,
和	它是	酷儿	噪音	在	这	死的	的	夜晚	,	和	它是	香	花园	,

它在深夜发出奇异的声音，还有它芬芳的花园，

[ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [drɪfts] [ɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['penətreɪts] [θruː] ['aʊə(r)] [bluː]

the	sweet	perfume	from	which	drifts	in	and	even	penetrates	through	our	blue
这	甜的	香水	从	哪个	漂移	在	和	甚至	渗透	通过	我们的	蓝色的

[mə'skiːtəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [staʊt] [gɔːz] ,

mosquito	-	curtain	of	stout	gauze	,
蚊子	-	窗帘	的	肥硕	纱布	,

那甜美的香气飘进来，甚至穿透了我们那层厚实的蓝色纱帘，如同蚊帐一般。

[wen] [wiː; wi] [liːv] , [æz; əz][wiː; wi] ['friːkwəntli] [duː; də] , [ðə; ði]['pænəlz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['aʊtə(r)] [wɔːl] [pʊʃt]

when	we	leave	,	as	we	frequently	do	,	the	panels	of	our	outer	wall	pushed
什么时候	我们	离开	,	作为	我们	频繁地	做	,	这	面板	的	我们的	外	墙	推动

[bæk] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .

back	for	air	.
后退	为了	空气	.

当我们离开时（我们经常这样做），外墙的面板会向后推开通风。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] ; [-]

Then	there	is	the	trouble	of	packing	;	[	208	]
然后	那里	是	这	麻烦	的	包装	;	[	-	]

然后还有打包的麻烦；[208]

[ðə; ði]['bɒðə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][fɜːst] , [wen]

the	bother	of	going	through	all	the	letters	and	papers	which	I	at	first	,	when
这	打扰	的	去	通过	全部	这	信件	和	文件	哪个	我	在	第一的	,	什么时候

[həʊm] - [sɪk] ,

home	-	sick	,
家	-	生病的	,

最初，当我思乡的时候，翻阅所有信件和文件的麻烦事，

[kə'menst] [tuː; tə] [kiːp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

commenced	to	keep	because	they	came	from	home	,
开始	到	保持	因为	他们	来了	从	家	,

因为他们来自家乡，所以开始保留了

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

and	afterwards	because	I	was	too	indolent	to	destroy	them	.
和	然后	因为	我	曾是	也	懒惰的	到	破坏	他们	.

后来是因为我太懒惰，没舍得销毁它们。

[ɔːl] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ; [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

All	this	must	be	done	now	,	however	;	must	indeed	be	begun	to	-	morrow	.
全部	这	必须	是	完毕	现在	,	然而	;	必须	的确	是	开始	到	-	明天	.

然而，这一切必须立即完成；事实上，必须从明天开始。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] - [bɪ'lɒŋɪŋz] , [tuː] ,

There	are	Mousmé's	belongings	,	too	,
那里	是	-	财物	,	也	,

这里还有穆斯梅的遗物。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɔːl'redi] ['pækɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪndz] [aɪ] [ɪn] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l] ['lækə(r)] ['bɒksɪz] ,

which	she	is	already	packing	in	her	mind's	eye	in	ridiculous	little	lacquer	boxes	,
哪个	她	是	已经	包装	在	她	心灵的	眼睛	在	荒谬的	小的	漆	盒子	,

她已经在脑海中把它们装进一个个滑稽的小漆盒里了。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['bætəd] ['ɪntuː] ['mætʃwʊd]

which	would	be	battered	into	matchwood
哪个	会	是	伤痕累累	进入	火柴木

会被打成火柴棍

[eə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ɪn][ðə; ði][həʊld] .

ere	they	were	stowed	in	the	hold	.
埃雷	他们	是	已存放	在	这	抓住	.

在它们被装进货舱之前。

[ai][laɪ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][ɔːl] [ðɪs] ,

I	lie	awake	for	some	time	thinking	over	all	this	,
我	说谎	醒	为了	一些	时间	思维	超过	全部	这	,

我躺在床上辗转反侧，想着这一切，好久都睡不着。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [naɪt] - [mɔːθs] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['pæn(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

and	watching	the	big	night	-	moths	come	in	through	the	open	panel	of	the
和	观看	这	大的	夜晚	-	蛾子	来	在	通过	这	打开	控制板	的	这

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

看着那些大夜蛾从敞开的窗户缝隙飞进来，

[ænd; ənd] [ðen] ['flʌtə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['aɪdlz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][eə(r)] ['sɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]

and	then	flutter	round	the	idol's	head	for	a	moment	ere	singeing	their
和	然后	扑	圆形的	这	偶像的	头	为了	一个	片刻	埃雷	烧焦	他们的

[pɔː(r); pʊə(r)] [spɒft] [wɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts]['plæsɪd] ['fiːtʃəz] .

poor	soft	wings	at	the	flame	of	the	lamp	burning	before	its	placid	features	.
贫穷的	柔软的	翅膀	在	这	火焰	的	这	灯	燃烧	前	它是	平静	特征	.

然后，它们在偶像的头部周围扑腾片刻，就被偶像平静面容前燃烧的灯火烧焦了它们可怜的柔软翅膀。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][səʊ][bɪg] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]

Some	of	them	are	so	big	that	they	make	quite	an	appreciable	noise	on	the
一些	的	他们	是	所以	大的	那	他们	制作	相当	一个	值得赞赏	噪音	在	这

[waɪt] ['mætɪŋ] [flɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [fɔːl] ['hedlɒŋ] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

white	matting	floor	when	they	fall	headlong	on	to	it	.
白色的	垫子	地面	什么时候	他们	落下	一头扎	在	到	它	.

有些蝙蝠个头很大，一头栽倒在白色的垫子上时，会发出相当大的声响。

[ai] [fɔːl] [ə'sliːp] ['wɒtʃɪŋ] — [-]

I	fall	asleep	watching	—	[	209	]
我	落下	睡着了	观看	—	[	-	]

我看着看着就睡着了——[209]

“ [ðə; ði] ['dedli] [ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [θɪŋz] , [ɒn]['suːɪsaɪd][ɪn'tent] ,

“	the	deadly	gyrations	of	the	poor	fascinated	things	,	on	suicide	intent	,
“	这	致命	旋转	的	这	贫穷的	着迷	事物	,	在	自杀	意图	,

“那些可怜的、着迷的事物，出于自杀的意图，进行着致命的旋转，

” [ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sjuːd] [baɪ][hjuːdʒ] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] [mɔːθs] [wɪð] [hedz] [laɪk][ðə; ði]

”	and	dream	that	I	am	pursued	by	huge	monsters	of	moths	with	heads	like	the
”	和	梦	那	我	是	追击	经过	巨大的	怪物	的	蛾子	和	头部	喜欢	这

['ɔːf(ə)l] [mɑːsks][ai] [siː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kjʊəriəʊ] [ʃɒps] .

awful	masks	I	see	every	day	in	the	curio	shops	.
可怕	面具	我	看	每一个	天	在	这	古玩	商店	.

“梦见自己被巨大的飞蛾怪物追赶，它们的头就像我每天在古玩店里看到的可怕的面具一样。”

[ænd; ənd][ai] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['nɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ]

And	I	frighten	little	Mousmé	nearly	out	of	her	wits	,	just	as	it	is	getting
和	我	吓唬	小的	慕斯梅	几乎	出去	的	她	智慧	,	只是	作为	它	是	获得

[lait] ,

light	,
光	,

天刚亮的时候，我把小穆斯梅吓得魂飞魄散。

[baɪ][maɪ]['fræntɪk] [ə'tempts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][maɪ] [dri:m] - [bred] ['hɔrə] , [ænd; ənd][ðə; ði]

by	my	frantic	attempts	to	escape	from	my	dream	-	bred	horrors	,	and	the
经过	我的	疯狂的	尝试	到	逃脱	从	我的	梦	-	繁殖	恐怖	,	和	这

[ɪn'vaɪrənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ski:təʊ] - ['kɜ:t(ə)n] .

environment	of	the	mosquito	-	curtain	.
环境	的	这	蚊子	-	窗帘	.

我拼命想要逃离梦魇般的恐怖，以及蚊帐般的环境。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'weɪk] [wi:; wi][sɪt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɒn]['aʊə(r)] ['mætrəs] [bed] ,

When	I	am	fully	awake	we	sit	bolt	upright	on	our	mattress	bed	,
什么时候	我	是	完全	醒	我们	坐	螺栓	直立	在	我们的	床垫	床	,

当我完全清醒过来时，我们笔直地坐在床垫上。

[ænd; ənd] [lɑ:f] [dʒʌst][laɪk] ['tʃɪldrən] ; [ai][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wɪð] [feɪs] [skru:d] [ʌp][ɪn][hɑ:f] -

and	laugh	just	like	children	;	I	because	Mousmé	,	with	face	screwed	up	in	half	-
和	笑	只是	喜欢	孩子们	;	我	因为	慕斯梅	,	和	脸	螺丝	向上	在	一半	-

['lɑ:ftə(r)] , [hɑ:f] - [tɪəz] ,

laughter	,	half	-	tears	,
笑声	,	一半	-	眼泪	,

像孩子一样大笑；我，因为穆斯梅，脸上带着半笑半哭的表情，

[lʊks] [səʊ]['kɒmɪk(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] ;

looks	so	comical	with	her	eyes	blinking	at	the	light	;
看起来	所以	滑稽	和	她	眼睛	眨眼	在	这	光	;

她眨着眼睛看着灯光，看起来十分滑稽；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] “ [si: 'waɪ] -

and	she	because	it	is	such	a	relief	for	her	to	find	that	“	Cy	-
和	她	因为	它	是	这样的	一个	宽慰	为了	她	到	寻找	那	“	赛	-

[ri:l] [ɪz][nɒt] [gɒn] [mæd]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

reel	is	not	gone	mad	after	all	.
卷轴	是	不是	已消失	疯狂的	后	全部	.

而她也感到如释重负，因为她发现“赛瑞尔终究没有疯掉”。

” [ænd; ənd][ai] [spent] [ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʃɒpɪŋ] ,

”	Mousmé	and	I	spent	the	first	part	of	the	day	shopping	,
”	慕斯梅	和	我	花费	这	第一的	部分	的	这	天	购物	,

“我和穆斯梅上午大部分时间都在购物，

['baɪɪŋ] [ˌdʒæpə'ni:z]['kjuəri:ˌəus][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [sɪlks] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [æt; ət]

buying	Japanese	curios	and	native	silks	and	embroideries	for	those	at
购买	日本人	奇珍异宝	和	本国的	帛	和	刺绣	为了	那些	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

为家里人购买日本古玩、日本丝绸和刺绣品。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] ['kæbɪnət] [wɪð] [həʊl] [-]

a	very	expensive	cabinet	with	whole	[	210	]
一个	非常	昂贵的	内阁	和	所有的	[	-	]

一个非常昂贵的柜子，带有整个[210]

[nests] [ɒv; əv]['taɪni] [drɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [lu:] — ['fræŋkli] ,

nests	of	tiny	drawers	for	Lou	—	frankly	,
巢穴	的	微小的	抽屉	为了	卢	—	坦率地说	,

给露准备的，一排排的小抽屉——坦白说，

[tuː; tə] [prə'pɪʃɪeɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːən] ['ɑːtɪk(ə)lz] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd]

to	propitiate	her	—	and	European	articles	when	and	where	we	could
到	安抚	她	—	和	欧洲的	文章	什么时候	和	在哪里	我们	可以

[get] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] “ ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd]

get	them	for	the	“	handsome	presents	”	of	which	my	mother	-	in	-	law	and
得到	他们	为了	这	“	英俊的	礼物	”	的	哪个	我的	母亲	-	在	-	法律	和

- ['njuːmərəs] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɒnd] .

Mousmé's	numerous	brothers	and	sisters	are	so	fond	.
-	很多的	兄弟	和	姐妹	是	所以	喜爱	.

为了讨好她——以及我们能在任何地方买到的欧洲商品，作为我岳母和穆斯梅的众多兄弟姐妹非常喜欢的“精美礼物”。

- [dres] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [æz; əz] ['ʃɒpɪŋ] .

Mousmé's	dress	is	an	ideal	one	for	such	an	amusement	as	shopping	.
-	裙子	是	一个	理想的	一	为了	这样的	一个	娱乐	作为	购物	.

穆斯梅的这件裙子非常适合购物这种休闲活动。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ə'staʊndɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [stəʊ] [ə'weɪ] [mɪ'stɪəriəsli] [ɪn] [ðə; ði] ['meni]

It	is	simply	astounding	how	much	she	can	stow	away	mysteriously	in	the	many
它	是	简单地	惊人	如何	很多	她	能	存放	离开	神秘地	在	这	许多

[p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪd] [sliːvz] [ə'ləʊn] .

pockets	of	her	wide	sleeves	alone	.
口袋	的	她	宽的	袖子	独自的	.

她宽大的袖子上有很多口袋，竟然能神秘地藏下那么多东西，真是令人惊叹。

[daʊn] [æt; ət] ['ɑːkoʊ] [sænz] , [ðə; ði] ['dʒuːələ(r)] , [nɪə(r)] [ðə; ði] [kiː] ,

Down	at	Ako	San's	,	the	jeweller	,	near	the	quay	,
向下	在	ako	桑的	,	这	珠宝商	,	靠近	这	码头	,

在码头附近的珠宝店Ako San那里，

[huːz] [ʃɒp] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['dɛpoʊ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ˌjʊərə'piːən] , [ʃiː; ʃi] [pæks] [ə'weɪ] , [aɪ] [kæn; kən]

whose	shop	is	a	general	dépôt	for	things	European	,	she	packs	away	,	I	can
谁	店铺	是	一个	一般的	仓库	为了	事物	欧洲的	,	她	包装	离开	,	我	能

[skeəs] [kən'siːv] [weə(r)] ,

scarce	conceive	where	,
稀少	构想	在哪里	,

她把东西打包好，那家店简直就是欧洲商品的综合仓库，我简直无法想象它们会去哪里。

[hɑːf] [ðə; ði] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l] [p'ɜːtʃɪsɪz] [wiː; wi] [meɪk] .

half	the	numerous	little	purchases	we	make	.
一半	这	很多的	小的	购买	我们	制作	.

我们进行的众多小额购物中有一半。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ləʊdɪd] , [bəuθ] [ɒv; əv] [juː 'es] , [ɑːmz] , [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

I	take	the	rest	;	and	then	loaded	,	both	of	us	,	arms	,	pockets	and	all	,
我	拿	这	休息	;	和	然后	已加载	,	两个都	的	我们	,	武器	,	口袋	和	全部	,

我接过剩下的东西；然后我们俩都全副武装，包括手臂、口袋等等。

[wiː; wi] ['sləʊli] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [həʊm] ,

we	slowly	climb	the	hill	to	our	home	,
我们	缓慢地	爬	这	爬坡道	到	我们的	家	,

我们缓缓爬上山坡，回到家。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['pɑːʃəli] [dɪs'mæntld] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

which	is	already	partially	dismantled	in	view	of	our	departure	.
哪个	是	已经	部分	拆卸	在	看法	的	我们的	离开	.

鉴于我们即将离开，部分设施已被拆除。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['peɪnf(ə)l] ['veɪkənsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [hɑːf] - [dɪ'zɜːtɪd] .

It	has	that	terrible	,	painful	vacancy	of	a	house	half	-	deserted	.
它	有	那	糟糕的	,	痛苦	空缺	的	一个	房子	一半	-	荒凉的	.

它散发着那种可怕的、令人痛苦的空虚感，就像一座半废弃的房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [-]

It	seems	no	longer	[	211	]
它	似乎	不	更长	[	-	]

似乎不再[211]

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l]['fjuːtʃə(r)] ['tenənts] [ɔːl'redi]

to	belong	to	us	,	as	though	the	ghosts	of	possible	future	tenants	already
到	属于	到	我们	,	作为	尽管	这	鬼魂	的	可能的	未来	租户	已经

[pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] .

possessed	it	.
拥有	它	.

仿佛它已经属于我们了，就像未来可能的租户的幽灵已经占据了它一样。

[pɔː(r); pʊə(r)]['taɪni] [haʊs] , [wɪtʃ] [wɪl] ['prɒbəbli] [nəʊ] - [lɑːf] [nəʊ][mɔː(r)] !

Poor	tiny	house	,	which	will	probably	know	Mousmé's	laugh	no	more	!
贫穷的	微小的	房子	,	哪个	将要	大概	知道	-	笑	不	更多的	!

可怜的小房子，它可能再也听不到慕斯梅的笑声了！

[waɪlst] [ɪz] ['ræpɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)]['prez(ə)nts][ɪn] [sɒft] , ['sɪlki] ['tekstʃəd] [raɪs] - ['peɪpə(r)] ['redi]

Whilst	Mousmé	is	wrapping	up	our	presents	in	soft	,	silky	textured	rice	-	paper	ready
而	慕斯梅	是	包装	向上	我们的	礼物	在	柔软的	,	丝滑	纹理	米	-	纸	准备好

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'sɪpɪənt] ,

for	their	recipients	,
为了	他们的	收件人	,

当慕斯梅用柔软丝滑的宣纸包装好我们的礼物，准备送给收礼人时，

[ai] [get] [tə'geðə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [θɪŋz] .

I	get	together	some	of	my	things	.
我	得到	一起	一些	的	我的	事物	.

我收拾了一下我的东西。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [sɔːt] [maɪ] ['kləʊðɪŋ] ,

when	I	come	to	sort	my	clothing	,
什么时候	我	来	到	种类	我的	衣服	,

当我整理衣服的时候，

[ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] ['peɪnfəli] [ə'weə(r)] [ðæt] [wen] [ai][lænd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃæbi] [ænd; ənd]

I	am	made	painfully	aware	that	when	I	land	in	England	I	shall	be	shabby	and
我	是	制成	痛苦地	意识到的	那	什么时候	我	土地	在	英格兰	我	将	是	破旧	和

[aʊt] - [ɒv; əv] - [deɪt] .

out	-	of	-	date	.
出去	-	的	-	日期	.

我痛苦地意识到，当我抵达英国时，我的穿着会显得邋遢过时。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [paɪl][ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] ['kləʊðɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][nɪə(r)][maɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

There	is	a	whole	pile	of	European	clothing	on	the	floor	near	my	writing	-	table	,
那里	是	一个	所有的	桩	的	欧洲的	衣服	在	这	地面	靠近	我的	写作	-	桌子	,

我的书桌旁地板上堆着一大堆欧洲衣服。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['kruːəli] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['ʃæbinəs] ; [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv]

the	sunlight	cruelly	exposing	all	its	shabbinesses	;	but	little	of	it	will	be	of
这	阳光	残酷地	暴露	全部它是		邋遢	;	但	小的	的	它	将要	是	的

[juːz] .

use	.
使用	.

阳光无情地暴露了它所有的破败之处；但其中几乎没有什么用处。

[ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːmənts] [rɪ'meɪnɪŋ] [wen] [ai][hæv; həv]

I	shall	give	some	of	the	best	of	the	garments	remaining	when	I	have
我	将	给	一些	的	这	最好的	的	这	服装	其余的	什么时候	我	有

[sɪ'lektɪd] [maɪn] ,

selected	mine	,
已选	矿	,

等我选好自己的衣服后，我会把剩下的衣服里最好的一些送出去。

[tuː; tə] - [tuː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] .

to	Mousmé's	two	elder	brothers	.
到	-	二	长老	兄弟	.

致穆斯梅的两个哥哥。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋz] [doʊnt][fɪt] .

They	will	be	delighted	even	if	the	things	don't	fit	.
他们	将要	是	高兴极了	甚至	如果	这	事物	不	合身	.

即使东西不合身，他们也会很高兴。

[ðeɪ] [pə'zes] [maɪndz] ['hæpɪli] [ʌn'vekst] [baɪ] [sʌtʃ] [mə'mentəs] ['kwestʃənz] [æz; əz] “ ['bægɪŋ] [æt; ət] [

They	possess	minds	happily	unvexed	by	such	momentous	questions	as	“	bagging	at	[
他们	具有	思想	快乐地	不恼怒	经过	这样的	意义重大	问题	作为	“	装袋	在	[

-]

212	]
-	]

他们拥有不受诸如“在[212]处装袋”这类重大问题困扰的头脑。

[ðə; ði] [niːz] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ][bæd][fɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

the	knees	”	and	“	a	bad	fit	about	the	back	and	shoulders	.
这	膝盖	”	和	“	一个	坏的	合身	关于	这	后退	和	肩膀	.

膝盖”和“背部和肩膀不合身”。

” ['hæpi] [ˌdʒæpə'niːz] ['mæʃə] !

”	Happy	Japanese	mashers	!
”	快乐的	日本人	捣碎器	!

“快乐的日本捣碎者们！”

[æt; ət][lɑːst][ai][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tɔɪ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['lækə(r)] ['bɒksɪz]

At	last	I	have	persuaded	Mousmé	that	her	toy	trunks	and	lacquer	boxes
在	最后的	我	有	被说服	慕斯梅	那	她	玩具	树干	和	漆	盒子

[ɑː(r); ə(r)][nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

are	no	use	for	travelling	to	England	.
是	不	使用	为了	旅行	到	英格兰	.

我终于说服了穆斯梅，她的玩具箱和漆盒对于去英国旅行毫无用处。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeɪ]

She	has	never	had	anything	else	,	and	can	scarcely	understand	why	they
她	有	绝不	有	任何事物	别的	,	和	能	几乎	理解	为什么	他们

[wɪl] [nɒt][duː; də] .

will	not	do	.
将要	不是	做	.

她以前从未拥有过其他东西，很难理解为什么他们不肯。

[ai][hæv; həv] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	have	bought	her	,
我	有	买	她	,

我买下了她，

[θruː] [ðə; ði][kaɪnd]['eɪdʒənsi][ɒv; əv] - ([huː] [ɪz][ʌp] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['nɪəli] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,

through	the	kind	agency	of	Kotmasu	(	who	is	up	with	us	nearly	all	day	long	,
通过	这	种类	机构	的	-	(	WHO	是	向上	和	我们	几乎	全部	天	长的	,

多亏了 Kotmasu 的好心帮助（他几乎整天都和我们在一起），

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [səʊ] [suːn]) , [ə; eɪ][bɪg] [trʌŋk] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

now	that	we	are	going	to	leave	so	soon	)	,	a	big	trunk	—	a	veritable
现在	那	我们	是	去	到	离开	所以	很快	)	,	一个	大的	树干	—	一个	真正的

[ˌsærə'təʊgə] ,

Saratoga	,
萨拉托加	,

既然我们很快就要离开了），一个大箱子——简直就是一辆萨拉托加，

[ai] ['fɒndli] [bɪ'liːv] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ['mɪʃən(ə)ri] .

I	fondly	believe	—	which	had	belonged	to	a	deceased	lady	missionary	.
我	深情地	相信	—	哪个	有	属于	到	一个	死者	女士	传教士	.

我深信——它曾属于一位已故的女传教士。

['ɪntuː] [ðɪs] [trʌŋk] , [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)] , [ɪz] ['pleɪsɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

Into	this	trunk	,	with	infinite	care	,	Mousmé	is	placing	all	her	little	belongings	,
进入	这	树干	,	和	无限	关心	,	慕斯梅	是	放置	全部	她	小的	财物	,

穆斯梅小心翼翼地把她所有的小物件都放进了这个箱子里。

[pækt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʌb(ə)l] [sɪ'kjʊərətɪ][ɪn][ðə; ði] ['lækə(r)] ['bɒksɪz] , [wɪð] [stɔːk] , [frɒgz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz]

packed	for	double	security	in	the	lacquer	boxes	,	with	storks	,	frogs	and	fishes
包装	为了	双倍的	安全	在	这	漆	盒子	,	和	鹳	,	青蛙	和	鱼

['dekəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

decorating	them	,
装饰	他们	,

为了确保安全，物品被装在漆盒中，漆盒上还装饰着鹳、青蛙和鱼的图案。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [kən'demd] .

which	I	had	condemned	.
哪个	我	有	谴责	.

我曾谴责过它。

['riːəli] , [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] .

Really	,	Mousmé	has	quite	a	respectable	amount	of	luggage	.
真的	,	慕斯梅	有	相当	一个	可敬	数量	的	行李	.

穆斯梅的行李确实不少。

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [æt; ət] [-]

This	will	be	something	in	her	favour	at	[	213	]
这	将要	是	某物	在	她	偏爱	在	[	-	]

这将对她有利[213]

['eni] [reɪt] [ɪn]['sɪstə(r)] [laʊz] [aɪz] .

any	rate	in	sister	Lou's	eyes	.
任何	速度	在	姐姐	lou's	眼睛	.

至少在露姐姐眼中是这样。

[wɒt] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['lɪt(ə)l] ['feərɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][fæn'tæstɪk]['faɪnərɪ] !

What	a	gorgeous	little	fairy	she	will	look	in	all	her	fantastic	finery	!
什么	一个	华丽的	小的	仙女	她	将要	看	在	全部	她	极好的	服饰	!

她穿上这身华丽的服饰，一定像个漂亮的小仙女吧！

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [njuː] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ;

A	possible	new	owner	of	the	house	has	been	here	this	morning	;
一个	可能的	新的	所有者	的	这	房子	有	到过	这里	这	早晨	;

今天早上，房子的新主人可能来过这里；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəblɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leŋθi] - [freɪzd]

and	although	he	was	terribly	polite	and	ridiculous	in	his	lengthy	-	phrased
和	虽然	他	曾是	可怕	有礼貌的	和	荒谬的	在	他的	冗长	-	措辞

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [prɒ'streɪʃn] ,

humility	and	repeated	prostrations	,
谦逊	和	重复	俯卧	,

尽管他彬彬有礼，但冗长的谦卑之词和反复的下跪礼却显得十分荒谬可笑，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [səkˈsiːd] [ɪn] [dɪˈspelɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [njuː] [ˈəʊnə(r)z] [siːm] [tuː; tə]

he	did	not	succeed	in	dispelling	the	impression	all	possible	new	owners	seem	to
他	做过	不是	成功	在	驱散	这	印象	全部	可能的	新的	所有者	似乎	到

[kriˈeɪt] ,

create	,
创造	,

他未能消除所有潜在新业主似乎都给人留下的印象。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ði][əʊld][ˈəʊnə(r)][ɪz][æn; ən][ɪnˈtruːdə(r)] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [ɪz][ˈəʊnli][baɪ] [ˈsʌfrəns] ,

namely	,	that	the	old	owner	is	an	intruder	whose	presence	is	only	by	sufferance	,
即	,	那	这	老的	所有者	是	一个	入侵者	谁	在场	是	仅有的	经过	忍耐	,

也就是说，原房主是一个闯入者，他的存在只是得到了默许。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [liːs] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ɪkˈspaɪəd] .

though	his	lease	may	not	have	actually	expired	.
尽管	他的	租	可能	不是	有	实际上	已到期	.

虽然他的租约可能实际上还没有到期。

[ðɪs] [ˈætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] — [ðə; ði][mæn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

This	attitude	of	this	one	—	the	man	about	to	take	possession	—	is	a	bit	of
这	态度	的	这	一	—	这	男人	关于	到	拿	拥有	—	是	一个	少量	的

[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] ;

human	nature	;
人类	自然	;

这位即将占有这块地的人的这种态度，多少体现了人性的一面；

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [faʊnd] , [ɪn][dʒəˈpæn][æz; əz] [ˌelsˈweə(r)] .

the	same	,	I	found	,	in	Japan	as	elsewhere	.
这	相同的	,	我	成立	,	在	日本	作为	别处	.

我发现，日本的情况和其他地方一样。

[wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈpækɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌnset] .

We	finish	our	packing	at	sunset	.
我们	结束	我们的	包装	在	日落	.

我们日落时分才收拾好行李。

[ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [rɪˈmeɪnz] [ˈvɪzəb(ə)l][ɪn][ˈaʊə(r)][beə(r)] - [strɪpt] [həʊm] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [rɪˈteɪn]

Nothing	now	remains	visible	in	our	bare	-	stripped	home	except	the	things	we	retain
没有什么	现在	遗迹	可见的	在	我们的	裸	-	脱衣舞	家	除了	这	事物	我们	保持

[fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)][juːz] ,

for	our	use	,
为了	我们的	使用	,

在我们空荡荡的家中，除了我们保留下来使用的东西之外，现在什么都看不见了。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pækt] [ɪn] [kənˈfjuːʒn] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [dɪˈpɑːtʃə(r)] .

which	will	be	packed	in	confusion	at	the	moment	of	departure	.
哪个	将要	是	包装	在	困惑	在	这	片刻	的	离开	.

出发时，行李将会被胡乱打包。

[wiː; wi] [ˈfʊli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

We	fully	intended	to	go	down	to	the	[	214	]
我们	完全	故意的	到	去	向下	到	这	[	-	]

我们完全打算下去[214]

[greɪt] [tiː] - [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi][bəuθ] [seɪ]

great	tea	-	house	to	-	night	for	the	last	time	;	but	although	we	both	say
伟大的	茶	-	房子	到	-	夜晚	为了	这	最后的	时间	;	但	虽然	我们	两个都	说

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈtaɪəd] ,

we	are	too	tired	,
我们	是	也	疲劳的	,

今晚最后一次光顾那家很棒的茶馆；虽然我们都说太累了，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [truː θ] [bəuθ][ə'weə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪksɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

we	are	in	truth	both	aware	that	we	have	no	heart	for	mixing	with	the
我们	是	在	真相	两个都	意识到的	那	我们	有	不	心	为了	混合	和	这

['meri] [θrɒŋ] ,

merry	throng	,
欢乐	人群	,

事实上，我们俩都清楚，我们并不喜欢和熙熙攘攘的人群混在一起。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['geɪʃəz] ['dɑːnsɪŋ] .

or	for	watching	the	geishas	dancing	.
或者	为了	观看	这	艺伎	跳舞	.

或者去看艺伎跳舞。

[səʊ][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [rest] .

So	we	go	to	rest	.
所以	我们	去	到	休息	.

于是我们去休息。

“ ['aʊə(r)][lɑːst] [naɪt] [hɪə(r)] , ” [æz; əz] [sez] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃəʊkt] [ˌes əʊ 'biː] .

“	Our	last	night	here	,	”	as	Mousmé	says	,	with	a	little	choked	sob	.
“	我们的	最后的	夜晚	这里	,	”	作为	慕斯梅	说道	,	和	一个	小的	窒息	哭泣	.

“这是我们在这里的最后一晚，”穆斯梅哽咽着说道。

['evriθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [lɑːst] .

Everything	is	now	described	as	“	last	.
一切	是	现在	描述	作为	”	最后的	.

现在一切都被描述为“最后”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['terəbli] ['meləŋkəli] .

”	It	is	terribly	melancholy	.
”	它	是	可怕	忧郁	.

“真是令人无比伤感。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] ['gæðəz] [ə; eɪ]['pəʊzi][ɒv; əv]

In	the	morning	we	go	round	the	garden	,	and	Mousmé	gathers	a	posy	of
在	这	早晨	我们	去	圆形的	这	花园	,	和	慕斯梅	聚集	一个	铭文	的

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['flaʊəz] ,

the	choicest	flowers	,
这	精选	花朵	,

早上我们绕着花园走，穆斯梅采摘了一束最漂亮的花朵。

[pɪŋk] - ['kʌpt] ['ləʊtəs] , [gɑː'diːniə] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] ;

pink	-	cupped	lotus	,	gardenias	and	roses	;
粉色的	-	杯状	莲花	,	栀子花	和	玫瑰	;

粉色花瓣的莲花、栀子花和玫瑰；

[ʃiː; ʃi] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [tɪəz] [aɪ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][sɔːlt] [djuː]

she	buries	her	face	in	it	to	hide	the	tears	I	know	are	falling	in	salt	dew
她	埋葬	她	脸	在	它	到	隐藏	这	眼泪	我	知道	是	坠落	在	盐	露

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['blɔsəmz] .

upon	the	fragrant	blossoms	.
之上	这	香	花朵	.

她将脸埋在其中，掩藏着我知道正化作咸露滴落在芬芳花朵上的泪水。

[ðen] [wiː; wi] [fiːd] [ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm] [pəʊk] [ðeə(r)] [red] - [gəʊld] [hedz] [dʒʌst]

Then	we	feed	the	gold	-	fish	,	and	watch	them	poke	their	red	-	gold	heads	just
然后	我们	喂养	这	金子	-	鱼	,	和	手表	他们	戳	他们的	红色的	-	金子	头部	只是

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

above	the	surface	,
多于	这	表面	,

然后我们喂金鱼，看着它们把红金色的脑袋探出水面。

['meɪkɪŋ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['sɜ·klz] [wɪtʃ] ['waɪd(ə)n][ænd; ənd] [rɒk] [ðə; ði] ['lɪli] - [li:vz] [ænd; ənd]['ləʊtəs] ['blɔsəmz]

making	rippling	circles	which	widen	and	rock	the	lily	-	leaves	and	lotus	blossoms
制作	涟漪	界	哪个	扩大	和	岩石	这	百合	-	树叶	和	莲花	花朵

.

:

.

形成涟漪般的圆圈，不断扩大并摇曳着百合叶和莲花。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['gɑ:d(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [həʊm] ,

And	whilst	we	are	doing	all	this	in	the	sunlit	garden	of	our	late	home	,
和	而	我们	是	正在做	全部	这	在	这	阳光照射	花园	的	我们的	晚的	家	,

当我们在我们已故故居阳光明媚的花园里做这一切的时候，

[wi:; wi][kæn; kən][hɪə(r)] - [di:p] , [grʌf] [-]

we	can	hear	Oka's	deep	,	gruff	[	215	]
我们	能	听到	-	深的	,	粗暴	[	-	]

我们可以听到冈的低沉、粗犷的声音[215]

[vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði][men] [hu:] , [wɪð] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['rɪkʃɔ:] [naʊ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][hænd]

voice	giving	directions	to	the	men	who	,	with	dilapidated	rikishas	now	turned	into	hand
嗓音	给予	方向	到	这	男人	WHO	,	和	破旧的	人力车	现在	转向	进入	手

- [trʌks] ,

-	trucks	,
-	卡车	,

他用声音向那些把破旧的人力车改装成手推车的男人们发出指示。

[ɑ:(r); ə(r)] ['ləʊdɪŋ] [ʌp]['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] [ænd; ənd][ɒn] [bɔ:d]

are	loading	up	our	luggage	to	take	it	down	to	the	quay	and	on	board
是	加载中	向上	我们的	行李	到	拿	它	向下	到	这	码头	和	在	木板

[ðə; ði] ['sti:mə(r)] .

the	steamer	.
这	汽船	.

我们正在装行李，准备运到码头，然后装上轮船。

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] , ” [wi:; wi][hɪə(r)]['əʊkə] [seɪ] [ɪn] [grʌf] [təʊnz] ;

“	That	is	the	last	,	”	we	hear	Oka	say	in	gruff	tones	;
“	那	是	这	最后的	,	”	我们	听到	冈	说	在	粗暴	音调	;

“那是最后一个了，”我们听到奥卡粗声粗气地说；

“ [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [sɜrz] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['dæmɪdʒd] . ”

“	mind	that	the	honourable	English	sir's	effects	are	not	damaged	.	”
“	头脑	那	这	光荣的	英语	先生的	效果	是	不是	损坏的	.	”

“务必注意不要损坏这位尊敬的英国先生的遗物。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] , ” [sez] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] .

“	Yes	,	that	is	the	last	,	”	says	one	of	the	porters	.
“	是的	,	那	是	这	最后的	,	”	说道	一	的	这	搬运工	.

“是的，这是最后一个了，”其中一个搬运工说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] , ” [sez] , ['əʊpənɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði][gəʊld] - [fɪʃ] [pɒnd] .

“	This	is	the	last	,	”	says	Mousmé	,	opening	her	hand	over	the	gold	-	fish	pond	.
“	这	是	这	最后的	,	”	说道	慕斯梅	,	开幕	她	手	超过	这	金子	-	鱼	池塘	.

“这是最后一个了，”穆斯梅说着，把手摊开在金鱼池上方。

[wi:; wi][gəʊ][ʌp][ðə; ði][pɑ:θ][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['saɪləns] ; [lʊk] ['spɾəʊfəli] ['ɪntu:] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

We	go	up	the	path	to	the	house	in	silence	;	look	sorrowfully	into	each	of	the
我们	去	向上	这	小路	到	这	房子	在	沉默	;	看	悲伤地	进入	每个	的	这

[beə(r)] ,

bare	,
裸	,

我们默默地沿着小路走向房子；悲伤地望着每一扇光秃秃的窗户，

['empti] [rʊmz; ruːmz] ; [teɪk] [liːv] [ɒv; əv]['əʊkə] , [ænd; ənd] - [waɪf] , [huː] [ɪz][ɪn] [tɪəz] ;

empty	**rooms**	**;**	**take**	**leave**	**of**	**Oka**	**,**	**and**	**Oka's**	**wife**	**,**	**who**	**is**	**in**	**tears**	**;**
空的	房间	;	拿	离开	的	冈	,	和	-	妻子	,	WHO	是	在	眼泪	;

空荡荡的房间；向冈告别，冈的妻子正在哭泣；

[pres] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [njuː] [jen] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [hændz] ,

press	**a**	**shining**	**new**	**yen**	**into**	**each**	**of**	**the**	**innumerable**	**children's**	**hands**	**,**
按	一个	灼灼	新的	日元	进入	每个	的	这	无数	孩子们的	双手	,

将一枚崭新的日元塞进无数孩子的手中，

['iːv(ə)n]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['beɪbi][ɪn] - [waɪfs] [ɑːmz] ,

even	**into**	**that**	**of**	**the**	**brown**	**baby**	**in**	**Oka's**	**wife's**	**arms**	**,**
甚至	进入	那	的	这	棕色的	婴儿	在	-	妻子的	武器	,

甚至连奥卡妻子怀里的那个棕色皮肤的婴儿，也都在其中。

[huːz] ['taɪni][fɪst][ɪz][nɒt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvə(r)] ,

whose	**tiny**	**fist**	**is**	**not**	**large**	**enough**	**to**	**hold**	**the**	**shining**	**silver**	**,**
谁	微小的	拳头	是	不是	大的	足够的	到	抓住	这	灼灼	银	,

它的小拳头不够大，握不住那闪亮的银子。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [njuː] ['pleɪθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [-]

in	**which**	**it**	**sees**	**only**	**a**	**new**	**plaything**	**;**	**and**	**then**	**walk**	**away**	**out**	**of**	**the**	**[**	**216**	**]**
在	哪个	它	看到	仅有的	一个	新的	玩物	;	和	然后	走	离开	出去	的	这	[	-	]

它只把它看作一个新的玩具；然后走开[216]

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)] ['pɔːtəz] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .

garden	**of**	**sweet**	**flowers**	**to**	**follow**	**our**	**porters**	**with**	**the**	**luggage**	**.**
花园	的	甜的	花朵	到	跟随	我们的	搬运工	和	这	行李	.

花园里盛开着芬芳的花朵，一路伴随着搬运行李的搬运工。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][seɪl] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] ,

Next	**morning**	**we**	**are**	**to**	**sail**	**soon**	**after**	**sunrise**	**,**
下一个	早晨	我们	是	到	帆	很快	后	日出	,

第二天清晨，日出后不久我们就要启航。

[ænd; ənd][wiː; wi][get] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ˌnægə'sɑːki][ænd; ənd]['aʊə(r)] [həʊm] ,

and	**we**	**get**	**up**	**to**	**see**	**the**	**last**	**of**	**Nagasaki**	**and**	**our**	**home**	**,**
和	我们	得到	向上	到	看	这	最后的	的	长崎	和	我们的	家	,

我们起身去看看长崎和我们家乡的最后景象。

[naʊ] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['mætʃbɒks] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] ([wen] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stiːmə(r)]

now	**a**	**mere**	**matchbox**	**-**	**looking**	**villa**	**(**	**when**	**seen**	**from**	**the**	**deck**	**of**	**our**	**steamer**
现在	一个	仅仅	火柴盒	-	寻找	别墅	(	什么时候	已见	从	这	甲板	的	我们的	汽船

[daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)]) [pɜːtʃt] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

down	**here**	**in**	**the**	**harbour**	**)**	**perched**	**high**	**up**	**on**	**the**	**hillside**	**,**
向下	这里	在	这	港口	)	栖息	高的	向上	在	这	山坡	,

现在，它只是一座看起来像火柴盒一样的别墅（从我们停泊在港口的汽船甲板上看去），高高地坐落在山坡上。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [skɔːz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)][ə'bəud] .

in	**company**	**with**	**scores**	**of**	**other**	**similar**	**abodes**	**.**
在	公司	和	得分	的	其他	相似的	住所	.

与数十座其他类似住宅为邻。

[æz; əz][wiː; wi] [drɪft] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz][ɪn][mɪd] - ['hɑːbə(r)] ,

As	**we**	**drift**	**out**	**from**	**our**	**moorings**	**in**	**mid**	**-**	**harbour**	**,**
作为	我们	漂移	出去	从	我们的	系泊	在	中	-	港口	,

当我们从港口中央的泊位缓缓驶离时，

[wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

we	**catch**	**sight**	**of**	**it**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
我们	抓住	视线	的	它	为了	这	最后的	时间	,

我们最后一次看到了它。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	Mousmé	through	her	tears	kisses	her	fingers	to	it	.
和	慕斯梅	通过	她	眼泪	吻	她	手指	到	它	.

穆斯梅含着泪，用手指亲吻着它。

[wiː; wi] [weɪv] ['aʊə(r)][hændz][ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə] - ,

We	wave	our	hands	and	handkerchiefs	to	those	on	shore	,	to	Kotmasu	,
我们	海浪	我们的	双手	和	手帕	到	那些	在	支撑	,	到	-	,

我们向岸上的人们，向 Kotmasu 挥手和手帕，

[ə; eɪ]['taɪni]['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðeə(r)]

a	tiny	figure	on	the	quay	,	and	to	the	men	who	have	congregated	in	their
一个	微小的	数字	在	这	码头	,	和	到	这	男人	WHO	有	聚集	在	他们的

['sæmpæn] ,

sampans	,
舢板	,

码头上一个渺小的身影，以及聚集在舢板上的男人们，

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [faʊl] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] - [ɒf] .

like	a	flock	of	water	-	fowl	,	to	see	the	great	jokisen	off	.
喜欢	一个	群	的	水	-	鸡	,	到	看	这	伟大的	-	离开	.

像一群水禽一样，为伟大的jokisen送行。

[ðen] [wiː; wi] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] ,

Then	we	pass	through	the	narrow	neck	of	the	harbour	,
然后	我们	经过	通过	这	狭窄的	脖子	的	这	港口	,

然后我们穿过港口的狭窄咽喉部，

[wɪð] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [griːn] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ['siːmɪŋ] ['ɔːlməʊst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [-]

with	the	towering	green	slopes	of	the	hills	seeming	almost	about	to	[	217	]
和	这	参天	绿色的	连续下坡	的	这	丘陵	似乎	几乎	关于	到	[	-	]

山丘高耸的绿色斜坡似乎几乎要[217]

[fɔːl] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][juː 'es] , [pɑːst] - , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] .

fall	on	top	of	us	,	past	Hoyaki	,	out	into	the	ocean	beyond	.
落下	在	顶部	的	我们	,	过去的	-	,	出去	进入	这	海洋	超过	.

落在我们身上，越过霍亚基，落入远处的大海。

, [huː] [stændz][baɪ][maɪ][saɪd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['klʌtʃɪŋ] [maɪ][ɑːm] ,

Mousmé	,	who	stands	by	my	side	all	the	time	,	her	hand	clutching	my	arm	,
慕斯梅	,	WHO	站立	经过	我的	边	全部	这	时间	,	她	手	紧握	我的	手臂	,

穆斯梅一直站在我身边，她的手紧紧地抓着我的胳膊。

[gɪvz] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] ['lɪt(ə)l][ˌes əʊ 'biː] .

gives	a	shuddering	little	sob	.
给予	一个	颤抖	小的	哭泣	.

她发出了一声颤抖的低吟。

[huː] [kæn; kən] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)] ?

Who	can	blame	her	?
WHO	能	责备	她	?

谁又能责怪她呢?

[wɪð] ['evri] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , ['evri] [hiːv] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ves(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

With	every	throb	of	the	engines	,	every	heave	of	the	huge	vessel	to	the	ocean
和	每一个	搏动	的	这	发动机	,	每一个	举	的	这	巨大的	血管	到	这	海洋

[swel] ,

swell	,
膨胀	,

随着引擎的每一次轰鸣，随着巨轮在海浪中每一次颠簸，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kærid] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] — [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ˌʌn'nəʊn] .

we	**are**	**carried**	**farther**	**and**	**farther**	**into**	**the**	**—**	**for**	**her**	**—**	**unknown**	**.**
我们	是	携带	更远	和	更远	进入	这	—	为了	她	—	未知	.

我们被带得越来越远，进入了对她而言的未知领域。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [wɪtʃ] [ɪz]['terəb(ə)l] .

And	**it**	**is**	**only**	**the**	**unknown**	**which**	**is**	**terrible**	**.**
和	它	是	仅有的	这	未知	哪个	是	糟糕的	.

只有未知的事物才是可怕的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神